









# Russische National-Bibliothek.

Unter Redaction

von

**Boris Manassewitsch**

und

**Dr. Wilhelm Fischer**

herausgegeben

vom

**Russischen Literarischen Bureau**

in

**Leipzig.**

**Zweite Auflage.**



**Leipzig,**  
**Wolfgang Gerhard.**  
1881.



# П е р в а я л ю б о в ь .

Erste

Liebe.

## П О В Ъ С Т Ъ

Novelle

И. С. Тургенева.

Von J. S.

Turgenezew.

... Гости давно разъѣхались. Часы пробили половину  
Die Gäste lange schon hatten sich entfernt. Die Uhr schlug halb  
перваго. Въ комнатѣ остались только хозяинъ, да Сергѣй  
eins. Im Zimmer blieben nur Wirth und Sergei  
Николаевичъ. да Владиміръ Петровичъ.  
Nikolajewitsch und Wladimir Petrowitsch.

Хозяинъ позвонилъ и велѣлъ принять остатки ужина. —  
Der Hausherr klingelte und befahl wegzunehmen Reste des Abendessens.  
И такъ это дѣло рѣшенное. промолвилъ онъ, глубже усажи-  
Und so die Sache beschlossene sprach er tiefer sich  
ваясь въ кресло и закуривъ сигару: — каждый изъ насъ  
sitzend in den Lehnstuhl und anzündend Cigarre: — Jeder von uns  
обязанъ разсказать исторію своей первой любви. За вами  
ist verpflichtet zu erzählen die Geschichte seiner ersten Liebe. An Ihnen  
очередь. Сергѣй Николаевичъ.  
ist die Reihe, Sergei Nikolajewitsch.

Сергѣй Николаевичъ. кругленькій человекъ съ пухлень-  
Sergei Nikolajewitsch, ein runder Mann mit aufgedunse-  
кимъ блонкурымъ лицомъ, посмотрѣлъ сперва на хозяина,  
nem blonden Gesichte blickte erst auf den Hausherrn,  
потомъ поднялъ глаза къ потолку. — У меня не было первой  
nachher erhob Augen zur Decke. -- Ich hatte keine erste  
любви. сказалъ онъ наконецъ: я прямо началъ со второй.  
Liebe, sagte er endlich: ich gleich habe angefangen bei der zweiten.

— Это какимъ образомъ?  
Dies auf welche Weise?

— Очень просто. Мнѣ было восемнадцать лѣтъ, когда  
— Sehr einfach. Ich war achtzehn Jahre, als

я въ первый разъ приволокнүлся за одной весьма миленькой  
ich zum ersten Mal den Hof machte einem sehr netten .

**барышней; но я ухаживалъ за ней такъ, какъ будто дѣло**  
 Fräulein aber ich machte den Hof ihr so, als ob Sache  
**это было мнѣ не ново: точно такъ, какъ я ухаживалъ по-**  
 diese wäre mir nicht neu: genau so wie ich den Hof machte nach-  
**томъ за другими. Собственно говоря, въ первый и послѣдній**  
 her Anderen. Eigentlich redend zum ersten und letzten  
**разъ я влюбился, лѣтъ шести, въ свою няню; — но этому**  
 Mal ich mich verliebte, Jahre sechs alt in meine Wärterin; — aber das  
**очень давно. Подробности нашихъ отношеній изгладились**  
 ist sehr lange her. Die Einzelheiten unserer Beziehungen sind entschlipft  
**изъ моей памяти. да еслибъ я ихъ и помнилъ, кого это**  
 aus meinem Gedächtnisse, ja wenn ich deren auch mich erinnerte, wen dies  
**можетъ интересовать?**  
 kann interessieren?

— **Такъ какъ же быть? началъ хозяинъ. — Въ моей**  
 — Was soll denn geschehen? begann der Hausherr. — In meiner  
**первой любви тоже не много занимательнаго: я ни въ кого**  
 ersten Liebe ist ebenfalls nicht viel Interessantes: ich (nicht) in Keinen  
**не влюблялся до знакомства съ Анной Ивановной. моей**  
 (nicht) mich verliebte bis Bekanntschaft mit Anna Iwanowna, meiner  
**теперешней женой — и всё у насъ шло какъ по маслу:**  
 jetzigen Frau — und alles bei uns ging wie auf Del (wie geschmiert):  
**отцы насъ сосватали, мы очень скоро полюбились другъ**  
 Väter uns zufreiten, wir sehr bald gefielen einan-  
**другу и вступили въ бракъ, не мѣшкая. Моя сказка двумя**  
 der und traten in Ehestand, nicht säumend. Meine Erzählung in zwei  
**словами скъзывается. Я, господъ, признаюсь, поднимая во-**  
 Worten gesagt. Ich, meine Herren, gestehe, erhebend die  
**просъ о первой любви — надѣялся на васъ, не скажy старыхъ.**  
 Frage von der ersten Liebe hoffte auf Sie, nicht sage ich alte,  
**но и не молодыхъ холостяковъ. Развѣ вы насъ чѣмъ нибудь**  
 aber auch nicht junge Junggesellen. Etwas Sie uns mit etwas  
**потѣшите, Владиміръ Петровичъ?**  
 ergötzen, Wladimir Petrowitsch?

— **Моя первая любовь принадлежитъ къ числу не совсѣмъ**  
 — Meine erste Liebe gehört zur Zahl nicht sehr  
**обыкновенныхъ, отвѣтилъ съ небольшою запинкой Владиміръ**  
 gewöhnlicher (Liebesverhältnisse), antwortete mit geringer Stockung Wladimir  
**Петровичъ, человекъ лѣтъ сорока, черноволосый съ просѣдью.**  
 Petrowitsch, Mann Jahre vierzig alt, schwarzhaarig mit Grau untermischt.  
 — **А! промолвили хозяинъ и Сергѣй Николаевичъ въ**  
 — Ah! riefen der Hausherr und Sergei Nikolajewitsch mit  
**одинъ голосъ. — Тѣмъ лучше . . . . Разсказывайте.**  
 einer Stimme. — Desto besser . . . . Erzählen Sie.

— **Извольте . . . . или нѣтъ: разсказывать я не стану:**  
 — Gern . . . . oder nein: erzählen ich nicht werde;  
**я не мастеръ разсказывать: выходить сѣхо и коротко или**  
 ich bin nicht Meister zu erzählen: es wird trocken und kurz oder

пространно и фальшиво; а если позволите. я запишу  
umfangreich und ungenau; aber wenn Sie erlauben ich werde aufschreiben  
всё что вспомню въ тетрадку — и прочтѣ вамъ.  
alles was ich behalten habe in ein Heftchen — und werde vorlesen Ihnen.

Пріятели сперва не согласились, но Владімиръ Петровичъ  
Die Freunde erst nicht einwilligten, aber Wladimir Petrowitsch  
настоялъ на своёмъ. Черезъ двѣ недѣли оні опять сошлись,  
bestand auf seinem Vorschlage. Nach zwei Wochen sie wieder zusammenkamen,  
и Владімиръ Петровичъ сдержалъ своё обѣщаніе.  
und Wladimir Petrowitsch hielt sein Versprechen.

Вотъ что стояло въ его тетрадкѣ:  
Hier das stand in seinem Heftchen:

## I.

Мнѣ было тогда шестнадцать лѣтъ. Дѣло происходило  
Ich war dann sechzehn Jahre. Die Geschichte ging vor  
лѣтомъ 1833 года. Я жилъ въ Москвѣ у моихъ родителей.  
im Sommer 1833. Jahres. Ich wohnte in Moskau bei meinen Eltern.  
Онѣ занимали дачу около Калужской заставы противъ Не-  
Sie mieteten Landhaus beim Kaluga'schen Thore gegenüber Neß-  
сѣчнаго. Я готовился въ университетъ, но работалъ очень  
kutschnoi. Ich bereitete mich vor zur Universität, aber arbeitete sehr  
мало и не торопясь.  
wenig und nicht eifend.

Никто не стѣснялъ моей свободы. Я дѣлалъ, что хотѣлъ,  
Niemand beschränkte meine Freiheit. Ich that, was ich wollte,  
особенно съ тѣхъ поръ, какъ я разстался съ послѣднимъ  
besonders seit der Zeit, da ich mich trennte von letztem  
моимъ гувернёромъ французомъ, который никакъ не могъ  
meinem Erzieher Franzosen, welcher keineswegs konnte  
привыкнуть къ мысли, что онъ упалъ, „какъ бомба“ (comme  
sich gewöhnen an den Gedanken, daß er niedergefallen sei wie eine Bombe  
une bombe) въ Россію, и съ ожесточённымъ выраженіемъ на  
in Rußland und mit erbittertem Ausdruck im  
лицѣ, по цѣлымъ днямъ валялся на постелѣ. Отецъ обходился  
Gesichte, an ganzen Tagen wälzte sich im Bette. Der Vater behandelte  
со мной равнодушно-ласково; матушка почти не обращала  
mich gleichgiltig-freundlich; die Mutter fast nicht wendete  
на меня вниманія, хотя у нея кромѣ меня не было дѣтей:  
auf mich Aufmerksamkeit, obgleich sie hatte außer mir keine Kinder:  
другія заботы еѣ поглощали. Мой отецъ, человѣкъ еще мо-  
andere Sorgen sie verschlangen. Mein Vater Mann noch jun-  
лодой и очень красивый, женился на ней по расчёту; она  
ger und sehr schöner, heirathete sie aus Berechnung; sie  
была старше его десятью годами. Матушка моя вела пе-  
war älter als er zehn Jahre. Mutter meine führte frau-

**чѣльную жизнь:** **безпрестанно** **волновалась,** **ревновала,** **сер-**  
 riges Leben: unaufhörlich regte sie sich auf, war eifersüchtig, är-  
**дилась** — **но не въ присутствіи отца;** **она́** **очень** **его́** **боя-**  
 gerte sich aber nicht in Anwesenheit des Vaters; sie sehr ihn fürch-  
**лась,** **а онъ** **держался** **строго.** **холодно,** **отдалённо . . . Я** **не**  
 tete, aber er hielt sich streng, kalt, zurückhaltend . . . Ich nicht  
**видалъ** **человѣка** **болѣе** **изысканно-спокойнаго,** **самоуви́рен-**  
 sah Mann mehr ausgesucht-ruhigen, selbstbewußten  
**наго и самовла́стнаго.**  
 und selbstherrschenden.

**Я** **никогда́** **не забуду** **пѣрвыхъ** **недѣль,** **проведённыхъ**  
 Ich niemals vergessen werde die ersten Wochen, die verbracht worden sind  
**мною** **на дачѣ.** **Пого́да** **стояла** **чудёсная;** **мы** **переѣхали**  
 von mir im Landhause. Das Wetter stand prächtig; wir übersiedelten  
**изъ города 9. мая, въ самый** **Нико́линъ** **день.** **Я гулялъ** —  
 aus der Stadt 9. Mai, gerade am heiligen Nikolaus Tage. Ich spazierte —  
**то въ саду́** **нашей** **дачи.** **то по** **Нескучному.** **то за** **заставой;**  
 bald im Garten unseres Landhauses, bald in Nestutschnoi, bald vor dem Thore;  
**бралъ съ собою** **какую-нибудь** **кни́гу** — **курсе́** **Кайдана́ова,**  
 nahm mit mir irgend-ein Buch — Cursus Raidanow,  
**напримѣръ.** **но рѣ́дко** **её** **развѣ́ртывалъ.** **а болѣ́ше** **вслухъ**  
 zum Beispiel, aber selten es aufschlug, sondern mehr laut  
**чита́лъ** **стихи́,** **ко́торыхъ** **зна́лъ** **очень** **мно́го** **на па́мь:**  
 las Gedichte, deren ich wußte sehr viele auswendig;  
**кровь** **бродила** **во мнѣ.** **и се́рдце** **ны́ло** — **та́къ** **сла́дко** **и**  
 das Blut kochte in mir, und . Herz schauerte so süß und  
**смѣ́шно;** **я** **все** **жда́лъ.** **ро́бѣлъ** **че́го-то** **и** **всему́** **дивя́лся** **и**  
 froh; ich immer wartete, fürchtete etwas und über alles wunderte mich und  
**весь** **бы́лъ** **нагото́въ;** **фанта́зія** **игра́ла** **и** **носи́лась** **бы́стро.**  
 ganz war bereit; Meine Phantasie spielte und flog schnell.  
**вокру́гъ** **одни́хъ** **и** **тѣ́хъ-же** **предста́вленій,** **ка́къ** **на** **зарѣ́**  
 um ein und dieselben Vorstellungen, wie in der Morgenröthe  
**стри́жи** **вокру́гъ** **колоко́льни;** **я** **заду́мывался.** **грусти́лъ** **и**  
 die Wasserschwalben um eine Thurmglöcke; ich wurde nachdenklich, betrüßte mich und  
**да́же** **пла́калъ;** **но** **и** **сквозь** **слё́зы** **и** **сквозь** **грусть.** **навѣ́-**  
 sogar weinte; aber auch durch Thränen und durch Trauer, ange-  
**янную** **то пѣ́вчимъ** **стихо́мъ.** **то** **красото́ю** **вече́ра.** **просту́-**  
 weht bald durch einen wohlklingenden Vers, bald durch die Schönheit des Abends, drang  
**па́ло.** **ка́къ** **весенняя** **травка.** **ра́достное** **чу́ство** **молодо́й.** **заки́-**  
 durch, wie Frühlings-Gras, das freudige Gefühl des jungen schäu-  
**па́ющей** **жизни.**  
 menden Lebens.

**У** **меня́** **была́** **верхова́я** **лоша́дка.** **я** **самъ** **ее** **сѣ́дла́лъ** **и**  
 Ich hatte ein Reitpferd, ich selbst es sattelte und  
**уѣ́зжа́лъ** **оди́нъ** **куда́** **нибу́дь** **пода́льше.** **пуска́лся** **вска́чь** **и**  
 ritt aus allein irgend wohin, sehr weit galoppirte und  
**вообража́лъ** **себя́** **ры́царемъ** **на** **турни́рѣ** — **ка́къ** **весе́ло** **ду́лъ**  
 bildete mir ein ich sei ein Ritter auf einem Tourniere wie lustig blies

мнѣ въ уши вѣтеръ! — или, обративъ лицо къ небу, при-  
mir in die Ohren der Wind! — oder, erhebend Gesicht zum Himmel, nahm  
нималъ его сияющій свѣтъ и лазурь въ развѣрстую дѣшу.  
ich auf sein glänzendes Licht und Bläue in die offene Seele.

Помнится, въ то время, образъ женщины, призракъ  
Ich erinnere mich, in jener Zeit das Bild einer Frau, die Vorstellung  
женской любви почти никогда не возникалъ опредѣлёнными  
weiblicher Liebe fast niemals einbrang mit bestimmten  
очертаніями въ моёмъ умѣ; но во всѣмъ, что я думалъ, во  
Conturen in meinen Geist; aber in Allem, was ich dachte, in  
всѣмъ, что я ощущалъ, тайлось полусознанное, стыдливое.  
Allem, was ich empfind, barg sich halbbewusstes, schamhaftes  
предчувствіе чего-то новаго, несказанно сладкаго, женскаго ...  
Vorgefühl irgend etwas Neues, unsäglich Süßes, Weibliches ...

Это предчувствіе, это ожиданіе проникло весь мой  
Dieses Vorgefühl, diese Erwartung durchdrang ganzes mein  
составъ; я дышалъ имъ, оно катилось по моимъ жиламъ  
Wesen; ich athmete es, es floss in meinen Adern  
въ каждой каплѣ крови . . . ему было суждено скоро  
in jedem Tropfen Blut . . . ihm war es bestimmt bald  
сбыться.  
sich zu verwirklichen.

Дача наша состояла изъ деревяннаго барскаго дома съ  
Landhaus unser bestand aus hölzernem herrschaftlichen Hause mit  
колоннами и двухъ низенькихъ флигельковъ; во флигелѣ  
Colonnaden und zwei niedrigen Flügelgebäuden; im Flügel  
палѣво помѣщалась крохотная фабрика дешёвыхъ обоевъ ...  
links befand sich eine kleine Fabrik billiger Tapeten ...  
Я не разъ хаживалъ туда смотрѣть какъ десятокъ худыхъ  
Ich nicht selten ging dorthin zu sehen wie etwa zehn kränklicher  
и взъерошенныхъ мальчишекъ въ засаленныхъ халатахъ  
und zaushaariger Knaben mit schmutzigen Röcken  
и съ испитыми лицами то-и-дѣло вскакивали на деревянные  
und mit mageren Gesichtern immer zu sprangen auf hölzerne  
рычаги, нажимавшіе четырёхъ-угольные обрѣзки прессы,  
Hebe bäume, welche drückten viereckige Stücke der Pressen,  
и такимъ образомъ тяжестью своихъ щедушныхъ тѣлъ  
und auf diese Weise durch die Schwere ihrer schwächlichen Körper  
вытѣскивали пѣстрые узоры обоевъ. Флигелькъ направо  
preßten aus bunte Muster von Tapeten. Kleiner Flügel rechts  
стоялъ пустой и отдавался въ наймъ. Въ одинъ день —  
stand leer und wurde abgegeben in Vermietung. An einem Tage —  
недѣли три спустя послѣ 9. Мая — ставни въ окнахъ этого  
Wochen drei nach dem 9. Mai — Läden an Fenstern dieses  
флигелька отерѣлись, показались въ нихъ женскія лица —  
Flügels öffneten sich, es zeigten sich in ihnen Frauen-Gesichter —  
какое-то семейство въ нёмъ поселилось. Помнится, въ тотъ  
irgend eine Familie darin einzog. Ich erinnerte mich, an eben



**ЭТО ДЕНЬ ЗА ОБѢДОМЪ. МАТУШКА ОСВѢДОМИЛАСЯ У ДВОРЕЦКАГО**  
 demselben Tage beim Diner Mutter erkundigte sich beim Hausmeister  
**О ТОМЪ, КТО БЫЛИ НАШИ НОВЫЕ СОСѢДИ И УСЛЫХАВЪ ФАМИЛІЮ**  
 darüber, wer waren unsere neuen Nachbarn und hörend den Namen  
**КНЯГИНИ ЗАСѢКИНОЙ, СПЕРВА ПРОМОЛВИЛА НЕ БЕЗЪ НѢКОТОРАГО**  
 der Fürstin Sadjäkin, erst sprach nicht ohne einige  
**УВАЖЕНІЯ: А! КНЯГИНЯ . . . А ПОТОМЪ ПРИБАВИЛА: ДОЛЖНО-**  
 Achtung: ah! Fürstin . . . und nachher fügte hinzu: es muß  
**БЫТЬ, БѢДНАЯ КАКАЯ-НИБУДЬ.**  
 sein arme irgend eine.

— **На трёхъ извозникахъ пріѣхали-сь, замѣтилъ, почти-**  
 — Mit drei Mietzwagen kamen sie, bemerkte, achtungs-  
**ТЕЛЬНО ПОДАВАЯ БЛЮДО, ДВОРЕЦКІЙ; СВОЕГО ЭКИПАЖА НЕ ИМѢ-**  
 voll gebend Schüssel der Hausmeister; eigenen Wagen nicht ha-  
**ЮТЬ-СЯ, И МЕБЕЛЬ САМАЯ ПУСТАЯ.**  
 ben, und das Möbel ist sehr einfach.

— **Да, возразила матушка. а всё-таки лучше.**  
 — Ja erwiderte Mutter, aber es ist immerhin besser.  
**ОТЕЦЪ ХОЛОДНО ВЗГЛЯНУЛЪ НА НЕЁ: ОНА УМОЛКЛА.**  
 Der Vater kalt blickte auf sie: sie schwieg.  
**ДѢЙСТВИТЕЛЬНО, КНЯГИНЯ ЗАСѢКИНА НЕ МОГЛА БЫТЬ БОГА-**  
 Wirklich, Fürstin Sadjäkin nicht konnte sein eine reiche  
**ТОЙ ЖЕНЩИНОЙ: НАНЯТЫЙ ЕЮ ФЛИГЕЛЁКЪ БЫЛЪ ТАКЪ ВЕТХЪ,**  
 Frau: gemietheter von ihr Flügel war so alt,  
**И МАЛЪ, И НИЗОКЪ, ЧТО ЛЮДИ. ХОТЯ НѢСКОЛЬКО ЗАЖИТОЧНЫЕ,**  
 und klein, und niedrig, daß Leute, auch nur ein wenig bemittelt,  
**НЕ СОГЛАСИЛИСЬ БЫ ПОСЕЛИТЬСЯ ВЪ НЁМЪ. — ВПРОЧЕМЪ, Я**  
 nicht einverstanden wären sich niederzulassen darin. — Uebrigens, ich  
**ТОГДА ПРОПУСТИЛЪ ЭТО ВСЁ МИМО УШЕЙ. КНЯЖЕСКІЙ ТИТУЛЬ**  
 dann ließ dies alles unbeachtet. Fürsten- Titel  
**НА МЕНЯ МАЛО ДѢЙСТВОВАЛЪ; Я НЕДАВНО ПРОЧЕЛЪ „РАЗБОЙНИ-**  
 auf mich wenig wirkte; ich unlängst las die Räuber  
**КОВЪ“ ШИЛЛЕРА.**  
 (von) Schiller.

## II.

**У МЕНЯ БЫЛА ПРИВЫЧКА БРОДИТЬ КАЖДЫЙ ВЕЧЕРЪ СЪ**  
 Ich hatte Gewohnheit zu streifen jeden Abend mit  
**РУЖЬЁМЪ ПО НАШЕМУ САДУ И КАРАУЛИТЬ ВОРОНЪ. — КЪ ЭТИМЪ**  
 einer Flinte in unserm Garten und aufzulauern die Krähen. — Gegen diese  
**ОСТОРОЖНЫМЪ, ХИЩНЫМЪ И ЛУКАВЫМЪ ПТИЦАМЪ Я ИЗДАВНА**  
 vorsichtigen, raubgierigen und listigen Vögel ich längst  
**ЧУВСТВОВАЛЪ НЕНАВИСТЬ. ВЪ ДЕНЬ, О КОТОРОМЪ ЗАШЛА РѢЧЬ.**  
 empfand Daß. Am Tage, von dem ging die Rede,  
**Я ТАКЖЕ ОТПРАВИЛСЯ ВЪ САДЪ — И, НАПРАСНО ИСХОДИВЪ ВСѢ**  
 ich auch begab mich in den Garten — und vergeblich durchwandernd alle

аллеи (вороны меня признали и только издали отрывисто  
 Alleen (die Krähen mich erkannten und nur von der Ferne kurz  
 каркали), случайно приблизился къ низкому забору, отдѣ-  
 krächzten), zufällig näherte ich mich an niedrigen Zaun, welcher  
 лавшему собственно наши владѣнія отъ узенькой полосы  
 trennte eigentlich unsere Besitzungen von schmalem Streifen  
 сада, простиравшейся за флигелькомъ направо и принад-  
 Garten, welcher sich ausdehnte hinter Flügel rechts und welcher ge-  
 лежавшей къ нему. Я шёлъ потѣня голову. Вдругъ мнѣ  
 hörte zu ihm. Ich ging gesenkt den Kopf. Plötzlich mir  
 послышались голоса; я взглянулъ черезъ заборъ — и ока-  
 wurden vernehmbar Stimmen; ich blickte auf über Zaun — und blieb  
 менѣль: мнѣ представилось странное зрѣлище.  
 stehen wie versteinert: Mir bot sich ein seltenes Schauspiel.

Въ нѣсколькихъ шагахъ отъ меня — на полянѣ, между  
 In einigen Schritten von mir — auf Feld, zwischen  
 кустами зелёной малины, стояла высокая. стройная дѣвушка  
 Sträuchern grüner Himbeerstauden, stand ein hohes, schlankes Mädchen  
 въ полосатомъ розовомъ платьѣ и съ бѣлымъ платочкомъ  
 in gestreiftem rosafarbenen Kleide und mit weißem Tuche  
 на головѣ; вокругъ нея тѣснилось четыре молодыхъ человѣка  
 auf dem Kopfe; um sie drängten sich vier junge Leute  
 и она поочередно хлопала ихъ по лбу тѣми небольшими  
 und sie nach der Reihe klopfte sie auf Stirn mit jenen kleinen  
 сѣрыми цвѣтками, которыхъ имени я не знаю, но которые  
 grauen Blumen, deren Namen ich nicht kenne, aber welche  
 хорошо знакомы дѣтямъ: эти цвѣтки образуютъ небольшіе  
 gut bekannt sind Kindern: diese Blumen bilden nicht große  
 мѣшечки и разрываються съ трескомъ, когда хлопнешь ими  
 Säcken und plätzen mit Knall, wenn man schlägt sie  
 по чему-нибудь твёрдому. Молодые люди такъ охотно  
 an irgend etwas Hartes. Junge Leute so gerne  
 подставляли свой лбы — я въ движеніяхъ дѣвушки (я её  
 stellten ihre Stirne — und in den Bewegungen des Mädchens (ich sie  
 видѣлъ съ боку) было что-то такое очаровательное, повелѣ-  
 sah von der Seite) war irgend etwas Bezauberndes, Gebie-  
 тельное, ласкающее, насмѣшливое и милое, что я чуть не  
 terisches, Liebkosendes, Fröhliches und Liebliches, daß ich fast  
 вскрикнулъ отъ удивленія и удовольствія и, кажется, тутъ  
 aufgeschrien hätte vor Staunen und Vergnügen und, es scheint, sogleich  
 же бы отдалъ всё на свѣтъ, чтобы только и меня эти пре-  
 eben hätte ich gegeben alles in Welt, daß nur auch mich diese rei-  
 лѣстные пальчики хлопнули по лбу. Ружьё моё соскочнуло  
 zenbe Fingerchen schlugen auf Stirn. Flinte meine glitt  
 на траву, я всё забылъ, и пожиралъ взоромъ этотъ строй-  
 in's Gras, ich Alles vergaß, ich verschlang mit den Augen diese schlanke  
 ный станъ, и шейку, и красивыя руки, и слегка растрѣпанные  
 Taille, und den Hals, und die schönen Hände, und die leicht gelösten

**бѣлокѣрные волосы подѣ бѣлымъ платѣчкомъ, и этѣтѣ полу-**  
 blonden Haare unter dem weissen Tuche, und dieses halb-  
**закрѣтый, умный глазъ, и этѣ рѣснѣцы, и нѣжную щѣку**  
 geschlossene, kluge Auge, und diese Augenwimpern, und die zarte Wange  
**подѣ нѣми . . .**  
 unter ihnen . . .

— **Молодѣй человекъ, а молодѣй человекъ, проговорѣлъ**  
 — Junger Mann, ah junger Mann, sprach

**вдрукъ подѣлѣ меня чѣй-то гѣлѣсъ: — рѣзвѣ позволѣтельно**  
 plötzlich neben mir irgend eine Stimme: — ist es etwa erlaubt

**глядѣтъ такъ на чужѣихъ барышенѣ?**  
 zu schauen so auf fremde junge Damen?

**Я вздрѣгнулъ весь, я обѣмѣлъ . . . Вѣзлѣ меня за за-**  
 Ich erbehte ganz, ich erstarrte . . . Neben mir hinter

**бѣромъ стоялъ какѣй-то человекъ съ короткѣ остриженными**  
 Baum stand irgend ein Mann mit kurz geschorenen

**чѣрными волосами и иронически посмѣтривалъ на меня.**  
 schwarzen Haaren und ironisch blickte auf mich.

**Вѣ этѣ самое мгновѣние и дѣвушка обернѣлась ко мнѣ . . .**  
 In demselben Augenblick auch Mädchen wendete sich um zu mir . . .

**Я увидѣлъ огромные сѣрые глаза на подвижномъ, оживлѣн-**  
 Ich erblickte groÙe graue Augen auf beweglichem, beleb-

**номъ лицѣ — и всѣ этѣ лицѣ вдрукъ задрѣжало, засмѣялось,**  
 tem Gesichte — und ganzes dieses Gesicht plötzlich erzitterte, fing zu lachen an,

**бѣлые зѣбы сверкнули на нѣмъ, брѣви какѣ-то забавно под-**  
 weiÙe Zähne glänzten an ihm, Brauen wie scherzend ho-

**нялись . . . Я вспѣхнулъ, схватѣлъ съ землѣ ружѣе и,**  
 ben sich empor . . . Ich wurde feuerroth, ergriff vom Boden Flinte und,

**преслѣдуемый звѣнкимъ, но не злымъ хохотаньемъ, убѣжалъ**  
 verfolgt von einem lauten, aber nicht böshaften Lachen, lief fort

**къ себѣ въ комнату, брѣсился на постѣль и закрылъ лицѣ**  
 zu mir in's Zimmer, warf mich auf's Bett und bedeckte Gesicht

**руками. Сѣрдце во мнѣ такъ и прыгало; мнѣ было очѣнь**  
 mit Händen. Herz in mir heftig sprang; ich war sehr

**стыдно и вѣсело: я чѣвствовалъ небывалѣе волнѣние.**  
 beschämt und froh; ich fühlte eine nicht dagewesene Erregung.

**Отдохнувъ, я причесался, почѣстился и сошѣлъ внизъ**  
 Ausruhend; ich machte Toilette, säuberte mich und ging hinunter

**къ чаю. Образъ молодѣй дѣвушки носѣлся передѣ мною;**  
 zum Thee. Die Gestalt des jungen Mädchens schwebte vor mir;

**сѣрдце перестало прыгать, но какѣ-то прѣятно сжималось.**  
 das Herz hörte auf zu springen, aber eigenthümlich angenehm presste sich zusammen.

— **Что съ тобѣй? внезапно спросѣлъ меня отѣць. —**  
 — Was ist mit Dir? plötzlich fragte mich Vater. —

**Убѣлъ ворѣну? Я хотѣлъ было всѣ разсказѣть ему, но**  
 Hast geschossen eine Krähe? Ich wollte schon Alles erzählen ihm, aber

**удержался и только улыбнѣлся про себѣ. Ложѣсь спать, я**  
 hielt mich zurück und nur lächelte für mich hin. Sich legend schlafen, ich

самъ не знаю зачѣмъ, раза три повернулся на одной ногѣ,  
 selbst nicht weiß, weshalb, Mal drei drehte mich um auf einem Bein,  
 напоминался, лёгъ и всю ночь спалъ какъ убитый. Передъ  
 romabisterte mich, legte mich und ganze Nacht schlief wie ein Todter. Gegen  
 утромъ я проснулся на мгновенье, приподнялъ голову,  
 Morgen ich erwachte für einen Augenblick erhob den Kopf,  
 посмотрѣлъ вкругъ себя съ восторгомъ — и опять заснулъ.  
 sah um mich mit Entzücken — und wieder schlief ein.

### III.

„Какъ бы съ ними познакомиться?“ было первое моею  
 „Wie doch mit ihnen mich bekannt machen?“ war erster mein  
 мыслию, какъ только я проснулся поутру. Я передъ чаемъ  
 Gedanke, als nur ich erwachte morgens. Ich vor Theetrinken  
 отправился въ садъ, но не подходилъ слишкомъ близко къ  
 begab mich in Garten, aber nicht ging heran sehr nahe zum  
 забору и никого не видѣлъ.  
 Zaun und Niemanden sah.

Послѣ чаю я прошёлся нѣсколько разъ по улицѣ пе-  
 Nach dem Thee ich spazierte einige Mal in Straße vor  
 редъ дачей — и издали заглядывалъ въ окна . . . Мнѣ  
 dem Landhaus — und aus der Ferne spähte ich nach den Fenstern . . . mir  
 почудилось за занавѣской ея лицо, и я съ испугомъ поскорѣе  
 erschien hinter Vorhang ihr Gesicht, und ich mit Schrecken schnell  
 удалился. „Однако надо же познакомиться“. думалъ я, без-  
 mich entfernte. „Aber man muß bekannt werden“ dachte ich, un-  
 порядочно расхаживая по песчаной равнинѣ, растилавшейся  
 ruhig schreitend auf sandiger Ebene, welche sich ausdehnte  
 передъ Нескучнымъ . . . „но какъ? Вотъ въ чемъ вопросъ.“  
 vor Neßkutschnoi . . . „aber wie? Dies eben ist die Frage.“

Я припоминалъ малѣйшія подробности вчерашней встрѣчи:  
 Ich gedachte der kleinsten Einzelheiten der gestrigen Begegnung:  
 мнѣ почему-то особенно ясно представлялось, какъ это она  
 mir merkwürdigerweise besonders klar erschien, wie eben sie  
 посмѣялась надо мною . . . Но пока я волновался и строилъ  
 lachte über mich . . . Aber während ich mich erregte und baute  
 различные планы, судьба уже порадила обо мнѣ.  
 verschiedene Pläne, Schicksal schon sorgte für mich.

Въ моё отсутствіе матушка получила отъ новой своей  
 In meiner Abwesenheit Mutter erhielt von neuer ihrer  
 сосѣдки письмо на сѣрой бумагѣ, запечатанной бурнымъ  
 Nachbarin Brief auf grauem Papier, versiegelt mit dunkelbraunem  
 сургучёмъ, какой употребляется только на почтовыхъ по-  
 Siegellack, wie gebraucht wird nur bei Post- Packe-  
 вѣсткахъ, да на пробкахъ дешёваго вина. Въ этомъ письмѣ,  
 ten und auf Pfropfen billigen Weines. In diesem Briefe,

написанномъ безграмотнымъ языкомъ и неопытнымъ по-  
 geschrieben in ungrammatischer Sprache und unfauler  
 черкомъ, княгиня просила матушку оказать ей покрови-  
 Schrift, Fürstin bat Mutter zu erweisen ihr Schutz  
 тельство: матушка моя, по словамъ княгини, была хорошо  
 Mutter meine, nach Worten der Fürstin, war gut  
 знакома съ значительными людьми, отъ которыхъ зависѣла  
 bekannt mit bedeutenden Leuten, von welchen abhing  
 ея участь и участь ея дѣтей, такъ какъ у ней были очень  
 ihr Schicksal und das Schicksal ihrer Kinder, indem sie hatte sehr  
 важныя процессы. „Я къ вамъ обращаюсь, писала она, какъ  
 wichtige Prozesse. „Ich an Sie mich wende, schrieb sie, wie  
 благородная дама хблагородной даме. и при томъ мне пре-  
 adlige Dame an adlige Dame, und dazu mir an-  
 ятно воспользоватца симъ случаемъ.“ Кончая. она просила  
 genehm ist zu benutzen diese Gelegenheit.“ Schließend, sie bat  
 у матушки позволенія явиться къ ней. Я засталъ матушку  
 die Mutter um Erlaubniß zu kommen zu ihr. Ich traf Mutter  
 въ неприятномъ расположеніи дѣха: отца не было дома и  
 in unangenehmer Gemüthsstimmung: Vater nicht war zu Hause und  
 ей не съ кѣмъ было посовѣтоваться. Не отвѣчать „благородной дамѣ“, да еше княгинѣ, было невозможно — а какъ  
 ihr (nicht) mit Keinem (möglich) war sich zu berathschlagen. Nicht antworten „adli-  
 ger Dame“, dazu noch einer Fürstin, war unmöglich — aber wie  
 отвѣчать — матушка недоумѣвала. Написать записку по  
 antworten — Mutter war unentschlossen. Schreiben Billet im  
 французски казалось ей неумѣстнымъ. а въ русской орфо-  
 französischen schien ihr nicht angebracht, aber in russischer Ortho-  
 графії сама матушка не была сильна — и знала это — и  
 graphie selbst Mutter nicht war stark und mußte dies — und  
 не хотѣла компрометироваться. Она обрадовалась моему  
 nicht wollte sich compromittiren. Sie freute sich meines  
 приходу. и тотчасъ приказала мнѣ сходить къ княгинѣ и  
 Kommens, und sogleich befahl sie mir hinzugehen zur Fürstin und  
 на словахъ объяснить ей, что матушка молъ моя всегда го-  
 in Worten zu erklären ihr, daß Mutter meine immer be-  
 това оказать ея сѣятельству. по мѣрѣ силъ, услугу. и про-  
 bereit ist zu erweisen ihrer Erlaucht, nach Maß der Kräfte, Dienst, und bit-  
 сить её пожаловать къ ней часу въ первомъ. Неожиданно-  
 tet sie zu kommen zu ihr etwa Stunde in erster. Die unerwartet-  
 быстрое исполненіе моихъ тайныхъ желаній, меня и обра-  
 schnelle Erfüllung meiner geheimen Wünsche, mich theils er-  
 довало и испугало: однако я не выказалъ овладѣвшаго мною  
 freute theils erschreckte: aber ich nicht verrieth die ergiffene mich  
 смущенія — и предварительно отправился къ себѣ въ ком-  
 Verwirrung — und zuvor ich mich begab zu mir in's Zim-  
 нату, чтобы надѣть новенькій галстукъ и сюртучекъ: дома  
 mer, um anzulegen neue Halsbinde und einen Rock: zu Hause

я ещё ходилъ въ курткѣ и въ отложныхъ воротничкахъ,  
ich noch ging in Jacke und mit Umschlag-Stragen,  
хотя очень ими тяготился.  
obgleich sehr dieselben ich nicht mochte.

#### IV.

Въ тѣсной и неопрятной передней флигелькѣ, куда я  
In engem und unsaubern Vorzimmer des Flügels, wohin ich  
вступилъ съ невольной дрожью во всѣмъ тѣлѣ — встрѣтилъ  
eintrat mit unwillkürlichem Zittern im ganzen Körper — begegnete  
меня старый и сѣдой слуга съ тѣмнымъ, мѣднаго цвѣта  
mir alter und greiser Diener mit dunklem, kupferfarbigem  
лицомъ. свинными, угрюмыми глазками и такими глубокими  
Gesichte, Schweins- mürrischen Auglein und solchen tiefen  
морщинами на лбу и на вискахъ. какихъ я въ жизни не  
Runzeln auf Stirn und an Schläfen, wie ich im Leben nicht  
видывалъ. Онъ нёсъ на тарелкѣ. обглоданный хребѣтъ  
sah. Er trug auf Teller, das abgenagte Rückgrat  
селѣдки и, притворяя ногою дверь. ведущую въ другую  
eines Häring's und, aufstoßend mit Fuß Thür, führende in's andere  
комнату. отрывисто проговорилъ: чего вамъ?  
Zimmer, abgebrochen sprach: was wollen Sie?

— Княгиня Засѣкина дома? спросилъ я.

— Fürstin Saksjakin ist zu Hause? fragte ich.

— Вонифатій! закричалъ изъ-за двери дребезжащій

— Wonifati! schrie hinter der Thür eine schrilltönende

женскій голосъ.

Frauen-Stimme.

Слуга, молча, повернулся ко мнѣ спиной, при чемъ  
Der Diener, schweigend, sich umwandte zu mir mit dem Rücken, wobei  
обнаружилась сильно истёртая спинка его ливреи съ оди-  
sich zeigte stark abgeriebene Rückseite seiner Livree, mit ein-  
нкою порыжѣлой гербовой пуговицей. и ушёлъ, поставивъ  
zigem gelbangelaufenem Wappen-Knopf, und ging fort, hinstellend  
тарелку на полъ.  
Teller auf Boden.

— Въ кварталь ходилъ? повторилъ тотъ же женскій

— In's Quartal (Polizeibureau) gingst? wiederholte dieselbe Frauen-

голосъ. Слуга пробормоталъ что-то. — А? . . . Пришѣлъ  
Stimme. Diener brumnte etwas. — Was? . . . Kam

кто-то? слышалось опять . . . Барчукъ сосѣдний. — Ну,  
Jemand? hörte man wieder . . . Junger Herr benachbarter. — Nun,

проси.

bitte ihn einzutreten.

— Пожалуйте-съ въ гостиную, проговорилъ слуга, поя-

— Belieben Sie in den Salon, sprach Diener, er-  
вившись снова предо мною и поднимая тарелку съ полу.  
scheinent wieder vor mir und erhebend Teller vom Boden.

Я оправился и вошёлъ въ „гостиную“.

Ich ordnete mich und trat in den „Salon“.

Я очутился въ небольшой и не совсѣмъ опрятной ком-  
натѣ съ бѣдной, словно на-скоро разставленной, мебелью.  
Ich gerieth in kleines und nicht ganz sauberes Zim-  
mer mit dürftigem, gleichsam schnell zusammengefügtem, Möbel.

• У окна, на креслѣ съ отломанной ручкой, сидѣла женщина  
Am Fenster, in Lehnstuhl mit abgebrochenem Griff, saß Frau

лѣтъ пятидесяти, простоволосая и некрасивая. въ зелёномъ  
(ungefähr alt) Jahre fünfzig, ohne Kopfschmuck und häßlich, in grünem

старомъ платьѣ и съ пѣстрой. гáрусной косынкой вокругъ  
alten Kleide und mit buntem, Kämelgarn- Halstuch um

шеи. Ея небольшіе чѣрные глазки такъ и впились въ меня.  
Hals. Ihre kleinen schwarzen Neuglein fast sich einbohrten in mich.

Я подошёлъ къ ней и раскланялся.

Ich trat heran zu ihr und verbeugte mich.

— Я имѣю честь говорить съ княгиней Засѣкиной?

— Ich habe Ehre zu sprechen mit Fürstin Saßjakin?

— Я княгиня Засѣкина; а вы сынъ г-на В.?

— Ich bin Fürstin Saßjakin; und Sie Sohn des Herrn W.?

— Точно такъ-съ. Я пришёлъ къ вамъ съ порученьемъ

— Genau so. Ich kam zu Ihnen mit Auftrag

отъ ма́тушки.

von Mutter.

— Садитесь, пожалуйста. Вонифатій! гдѣ мой ключи,

— Setzen Sie sich, bitte gefälligst. Wonifati! wo meine Schlüssel,

не видалъ? Я сообщилъ г-жѣ Засѣкиной отвѣтъ моей ма-  
nicht sahst? Ich theilte mit Frau Saßjakin Antwort meiner Mut-

тушки на ея записку. Она выслушала меня, постукивая  
ter auf ihre Zusage. Sie hörte zu Ende mich, klopfend

толстыми красными пальцами по оконниці. и когда я кон-  
mit dicken rothen Fingern auf Fensterrahmen, und als ich en-

чилъ. ещё разъ уставилась на меня.

bete, nochmals richtete ihren Blick auf mich.

— Очень хорошо; непременно буду, промолвила она

— Sehr gut; entschieden werde kommen, sprach sie

наконѣцъ. А какъ вы ещё молоды! Сколько вамъ лѣтъ,  
endlich. Aber wie Sie noch so jung sind! Wieviel Ihnen Jahre,

позвольте спросить?

erlauben Sie zu fragen?

— Шестнадцать лѣтъ, отвѣчалъ я съ небольшой запинкой.

— Sechzehn Jahre, antwortete ich mit unwillkürlichem Anstoß.

Княгиня достала изъ кармана какія-то исписанныя, засаленныя  
Die Fürstin langte hervor aus Tasche einige beschriebene, beschmierte

бумаги, поднесла ихъ къ самому носу и принялась переби-  
Papiere, führte sie bis dicht an Nase und begann zu ord-  
рать ихъ.  
nen sie.

— Годы хорошіе, произнесла она внезапно, перевора-  
— Jahre schöne, sprach sie plötzlich, sich  
чиваясь и ёрзая на стулѣ. — А вы, пожалуйста, будьте  
drehend und bewegend auf Stuhl. — und Sie, bitte gefälligst, machen Sie  
безъ церемоній. У меня просто.  
keine Umstände. Bei mir ist es einfach.

— Слишкомъ просто, подумалъ я, съ невольной гадли-  
— Sehr einfach, dachte ich, mit unwillkürlichem Ekel  
востью окидывая взоромъ всю ея неблагообразную фигуру.  
umfassend mit Blick ganze ihre ungestaltete Figur.

Въ это мгновеніе другая дверь гостиной быстро рас-  
In diesem Augenblick andere Thür des Salons schnell öffnete  
пахнѣлась и на порогѣ появилась дѣвушка, которую я ви-  
sich und auf der Schwelle erschien Mädchen, welches ich sah  
дѣлъ наканунѣ въ садѣ. Она подняла руку и на лицѣ ея  
am Abend zuvor im Garten. Sie erhob Hand und auf Gesicht ihrem  
мелькнула усмѣшка.  
glänzte ironisches Lächeln.

— А вотъ и дочь моя, промолвила княгиня, указавъ  
— Und da ist auch Tochter meine, sprach Fürstin, zeigend  
на неѣ локтемъ. — Зиночка, сынъ нашего сосѣда, г-на Б.  
auf sie mit Ellenbogen. — Sinotschka, Sohn unseres Nachbarn, Herrn B.  
Какъ васъ зовутъ, позволѣте узнать?  
Wie Sie nennt man, erlauben Sie zu erfahren?

— Владіміромъ, отвѣчалъ я, вставая и пришептывая  
— Wladimir, antwortete ich, aufstehend und flüsternd  
отъ волненія.  
vor Aufregung.

— А по батюшкѣ?  
— Und nach dem Vater?  
— Петровичемъ.  
— Petrowitsch.  
— Да! у меня былъ полиціймейстеръ знакомый, тоже  
— Ja! Ich hatte einen Polizeimeister bekannten, ebenfalls

Владіміромъ Петровичемъ звали. Вонифатій! не ищи клю-  
Wladimir Petrowitsch man ihn nannte. Wonifati! nicht suche Schlüs-  
чей! ключи у меня въ карманѣ.  
sel! Schlüssel ich habe in der Tasche.

Молодая дѣвушка продолжала глядѣть на меня съ преж-  
Das junge Mädchen fuhr fort zu blicken auf mich mit frühe-  
ней усмѣшкой, слегка щурясь и склонивъ голову немного  
rem ironischem Lächeln, leicht blinzeln und geneigt Kopf wenig  
на бокъ. — Я уже видѣла мсье Вольдемара, начала она.  
auf Seite. — Ich schon sah Monsieur Woldeemar, begann sie.



(Серебристый звук ея голоса пробѣжалъ по мнѣ какимъ-то  
(Silberner Ton ihrer Stimme durchlief mich wie irgend ein  
сладекимъ холодеомъ). — Вы мнѣ позволите такъ называть  
füßer Schauer). — Sie mir erlauben so zu nennen

васъ?

Sie?

— Помилуйте-съ, пролепеталъ я.

— Ich bitte Sie lallte ich.

— Гдѣ это? спросила княгиня.

— Wo denn? fragte Fürstin.

Княжна не отвѣчала своей матери.

Fürstentochter nicht antwortete ihrer Mutter.

— Вы теперь заняты? промолвила она, не спуская съ

— Sie jetzt beschäftigt sind? sprach sie, nicht lassend von

меня глазъ.

mir Auge.

— Никакъ нѣтъ-съ.

— Durchaus nicht.

— Хотите вы мнѣ помочь шерсть распутать? подите

— Wollen Sie mir helfen Wolle auseinanderwickeln? kommen Sie

сюда, ко мнѣ.

hier, zu mir.

Она кивнула мнѣ головой и пошла вонъ изъ гостиной.

Sie winkte mir mit dem Kopf und ging hinaus aus dem Salon.

Я отправился вслѣдъ за ней.

Ich folgte ihr.

Въ комнатѣ, куда мы вошли, мебель была немного по-

Im Zimmer, wohin wir eintraten, Möbel waren ein wenig

лучше и разставлена съ большимъ вкусомъ. — Впрочемъ,

besser und aufgestellt mit größerem Geschmac. — Uebrigens,

въ это мгновеніе я почти ничего замѣтить не могъ: я дви-

in diesem Augenblick ich fast nichts bemerken (nicht) konnte: ich be-

гался какъ во снѣ и ощущалъ во всемъ составѣ своемъ

wegte mich wie im Traume und empfand in ganzen Körper meinem

какое-то до глупости напряженное благополучіе.

irgend eine bis zur Thorheit angespannte Glückseligkeit.

Княжна сѣла, достала связку красной шерсти и, указавъ

Fürstentochter setzte sich, holte hervor einen Knäuel rother Wolle und, zeigend

мнѣ на стулъ противъ нея, старательно развязала связку

mir auf Stuhl gegenüber ihr, mühselig auseinander löste den Knäuel

и положила мнѣ ея на руки. Все это она дѣлала молча,

und legte mir es in die Hände. Alles dies sie that schweigend,

съ какой-то забавной медлительностью и съ тою же свѣтлой

mit einer gewissen scherzenden Langsamkeit und mit derselben hellen

и лукавой усмѣшкой на чуть-чуть раскрытыхъ губахъ. Она

und listigen Ironie auf den kaum, kaum geöffneten Lippen. Sie

начала наматывать шерсть на перегнутую карту и вдругъ

begann aufzuwickeln Wolle auf eine gerollte Karte und plötzlich

озари́ла меня́ такимъ яснымъ и бы́стрымъ взгля́домъ, что  
 beschaute sie mich mit solchen klaren und hellen Blicken, daß  
 я нево́льно потупи́лся. Когда́ ея́ глаза́. большо́ю ча́стию  
 ich unwillkürlich die Augen senkte. Als ihre Augen, größten Theils  
 полу́прищу́ренные отќрыва́лись во всю́ вели́чину́ свою́ —  
 zusammengekniffen sich öffneten in ganzen Größe ihrer —  
 ея́ ли́цо измѣ́нялось совер́шенно: то́чно свѣ́тъ проли́вался  
 ihr Gesicht sich veränderte vollkommen: gleichsam Licht sich ergoß  
 по нёмъ.  
 darüber.

— Что вы подумали обо мнѣ вчера, мсье Вольдемаръ?

— Was Sie dachten von mir gestern, Herr Woldemar?

спроси́ла она́, пого́дя немно́го. — Вы навѣ́рно осуди́ли  
 fragte sie, wartend ein wenig. — Sie sicher verurtheilten

меня́? — Я . . . кня́жнѣ . . . я ниче́го не ду́малъ . . . какъ  
 mich? — Ich . . . Fürstin . . . ich gar nichts dachte . . . wie

я могу́ . . . отвѣ́чалъ я съ смуще́ниемъ. — Послу́шайте, воз-  
 ich kann . . . antwortete ich mit Verwirrung. — Hören Sie, er-

рази́ла она́ — Вы меня́ ещѣ́ не зна́ете: я престо́рнная. я  
 widerte sie — Sie mich noch nicht kennen: ich bin sehr sonderbar, ich

хочу́, чтобъ мнѣ́ все́гда пра́вду говори́ли. Вамъ. я слы́шала.  
 will, daß mir immer die Wahrheit man sage. Sie sind, ich hörte,

шестна́дцать лѣ́тъ, а мнѣ́ два́дцать о́днѣ́: вы ви́дите. я  
 sechzehn Jahre, aber ich bin zwanzig (und) ein: Sie sehen, ich

гора́здо ста́рше васъ. и пото́му вы все́гда дол́жны мнѣ́ го-  
 weit älter bin (als) Sie, und deshalb Sie immer müssen mir sa-

вори́ть пра́вду . . . и сл́ушаться меня́. приба́вила она́. —  
 gen die Wahrheit . . . und gehorchen mir, fügte hinzu sie. —

Гляди́те на меня́: отъ че́го вы на меня́ не гляди́те?

Blicken Sie auf mich: weshalb Sie auf mich nicht blicken?

Я сму́тился ещѣ́ бо́лѣе. одна́ко по́днялъ на не́ё глаза́.

Ich wurde verwirrt noch mehr, aber erhob zu ihr Augen.

Она́ улы́бну́лась, то́лько не пре́жней. а друго́й. одобри́тель-  
 Sie lächelte, nur nicht mit früherem, aber anderm, wohlwollen-

ной улы́бкой. — Гляди́те на меня́. промол́вила она́, ла́сково  
 dem Lächeln. — Blicken Sie auf mich, sprach sie, freundlich

пони́жая го́лосъ: мнѣ́ э́то не непри́ятно. Мнѣ́ ва́ше ли́цо  
 senkend Stimme: mir dies nicht unangenehm ist. Mir • Ihr Gesicht

нра́вится; я предчу́вствую. что мы бу́демъ друз́ьями. А я  
 gefällt; ich ahne, daß wir werden Freunde. Und ich

вамъ нра́влюсь? приба́вила она́ лука́во.

Ihnen gefalle? fügte hinzu sie schelmisch.

— Кня́жнѣ . . . нача́лъ было́ я . . .

— Fürstin . . . anfangen wollte ich . . .

— Во-пе́рвыхъ, называ́йте меня́ Зина́йдою Алекса́ндров-

— Erstens, nennen Sie mich Zeneide Alexandrowna

ной, а во второ́ыхъ — что э́то за приви́чка у дѣ́тей (она́  
 und zweitens — was ist das für eine Gewohnheit bei Kindern (sie

поправи́лась) — у молодѣ́ыхъ люде́й — не говори́ть пря́мо  
verbesserte sich) — bei jungen Leuten — nicht zu sagen geradezu  
то, что о́ни чу́вствуютъ? Э́то хоро́шо для взро́слыхъ. Вѣ́дь  
das, was sie fühlen? Das ist gut für Erwachsene. Gelt,  
я ва́мъ нра́влюсь?  
ich Ihnen gefalle?

Хотя́ мнѣ́ о́чень бы́ло пріа́тно, что она́ такъ откровенно́  
Obgleich mir sehr war angenehm, daß sie so offen  
со мно́й говори́ла, одна́ко я немно́го обидѣ́лся. Я хотѣ́лъ  
mit mir sprach, aber ich ein wenig fand mich beleidigt. Ich wollte  
показа́ть ей, что она́ имѣ́етъ дѣ́ло не съ ма́льчи́комъ. и при-  
zeigen ihr, daß sie hat zu thun nicht mit einem Knaben, und an-  
ня́въ по возмо́жности развя́зный и серьё́зный видъ, про-  
nehmend nach Möglichkeit eine ungezwungene und ernste Miene,  
мо́лвилъ: — коне́чно. вы о́чень мнѣ́ нра́витесь. Зна́йда  
sprach ich: — natürlich, Sie sehr mir gefallen, Zeneide  
Алекса́ндровна; я не хочу́ э́то скрыва́ть. Она́ съ разста-  
Alexandrowna; ich nicht will das leugnen. Sie langsam  
но́вкой покача́ла голо́вой. — У ва́съ есть гуверне́ръ? спро-  
schüttelte den Kopf. — Sie haben einen Erzieher? fragte  
си́ла она́ вдру́гъ.  
sie plötzlich.

— Нѣ́тъ, у меня́ уже́ давно́ нѣ́тъ гуверне́ра.

— Nein, ich habe schon lange keinen Erzieher.

Я лгалъ; ещё́ мѣ́сяца не прошло́ съ тѣ́хъ поръ. какъ  
Ich log; noch Monat nicht verfloßen war seit jener Zeit, wie  
я разста́лся съ мо́имъ францу́зомъ.  
ich mich trennte von meinem Franzosen.

-- О! да я ви́жу — вы сове́мъ большо́й. Она́ легонь́ко

— Oh! aber ich sehe — Sie sind vollständig ein Erwachsener. Sie leicht

уда́рила меня́ по па́льцамъ. -- Держи́те пря́мо ру́ки! — И  
schlug mich auf Finger. — Halten Sie gerade die Hände! — Und  
она́ приле́жно заня́лась нама́тыва́ніемъ клубка́.  
sie fleißig beschäftigte sich mit Aufwickeln des Knäuelchens.

Я воспользовался́ тѣ́мъ, что она́ не поднимала́ гла́зъ и  
Ich benutzte es, daß sie nicht erhob die Augen und  
приня́лся еѣ́ разсматрива́ть. сперва́ укра́дкой, пото́мъ всё  
begann sie zu betrachten, erst versthohlen, dann immer  
смѣ́льче и смѣ́льче. Ли́цо ея́ показа́лось мнѣ́ ещё́ преле́стнѣе,  
kühner und kühner. Gesicht ihr erschien mir noch reizender,  
чѣ́мъ накану́нъ: такъ всё́ въ нёмъ бы́ло то́нко, умно́ и мило.  
als den Tag zuvor: so Alles an ihm war fein, klug und nett.  
Она́ сидѣ́ла спи́ной къ окну́. за́вѣшенному́ бѣ́лой сто́рой;  
Sie saß mit Rücken gegen das, welches verhüllt war mit weißem Fenstervorhang;  
со́лнечный́ лучъ. пробива́ясь сквозь́ э́ту сто́ру. облива́лъ  
Sonnen-Strahl, bringend durch diesen Fenstervorhang, umfloß

МЯГКИМЪ СВѢТОМЪ ЕЯ ПУШИСТЫЕ, ЗОЛОТИСТЫЕ ВОЛОСЫ. ЕЯ НЕ-  
mit mildem Lichte ihre wolligen, goldenen Haare, ihren

ВИННУЮ ШЕЮ, ПОКАТЫЯ ПЛЭЧИ И НѢЖНУЮ, СПОКОЙНУЮ ГРУДЬ.  
jungfräulichen Hals, ihre gesenkte Schulter und ihre zarte, ruhig athmende Brust.

— Я ГЛЯДѢЛЪ НА НЕЕ — И КАКЪ ДОРОГА И БЛИЗКА СТАНОВИ-  
— Ich blickte auf sie — und wie nahe und theuer ward

ЛАСЬ ОНА МНѢ! МНѢ СДАВАЛОСЬ, ЧТО И ДАВНО-ТО Я ЕЕ ЗНАЮ И  
sie mir! Mir schien, daß schon lange ich sie kenne und

НИЧЕГО НЕ ЗНАЛЪ И НЕ ЖИЛЪ ДО НЕЯ . . . НА НЕЙ БЫЛО  
nichts (nicht) kannte und nicht lebte bis ich sie sah . . . Sie trug

ТОНЕНЬКОЕ, УЖЕ ПОНОШЕННОЕ ПЛАТЬЕ СЪ ПЕРЕДНИКОМЪ: Я, КА-  
ein dunkles, schon abgenütztes Kleid mit Schürze: ich, es

ЖЕТСЯ. ОХОТНО ПОЛАСКАЛЪ БЫ КАЖДУЮ СКЛАДКУ ЭТОГО ПЛАТЬЯ  
scheint, gerne streichelte jede Falte dieses Kleides

И ЭТОГО ПЕРЕДНИКА. КОНЧИКИ ЕЯ БОТИНОКЪ ВЫГЛЯДЫВАЛИ ИЗЪ-  
und dieser Schürze. Spitzen ihrer Stiefletten blickten hervor von

ПОДЪ ЕЯ ПЛАТЬЯ: Я БЫ СЪ ОБОЖАНІЕМЪ ПРЕКЛОНИЛСЯ КЪ ЭТИМЪ  
unter ihrem Kleide: ich hätte mit Verehrung mich niedergeworfen vor diesen

БОТИНКАМЪ . . . И ВОТЪ Я СИЖУ ПЕРЕДЪ НЕЙ — ПОДУМАЛЪ Я —  
Stiefletten . . . Und da ich saße vor ihr — dachte ich —

Я СЪ НЕЙ ПОЗНАКОМИЛСЯ . . . КАКОЕ СЧАСТІЕ. БОЖЕ МОЙ! Я ЧУТЬ  
ich mit ihr bekannt bin . . . welches Glück, Gott mein! Ich fast

НЕ СОСКОЧИЛЪ СО СТУЛА ОТЪ ВОСТОРГА. НО ТОЛЬКО НОГАМИ НЕ-  
nicht aufsprang vom Stuhl vor Entzücken, aber nur mit Beinen ein

МНОГО ПОБОЛТАЛЪ. КАКЪ РЕБѢНОКЪ, КОТОРЫЙ ЛАКОМИТСЯ.  
wenig schaukelte, wie ein Kind, welches nascht.

МНѢ БЫЛО ХОРОШО. КАКЪ РЫБѢ ВЪ ВОДѢ. И Я БЫ ВѢКЪ НЕ  
Mir war wohl, wie Fisch im Wasser, und ich Ewigkeit nicht

УШЕЛЪ ИЗЪ ЭТОЙ КОМНАТЫ. НЕ ПОКИНУЛЪ БЫ ЭТОГО МѢСТА.  
fortginge aus diesem Zimmer, nicht verließ diesen Platz.

ЕЯ ВѢКИ ТИХО ПОДНЯЛИСЬ, И ОПЯТЬ ЛАСКОВО ЗАСІЯЛИ ПЕРЕДО  
Ihre Augenlider leise erhoben sich, und wieder freundlich erglänzten vor

МНОЮ ЕЯ СВѢТЛЫЕ ГЛАЗА — И ОПЯТЬ ОНА УСМѢХНУЛАСЬ.  
mir ihre hellen Augen — und wieder sie lächelte.

— КАКЪ ВЫ НА МЕНЯ СМОТРИТЕ — МЕДЛЕННО ПРОГОВОРИЛА  
— Wie sie auf mich blickten — langsam sprach

ОНА И ПОГРОЗИЛА МНѢ ПАЛЬЦЕМЪ.  
sie und drohte mir mit dem Finger.

Я ПОКРАСИЛЪ . . . ОНА ВСЁ ПОНИМАЕТЪ, ОНА ВСЁ ВИДИТЪ".  
Ich erröthete . . . „Sie Alles versteht, sie Alles sieht“,

МЕЛЫКНУЛО У МЕНЯ ВЪ ГОЛОВѢ. — И КАКЪ ЕЙ ВСЕГО НЕ ПОНИ-  
blühte es bei mir im Kopfe. — Und wie sollte sie Alles nicht ver-

МАТЬ И НЕ ВИДѢТЬ!  
stehen und nicht sehen!

ВДРУГЪ ЧТО-ТО ЗАСТУЧАЛО ВЪ СОСѢДНЕЙ КОМНАТѢ — ЗАЗВЕ-  
Plötzlich etwas klopfte im benachbarten Zimmer — es flirrte

НѢЛА САБЛЯ.  
ein Säbel.

— Зина! закричала въ гостиной княгиня — Бѣлов-  
— Sina! schrie im Salon die Fürstin — Bjelom-  
зоровъ принёсъ тебѣ котёнка.  
brachte Dir ein Kätzchen.

— Котёнка! воскликнула Зинайда и, стремительно по-  
— Ein Kätzchen! rief Zeneide und, blitzschnell sich  
днявшись со стула, бросила клубокъ мнѣ на колѣни и вы-  
erhebend vom Stuhl, warf sie Knäuel mir auf Knie und  
бѣжала вонъ.  
lief hinaus.

Я тоже всталъ и, положивъ связку шерсти и клубокъ  
Ich ebenfalls aufstand und, hinlegend Bündel Wolle und Knäuel  
на оконницу, вышелъ въ гостиную и остановился въ не-  
auf Fensterrahmen, ging in den Salon und blieb stehen in Ver-  
доумѣнн. По срединѣ комнаты лежалъ, растопыря лапки,  
wunderung. In Mitte Zimmers lag, gespreizt Pfötchen,  
полосатый котёнокъ; Зинайда стояла передъ нимъ на колѣ-  
ein buntgeflecktes Kätzchen; Zeneide stand vor ihm auf Knien  
няхъ и осторожно поднимала ему мордочку. Воклѣ княгини,  
und vorsichtig erhob ihm Schnäuzchen. Neben Fürstin,  
заслонивъ почти весь простѣнокъ между окнами, видѣлся  
verstellend fast ganze Zwischenwand zwischen Fenstern, zeigte sich  
бѣлокұрый и курчавый молодецъ гусаръ съ румянымъ лбомъ  
ein blonder und kraustöpfiger junger, kräftiger Husar mit rother Stirn  
и глазами на выкатѣ.  
und Augen hervorstehenden (Glozugen).

— Какой смѣшной! твердила Зинайда: — и глаза у  
— Welch' possierliches Ding! wiederholte Zeneide: — und Augen bei  
него не сѣрые, а зелёные, и уши какія большія! Спасибо  
ihm nicht' graue, aber grüne, und Ohren welche große Dank  
вамъ. Викторъ Егорычъ! Вы очень милы.  
Zhnen, Viktor Zegoritsh! Sie sind sehr liebenswürdig.

Гусаръ, въ которомъ я узналъ одного изъ видѣнныхъ  
Der Husar, in welchem ich erkannte einen von gesehenen  
мною наканунѣ молодыхъ людей, улыбнулся и поклонился.  
von mir Tags vorher jungen Leuten, lächelte und verbeugte sich,  
при чёмъ щёлкнулъ шпорами и брякнулъ колѣчками  
wobei er schlug mit Sporen und klirrte mit kleinen Ringen  
сабли.  
des Säbels.

— Вамъ угодно было вчера сказать, что вы желаете  
— Sie beliebten gestern zu sagen, daß Sie wünschen  
имѣть полосатаго котёнка съ большими ушами . . . вотъ я  
zu haben ein geflecktes Kätzchen mit großen Ohren . . . da ich  
и досталъ-съ. Слово — законъ. — И онъ опять поклонился.  
auch erhielt. Wort — Gesetz. — Und er wieder verbeugte sich.

Котёнокъ слабо пискнулъ и началъ нюхать полъ.  
Kätzchen leise miaute und begann zu riechen den Fußboden.

— Онъ голоденъ! воскликнула Зинайда. — Вонифатій!  
— Es ist hungrig! rief aus Zeneide. — Wonifati!

Соня! принесите молока!  
Ssonja! bringen Sie Milch!

Горничная, въ старомъ жёлтомъ платьѣ и съ полиня-  
Stubenmädchen, in altem gelbem Kleide und mit verhoffe-  
лымъ платочкомъ на шеѣ, вошла съ блюдечкомъ молока въ  
nem Tüchlein um den Hals, trat ein mit Schüsselchen Milch in  
рукъ и поставила его передъ котёнкомъ. Котёнокъ дрогнулъ,  
der Hand und stellte es vor Kätschen. Kätschen zitterte,  
зажмурился и принялся лакать.  
schloß die Augen und begann zu lecken.

— Какой у него розовой язычекъ, замѣтила Зинайда,  
— Welch' es hat rosiges Zünglein, bemerkte Zeneide,  
пригнувъ голову почти къ полу и заглядывая ему съ боку  
beugend den Kopf fast zum Fußboden und betrachtend es von der Seite  
подъ самый носъ.  
bis unter die Nase.

Котёнокъ насытился и замурлыкалъ. жеманно перебирая  
Kätschen trank sich satt und begann zu schnurren, zierlich bewegend  
лапками. Зинайда встала и, обернувшись къ горничной,  
die Pfötchen. Zeneide stand auf und, sich wendend zum Stubenmädchen,  
равнодушно промолвила: унеси его.  
gleichgültig sprach: bringe fort es.

— За котёнка — ручку, проговорилъ гусаръ, осклабясь  
— Für das Kätzchen — ein Händchen, sprach der Husar, sich verbeugend  
и передёрнувъ всѣмъ своимъ могучимъ тѣломъ, туго затя-  
und streckend ganzen seinen mächtigen Körper, straff ge-  
нутымъ въ новый мундиръ.  
spannt in die neue Uniform.

— Обѣ, возразила Зинайда и протянула къ нему руки.  
— Beide, erwiderte Zeneide und streckte zu ihm die Hände.  
Пока онъ цовалъ ихъ, она смотрѣла на меня черезъ плечо.  
Während er küßte sie, sie blickte auf mich über Schulter.

Я стоялъ неподвижно на одномъ мѣстѣ и не зналъ —  
Ich stand unbeweglich auf einer Stelle und nicht wußte —  
засмѣяться ли мнѣ, сказать ли что-нибудь или такъ промол-  
anfangen zu lachen etwa mir, zu sagen denn irgend was oder einfach zu schwei-  
чать. Вдругъ, сквозь раскрытую дверь передней, мнѣ бро-  
gen. Plötzlich, durch geöffnete Thür des Vorzimmers, mir fiel  
силась въ глаза фигура нашего лакея Оёдора. Онъ дѣлалъ  
in die Augen die Figur unseres Bedienten Theodor. Er machte  
мнѣ знаки. Я машинально вышелъ къ нему.  
mir ein Zeichen. Ich maschinenmäßig trat hinaus zu ihm.

— Что ты? спросилъ я.  
— Was willst Du? fragte ich.

— Маменька прислали за вами, проговорилъ онъ шё-  
— Ihr Mamachen schickte nach Ihnen, sprach er flü-

**ПОТОМЪ.** ОНѢ ГНѢВАЮТСЯ, ЧТО ВЫ СЪ ОТВѢТОМЪ НЕ ВОРОБАЕ-  
sternb. Sie ist böse, daß Sie mit der Antwort nicht zurück-

**ТЕСЬ.**  
fehren.

— Да развѣ я давно здѣсь?

— Aber etwa ich bin lange hier?

— Часъ слѣшкомъ.

— Eine Stunde reichlich.

— Часъ слѣшкомъ! повторилъ я невольно и. вернув-

— Eine Stunde reichlich! wiederholte ich unwillkürlich und, zurückfeh-

шись въ гостиную. началъ раскланиваться и шаркать но-  
rend in den Salon, begann ich mich zu verneigen und zu scharren mit  
гѣми.  
den Füßen.

— Куда вы? спросила меня княжна, взглянувъ изъ-за

— Wohin Sie? fragte mich Fürstin, blickend hinter

гусаря.

dem Husaren hervor.

— Мнѣ нужно домой-сь. Такъ я скажѹ. прибавилъ я.

— Ich muß nach Hause. Also ich sage, fügte hinzu ich,

обращаясь къ старухѣ, что вы пожелаете къ намъ во вто-  
nich wendend zur Alten, daß Sie werden kommen zu uns um zwei

ромъ часу.

uhr.

— Такъ и скажите. батюшка.

— So auch sagen Sie, Liebster.

Княгиня торопливо достала табакѣрку и такъ шумно  
Fürstin eilig langte hervor Tabacksdose und so geräuschvoll

понюхала. что я даже вздрогнулъ. — Такъ и скажите. по-  
schnupfte, daß ich sogar erbehte. — So auch sagen Sie, wie-

вторила она. слезливо моргая и кряхтя.

berholte sie, mit thränenden Augen blinzeln und ächzend.

Я ещё разъ поклонился. повернулся и вышелъ изъ  
Ich noch ein Mal verbeugte mich, drehte mich um und ging hinaus aus

комнаты съ тѣмъ чувствомъ неловкости въ спинѣ. которое  
dem Zimmer mit jenem Gefühl der Unbehaglichkeit im Rücken, welches

ощущаетъ очень молодой человѣкъ. когда онъ знаетъ, что  
empfindet sehr junger Mensch, wenn er weiß, daß

ему глядятъ въ слѣдъ.

ihm man blickt nach.

— Смотрите же. мсье Вольдемаръ. заходите къ намъ.

— Passen Sie auf, M'sieur Woldeemar, besuchen Sie uns,

крикнула Зинаида и опять разсмѣялась.

schrie Zeneide und wieder begann sie zu lachen.

— Что это она все смѣется? думалъ я. возвращаясь

— Warum sie immer lacht? dachte ich, zurückkehrend

домой въ сопровожденіи Оёдора. который ничего мнѣ не  
nach Hause in Begleitung Theodors, welcher nichts mit mir (nicht)

говори́лъ, но дви́гался за мной неодо́брительно. Ма́тушка  
 sprach, aber sich bewegte hinter mir mißbilligend. Mutter  
 меня́ побрани́ла и удиви́лась: что я могу́ такъ до́лго дѣ́лать  
 mich schalt und wunderte sich: was ich konnte so lange machen  
 у́ этой кня́гини? Я ниче́го не отвѣ́чалъ ей и отпра́вился  
 bei dieser Fürstin? Ich nichts (nicht) antwortete ihr und begab mich  
 къ себѣ́ въ ко́мнату. Мнѣ́ вдругъ ста́ло оче́нь гру́стно . . .  
 zu mir in's Zimmer. Ich plötzlich wurde sehr traurig . . .  
 Я си́лился не пла́кать . . . Я ревнова́лъ къ гу́сару.  
 Ich bemühte mich nicht zu weinen . . . Ich war eifersüchtig auf den Husaren.

V.

Кня́гиня, по обѣ́щанію, навѣ́стила ма́тушку и не по-  
 Die Fürstin, laut Versprechen, besuchte meine Mutter und nicht ge-  
 нра́вилась ей. Я не прису́тствовалъ при ихъ свиданіи, но  
 fiel ihr. Ich nicht zugegen war bei ihrer Zusammenkunft, aber  
 за сто́ломъ ма́тушка разска́зала отцу́, что эта кня́гиня Засѣ́-  
 am Tische die Mutter erzählte dem Vater, daß diese Fürstin Sasjä-  
 кина ей ка́жется une femme très vulgaire, что она́ оче́нь  
 fin ihr erscheint daß sie sehr  
 надо́бла свои́ми про́сѣбами ходата́йствовать за неѣ́ у кня́зя  
 langweilig wurde durch ihre Bitten sich zu verwenden für sie beim Fürsten  
 Серге́я, что у ней все ка́кія-то тя́жбы и дѣ́ла — de vilaines  
 Esereien, daß bei ihr (sie hat) immer irgend welche Prozesse und Geschäfte —  
 affaires d'argent — и что она́ должна́ бы́ть вели́кая кля́уз-  
 — und daß sie muß sein eine große Intrig-  
 ница. Ма́тушка одна́коже приба́вила, что она́ позва́ла ее  
 gantin. Die Mutter aber setzte hinzu, daß sie eingeladen habe sie  
 съ до́черью на за́втрашній де́нь обѣ́дать (услыхавъ сло́во:  
 mit Tochter zu morgen den Tag Mittag zu speisen (hörend Wort:  
 „съ до́черью“, я уткну́лъ носъ въ тарѣ́лку). — пото́му что  
 „mit Tochter“, ich versteckte Nase in den Teller), — deshalb weil  
 она́ все́-таки сосѣ́дка и съ и́менемъ. На это́ оте́цъ объя́вилъ  
 sie doch ist Nachbarin und betitelt. Hierauf Vater erklärte  
 ма́тушкѣ́, что онъ́ тепе́рь припоми́наетъ, ка́кая это́ госпожа́;  
 der Mutter, daß er jetzt sich erinnert, wer diese Dame sei;  
 что онъ́ въ мо́лодости зна́лъ поко́йнаго кня́зя Засѣ́кина. от-  
 daß er in der Jugend kannte den verstorbenen Fürsten Sasjakin, einen vor-  
 лич́но воспита́ннаго, но пу́стаго и вздо́рнаго челове́ка; что  
 trefflich erzogenen, aber leeren und faden Menschen; daß  
 его́ въ о́бществѣ́ зва́ли „le Parisien“, по причи́нѣ́ его́ до́лглаго  
 ihn in Gesellschaft man nannte in Folge seines langen  
 жи́тья въ Пари́жѣ́; что онъ́ бы́лъ оче́нь бога́тъ, но прои́гралъ  
 Aufenthalts in Paris; daß er war sehr reich, aber verspielte  
 всё́ своё́ состоя́ніе — и неизвѣ́стно поче́му — чу́ть ли не  
 all sein Vermögen — und unbekannt weshalb — wohl gar



**изъ-за денегъ, — впрóчемъ, онъ бы могъ лучше выбрать,**  
wegen Geld, — übrigenz, er könnte besser wählen,

**прибавилъ отецъ и холодно улыбнулъся — женился на дочери**  
fügte hinzu Vater und kalt lächelte — heiratete Tochter

**какого-то приказнаго, а женившись, пустилъся въ спекуляціи**  
irgend eines Kanzleibeamten, und nachdem er geheiratet, ließ er sich ein in Spekulationen

**и раззорился окончательно.**

und ruinierte sich vollständig.

— **Какъ бы она денегъ займы не попросила, замѣтила**

— Daß doch sie Geld als Darlehen nicht verlangte, bemerkte

**матушка.**

die Mutter.

— **Это весьма возможно, спокойно промолвилъ отецъ. —**

— Das ist sehr möglich, ruhig sprach der Vater. —

**Говоритъ она по французски?**

Spricht sie französisch?

— **Очень плохо.**

— Sehr schlecht.

— **Гмъ. Впрóчемъ, это всё равно. Ты мнѣ, кажется,**

— Hm. Uebrigens, das ist Alles gleich. Du mir, ich glaube,

**сказала, что ты и дочь ея позвала; меня кто-то увѣрялъ,**  
sagtest, daß Du auch Tochter ihre eingeladen hast; mir Jemand versicherte,

**что она очень милая и образованная дѣвушка.**

daß sie ist ein sehr liebes und gebildetes Mädchen.

— **А! Стало быть она не въ мать.**

— Ah! folglich ist sie nicht in die Mutter gerathen.

— **И не въ отца, возразилъ отецъ. — Тотъ былъ тоже**

— Und nicht in den Vater, erwiderte der Vater. — Jener war auch

**образованъ, да глупъ.**

gebildet, aber dumm.

**Матушка вздохнула и задумалась. Отецъ умолкъ. Мнѣ**

Die Mutter seufzte und versiel in Nachdenken. Vater schwieg. Mir

**было очень неловко въ теченіи этого разговора.**

war sehr unbehaglich im Laufe dieses Gesprächs.

**Послѣ обѣда я отправился въ садъ, но безъ ружья. Я**

Nach Mittag ich begab mich in den Garten, aber ohne Flint. Ich

**далъ-было себѣ слово не подходить къ „Засѣкинскому саду“.**  
hatte gegeben mir das Wort nicht heranzugehen zum „Sassjakin'schen Garten“,

**но неотразимая сила влекла меня туда — и не даромъ.**  
aber eine unabwendbare Kraft zog mich dorthin — und nicht umsonst.

**Не успѣлъ я приблизиться къ забору, какъ увидѣлъ Зинаиду.**  
Nicht vermochte ich mich zu nähern an den Zaun, als ich sah Zeneide.

**На этотъ разъ она была одна. Она держала въ рукахъ**  
Für dieses Mal sie war allein. Sie hielt in den Händen

**книжку и медленно шла по дорожкѣ. Она меня не замѣ-**  
Büchlein und langsam ging auf dem Pfad. Sie mich nicht be-

**чала.**

merkte.

**Я чуть-чуть не пропустилъ ея, но вдругъ спохватился**  
 Ich fast fast nicht vorübergehen ließ sie, aber plötzlich überlegte ich anders  
**и кашлянулъ.**  
 und hustete.

**Она обернулась, но не остановилась, отвела рукою ши-**  
 Sie wandte sich um, aber nicht blieb stehen, ordnete mit Hand das  
**рокую голубую ленту своей круглой соломенной шляпы,**  
 breite hellblaue Band ihres runden Strohhutes,  
**посмотрѣла на меня, тихонько улыбнулась и опять устре-**  
 sah auf mich, kaum merklich lächelte und wieder rich-  
**мила глаза въ книжку.**  
 tete Augen auf Büchlein.

**Я снялъ фуражку и, помывшись немного на мѣстѣ, по-**  
 Ich nahm ab Mütze und, mich wendend ein wenig auf Stelle,  
**шёлъ прочь съ тяжёлымъ сердцемъ.** „Que suis-je pour elle?“  
 ging fort mit schwerem Herzen.  
**подумалъ я (Богъ знаетъ почему) по французски.**  
 dachte ich (Gott weiß weshalb) auf Französisch.

**Знакомые шаги раздались за мною: я оглянулся — ко-**  
 Bekannte Schritte ertönten hinter mir: ich blickte mich um — auf  
**мнѣ, своей быстрой и легкой походкой шёлъ отецъ.**  
 mich, mit seinem schnellen und leichten Gang kam zu der Vater.

— **Это княжна? спросилъ онъ меня.**

— Das ist die Fürstentochter? fragte er mich.

— **Княжна.**

— Die Fürstentochter.

— **Развѣ ты её знаешь?**

— Etwa Du sie kennst?

— **Я её видѣлъ сегодня утромъ у княгини.**

— Ich sie sah heute Morgen bei der Fürstin.

**Отецъ остановился и, круто повернувшись на каблукѣхъ,**  
 Der Vater blieb stehen und, rasch sich drehend auf der Ferse,  
**пошёлъ назадъ.**  
 ging er zurück.

**Поровнявшись съ Зинайдой, онъ вѣжливо ей поклонился.**  
 Nahelkommend Zeneide, er höflich sie grüßte.  
**Она также ему поклонилась, не безъ нѣкотораго изумленія**  
 Sie auch ihn grüßte, nicht ohne einiges Staunen  
**на лицѣ, и опустила книгу. Я видѣлъ, какъ она провожала**  
 im Gesicht, und ließ fallen das Buch. Ich sah, wie sie folgte  
**его глазами. Мой отецъ всегда одѣвался очень изящно,**  
 ihm mit den Augen. Mein Vater immer kleidete sich sehr elegant,  
**своеобразно и просто; но никогда его фигура не показалась**  
 eigenartig und einfach; aber niemals seine Gestalt (nicht) zeigte sich  
**мнѣ болѣе стройной, никогда его сѣрая шляпа не сидѣла**  
 mir mehr wohlgestaltet, niemals sein grauer Hut (nicht) saß  
**красивѣе на его едва порѣдѣвшихъ кудряхъ. Я направился**  
 schöner auf seinen kaum gelichteten Locken. Ich mich begeben

было къ Зинайдѣ, но она даже не взглянула на меня, снова  
wollte zu Zeneide, aber sie sogar nicht blickte auf mich, wieder  
приподняла книгу и удалѣлась.  
erhob sie das Buch und entfernte sich.

## VI.

Цѣлый вечеръ и слѣдующее утро я провёлъ въ какомъ-  
Den ganzen Abend und den folgenden Morgen ich verbrachte in irgend  
то уныломъ онѣмѣніи. Помнится, я попытался работать и  
einer verzagten Betäubung. Ich erinnere mich, ich versuchte zu arbeiten und  
взялся за Кайданова — но напрасно мелькали предо мною  
nahm vor Raidanow — aber vergebens schimmerten vor mir  
разгонистыя строки и страницы знаменитаго учебника. Де-  
die weiten Zeilen und Seiten des berühmten Lehrbuches.  
сятъ разъ съ ряду прочёлъ я слова: „Юлій Цезарь отли-  
Zehn Mal nach einander las ich die Worte: „Julius Cäsar zeichnete  
чался воинскою отвагой“ — не понявъ ничего и бросилъ  
sich aus durch kriegerische Kühnheit“ — (nicht) verstand Nichts und warf fort  
книгу. Передъ обѣдомъ я опять напоядился и опять на-  
das Buch. Vor Tisch ich wieder pomadifizierte mich und wieder zog  
дѣлъ сюртучекъ и галстукъ.  
an Rock und Halstuch.

— Это зачѣмъ? спросила матушка. — Ты ещё не сту-  
— Dies wozu? fragte die Mutter. — Du noch nicht bist ein  
дѣнтъ и Богъ знаетъ, выдержишь-ли ты экзамень. Да и  
Student und Gott weiß, ob bestehen wirst Du das Examen. Sa auch  
давно ли тебѣ сшили куртку? Не бросать же её!  
lange etwa, Dir angefertigt wurde Sache? Nicht kann man fortwerfen doch sie!

— Гости будутъ, прошепталь я почти съ отчаяніемъ.

— Gäste werden kommen, flüsterte ich fast in Verzweiflung.

— Вотъ вздоръ! Какіе это гости!

— Welcher, Unsinn! Was denn das für Gäste!

Надо было покориться. Я замѣнилъ сюртучекъ курткой,  
Ich mußte mich unterwerfen. Ich vertauschte den Rock mit der Sache  
но галстука не снялъ.  
aber Halstuch nicht abnahm.

Княгиня съ дочерью явилась за полчаса до обѣда:  
Die Fürstin mit Tochter erschien zuvor halbe Stunde vor dem Diner:  
старуха сверхъ зелёнаго, уже знакомаго мнѣ платья, накі-  
Die Alte außer dem grünen, schon bekannten mir Kleide, warf  
нула жёлтую шаль и надѣла старомодный чепецъ съ лѣн-  
um einen gelben Shawl und zog an altmodische Haube mit Bän-  
тами огненнаго цвѣта. Она тотчасъ заговорила о своихъ  
dern feuerrother Farbe. Sie sogleich fing an zu sprechen von ihren  
вексельхъ, вздыхала, жаловалась на свою бѣдность, „каню-  
Wechseln, seufzte auf, klagte über ihre Armuth, win-

чила“, но нисколько не чинилась: также шумно нюхала  
 setzte“, aber keineswegs nicht that vornehm: ebenso geräuschvoll schnupfte sie

табакъ, также свободно поворачивалась и ёрзала на стулѣ.  
 Tabak, ebenso frei drehte sie sich und bewegte sich auf dem Stuhl.

Ей какъ будто и въ голову не входило, что она княгиня.  
 Ihr gleichsam auch in den Kopf nicht kam, daß sie eine Fürstin sei.

За то Зинаида держала себя очень строго, почти надменно,  
 Dafür beneide hielt sich sehr streng, fast hochmüthig,

настоящей княжной. На лицѣ ея появилась холодная не-  
 als ächte Fürstentochter. Auf Gesicht ihrem zeigte sich kalte Un-

подвижность и важность — и я не узнавалъ ея, не узнавалъ  
 beweglichkeit und Ernst — und ich nicht erkannte sie, nicht erkannte

ея взглядовъ, ея улыбки. Хотя и въ этомъ новомъ видѣ она  
 ihre Blicke, ihr Lächeln, obgleich auch in dieser neuen Gestalt sie

мнѣ казалась прекрасной. На ней было лёгкое баржевое  
 mir erschien schön. Sie trug ein leichtes Barège-

платье съ блѣдносиними разводами; волосы ея падали длин-  
 Kleid mit mattblauen Streifen; Haare ihre fielen in lan-

ными локонами вдоль щекъ на англійскій манеръ: эта при-  
 gen Locken über die Wangen nach englischer Manier: diese Haar-

чёска шла къ холодному выраженію ея лица. — Отецъ мой  
 tour stand gut zu dem kalten Ausdruck ihres Gesicht's. — Vater mein

сидѣлъ возлѣ нея во время обѣда и со свойственной ему  
 saß neben ihr zur Zeit des Mittagessens und mit eigener ihm

изящной и спокойной вѣжливостью занималъ свою охотку.  
 eleganten und ruhigen Höflichkeit unterhielt er seine Nachbarin.

Онъ изрѣдка взглядывалъ на неё и она изрѣдка на него  
 Er zuweilen blickte hin auf sie — und sie zuweilen auf ihn

взглядывала. да такъ странно, почти враждебно. Разговоръ  
 blickte hin, aber so sonderbar, fast feindlich. Unterhaltung

у нихъ шёлъ по французски; — меня, помнится, удивила  
 zwischen ihnen bewegte sich im Französischen; — mich, ich erinnere mich, setzte in Erstau-

чистота Зинаидина произношенія. Княгиня, во время стола,  
 nen die Reinheit der Beneide'schen Aussprache. Die Fürstin, zur Zeit des Diner's,

по прежнему ничѣмъ не стѣснялась. много ѣла и хвалила  
 wie früher durch nichts nicht genierte sich, viel aß und lobte

кушанья. Матушка видимо ею тяготилась и отвѣчала ей  
 die Speisen. Mutter sichtbar ihrer überdrüssig ward und antwortete ihr

съ какимъ-то грустнымъ пренебреженіемъ; отецъ изрѣдка  
 mit einer gewissen traurigen Geringschätzung; Vater zuweilen

чуть-чуть морщилъ брови.  
 kaum kaum runzelte die Brauen.

Зинаида также не поправилась матушкѣ. — Это какая-  
 Beneide auch nicht gefiel der Mutter. — Die ist doch

то гордѣчка — говорила она на слѣдующій день. — И поды-  
 stolz — sprach sie am folgenden Tag. — Und denkst

маешь — чего гордиться — avec sa mine de grisette!  
 Du — worauf sie stolz sein mag —

— Ты видно не видѣла гризетокъ, замѣтилъ ей отецъ.  
— Du augenscheinlich nicht sahest Grisetten, bemerkte ihr der Vater.

— И слава Богу!  
— Und Dank sei Gott!

— Разумѣется, слава Богу . . . только какъ-же ты можешь  
— Natürlich, Dank sei Gott . . . nur wie denn Du kannst

судить о нихъ?  
urtheilen über sie?

На меня Зинаида не обращала рѣшительно никакого  
Auf mich Zeneide (nicht) lenkte durchaus keine  
вниманія. Скоро послѣ обѣда княгиня стала прощаться.  
Aufmerksamkeit. Bald nach Tisch Fürstin begann sich zu verabschieden.

— Буду надѣяться на ваше покровительство, Марья  
— Ich werde rechnen auf Ihren Schutz, Marie

Николаевна, Пётръ Васильичъ, сказала она на распѣвъ ма-  
Nikolajewna, Peter Wassilitsch, sagte sie immerwährend der  
тушкѣ и отцу. — Что дѣлать! Были времена, да прошлы.  
Mutter und dem Vater. — Was ist zu machen! Es waren Zeiten, aber vergingen.

Вотъ и я — сѣятельная — прибавила она съ неприятнымъ  
Da auch ich — Erlaucht — setzte hinzu sie mit unangenehmem  
смѣхомъ. — да что за честь, коли нечто ѣсть. — Отецъ  
Lachen, — aber was nützt die Ehre, wenn nichts ist zu essen. — Vater

почтительно ей поклонился и проводилъ её до двери перед-  
ehrerbietig vor ihr sich verbeugte und begleitete sie bis zur Thür des Vorzim-  
ней. Я стоялъ тутъ же въ своей кучой курткѣ, и глядѣлъ  
merß. Ich stand da eben in meiner kurzen Jacke, und blickte

на полъ, словно къ смерти приговоренный. Обращеніе Зи-  
auf den Boden, wie ein zum Tode Verurtheilter. Das Benehmen Ze-  
найды со мной меня окончательно убѣло. Каковѣ же было  
neide's gegen mich mich völlig niederschlug. Wie groß aber war

моё удивленіе, когда, проходя мимо меня, она скороговор-  
meine Verwunderung, als, vorbeigehend an mir, sie schnellprechend  
кой и съ прежнимъ ласковымъ выраженіемъ въ глазахъ,  
und mit früherem freundlichen Ausdruck in den Augen,

шепнула мнѣ: приходите къ намъ въ восемь часовъ, слы-  
flüsterte zu mir: kommen Sie zu uns um acht Uhr, hören  
шите, непременно . . . Я только развѣлъ руками — но она  
Sie, bestimmt . . . Ich nur erhob die Hände — aber sie

уже удалялась, накинувъ на голову бѣлый шарфъ.  
schon entfernte sich, werfend auf den Kopf eine weiße Schärpe.

(Fortsetzung folgt.)

**Внима́я у́жасамъ войны́ . . .**  
Vernehmend die Schrecken des Krieges . . .

Внима́я у́жасамъ войны́.  
Vernehmend die Schrecken des Krieges,  
При ка́ждой но́вой же́ртвѣ бо́я  
bei jedem neuen Opfer des Kampfes  
Мнѣ жалѣ не дру́га, не жены́,  
ich bedauere nicht den Freund, nicht die Gattin,  
Мнѣ жалѣ не само́го геро́я . . .  
ich bedauere nicht selbst den Helden . . .  
Увы́! утѣшится жена́  
O weh! es wird sich trösten die Gattin  
И дру́га лу́чшій другъ забудетъ;  
und der Freund den besten Freund vergißt;  
Но гдѣ-то есть душа́ одна́ —  
Aber irgendwo ist Seele eine —  
Она́ до гроба́ по́мнить бу́детъ!  
sie bis zum Grabe denken wird!  
Средь лице́мѣрныхъ на́шихъ дѣлъ  
Zwischen heuchlerischen unseren Thaten  
И всякой по́шлости и про́зы  
und jeder Platttheit und Alltäglichkeit  
Оди́ я въ ми́рѣ посмотре́лъ  
einzige ich in der Welt belauschte  
Святы́я, искренні́я слёзы —  
heilige, innige Thränen —  
То слёзы бѣдныхъ матерей!  
das sind die Thränen armer Mütter!  
Имъ не забы́ть своихъ дѣтей,  
sie können nicht vergessen ihre Kinder,  
Поги́бшихъ на крова́вой нивѣ,  
Gefallene auf blutigem Felde,  
Какъ не поднѣть плаку́чей и́вѣ  
wie nicht zu erheben möglich ist der trauernden Weibe  
Свои́хъ поникну́вшихъ вѣтвѣй.  
ihre gesenkten Zweige.

**Н. Некрасовъ.**

## ЛѢСНОЙ ЦАРЬ:

Erl-König.

КТО СКАЧЕТЪ. КТО МЧИТСЯ ПОДЪ ХЛАДНОЮ МГЛОЙ?

Wer jagt, wer saust dahin im kalten Nebel?

БѢДОКЪ ЗАПОЗДАЛЫЙ, СЪ НИМЪ СЫНЪ МОЛОДОЙ.

Reiter verspäteter, mit ihm Sohn junger.

КЪ ОТЦУ. ВЕСЬ ИЗДРОГНУВЪ, МАЛЮТКА ПРИНИКЪ:

An Vater, ganz zitternd, kleiner Knabe sich anlehnte:

ОБНЯВЪ. ЕГО ДЕРЖИТЬ И ГРѢТЬ СТАРИКЪ.

umarmend, ihn hält und wärmt der Greis.

ДИТЯ, ЧТО КО МНѢ ТЫ ТАКЪ РОБКО ПРИЛНУЛЪ?

Kind, weshalb an mich du so zaghaft dich anlehnt?

— РОДИМЫЙ. ЛѢСНОЙ ЦАРЬ ВЪ ГЛАЗА МНѢ СВЕРКНУЛЪ:

— Vater, der Erl-König vor den Augen mir blitzte:

ОНЪ ВЪ ТѢМНОЙ КОРОНѢ. СЪ ГУСТОЙ БОРОДОЙ. —

er ist in dunkler Krone, mit dichtem Bart. —

О НѢТЬ. ТО БѢЛѢЕТЪ ТУМАНЪ НАДЪ ВОДОЙ.

o nein, es schimmert Nebel über Wasser.

„ДИТЯ, ОГЛЯНИСЯ. МЛАДЕНЕЦЪ. КО МНѢ!

„Kind, sieh dich um, Knabe, zu mir!

ВЕСЕЛАГО МНОГО ВЪ МОЕЙ СТОРОНѢ:

Fröhliches viel in meiner Gegend:

ЦВѢТЫ БИРЮЗОВЫ, ЖЕМЧУЖНЫ СТРУИ.

Blumen von Türkis, Perlen- Ströme,

ИЗЪ ЗОЛОТА СЛІТЫ ЧЕРТОГИ МОИ“.

aus Gold sind gegossen Paläste meine“.

— РОДИМЫЙ. ЛѢСНОЙ ЦАРЬ СО МНОЙ ГОВОРИТЬ:

— Vater, Erl-König mit mir spricht:

ОНЪ ЗОЛОТО. ПЕРЛЫ И РАДОСТЬ СУЛИТЬ. —

er Gold, Perlen und Freude verspricht. —

О НѢТЬ, МОЙ МЛАДЕНЕЦЪ. ОСЛЫШАЛСЯ ТЫ:

o nein, mein Knabe, verhörtest dich:

ТО ВѢТЕРЬ, ПРОСНУВШИСЬ. КОЛЫХНУЛЪ ЛИСТЫ.

dies Wind, erwachend, bewegte Blätter.

„КО МНѢ. МОЙ МЛАДЕНЕЦЪ! ВЪ ДУБРАВѢ МОЕЙ

„Zu mir, mein Knabe! in Walde meinem

УЗНАЕШЬ ПРЕРКАСНЫХЪ МОИХЪ ДОЧЕРЕЙ:

lernst kennen schöne meine Töchter;

ПРИ МѢСЯЦѢ БУДУТЪ ИГРАТЬ И ЛЕТАТЬ;

beim Monde werden sie spielen und fliegen;

ИГРАЯ, ЛЕТАЯ, ТЕБЯ УСЫПЛЯТЬ.“

spielend, fliegend, dich einschlafen.“

— РОДИМЫЙ, ЛѢСНОЙ ЦАРЬ СОЗВАЛЪ ДОЧЕРЕЙ:

— Vater, Erl-König versammelte die Töchter:

МНѢ, ВИЖУ, КИВАЮТЪ ИЗЪ ТѢМНЫХЪ ВѢТВЕЙ. —

mir, ich sehe, sie nicken aus dunkeln Zweigen. —

О НѢТЬ, ВСЕ СПОКОЙНО ВЪ НОЧНОЙ ГЛУБИНѢ:

o nein, Alles ist ruhig in nächtlicher Tiefe:

ТО ВѢТЛЫ СѢДЫЯ СТОЯТЬ ВЪ СТОРОНѢ.

Dies Weiden graue stehen auf der Seite.

„ДИТЯ, Я ПЛѢНИЛСЯ ТВОЕЙ КРАСОТОЙ:

„Kind, ich bin bezaubert von deiner Schönheit:

НЕВѢЛЕЙ ИЛИ ВѢЛЕЙ. А БУДЕШЬ ТЫ МОЙ.“

gezwungen oder frei, doch wirst du mein.“

— РОДИМЫЙ. ЛѢСНОЙ ЦАРЬ НАСЪ ХОЧЕТЪ ДОГНАТЬ;

— Vater, Erl-König uns will erreichen;

УЖЕ ВОТЪ ОНЪ: МНѢ ДУШНО, МНѢ ТЯЖЕ ДЫШАТЬ. —

Schon da ist er: mir ist bekommen, mir ist schwer zu athmen. —

ЇЗДѢКЪ ОРОБѢЛЫЙ НЕ СКАЧЕТЪ, ЛЕТИТЬ:

Reiter verzagter nicht galoppirt, fliegt:

МЛАДЕНЕЦЪ ТОСКУЕТЪ, МЛАДЕНЕЦЪ КРИЧИТЬ;

Knabe grämt sich, Knabe schreit;

ЇЗДѢКЪ ПОГОНЯЕТЪ, ЇЗДѢКЪ ДОСКАКАЛЪ . . .

Reiter anspornt, Reiter heranbrauste . . .

ВЪ РУКАХЪ ЕГО МЕРТВЫЙ МЛАДЕНЕЦЪ ЛЕЖАЛЪ.

in Händen seinen tochter Knabe lag.

Жуковский.

## К а в к а з ъ.

Kaukasus.

Кавказъ подо мною. Одинъ въ вышинѢ

Kaukasus unter mir. Allein in der Höhe

Стою надъ снѣгами у края стремнины:

stehe ich über Schneemassen am Rande des Abgrundes:

Орѣлъ, съ отдаленной поднявшись вершины,

Adler, von einer fernen sich erhebend Spitze,

Паритъ неподвижно со мной наравнѢ.

schwebt unbeweglich mit mir in gleicher Linie.

Отсѣлъ я вижу потоковъ рожденье

Von hier ich sehe der Ströme Entstehen

И первое грозныхъ обваловъ движенье.

und die erste furchtbarer Lawinen Bewegung.

Здѣсь тучи смиренно идуть надо мной.

Hier die Nebel sanft gehen über mir.

Сквозь нихъ низвергаясь шумятъ водопады;

Durch sie herabstürzend rauschen Wasserfälle;

Подъ ними утѣсовъ нагія громады;

Unter ihnen der Felsen nackte Massen;

Тамъ ниже мохъ тощій, кустарникъ сухой;

Dort niedriger, Moos mageres, Strauch dürre;



А тамъ ужé рощи, зелёныя сѣни,  
und dort schon Haine, grüne Fluren,  
Гдѣ птицы щебечуть, гдѣ скачуть олени.  
wo Vögel zwitschern, wo springen Hirsche.  
А тамъ ужъ и люди гнѣздятся въ горáхъ.  
und dort schon auch Menschen wohnen in Bergen.  
И ползають овцы по злáчнымъ стремни́намъ,  
und klettern Schafe in grasreichen Abgründen,  
И пастырь нисхóдитъ къ весёлымъ доли́намъ,  
und Hirt niedersteigt in fröhliche Thäler,  
Гдѣ мчѣтся Ара́гва въ тѣни́стыхъ брега́хъ.  
wo es rauscht die Aragwa an schattigen Ufern,  
И ни́щій наѣзди́къ та́ится въ ущѣ́льи.  
und armer Reiter sich verbirgt in Schlucht,  
Гдѣ Тѣре́къ игра́етъ въ свирѣ́ломъ весе́льи:  
wo der Terek spielt in wilder Lust:  
Игра́етъ и во́етъ, какъ звѣрь мо́лодой.  
spielt und heult, wie ein Thier junges,  
Завидѣ́вший пи́щу изъ клѣ́тки желе́зной,  
welches sah Speise aus einem Käfig eisernen,  
И бѣ́ется о бе́регъ въ враждѣ́ беспо́лезной.  
und schlägt an Ufer in Grimm nutzlos,  
И ли́жетъ утѣ́сы голо́дной волно́й . . .  
und leckt die Felsen mit hungriger Welle . . .  
Вотще́! нѣтъ ни пи́щи ему́, ни отра́ды:  
vergebens! weder Speise ihm, noch Freude:  
Тѣ́снятъ его́ грóбно нѣ́мыя гро́мады.  
es drücken ihn furchtbar die stummen Massen.

Пушкинъ.

## Цыга́нскі́й табо́рь.

Zigeuner

Lager.

Пы́гане шу́мною толпо́й  
Zigeuner in geräuschvoller Menge  
По Бессара́би кочу́ють.  
in Bessarabien nomadisieren.  
Онѣ́ сего́дня надъ рѣ́кой  
Sie heute über Fluß  
Въ шатра́хъ изо́дранныхъ ноче́ють.  
in Zelten zerrissenen nachten.  
Какъ во́льность, весе́ль ихъ ноче́лгъ  
Wie die Freiheit, ist froh ihr Nachtlager  
И ми́рный сонъ по́д небеса́ми.  
und der friedliche Schlaf unter dem Himmel.  
Ме́жду колѣ́сами телѣ́гъ,  
Zwischen den Rädern der Wagen,  
Полуза́вѣшанныхъ ковра́ми,  
halbbehangen mit Teppichen,

Горѣтъ огонь; семья крутомъ  
brennt ein Feuer; Familie im Kreise

Готóвить ѹжинъ; въ чѣстомъ полѣ  
bereitet Abendbrod; auf dem freien Felde

Пасутся кони; за шатромъ  
weiden Pferde; hinter dem Zelt

Ручной медвѣдь лежить на волѣ,  
zähmer Bär liegt in Freiheit,

Все живо посреди степей:  
Alles lebt in Mitte der Steppen:

Забóты мирныя семей,  
Sorgen friedliche der Familien,

Готóвыхъ съ ѹтромъ въ путь недалный,  
welche bereit sind mit dem Morgen in Weg unweiten,

И пѣсни жёнъ. и крикъ дѣтей,  
und Lieder der Frauen, und Geschrei der Kinder,

И звонъ походной наковальни.  
und Klang der Felschmiede.

Но вотъ на таборъ кочевой  
Aber da auf's Lager nomadistrendes

Нисхóдитъ сонное молчанье.  
steigt nieder träumerisches Schweigen,

И слышно въ тишинѣ степной  
und hörbar in Stille öder

Лишь лай собакъ. да коней ржанье.  
ist nur das Bellen der Hunde, auch der Pferde Wiehern.

Огнь вездѣ погашенъ.  
Feuer überall verlöscht,

Спокойно все, луна сіяетъ  
ruhig ist Alles, der Mond glänzt

Одна съ небесной вышины  
allein von himmlischer Höhe

И тихій таборъ озаряетъ.  
und stilles Lager bescheint.

Въ шатрѣ одномъ старикъ не спитъ;  
Im Zelt einem Greis nicht schläft;

Онъ передъ ѹглями сидѣтъ,  
er vor Kohlen sitzt,

Согрѣтый ихъ послѣднимъ жаромъ,  
durchwärmt von ihrer letzten Glut,

И въ поле дальнее глядѣтъ,  
und in Feld weites blickt,

Ночнымъ подѣрнутое паромъ.  
von nächtlichem bedeckt Nebel.

Пушкинъ.

## П о с л ѣ д н і е ц в ѣ т ы .

Letzte

Blumen.

Ц в ѣ т ы п о с л ѣ д н і е м и л ѣ й

Blumen

letzte

sind lieblicher

Р о с к о ш н ы х п е р в е н ц е в ѣ п о л е й .

als die prächtigen

Erstlinge

der Felder.

О н и у н ы л ы м е ч т а н ь я

Sie

trübe

Träumereien

Ж и в ѣ п р о б у ж д а ю т ъ в ѣ н а с ѣ :

lebhafter

erwecken

in uns:

Т а к ъ и н о г д а р а з л ў к и ч а с ѣ

So ist

oft

der Trennung Stunde

Ж и в ѣ с а м о г о с в и д а н ь я .

lebhafter

als selbst

das Wiedersehen.

Пушкинъ.

## М о л и т в а .

Gebet

В ѣ м и н у т у ж и з н и т р ў д н у ю ,

Im Augenblick des Lebens schweren,

Т ѣ с н и т ь с я - л ѣ в ѣ с ѣ р д ц е г р у с т ь :

drängt sich

in's Herz

Kummer:

О д н у м о л и т в у ч ў д н у ю

ein

Gebet

wunderbares

Т в е р ж у я н а и з у с т ь .

wiederhole ich auswendig.

Е с т ь с и л а б л а г о д а т н а я

Es ist eine Kraft

wohlthätige

В ѣ с о з в ў ч ы и с л о в ѣ ж и в ы х ѣ ,

in der Harmonie der Worte lebendigen,

И д ы ш е т ѣ н е п о н я т н а я .

und es athmet

unbegreiflicher,

С в я т а я п р е л е с т ь в ѣ н и х ѣ .

heiliger

Reiz

in ihnen.

С ѣ д у ш и к а к ѣ б р е м я с к а т и т с я ,

Von der Seele wie eine Last wälzt sich ab,

С о м н ѣ н ь е д а л е к о —

der Zweifel

weit

—

И в ѣ р и т с я . и п л а ч е т с я

und du glaubst, und

weinst

И т а к ѣ л е г к о , л е г к о . . .

und es ist so leicht,

leicht

. . .

Лермонтовъ.

# Первая любовь.

Erste

Liebe.

ПОВѢСТЬ

Novelle

И. С. Тургенева.

(von) J. S.

Turgenjew.

(Fortsetzung.)

## VII.

Ровно въ восемь часовъ, я, въ сюртукѣ и съ приподнятымъ  
Gerade um acht Uhr, ich im Rock und mit erhobenem (gestrichenem)  
на головѣ кокомъ, входилъ въ переднюю флигелька, гдѣ  
über Kopf (Stirn) Haarbüschel trat ein in's Vorzimmer (des) Flügels, wo  
жила княгиня. Старикъ слуга угрюмо посмотрѣлъ на меня  
wohnte Fürstin. Alter Diener mürrisch sah auf mich  
и неохотно поднялся съ лавки. Въ гостиной раздавались  
und ungerne erhob sich von (der) Bank. Im Salon ertönten  
весёлые голоса. Я отворилъ дверь и отступилъ въ изум-  
fröhliche Stimmen. Ich öffnete Thür und trat zurück vor Er-  
лѣнии. Посреди комнаты, на стулѣ, стояла княжна и держала  
stehen. Inmitten (des) Zimmers, auf einem Stuhl, stand Fürstentochter und hielt  
передъ собой мужскую шляпу; вокругъ стула толпилось  
vor sich Herren- Hut; um (den) Stuhl drängten sich  
пятеро мужчинъ. Они старались запустить руки въ шляпу,  
fünf Männer. Sie bemühten sich hinein(zu)stecken (die) Hände in (einen) Hut,  
я она поднимала еѣ къ верху и сильно встряхивала ею.  
und sie erhob ihn in die Höhe und stark schüttelte ihn.  
Увидѣвши меня, она вскрикнула: „постойте, постойте! новый  
Nachdem sie erblickte mich, sie schrie auf: „wartet, wartet! (ein) neuer  
гость, надо и ему дать билетъ“ — и, легко соскочивъ со  
Gast, man muß auch ihm geben (ein) Billet“ — und, leicht hinunterspringend vom  
стула, взяла меня за обшлагъ сюртука. — Пойдѣмте же,  
Stuhl, nahm sie mich am Armelaufschlag (des) Rockes. — Kommen Sie doch,  
сказала она, что вы стоите? Messieurs позвольте васъ  
sagte sie, weshalb Sie stehen? Meine Herren, erlauben Sie Sie (einander)

**познакомить: это мсьё Вольдемаръ, сынъ нашего сосѣда.**  
bekannt zu machen: hier Herr Woldemar, (der) Sohn unseres Nachbarn.

**А это — прибавила она, обращаясь ко мнѣ и указывая**  
Und da — setzte hinzu sie, sich umwendend zu mir und zeigend

**поочередно на гостей — графъ Малевскій, докторъ Лү-**  
der Reihe nach auf (die) Gäste — Graf Malewski, Doktor Lu-

**шинъ, поэтъ Майдановъ, отставной капитанъ Нирмапкій и**  
schin, (der) Dichter Maidanow, verabschiedeter Capitain Nirmapki und

**Бѣловзоровъ, гусаръ, котораго вы уже видѣли. Прошу**  
Bjeloworow, (ein) Husar, den Sie schon sahen. Bitte

**любить да жаловать.**

(zu) lieben und (zu) schätzen.

**Я до того сконфузился, что даже не поклонился никому;**  
Ich so sehr wurde verwirrt, daß sogar (nicht) (ich) grüßte Keinen;

**въ докторѣ Лүшинѣ я узналъ того самаго черномазаго**  
im Doktor Luschin ich erkannte denselben schwarzbraunen

**господина, который такъ безжалостно меня пристыдилъ въ**  
Herrn, welcher so unbarmherzig mich beschämte im

**саду; остальные были мнѣ незнакомы.**

Garten; (die) Uebrigen waren mir unbekannt.

**— Графъ! продолжала Зинаида — напишите мсьё**  
Graf! fuhr fort Zeneide — schreiben Sie Herrn

**Вольдемару билетъ.**

Woldemar (ein) Billet.

**— Это несправедливо, возразилъ съ лёгкимъ польскимъ**  
Das (ist) unecht. erwiderte mit leichtem polnischen

**акцентомъ графъ, очень красивый и щегольский одѣтый**  
Accent (der) Graf, (ein) sehr hübscher und elegant gekleideter

**брюнетъ, съ выразительными карими глазами, узкимъ бѣлымъ**  
Brünette, mit ausdrucksvollen braunen Augen, schmalen weißen

**носикомъ и тонкими усиками надъ крошечнымъ ртомъ. —**  
Näschen und dünnem Schnurrbart über (dem) sehr kleinen Mund. —

**Онѣ не играли съ нами въ фанты.**

Sie nicht spielten mit uns Pfänder.

**— Несправедливо, повторили Бѣловзоровъ и господинъ**  
Es ist ungerecht, wiederholte Bjeloworow und (der) Herr

**названный отставнымъ капитаномъ, человекъ лѣтъ**  
genannt (als) verabschiedeter Capitain, (ein) Mann (von etwa) Jahren

**сорока, рябой до безобразія, курчавый какъ арабъ, сутуло-**  
vierzig, podennarbig bis (zur) Mißgestalt, krausköpfig wie (ein) Araber, etwas

**ватый, кривоногій и одѣтый въ военный скротукъ безъ**  
buckeltg. trummfüßig und geküßt in Militär-Rock ohne

**эполетъ, на распаху.**

Epauletten, nicht zugeknöpft.

**— Пишите билетъ, говорятъ вамъ, повторила княжна.**  
Schreiben Sie (ein) Billet, sagt man Ihnen, wiederholte Fürstentochter.

**— Это что за бунтъ? Мсьё Вольдемаръ съ нами въ первый**  
— Was das für (eine) Revolte? Herr Woldemar (ist) mit uns zum ersten

разъ, и сегодня для него законъ не писанъ. Нечего вор-  
Mal, und heute für ihn (das) Gesetz nicht geschrieben (ist). Nichts da (zu)  
чать, пишите, и такъ хочу.  
murren, schreiben Sie, ich so will.

Графъ пожалъ плечами, но наклонилъ покорно голову,  
(Der) Graf zuckte die Achseln, aber beugte gehorsam (den) Kopf,  
взялъ перо въ бѣлую, перстнями украшенную руку, ото-  
nahm (eine) Feder in (die) weiße (mit) Ringen geschmückte Hand, riß  
рвалъ клочекъ бумаги и сталъ писать на немъ.  
ab (einen) Streifen Papier und begann (zu) schreiben darauf.

— По крайней мѣрѣ, позволѣте объяснить г-ну Воль-  
wenigstens erlauben Sie (zu) erklären Herrn Wol-  
демару, въ чѣмъ дѣло, началъ насмѣшливымъ голосомъ  
demar, worin die Sache (besteht), begann (mit) spöttischer Stimme  
Лүшинъ, — а то онъ совсѣмъ растерялся. Видите ли,  
Luschin, — sonst er ganz verliert sich. Sehen Sie denn  
молодой человѣкъ, мы играемъ въ фанты; княжна подверглась  
junger Mann, wir spielen (in) Pfänder; Fürstentochter unterwarf sich  
штрафу и тотъ, кому вынется счастливый билетъ, будетъ  
(einer) Strafe und derjenige, dem zufällt (das) glückliche Billet, wird  
имѣть право поцаловать у ней ручку. Поняли ли вы, что  
haben (das) Recht (zu) küssen ihr Händchen. Verstanden Sie, was  
я вамъ сказалъ?  
ich Ihnen sagte?

Я только взглянулъ на него и продолжалъ стоять какъ  
Ich nur blickte auf ihn und fuhr fort (zu) stehen wie  
отуманенный, а княжна снова вскочила на стулъ и снова  
(ein) Betäubter, und Fürstentochter abermals hinaufsprang auf Stuhl und wieder  
принялась встряхивать шляпой. Всѣ къ ней потянулись  
begann (zu) schütteln (den) Hut. Alle zu ihr sich hinstreckten

— и я за другими.

— und ich hinter (den) Anderen.

— Майдановъ, сказала княжна высокому молодому  
Maidanow, sagte Fürstentochter (einem) hohen, jungen  
человѣку съ худощавымъ лицомъ, маленькими слѣпыми  
Manne mit magerem Gesichte, kleinen blinden (matten)  
глазками и чрезвычайно длинными черными волосами. —  
Auglein und außerordentlich langen schwarzen • Haaren. —  
Вы, какъ поэтъ, должны быть великодушны и уступить  
Sie, als Dichter, müssen sein großmüthig und abtreten  
вашъ билетъ мсьё Вольдемару, такъ чтобы у него было  
Ihr Billet Herrn Woldemar so daß bei ihm seien  
два шанса вмѣсто одного.  
zwei Chancen statt einer.

Но Майдановъ отрицательно покачалъ головой и взмах-  
Aber Maidanow verneinend schüttelte (den) Kopf und bewegte  
нулъ волосами. Я послѣ всѣхъ опустилъ руку въ шляпу,  
die Haare. Ich nach Allen stießte (die) Hand in den Hut,

**ВЗЯЛЪ И РАЗВЕРНУЛЪ БИЛЕТЪ . . . ГОСПОДИ! ЧТО СТАЛОСЬ СО**  
 nahm und faltete auseinander das Billet . . . Herr Gott! was geschah mit  
**МНОЮ, КОГДА Я УВИДАЛЪ НА НЕМЪ СЛОВО: ПОЦАЛУЙ!**  
 mir, als ich erblickte auf ihm (das) Wort: ' Kuß!

— **ПОЦАЛУЙ! ВСКРИКНУЛЪ Я НЕВОЛЬНО.**  
 Kuß schrie auf ich unwillkürlich.

— **БРАВО! ОНЪ ВЫИГРАЛЪ, ПОДХВАТИЛА КНЯЖНА — КАКЪ**  
 Bravo! er hat gewonnen, fiel ein Fürstentochter. — Wie  
**Я РАДА! ОНА СОШЛА СО СТУЛА И ТАКЪ ЯСНО И СЛАДКО ЗАГЛЯ-**  
 ich froh(bin)! Sie ging hinunter vom Stuhl und so hell und süß blickte  
**НУЛА МНѢ ВЪ ГЛАЗА, ЧТО У МЕНЯ СЕРДЦЕ ПОКАТИЛОСЬ. — А ВЫ**  
 mir in Augen, daß bei mir Herz sprang. — Und Sie  
**РАДЫ? СПРОСИЛА ОНА МЕНЯ.**  
 (sind) froh? fragte sie mich.

— **Я? ПРОЛЕПЕТАЛЪ Я . . .**  
 Ich? lallte ich . . .

— **ПРОДАЙТЕ МНѢ СВОЙ БИЛЕТЪ. БРЯКНУЛЪ ВДРУГЪ НАДЪ**  
 Verkaufen Sie mir Ihr Billet, plätschte heraus plötzlich über  
**САМЫМЪ МОИМЪ УХОМЪ БѢЛОВЗОРОВЪ. — Я ВАМЪ СТО РУБЛЕЙ ДАМЪ.**  
 dicht meinem Ohr, Bjelowsorow. — Ich Ihnen hundert Rubel gebe.

**Я ОТВѢЧАЛЪ ГУСАРУ ТАКИМЪ НЕГОДУЮЩИМЪ ВЗОРОМЪ, ЧТО**  
 Ich antwortete (dem) Gusaren (mit) solchem entrüsteten Blick, daß  
**ЗИНАИДА ЗАХЛОПАЛА ВЪ ЛАДОШИ, А ЛУШИНЪ ВОСКЛИКНУЛЪ:**  
 Zeneide klatschte in (die) Hände, und Luschin ausrief:

**МОЛОДЕЦЪ! — Но, ПРОДОЛЖАЛЪ ОНЪ, Я, КАКЪ ЦЕРЕМОНИЙ-**  
 (Bravo!) wackerer Bursche! — Aber, fuhr fort er, ich, als Ceremonien-  
**МЕЙСТЕРЪ, ОБЯЗАНЪ НАБЛЮДАТЬ ЗА ИСПОЛНЕНІЕМЪ ВСѢХЪ ПРАВИЛЪ.**  
 meister, bin verpflichtet (zu) beobachten auf Erfüllung aller Regeln.

**МСЬѢ ВОЛЬДЕМАРЪ, ОПУСТИТЕСЬ НА ОДНО КОЛѢНО. ТАКЪ У НАСЪ**  
 Herr Woldemar, lassen Sie sich nieder auf ein Knie. So (ist) bei uns  
**ЗАВЕДЕНО.**  
 eingeführt.

**ЗИНАИДА СТАЛА ПЕРЕДО МНОЙ, НАКЛОНИЛА НЕМНОГО ГОЛОВУ**  
 Zeneide stellte sich vor mich, beugte ein wenig (den) Kopf  
**НА БОКЪ, КАКЪ БЫ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ ЛУЧШЕ РАЗМОТРЕТЬ МЕНЯ,**  
 zur Seite, scheinbar dazu, um besser (zu) betrachten mich,  
**И СЪ ВАЖНОСТЮ ПРОТЯНУЛА МНѢ РУКУ. У МЕНЯ ПОМУТИЛОСЬ**  
 und mit Wichtigkeit reichte sie mir (die) Hand. Bei mir wurde es trübe  
**ВЪ ГЛАЗАХЪ; Я ХОТѢЛЪ БЫЛО ОПУСТИТЬСЯ НА ОДНО КОЛѢНО,**  
 in (den) Augen; ich wollte mich niederlassen auf ein Knie,  
**УПАЛЪ НА ОБА, И ТАКЪ НЕЛОВКО ПРИКОСНУЛСЯ ГУБАМИ КЪ ПАЛЬ-**  
 fiel auf beide, und so ungeschickt berührte mit den Lippen (an) Finger  
**ЦАМЪ ЗИНАИДЫ, ЧТО СЛЕГКА ОЦАРАПАЛЪ СЕБѢ КОНЕЦЪ НОСА**  
 Zeneide's, daß leicht trachte mir (die) Spitze (der) Nase

**ЕЯ НОГТЕМЪ.**  
 (mit) ihrem Nagel.

— **ДОБРЕ! ЗАКРИЧАЛЪ ЛУШИНЪ И ПОМОГЪ МНѢ ВСТАТЬ.**  
 Gut! schrie auf Luschin und half mir aufstehen.

**Игра въ фанты продолжалась. Зинаида посадила меня**  
 Spiel in Pfänder wurde fortgesetzt. Zeneide setzte mich  
**возлѣ себя. Какихъ ни придумывала она штрафовъ! Ей**  
 neben sich. Welche nicht erfand sie Strafen! ihr(sie)  
**пришлось, между прочимъ представлять „статую“ — и она**  
 kam es zu(mußte), unter anderm vorstellen (eine) „Statue“ — und sie  
**въ пьедесталъ себя выбрала безобразнаго Нирмацкаго, велѣла**  
 zum Piedestal sich wählte (den) häßlichen Nirmaßki, befohl  
**ему лечь ничкомъ, да ещё уткнуть лицо въ грудь.**  
 ihm (zu)legen mit dem Gesichte zur Erde und noch dazu zwingen Gesicht unter (die) Brust.  
**Хочоть не умолкалъ ни на мгновеніе. Мнѣ, уединённо**  
 Das unbändige Sachen nicht verstummte (nicht) auf Augenblick. Mir einsam  
**и трезво воспитанному мальчику, выросшему въ барскомъ**  
 und nüchtern erzogenen Knaben, der aufgewachsen war in herrschaftlichem  
**степенномъ домѣ, весь этотъ шумъ и гамъ, эта безцеремон-**  
 würdigen Hause, all dieses Geräusch und Lärm, diese ungebundene  
**ная, почти буйная весёлость, эти небывалыя сношенія съ**  
 fast ungestüme Fröhlichkeit, diese nicht gewohnte Beziehungen mit  
**незнакомыми людьми такъ и бросились въ голову. Я про-**  
 unbekannten Leuten so nur stiegen zu Kopfe. Ich (war) ein-  
**сто опьянѣлъ, какъ отъ вина. Я сталъ хохотать и бол-**  
 fach(geradezu) berauscht, wie vom Weine. Ich begann (zu) lachen und (zu)  
**тать громче другихъ, такъ что даже старая княгиня, сидѣв-**  
 schwaßen lauter (als) die Anderen, so daß sogar alte Fürstin, welche  
**шая въ сосѣдней комнатѣ съ какимъ то приказнымъ отъ**  
 saß im Neben-Zimmer mit irgendeinem Kanzleidiener von  
**Иверскихъ воротъ, позваннымъ для совѣщанія, вышла по-**  
 (der) Iwerskoischen Pforte, welcher gerufen war zur Beratung, kam heraus (zu)  
**смотреть на меня. Но я чувствовалъ себя до такой- степени**  
 sehen nach mir. Aber ich fühlte mich bis (zu) solcher Stufe  
**счастливымъ, что, какъ говорится, въ усь не дулъ и въ**  
 glücklich, daß, wie man sagt in Schnurrbart nicht blies\*) und in  
**грошъ не ставилъ ни чьихъ насмѣшекъ и ни чьихъ косыхъ**  
 Großen nicht setzte (ich achtete nicht) weder Jemandes Spott auch noch Jemandes schiefe  
**взглядовъ. Зинаида продолжала оказывать мнѣ предпочтёніе**  
 Blide. Zeneide fuhr fort (zu) erweisen mir Vorzug  
**и не отпускала меня отъ себя. Въ одномъ штрафѣ мнѣ**  
 und nicht ließ fort mich von sich. In (bei) einer - Strafe mir (ich)  
**довелось сидѣть съ ней рядомъ, накрывшись однимъ и тѣмъ**  
 gebührte(mußte) sitzen mit ihr in einer Reihe, sich verhüllend (mit) einem und demselben  
**же шелковымъ платкомъ: я долженъ былъ сказать ей свой**  
 seidenen Tuche: ich mußte sagen ihr mein  
**секретъ. Помню я, какъ наши обѣ головы вдругъ очутились**  
 Geheimniß. Erinnere ich (mich), wie unsere beiden Köpfe plötzlich zusammenkamen  
**въ душной, полупрозрачной, пахучей мглѣ, какъ въ этой**  
 in schwüler, halbdurchsichtiger, duftiger Dunkelheit, wie in dieser

\*) Es war mir gleichgiltig.



**МГЛѢ БЛИЗКО И МЯГКО СВѢТИЛИСЯ ЕЯ ГЛАЗА И ГОРЯЧО ДЫШАЛИ**  
 Dunkelheit nahe und weich(sanft) leuchteten ihre Augen und glühend athmeten  
**РАСКРЫТЫЯ ГУБЫ, И ЗУБЫ ВИДНѢЛИСЯ, И КОНЦЫ ЕЯ ВОЛОСЫ МЕНЯ**  
 geöffnete Lippen, und Zähne schimmerten, und Spitzen ihrer Haare mich  
**ЩЕКОТАЛИ И ЖГЛИ. Я МОЛЧАЛЪ. ОНА УЛЫБАЛАСЯ ТАЙНСТВЕННО**  
 kitzelten und brannten. Ich schwieg. Sie lächelte geheimnißvoll  
**И ЛУКАВО И НАКОНЕЦЪ ШЕПНУЛА МНѢ: „НУ, ЧТО ЖЕ?“ А Я ТОЛЬ-**  
 und schelmisch und endlich flüsterte sie mir: „nun wirds bald?“ aber ich nur  
**КО КРАСНѢЛЪ И СМѢЯЛСЯ, И ОТВОРАЧИВАЛСЯ, И ЕДВА ПЕРЕВОДИЛЪ**  
 erröthete und lachte, und wandte mich ab, und kaum holte  
**ДУХЪ. ФАНТЫ НАСКУЧИЛИ НАМЪ — МЫ СТАЛИ ИГРАТЬ ВЪ**  
 Athem. Pfänderpiel wurde überdrüssig uns — wir begannen (zu)spielen in  
**ВЕРЁВОЧКУ. БОЖЕ МОЙ! КАКОЙ Я ПОЧУВСТВОВАЛЪ ВОСТОРОГЪ,**  
 Band(Windfaden). Gott mein! welches ich empfand Entzücken,  
**КОГДА ЗАЗѢВЪВШИСЯ, ПОЛУЧИЛЪ ОТЪ НЕЯ СИЛЬНЫЙ И РѢЗКІЙ**  
 als beim Angaffen mich vergessend, erhielt von ihr starken und scharfen  
**УДАРЪ ПО ПАЛЬЦАМЪ, И КАКЪ ПОТОМЪ Я НАРѢЧНО СТАРАЛСЯ**  
 Schlag über Finger, und wie nachher ich absichtlich bemühte mich  
**ПОКАЗЫВАТЬ ВИДЪ, ЧТО ЗАЗѢВЫВАЮСЯ, А ОНА ДРАЗНИЛА МЕНЯ И**  
 (zu) zeigen Ansehen, daß ich zerstreut bin, aber sie neckte mich und  
**НЕ ТРОГАЛА ПОДСТАВЛЯЕМЫХЪ РУКЪ!**  
 nicht berührte die vorgestellten Hände!

Да то-ли мы ещё продѣлывали въ теченіи этого вечера!  
 Aber denn das allein wir noch vollführten im Laufe dieses Abends!

**МЫ И НА ФОРТЕПЬЯНО ИГРАЛИ, И ПѢЛИ, И ТАНЦОВАЛИ, И ПРЕД-**  
 Wir auch(auf) Klavier spielten, und sangen, und tanzten, und stellten  
**СТАВЛЯЛИ ЦЫГАНСКІЙ ТАБОРЪ, НИРМАЦКАГО ОДѢЛИ МЕД-**  
 dar (eine)Zigeuner-Bande, Nirmaſtki verkleidete(vermummte)man (als  
**ВЪДЕМЪ И НАПОБИЛИ ВОДОЮ СЪ СОЛЮ. ГРАФЪ МАЛѢВСКІЙ ПО-**  
 Wir und gab ihm zu trinken Wasser mit Salz. Graf Malewſki zeigte  
**КАЗЫВАЛЪ НАМЪ РАЗНЫЕ КАРТОЧНЫЕ ФОКУСЫ И КОНЧИЛЪ ТѢМЪ,**  
 uns verschiedene Karten-Kunststücke und endigte damit,  
**ЧТО, ПЕРЕТАСОВАВШИ КАРТЫ, СДАЛЪ СЕБѢ ВЪ ВИСТЪ ВСѢХЪ КОЗЫ-**  
 daß, nachdem er gemischt hat Karten gab sich zum Whist alle Moutz,  
**РѢЙ, СЪ ЧѢМЪ ЛУШИНЪ „ИМѢЛЪ ЧЕСТЬ ЕГО ПОЗДРАВИТЬ.“ МАЙ-**  
 wozu Luschin „hatte Ehre ihm (zu)gratuliren.“ Mai  
**ДАНОВЪ ДЕКЛАМИРОВАЛЪ НАМЪ ОТРѢВКИ ИЗЪ ПОЭМЫ СВОЕЙ**  
 danow - deklamirte uns Bruchstücke aus Gedicht seinem  
**„УБИЙЦА“ (ДѢЛО ПРОИСХОДИЛО ВЪ САМОМЪ Р. ЗГАРѢ РОМАНТИЗМА),**  
 „der Mörder“ (Geschichte ging vor im vollen Feuer (der) Romantik),  
**КОТОРУЮ ОНЪ НАМѢРЕВАЛСЯ ИЗДАТЬ ВЪ ЧѢРНОЙ ОБѢРТКѢ СЪ ЗА-**  
 welches er beabsichtigte heraus(zu)geben in schwarzem Umschlage mit Titel-  
**ГЛАВНЫМИ БУКВАМИ КРОВАВАГО ЦВѢТА; У ПРИКАЗНАГО ОТЪ ИВЕР-**  
 Buchstaben (von)blutrother Farbe: beim Kanzellisten von (der)  
**СКИХЪ ВОРОТЪ УКРАЛИ СЪ КОЛѢНЪ ШАПКУ И ЗАСТАВИЛИ ЕГО,**  
 Zwergstol'schen Pforte stahl man von den Knien Mütze und man veranlaßte ihn  
**ВЪ ВИДѢ ВЫКУПА, ПРОПЛЯСЪТЪ КАЗАЧКА; СТАРИКА ВОНИФАТІЯ**  
 in Form (des)Loskaufs, (zu)tanztenKosakentanz(die)Kosak'sche); den Greis Wonifati

нарядили въ чепецъ — а княжна надѣла мужскую шляпу . . .  
 kostierte man mit Haube — und Fürstentochter setzte auf Herren- Hut . . .

Всего не перечислишь. Одинъ Бѣловзоровъ всё больше  
 Alles nicht vorzählen (möglich ist). Nur Bjälowsorow immer mehr

держался въ углу, нахмуренный и сердитый . . . Иногда  
 hielt sich in der Ecke, finstern und gereizt . . . Oft

глаза его наливались кровью, онъ весь краснѣлъ и казалося,  
 Augen seine übergossen sich (mit) Blut, er ganz roth ward und es schien,

что вотъ-вотъ онъ сей часъ ринется на всѣхъ насъ и  
 daß bald - bald er so gleich sich stürzt auf alle uns und

расшвыряетъ насъ какъ щепки во всѣ стороны; но княжна  
 auseinanderwirft uns wie Späne in alle Seiten; aber Fürstentochter

взглядывала на него, грозила ему пальцемъ, и онъ снова  
 blickte auf ihn, drohte ihm (mit) Finger, und er abermals

забивался въ свой уголъ.  
 sich verkroch in seine Ecke.

Мы наконецъ выбились изъ силъ. Княгиня ужъ на  
 Wir endlich kamen aus Kräften. Fürstin schon wie

что была, какъ сама выражалась, ходка — никакіе крики  
 sehr war, wie (sie) selbst sich ausdrückte, unermüdet — kein Schreien

сё не смущали — однако и она почувствовала усталость и  
 sie nicht verwirrte — aber auch sie fühlte Müdigkeit und

пожелала отдохнуть. Въ двѣнадцатомъ часу но́чи подали  
 wünschte aus(zu)ruhen. Zu zwölfter Stunde der Nacht reichte man

ужинъ, состоявшій изъ куска стараго сухаго сыру и ка-  
 (das) Abendessen, welches bestand aus Stück alten trockenen Käse und ir-

кихъ-то холодныхъ пирожковъ съ рубленной ветчиной, ко-  
 gend welchen kalten Pastetchen mit gehacktem Schinken, die

торыя мнѣ показались вкуснѣ всякихъ паштетовъ; вина  
 mir vorkamen schmackhafter (als) alle Pasteten; Wein

было всего одна бутылка, и та какая-то странная: тёмная,  
 war nur eine Flasche, und dieselbe irgend eine seltsame: dunkle,

съ раздѣтымъ горлышкомъ, и вино въ ней отдавало розовой  
 mit aufgeblasenem Hals, und Wein in ihr roch (nach) Rosen-

краской; впрочемъ, его никто не пилъ. Усталый и счаст-  
 Farbe; übrigens, ihn Niemand (nicht) trank. Müde und glücklich

ливый до изнеможенія, я вышелъ изъ флигеля: на прощанье  
 bis (zur) Erschöpfung, ich ging hinaus aus (dem) Flügel: beim Abschiede

Зинаида мнѣ крѣпко пожала руку и опять загадочно улыб-  
 Zeneide mir kräftig drückte (die) Hand und wieder räthselhaft

нулась.  
 lächelte.

Ночь тяжело и сыро пахнула мнѣ въ разгорячённое  
 Nacht schwer und feucht wehte mir in erhitztes

лицо; казалось, готовилась гроза; чёрныя тучи росли и  
 Gesicht; es schien, es bereitete sich vor Gewitter; schwarze Wolken wuchsen und

ползли по небу, видимо мѣняя свой дымныя очертанія.  
 zogen am Himmel, sichtbar wechselnd ihre rauchähnlichen Umrisse.

**ВѢТРОКЪ** **БЕЗПОКОЙНО** **СОДРОГАЛСЯ** **ВЪ ТѢМНЫХЪ** **ДЕРЕВЬЯХЪ** И  
Leichter Wind unruhig erzitterte in dunkeln Bäumen und  
**ГДѢ-ТО** **ДАЛЕКО** **ЗА НЕБОСКЛОНОМЪ**, **СЛОВНО** **ПРО СЕБЯ**, **ВОРЧАЛЪ**  
irgendwo weit hinter (dem) Gesichtskreis, gleichsam für sich, rollte  
**ГРОМЪ** **СЕРДИТО** **И** **ГЛУХО**.  
Donner grossend und dumpf.

**ЧЕРЕЗЪ** **ЗАДНЕЕ** **КРЫЛЬЦО** **ПРОБРАЛСЯ** **Я** **ВЪ** **СВОЮ** **КОМНАТУ**.  
Durch hintern Flügel gelangte ich in mein Zimmer.

**ДЯДЬКА** **МОЙ** **СПАЛЪ** **НА** **ПОЛУ** **И** **МНѢ** **ПРИШЛОСЬ** **ПЕРЕШАГНУТЬ**  
Aufwärter mein schlief auf Diele und mir (ich) war es nöthig (musste) überschreiten

**ЧЕРЕЗЪ** **НЕГО**; **ОНЪ** **ПРОСНУЛСЯ**, **УВИДАЛЪ** **МЕНЯ** **И** **ДОЛОЖИЛЪ**, **ЧТО**  
über ihn; er erwachte, erblickte mich und meldete, daß

**МАТУШКА** **ОПЯТЬ** **НА** **МЕНЯ** **РАЗСЕРДИЛАСЯ** **И** **ОПЯТЬ** **ХОТѢЛА** **ПО-**  
Mutter wieder auf mich böse ward und wieder wollte senden

**СЛАТЬ** **ЗА** **МНОЮ**, **НО** **ЧТО** **ОТЕЦЪ** **ЕЁ** **УДЕРЖАЛЪ**. (**Я** **НИКОГДА** **НЕ**  
nach mir, aber daß Vater sie zurückhielt. (Ich niemals (nicht)

**ЛОЖИЛСЯ** **СПАТЬ**, **НЕ** **ПРОСТИВШИСЬ** **СЪ** **МАТУШКОЙ** **И** **НЕ** **ИС-**  
legte mich schlafen, nicht (ohne) verabschiedet zu haben mit Mutter und nicht er-

**ПРОСИВШИ** **ЕЯ** **БЛАГОСЛОВЕНІЯ**). **НЕЧЕГО** **БЫЛО** **ДѢЛАТЬ**!  
beten zu haben: ihren Segen. Nichts war (zu) thun!

**Я** **СКАЗАЛЪ** **ДЯДЬКѢ**, **ЧТО** **РАЗДѢНУСЬ** **И** **ЛЯГУ** **САМЪ** —  
Ich sagte (dem) Aufwärter, daß ich mich entkleiden werde und schlafen gehe selbst —

**И** **ПОГАСИЛЪ** **СВѢЧКУ**. **НО** **Я** **НЕ** **РАЗДѢЛСЯ** **И** **НЕ** **ЛѢГЪ**.  
und löschte aus Licht. Aber ich nicht entkleidete mich und nicht legte mich hin.

**Я** **ПРИСѢЛЪ** **НА** **СТУЛЪ** **И** **ДОЛГО** **СИДѢЛЪ** **КАКЪ** **ОЧАРОВАННЫЙ**.  
Ich setzte mich auf Stuhl und lange saß wie Verzauberter.

**ТО**, **ЧТО** **Я** **ОЩУЩАЛЪ**, **БЫЛО** **ТАКЪ** **НОВО** **И** **ТАКЪ** **СЛАДКО** . . . **Я**  
Daß, was ich empfand, war so neu und so süß . . . Ich

**СИДѢЛЪ**. **ЧУТЬ-ЧУТЬ** **ОЗИРАЯСЯ** **И** **НЕ** **ШЕВЕЛЯСЯ**, **МЕДЛЕННО** **ДЫ-**  
saß kaum-kaum mich umblidend und nicht mich rührend, langsam ath-

**ШАЛЪ** **И** **ТОЛЬКО** **ПО** **ВРЕМЕНАМЪ** **ТО** **МОЛЧА** **СМѢЯЛСЯ**, **ВСПОМИНАЯ**,  
mete und nur zu Zeiten bald schweigend lachte, gedenkend,

**ТО** **ВНУТРИ** **ХОЛОДѢЛЪ** **ПРИ** **МЫСЛИ**, **ЧТО** **Я** **ВЛЮБЛѢНЪ**, **ЧТО**  
bald innerlich erstarnte ich beim Gedanken, daß ich verliebt bin, daß

**ВОТЪ** **ОНА**, **ВОТЪ** **ЭТА** **ЛЮБОВЬ**. **ЛИЦО** **ЗИНАИДЫ** **ТИХО** **ПЛЫЛО**  
daß (ist) sie daß (ist) diese Liebe. Gesicht (der) Zeneide leise schwamm (schwebte)

**ПЕРЕДО** **МНОЙ** **ВО** **МРАКЪ** — **ПЛЫЛО** **И** **НЕ** **ПРОПЛЫВАЛО**;  
vor mir im Dunkel — schwebte und nicht vorbeischwamm (verschwand);

**ГУБЫ** **ЕЯ** **ВСЁ** **ТАКЪЖЕ** **ЗАГАДОЧНО** **УЛЫБАЛИСЯ**, **ГЛАЗА** **ГЛЯДѢЛИ** **НА**  
Lippen ihre noch ebenfalls räthselhaft lächelten, Augen blickten auf

**МЕНЯ** **НЕМНОГО** **СЪ** **БОКУ**, **ВОПРОСИТЕЛЬНО**, **ЗАДУМЧИВО** **И** **НѢЖНО**  
mich ein wenig von (der) Seite, fragend, nachdentlich und zärtlich

. . . **КАКЪ** **ВЪ** **ТО** **МГНОВЕНІЕ**, **КОГДА** **Я** **РАЗСТАЛСЯ** **СЪ** **НЕЙ**. **НА-**  
. . . wie in jenem Augenblick, als ich mich verabschiedete mit (von) ihr.

**КОНЕЦЪ** **Я** **ВСТАЛЪ**, **НА** **ЦЫПОЧКАХЪ** **ПОДОШѢЛЪ** **КЪ** **СВОЕЙ** **ПОСТѢЛИ**  
Endlich ich stand auf, auf (den) Behen ging an mein Bett

**И** **ОСТОРОЖНО**, **НЕ** **РАЗДѢВАЯСЯ**, **ПОЛОЖИЛЪ** **ГОЛОВУ** **НА** **ПОДУШКУ**,  
und vorsichtig, nicht mich entkleidend, legte Kopf auf Kissen,

**КАКЪ БЫ СТРАШАСЯ РѢЗКИМЪ ДВИЖЕНІЕМЪ ПОТРЕВѢЖИТЬ ТО, ЧѢМЪ**  
 als ob mich fürchtend (durch eine) scharfe Bewegung (zu) stören das, womit  
**Я БЫЛЪ ПЕРЕПОЛНЕНЪ.**  
 ich war erfüllt.

**Я ЛЕГЪ, НО ДАЖЕ ГЛАЗЪ НЕ ЗАКРЫЛЪ. СКОРО Я ЗАМѢТИЛЪ,**  
 Ich legte mich, aber sogar Augen nicht schloß. Bald ich bemerkte,  
**ЧТО КО МНѢ ВЪ КОМНАТУ БЕЗПРЕСТАННО ЗАПАДАЛИ КАКІЕ-ТО**  
 daß zu mir in's Zimmer unaufhörlich fielen irgend welche  
**СЛАБЫЕ ОТСВѢТЫ . . . Я ПРИПОДНЯЛСЯ И ГЛЯНУЛЪ ВЪ ОКНО.**  
 schwache Lichtschimmer (strahlen) . . . Ich erhob mich und blickte in's (durch) Fenster.  
**ПЕРЕПЛѢТЬ ЕГО ЧѢТКО ОТДѢЛЯЛСЯ ОТЪ ТАИНСТВЕННО И СМУТНО**  
 Querholz sein deutlich zeichnete sich ab von geheimnißvoll und matt  
**БЫЛЪВШИХЪ СТѢКОЛЬ. ГРОЗА — ПОДУМАЛЪ Я; И ТОЧНО БЫЛА**  
 schimmernden Scheiben. Gewitter — dachte ich; und wirklich war  
**ГРОЗА; НО ОНА ПРОХОДИЛА ОЧЕНЬ ДАЛЕКО, ТАКЪ ЧТО И ГРОМА**  
 Gewitter; aber es zog vorüber sehr weit, so daß auch Donner  
**НЕ БЫЛО СЛЫШНО; ТОЛЬКО НА НЕБѢ НЕПРЕРЫВНО ВСПЫХИВАЛИ**  
 nicht war hörbar; nur am Himmel unaufhörlich fladerten  
**НЕЯРЕІЯ, ДЛИННЫЯ, СЛОВНО РАЗВѢТВЛѢННЫЯ, МОЛНІИ: ОНѢ НЕ**  
 glanzlose, lange, gleichsam verzweigte, Blitzstrahlen: sie nicht  
**СТОЛЬКО ВСПЫХИВАЛИ, СКОЛЬКО ТРЕПЕТАЛИ И ПОДѢРГИВА-**  
 (so) sehr fladerten, als zitterten und krampfhaft sich zusammen-  
**ЛИСЬ, КАКЪ КРЫЛО УМИРАЮЩЕЙ ПТИЦЫ. Я ВСТАЛЪ, ПОДОШѢЛЪ**  
 zogen, wie Flügel (eines) sterbenden Vogels. Ich stand auf, ging  
**КЪ ОКНУ И ПРОСТОЯЛЪ ТАМЪ ДО УТРА . . . МОЛНІИ НЕ ПРЕ-**  
 an's Fenster und stand dort bis (zum) Morgen . . . Blitzstrahlen nicht aufhörten  
**КРАЩАЛИСЬ НИ НА МГНОВЕНІЕ; БЫЛА ЧТО НАЗЫВАЕТСЯ ВЪ НАРОДѢ,**  
 nicht für Augenblick; (es) war was genannt wird im Volke,  
**ВОРОБЬИНАЯ НОЧЬ. Я ГЛЯДѢЛЪ НА НѢМОЕ, ПЕСЧАНОЕ ПОЛЕ, НА**  
 Sperlings- Nacht (Wetter). Ich blickte auf stummes, sandiges Feld, auf  
**ТѢМНУЮ МАССУ НЕСКУЧНАГО САДА, НА ЖЕЛТОВАТЫЕ ФАСАДЫ ДА-**  
 dunkle Masse (des) Kesselschens Gartens, auf gelbliche Facaden (der)  
**ЛѢКИХЪ ЗДАНІЙ, ТОЖЕ КАКЪ БУДТО ВЗДРАГИВАВШИХЪ ПРИ КАЖ-**  
 fernern Gebäude, ebenfalls als ob erzitterten bei jedem  
**ДОЙ СЛАБОЙ ВСПЫСКѢ . . . Я ГЛЯДѢЛЪ — И НЕ МОГЪ ОТО-**  
 schwachen Aufblitzen . . . Ich blickte — und nicht konnte mich  
**РВАТЬСЯ; ЭТИ НѢМЫЯ МОЛНІИ, ЭТИ СДЕРЖАННЫЯ БЛИСТАНІЯ, КА-**  
 losreißen; diese stummen Blitzstrahlen, diese anhaltenden Strahlen, so  
**ЗАЛОСЬ, ОТВѢЧАЛИ ТѢМЪ НѢМЫМЪ И ТАЙНЫМЪ ПОРЫВАМЪ, КО-**  
 schien es, entsprachen jenen stummen und geheimnißvollen Regungen, welche  
**ТОРНЫЕ ВСПЫХИВАЛИ ТАКЖЕ ВО МНѢ. УТРО СТАЛО ЗАНИМАТЬСЯ;**  
 zuckten ebenfalls in mir. (Der) Morgen begann anzubrechen;  
**АЛЫМИ ПЯТНАМИ ВЫСТУПАЛА ЗАРЯ. СЪ ПРИБЛИЖЕНІЕМЪ СОЛНЦА**  
 als purpurne Flecke trat an Morgenröthe. Mit Herannahen (der) Sonne  
**ВСѢ БЛѢДНѢЛИ И СОКРАЩАЛИСЬ МОЛНІИ: ОНѢ ВЗДРАГИВАЛИ ВСѢ**  
 immer erbleichten und wurden kürzer Blitze: sie zuckten auf immer  
**РѢЖЕ И РѢЖЕ И ИСЧЕЗЛИ НАКОНЕЦЪ, ЗАТОПЛЕННЫЯ ОТРЕЗВЛЯЮ-**  
 feltener und feltener und verschwanden endlich, verschlungen (von dem) ernüch-

ШИМЪ И НЕСОМНІТЕЛЬНЫМЪ СВѢТОМЪ ВОЗНИКАВШАГО ДНЯ . . .  
 ternend und zweifellosen Licht (des) angebrochenen Tages . . .

И ВО МНѢ ИСЧЕЗЛИ МОИ МОЛНІИ. Я ПОЧУВСТВОВАЛЪ БОЛЬШУЮ  
 Und in mir verschwanden meine Blitze. Ich fühlte große

УСТАЛОСТЬ И ТИШИНУ . . . но образъ Зинаиды продолжалъ  
 Müdigkeit und Ruhe . . . aber Bild Zeneidens fuhr fort

НОСИТЬСЯ, ТОРЖЕСТВУЯ, НАДЪ МОЕЮ ДУШОЮ. ТОЛЬКО ОНЪ САМЪ,  
 (zu) schweben, vorherrschend, vor meiner Seele. Nur es selbst,

ЭТОТЪ ОБРАЗЪ, КАЗАЛСЯ УСПОКОБЕННЫМЪ; КАКЪ ПОЛЕТѢВШІЙ ЛЕБЕДЬ  
 dieses Bild, erschien beruhigt; wie (der)fortgeflogene Schwan

— ОТЪ БОЛОТНЫХЪ ТРАВЪ, ОТДѢЛИЛСЯ ОНЪ ОТЪ ОКРУЖАВШИХЪ  
 — von (den)Sumpf- Gräsern, löste ab sich es von den umgebenen

ЕГО ДРУГИХЪ НЕБЛАГОВІДНЫХЪ ФИГУРЪ, И Я, ЗАСЫПАЯ, ВЪ  
 ihn andern nicht anziehenden Figuren, und ich, einschlafend, zum

ПОСЛѢДНІЙ РАЗЪ ПРИПАЛЪ КЪ НЕМУ СЪ ПРОЩАЛЬНЫМЪ И ДОВѢР-  
 letzten Mal fiel zu ihm mit verabscheidender und ver-

ЧИВЫМЪ ОБОЖАНІЕМЪ . . .

trauensvoller Verehrung . . .

О, КРѢТКІЯ ЧУВСТВА, МЯГКІЕ ЗВУКИ, ДОБРОТА И УТИХАНІЕ  
 O, sanfte Empfindungen, weiche Töne, Güte und Beruhigung

ТРѢНУТОЙ ДУШІ, ТАЮЩАЯ РАДОСТЬ ПЕРВЫХЪ УМИЛЕНІЙ ЛЮБВИ,  
 (einer)gerührten Seele, verborgene Freude (der)ersten Regungen (der)Liebe,

— ГДѢ ВЫ, ГДѢ ВЫ?

— wo (seid) ihr, wo (seid) ihr?

## VIII.

На слѣдующее утро, когда я сошелъ къ чаю, матушка  
 Am folgenden Morgen, als ich kam zum Thee, Mutter

ПОБРАНИЛА МЕНЯ — МЕНЬШЕ ОДНАКО, ЧѢМЪ Я ОЖИДАЛЪ —  
 schalt mich — weniger jedoch, als ich erwartete —

И ЗАСТАВИЛА МЕНЯ РАЗСКАЗАТЬ, КАКЪ Я ПРОВЕЛЪ НАКАНУНѢ  
 und veranlaßte mich (zu)erzählen, wie ich verbrachte den Tag vorher

ВѢЧЕРЬ. Я ОТВѢЧАЛЪ ЕЙ ВЪ НЕМНОГИХЪ СЛОВАХЪ, ВЫПУСКАЯ  
 (den)Abend. Ich antwortete ihr in wenigen Worten, fortlassend

МНОГІЯ ПОДРОБНОСТИ И СТАРАЯСЬ ПРИДАТЬ ВСЕМУ ВИДЪ САМЫЙ  
 viele Einzelheiten und mich bemühend (zu)geben (dem)Ganzen Anstrich sehr

НЕВИННЫЙ.

unschuldigen.

— Всѣ-таки они люди не comme il faut, замѣтила  
 Immerhin sie (sind)Leute nicht bemerkte

МАТУШКА, И ТЕБѢ НЕЧЕГО КЪ НИМЪ ТАСКАТЬСЯ, ВМѢСТО ТОГО,  
 Mutter, und Dir(du) hast nicht nöthig zu(bei) ihnen dich herum(zu)treiben, statt dessen,

ЧТОБЪ ГОТОВИТЬСЯ КЪ ЭКЗАМЕНУ, ДА ЗАНИМАТЬСЯ. ТАКЪ КАКЪ  
 um dich vor(zu)bereiten zum Examen, und dich(zu)beschäftigen. Zudem

Я ЗНАЛЪ, ЧТО ЗАБОТЫ МАТУШКИ О МОИХЪ ЗАНЯТІЯХЪ ОГРА-  
 ich wußte, daß (die)Sorgen (der)Mutter wegen meiner Beschäftigungen sich

**НИЧАТСЯ** **ЭТИМИ** **НЕМНОГИМИ** **СЛОВАМИ**, **ТО** **Я** **И** **НЕ** **ПОЧЕЛЪ**  
 beschränken werden (auf) diese wenigen Worte, so ich auch nicht hielt  
**НУЖНЫМЪ** **ВОЗРАЖАТЬ** **ЕЙ**; **ПО** **ПОСЛѢ** **ЧАЮ**, **ОТЕЦЪ** **МЕНЯ** **ВЗЯЛЪ**  
 (für) nöthig (zu) erwidern ihr; aber nach (dem) Thee, Vater mich nahm  
**ПОДЪ** **РУКУ** **И**, **ОТПРАВИВШИСЯ** **ВМѢСТѢ** **СО** **МНОЮ** **ВЪ** **САДЪ**, **ЗАСТА-**  
 unter Hand(Arm) und, nachdem er sich begab zusammen mit mir in Garten, ließ er  
**ВИЛЪ** **МЕНЯ** **РАЗСКАЗАТЬ** **ВСѢ**, **ЧТО** **Я** **ВИДѢЛЪ** **У** **ЗАСѢКИНЫХЪ**.  
 mich erzählen Alles, was ich sah bei Sadjäkin's.

**Странное** **вліяніе** **имѣлъ** **на** **меня** **отецъ** — **и** **странныя**  
 Seltsamer Einfluß hatte auf mich Vater — und seltsame  
**были** **наши** **отношенія**. **Онъ** **почти** **не** **занимался** **моимъ**  
 waren unsere Beziehungen. Er fast nicht beschäftigte sich (mit) meiner  
**воспитаніемъ**, **даже** **редко** **говорилъ** **со** **мною**; **но** **онъ** **никог-**  
 Erziehung, sogar selten sprach er mit mir; aber er niemals  
**да** **не** **притѣснялъ**, **не** **оскорблялъ** **меня**; **онъ** **уважалъ** **мою**  
 (nicht) bedrückte, (nicht) beleidigte mich; er achtete meine  
**свободу** — **онъ** **даже** **былъ**, **если** **можно** **такъ** **выразиться**,  
 Freiheit — er sogar war, wenn (man) kann so sich ausdrücken,  
**вѣжливъ** **со** **мною** . . . **только** **онъ** **не** **допускалъ** **меня**  
 höflich mit (gegen) mir (mich) . . . nur er nicht ließ heran (nahe) mich  
**до** **себя**. **Я** **любилъ** **его**, **я** **любовался** **имъ**;  
 zu sich. Ich liebte ihn, ich ergözte (konnte mich nicht satt sehen) an ihm;  
**онъ** **казался** **мнѣ** **образцомъ** **мужчины** — **и**, **Боже** **мой**,  
 er erschien mir (als) Musterbild (eines) Mannes — und, Gott mein,  
**какъ** **бы** **я** **страстно** **къ** **нему** **привязался**, **еслибъ** **я** **постоянно**  
 wie (würde) ich leidenschaftlich (zu) ihm mich angeschlossen haben, wenn ich stets  
**не** **чувствовалъ** **его** **отклоняющей** **руки**! **Зато**, **когда** **онъ**  
 nicht fühlte seine abweisende Hand! Dafür, wenn er  
**хотѣлъ**, **онъ** **умѣлъ** **почти** **мгновенно**, **однимъ** **словомъ**, **од-**  
 wollte, er verstand fast augenblicklich, (mit) einem Wort, einer  
**нимъ** **движеніемъ**, **возбудить** **во** **мнѣ** **неограниченное** **довѣріе**  
 Bewegung, (zu) erwecken in mir unbegrenztes Vertrauen  
**къ** **себѣ**. **Душа** **моя** **раскрывалась** — **я** **болталъ** **съ** **нимъ**  
 zu sich. Seele meine öffnete (erschloß) sich — ich plauderte mit ihm  
**какъ** **съ** **разумнымъ** **другомъ**, **какъ** **съ** **снисходительнымъ**  
 wie mit (einem) vernünftigen Freunde, wie mit (einem) nachsichtsvollen  
**наставникомъ** . . . **потомъ** **онъ** **также** **внезапно** **покидалъ**  
 Erzieher . . . nachher er auch plötzlich, verließ  
**меня** — **и** **рука** **его** **опять** **отклоняла** **меня** **ласково** **и** **легко**  
 mich — und Hand seine wieder stieß zurück mich freundlich und sanft  
 — **но** **отклоняла**.  
 — aber stieß zurück.

**На** **него** **находила** **иногда** **веселость**, **и** **тогда**  
 Ueber ihn kam zuweilen Fröhlichkeit (fröhliche Stimmung), und dann  
**онъ** **готовъ** **былъ** **рѣзвиться** **и** **шалить** **со** **мною** **какъ** **маль-**  
 er bereit war (zu) tollern und ausgelassen sein mit mir wie (ein)  
**чикъ** (**онъ** **любилъ** **всякое** **сильное** **тѣлесное** **движеніе**); **разъ**  
 Knabe (er liebte jede starke körperliche Bewegung); Einmal  
 6\*

— всего только разъ! — онъ приласкалъ меня съ такою  
 — im Ganzen nur einmal! — er liebteste mich mit solcher  
 нѣжностью, что я чуть не заплакалъ . . . Но и веселость  
 Zärtlichkeit, daß ich fast nicht begann zu weinen . . . Aber auch frohe Stimmung  
 его и нѣжность исчезали безъ слѣда — и то, что происхо-  
 seine wie Zärtlichkeit verschwanden ohne Spur — und das, was vorging  
 дило между нами не давало мнѣ никакихъ надеждъ на бу-  
 zwischen uns (nicht) gab mir keine Hoffnung auf (für) Zu-  
 дущее — точно я всё это во снѣ видѣлъ. Бывало, стану  
 künft — als ob ich Alles das im Traume sah. Es kam vor, steh  
 я разсматривать его умное, красивое, свѣтлое лицо . . . серд-  
 ich (zu) betrachten sein kluges, schönes, (helles) belebtes Gesicht . . . Herz  
 це моё задрожитъ и всё существо моё устремится къ нему  
 mein erbebt und ganzes Wesen mein strebt zu ihm  
 . . . онъ словно почувствуетъ, что во мнѣ происходитъ,  
 . . . er gleichsam fühlte, was in mir vorgeht,  
 мимоходомъ потреплетъ меня по щекамъ — и либо уйдѣтъ,  
 im Vorbeigehen (er) streichelt mich (mir) an (die) Wange — und entweder entfernt sich,  
 либо займётся чѣмъ-нибудь, либо вдругъ весь застынетъ,  
 oder beschäftigt sich mit irgend was, oder plötzlich ganz erstarrt,  
 какъ онъ одинъ умѣлъ застывать, и я тотчасъ сожмусь и  
 wie er allein (es) verstand (zu) erkalten, und ich sogleich mich zurückziehen und  
 тоже похолодѣю. Рѣдкіе припадки его расположенія ко  
 ebenfalls erkalte. Seltene Anfälle seiner Neigung für  
 мнѣ никогда не были вызваны моими безмолвными, но по-  
 mich niemals (nicht) waren hervorgerufen durch meine stummen, aber ver-  
 нятными мольбами: они приходили всегда неожиданно.  
 ständlichen Bitten: sie kamen immer unerwartet.  
 Размышляя впоследствии о характерѣ моего отца, я при-  
 Nachdenkend später über Charakter meines Vaters, ich kam  
 шёлъ къ тому заключенію, что ему было не до меня и не  
 zu dem Schlusse, daß ihm war nicht (zu thun) um mich und nicht  
 до семейной жизни; онъ любилъ другое и наслаждался этимъ  
 um (das) Familien Leben; er liebte Anderes und ergözte sich an diesem  
 другимъ вполне. „Самъ бери, что можешь, а въ руки  
 Anderen vollkommen. „Selbst nimm, was (du) kannst, aber in Hände (Anderer)  
 не давайся; самому себѣ принадлежать — въ этомъ вся  
 nicht überliefere dich; selbst sich an (zu) gehören — in dem (darin) ganze  
 штука жизни“ сказалъ онъ мнѣ однажды. Въ другой разъ,  
 Kunst (des) Lebens“ sagte er mir einst. Ein anderes Mal  
 я, въ качествѣ молодого демократа, пустился въ его при-  
 ich in (der) Eigenschaft (eines) jungen Demokraten, unternahm ich in seiner Gegen-  
 сѣтствіи разсуждать о свободѣ (онъ въ тотъ день былъ,  
 wart (zu) urtheilen über Freiheit (er an jenem Tage war,  
 какъ я это называлъ, „добрый“; тогда съ нимъ можно  
 wie ich es nannte, „ein guter (guter)“; dann mit ihm möglich  
 было говорить о чѣмъ угодно). — Свобода! по-  
 war es (konnte man) (zu) sprechen über was gefällig (über alles Mögliche). — Freiheit! wieder-

**ВТОРИЛЪ ОНЪ, а знаешь ли ты, что можетъ человеку дать свободу? — Что?**  
holte er, aber weißt denn du, was kann (dem)Menschen geben  
Freiheit? — Was?

— **Вольа, собственная вольа, и власть она дастъ, которая лучше свободы. Умѣй хотѣть — и будешь свободнымъ и командовать будешь.**  
(Der)Wille, (der)eigene Wille, und Macht er giebt(geben wird), welche  
besser(ist) (als)Freiheit. Verstehe (zu)wollen — und du wirst sein frei und  
befehlen wirst du.

**Отецъ мой прежде всего и больше всего хотѣлъ жить — и жилъ . . . Быть можетъ, онъ предчувствовалъ, что ему не придется долго пользоваться „штучкой“ жизни: онъ умеръ сорока двухъ лѣтъ.**  
Vater mein vor Allem mehr (als)Alles wollte leben  
— und (er)lebte . . . Möglich er ahnte zuvor, daß  
ihm nicht vergönnt sein wird lange sich(zu)erfreuen „(mit)Kunststück“ (des)Lebens: er  
starb (im Alter von)vierzig zwei Jahren.

**Я подробно разсказалъ отцу моему посѣщеніе у Сасси-иныхъ. Онъ полувнимательно, полуразсѣянно слушалъ меня, сидя на скамьѣ и рисуя концѣмъ хлыстика на песокъ. Онъ изрѣдка посмѣивался, какъ-то свѣтло и забавно, глядя на меня и подзадоривалъ меня короткими вопросами и возраженіями. Я сперва не рѣшался даже выговорить имя Зинаиды, но не удержался и началъ превозносить её. Отецъ всё продолжалъ посмѣиваться. Потомъ онъ задумался, потянулъся и всталъ.**  
Ich umständlich erzählte (dem)Vater meinen Besuch bei Sassi-  
in's. Er halbaufmerksam, halb zerstreut hörte an  
mich, sitzend auf Bank und zeichnend mit(dem)Ende (der)Reitgerte in (den)Sand.  
Er zuweilen lächelte, eigenthümlich freundlich und spaßhaft, blickte  
auf mich neckte mich (durch)kurze Fragen  
und Erwiderungen. Ich erst nicht entschloß mich sogar aus(zu)spre-  
chen Namen Zeneidens, aber nicht hielt mich zurück und begann (zu)rühmen  
sie. Vater immer fuhr fort (zu)lächeln. Nachher  
er fing an nachzudenken, streckte sich und stand auf.

**Я вспомнилъ, что, выходя изъ дому, онъ велѣлъ сѣд- лать себя лошадь. Онъ былъ отличный ѣздокъ — и умѣлъ, гораздо раньше господина Рери, укрощать самыхъ дикихъ лошадей.**  
Ich erinnere mich, daß, hinausgehend aus (dem)Hause, er befaßl (zu)  
satteln sich (ein)Pferd. Er war ausgezeichnete Reiter — und verstand,  
viel früher (als) Herr Rereh, (zu)zähmen (die) wildesten  
Pferde.

— **Я съ тобой поѣду, папаша? спросилъ я его.**  
Ich mit dir mitreite, Paraphen? fragte ich ihn.

— **Нѣтъ, отвѣтилъ онъ, и лицо его приняло обычное,**  
Nein, antwortete er, und Gesicht sein nahm an gewöhnlichen,



**равнодушно-ласковое выражѣніе.** — **Ступай одинъ, коли**  
gleichgiltig-freundlichen Ausdruck. — Gehe(Reite) allein, wenn

**хочешь; а кучеру скажи, что я не поѣду.**

(du) willst; und (dem) Kutscher sage, daß ich nicht fahre(reiten) werde.

**Онъ повернулся ко мнѣ спиной и быстро удалился.**

Er drehete (zu) mir (den) Rücken und schnell entfernte sich.

**Я слѣдилъ за нимъ глазами — онъ скрылся за воротами.**

Ich folgte (hinter) ihm mit (den) Augen — er verschwand hinter (der) Pforte.

**Я видѣлъ, какъ его шляпа двигалась вдоль забора: онъ**

Ich sah, wie sein Hut sich bewegte entlang (der) Hecke: er

**вошёлъ къ Засѣкинымъ.**

trat ein zu Cassjatin's.

**Онъ остался у нихъ не болѣе часа, но тотчасъ же**

Er blieb bei ihnen nicht mehr (als) eine Stunde, aber dann gleich

**отправился въ городъ и вернулся домой только къ вечеру.**

begab sich in Stadt und kehrte zurück nach Hause nur gegen Abend.

**Послѣ обѣда я самъ пошелъ къ Засѣкинымъ. Въ го-**

Nach Tisch (dem) Diner) ich selbst ging zu Cassjatin's. Im Sa-

**стинной я засталъ одну старуху княгиню. Увидѣвъ меня,**

lon ich traf allein alte Fürstin. Erblickend mich,

**она почесала себѣ въ головѣ подъ чепцомъ концомъ спицы**

sie kratzte sich auf Kopf unter (der) Haube mit Ende (einer) Stricknadel

**и вдругъ спросила меня могу ли я переписать ей одну**

und plötzlich fragte mich kann denn ich abschreiben ihr eine

**пробсбу.**

Bittschrift.

— **Съ удовольствіемъ, отвѣчалъ я и присѣлъ на кон-**

Mit Vergnügen, antwortete ich und setzte mich auf (den)

**чикъ стула.**

Hand (eines) Stuhles.

— **Только смотрите, покрупнѣе буквы ставьте. промол-**

Nur sehen Sie, etwas stärker Buchstaben setzen Sie, sprach

**вила княгиня, подавая мнѣ измаранный листъ; да нельзя ли**

Fürstin, reichend mir schmutziges Blatt; und (ist es) nicht möglich

**сегодня, батюшка?**

heute Väterchen (Liebster)?

— **Сегодня же перепису-сь.**

heute noch werde ich abschreiben.

**Дверь изъ сосѣдней комнаты чуть-чуть отворилась — и**

Thür vom Neben-Zimmer kaum merklich öffnete sich — und

**въ отвѣстїи показалось лицо Зинаиды — блѣдное, задум-**

in (der) Offnung zeigte sich Antlitz Zeneiden's — bleich, nachdenklich,

**чивое, съ небрежно-откинутыми назадъ волосами: она пос-**

mit nachlässig-zurückgeworfenen (nach hinten) Haaren: sie sah

**мотрѣла на меня большими холодными глазами и тихо**

auf mich (mit) großen kalten Augen und leise

**закрѣла дверь.**

schloß sie (die) Thür.

— **Зина, — а Зина!** проговорила старуха. **Зинаида**  
 Sina, — aber Sina! sprach (die) Alte. Zeneide  
**не откликнулась.** **Я** унёсъ просьбу старухи и цѣлый вѣ-  
 nicht antwortete. Ich trug fort Bittschrift (der) Alten und ganzen  
**черъ просидѣлъ надъ ней.**  
 Abend saß (brachte zu) über sie (darüber).

# IX.

**Моя „страсть“** началась съ того дня. **Я,** помнится, по-  
 Meine „Leidenschaft“ begann seit diesem Tage. Ich, ich erinnere mich,  
**чувствовалъ тогда нѣчто подобное тому, что долженъ чув-**  
 fühlte dann etwas ähnliches dem, was muß fühlen  
**ствовать человекъ, поступившій на службу: я уже пересталъ**  
 Mann, welcher eingetreten ist in Amt: ich schon aufhörte  
**быть просто молодымъ мальчикомъ; я былъ влюбленный.**  
 (zu) sein bloß (ein) junger Knabe; ich war (ein) Verliebter.  
**Я** сказалъ, что съ того дня началась моя страсть, я бы  
 Ich sagte, daß seit jenem Tage anfang meine Leidenschaft, ich hätte  
**могъ прибавить, что и страданія мои начались съ того же**  
 können hinzufügen, daß auch Leiden meine anfangen seit jenem eben  
**самаго дня. Я** изнывалъ въ отсутствіи Зинаиды: ничего  
 demselben Tage. Ich verzehrte mich vor Gram in Abwesenheit Zeneiden's: Nichts  
**мнѣ на умъ не шло, всё изъ рукъ валилось, я по цѣлымъ**  
 mir in Verstand (Kopf) nicht ging. Alles aus Händen stürzte, ich an ganzen  
**днямъ напряженно думалъ о ней . . . Я** изнывалъ . . .  
 Tagen angestrengt dachte an sie . . . Ich verzehrte mich vor Gram . . .  
**но въ ея присутствіи мнѣ не становилось легче. Я** ревно-  
 aber in ihrer Anwesenheit mir nicht wurde leichter. Ich war eifer-  
**валъ, я** сознавалъ своё ничтожество, я глупо дулся и  
 iüchtig, ich kannte (war mir bewußt) meine Nichtigkeit, ich thöricht schmolte und  
**глупо раболѣпствовалъ — и всё-таки непреодолимая сила**  
 thöricht war ich (ihr) knechtisch ergeben — und dennoch unüberwindliche Kraft  
**влекла меня къ ней — и я всякій разъ, съ невольной**  
 zog mich zu ihr — und ich jedes Mal, mit unwillkürlichem  
**дрожью счастья, переступалъ порогъ ея комнаты. Зинаида**  
 Neben des Glückes, überschritt Schwelle ihres Zimmers. Zeneide  
**тотчасъ догадалась, что я въ неё влюбился, да я и не ду-**  
 sogleich errieth, daß ich in sie mich verliebt habe, ja ich auch nicht  
**малъ скрываться; она потѣшалась моею страстью, ду-**  
 dachte (zu) verbergen; sie ergözte sich (an) meiner Leidenschaft, hielt  
**рачила, баловала и мучила меня. Сладко быть единст-**  
 mich zum Besten, verwöhnte und quälte mich. Es ist süß (zu) sein (die) einzige  
**веннымъ источникомъ, самовластной и безотвѣтной при-**  
 Quelle, (die) selbstgebieterische und unverantwortliche Ur-  
**чиной величайшихъ радостей и глубочайшаго горя для**  
 sache (der) größten Freuden und (des) tiefsten Leidens für

**другаго — а я въ рукахъ Зинаиды былъ какъ мягкій воскъ.**  
 Andere — und ich in Händen Zinaïdens war wie weiches Wachs.

**Впрочемъ, не я одинъ влюбился въ неё; всѣ мужчины,**  
 Uebrigens, nicht ich allein verliebte mich in sie; alle Männer,

**посѣщавшіе ея домъ, были отъ нея безъ ума — и она ихъ**  
 welche besuchten ihr Haus, waren über sie ohne Verstand — und sie sie

**всѣхъ держала на привязи — у своихъ ногъ. Её забавляло**  
 Alle hielt an der Kette — zu ihren Füßen. Sie ergözte (es)

**возбуждать въ нихъ то надежды, то опасенія, вертѣть ими**  
 (zu) erwecken in ihnen bald Hoffnungen, bald Befürchtungen, (zu) drehen sie

**по своей прихоти (это она называла: стукать людей другъ**  
 nach ihrer Laune (dies sie nannte: stoßen (die) Leute einen

**о друга) — а они и не думали сопротивляться и охотно**  
 an den anderen) — aber sie auch nicht dachten sich (zu) wehren und gerne

**покорялись ей. Во всёмъ ея существѣ, живучемъ и краси-**  
 unterwarfen sich ihr. In ganzem ihrem Wesen, lebenskräftigen und schönen,

**вомъ, была какая-то особенно обаятельная смѣсь хитрости**  
 war irgend eine besonders bezaubernde Mischung (von) List

**и безпечности, искусственности и простоты, тишины и рѣз-**  
 und Sorglosigkeit, (von) Künstlichkeit und Einfachheit, (von) Ruhe und Leb-

**вости; надѣ всѣмъ, что она дѣлала, говорила, надъ каждымъ**  
 hastigkeit; über Allem, was sie that, sprach, über jeder

**ея движеніемъ носилась тонкая, лёгкая прелесть, во всёмъ**  
 ihrer Bewegung schwebte (ein) feiner, leichter Zauber, in Allem

**сказывалась своеобразная, играющая сила. И лицо ея**  
 drückte sich aus (eine) eigenartige, spielende Kraft. Und Gesicht ihr

**безпрестанно мѣнялось, играло тоже: оно выражало почти**  
 unaufhörlich wechselte sich, spielte ebenfalls: es drückte aus fast

**въ одно и тоже время — насмѣшливость, задумчивость и**  
 in ein und derselben Zeit — Spottlust, Nachdenken und

**страстность. Разнообразнѣйшія чувства, лёгкія, быстрыя**  
 Leidenschaft. (Die) verschiedenartigsten Gefühle, leichte, schnelle

**какъ тѣни облаковъ въ солнечный вѣтреный день, перебѣга-**  
 wie Schatten (der) Wolken an (einem) sonnigen windigen Tage, durchliefen,

**ли, то и дѣло, по ея глазамъ и губамъ.**  
 immer zu, an ihren Augen und Lippen.

**Каждый изъ ея поклонниковъ былъ ей нуженъ. Бѣ-**  
 Jeder von ihren Anbetern war ihr nöthig. Wja-

**ловзоровъ, котораго она иногда называла „мой звѣрь“, а**  
 Iowzorum, den sie oft nannte „mein(wildes)Thier“ auch

**иногда просто „мой“ — охотно кинулся бы за неё въ огонь;**  
 zuweilen einfach „meiner“ — gerne stürzte sich für sie ins Feuer;

**не надѣясь на свой умственный способности и прочія досто-**  
 nicht hoffend auf seine geistigen Fähigkeiten und andere Vor-

**инства, онъ всё предлагалъ ей жениться на ней, намекая**  
 züge, er immer schlug vor ihr (zu) heirathen sie, anspielend

**на то, что другіе только болтаютъ. Майдановъ отвѣчалъ**  
 auf das, daß (die) Anderen nur scherzen. Maidanow antwortete (entsprach)

**ПОЭТИЧЕСКИМЪ СТРУНАМЪ ЕЯ ДУШИ; ЧЕЛОВѢКЪ ДОВОЛЬНО ХО-**  
 (den) poetischen Seiten ihrer Seele; ein Mensch ziemlich kühler,  
**ЛОДНЫЙ, КАКЪ ПОЧТИ ВСѢ СОЧИНТЕЛИ, ОНЪ НАПРЯЖЕННО**  
 wie fast alle Autoren, er fortwährend (angestrengt)  
**УВѢРЯЛЪ ЕЕ, А МОЖЕТЪ БЫТЬ И СЕБЯ, ЧТО ОНЪ ЕЕ ОБОЖАЕТЪ,**  
 versicherte sie, auch kann sein auch sich, daß er sie anbede,  
**ВОСПѢВАЛЪ ЕЕ ВЪ НЕСКОНЧАЕМЫХЪ СТИХАХЪ И ЧИТАЛЪ ИХЪ ЕЙ**  
 (er) besang sie in endlosen Gedichten und las (vor) sie ihr  
**СЪ КАКИМЪ-ТО, И НЕЕСТЕСТВЕННЫМЪ И ИСКРЕННЫМЪ, ВОСТОРГОМЪ.**  
 mit eigenthümlicher, und (teils) natürlicher und (teils) wirklicher, Begeisterung.  
**ОНА И СОЧУВСТВОВАЛА ЕМУ И ЧУТЬ-ЧУТЬ ТРУНИЛА НАДЪ НИМЪ;**  
 Sie auch sympathisirte (mit) ihm und kaum merklich machte sich lustig über ihn;  
**ОНА ПЛОХО ЕМУ ВѢРИЛА И, НАСЛУШАВШИСЯ ЕГО ИЗЛІЯНІЙ, ЗА-**  
 sie wenig ihm glaubte und, wenn sie angehört hatte seine Ergüsse, ver-  
**СТАВЛЯЛА ЕГО ЧИТАТЬ ПУШКИНА, ЧТОБЫ, КАКЪ ОНА ГОВОРИЛА,**  
 anlaßte sie ihn (zu) lesen Puschkins, um, wie sie sagte,  
**ОЧИСТИТЬ ВОЗДУХЪ. ЛУШИНЪ, НАСМѢШЛИВЫЙ, ЦИННИЧЕСКІЙ НА**  
 (zu) reinigen (die) Luft. Lushin, der spöttische, der cynische in  
**СЛОВАХЪ ДОКТОРЪ, ЗНАЛЪ ЕЕ ЛУЧШЕ ВСѢХЪ — И ЛЮБИЛЪ ЕЕ**  
 Worten Doktor, kannte sie besser (als) Alle — und liebte sie  
**БОЛЬШЕ ВСѢХЪ, ХОТЯ БРАНИЛЪ ЕЕ ЗА ГЛАЗА И ВЪ ГЛАЗА. ОНА**  
 mehr (als) Alle, obgleich schalt sie hinter (ihren) Augen und vor (ihren) Augen. Sie  
**ЕГО УВАЖАЛА, НО НЕ СПУСКАЛА ЕМУ — И ПОДЪ ЧАСЬ, СЪ ОСО-**  
 ihn achtete, aber nicht über sah (etwas) ihm — und mitunter, mit be-  
**БЕННЫМЪ, ЗЛОРАДНЫМЪ УДОВОЛЬСТІЕМЪ ДАВАЛА ЕМУ ЧУВСТВО-**  
 sonderem, schadenfrohen Vergnügen gab sie ihm (zu) fühlen,  
**ВАТЬ, ЧТО И ОНЪ У НЕЙ ВЪ РУКАХЪ. „Я КОБѢТКА, Я БЕЗЪ**  
 daß auch er bei ihr in Händen (sei). „Ich (bin) (eine) Kocette, ich ohne  
**СЕРДЦА, Я АКТѢРСКАЯ НАТУРА.“ СКАЗАЛА ОНА ЕМУ ОДНАЖДЫ ВЪ**  
 Herz, ich (bin) (eine) Schauspieler-Natur,“ sagte sie ihm einst in  
**МОЕМЪ ПРИСУТСТВІИ: — „А, ХОРОШО! ТАКЪ ПОДАЙТЕ-ЖЕ ВАШУ**  
 meiner Anwesenheit: — „ah, schön! so geben Sie doch Ihre  
**РУКУ, Я ВОТКНУ ВЪ НЕЕЪ БУЛАВКУ, ВАМЪ БУДЕТЪ СТЫДНО ЭТОГО**  
 Hand, ich werde hineinstecken in sie (eine) Stednadel, Ihnen wird schamvoll (sein) (vor) diesem  
**МОЛОДАГО ЧЕЛОВѢКА, ВАМЪ БУДЕТЪ БОЛЬНО, А ВСЁ-ТАКИ ВЫ, Г-НЬ**  
 jungen Manne, Ihnen wird schmerzvoll (sein), und immerhin Sie, Herr  
**ПРАВДИВЫЙ ЧЕЛОВѢКЪ, ИЗВОЛТЕ СМѢЯТЬСЯ.“ ЛУШИНЪ ПОКРАС-**  
 wahrheitsliebender Mann, belieben (zu) lachen.“ Lushin erröthete,  
**НѢЛЪ, ОТВОРОТИЛСЯ, ЗАКУСИЛЪ ГУБЫ, НО КОНЧИЛЪ ТѢМЪ, ЧТО**  
 wandte sich ab, biß (sich) (auf die) Lippen aber schloß damit, daß  
**ПОДСТАВИЛЪ РУКУ. ОНА ЕГО УКОЛОЛА И ОНЪ ТОЧНО СТАЛЪ**  
 (er) reichte Hand. Sie ihn stach und er richtig begann  
**СМѢЯТЬСЯ . . . И ОНА СМѢЯЛАСЬ, ЗАПУСКАЯ ДОВОЛЬНО ГЛУБОКО**  
 (zu) lachen . . . und sie lachte, indem sie einließ, ziemlich tief  
**БУЛАВКУ И ЗАГЛЯДЫВАЯ ЕМУ ВЪ ГЛАЗА, КОТОРЫМИ ОНЪ НАПРАС-**  
 (die) Nadel und blidend ihm in (die) Augen, mit denen (die) er vergebens  
**НО БѢГАЛЪ ПО СТОРОНАМЪ . . .**  
 rollte nach (allen) Seiten . . .

Хуже всего я понималъ отношенія, существовавшія  
Am schlechtesten ich verstand (die) Beziehungen, welche bestanden  
между Зинаидой и графомъ Малевскимъ. Онъ былъ хорошъ  
zwischen Zeneide und (dem) Grafen Malewski. Er war schön  
собой, ловокъ и умёнъ, но что-то сомнительное, что-то  
an sich (von Gestalt), gewandt und klug, aber etwas Zweifelhafte, etwas  
фальшивое чудилось въ нёмъ даже мнѣ, шестнадцатилѣт-  
Falsches schien in ihm sogar mir, (dem) sechzehnjährigen  
нему мальчику, и я дивился тому, что Зинаида этого не  
Anaben, und ich wunderte mich darüber, daß Zeneide dieses nicht  
замѣчаетъ. А можетъ быть она и замѣчала эту фальшь и  
bemerkt. Auch kann (es) sein (vielleicht) sie auch bemerkte diese Falschheit und  
не гнушалась ею. Неправильное воспитаніе, странныя зна-  
nicht Abseu hatte (vor) ihr. Unregelmäßige Erziehung, seltsame Be-  
комства и привычки, постоянное присутствіе матери, бѣд-  
kenntnissen und Gewohnheiten, stete Anwesenheit (der) Mutter, Ar-  
ность и безпорядокъ въ домѣ, всё, начиная съ самой сво-  
muth und Unordnung im Hause, Alles, anfangend von selbst der  
боды, которою пользовалась молодая дѣвушка, съ сознанія  
Freiheit, deren sich erfreute (daß) junge Mädchen, von (dem) Bewußtsein  
ея превосходства надъ окружающими её людьми, развило  
ihrer Ueberlegenheit über Alle welche umgaben sie Menschen, entwickelte  
въ ней какую-то полупрезрительную небрежность и невзы-  
in ihr eineigenthümliche halbverächtliche Nachlässigkeit und Anspruchs-  
скательность. Бывало, что ни случится — придётъ ли  
losigkeit. Es geschah, was auch (sich) ereignete — kommt etwa  
Вонифатій доложить. что сахару нѣтъ, выйдетъ ли наружу  
Bonifati (zu) melden, daß Zucker nicht (da ist), kommt etwa zum Vorschein  
какаянибудь дрянная сплётня, поссорятся ли гости — она только  
irgend eine elende (nichtige) Klatscherei, fangen Streit an etwa Gäste — sie nur  
кудрями встряхнётъ, скажетъ: пустяки! — и горя ей мало.  
(mit) Locken schüttelt, sagt: dummes Zeug! — undummer ihr (davon) wenig.  
За то у меня, бывало, вся кровь загоралась, когда  
Dafür bei mir, geschahes, alles Blut fing an zu kochen, wenn  
Малевскій подойдетъ къ ней, хитро покачиваясь какъ лиса,  
Malewski herangeht zu ihr, listig schwanke wie (ein) Fuchs,  
изящно обопрётся на спинку ея стула и начнётъ шептать  
zierlich sich stützte auf Lehne ihres Stuhles und beginnt (zu) flüstern  
ей на ухо съ самодовольной и зайскивающей улыбочкой,  
ihr in's Ohr mit selbstzufriedener und einschmeichelndem Lächeln,  
— а она скреститъ руки на груди, внимательно глядѣть  
— und sie kreuzt Arme auf (der) Brust, aufmerksam blickt  
на него, и сама улыбается и качаетъ головой.  
auf ihn, und selbst lächelt und schüttelt (den) Kopf.  
— Что вамъ за охота принимать г. Малевского? спро-  
Was (macht) Ihnen für Vergnügen (zu) empfangen Hrn. Malewski? fragte  
силъ я её однажды.  
ich sie einst.

— А у него такіе прекрасные усики — отвѣчала она.

— Aber bei(er) ihm(hat) so schönes Schnurrbürtchen — antwortete sie.

— Да это не по вашей части.

— Aber dies nicht in Ihrem Sache.

— Вы не думаете ли, что я его люблю, сказала она

— Sie nicht glauben doch, daß ich ihn liebe, sagte sie

мнѣ въ другой разъ. — Нѣтъ; я такихъ любить не могу,  
mir (ein) anderes Mal. — nein; ich Solche lieben nicht kann,

на которыхъ мнѣ приходится глядѣть сверху внизъ. Мнѣ  
auf welche mir(ich) muß blicken von oben nach unten. Mir (ich)

надобно такого, который бы меня сломилъ . . . Да я на  
nöthig(muß), solchen, der mich bändigte . . . Doch ich auf

такого не натенусь, Богъ милостивъ! Не попадусь никому  
solchen nicht stoßenwerde, Gott istgnädig! nichtwerde ich gerathen (Keiner)

въ лапы, ни ни!

in Arme, nein sicher nicht!

— Стало-быть вы никогда не полюбите?

Folglich Sie niemals (nicht) lieben werden?

— А васъ-то? Развѣ я васъ не люблю? сказала она и

Und Sie doch? Etwa ich Sie nicht liebe? sagte sie und

ударила меня по носу концемъ перчатки.

schlug mich auf Nase (mit)Ende (des)Handschuh's.

Да, Зинаида очень потѣшалась надо мной. Въ теченіи

Za, Zeneide sehr sich belustigte über mich. Im Laufe

трѣхъ недѣль я ее видѣлъ каждый день — и чего, чего  
(von)dreiß Wochen ich sie sah jeden Tag — und was, was

она со мной не выдѣлывала! Къ намъ она ходила рѣдко,  
sie mit mir nicht vollführte! Zu uns sie ging selten,

и я объ этомъ не сожалѣлъ: въ нашемъ домѣ она превра-  
und ich dieses nicht bebauerte: in unserm Hause sie verwanbelte

щалась въ барышню, въ княжну — и я её дичился. Я  
sich in Weltbame, in Fürstentochter — und ich sie mißb. Ich

боялся выдать себя передъ матушкой; она очень не благо-  
fürchtete (zu)verrathen mich vor Mutter; sie sehr nicht wohl-

волила къ Зинаидѣ, и непріязненно наблюдала за нами.  
wollendwar zu Zeneide, und mißgünstig beobachtete (hinter) uns.

Отца я не такъ боялся: онъ словно не замѣчалъ меня, а  
(den) Vater ich nicht so fürchtete: er gleichsam nicht bemerkte mich, aber

съ ней говорилъ мало, но какъ-то особенно умно и значи-  
mit ihr sprach(er) wenig, aber ganz besonders klug und bedeutam

тельно. Я пересталъ работать, читать — я даже пересталъ  
(gewöhnt). Ich hörte auf (zu)arbeiten, (zu)lesen — ich sogar aufhörte

гулять по окрестностямъ, ѣздить верхомъ. Какъ привязанный  
(zu)sparieren in (der) Umgegend, (zu)reiten. Wie festgebundener

за ножку жука, я кружился постоянно вокругъ любимаго  
am Fuße Käfer, ich drehtemich stets um (den)geliebten

флигелька: казалося, остался бы тамъ навсегда . . . но это  
Flügel: es schien, ich bleiben könnte dort auf immer . . . aber das

**БЫЛО НЕВОЗМОЖНО; МАТУШКА ВОРЧАЛА НА МЕНЯ, ИНОГДА САМА**  
 war unmöglich; Mutter murrte auf mich, oft selbst  
**Зинаида меня прогоняла. Тогда я запирался у себя в**  
 Zeneide mich jagte fort. Dann ich schloß mich ein bei mir in  
**комнатѣ, или уходилъ на самый конецъ сада, взбирался на**  
 Zimmer, oder ging fort bis an das äußerste Ende (des) Gartens, kletterte auf  
**уцѣлѣвшую развалину высокой каменной оранжереи и,**  
 (ge)heungebliebene Ruine (eines) hohen steinernen Gewächshauses und  
**свѣсивъ ноги со стѣны, выходявшей на дорогу, си-**  
 herunterhängend Beine von (der) Mauer, welche hinausging zugekehrt war auf Straße, saß  
**дѣлъ по часамъ и глядѣлъ, глядѣлъ, ничего не видя. Возлѣ**  
 ich stundenlang und blickte, blickte, nichts (nicht) sehend. Neben  
**меня, по запылённой крапивѣ лѣнливо перепархивали бѣлыя**  
 mir, auf bestäubten Stennesseln träge flatterten umher weiße  
**бабочки; бойкій воробей садился недалеко на полуслѣман-**  
 Schmetterlinge; feder Sperling setzte sich nichtweit auf halbzerbrochelten  
**номъ красномъ кирпичѣ и раздражительно чиркалъ.**  
 rothen Backstein und nervenerregend (aus vollem Halse) pipste  
**безпрестанно поворачиваясь всёю тѣлою и распустивъ**  
 unaufhörlich sich selbstdrehend mit ganzem Körper und (indem er) ausgebreitet hat  
**хвостикъ; всё еще недоверчивыя вороны изрѣдка каркали,**  
 Schwänzen; immer noch misstrauische, Krähen von Zeit zu Zeit krächzten  
**сидя высоко, высоко на обнажённой макушкѣ берёзы; солнце**  
 sitzend hoch, hoch auf kahlem Wipfel (einer) Birke; Sonne  
**и вѣтеръ тихо играли въ ея жидкихъ вѣткахъ; звонъ ко-**  
 und Wind sanft spielten in ihren dünnen Zweigen; Klang (der)  
**локоловъ Донскаго монастыря прилеталъ по временамъ,**  
 Glocken (des) donischen Klosters kam geflogen (erschallte) zu Zeiten,  
**спокойный и унылый — а я сидѣлъ, глядѣлъ, слѣшалъ —**  
 (ein) ruhiger und melancholischer — und ich saß, schaute, hörte —  
**и наполнялся весь какимъ-то безымяннымъ ощущеніемъ,**  
 und ward erfüllt ganz von irgend einer namenloser Empfindung,  
**въ которомъ было всё: и грусть и радость, и предчувствіе**  
 in welcher war Alles: auch Gram auch Freude, auch Ahnung  
**будущаго, и желаніе и страхъ жизни. Но я тогда ничего**  
 (des) Zukünftigen, auch Wunsch und Furcht (vor dem) Leben. Aber ich damals nicht  
**этого не понималъ и ничего бы не сумѣлъ назвать изъ**  
 von dem (nicht) verstand und nichts nicht konnte nennen von  
**всего того, что во мнѣ бродило — или бы назвалъ это всё**  
 allem dem, was in mir gährte -- oder ich hätte genannt das alles  
**однимъ именемъ — именемъ Зинаиды.**  
 mit einem Namen — mit Namen Zeneiden's.

**А Зинаида всё играла со мной — и я волновался и**  
 Und Zeneide immer spielte mit mir — und ich regte mich auf und  
**таялъ — то она вдругъ меня отталкивала — и я не смѣлъ**  
 schmachete — bald sie plötzlich mich stieß mich zurück — und ich nicht wagte  
**приблизиться къ ней, не смѣлъ взглянуть на неё.**  
 mich (zu) nähern (zu) ihr, nicht wagte anzublicken (auf) sie.

**ПОМНИТСЯ, ОНА НѢСКОЛЬКО ДНЕЙ СРЯДУ БЫЛА ОЧЕНЬ**  
 Ich erinnere mich, sie einige Tage hinter einander war sehr  
**ХОЛОДНА СО МНОЮ; Я СОВСѢМЪ ЗАРОБѢЛЪ И, ТРУСЛИВО ЗАБѢГая**  
 kühl mit mir; ich ganz ward schüchtern und, feige schlechend  
**КЪ НИМЪ ВО ФЛИГЕЛЬ, СТАРАЛСЯ ДЕРЖАТЬСЯ ОКОЛО СТАРУХИ**  
 zu ihnen in Flügel, bemühte mich (zu) halten um(an) Greisin (alte)  
**КНЯГІНИ, НЕ СМОТРЯ НА ТО, ЧТО ОНА ОЧЕНЬ БРАНИЛАСЬ**  
 Fürstin, nicht achtend auf das (ungeachtet dessen), daß sie sehr zankte  
**И КРИЧАЛА ИМЕННО ВЪ ЭТО ВРЕМЯ: ЕЯ ВѢКСЕЛЬНЫЯ ДѢЛА**  
 und schrie gerade um diese Zeit ihre Wechsel- Angelegenheiten  
**ШЛИ ПЛОХО, И ОНА УЖЕ ИМѢЛА ДВА ОБЪЯСНЕНІЯ СЪ КВАРТАЛЬ-**  
 gingen schlecht, und sie schon hatte zwei Erörterungen mit (dem) Viertels-  
**НЫМЪ.**  
 commissair.

**ОДНАЖДЫ Я ПРОХОДИЛЪ ВЪ САДУ МИМО ИЗВѢСТНАГО ЗАБОРА**  
 Einst ich ging im Garten vorbei (dem) bekannten Zaun  
**И УВИДѢЛЪ ЗИНАЙДУ: ПОДПѢРШИСЬ ОБЪИМИ РУКАМИ, ОНА СИДѢ-**  
 und sah Zeneide: gestützt (mit) beiden Händen, sie saß  
**ЛА НА ТРАВѢ И НЕ ШЕВЕЛИЛАСЬ. Я ХОТЕЛЪ БЫЛО ОСТОРОЖНО**  
 auf (im) Rasen und nicht rührte sich. Ich wollte schon vorsichtig  
**УДАЛИТЬСЯ, НО ОНА ВНЕЗАПНО ПОДНЯЛА ГОЛОВУ И СДѢЛАЛА МНѢ**  
 mich entfernen, aber sie plötzlich erhob Kopf und machte mir  
**ПОВЕЛИТЕЛЬНЫЙ ЗНАКЪ. Я ЗАМЕРЪ НА МѢСТѢ: Я НЕ ПОНЯЛЪ**  
 gebieterisches Zeichen. Ich blieb erstarrt auf Stelle: ich nicht verstand  
**ЕЯ СЪ ПЕРВАГО РАЗУ. ОНА ПОВТОРИЛА СВОЙ ЗНАКЪ. Я НЕМЕД-**  
 sie beim ersten Male. Sie wiederholte ihr Zeichen. Ich sogleich  
**ЛЕННО ПЕРЕСКОЧИЛЪ ЧЕРЕЗЪ ЗАБОРЪ И РАДОСТНО ПОДБѢЖАЛЪ КЪ**  
 sprang über Zaun und freudig lief zu auf  
**НЕЙ; НО ОНА ОСТАНОВИЛА МЕНЯ ВЗГЛЯДОМЪ И УКАЗАЛА МНѢ НА**  
 sie; aber sie hielt zurück mich durch Blick und zeigte mir auf  
**ДОРОЖКУ ВЪ ДВУХЪ ШАГАХЪ ОТЪ НЕЯ. ВЪ СМУЩЕНІИ, НЕ ЗНАЯ**  
 Fußweg auf zwei Schritt vor ihr. In Verwirrung, nicht wissend  
**ЧТО ДѢЛАТЬ, Я СТАЛЪ НА КОЛѢНИ НА КРАЮ ДОРОЖКИ. ОНА ДО**  
 was (zu) thun, ich stellte (mich) auf Kniee am Saume (des) Fußwegs. Sie so  
**ТОГО БЫЛА БЛѢДНА, ТАКАЯ ГОРЬКАЯ ПЕЧАЛЬ, ТАКАЯ ГЛУБОКАЯ**  
 sehr war bleich, solcher bitterer Kummer, solche tiefe  
**УСТАЛОСТЬ СКАЗЫВАЛАСЬ ВЪ КАЖДОЙ ЕЯ ЧЕРТѢ, ЧТО СЕРДЦЕ У МЕНЯ**  
 Müdigkeit, sprach sich aus in jedem ihrer Gesichtszüge, daß Herz bei mir  
**СЖАЛОСЬ И Я НЕВОЛѢНО ПРОШЕПТАЛЪ: ЧТО СЪ ВАМИ?**  
 sich zusammenpreßte und ich unwillkürlich flüsterte: was mit Ihnen (was haben Sie)?

**ЗИНАЙДА ПРОТЯНУЛА РУКУ, СОРВАЛА КАКУЮ-ТО ТРАВКУ,**  
 Zeneide reichte (die) Hand, riß ab irgend einen Halm,  
**УКУСИЛА ЕЕ И БРОСИЛА ЕЕ ПРОЧЬ, ПОДАЛЬШЕ.**  
 zerbiß ihn und warf ihn fort, möglichst weit.

(Fortsetzung folgt.)



## Петръ и его творенье.

Peter und seine Schöpfung.

На берегу пустынных волнъ

Am Ufer öder Wellen

Стоялъ онъ, думъ великихъ полнъ

stand er Gedanken großer voll

И вдаль глядѣлъ. Предъ нимъ широко

und in die Ferne blickte. Vor ihm breit

Рѣка неслася; бѣдный чолнъ

Fluß strömte; elender Kahn

По ней стремился одиноко.

auf ihm hinzog einsam

По мшистымъ, тонкимъ берегамъ,

An moosigen, morastigen Ufern

Чернѣли избы здѣсь и тамъ,

zeigten sich dunkel Hütten hier und dort

Приютъ убогаго Чухонца;

Asyl des dürftigen Finnen;

И лѣсъ, невѣдомый лучамъ

und der Wald unbekannt den Strahlen

Въ туманѣ спрятаннаго солнца,

(der) im Nebel versteckten Sonne

Кругомъ шумѣлъ . . .

Ringsum rauschte

И думалъ онъ:

und dachte er:

„Отсѣль грозить мѣ будемъ Швѣду;

von hier drohen wir werden dem Schweden;

Здѣсь будетъ городъ заложенъ,

hier wird (eine) Stadt angelegt

На зло надмѣнному сосѣду:

zum Merger (des) hochmüthigen Nachbarn;

Природой здѣсь намъ суждено

von der Natur hier uns bestimmt

Въ Европу прорубить окно,

in (nach) Europa durchzubrechen Fenster,

Ногою твердой стать при морѣ;

Fußes festen (zu) stehen am Meere;

Сюда, по новымъ имъ волнамъ,

hier an neuen ihnen Wellen

Всѣ флаги въ гости будутъ къ намъ —

Alle Flaggen zu Gaste werden (kommen) zu uns

**И** запиру́емъ на просторѣ.  
und wir werden anfangen zu schmausen im unbeschränkten Raume (nach Herzenslust.)

**Прошло сто лѣтъ — и юный градъ,**  
Es vergingen hundert Jahre — und junge Stadt,

**Полно́нныхъ странъ краса́ и дѣво,**  
(der) mitternächtlichen Gegenden Schönheit und Wunder

**Изъ тѣмы лѣсовъ, изъ топи блатъ**  
aus (dem) Dunkel (der) Wälder aus (dem) Moorgrund (der) Moräste

**Вознёсся пышно, горделиво.**  
erhob sich prächtig stolz.

**Гдѣ прежде финскій рыболовъ,**  
Wo früher der finnische Fischer

**Печальный пасынокъ природы,**  
der traurige Stiefsohn der Natur

**Одинъ у низкихъ береговъ**  
allein an niedrigen Ufern

**Бросалъ въ невѣдомыя воды**  
warf in unbekannte Fluthen

**Свой вѣтхій неводъ — нынѣ тамъ,**  
sein altes Netz — jetzt dort,

**По оживлённымъ берегамъ,**  
an belebten Ufern

**Громады стройныя тѣсняются**  
Massen wohlgeordnete drängen sich

**Дворцовъ и башенъ; корабли**  
von Palästen und Thürmen; Schiffe

**Толпо́й со всѣхъ концовъ земли**  
massenweise von allen Enden der Erde

**Къ богатымъ пристанямъ стремятся;**  
zu (den) reichen Landungsplätzen streben;

**Въ гранитъ одѣлася Нева;**  
In Granit hüllte sich die Nawa;

**Мосты повѣсли надъ водами;**  
Brücken hängen über Fluthen;

**Темнозелёными садами**  
mit dunkelgrünen Gärten

**Ея покрылись острова —**  
ihre sich bedeckten Inseln —

**И передъ младшею столицей**  
und vor der jüngern Residenz

**Главой склонилася Москва,**  
Haupt beugte Moskau,

**Какъ передъ новою царицей**  
wie vor der neuen Kaiserin

**Порфи́ронская вдова.**  
die purpurtragende Wittwe.

**Красуйся, градъ Петро́въ, и стой**  
Prange Stadt Peters, und stehe

**Неколебимо, какъ Россія!**  
unerschütterlich wie Rußland!

**Да умирится же съ тобою**  
es möge sich versöhnen mit dir

**И побѣждённая стихія:**  
auch das besiegte Element:

**Вражду и плѣнь старинный свой**  
Feindschaft und Gefangenschaft alte ihre

**Пусть волны финскія забудутъ,**  
mögen Wellen finnische vergessen

**И тщётной злобою не будутъ**  
und durch vergebliche Bosheit nicht werden

**Тревожить вѣчный сонъ Петра!**  
beunruhigen den ewigen Schlaf Peters!

А. Пушкинъ.

## Весёння воды.

Frühlings- Gewässer (Fluthen).

**Ещё въ поляхъ бѣлѣтъ снѣгъ,**  
Noch in (auf) Feldern schimmert Schnee

**А воды ужъ весной шумятъ,**  
und Fluthen schon vom Frühling rauschen

**Бѣгутъ и будятъ сонный берегъ,**  
sie stürzen und wecken schlafendes Ufer

**Бѣгутъ и блещутъ и гласятъ —**  
stürzen und glänzen und verkünden

**Онѣ гласятъ во всѣ концы:**  
sie verkünden an allen Enden:

**„Весна идётъ! весна идётъ!**  
Frühling kommt! Frühling kommt!

**Мы молодой весны гонцы:**  
wir (sind) des jungen Frühlings Boten:

**Она насъ выслала вперёдъ.“**  
er uns schickte voraus.

**Весна идётъ! весна идётъ! —**  
Frühling kommt! Frühling kommt!

**И тихихъ, тёплыхъ майскихъ дней**  
und der stillen warmen Mai- Tage

**Румяный, свѣтлый хороводъ**  
purpurner, heller Reihentanz

**Толпится весело за ней.**  
drängt sich fröhlich hinter ihm.

Ө. И. Тютчевъ.

# П е р в а я л ю б о в ь .

Erste

Liebe.

## П о в ѣ с т ь

Novelle

**И. С. Тургенева.**

(von) J. S. Turgenejew.

(Fortsetzung.)

— **Вы меня очень любите?** спросила она наконецъ. —  
Sie mich sehr lieben? fragte sie endlich. —

**Да? Я ничего не отвѣчалъ — да и зачѣмъ мнѣ было от-  
З а ?** Ich nichts (nicht) antwortete — ja auch wozu mir war (nöthig) (zu)  
**вѣчать?** — **Да,** повторила она, по прежнему глядя на меня.  
antworten? — Ja, wiederholte sie, nach früherer (Art) blickend auf mich.

— **Это такъ.** Такіе же глаза, прибавила она, задумалась и  
— Das (ist) so. Solche eben Augen, fügte hinzu sie, wurden nachdenklich und  
**закрыла лицо руками.** — **Все мнѣ опротивѣло, прошептала**  
bedeckte Gesicht (mit) Händen. — Alles mir zum Ekel wurde, flüsterte

**она, ушла бы я на край свѣта, не могу я это вынести, не**  
sie, möchte fortgehen ich an's Ende (der) Welt, nicht kann ich das ertragen, nicht

**могу слѣдить . . . И что ждетъ меня впереді! . . . Ахъ**  
kann ich (mir) Rath schaffen . . . Und was erwartet mich in der Zukunft! . . . Ach

**мнѣ тяжело . . . Боже мой, какъ тяжело!**

mir (ist) schwer . . . Gott mein, wie schwer!

— **Отчего?** спросилъ я робко. **Зинаида мнѣ не отвѣ-**  
Weshalb? fragte ich schwüchtern. Zeneide mir nicht ant-

**чала и только пожала плечами.** **Я продолжалъ стоять на**  
wortete und nur zuckte mit Achseln. Ich fuhr fort (zu) stehen auf

**колѣняхъ и съ глубокимъ уныніемъ глядѣлъ на неѣ.** **Какъ-**  
Knien und mit tiefem Betrübniß schaute auf sie. Jedes

**дое ея слово такъ и врѣзалось мнѣ въ сердце.** **Въ это мгно-**  
ihr Wort so auch einbohrte sich mir in's Herz. In diesem Augen-

**веніи, я, кажется, охотно бы отдалъ жизнь свою, лишь бы**  
blick, ich, es scheint, gerne hätte gegeben Leben mein, nur daß

**она не горевала.** **Я глядѣлъ на неѣ — и, всетаки не по-**  
sie nicht betrühte sich. Ich blickte auf sie — und, dennoch nicht be-

НИМАЯ, ОТЧЕГО ЕЙ БЫЛО ТАЖЕЛО, ЖИВО ВООБРАЖАЛЪ СЕБѢ, КАКЪ  
greifend, weshalb ihr war schwer (zu Herzen), lebhaft dachte ich mir, wie  
ОНА ВДРУГЪ, ВЪ ПРИПАДКѢ НЕУДЕРЖИМОЙ ПЕЧАЛИ, УШЛА ВЪ  
sie plötzlich, im Anfall e unerträglichem Kummer, ging fort in  
САДЪ — И УПАЛА НА ЗЕМЛЮ, КАКЪ ПОДКОШЕННАЯ. — КРУГОМЪ  
Garten — und fiel nieder auf Erde, wie umgemäht. — Ringsum  
БЫЛО СВѢТЛО И ЗЕЛЕНО; ВѢТЕРЬ ШЕЛЕСТИЛЪ ВЪ ЛІСТЯХЪ ДЕ-  
war hell und grün; Wind säufelte in Blättern (der)  
РѢВЬЕВЪ, ІЗРѢДКА КАЧАЯ ДЛИННУЮ ВѢТКУ МАЛИНЫ НАДЪ ГОЛО-  
Bäume, zuweilen schaukelnd langen Zweig der Himbeerstaude über Kopf  
ВОЙ ЗИНАЙДЫ. ГДѢ-ТО ВОРКОВАЛИ ГОЛУБИ — И ПЧѢЛЫ ЖУЖ-  
Zeneiden's. Irgendwo gurrten Tauben — und Bienen summten,  
ЖАЛИ, НИЗКО ПЕРЕЛѢТЫВАЯ ПО РѢДКОЙ ТРАВѢ. СВѢРХУ ЛАСКОВО  
niedrig herumfliegend über dünnem Gras. Oberhalb freundlich  
СИНѢЛО НЕБО — А МНѢ БЫЛО ТАКЪ ГРУСТНО . . .  
glänzte in Bläue Himmel — und mir war so schwer . . .

— Прочтите мнѣ какіе-нибудь стихи, промолвила въ  
Lesen Sie mir irgendwelche Verse (Gedicht), sagte mit  
ПОЛЪ-ГОЛОСА ЗИНАЙДА И ОПЕРЛАСЬ НА ЛОКОТЬ. — Я ЛЮБЛЮ,  
halber Stimme (leise) Zeneide und stützte sich auf Ellbogen. — Ich liebe,  
КОГДА ВЫ СТИХИ ЧИТАЕТЕ. ВЫ ПОѢТЕ, НО ЭТО НИЧЕГО, ЭТО  
wenn Sie Verse (Gedicht) lesen. Sie singen, aber das (thut) nichts, das  
МОЛОДО. Прочтите мнѣ: „На холмахъ Грузіи.“ ТОЛЬКО  
ist jung (die Jugend). Lesen Sie mir: „Auf Hügelu Grusiens.“ Nur  
САДЬТЕ СПЕРВА.  
setzen Sie sich erst.

Я сѣлъ и прочёлъ „На холмахъ Грузіи.“  
Ich setzte mich und las „Auf Hügelu Grusiens.“  
— „Что не любить оно не можетъ“ повторила Зинайда.  
— „Daß nicht (zu) lieben es nicht kann“ wiederholte Zeneide.  
— Вотъ чѣмъ поэзія хороша: она говоритъ намъ то, чего  
Eben dadurch Poesie ist schön: sie sagt uns das, was  
НѢТЪ, И ЧТО НЕ ТОЛЬКО ЛУЧШЕ ТОГО, ЧТО ЕСТЬ, НО ДАЖЕ БОЛЬШЕ  
nicht ist, und was nicht nur besser (ist) (als) das, was ist, aber sogar mehr  
ПОХОЖЕ НА ПРАВДУ . . . Что не любить оно не можетъ — и  
ähnlich auf (der) Wahrheit . . . Daß nicht (zu) lieben es nicht kann — und  
ХОТѢЛО БЫ, ДА НЕ МОЖЕТЪ! — Она опять умолела и вдругъ  
würde wollen, aber nicht kann! — Sie wieder schwieg und plötzlich  
ВСТРЕПЕНУЛАСЬ И ВСТАЛА. — Пойдѣмте. У мамыши сидѣтъ  
schauerte sie zusammen und stand auf. — Wir wollen gehen. Bei Mama sitzt  
МАЙДАНОВЪ; онъ мнѣ принёсъ свою поѣму, а я его оставила.  
Maidanow; er mir brachte sein Gedicht, aber ich ihn verließ.  
ОНЪ ТАКЖЕ ОГОРЧѢНЪ ТЕПЕРЬ . . . ЧТО ДѢЛАТЬ! ВЫ КОГДА-НИБУДЬ  
Er auch betrübt ist jetzt . . . was (ist) (zu) machen! Sie eines Tages  
УЗНАЕТЕ . . . ТОЛЬКО НЕ СЕРДИТЕСЬ НА МЕНЯ!  
werden erfahren . . . nur nicht zürnen Sie (auf) mir!

ЗИНАЙДА ТОРОПЛИВО ПОЖАЛА МНѢ РУКУ, И ПОБѢЖАЛА ВНЕ-  
Zeneide hastig drückte mir Hand, und lief voraus.

**рѣдъ.** Мы вернулись во флигель. Майдановъ принялся  
Wir kehrten zurück in (den) Flügel. Maidanow begann  
**читать намъ своего только что отпечатаннаго „Убийцу“,**  
(zu) lesen uns seinen nur eben gedruckten „Mörder“,  
**но я не слѣшала его. Онъ выкрикивалъ на распѣвъ свои**  
aber ich nicht hörte ihn. Er kreischte in singenden Tone seine  
**четырёхъ-стопные ямбы, рифмы чередовались и звенѣли**  
vier-füßigen Jamben, die Reime wechselten ab und klangen  
**какъ бубенчики, пусто и громко, а я всё глядѣла на Зи-**  
wie Schellengeltingel, hohl und laut, und ich immer blickte auf Zi-  
**найду и всё старался понять значеніе ея послѣднихъ словъ.**  
neide und immer bemühte mich (zu) begreifen Bedeutung ihrer letzten Worte.  
**„Иль можетъ быть соперникъ тайный**  
„Oder kann sein Rivale heimlicher  
**Тебя нежданно поборилъ?“**  
Dich unerwartet hat unterworfen?“

**воскликнулъ вдругъ въ носъ Майдановъ — и мой глаза и**  
rief plötzlich in Nase(näselnd) Maidanow — und meine Augen und  
**глаза Зинаиды встрѣтились. Она опустила ихъ и слегка**  
Augen Zeneiden's begegneten sich Sie senkte sie und leicht  
**покраснѣла. Я увидѣлъ, что она покраснѣла, и похолодѣлъ**  
erröthete. Ich bemerkte, daß sie erröthete und erstarrte  
**отъ испуга. Я ужѣ прѣжде ревновалъ къ ней, но только**  
vor Schreck. Ich schon früher war eifersüchtig ihretwegen, aber nur  
**въ это мгновеніе мысль о томъ, что она полюбѣла, свер-**  
in diesem Augenblick Gedanke über das, daß sie sich verliebte, fuhr  
**кнула мнѣ въ головѣ. „Боже мой! она полюбѣла!“**  
mir in (durch) Kopf. „Gott mein! sie liebt!“

## X.

**Настоящія мой терзанія начались съ того мгновенія.**  
Wirkliche meine Leiden(Qual) begannen seit jenem Augenblick.  
**Я ломалъ себѣ голову, раздѣмывалъ, передѣмывалъ — и**  
Ich zerbrach mir Kopf, überlegte, überdachte — und  
**неотступно, хотя по мѣрѣ возможности скрытно, наблюдалъ**  
unablässig, obgleich nach Maß der Möglichkeit heimlich, beobachtete  
**за Зинаидой. Въ ней произошла перемѣна — это было очевидно.**  
(auf) Zeneide. In ihr ging vor Veränderung — das war augenscheinlich.  
**Она уходила гулять одна и гуляла долго. Иногда она**  
Sie ging fort spazieren allein und spazierte lange. Oft sie  
**гостямъ не показывалась: по цѣлымъ часамъ сидѣла у себя**  
den Gästen nicht sich zeigte: an ganzen Stunden saß sie bei sich  
**въ комнатѣ. Прѣжде этого за ней не водилось. Я вдругъ**  
im Zimmer. Früher dies bei ihr nicht vorkam. Ich plötzlich  
**сдѣлался, — или мнѣ показалося, что я сдѣлался — чрезвы-**  
wurde oder mir erschien es, daß ich wurde außer-

**чайно** проникателенъ. „Не онъ ли? или ужъ не онъ ли?“  
 ordentlich scharfblickend. „Nicht er denn? oder gar nicht er?“

**спрашивалъ я самого себя, тревожно перебѣгая мыслью отъ**  
 fragte ich selbst mich unruhig durchlaufend in Gedanken von  
**одного ея поклонника къ другому. Графъ Малевскій (хоть**  
 einem ihrer Anbeter zum anderen. Graf Malewski (obgleich  
**и стыдился за Зинаиду въ этомъ сознаться) втайнѣ казался**  
 auch ich mich schämte für Zeneide daß einzugesstehen im Geheimen erschien  
**мнѣ опаснѣе другихъ.**  
 mir gefährlicher als die Andern.

**Моя наблюдательность не видѣла дальше своего носа,**  
 Mein Scharfblick (Beobachtungsgabe) nicht sah weiter als meine Nase  
**и моя скрытность, вѣроятно, никого не обманула; по крайней**  
 und mein verstecktes Wesen wahrscheinlich Niemanden (nicht) täuschte; wenig-  
**мѣрь, докторъ Лушинъ скоро меня раскусилъ. Впрочемъ**  
 stens Doktor Lushin bald mich durchschaute. Uebrigens  
**и онъ измѣнился въ послѣднее время: онъ похудѣлъ, смѣялся**  
 auch er veränderte sich in letzter Zeit: er magerte ab, lachte  
**также часто, но какъ-то глуше, злѣе и короче — и невольная,**  
 auch oft, aber etwas hohler, boshafter und kürzer — und unwillkürliche,  
**нервическая раздражительность смѣнила въ немъ прежнюю**  
 nervöse Reizbarkeit ersetzte in ihm frühere  
**лѣгкую иронию и напущенный цинизмъ.**  
 leichte Ironie und leeren Cynismus.

— **Что вы это безпрестанно таскаетесь сюда, молодой**  
 Was Sie das immerwährend sich herumtreiben hier, junger  
**человѣкъ — сказалъ онъ мнѣ однажды, оставшись со мною**  
 Mann — sagte er mir einst als er blieb mit mir  
**въ гостиной Засѣкиныхъ. (Княжна ещё не возвращалась съ**  
 im Salon der Saszkin's. (Fürstentochter noch nicht zurückkehrte von  
**прогулки, а крикливый голосъ княгини раздавался въ**  
 Promenade, und kreischende Stimme (der) Fürstin ertönte im  
**мезонинѣ; она бранилась со своей горничной). — Вамъ бы**  
 Entresol: sie zankte mit ihrem Stubenmädchen. — Ihnen würde  
**надобно учиться, работать — пока вы молоды — а вы что дѣлаете?**  
 es nöthig sein (zu) lernen, (zu) arbeiten — solange Sie jung (sind) — aber Sie was machen?

— **Вы не можете знать, работаю ли я дома — возразилъ**  
 — Sie nicht können wissen, arbeite denn (ob) ich zu Hause — erwiderte  
**я ему не безъ надмѣнности, но и не безъ замѣшательства.**  
 ich ihm nicht ohne Hochmuth, aber auch nicht ohne Verwirrung.

— **Какая ужъ тутъ работа! у васъ не то на умѣ. Ну,**  
 — Was denn hier (für eine) Arbeit! bei Ihnen nicht das im Sinne (Kopfe). Nun,  
**я не спорю . . . въ ваши годы это въ порядкѣ вещей. Да**  
 ich nicht streite . . . in Ihren Jahren das in Ordnung (der) Dinge. Aber  
**выборъ-то вашъ болѣе неудаченъ. Развѣ вы не видите,**  
 Wahl Ihre sehr mißlungen (unglücklich.) Etwa Sie nicht sehen  
**что это за домъ?**  
 was das für Haus (ist)?

— Я васъ не понимаю, замѣтилъ я.

— Ich Sie nicht verstehe, bemerkte ich.

— Не понимаете? тѣмъ хуже для васъ. Нашему брату,

— Nicht verstehen Sie? umso schlechter für Sie. Unserm Bruder(unser

старому холостяку, можно сюда ходить: что намъ дѣ-

лается? мы народъ прокалённый, насъ ничѣмъ не про-

жечь можно? wir (sind) Volk abgehärtetes, uns mit nichts (nicht) über-

берёшь; а у васъ кожа еще нежная; здѣсь для васъ воздухъ

waldigt man; aber bei Ihnen Haut noch zart; hier für Sie Luft

вредный — повѣрьте мнѣ, заразиться можете.

schädlich — glauben Sie mir anstecken sich Sie können.

— Какъ такъ?

— Wie so?

— Да такъ же. Развѣ вы здоровы теперь? Развѣ вы

— Ja so denn. Etwa Sie gesund (sind) jetzt? Etwa Sie

въ нормальномъ положеніи? Развѣ то, что вы чувствуете

in normalem Zustande? Etwa das, was Sie fühlen

— полезно вамъ, хорошо?

nützlich (ist) Ihnen, gut?

— Да что же я чувствую? сказалъ я — а самъ въ

— Aber was denn ich fühle? sagte ich — und selbst in

душѣ сознавалъ, что докторъ правъ.

der Seele (innerlich) anerkannte ich, daß Doktor recht hatte.

— Эхъ, молодой человѣкъ, молодой человѣкъ, продол-

— Ach, junger Mensch, junger Mensch, fuhr fort

жалъ докторъ съ такимъ выраженіемъ, какъ будто въ этихъ

Doktor mit solchem Ausdruck, als ob in diesen

двухъ словахъ заключалось что-то для меня весьма обидное:

zwei Worten enthalten wäre etwas für mich sehr Kränfendes:

гдѣ вамъ хитрить, вѣдь у васъ ещё, слава Богу, что

wo (ist es) (möglich) Ihnen sich zu verstellen, (ist) ja bei Ihnen noch Dank (se) Gott, was

на душѣ, то и на лицѣ. А впрочемъ, что толковать? Я

in (der) Seele, das auch auf (dem) Gesichte. Aber übrigens, was (ist) (zu) raisonniren? Ich

бы самъ сюда не ходилъ, еслибъ . . . (докторъ стиснулъ

würde selbst hierher nicht kommen, wenn . . . (Doktor presste zusammen

зубы) . . . еслибъ я не былъ такой же чудакъ. Только

Zähne) . . . wenn ich nicht wäre ein ebensolcher Kauz. Nur

вотъ чему я удивляюсь: какъ вы съ вашимъ умомъ не

da darüber ich mich wundere wie Sie mit Ihrem Verstande nicht

видите, что дѣлается вокругъ васъ?

sehen, was geschieht um Sie (her)?

— А что же такое дѣлается, подхватилъ я и весь

— Und was denn solches geschieht, fiel schnell ein ich und ganz

насторожился.

spitzte die Ohren.



**Докторъ посмотрѣлъ на меня съ какимъ-то насмѣшливымъ**  
 Doktor blickte auf mich mit besonderem ironischen

**сочалѣніемъ.**

Mitleiden.

— **Хорошъ и я** — промолвилъ онъ словно про себя —  
 — Gut (treibe es) auch ich — sprach er gleichsam für sich —  
**очень нужно это ему говорить. Однимъ словомъ, прибавилъ**  
 sehr nöthig das ihm (zu) sagen. Mit einem Worte fügte hinzu  
**онъ, возвысивъ голосъ — повторяю вамъ: здѣшняя атмо-**  
 er erhoben habend Stimme — wiederhole Ihnen: hiesige Atmosphäre  
**сфера вамъ не годится. Вамъ здѣсь пріятно, да мало чего**  
 Ihnen nicht taugt. Ihnen hier (ist) angenehm, aber warum nicht  
**нѣтъ? и въ оранжерей тоже пріятно пахнетъ — да жить**  
 gar? auch in (einer) Orangerie auch angenehm riecht — aber leben  
**въ ней нельзя. Эй! послушайте, возьмитесь опять за**  
 in ihr nicht möglich. Ei! gehorchen Sie, nehmen Sie wieder (vor)

**Кайданова!**

Kaidanow (Lehrbuch der Weltgeschichte)!

**Княгиня вошла и начала жаловаться доктору на зубную**  
 Fürstin trat ein und begann (zu) klagen (dem) Doktor über Zahn-  
**боль. Потомъ явилась Зинаида.**  
 Schmerz. Nachher erschien Zeneide.

— **Вотъ — прибавила княгиня — г. докторъ, побрани-**  
 — Da — fügte hinzu Fürstin — Herr Doktor, schelten Sie  
**те-ка её. Цѣлый день пьетъ воду со льдомъ; развѣ ей это**  
 sie. Ganzen Tag trinkt (sie) Wasser mit Eis etwa ihr das  
**здорово, при ея слабой груди. — Зачѣмъ вы это дѣлаете?**  
 gesund (ist), bei ihrer schwachen Brust. — Weßhalb Sie das thun?

**спросилъ Лушинъ.**

fragte Lushin.

— **А что изъ этого можетъ выйти?**

— Und was aus dem kann entstehen?

— **Что? вы можете простудиться и умереть.**

— Was? Sie können sich erkälten und sterben.

— **Въ самомъ дѣлѣ? Неужели? Ну чтожъ — туда**

— In der That? Wirklich? Nun was schadet es — dorthin

**и дорога!**

(ist) auch (ein) Weg (das ist auch recht)!

— **Вотъ какъ! проворчалъ докторъ.**

— Also! brummte Doktor.

— **Вотъ какъ, повторила она. Развѣ жить такъ весело?**

— So, wiederholte sie. Etwa (zu) leben so fröhlich (ist)?

**оглянитесь-ка кругомъ . . . Что — хорошо? Или вы дума-**  
 bliden sie sich doch um . . . was — ist es hübsch? Oder Sie glauben,

**ете, что я этого не понимаю, не чувствую? Мнѣ доставляетъ**  
 daß ich das nicht verstehe, nicht fühle? Mir gewährt es

**удовольствіе пить воду со льдомъ, и вы серьезно можете**  
 Vergnügen (zu) trinken Wasser mit Eis, und Sie ernsthaft können

увѣрять меня, что такая жизнь стоитъ того, чтобъ не рис-  
versichern mich, daß solches Leben werth ist dessen, um nicht (zu) ris-  
кнѣть ёю за мигъ удовольствія — я уже о счастьи не говорю.  
kiren daselbst für einen Augenblick des Vergnügens — ich schon vom Glück nicht spreche.

— Ну да, замѣтилъ Лүшинъ: — капризъ и незавизи-  
— Nun ja, bemerkte Luschin: — Laune und Unabhängig-  
мость . . . Эти два слова васъ исчерпываютъ; вся ваша  
keit . . . Diese zwei Worte Sie erschöpfen (erschöpfend bezeichnen); ganze Ihre  
натура въ этихъ двухъ словахъ.  
Natur in diesen zwei Worten.

Зинаида нервически засмѣялась.  
Zeneide nervös fing zu lachen an.

— Опоздали почтой, любезный докторъ. Наблю-  
— Sie verspäteten mit der Post (zu spät kommen), lieber Doktor. Sie beobachten  
даете плохо; отстаёте. —  
schlecht; Sie bleiben zurück. —

Надѣньте очки. — Не до капризовъ мнѣ теперь; васъ  
Setzen Sie auf Brille. — Nicht um Launen (ist) mir jetzt (zu thun); Sie  
дурачить, себя дурачить . . . куда какъ весело! — а что  
zum Besten halten, mich zum Besten halten . . . sehr lustig! — und was

до независимости . . . Мсьё Вольдемаръ, прибавила вдругъ  
betreffs (der) Unabhängigkeit . . . Herr Woldemar, fügte hinzu plötzlich

Зинаида и топнула ножкой — не дѣлайте меланхолической  
Zeneide und stampfte (mit) Füßchen — nicht machen Sie melancholisches

физіономіи. Я терпѣть не могу, когда обо мнѣ сожальютъ.  
Gesicht. Ich leiden nicht kann, wenn (über) mich man bemitleidet.

Она быстро удалилась.  
Sie schnell entfernte sich.

— Вредна, вредна вамъ здѣшняя атмосфера, молодой  
— Schädlich, schädlich Ihnen hiesige Atmosphäre, junger

человѣкъ, ещё разъ сказалъ мнѣ Лүшинъ.  
Mann, noch einmal sagte mir Luschin.

## XI.

Вечеромъ того же дня собрались у Засѣкиныхъ обыч-  
Abends desselben eben Tages versammelten sich bei Sazjakin's die gewöhn-  
ные гости; я былъ въ ихъ числѣ.  
lichen Gäste; ich war in ihrer Zahl.

Разговоръ зашѣлъ о поэмѣ Майданаова; Зинаида чисто-  
Gespräch kam auf Gedicht Maidanow's; Zeneide offenherzig  
сердечно её хвалила. — Но знаете ли что? сказала она  
es lobte. — Aber wissen Sie was? sagte sie

ему: — еслибъ я была поэтессою — я бы другіе брала сюжеты.  
ihm: — wenn ich wäre Dichterin — ich würde andere nehmen Stoffe.

Можетъ быть, всё это вздоръ — но мнѣ иногда приходятъ  
(Es) kann sein, alles das (ist) Unsinn — aber mir oft kommen

**ВЪ ГОЛОВУ СТРАННЫЯ МЫСЛИ, ОСОБЕННО КОГДА Я НЕ СПЛЮ,**  
in Kopf sonderbare Gedanken, besonders wenn ich nicht schlafe,  
**ПЕРЕДЪ УТРОМЪ, КОГДА НЕБО НАЧИНАЕТЪ СТАНОВИТЬСЯ И РОЗО-**  
gegen Morgen, wenn Himmel anfängt (zu)werden sowohl rosig  
**ВЫМЪ И СЪРЫМЪ. — Я БЫ НА ПРИМѢРЪ . . . ВЫ НЕ БУДЕТЕ**  
als grau. — Ich würde beispieisweise . . . Sie nicht werden  
**НАДО МНОЮ СМѢЯТЬСЯ?**  
über mich lachen?

— **НѢТЬ! НѢТЬ! ВОСКЛИКНУЛИ МЫ ВСѢ ВЪ ОДИНЪ ГОЛОСЪ.**  
Nein! nein! riefen wir Alle in einer Stimme.

— **Я БЫ ПРЕДСТАВИЛА, ПРОДОЛЖАЛА ОНА, СКРЕСТИВЪ**  
Ich würde darstellen, fuhr fort sie, nachdem sie gekreuzt(hatte)  
**РУКИ НА ГРУДИ И УСТРЕМИВЪ ГЛАЗА ВЪ СТОРОНУ, — ЦѢЛОЕ**  
Hände über Brust und gerichtet(hatte) Augen zur Seite, — ganze  
**ОБЩЕСТВО МОЛОДЫХЪ ДѢВУШЕКЪ, НОЧЬЮ, ВЪ БОЛЬШОЙ ЛОДКѢ —**  
Gesellschaft junger Mädchen, Nachts, in (einem)großen Kähne —  
**НА ТИХОЙ РѢКѢ. ЛУНА СВѢТИТЬ, А ОНѢ ВСѢ ВЪ БѢЛОМЪ И**  
auf(einem) stillen Flusse. Mond leuchtet, und sie Alle in weißen(Kleidern) und  
**ВЪ ВѢНКАХЪ ИЗЪ БѢЛЫХЪ ЦВѢТОВЪ, И ПОЮТЪ, ЗНАЕТЕ, ЧТО**  
in(mit) Kränzen aus weißen Blumen, und singen, wissen Sie, etwas  
**НИБУДЬ ВЪ РОДѢ ГИМНА.**  
in(der) Weise(einer) Hymne.

— **ПОНИМАЮ, ПОНИМАЮ, ПРОДОЛЖАЙТЕ, ЗНАЧИТЕЛЬНО И**  
Ich verstehe, verstehe, fahren Sie fort, bedeutungsvoll und  
**МЕЧТАТЕЛЬНО ПРОМОЛВИЛЪ МАЙДАНОВЪ.**  
träumerisch sagte Maidanow.

— **ВДРУГЪ — ШУМЪ, ХОХОТЪ, ФАКЕЛЫ, БУБНЫ НА БЕРЕГУ . . .**  
Plötzlich — Geräusch, Gelächter, Fackeln, Tamburin(klang) am Ufer . . .  
**ЭТО ТОЛПА ВАХЪАНОКЪ БѢЖИТЬ СЪ ПѢСНЯМИ, СЪ КРИКОМЪ. УЖЕ**  
Das(ist) Schaar von Vachanten kommt gelaufen mit Liedern(singend), mit Lärm(lärmend). Da  
**ТУТЪ ВАШЕ ДѢЛО НАРИСОВАТЬ КАРТИНУ, ГОСПОДИНЪ ПОЭТЪ . . .**  
hier Ihre Sache aus(zu)malen (das)Bild, Herr Dichter . . .  
**ТОЛЬКО Я БЫ ХОТѢЛА, ЧТОБЫ ФАКЕЛЫ БЫЛИ КРАСНЫ И ОЧЕНЬ**  
nur ich würde wollen, daß die Fackeln wären roth und sehr  
**БЫ ДЫМИЛИСЬ И ЧТОБЫ ГЛАЗА У ВАХЪАНОКЪ БЛЕСТѢЛИ ПОДЪ**  
rauchten und daß Augen bei (den) Vachanten glänzten unter  
**ВѢНКАМИ, А ВѢНКИ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ТѢМНЫЕ. НЕ ЗАБУДЬТЕ ТАКЖЕ**  
Kränzen, und Kränze müßten sein dunkel. Nicht vergessen Sie auch  
**ТИГРОВЫХЪ КОЖЪ И ЧАШЪ — И ЗОЛОТА, МНОГО ЗОЛОТА.**  
Tiger- Felle und Schalen — und Gold, viel Gold.

— **ГДѢ ЖЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ЗОЛОТО? СПРОСИЛЪ МАЙДАНОВЪ,**  
Wo denn muß sein (das)Gold? fragte Maidanow,  
**ОТКИДЫВАЯ НАЗАДЪ СВОИ ПЛОСКІЕ ВОЛОСЫ И РАСШИРЯЯ НОЗДРИ.**  
werfend zurück sein flaches Haar und weit öffnend die Nasenlöcher.

— **ГДѢ? НА ПЛЕЧАХЪ, НА РУКАХЪ, НА НОГАХЪ, ВЕЗДѢ.**  
— **Во? АУФ (ДЕН)ШУЛТЕРН, АУФ ХÄNDEN, АУФ FÜßEN, ÜBERALL.**

**ГОВОРЯТЪ, ВЪ ДРЕВНОСТИ ЖЕНЩИНЫ ЗОЛОТЫЯ КОЛЬЦА НОСИЛИ**  
Man sagt, im Alterthum Frauen goldene Ringe trugen

на щиколоткахъ. Вакханки зовутъ къ себѣ дѣвушекъ въ  
an den Fußgelenken. Die Bacchanten rufen zu sich die Mädchen im  
лодке. Дѣвушки перестали пѣть свой гимнъ — онѣ не  
Kahne. Die Mädchen hörten auf (zu)singen ihre Hymne — sie nicht  
могутъ его продолжать — но онѣ не шевелятся: рѣка под-  
können sie fortsetzen — aber sie nicht rühren sich: Fluß trägt  
носитъ ихъ къ берегу. И вотъ, вдругъ одна изъ нихъ тихо  
heran sie zum Ufer. Und da, plötzlich eine von ihnen leise  
поднимается... Это надо хорошо описать: какъ она тихо  
erhebt sich... Das muß man gut beschreiben: wie sie leise  
встаётъ при лунномъ свѣтѣ и какъ ея подружки пугаются...  
aufsteht beim Mond-Scheine und wie ihre Freundinnen erschrecken...  
Она перешагнула край лодки, вакханки ее окружили, ум-  
Sie hat überschritten den Rand des Kahnes, Bacchanten sie umgeben, fort-  
чали въ ночь, въ темноту... Представьте тутъ дымъ  
bringen in der Nacht, im Dunkel... Stellen Sie dar hier Rauch  
клубами, и всё смѣшалось. Только слышится ихъ визгъ,  
in Säulen, und Alles vermischt sich. Nur es ist vernehmbar ihr Gewimmer,  
да вѣнокъ ея остался на берегу.  
und Kranz ihr blieb am Ufer.

Зинаида умолкла. (О! она полюбила! подумалъ я  
Zeneide schwieg. (O! sie liebt! dachte ich  
опять).  
wieder).

— И только? спросилъ Майдановъ.

Und nur (ist das Alles)? fragte Maibanow.

— Только, отвѣчала она.

Nur (Alles), antwortete sie.

— Это не можетъ быть сюжетомъ для цѣлой поѣмы,

Das nicht kann sein Gegenstand für ganzes Gedicht,

важно замѣтилъ онъ, — но для лирическаго стихотворенія  
wichtigthuend bemerkte er, — aber für lyrisches Gedicht

я вашей мыслию воспользуюсь.

ich Ihren Gedanken benutzen werde.

— Въ романтическомъ родѣ? спросилъ Малевскій.

In romantischer Weise? fragte Malewski.

— Конечно, въ романтическомъ родѣ, въ Байроновскомъ.

Natürlich, in romantischer Weise, in (der Weise von) Byron.

— А по моему Гюго лучше Байрона, небрежно про-

Und nach meiner (Meinung) Hugo ist besser als Byron, nachlässig sprach

молвилъ молодой графъ: — интереснѣе.

junger Graf: — interessanter.

— Гюго писатель первоклассный, возразилъ Майдановъ,

Hugo (ist ein) Schriftsteller ersten Ranges, erwiderte Maibanow.

— и мой пріятель Тонкошеевъ въ своёмъ испанскомъ ро-

— und mein Freund Tonkosejew in seinem spanischen Ro-

манѣ Эль-Тровадоръ...

man El-Toreador...

— Ахъ, это та книга съ опрокинутыми вопросительными знаками? перебила Зинаида.  
 Ah, das (ist) das Buch mit umgekehrten Frage-  
 Zeichen? unterbrach Zeneide.

— Да. Это такъ принято у испанцевъ. Я хотѣлъ  
 Ja. Das (ist) so angenommen bei (den) Spaniern. Ich wollte  
 сказать, что Тонкошеевъ . . .  
 sagen, daß Tonkosejew . . .

— Ну! вы опять заспорите о классицизмѣ и романтиз-  
 Nun! Sie wieder anfangen zu streiten über Klassicismus und Romantis-  
 мъ, вторично перебила его Зинаида. — Давайте лучше  
 muß, nochmals unterbrach ihn Zeneide. — Wollen wir lieber  
 играть . . .  
 spielen . . .

— Въ фанты? подхватилъ Лүшинъ.  
 In Pfänder? warf ein Luschin.

— Нѣтъ, въ фанты скучно; а въ сравнѣнья. (Эту игру  
 Nein, in Pfänder (ist) langweilig; aber in Vergleichen. (Dieses Spiel  
 придумала сама Зинаида: назывался какой нибудь пред-  
 erfann selbst Zeneide: es wurde genannt irgend ein Gegen-  
 метъ, всякій старался сравнить его съ чѣмъ нибудь и тотъ,  
 stand, Jeder bemühte sich (zu) vergleichen ihn mit irgend was und der,  
 кто подбиралъ лучшее сравненіе, получалъ призъ). Она  
 welcher fand besten Vergleich, erhielt Preis). Sie  
 подошла къ окну. Солнце только что село: на небѣ вы-  
 trat an's Fenster. Sonne so eben unterging: am Himmel hoch  
 соко стояли длинныя, красныя облака.  
 standen lange, rothe Wolken.

— На что похожи эти облака? спросила Зинаида и не  
 Auf was (womit) gleichen diese Wolken? fragte Zeneide und nicht  
 дождавшись нашего отвѣта, сказала: я нахожѣ, что онѣ  
 abwartend unsere Antwort, sagte sie: ich finde, daß sie  
 похожи на тѣ пурпуровыя паруса, которые были на золо-  
 ähnlich sind (auf) jenen purpurnen Segeln, welche waren auf (dem)  
 томъ кораблѣ у Клеопатры, когда она ѣхала на встрѣчу  
 goldenen Schiffe bei (der) Kleopatra, als sie fuhr zur Begegnung  
 Антонію. Помните, Майдановъ, вы недавно мнѣ объ этомъ  
 (dem) Antonius. Erinnern Sie sich, Maidanow, Sie unlängst mir von dem (davon)  
 рассказывали?  
 erzählt haben?

Всѣ мы, какъ Полоній въ „Гамлетѣ“, рѣшили, что об-  
 Alle wir, wie Polonius in „Hamlet“ entschieden, daß  
 лака напоминали именно эти паруса и что лучшаго срав-  
 Wolken erinnern eben diese Segel und daß bessern Vergleich  
 ненія никто изъ насъ не прійметъ.  
 Niemand von uns (nicht) finden wird.

— А сколько лѣтъ было тогда Антонію? спросила Зинаида.  
 Und wieviel Jahre (wie alt) war dann Antonius? fragte Zeneide.

— Ужъ навѣрное былъ молодой человѣкъ, замѣтилъ  
Ganz sicher war er (ein) junger Mann, bemerkte

Малёвскій.

Malewski.

— Да, молодой, увѣрительно подтвердилъ Майдановъ.  
Ja, (ein) junger, versichernd bejahte Maidanow.

Извините, воскликнулъ Лүшинъ, ему было за сорокъ лѣтъ.  
Entschuldigen Sie, rief aus Luschin, ihm(er) war über vierzig Jahre.

— За сорокъ лѣтъ, повторила Зинайда, взглянувъ на  
Ueber vierzig Jahre, wiederholte Zeneide, blidend (werfend) auf

него быстрымъ взглядомъ . . .

ihn (mit) flüchtigen Blick . . .

Я скоро ушёлъ домой. — „Она полюбила“, невольно  
Ich bald ging nach Hause. — „Sie liebt“, unwillkürlich

шептали мой губы . . . „Но кого?“

flüsterten meine Lippen . . . „Aber wen?“

## XII.

Дни проходили. Зинайда становилась всё страннѣй,  
(Die) Tage vergingen. Zeneide wurde immer seltsamer,  
всё непонятнѣй. Однажды я вошёлъ къ ней и увидалъ её  
immer unbegreiflicher. Einst ich eintrat(kam) zu ihr und sah sie

сидящей на соломенномъ стулѣ, съ головой, прижатой къ  
sitzend auf Strohh= Stuhl, mit Kopf gelehnt an

острому краю стола. Она выпрямилась . . . всё лицо её  
scharfe Kante des Tisches. Sie richtete sich auf . . . ganzes Gesicht ihr

было облито слезами.

war begossen (schwamm) von Thränen.

— А! вы! сказала она съ жестокой усмѣшкой. — Подите-  
Ach, Sie! sagte sie mit grausamem Lächeln. — Kommen

ка сюда. Я подошёлъ къ ней: она положила мнѣ руку на  
Sie hierher. Ich ging heran zu ihr: sie legte mir Hand auf

голову и, внезапно ухвативъ меня за волосы, начала кру-  
Kopf und, plötzlich ergreifend mich an Haaren, fing sie an (zu)reißen

тить ихъ.

sie.

— Бóльно . . . проговорилъ я наконецъ.

Es schmerzt . . . sagte ich endlich.

— А! бóльно! а мнѣ не бóльно? повторила она.

Ach! es schmerzt! und mir nicht wehthut? wiederholte sie.

— Ай! вскрикнула она вдругъ, увидавъ, что выдернула

Ach! schrie sie plötzlich, als sie sah daß sie ausgerissen hatte

у меня маленькую прядь волосъ. — Что это я сдѣлала?  
bei mir kleinen Büschel Haare. — Was das ich gethan habe?

Бѣдный мсьё Вольдемаръ!

Armer Mōsje Woldemar!

Она осторожно расправила вѣрванные волосы, обмотала  
 Sie sorgfältig ordnete (die) ausgerissenen Haare, twidelte

ихъ вокругъ пальца и свернула ихъ въ колѣчко.  
 sie um Finger und drehte sie in(zu) (einem) Ring.

— Я ваши волосы къ себѣ въ медальонъ положу и  
 Ich Ihre Haare zu mir in Medaillon werde legen und  
 носить ихъ буду — сказала она, а у самой на глазахъ всё  
 tragen sie werde — sagte sie, und bei ihr selbst in Augen immer  
 блестяли слёзы. — Это васъ, быть можетъ, утѣшитъ не-  
 glänzten Thränen. — Daß Sie, sein kann(möglich), trösten wird ein  
 много . . . а теперь прощайте!  
 wenig . . . und jetzt adieu!

Я вернулся домой и засталъ тамъ непріятность. У  
 Ich kehrte zurück nach Hause und traf dort Unannehmlichkeit. (Bei)  
 матушки происходило объясненіе съ отцомъ: она въ чѣмъ-  
 Mutter(hatte) fand statt Erörterung mit Vater: sie über etwas  
 то упрекала его, а онъ, по своему обыкновенію, холодно  
 tadelte ihn, und er, nach seiner Gewohnheit. kalt

и вѣжливо отмалчивался — и скоро уѣхалъ. Я не могъ слы-  
 und höflich schwieg still — und bald fuhr fort. Ich nicht konnte hören  
 шать, о чѣмъ говорила матушка, да и мнѣ было не до  
 von was(wovon) sprach Mutter, ja auch mir war nicht zu

того; помню только, что по окончаніи объясненія,  
 dem(darum zu thun); ich erinnere mich nur, daß nach Schluß der Erörterung,  
 она велѣла позвать меня къ себѣ въ кабинетъ и съ боль-  
 sie befohl (zu)rufen mich zu sich in's Kabinet und mit großem  
 шимъ неудовольствіемъ отозвалась о моихъ частыхъ посѣ-  
 Mißbejagen äußerte sich über meine häufigen Besuche  
 щеніяхъ у княгини, которая, по ея словамъ, была une femme  
 bei Fürstin, welche, nach ihren Worten war

sarable de tout. Я подошёлъ къ ней къ ручкѣ (это я дѣ-  
 Ich trat heran zu ihr zum Handfuß (daß ich that  
 лалъ всегда, когда хотѣлъ прекратить разговоръ) и ушёлъ  
 immer, wenn ich wollte unterbrechen Unterhaltung) und ging fort

къ себѣ. Слёзы Зинаиды меня совершенно сбили съ  
 zu mir (in mein Zimmer). Thränen Zeneidens mich ganz brachte aus

толку: я рѣшительно не зналъ на какой мысли остановиться  
 der Fassung: ich entschieden nicht wußte bei welchen Gedanken (zu) bleiben

и самъ готовъ былъ плакать: я всё таки былъ ребёнкомъ,  
 und selbst bereit war (zu)weinen: ich immerhin war (ein) Kind,

несмотря на мой шестнадцать лѣтъ. Уже я не думалъ  
 ungeachtet (auf) meiner sechzehn Jahre. Schon ich nicht dachte

болѣе о Малёвскомъ, хотя Бѣловзоровъ съ каждымъ днёмъ  
 mehr an Malowski, obgleich Bjälmsorow mit jedem Tage

становился всё грознѣе и грознѣе и глядѣлъ на увѣртли-  
 wurde immer drohender und drohender und blickte auf(ben)gewandten

ваго графа какъ волкъ на барана; да я ни о чѣмъ и ни о  
 Grafen wie Wolf auf sammel; ja ich weder an Etwas und noch an

**комъ не думалъ. Я терялся въ соображеніяхъ и всё искалъ**  
 Jemanden (nicht) dachte. Ich verlor mich in Träumereien und immer suchte auf  
**уединённыхъ мѣстъ. Особенно полюбилъ я развалины оран-**  
 einsame Orte. Besonders gewann lieb ich (die) Ruinen des Ge-  
**жерей. Взберусь, бывало, на высокую стѣну, сяду**  
 wachshauses. Ich kletterte, wie es zu geschehen pflegte, auf hohe Mauer, setzte mich hin  
**и сижу тамъ такимъ несчастнымъ, одинокимъ и грустнымъ**  
 und sitze dort als ein solcher unglücklicher, einsamer und trauriger  
**юношей, что мнѣ самому становится себя жалко — и такъ**  
 Jüngling, daß mir selbst wurde (that) ich selbst leid — und so sehr  
**мнѣ были отрадны эти горестныя ощущенія, такъ упивался**  
 mir waren tröstlich diese traurigen Empfindungen, so sehr berauschte  
**я ими! . . . Вотъ однажды сижу я на стѣнѣ, гляжу вдаль**  
 ich mich durch sie! . . . Da einst sitze ich auf Mauer, blicke in die Ferne  
**и слѣшаю колокольный звонъ . . . вдругъ что-то пробѣжало**  
 und höre Glocken-Geläute . . . plötzlich Etwas durchlief  
**по мнѣ — вѣтерокъ не вѣтерокъ и не дрожь, а словно**  
 mich — Windstoß es war kein Windstoß auch kein Schauer, aber gleichsam  
**дуновеніе, словно ощущеніе чьей-то близости . . . Я опустилъ**  
 ein Hauch gleichsam eine Empfindung Jemandes Nähe . . . Ich senkte  
**глаза. Внизу, по дорогѣ въ лёгкомъ сѣренькомъ платѣ,**  
 die Augen. Unten, am Wege in leichtem grauen Kleide,  
**съ розовымъ зонтикомъ на плечѣ, поспѣшно шла Зинаида.**  
 mit rosenfarbenem Sonnenschirm auf Schulter, eilig ging Zeneide.  
**Она увидѣла меня, остановилась и, откинувъ край соломенной**  
 Sie erblickte mich, blieb stehen und, zurückbiegend Rand (des) Strohh-  
**шляпы, подняла на меня свой бархатные глаза.**  
 Hut, erhob sie auf mich ihre sammetnen Augen.

— **Что это вы дѣлаете тамъ на такой вышины? спросила**  
 Was das Sie thun dort auf solcher Höhe? fragte  
**она меня съ какой-то странной улыбкой. — Вотъ, продолжала**  
 sie mich miteinem gewissen seltsamen Lächeln — Nun, fuhr fort  
**она, вы все увѣряете, что вы меня любите — прыгните**  
 sie, Sie immer versichern, daß Sie mich lieben — Springen Sie herunter  
**ко мнѣ на дорогу, если вы дѣйствительно любите меня.**  
 zu mir auf (den) Weg, wenn Sie wirklich lieben mich.

**Не успѣла Зинаида произнести эти слова, какъ я уже**  
 Nicht vermochte (kaum) Zeneide aus(zu)sprechen diese Worte, als ich schon  
**летѣлъ внизъ, точно кто подтолкнулъ меня сзади. Въ стѣ-**  
 flog hinunter, gerade als ob Jemand hinabgestoßen hätte mich von hinten. (In) Mauer  
**нѣ было около двухъ саженъ вышины. Я пришёлся о землю**  
 hatte beinahe zwei Klafter (in) der Höhe. Ich kam auf Erde  
**ногами, но толчокъ былъ такъ силенъ, что я не могъ удер-**  
 mit Beinen, aber Erschütterung war so stark, daß ich nicht konnte mich  
**жаться: я упалъ и на мгновеніе лишился сознанія. Когда**  
 halten: ich fiel hin und auf Augenblick wurde beraubt des Bewußtseins. Als  
**я пришёлъ въ себя, я, не раскрывая глазъ, почувствовалъ**  
 ich kam zu mir ich nicht öffnend Augen, fühlte



вѣзлѣ себя Зинайду. „Милый мой мальчикъ“ — говорила  
neben mir Zeneide. „Lieber mein Knabe“ — sagte

она, наклоняясь надо мною — и нѣ голосъ ея звучала встре-  
fie, sich beugend über mich — und in Stimme ihrer Klang besorg-

воженная нѣжность, „какъ могъ ты это сдѣлать, какъ могъ  
teste Zärtlichkeit, „wie konntest Du das thun, wie konntest

ты послушаться . . . вѣдь я люблю тебя . . . встань . . .“  
Du gehorchen . . . Aber ich liebe dich (ja) . . . steh auf . . .“

Ея грудь дышала вѣзлѣ моеѣ, ея руки прикасались  
Ihre Brust athmete neben meiner, ihre Hände berührten

моеѣ головы и вдругъ — что стало со мной тогда! — ея  
meinen Kopf und plötzlich — was geschah mit mir dann! — ihre

мѣгкія, свѣжія губы начали покрывать всё моё лицо поца-  
weichen, frischen Lippen fingen an (zu) bedecken ganzes mein Gesicht (mit)

лұями . . . онѣ коснулись моихъ губъ . . . Но тутъ Зи-  
Küssen . . . sie berührten meine Lippen . . . Aber da Ze-

найда вѣроятно догадалась, по выраженію моего лица, что  
neide wahrscheinlich errieeth, nach (dem) Ausdruck meines Gesichtes, daß

я уже пришёлъ въ себя, хотя я всё глазъ не открывалъ  
ich schon gekommen war zu mir, obgleich ich immer Augen nicht öffnete

— и, быстро приподнявшись, промѣвила: „Ну, вставайте,  
— und, schnell sich erhoben habend, sprach sie: „Nun, stehen Sie auf,

шалунъ, безумный; что эго вы лежите въ пыли?“ Я под-  
Schelm, Tollkopf; was denn Sie liegen im Staube?“ Ich erhob

нялся. — Подайте мнѣ мой зонтикъ — сказала Зинайда,  
mich. — Geben Sie mir meinen Sonnenschirm — sagte Zeneide,

вишь я его куда бросила; да не смотрите на меня такъ . . .  
siehmal ich ihn wie weit geworfen habe; und nicht sehen Sie auf mich so . . .

что за глупости? вы не ушиблись? чай, обожглись въ  
was für Dummheiten? Sie nicht haben sich verletzt? gelt, Sie haben sich gebrannt in

крапивѣ? Говорятъ вамъ, не смотрите на меня . . . Да  
den Brennesseln? Man sagt Ihnen, nicht starren Sie an (auf) mich . . . Aber

онѣ ничего не понимаетъ, не отвѣчаетъ, прибавила она  
er nichts (nicht) versteht, nicht antwortet, fügte hinzu sie,

словно про себя . . . — Ступайте домой, мсьё Вольдемаръ,  
gleichsam vor sich . . . — Gehen Sie nach Hause, Mssje Woldemar,

почиститесь, да не смѣйте идти за мной — а то я разсер-  
reinigen Sie sich, und nicht wagen Sie zu gehen nach mir — sonst ich werde böse

жусь и никогда уже больше . . .  
und niemals schon mehr . . .

Она не договорила своей рѣчи и пробѣжно удалась,  
Sie nicht zu Ende sprach ihren Satz und behebend entfernte sie sich,

а я пришёлъ на дорогу . . . ноги меня не держали. Кра-  
und ich setzte mich am Wege . . . Beine mich nicht hielten. (Sie)

пива обожгла мнѣ руки, спина ныла и голова кружилась;  
Nesseln verbrannten mir (die) Hände, Rücken that mir wehe und Kopf drehte sich im Kreise;

но чувство блаженства, которое я испыталъ тогда, уже не  
aber Gefühl der Glückseligkeit, welche ich empfunden hatte damals, mehr nicht

**повторилось въ моей жизни.** Оно стояло сладкой болью  
 sich wiederholte in meinem Leben. Es stand als süßer Schmerz  
**во всехъ моихъ членахъ и разрѣшилось наконецъ востор-**  
 in allen meinen Gliedern und machte sich Lust (löste sich) endlich in entzückten  
**женными прыжками и восклицаніями.** Точно: я былъ ещё  
 (freudigen) Sprüngen und Ausrufen. In der That: ich war noch  
**ребѣнокъ.**  
 (ein) Kind.

### XIII.

**Я такъ былъ веселъ и гордъ весь этотъ день, я такъ**  
 Ich so war fröhlich und stolz ganzen diesen Tag, ich so  
**живо сохранялъ на моемъ лицѣ ощущеніе Зинаидиныхъ**  
 lebhaft bewahrte auf meinem Gesichte (das) Gefühl Zeneidens  
**поцалуёвъ, я съ такимъ содроганіемъ восторга вспоминалъ**  
 Küsse, ich mit solchem Beben der Wonne erinnerte mich  
**каждое ея слово, я такъ лелѣялъ своё неожиданное счастье,**  
 jeden ihres Wortes ich so hätschelte (pries) mein unerwartetes Glück,  
**что мнѣ становилось даже страшно, не хотѣлось даже увидѣть**  
 daß mir wurde so bange, nicht wollte ich sogar sehen  
**её, виновницу этихъ новыхъ ощущеній.** Мнѣ казалось, что  
 sie, die Urheberin dieser neuen Empfindungen. Mir schien, daß  
**уже болѣе ничего нельзя требовать отъ судьбы, что теперь**  
 schon mehr nichts möglich ist (zu) verlangen vom Schicksal, daß jetzt  
**бы слѣдовало „взять, вздохнуть хорошенько въ послѣдній**  
 nötig wäre „mich vorbereiten, tief aufseufzen, ordentlich zum letzten  
**разъ да и умереть.“** За то, на слѣдующій день, отправляясь  
 Male und (zu) sterben.“ Dafür am folgenden Tage, mich begebend  
**во флигель, я чувствовалъ большое смущеніе, которое на-**  
 in den Flügel, ich fühlte große Verwirrung, welche ver-  
**прасно старался скрыть подъ личиною скромной-развязно-**  
 geblich ich mich bemühte (zu) verbergen unter der Maske bescheidener Ungezwungen-  
**сти, приличной человѣку, желающему дать знать, что онъ**  
 heit, die ziemt (einem) Manne, welcher wünscht zu geben verstehen, daß er  
**умѣетъ сохранить тайну.** Зинаида приняла меня очень  
 kann verbergen Geheimniß. Zeneide empfing mich sehr  
**просто, безо всякаго волненія, только погрозила мнѣ паль-**  
 einfach (ruhig) ohne jegliche Erregung, nur drohte sie mir (mit dem)  
**цемъ и спросила: нѣтъ ли у меня синихъ пятенъ? Вся**  
 Finger und fragte: Sind nicht bei mir blaue Flecken? Ganze  
**моя скромная развязность и тайнственность исчезли мно-**  
 meine bescheidene Ungezwungenheit und geheimnisvolles Wesen verschwanden plötzlich,  
**венно, а вмѣстѣ съ ними и смущеніе моё.** Конечно, я  
 und zusammen mit ihnen auch Verwirrung meine. Gewiß, ich  
**ничего не ожидалъ особеннаго, но спокойствіе Зинаиды**  
 nichts (nicht) erwartete Besonderes, aber Ruhe Zeneidens

меня́ то́чно холо́дной водо́й ока́тило. Я по́нял, что я  
 mich wie (mit) kaltem Wasser begoß. Ich verstand, daß ich  
 дитя́ въ ея́ глаза́хъ — и мнѣ ста́ло о́чень тяжёло! Зина́ида  
 ein Kind in ihren Augen — und mir wurde sehr schwer (das Herz)! Zeneide  
 ходи́ла вза́дъ и впе́рёдъ по ко́мнатѣ, вся́кій разъ бы́стро  
 ging auf und ab im Zimmer, jedes Mal schnell  
 улыба́лась, какъ то́лько взгля́дывала на меня́; но мы́сли  
 lächelte sie, wie nur sie blühte auf mich; aber Gedanken  
 ея́ бы́ли дале́ко, я э́то я́сно ви́дѣлъ . . . „Заговори́ть са-  
 ihre waren weit, ich das klar sah . . . „Anfangen zu sprechen selbst  
 мому́ о вче́рашнемъ дѣ́лѣ, поду́малъ я — спроси́ть её, куда́  
 von gestrigem Vorgang, überlegte ich — fragen sie, wohin  
 она́ такъ спѣ́шила, что́бъ узна́ть оконча́тельно . . . „но я  
 sie nur eilte, um (zu) erfahren bestimmt . . . „aber ich  
 то́лько махну́лъ руко́й и присе́лъ въ уголо́къ.  
 nur winkte mit der Hand (gab es auf) und setzte mich in Ecke.

Бѣловзоро́въ воше́лъ; я ему́ обра́довался.  
 Bjelowzorow trat ein; ich über sein Kommen freute mich.

— Не нашёлъ я вамъ верхово́й ло́шади, сми́рной —  
 Nicht fand ich Ihnen Reit- Pferd, ruhiges —  
 заговори́лъ онъ суро́вымъ го́лосомъ. — Фре́йтагъ мнѣ ру-  
 begann er (mit) rauher Stimme. — Freitag mir  
 ча́ется за одну́, да я не уве́ренъ. Бо́юсь.  
 garantirt für eines, aber ich nicht sicher bin. Ich fürchte.

— Че́го же вы бо́итесь — спроси́ла Зина́ида — поз-  
 Was denn Sie fürchten — fragte Zeneide — er-  
 во́льте спроси́ть?  
 lauben Sie (zu) fragen?

— Че́го? Вѣ́дь вы не уме́ете ѣзди́ть. Сохрани́ Богъ,  
 Was? Nun Sie nicht verstehen (zu) reiten. Bewahre Gott,  
 что случи́тся! И что за фанта́зія пришла́ вамъ вдругъ  
 was sich ereignen kann! Und was für eine Laune kam Ihnen plötzlich  
 въ го́лову?  
 in (den) Kopf?

— Ну, э́то моё дѣ́ло, мсѣ́ мой звѣрь. Въ тако́мъ слѹ-  
 Nun, das (ist) meine Sache, Mosse mein Thier. In diesem Falle  
 ча́ я попро́шу Петра́ Васи́льевича . . . (Моего́ отца́ зва́ли  
 ich werde bitten Peter Wassiljewitsch . . . (Meinen Vater nannte man  
 Петро́мъ Васи́льевичемъ). Я уди́вился то́му, что она́ такъ  
 Peter Wassiljewitsch). Ich wunderte mich dessen, daß sie so  
 ле́гко и свобо́дно упомяну́ла его́ и́мя, то́чно она́ бы́ла уве́-  
 leicht und frei erwähnte seinen Namen, als ob sie war sicher  
 рена́ въ его́ гото́вности услу́жить ей.  
 von seiner Bereitwilligkeit (zu) dienen ihr.

— Вотъ какъ, возра́зилъ Бѣловзоро́въ. — Вы э́то съ  
 Sie? da, erwiderte Bjelowzorow. — Sie denn mit  
 нимъ хоти́те ѣзди́ть?  
 ihm wollen reiten?

— **Съ нимъ или съ другимъ** — **это для васъ всё равно.**  
Mit ihm oder mit einem Andern — das für Sie ganz gleich.

**Только не съ вами.**  
Nur nicht mit Ihnen.

— **Не со мной, повторилъ Бѣловзоровъ.** — **Какъ хотите.**  
Nicht mit mir, wiederholte Bjälowsorow. — Wie Sie wollen.

**Чтожь? Я вамъ лошадь доставлю.**  
Was? Ich Ihnen Pferd verschaffen werde.

— **Да только смотрите, не корову какую-нибудь. Я**  
Aber nur sehen Sie, keine Kuh (Mähre) irgend eine. Ich  
**васъ предувѣдомляю, что я хочу скакать.**  
Sie vorher in Kenntniß setze, daß ich will galoppiren.

— **Скачите пожалуй . . . Съ кѣмъ же это, съ Малёв-**  
Galoppiren Sie wenn es beliebt . . . Mit wem denn das, mit Malowski,  
**скимъ, что ли, вы поѣдете?**  
was denn, Sie ausreiten werden?

— **А почему бы и не съ нимъ, воиномъ?** Ну, успокойтесь,  
Und warum auch nicht mit ihm, Krieger? Nun, beruhigen Sie sich  
**прибавила она, и не сверкайте глазами. Я и васъ возьму.**  
fügte hinzu sie, und nicht funkeln Sie (mit den) Augen Ich auch Sie mitnehmen werde.  
**Вы знаете, что для меня теперь Малёвскій — фи! — Она**  
Sie wissen, daß für mich jetzt Malowski — pfui! — Sie  
**тряхнула головой.**  
schüttelte den Kopf.

— **Вы это говорите, чтобы меня утѣшить, проворчалъ**  
Sie das sagen, um mich (zu)trösten, brummte

**Бѣловзоровъ.**  
Bjälowsorow.

**Зинаида прищурилась.** — **Это васъ утѣшаетъ? О . . .**  
Zeneide blinzelte. — Das Sie tröstet? O . . .

**О . . . О . . . воиномъ! сказала она наконецъ, какъ бы не найдя**  
O . . . O . . . Krieger! sagte sie endlich, als ob nicht findend  
**другаго слова.** — **А вы, мсьё Вольдемаръ, поѣхали ли бы**  
anderes Wort. — Und Sie, Mosje Woldemar, würden reiten

**вы съ нами?**  
Sie mit uns?

— **Я не люблю . . . въ большомъ обществѣ : . . про-**  
Ich nicht liebe . . . in großer Gesellschaft . . . murmelte  
**бормоталъ я, не поднимая глазъ.**  
ich, nicht auffchlagend Augen.

— **Вы предпочитаете tête-à-tête? . . . Ну, вольному**  
Sie ziehen es vor Nun, dem Freien

**воля. спасенному . . . рай, промолвила она,**  
die Freiheit, dem Seligen . . . das Paradies (Sprichwort), sprach sie,

**вздыхнувши.** — **Ступайте же, Бѣловзоровъ, хлопочите. Мнѣ**  
und seufzte auf — Gehen Sie denn Bjälowsorow, sorgen Sie. Mir

**лошадь нужна къ завтрашнему дню.**  
Pferd nöthig ist zum morgenden Tage.

— Да; а дѣньги откуда взять? вѣшпалась княгиня.  
Ja; aber Geld woher nehmen? mischte sich ein Fürstin.

Зинаида наморщила брови.  
Zeneide runzelte die Brauen.

— Я у васъ ихъ не попрошю; Бѣловзоровъ мнѣ повѣритъ.  
Ich bei Ihnen es nicht bitten werde; Bjeloworow mir creditiren wird.

— Повѣритъ, повѣритъ . . . проворчала княгиня — и  
Wird creditiren, wird creditiren . . . brumnte Fürstin — und

вдругъ во всё горло закричала: Дуняшка!  
plötzlich aus vollem Halse schrie sie: Dunjascha!

— Матап, я вамъ подарила колокольчикъ, замѣтила  
ich Ihnen habe geschenkt Glöcke, bemerkte

княжна.  
Fürstentochter.

— Дуняшка! повторила старуха.  
Dunjascha! wiederholte die Alte.

Бѣловзоровъ откланялся; я ушёлъ вмѣстѣ съ нимъ.  
Bjeloworow verabschiedete sich; ich ging fort zusammen mit ihm.

Зинаида меня не удерживала.  
Zeneide mich nicht hielt zurück.

#### XIV.

На слѣдующее утро я всталъ рано, вырѣзалъ себѣ палку  
Am folgenden Morgen ich stand auf früh, schnitt mir einen Stod  
и отправился за заставу. Пойдѣ-моль, размыкаю своё горе.  
und begab mich vor das Thor. Ich gehe halt, ich werde vertreiben meinen Kummer.  
День былъ прекрасный, свѣтлый и не слишкомъ жаркій;  
Tag war ein schöner, heller und nicht sehr heißer;  
веселый, свѣжій вѣтеръ гулялъ надъ землею и въ мѣру  
fröhlicher, frischer Wind strich über die Erde und mit Maß  
шумѣлъ и игралъ, все шевеля и ничего не тревожа. Я  
rauschte und spielte, immer bewegend und Nichts (nicht)beunruhigend. Ich  
долго брѣдиль по горамъ, по лѣсамъ; я не чувствовалъ  
lange schweifte über Berge, in Wälder; ich nicht fühlte  
себя счастливымъ, я вышелъ изъ дому съ намѣреніемъ  
mich glücklich, ich ging hinaus aus dem Hause mit (in der) Absicht  
предаться унынію, — но молодость, прекрасная погода, свѣ-  
nich zu überlassen der Melancholie — aber die Jugend, das schöne Wetter, die  
жій воздухъ, потѣха быстрой ходьбы, нѣга уединённаго  
frische Luft, der Genuß des raschen Gehens, die Wollust des einsamen  
лежанія на густой травѣ — взяли своё: воспоминаніе о  
Liegens auf dichtem Grase — nahmen (thaten) das übrige: die Erinnerung an  
тѣхъ незабвенныхъ словахъ, о тѣхъ поцалуняхъ опять вѣс-  
jene unvergeßliche Worte, an jene Küsse wieder drängte  
нілось мнѣ въ душу. Мнѣ пріятно было думать, что Зи-  
sich mir in Seele. Mir angenehm war (zu)denken, daß Ze-  
наида не можетъ, однако, не отдать справедливости моёй  
neide nicht kann aber nicht gewähren Gerechtigkeit meiner

**рѣшимости, моему героизму . . .** Другіе для нея лучше  
Entschlossenheit, meinem Heroismus . . . Andere für sie besser (sind)  
**меня, думалъ я, пускай! За то другіе только скажутъ, что**  
als ich, dachte ich, möge es so sein! Dafür Andere nur sagen, was  
**сдѣлаютъ, а я сдѣлалъ. И то ли я въ состояніи ещё**  
sie machen werden, und ich habe gethan. Und das allein denn ich im Stande (wäre) noch  
**сдѣлать для нея! — Воображеніе моё заиграло. Я началъ**  
(zu) thun für sie! — Einbildungskraft meine fing zu spielen an. Ich begann  
**представлять себѣ, какъ я буду спасать её изъ рукъ не-**  
vorzustellen mir, wie ich werde erretten sie aus Händen der  
**пріятелей, какъ я, весь облитый кровью, исторгну её изъ**  
Freunde, wie ich, ganz begossen von Blut, werde befreien sie aus  
**темницы, какъ умру у ея ногъ. Я вспомнилъ картину,**  
Gefängniß, wie ich werde sterben an ihren Füßen. Ich erinnerte mich (des) Bildes,  
**висѣвшую у насъ въ гостиной: Малёвъ-Аделя, уносящаго**  
welches hing bei uns im Salon: Malew-Adel entführend  
**Матильду — и тутъ же занялся появленіемъ большаго пѣст-**  
Mathilde — und da beschäftigte ich mich mit der Erscheinung eines großen Bunt-  
**раго дятла, который хлопотливо поднимался по тонкому**  
Specht, welcher mühsam sich erhob am dünnen  
**стволу берёзы и съ безпокойствомъ выглядывалъ изъ-за**  
Stamm einer Birke und mit Unruhe umher spähte von hinter  
**нея, то на право, то на лѣво, точно музыкантъ изъ-за**  
ihr (der Birke) bald nach rechts, bald nach links, wie ein Musikanter hinter  
**шейки контрабаса.**  
dem Halse des Contrabaßes.

**Потомъ я запѣлъ: „Не бѣлы снѣги“ и свѣлъ на извѣстный**  
Nachher ich sang: „Nicht weißer Schnee“ und brachte es auf bekannte  
**въ то время романсъ: „Я жду тебя, когда зефиръ игривый“;**  
in jener Zeit Romanze: „Ich warte Dein, wenn der Zephyr spielende“;  
**потомъ я началъ громко читать обращеніе Ермака къ звѣз-**  
nachher ich begann laut (zu) declamiren die Anrufung Zermak's an die  
**дамъ изъ трагедіи Хомякова; попытался было сочинить**  
Sterne aus der Tragödie von Chomjakow; versuchte (zu) verfassen  
**что нибудь въ чувствительномъ родѣ, придумалъ даже**  
etwas in empfindsamer Art, erfannt sogar  
**строчку, которой должно было заканчиваться всѣ стихо-**  
eine Zeile, mit der mußte schließen das ganze Gedicht:  
**твореніе: „о Зинаида! Зинаида!“ но ничего не вышло. Между**  
„o Zeneide! Zeneide!“ aber nichts (nicht) kam zu Stande. In-  
**тѣмъ наступало время обѣда. Я спустился въ долину;**  
zwischen rückte heran die Zeit des Diners. Ich stieg hinab in's Thal;  
**узкая песчаная дорожка вилась по ней и вела въ городъ.**  
einschmaliger sandiger Weg schlängelte sich durch dasselbe und führte in die Stadt.  
**Я пошёлъ по ней . . . Глухой стукъ лошадиныхъ копытъ**  
Ich ging auf diesem . . . Ein dumpfer Hall von Pferde- Hufen  
**раздался за мною. Я оглянулся и невольно остановился**  
erlönte hinter mir. Ich blickte mich um und unwillkürlich blieb ich stehen

**и снялъ фуражку: я увидѣлъ моего отца и Зинаиду. Онѣ**  
und zog die Mütze: ich sah meinen Vater und Zeneide. Sie  
**ѣхали рядомъ. Отецъ говорилъ ей что-то, перегнувшись**  
ritten neben einander. Vater sagte ihr etwas hinübergebeugt  
**къ ней всѣмъ станомъ и опершись рукою на шею лошади;**  
zu ihr mit ganzem Oberkörper und sich stützend mit der Hand auf den Hals des Pferdes;  
**онъ улыбался. Зинаида слѣшала его молча, строго опустивъ**  
er lächelte, Zeneide hörte ihn schweigend, streng (ernst) senkte sie  
**глаза и сжавши губы. Я сперва увидѣлъ ихъ однихъ;**  
die Augen und kniff zusammen Lippen. Ich erst sah sie allein;  
**только черезъ нѣсколько мгновѣній, изъ-за поворота долины**  
nur nach einigen Augenblicken, hinter der Biegung des Thales  
**показался Бѣловзоровъ въ гусарскомъ мундирѣ съ ментикомъ,**  
zeigte sich Bjälowsorow in Husaren-Uniform mit Dolman,  
**на опѣнѣнномъ воронѣмъ конѣ. Дѣбрый конь моталъ голо-**  
auf einem feurigen schwarzen Pferde. Das gute (edle) Roß schüttelte den Kopf,  
**вою, фыркалъ и плясалъ: всадникъ сдерживалъ его, и**  
schnob und tanzte: der Reiter zügelte es, und  
**шпѣрилъ. Я посторонился. Отецъ подобралъ поводья, от-**  
sprante. Ich trat auf die Seite des Weges. Vater ergriff die Zügel, beugte  
**клонился отъ Зинаиды, она медленно подняла на него**  
sich zurück von Zeneide, sie langsam erhob zu ihm  
**глаза — и оба поскакали . . . Бѣловзоровъ промчался**  
die Augen — und beide gallopierten . . . Bjälowsorow jagte  
**вслѣдъ за ними, гремя саблей. „Онъ красенъ какъ ракъ,**  
hinter ihnen (her), klirrend mit Säbel. „Er ist roth wie Krebs,  
**подумалъ я — а она . . . Отчего она такая блѣдная? Ыз-**  
dachte ich — aber sie . . . Weshalb (ist) sie so blaß? sie  
**дила верхомъ цѣлое утро, и блѣдная?“**  
ritt ganzen Morgen, und (ist) blaß?“

**Я удвоилъ шаги и поспѣлъ домой передъ самымъ**  
Ich verdoppelte Schritte und gelangte nach Hause vor kurz  
**обѣдомъ. Отецъ уже сидѣлъ переодѣтый, вымытый и свѣ-**  
dem Diner. Vater schon saß umgekleidet, gewaschen und frisch  
**жій вѣзлѣ матушкинаго кресла и читалъ ей своимъ ровнымъ**  
neben Mutter-Stuhl und las ihr mit seiner gleichmäßigen  
**и звѣчнымъ голосомъ фельетонъ Journal des Débats; но**  
und klangvollen Stimme ein Feuilleton aber  
**матушка слѣшала его безъ вниманія и, увидавши меня,**  
Mutter hörte zu ihm ohne Aufmerksamkeit und, erblickend mich,  
**спросила, гдѣ я пропадалъ цѣлый день и прибавила, что**  
fragte sie, wo ich verschwunden war den ganzen Tag und setzte hinzu, daß  
**не любить, когда таскаются Богъ знаетъ гдѣ и Богъ знаетъ**  
nicht (sie) liebt, wenn man sich umhertreibt Gott weiß wo und Gott weiß  
**съ кѣмъ. Да я гулялъ одинъ, хотѣлъ было я отвѣтить,**  
mit wem. Aber ich spazierte allein, wollte ich antworten,  
**но посмотрѣлъ на отца и почему-то промолчалъ.**  
aber sah auf Vater und weiß nicht weshalb schwieg.

XV.

Въ теченіи слѣдующихъ пяти, шести дней я почти не  
 Im Laufe der folgenden fünf, sechs Tage ich fast nicht  
 видѣлъ Зинайды: она скazyвалась больною, что не мѣшало,  
 sah Zeneide: sie ließ sich melden krank, was nicht verhinderte,  
 однако, обычнымъ посѣтителемъ флигеля являться — какъ  
 aber, die gewohnten Besucher des Flügels (zu)erscheinen — wie  
 онъ выражалась — на своё дежурство — всѣмъ, кромѣ  
 sie sich ausdrücken — zu ihrer Dejour — Alle, außer  
 Майданава, который тотчасъ падалъ духомъ и скучалъ,  
 Maidanow, welcher sogleich fiel (verlor) Muth und langweilte sich,  
 какъ только не имѣлъ случая восторгаться. Бѣловзоровъ  
 wie nur nicht hatte Gelegenheit sich zu begeistern. Bjelowzow  
 сидѣлъ угрюмо въ углу, весь застѣгнутый и красный; на  
 saß murrig in der Ecke, ganz zugeknöpft und roth; auf  
 тонкомъ лицѣ графа Малевскаго постоянно бродила какая-  
 dem feinen Gesichte des Grafen Malewski stets spielte ein gewisses  
 то недобрая улыбка; онъ, дѣйствительно, впалъ въ немѣ-  
 unheimliches Lächeln; er, wirklich, fiel in Ungnade  
 лость у Зинайды и съ особеннымъ стараньемъ подслужив-  
 bei Zeneide und mit besonderem Eifer zeigte er sich zuvor-  
 вался старой княгинѣ, ѣздивъ съ ней въ ямской каретѣ къ  
 kommend der alten Fürstin, fuhr mit ihr in einer Mieths-Kutsche zum  
 генералъ-губернатору. Впрочемъ, эта поѣздка оказалась  
 General-Gouverneur. Uebrigens, diese Fahrt erwies sich  
 неудачной и Малевскому вышла даже непріятность: ему  
 als mißlungen und (dem) Malewski entstand sogar eine Unannehmlichkeit: ihn  
 напомнили какую-то исторію съ какими-то путѣйскими  
 erinnerte man gewisse Geschichte mit irgendwelchen Wegesommunikations-  
 офицерами — и онъ долженъ былъ въ объясненіяхъ своихъ  
 Offizieren — und er genöthigt war in Erklärungen seinen  
 сказать, что былъ тогда неопытенъ. Лушинъ пріѣзжалъ  
 (zu) sagen, daß (er) war damals unerfahren. Luschin kam gefahren  
 раза по два въ день, но оставался недолго: я немножко  
 Mal je zwei am Tage, aber blieb nicht lange: ich ein wenig  
 боялся его послѣ нашего послѣдняго объясненія и, въ тоже  
 fürchtete ihn nach unserer letzten Erörterung und, zur selben  
 время, чувствовалъ къ нему искреннее влеченіе. Онъ од-  
 Zeit, fühlte zu ihm aufrichtige Zuneigung. Er einst  
 нжды пошелъ гулять со мною по Нескучному саду, былъ  
 ging spazieren mit mir in Reschutschnoi Garten, (er) war  
 очень добродушенъ и любезенъ, сообщалъ мнѣ названія и  
 sehr gut und freundlich, theilte mit mir Namen und  
 свойства разныхъ травъ и цвѣтовъ, и вдругъ, какъ гово-  
 Eigenschaften verschiedener Kräuter und Blumen, und plötzlich, wie man sagt  
 рится — ни къ селу ни къ городу — воскли-  
 — nicht zum Dorf nicht zur Stadt (Sprichwort: ohne Veranlassung) — rief er aus,



**кнулъ, ударивъ себя по лбу: а я, дуракъ, думалъ, что она**  
indem er schlug sich auf Stirn: und ich, Narr, dachte, daß sie

**кокётка! видно — жертвовать собою сладко — для иныхъ.**  
Koquette(lei)! es scheint — (zu)opfern sich ist süß — für Andere.

— **Что вы хотите этимъ сказать? спросилъ я.**  
Was Sie wollen damit sagen? fragte ich.

— **Вамъ я ничего не хочу сказать, отрывисто возразилъ**  
Ihnen ich nichts (nicht) will sagen, kurz erwiderte

**Лушинъ.**  
Lushin.

(Fortsetzung folgt.)

## Картинка.

Ein Bildchen.

**Посмотри, въ избѣ мерцаѣя,**  
Siehe, in der Hütte dämmernd

**Свѣтитъ огонёкъ;**  
leuchtet Flämmlein;

**Возлѣ дѣвочки — малютки**  
Neben Mädchen — Kind (klein)

**Собрался кружокъ;**  
versammelte sich ein Kreis;

**И съ трудомъ, отъ слова къ слову,**  
Und mit Mühe, von Wort zu Wort,

**Пальчикомъ водѣ,**  
Mit dem Fingerchen führend,

**По печатному читаетъ**  
Gedrucktes liest

**Мужичкамъ дитя.**  
den Bauern das Kind.

**Мужички въ глубокой думѣ**  
Die Bauern in tiefem Sinnen

**Слушаютъ, молчатъ;**  
hören zu, sie schweigen;

**Развѣ крикнетъ кто, чтобъ бабы**  
höchstens es schreit auf Jemand, daß die Frauen

**Уняли ребятъ.**  
beruhigen sollen die Kinder.

**Даже съ печи не слѣзавшій**  
Sogar vom Ofen nicht heruntergekommen

**Много — много лѣтъ,**  
viele — viele Jahre,

**Свѣсилъ голову и смотритъ,**  
senkte den Kopf und blickt,

**Хоть не слышитъ, дѣдъ.**  
obgleich nicht hört, Großvater.

**Что-жъ такъ слушаютъ малютку, —**  
Was denn sie hören(zu) (dem) Kind, —

**Аль ужъ такъ умна? . . .**  
 Oder (ist es, etwa so sehr) klug? . . .  
**Нѣтъ! одна въ семьѣ умѣетъ**  
 Nein! allein in der Familie versteht  
**Грамотѣ она;**  
 das Lesen und Schreiben es;  
**И пришлось ей, младенцу,**  
 und so mußte es, das Kind,  
**Старикамъ прочесть**  
 den Greisen vorlesen  
**Про желанную свободу**  
 über die gewünschte Freiheit  
**Дорогую вѣсть!**  
 theuere Kunde!  
**Самой вѣсти смыслъ покамѣсть**  
 Selber der Kunde Sinn vorläufig  
**Тѣмънъ имъ и ей:**  
 ist dunkel ihnen und ihm:  
**Но всѣ чуютъ надъ собою**  
 Aber Alle ahnen über sich  
**Зорю новыхъ дней . . .**  
 die Morgenröthe neuer Tage . . .

Майковъ.

## Малороссія.

Kleinrußland.

**Ты знаешь край, гдѣ все обильемъ дышетъ,**  
 Kennst Du (das) Land, wo Alles Ueberfluß athmet,  
**Гдѣ рѣки льются чище серебра,**  
 wo Flüsse sich ergießen reiner (als) Silber,  
**Гдѣ вѣтерокъ степной ковыль колышетъ,**  
 wo Wind Steppen= das Reitergras bewegt,  
**Въ вишнёвыхъ рощахъ тонуть хутора,**  
 in Kirichen Hainen versinken Landhäuser,  
**Среди садовъ деревья гнутся долу**  
 in der Mitte (der) Gärten Bäume sich senken nach unten  
**И до земли виситъ ихъ плодъ тяжёлый.**  
 und bis (zur) Erde hängt deren Frucht schwere.  
**Шумя тростникъ надъ озеромъ трепещетъ,**  
 rauschend Schilfrohr über dem See zittert,  
**И чистъ, и тихъ, и ясенъ сводъ небесъ.**  
 und rein und sanft und klar (ist) das Gewölbe des Himmels.  
**Косарь поётъ, коса звенитъ и блещетъ,**  
 Der Mäher singt, die Sense klingt und glänzt,  
**Вдоль берега стоитъ кудрявый лѣсъ,**  
 längs des Ufers steht dichter Wald,  
**И къ облакамъ, клубяся надъ водою,**  
 und zu den Wolken sich wirbelnd über dem Wasser,

**ВѢЖИТЬ ДЫМОБЪ СИНѢЮЩЕЙ СТРУЮ?**

strömt kleiner Rauch als bläulicher Strahl?

**ТУДА, ТУДА ВСѢМЪ СЕРДЦЕМЪ Я СТРЕМЛЮСЯ,**

Dorthin, dorthin mit ganzem Herzen ich strebe

**ТУДА, ГДѢ СЕРДЦУ БЫЛО ТАКЪ ЛЕГКО,**

dorthin wo Herz war so leicht,

**ГДѢ ИЗЪ ИВѢТОВЪ ВѢНОКЪ ПЛЕТѢТЬ МАРУСЯ,**

wo aus Blumen Kranz windet Marusja,

**О СТАРИНѢ ПОѢТЬ СЛѢПОЙ ГРИЦКО,**

von alten Zeiten singt blinder Grizko

**И ПАРУБКИ, КРУЖАСЬ НА ПОЖНѢ ГЛАДКОЙ,**

und die Knaben sich drehend auf Wiese glatter,

**ВЗРЫВАЮТЪ ПЫЛЬ ВЕСЕЛОЮ ПРИСАДКОЙ?**

wirbeln Staub im fröhlichen Tanz?

А. Толстой.

## Появлѣніе весны.

Das Erscheinen des Frühlings.

**ГОНИМЫ ВѢШНИМИ ЛУЧАМИ,**

Getrieben (von) Frühlings-Strahlen,

**СЪ ОКРЕСТНЫХЪ ГОРЪ УЖЕ СНѢГА**

von umliegenden Bergen schon Schneemassen

**СБѢЖАЛИ МУТНЫМИ РУЧЬЯМИ**

liefen zusammen als trübe Bäche

**НА ПОТОПЛѢННЫЕ ЛУГА.**

auf überschwemmte Wiesen.

**УЛЫБКОЙ ЯСНОЮ ПРИРОДА**

Mit Lächeln klarem die Natur

**СКВОЗЬ СОНЪ ВСТРѢЧАЕТЪ УТРО ГОДА;**

durch Schlaf begegnet (dem) Morgen des Jahres;

**СИНѢЯ БЛѢШУТЪ НЕБЕСА,**

Blaustrahlend glänzt Himmel

**ЕЩЕ ПРОЗРАЧНЫЕ, ЛѢСА**

noch durchsichtig Wälder

**КАКЪ БУДТО ПУХОМЪ ЗЕЛЕНѢЮТЪ.**

als ob mit Flaumfedern grünen.

**ПЧЕЛА ЗА ДАНЫЮ ПОЛЕВОЙ**

Biene um die Gabe Feld=(zu holen)

**ЛЕТИТЬ ИЗЪ КѢЛЫ ВОСКОВОЙ.**

Fliegt aus Zelle von Wachs.

**ДОЛИНЫ СОХНУТЪ И ПЕСТРѢЮТЪ;**

Thäler trocknen und schimmern;

**СТАДА ШУМЯТЪ, И СОЛОВЕЙ**

Heerden lärmten, und Nachtigall

**УЖЕ ПѢЛЪ ВЪ БЕЗМОЛВІИ НОЧОЙ.**

schon sang in der Stille der Nächte.

Пушкинъ.

# П е р в а я л ю б о в ь .

Erste

Liebe.

П о в ѣ с т ь

Novelle

И. С. Тургенева.

(von) I. S. Turgenjew.

(Fortsetzung.)

Меня Зинаида избѣгала: моё появленіе — я не могъ  
Mich Zeneide mied: meine Erscheinung — ich nicht (umhin) konnte  
этого не замѣтить — производило на неё впечатлѣніе не-  
dieses (nicht) zu bemerken — verursachte auf sie Eindruck un-  
пріятное. Она невольнo отворачивалась отъ меня . . . не-  
angenehmen. Sie unwillkürlich wandte sich ab von mir . . . un-  
вольнo; вотъ что было горько, вотъ что меня сокрушало!  
willkürlich; eben das war bitter, eben das mich verzehrte!  
Но дѣлать было нечего — и я старался не попадаться ей  
Aber (zu) machen war nichts — und ich bemühte mich nicht (zu) gerathen ihr  
на глаза, и лишь издали её подкарауливалъ, что не всегда  
zu Augen (Gesicht), und kaum aus der Ferne sie beobachtete, was nicht immer  
мнѣ удавалось. Съ ней по прѣжнему происходило что-то  
mir gelang. Mit ihr nach früherer (Weise) geschah etwas  
непонятное; ея лицо стало другое, вся она другая стала.  
Unbegreifliches; ihr Gesicht wurde ein anderes, ganz sie eine Andere wurde.  
Особоенно поразила меня происшедшая въ ней перемѣна —  
Besonders erschütterte mich die vorgegangene in ihr Veränderung —  
въ одинъ тёплый, тихій вечеръ. Я сидѣлъ на низенькой  
an einem warmen stillen Abend. Ich saß auf niedrigem  
скамеечкѣ подъ широкимъ кустомъ бузины; я любилъ это  
Bänkechen unter einem breiten Strauch eines Hollunders; ich liebte dieses  
мѣстечко: оттуда было видно окно Зинаидиной комнаты.  
Plätzchen: von dort war sichtbar Fenster Zeneiden's Zimmer.  
Я сидѣлъ: надъ моёй головой въ потемнѣвшей листьѣ хло-  
Ich saß: über meinem Kopf im dunkel gewordenen Laub un-  
потлѣво ворошилась маленькая птичка; сѣрая кошка, вы-  
ruhig hüpfte kleines Vöglein; graue Katze, ge-

тянувъ спину, осторожно кралась въ садъ, и первые жуки  
 streckt habend Rücken, vorsichtig kam geschlichen in Garten, und erste Maitäfer  
 тяжело гудѣли въ вѣздухъ, еще прозрачномъ, хотя уже не  
 schwer schwirrten in der Luft, noch durchsichtigen, obgleich schon nicht  
 свѣтломъ. Я сидѣла и смотрѣла на окно и ждала, не  
 hellen. Ich saß und blickte auf Fenster und wartete, (ob) nicht  
 отворится ли оно: точно — оно отворилось и въ немъ поя-  
 sich öffnen wird es: richtig — es öffnete sich und in ihm(darin) er-  
 вилась Зинаида. На ней было бѣлое платье — и сама она,  
 sahen Zeneide. Auf ihr war weißes Kleid — und selbst sie,  
 ея лицо, плечи, руки — были блѣдны до бѣлизны. Она  
 ihr Gesicht, Schultern, Hände — waren bleich bis (zur) Weiße. Sie  
 долго осталась неподвижной и долго глядѣла неподвижно  
 lange blieb unbeweglich und lange blickte sie unbeweglich  
 и прямо изъ подъ сдвинутыхъ бровей. Я и не знала за  
 und gerade von unter zusammengezogenen Brauen. Ich auch nicht kannte an  
 ней такого взгляда. Потомъ она стиснула руки, крѣпко-  
 ihr solchen Blick. Nachher sie preßte zusammen Hände, stark  
 крѣпко, поднесла ихъ къ губамъ, ко лбу — и вдругъ, раз-  
 sehr stark, erhob sie an Lippen, an Stirne — und plötzlich, aus-  
 дѣрнувъ пальцы, откинула волосы отъ ушей, встряхнула  
 einander gezogen habend Finger, warf sie die Haare von (hinter) Ohren, schüttelte  
 ими и, съ какой-то рѣшительностью кивнувъ свѣрху внизъ  
 sie und, mit einer gewissen Entschlossenheit geneigt habend von oben nach unten  
 головою, захлопнула окно.  
 (den) Kopf, schlug zu sie (das) Fenster.

Дня три спустя, она встрѣтила меня въ саду. Я хо-  
 Tage (ungefähr) drei später, sie begegnete mir in Garten. Ich  
 тѣла уклониться въ сторону, но она сама меня остановила.  
 wollte mich wenden an Seite, aber sie selbst mich anhielt.  
 — Дайте мнѣ руку — сказала она мнѣ съ прежней лаской  
 — Geben Sie mir Hand — sagte sie mir mit früherer Freundlichkeit  
 — мы давно съ вами не болтали.  
 — wir lange mit Ihnen (zusammen) nicht geplaudert haben.

Я взглянулъ на нее: глаза ея тихо свѣтились и лицо  
 Ich blickte auf sie: Augen ihre sanft leuchteten und Gesicht  
 улыбалось, но точно сквозь дыму.  
 lächelte, aber fast wie durch Nebel.

— Вы все еще нездоровы? спросилъ я её.

— Sie immer noch (sind) leidend? fragte ich sie.

— Нѣтъ, теперь все прошло, отвѣчала она и сорвала

— Nein, jetzt Alles ist vorüber, antwortete sie und pflückte

небольшую красную розу. — Я немножко устала, но и это  
 kleine rothe Rose. — Ich ein wenig müde bin, aber auch das

пройдѣтъ.

wird vorübergehen.

— И вы опять будете такая же, какъ прежде? спросилъ я.

— Und Sie wieder werden sein ganz dieselbe, wie früher? fragte ich.

**Зинайда** поднесла рѣзу къ лицу — и мнѣ показалося,  
Zeneide brachte Rose an's Gesicht — und mir erschien,  
**какъ** будто отблескъ яркихъ лепестковъ упалъ ей на щеки.  
als ob ein Glanz glühender Blumenblättchen fiel ihr auf Wangen.

— Развѣ я измѣнилась? спросила она меня.

— Etwas ich mich verändert habe? fragte sie mich.

— Да, измѣнились — отвѣтилъ я въ полголоса.

Ja, Sie haben sich verändert — antwortete ich mit halber Stimme.

— Я съ вами была холодна — я знаю, начала Зинайда,

Ich (mit) gegen Sie (Z Ihnen) war kalt — ich weiß, begann Zeneide

но вы не должны были обращать на это вниманія . . . Я  
aber Sie nicht müßten richten auf das Aufmerksamkeit . . . Ich  
не могла иначе . . . Ну, да что объ этомъ говорить!  
nicht konnte anders . . . Nun, wozu noch von dem reden!

— Вы не хотите, чтобъ я любилъ васъ — вотъ что!

Sie nicht wollen, daß ich liebte Sie — das ist's!

воскликнулъ я мрачно, съ невольнымъ порывомъ.

rief ich traurig, mit unwillkürlicher Bewegung.

— Нѣтъ, любите меня, но не такъ какъ прежде.

Nein, lieben Sie mich, aber nicht so wie früher.

— Какъ же?

Wie denn?

— Будемъ-те друзьями — вотъ какъ! — Зинайда дала

Lassen Sie uns sein Freunde — das eben! — Zeneide gab

мнѣ понюхать рѣзу. — Послушайте, вѣдь я гораздо старше

mir zu riechen Rose. — Hören Sie, ja ich viel älter bin

васъ — я могла бы быть вашей тетюшкой, право; ну, не

(als) Sie — ich könnte sein Ihre Tante, wahrlich; nun, nicht

тетюшкой, старшей сестрой. А вы . . .

Tante, ältere Schwester. Und Sie . . .

— Я для васъ ребенокъ, перебилъ я её.

Ich für Sie (bin) Kind, unterbrach ich sie.

— Ну да, ребенокъ, но милый, хорошій, умный, кото-

Nun ja, (ein) Kind, aber (ein) liebes, gutes, kluges, wel-

раго я очень люблю. Знаете ли что? Я васъ съ нынѣшняго

des ich sehr liebe. Wissen Sie was? Ich Sie von heutigem

же дня жалуя къ себѣ въ пажі; а вы не забывайте, что

Tage ernenne zu mir als Page; und Sie nicht vergessen Sie, daß

пажі не должны отлучаться отъ своихъ господъ. Вотъ

Pages nicht dürfen sich entfernen von ihren Herrinnen. Hier

вамъ знакъ вашего новаго достоинства — прибавила она,

haben Sie Zeichen Ihrer neuen Würde — fügte hinzu sie,

вдѣвая рѣзу въ петлю моей курточки: — знакъ нашей къ

stehend Rose ins Knopfloch meines Jackens: — Zeichen unserer zu

вамъ милости.

Z Ihnen Gunst.

— Я отъ васъ прежде получалъ другія милости, про-  
Ich von Ihnen früher empfing andere Gunstbezeugungen  
пробормоталъ я.  
stammelte ich.

— А! промолвила Зинаида и съ боку посмотрѣла на  
Ah! erwiderte Zeneide und von der Seite schaute auf  
меня . . . Какая у него память! Что-жъ? я и теперь готова.  
mich . . . Was für ein bei ihm Gedächtniß! Nun? ich auch jetzt bin bereit.

И, склонившись ко мнѣ, она напечатлѣла мнѣ на лобъ  
Und, sich gebeugt habend zu mir, sie drückte mir auf Stirn  
чистый, спокойный поцалуй.  
(einen) reinen, ruhigen Kuß.

Я только посмотрѣлъ на неё — а она отвернулася и,  
Ich nur blickte auf sie — und sie wandte sich ab und  
сказавши: ступайте за мной, мой пажъ — пошла къ фли-  
nachdem sie sagte: Gehen Sie nach mir, mein Page — ging sie zum Flü-  
гелю. Я отправился вслѣдъ за нею — и всё недоумѣвалъ.  
gel. Ich begab mich gleich hinterher ihr — und immer nicht begriff.

Неужели — думалъ я — эта кроткая, разсудительная дѣ-  
Zit's nur möglich — dachte ich — dieses sanfte, vernünftige  
вушка — та самая Зинаида, которую я зналъ? и походка  
Mädchen — (ist) dieselbe Zeneide, welche ich gekannt habe? und Gang

ея мнѣ казалась тише — и вся ея фигура величественнѣе  
ihr mir erschien ruhiger — und ganze ihre Gestalt majestätischer  
и стройнѣй . . . И Боже мой! съ какой новой силой разга-  
und schlanker . . . Und Gott mein! mit welcher neuen Kraft ent-  
ралась во мнѣ любовь!  
flamnte in mir (die) Liebe!

## XVI.

Послѣ обѣда опять собрались во флигелѣ гости — и  
Nach Tisch wieder versammelten sich im Flügel (die) Gäste — und  
княжна вышла къ нимъ. Всё общество было на лицѣ, въ  
Fürstentochter kam zu Ihnen. Ganze Gesellschaft war anwesend, in  
полномъ составѣ, какъ въ тотъ первый, незабвенный для  
vollem Bestand, wie an jenem ersten, unvergesslichen für  
меня вечеръ: даже Нирмацкій притащился; Майдановъ  
mich Abend: sogar Nirmatzki schleppte sich mühsam heran; Maidanow  
пришелъ въ этотъ разъ раньше всѣхъ — онъ принёсъ новыя  
kam (für) dieses Mal früher als Alle — er brachte neue  
стихи. Начались опять игры въ фанты, но уже безъ преж-  
Gedächte. Es begannen wieder Spiele in Pfänder, aber schon ohne (die) frühe-  
нихъ странныхъ выходовъ, безъ дурачествъ и шума —  
ren sonderbaren Ausfälle, ohne Dummheiten und Geräusch —  
цыганскій элементъ исчезъ. Зинаида дала новое настроеніе  
(das) Zigeuner- Element verschwand. Zeneide gab neue Stimmung

нашей сходимъ. Я сидѣлъ подлѣ нея по праву пѣжа. Между  
unserer Zusammenkunft. Ich saß neben ihr laut Recht (eines) Pagen. Unter  
прочимъ она предложила, чтобы тотъ, чей фантъ вынется,  
Anderm sie schlug vor, daß derjenige, dessen Pfand herauskommt,  
разскажалъ свой сонъ; но это не удалось. Сны выходили  
erzählen soll seinen Traum; aber das nicht gelang. (Die) Träume kamen heraus  
либо не интересные (Бѣловзоровъ видѣлъ во снѣ, что на-  
entweder nicht interessant (Bjeloworow sah im Traum, daß er  
кормилъ свою лошадь карасями, и что у ней была дере-  
gefüttert hat sein Pferd (mit) Karauschen, und daß bei ihm war (es hatte) höl-  
вянная голова), либо не естественные, сочинённые. Май-  
zerren Kopf), oder unnatürlich erdacht. Mai-  
дановъ угостилъ насъ цѣлою повѣстью: тутъ были и мо-  
danow bewirthete uns mit einer ganzen Novelle: da waren auch  
гильные склѣпы, и ангелы съ лирами, и говорящія цвѣты,  
Grab- Gewölbe, auch Engel mit Liern, auch redende Blumen,  
и несущіеся издаlescъ звѣки. Зинаида не дала ему докон-  
und erschallende aus der Ferne Töne. Zeneide nicht ließ ihn been-  
чить. Коли ужъ дѣло пошло на сочиненія — сказала она —  
bigen. Wenn schon die Sache kam auf Dichtungen — sagte sie —  
такъ пускай каждый разскажетъ что нибудь непременно  
so möge Jeder erzählen irgend was durchaus  
выдуманное. — Первому досталось говорить тому же Бѣ-  
Erdachtes. — Als Erster mußte sprechen derselbe Bjä-  
ловзорову.  
loworow.

Молодой гусаръ смутился. — Я ничего выдумать не  
Der junge Husar wurde verwirrt. — Ich nichts erfinden (nicht)  
могу! воскликнулъ онъ.  
kann! rief er.

— Какіе пустяки! подхватила Зинаида. — Ну, вообра-  
Welche leere Ausflüchte! entgegnete Zeneide. — Nun, denken  
зите себѣ напимѣръ, что вы женаты и разскажете намъ,  
Sie sich zum Beispiel, daß Sie verheirathet sind und sagen Sie uns,  
какъ бы вы проводили время съ вашей женой. Вы бы её  
wie hätten Sie verbracht Zeit mit Ihrer Frau. Sie hätten sie  
заперли?  
eingeschlossen?

— Я бы её заперъ.  
Ich hätte sie eingeschlossen.

— И сами бы сидѣли съ ней?  
Und Sie selbst wären sitzen geblieben mit ihr?

— И самъ непременно сидѣлъ бы съ ней.  
Und ich selbst durchaus sitzen bliebe mit ihr.

— Прекрасно. Ну, а еслибы ей это надоѣло, и она  
Vortrefflich. Nun, und wenn ihr das langweilig wäre, und sie

бы измѣнила вамъ?  
wäre untreu geworden Ihnen?



— Я бы её убилъ.

Ich hätte sie erschlagen.

— А еслибъ она убѣжала?

Und wenn sie fortläufe?

— Я бы догналъ её и всётаки бы убилъ.

Ich hätte erreicht sie und immerhin hätte getödtet.

— Такъ. Ну, а положимъ, я была бы вашей женой,

So. Nun, und nehmen wir an, ich wäre Ihre Frau,

что бы вы тогда сдѣлали?

was hätten Sie dann gemacht?

Бѣловзоровъ помолчалъ. — Я бы себя убилъ . . . Зи-

Bjälowsorow schwieg. — Ich hätte mich getödtet . . . Ze-

найда засмѣялась. — Я вижу, у васъ недолга пѣсня.

neide fing zu lachen an. — Ich sehe, bei Ihnen ist nicht lange das Lied. (Sie ma-

Второй фантъ вышелъ Зинаидинъ. Она подняла глаза

Das zweite Pfand kam heraus für Zeneide. Sie erhob Augen

къ потолку и задумалась. — Вотъ, послушайте, начала она

zur Decke und wurde nachdenklich. — Da, hören Sie, begann sie

наконѣцъ, что я выдумала. Представьте себѣ великолѣпный

endlich, was ich erfonnen habe. Stellen Sie vor sich prachtvollen

чертогъ, лѣтнюю ночь и удивительный балъ. Балъ этотъ

Palast, (eine) Sommer-Nacht und (einen) wunderbaren Ball. Ball diesen

даётъ молодая королева. Вездѣ золото, мраморъ, хрусталь,

gibt junge Königin. Ueberall (ist) Gold, Marmor, Krystall,

шёлкъ, огонь, алмазы, цвѣты, курѣнья, всё прихоти роскоши.

Seide, Feuer, Diamanten, Blumen, Wohlgerüche, alle Einfälle (des) Luxus.

— Вы любите роскошь? перебилъ её Лүшинъ.

Sie lieben den Luxus? unterbrach sie Lushin.

— Роскошь красива, возразила она — я люблю всё

Der Luxus (ist) hübsch, erwiderte sie — ich liebe das

красивое.

hübsche.

— Больше прекраснаго? спросилъ онъ.

Mehr (als das) Schöne? fragte er.

— Это что-то хитро, не понимаю. Не мѣшайте мнѣ.

Das (ist) etwas spitzfindig, nicht verstehe ich. Nicht stören Sie mich.

И такъ балъ великолѣпный. Гостей множество, всё они

Und so (der) Ball ein prächtiger. (Der) Gäste (eine) Menge Alle sie

молоды, прекрасны, храбры, всё безъ памяти влюблены въ

(sind) jung, schön, tapfer, Alle ohne Verstand sind verliebt in

королеву.

Königin.

— Женщинъ нѣтъ въ числѣ гостей? спросилъ Ма-

Frauen nicht (sind) in (der) Zahl (der) Gäste? fragte Ma-

лёвскій.

lewski.

— НѢТЬ — или погодите — есть.

Nein — oder warten Sie — es sind.

— Всѣ некрасивыя?

Alle häßliche?

— Прелестныя. Но мужины всѣ влюблены въ коро-

Reizende.

Aber Männer

alle

sind verliebt

in

Kö-

nigin.

Она высока и стройна; у ней маленькая золотая

nigin.

Sie

(ist) groß

und

schlank;

bei ihr

(sie hat)

kleines

goldenes

діадема на чёрныхъ волосахъ.

Diadem auf schwarzen Haaren.

Я посмотрѣлъ на Зинаиду — и въ это мгновеніе она

Ich schaute auf Zeneide — und in diesem Augenblick sie

мнѣ показалась на столько выше всѣхъ насъ; отъ ея блага

mir

erschien

um

so sehr

höher

als alle

mir;

von ihrer weißen

лба, отъ ея недвижныхъ бровей вѣяло такимъ свѣтлымъ

Stirn,

von ihren

unbeweglichen

Brauen

wehte

ein so

heller

умомъ и такою властію, что я подумалъ: „ты сама эта

Verstand

und eine solche

Macht,

daß ich

dachte:

„Du selbst

(bist) diese

королева!“

Königin!“

— Всѣ толпятся вокругъ нея — продолжала Зинаида,

Alle drängen sich

um

sie —

fuhr fort

Zeneide,

— всѣ расточаютъ передъ ней самыя лстивыя рѣчи.

— Alle

erschöpfen

vor

ihr

die schmeichelfastesten

Reden.

— А она любитъ лести? спросилъ Лүшинъ.

Und sie liebt die Schmeichelei?

fragte

Lushin.

— Какой несносный! всѣ перебиваетъ . . . Кто жъ не

Welch ein Unerträglicher!

immer

unterbricht er

. . .

Wer nicht

любить лести?

liebt Schmeichelei?

— Ещё одинъ послѣдній вопросъ — замѣтилъ Малевскій.

Noch eine

letzte

Frage —

bemerkte

Malewski.

У королевы есть мужъ?

Bei Königin (hat) ist Gemahl?

— Я объ этомъ и не подумала. Нѣтъ, зачѣмъ мужъ?

Ich

darüber

auch nicht

nachdachte.

Nein,

wozu ein Gemahl?

— Конечно — подхватилъ Малевскій — зачѣмъ мужъ?

Natürlich —

unterbrach

Malewski —

wozu ein Gemahl?

— Silence! воскликнулъ Майдановъ, который по фран-

Silence!

rief

Maidanow,

welcher

fran-

цузски говорилъ плохо.

zörsich sprach schlecht.

— Merci, сказала ему Зинаида. Итакъ, королева слѣ-

Merci,

sagte

ihm

Zeneide.

Also,

Königin

шаеть эти рѣчи, слѣшаетъ музыку, но не глядитъ ни на

hört

diese

Reden,

hört

Musik,

aber

(nicht)

blickt

(nicht)

auf

кого изъ гостей. Шестъ оконъ раскрыты свѣрху до низу,

keinen

von den

Gästen.

Sechs

Fenster

sind

geöffnet

von

oben

nach

unten,

ОТЪ ПОТОЛКА ДО ПОЛУ; а за НИМИ ТЁМНОЕ НЕБО СЪ БОЛЬШИМИ  
 von der Decke bis zum Fußboden; und hinter ihnen dunkler Himmel mit großen  
 звѣздами, да ТЁМНЫЙ САДЪ СЪ БОЛЬШИМИ ДЕРЕВЬЯМИ. Королѣва  
 Sternen, und dunkler Garten mit großen Bäumen. Die Königin  
 глядитъ въ садъ. Тамъ, около деревьевъ, фонтанъ: онъ  
 blidt auß in Garten. Dort, neben Bäumen, (ist eine) Fontäne: sie  
 бѣлѣтъ во мракѣ — длинный, длинный, какъ привидѣнiе.  
 schimmert im Dunkel — eine lange, lange, wie ein Gespenst.  
 Королѣва слышитъ сквозь говоръ и музыку тихий плескъ  
 Königin hört durch das Stimmengewirr und die Musik leises Plätschern  
 воды. Она смѣтрить и думаетъ: вы всѣ, господа, благородны,  
 des Wassers. Sie blidt hinaus und denkt: Sie Alle, meine Herren, sind edel,  
 умны, богаты, вы окружили меня, вы дорожите каждымъ  
 klug, reich, Sie haben umdrängt mich, Sie halten werth jedes  
 моимъ словомъ, вы всѣ готовы умереть у моихъ ногъ, я  
 mein Wort, Sie Alle sind bereit (zu) sterben an meinen Füßen, ich  
 владѣю вами . . . а тамъ вѣзлѣ фонтана, вѣзлѣ этой плещу-  
 herrsche (über) Euch . . . und dort neben der Fontäne, neben dem plätschern-  
 шей воды, стоять и ждѣтъ меня тотъ, кого я люблю, кто  
 den Wasser, steht und erwartet mich Der, den ich liebe, der  
 мною владѣтъ. На нёмъ нѣтъ ни богатаго платья, ни дра-  
 (über)mich herrscht. Auf ihm(er) hat (nicht) weder reiches(reiche) Gewand(Kleider) noch kost-  
 гоцѣнныхъ камней, никто его не знаетъ, но онъ ждѣтъ меня  
 bare Steine, Niemand ihn (nicht) kennt, aber er erwartet mich  
 и увѣренъ, что я приду — и я приду, и нѣтъ такой  
 und ist sicher, daß ich kommen werde — und ich werde kommen, und (es giebt) nicht eine  
 власти, которая бы остановила меня, когда я захочу пойти  
 solche Macht, welche könnte zurückhalten mich, wenn ich will gehen  
 къ нему, и остаться съ нимъ, и потеряться съ нимъ тамъ,  
 zu ihm, und weilen mit (bei) ihm, und mich verlieren mit ihm dort,  
 въ темнотѣ сада, подъ шорохъ деревьевъ, подъ плескъ фон-  
 im Dunkel des Gartens, unter dem Rauschen der Bäume, unter dem Plätschern der  
 тана . . .  
 Fontäne . . .

Зинаида умолкла.  
 Zeneide schwieg.

— 'Это выдумка? хитро спросилъ Малёвскій.  
 Ist das Erdachtes? listig (sein) fragte Malewski.

Зинаида даже не посмотрѣла на него.  
 Zeneide sogar nicht sah auf ihn.

— А что бы мы сдѣлали, господа, — вдругъ загово-  
 Und was hätten wir gemacht, meine Herren, — plötzlich fing  
 рилъ Лушинъ — еслибы мы были въ числѣ гостей и  
 an Luschin — wenn wir wären in der Zahl der Gäste und  
 знали про этого счастливца у фонтана?  
 wüßten um diesen Glücklichen bei der Fontäne?

— Постойте, постойте, — перебила Зинаида; я сама  
 Warten Sie, warten Sie, — unterbrach Zeneide; ich selbst

скажѣ вамъ, что бы каждый изъ васъ сдѣлалъ. Вы, Бѣло-  
werdesagen Ihnen, was hätte jeder von Ihnen gethan. Sie, Bjälow-  
взоровъ, вызвали бы его на дуэль; вы Майдановъ, написали  
forow, hätten gefordert ihn zum Duell; Sie, Matdanow, hätten geschrie-  
бы на него эпиграмму . . . Впрочемъ, нѣтъ — вы не умѣете  
ben auf ihn ein Epigramm . . . Uebrigens, nein — Sie nicht verstehen  
писать эпиграммы: вы сочинили бы на него длинный ямбъ  
zu schreiben Epigramme: Sie hätten verfaßt auf ihn langen Jambus  
въ родѣ Барбье и помѣстили бы ваше произведѣніе въ „Те-  
in der Art Barbier's und hätten aufnehmen lassen Ihr Erzeugniß im „Le-  
леграфъ“. Вы, Нирмацкій, заняли бы у него — нѣтъ, вы  
legraphen“. Sie, Nirmaßki, hätten geborgt bei ihm — nein, Sie  
бы дали ему взаймы денегъ за проценты; вы, докторъ . . .  
hätten gegeben ihm leihweise Geld auf Zinsen; Sie, Doktor . . .  
она остановилась . . . — Вотъ я про васъ не знаю, что  
sie hielt inne . . . — Nun ich von Ihnen nicht weiß, was  
бы вы сдѣлали.  
Sie hätten gethan.

— По званію лейбъ-мѣдика, отвѣчалъ Лүшинъ, я бы  
laut Beruf eines Leibarztes, antwortete Luschin, ich würde  
присовѣтовалъ королевѣ не давать баловъ, когда ей не до  
gerathen haben der Königin nicht zu geben Bälle, wenn ihr nicht um  
гостей.  
die Gäste (zu thun ist).

— Можетъ быть, вы были бы правы. А вы, графъ . . .  
Es kann sein, Sie wären im Rechte. Und Sie, Graf . . .

— А я? повторилъ со своей недоброй улыбкой Ма-  
Und ich? wiederholte mit seinem unheimlichen Lächeln Ma-  
лѣвскій . . .  
Iewski . . .

— А вы бы поднесли ему отравленную конфѣтку.  
Und Sie hätten gereicht ihm vergiftetes Confect.

Лицо Малевского слегка перекосилось и приняло на  
Das Gesicht Malewski's ein wenig zog sich zusammen und nahm an auf  
мигъ жидовское выраженіе, но онъ тотчасъ же захохоталъ.  
einen Augenblick einen jüdischen (bösen) Ausdruck, aber er sogleich fing zu lachen an.

— Что же касается до васъ, Вольдемаръ, продолжала  
Was aber betrifft (an) Sie, Woldeмар fuhr fort  
Зинаида . . . впрочемъ, довольно; давайте играть въ дру-  
Zeneide . . . übrigens, genug; lassen Sie uns spielen in ande-  
гую игру.  
res Spiel.

— Моей Вольдемаръ, въ качествѣ пажа королевѣ, дер-  
Meine Woldeмар, in der Eigenschaft eines Pagen der Königin, hätte  
жалъ бы ей шлейфъ, когда бы она побѣжала въ садъ —  
gehalten ihr die Schleppe, wenn sie hinlief in den Garten —  
ядовито замѣтилъ Малевскій.  
giftig bemerkte Malewski.

**Я вспыхнула, но Зинаида проворно положила мнѣ на**  
Ich brauste auf, aber Zeneide schnell legte mir auf  
**плечо руку и, приподнявшись, промолвила слегка дрожа-**  
die Schulter die Hand und, sich erhoben habend, sprach sie mit leicht zittern-  
**щимъ голосомъ: Я никогда не давала вашему сиятельству**  
der Stimme: Ich niemals (nicht) gegeben habe Eurer Erlaucht  
**права быть дерзкимъ, и потому прошу васъ удалиться. —**  
das Recht zu sein frech, und deshalb bitte ich Sie sich zu entfernen. —  
**Она указала ему на дверь.**  
Sie zeigte ihm auf die Thür.

— **Помилуйте, княжна — пробормоталъ Малевскій и**  
Bitte, Fürstentochter — stammelte Malewski und  
**весь поблѣднѣлъ . . .**  
ganz erblaßte er.

— **Княжна права — воскликнулъ Бѣловзоровъ и тоже**  
Fürstentochter hat Recht — rief Bjälowsorow und ebenfalls  
**поднялся.**  
erhob sich.

— **Я, ей Богу, никакъ не ожидалъ — продолжалъ Ма-**  
Ich, bei Gott (wahrlich) niemals (nicht) erwartete — fuhr fort Ma-  
**левскій; въ моихъ словахъ, кажется, ничего не было такого**  
lewski; in meinen Worten, es scheint, nichts (nicht) war solches  
**. . . У меня и въ мысляхъ не было оскорбить васъ . . .**  
. . . Bei mir auch in Gedanken nicht war (Absicht) zu beleidigen Sie . . .

**Простите меня.**  
Verzeihen Sie mir.

**Зинаида окинула его холоднымъ взглядомъ и холодно**  
Zeneide beschaute ihn mit kaltem Blicke und kalt  
**усмѣхнулась. — Пожалуй, останьтесь, промолвила она съ**  
lächelte. — Meinethwegen, bleiben Sie, sprach sie mit  
**небрежнымъ движеніемъ руки. — Мы съ Мсѣе Вольдемаромъ**  
verächtlicher Bewegung der Hand. — Wir mit Mosej Woldeimar  
**напрасно, разсердились. Вамъ весело жалиться . . . на**  
umsonst geriethen in Zorn. Ihnen ist angenehm zu stehen . . . zur  
**здоровье.**  
Gesundheit (wohl bekomm' es).

— **Простите меня — ещё разъ повторилъ Малевскій;**  
Verzeihen Sie mir — noch ein Mal wiederholte Malewski;  
**я я, вспоминая движеніе Зинаиды, подумалъ опять, что**  
und ich, mich erinnernd der Bewegung Zeneids, dachte wieder, daß  
**настоящая королева не могла бы съ большимъ достоинствомъ**  
eine wirkliche Königin nicht konnte mit größerer Würde  
**указать дерзновенному на дверь.**  
weisen dem Frechen (auf) die Thür.

**Игра въ фанты продолжалась не долго послѣ этой**  
Das Spiel in Pfänder dauerte nicht lange nach dieser  
**небольшой сцѣны; всѣмъ немного стало неловко, не столько**  
kleinen Scene; Allen ein wenig wurde unbehaglich, nicht sowohl

отъ самой этой сцены, сколько отъ другаго, не совсѣмъ  
von selbst dieser Scene, als von anderm, nicht ganz  
опредѣленнаго, но тяжелаго чувства. Никто о немъ не  
bestimmten, aber schweren Gefühle. Niemand von (ihm) davon nicht  
говорилъ, но всякій сознавалъ его и въ себѣ, и въ своемъ  
sprach, aber Jeder empfand ihn so in sich, als auch in seinem  
сосѣдѣ. Майдановъ прочелъ намъ свои стихи — и Малевскій  
Nachbar. Maidanow las vor uns seine Gedichte — und Malewski  
съ преувеличеннымъ жаромъ расхвалилъ ихъ. „Какъ ему те-  
mit übertriebenem Eifer lobte sie. „Wie er jetzt  
перь хочется показаться добрымъ“, шепнулъ мнѣ Лүшинъ.  
will sich zeigen gutmüthig“, flüsterte zu mir Luschin.  
Мы скоро разошлись. На Зинаиду внезапно напало раздѣлье;  
Wir bald gingen auseinander. (Auf) Zeneide plötzlich überfiel Nachdenken;  
княгиня выслала сказать, что у ней голова болитъ; Нир-  
Fürstin schickte (ließ) sagen, daß bei ihr Kopf schmerzt; Nir-  
мацкій сталъ жаловаться на свой ревматизмъ.  
majski fing an zu klagen über seine rheumatischen Leiden.

Я долго не могъ заснуть; меня поразилъ разсказъ Зи-  
Ich lange nicht konnte einschlafen; mich setzte in Erstaunen Erzählung Ze-  
найды. Неужели въ немъ заключался намекъ? спрашивалъ  
neidens. Etwa in ihr enthalten war Anspielung? fragte  
я самого себя; и на кого, на что она намекала? И если  
ich selbst mich; und auf wen, auf was sie spielte an? Und wenn  
точно есть, на что намекнуть, какъ же рѣшиться . . . Нѣтъ,  
wirklich ist, auf was anzuspielden, wie (durfte sie) sich entschließen . . . Nein,  
нѣтъ, не можетъ быть — шепталъ я, переворачиваясь съ  
nein, nicht kann sein — flüsterte ich, mich wendend von  
одной горячей щеки на другую . . . Но я вспоминалъ вы-  
einer glühenden Wange auf die andere . . . Aber ich erinnerte mich des  
раженіе лица Зинаиды во время ея разсказа . . . я вспоми-  
Ausdrucks des Gesichts Zeneidens zur Zeit ihrer Erzählung . . . ich erinnerte  
налъ восклицаніе, вырвавшееся у Лүшина въ Пескучномъ,  
mich des Ausrufs, der entfährt war (bei) Luschin in Pechutschnoje,  
внезапныя перемѣны въ ея обращеніи со мною — и те-  
der plötzlichen Veränderungen in ihrem Benehmen gegen mich — und ver-  
рѣлся въ догадкахъ. Кто онъ? Эти два слова точно стояли  
lor mich in Vermuthungen. Wer (ist) er? Diese zwei Worte als ob standen  
передъ моими глазами, начертанныя во мракѣ; — точно  
vor meinen Augen, gerichtet in der Dunkelheit; — als ob  
низкое, злобщее облако повисло надо мною — и я чув-  
einen niedrige, unheilverkündende Wolke schwebte über mir — und ich fühlte  
ствовалъ его давленіе — и ждалъ, что вотъ-вотъ она разра-  
ihren Druck — und wartete, daß bald bald sie sich ent-  
зится. Ко многому я привыкъ въ последнее время, на  
laden wird. An Vieles ich hatte mich gewöhnt in der letzten Zeit, (auf)  
многое посмотрѣлся у Засѣкиныхъ: ихъ беспорядочность,  
Vieles lernte ich kennen bei Sazjkin's: ihre Unordnung,

**сальные огарки, сломанные ножи и вилки, мрачный Вонн-**  
 die Talg-Lichtendchen, die zerbrochenen Messer und Gabeln, der finstere Wonn-  
**фатий, обтёрханные горничные, манеры самой княгини —**  
 fati, die zerlumpten Kammerjungfern, die Manieren selbst der Fürstin —  
**вся эта странная жизнь уже не поражала меня болѣе . . .**  
 ganzes dieses sonderbare Leben schon nicht befremdete mich mehr . . .  
**Но къ тому, что мнѣ смѣтно чудилось теперь въ Зинайдѣ —**  
 Aber an das, was mir dunkel ahnte jetzt über Zeneide —  
**я привыкнуть не могъ . . . Авантюрька — сказала про**  
 ich mich gewöhnen nicht konnte . . . Abenteuerin — sagte von  
**неё однажды моя мать. Авантюрька — она, мой идолъ,**  
 ihr einst meine Mutter. Eine Abenteuerin — sie, mein Idol,  
**моё божество! Это названіе жгло меня, я старался уйти**  
 meine Gottheit! Diese Bezeichnung brannte mich, ich bemühte mich zu entfliehen  
**отъ него въ подушку, я негодовалъ — и въ то же время,**  
 vor ihr in's Kissen, ich war unwillig — und zu gleicher Zeit,  
**на что бы я ни согласился, чего бы я ни далъ, чтобы**  
 auf was (worin) hätte ich nicht eingewilligt, was hätte ich nicht gegeben, um  
**только быть тѣмъ счастливецомъ у фонтана! . .**  
 nur zu sein jener Glückliche bei der Fontäne! . .

**Кровь во мнѣ загорѣлась и расходилась. „Садъ . . .**  
 Das Blut in mir loderte und circulierte stark. „Garten . . .  
**фонтанъ“ . . . подумалъ я . . . „Пойдѣ-ка я въ садъ.“ Я**  
 Fontäne“ . . . dachte ich . . . „will gehen doch ich in Garten.“ Ich  
**провѣрно одѣлся и выскользнулъ изъ дому. Ночь была**  
 schnell zog mich an und schlich aus dem Hause. Nacht war  
**темна, деревья чуть шептались; съ неба падалъ тихій холодокъ,**  
 dunkel, Bäume kaum flüsternd; vom Himmel senkte sich leichte Kühle,  
**отъ огорода тянуло запахомъ укропа. Я обошелъ все аллеи;**  
 aus dem Gemüsegarten zog der Geruch (nach) Fenchel. Ich durchschritt alle Gänge;  
**лѣгкій звукъ моихъ шаговъ меня и смущалъ и бодрилъ;**  
 leichter Schall meiner Schritte mich sowohl erregte als aufmunterte;  
**я останавливался, ждалъ и слушалъ, какъ стучало моё**  
 ich blieb stehen, wartete und hörte, wie pochte mein  
**сѣрдце — крупно и скоро. Наконецъ я приблизился къ**  
 Herz — stark und schnell. Endlich ich nahte mich zum  
**забору и опёрся на тонкую жердь. Вдругъ — или это мнѣ**  
 Zaun und stützte mich auf dünne Stange. Plötzlich — oder das mir  
**почудилось? — въ нѣсколькихъ шагахъ отъ меня промель-**  
 vorfam? — in einigen Schritten von mir zeigte  
**кнула женская фигура . . . Я усиленно устремилъ взоръ**  
 sich eine weibliche Gestalt . . . Ich scharf richtete Blick  
**въ темноту — я притаялъ дыханіе. Что это? Шагъ ли**  
 in's Dunkel — ich hielt an den Athem. Was ist das? Schritte etwa  
**мнѣ слышались или это опять стучитъ моё сѣрдце? „Кто**  
 ich vernahm, oder das wieder klopft mein Herz? „Wer  
**здѣсь?“ пролепеталъ я едва внятно. Что это опять? подѣ-**  
 (ist) hier?“ stammelte ich kaum vernehmbar. Was (ist) das wieder? unter-

**вленный ли смѣхъ?**“ или шорохъ въ листьяхъ . . . или  
brüdetes Laſchen?“ oder Raufchen in den Blättern . . . oder  
**вдохъ надъ самымъ ухомъ? Мнѣ стало страшно . . . „Кто**  
ein Seufzer über(neben) dich (meinem) Ohr? Mir wurde bange . . . „Wer  
**здѣсь?“ повторилъ я еще тише.**  
(ist) hier?“ wiederholte ich noch leiser.

**Воздухъ заструился на мгновеніе; по небу сверкнула**  
Die Luft regte sich für einen Augenblick; am Himmel glänzte  
**огненная полоска: звѣзда покати́лась.**  
ein feuriger Streifen: ein Stern(schnuppe) schoß nieder.

**„Знайда?“ хотѣлъ спросить я, но звукъ замеръ у меня**  
„Zeneide?“ wollte fragen ich, aber Ton erstarb bei mir  
**на губахъ. И вдругъ всё стало глубоко безмолвно кругомъ,**  
auf den Lippen. Und plötzlich Alles wurde tief still ringsum,  
**какъ это часто бываетъ въ середину ночи . . . Даже кузнѣ-**  
wie das oft geschieht in der Mitte der Nacht . . . Sogar die Gras=  
**чики перестали трещать въ деревьяхъ — только окошко**  
hüpfer hatten aufgehört zu schnarren in den Bäumen — nur ein Fensterchen  
**гдѣ-то звякнуло. Я постоялъ, постоялъ и вернулся въ свою**  
irgendwo klirrte. Ich stand, stand und kehrte zurück in mein  
**комнату, къ своей простывшей постелѣ. Я чувствовалъ**  
Zimmer, in mein faltgewordenes Bett. Ich fühlte  
**странное волненіе: точно я ходилъ на свиданіе — и остался**  
seltsame Aufregung: als ob ich gegangen wäre zum Stelldichein — und sei geblieben  
**одинокимъ и прошёлъ мимо чужаго счастья.**  
allein und ginge vorüber (am) fremden Glück.

## XVII.

**На слѣдующій день я видѣлъ Знайду только мелькомъ:**  
Am folgenden Tage ich sah Zeneide nur im Fluge:  
**она ѣздила куда-то съ княгиней на извозникѣ. За то я**  
sie fuhr irgend wohin mit Fürstin auf (in) Droschke. Dafür ich  
**видѣлъ Лушина, который, впрочемъ, едва удостоилъ меня**  
sah Lushin, welcher, übrigens, kaum würdigte mich  
**привѣта, и Малévскаго. Молодой графъ осклабился и дру-**  
eines Grusses, und Malewski. Der junge Graf verneigte sich und freund=  
**желюбно заговорилъ со мною. Изъ всѣхъ посѣтителей фли-**  
lich fing er zu reden an mit mir. Von allen Besuchern des Flü=  
**гелькѣ онъ одинъ умѣлъ втерѣться къ намъ въ домъ и**  
gelb er allein verstand es sich einzuschleichen zu uns in's Haus und  
**полюбилъ матушкѣ. Отецъ его не жаловалъ и обращался**  
gefiehl (meiner) Mutter. Vater ihn nicht mochte und behandelte  
**съ нимъ до оскорбительности вѣжливо.**  
(mit) ihn bis (zur) Verletzung höflich.

— A monsieur le page — **началь Малевскій** — **очень**  
begann Malewski — (ich bin sehr



**радъ васъ встрѣтить. Что дѣлаетъ ваша прекрасная королева?**  
groß Ihnen zu begegnen. Was macht Ihre schöne Königin?

**Его свѣжее, красивое лицо такъ мнѣ было противно въ эту минуту — и онъ глядѣлъ на меня такъ презрительно-игриво, что я не отвѣчалъ ему вовсе.**  
Sein frisches, schönes Gesicht so mir war zuwider in diesem Augenblicke — und er blickte auf mich so verächtlich-höhnisch, daß ich (nicht) antwortete ihm gar nicht.

— **Вы всё сѣрдитесь? продолжалъ онъ. — Напрасно.**  
Sie noch immer sind böse? fuhr fort er. — Umsonst.

**Вѣдь не я васъ назвалъ пажомъ, а пажи бывають преимущественно у королевъ. Но позвольте вамъ замѣтить, что вы худо исполняете свою обязанность.**  
Da nicht ich Sie nannte einen Pagen, aber Pagen pflegen zu sein vorzugsweise bei Königinnen. Aber erlauben Sie Ihnen zu bemerken, daß Sie schlecht erfüllen Ihre Pflicht.

— **Какъ такъ?**  
Wie so?

— **Пажи должны быть неотлучны при своихъ владычицахъ; пажи должны всё знать, что онѣ дѣлають, онѣ должны даже наблюдать за ними — прибавилъ онъ, понизивъ голосъ — днёмъ и ночью.**  
Pagen müssen sein unzertrennlich bei ihren Gebieterinnen; Pagen müssen Alles wissen, was sie machen, sie müssen sogar wachen über sie — fügte hinzu er, senkend Stimme — am Tage und in der Nacht.

— **Что вы хотите сказать?**  
Was Sie wollen sagen?

— **Что я хочу сказать? Я, кажется, ясно выражаюсь.**  
Was ich will sagen? Ich, es scheint, klar drücke mich aus.

**Днёмъ — и ночью. Днёмъ ещё такъ и сякъ; днёмъ свѣтло илюдно; но ночью — тутъ какъ разъ жди бѣды. Советую вамъ не спать по ночамъ и наблюдать, наблюдать изовсѣхъ силъ. Помните — въ саду, ночью, у фонтана — вотъ гдѣ надо караулить. Вы мнѣ спасибо скажете.**  
Tag — und Nacht. Am Tage noch so und so (gehts noch); am Tage ist es hell und belebt; aber in der Nacht — da wie bald erwarte (passirt) Unglück. Ich rathe Ihnen nicht zu schlafen Nachts und aufzupassen, aufzupassen aus allen Kräften. Erinnern Sie sich — im Garten, Nachts, bei der Fontäne — da (ist es) wo man muß lauern. Sie mir Dank werden sagen.

**Малевскій засмѣялся и повернулся ко мнѣ спиной. Онъ, вѣроятно, не придавалъ особеннаго значенія тому, что сказалъ мнѣ; онъ имѣлъ репутацію отличнаго мистификатора**  
Malewski fing zu lachen an undehrte (zu) mir den Rücken. Er, wahrscheinlich, nicht beilegte besondere Bedeutung dem, was er sagte mir; er hatte den Ruf eines ausgezeichneten Mystifika-tors

**И** славился своимъ умѣньемъ дурачить людей на маскара-  
und war berühmt wegen seiner Kunst zum Besten zu halten die Leute auf Masken-  
дахъ; чему весьма способствовала та, почти безсознательная  
bällen; was sehr förderte jene, fast unbewußte

**Л**живость, которою было проникнуто всё его существо . . .  
Lügenhaftigkeit, von welcher war durchdrungen sein ganzes Wesen . . .

**Онъ хотѣлъ только подразнить меня; но каждое его слово**  
Er wollte nur necken mich; aber jedes sein Wort

**протекло ядомъ по всемъ моимъ жиламъ. Кровь бросилась**  
floß wie Gift in allen meinen Adern. Blut stieg

**мнѣ въ голову. А! вотъ что! сказалъ я самому себѣ: добро!**  
mir zu Kopfe. Ah! so steht's! sagte ich selbst mir: gut!

**Стало быть, мой вчерашнія предчувствія были справедливы!**  
Folglich, meine gestrigen Ahnungen waren richtig!

**стало быть меня не даромъ тянуло въ садъ! Такъ не**  
folglich mich nicht umsonst zog es hin in Garten! So nicht

**бывать же этому, воскликнулъ я громко и ударилъ кула-**  
sein darf das, rief aus ich laut und schlug mit

**комъ себя въ грудь, хотя я собственно и не зналъ — чему**  
Faust mich in Brust, obgleich ich eigentlich auch nicht wußte — was

**не бывать. — Самъ ли Малёвскій пожелуетъ въ садъ —**  
nicht geschehen darf. — Selbst etwa Malewski wird kommen in Garten —

**думалъ я (онъ, можетъ быть, проболтался: на это дерзости**  
dachte ich (er, kann sein, plauderte aus: dazu Unverschämtheit

**у него станетъ) — другой ли кто — (ограда нашего сада**  
bei ihm wird sein) — ob irgend ein Anderer — (Einzäunung unseres Gartens

**была очень низка и никакого труда не стоило перелѣзть**  
war sehr niedrig und keine Mühe (nicht) kostete zu übersteigen

**черезъ неё) — но только не одобровать тому, кто мнѣ по-**  
über sie) — aber nur nicht gut ergeht es dem, welcher mir (unter

**падётся! Никому не советую встрѣчаться со мною! Я**  
die Hände fällt! Keinem (nicht) rathe ich zu begegnen (mit) mir! Ich

**докажу всему свѣту и ей, измѣнницѣ (я такъ-таки и наз-**  
werde beweisen der ganzen Welt und ihr, der Verrätherin (ich wirklich auch

**валъ её измѣнницей) — что я умѣю мстить.**  
nannte sie eine Verrätherin) — daß ich verstehe zu rächen.

**Я вернулъся къ себѣ въ комнату, досталъ изъ письмен-**  
Ich kehrte zurück zu mir in's Zimmer, langte aus dem Schreib-

**наго стола недавно купленный англійскій ножикъ, пощупалъ**  
tische kürzlich gekauftes englisches Messer, besüßte

**остріе лезвія и, нахмуривъ брови, съ холодной и сосредото-**  
die Spitze der Schneide und, runzelnd Brauen, mit kalter und concen-

**точенной рѣшительностью сунулъ его къ себѣ въ карманъ,**  
trirter Entschlossenheit steckte es zu mir in die Tasche,

**точно мнѣ такія дѣла дѣлать было не въ дѣво и не въ**  
als ob mir solche Dinge zu thun war nicht neu und nicht zum

**перво́й. Сердце во мнѣ злобно приподнялось и окаменѣло;**  
ersten Mal. Herz in mir böshaft erhob sich und verhärtete;

**Я до самой ночи не раздвинулъ бровей и не разжалъ губъ,**  
 ich bis hinein in die Nacht nicht zog auseinander die Brauen und nicht öffnete die Lippen,  
**и то и дѣло похаживалъ взадъ и впередъ, стискивая рукою**  
 und immerzu ging ich ab und auf, zusammenpressend mit der Hand  
**въ карманъ разогрѣвшагося ножа и заранѣе приготавливаясь**  
 in der Tasche das erhitzte Messer und von vornherein mich vorbereitend  
**къ чему-то страшному. Эти новыя, небывалыя ощущенія**  
 auf etwas Entsetzliches. Diese neuen, ungewohnten Empfindungen  
**до того занимали и даже веселили меня, что собственно о**  
 so sehr beschäftigten und sogar heiterten auf mich, daß eigentlich an  
**Зинаидѣ я мало думалъ. Мнѣ всё мерещились — Алёко,**  
 Zeneide ich wenig dachte. Mir immer kamen in den Sinn — Aleko,  
**молодой цыганъ — „куда, красавецъ молодой? — Лежи!“**  
 der junge Zigeuner — „wohin, schöner Mann junger? — Bleib liegen!“  
**а потомъ: „ты весь обрызганъ кровью! . . О, что ты сдѣ-**  
 und dann: „Du ganz bist bespritzt mit Blut! . . O, was du hast  
**лалъ? . . Ничего!“ Съ какой жестокой улыбкой я повто-**  
 gethan? . . Nichts!“ Mit welchem grausamen Lächeln ich wieder-  
**рилъ это: ничего! Отца нѣ было дома; но матушка, ко-**  
 holte dieses: Nichts! Vater nicht war zu Hause; aber Mutter,  
**торая съ нѣкотораго времени находилась въ состояніи почти**  
 welche seit einiger Zeit sich befand im Zustande fast  
**постояннаго глухаго раздраженія, обратила вниманіе на**  
 fortwährender dumpfer Erregung, lenkte Aufmerksamkeit auf  
**мой фатальный видъ и сказала мнѣ за ужиномъ: чего ты**  
 mein verhängnisvolles Aussehen und fragte mich beim Abendessen: weshalb du  
**дѣешься, какъ мышь на крупѣ? Я только снисходительно**  
 so finsterschaust, wie eine Maus auf Grüße? Ich nur herablassend  
**усмѣхнулся ей въ отвѣтъ и подумалъ: еслибъ они знали!**  
 lächelte zu ihr als Antwort und dachte: wenn sie wüßte!  
**Пробило 11 часовъ; я ушелъ къ себѣ, но не раздѣвался,**  
 Es schlug 11 Uhr; ich ging fort zu mir (in's Zimmer), aber nicht entkleidete mich,  
**я выжидалъ полночи: наконецъ пробила и она. Пора! шеп-**  
 ich erwartete die Mitternacht: endlich schlug auch sie. Es ist Zeit! mur-  
**нулъ я сквозь зѣбы и, застегнувшись до верха, засу-**  
 melte ich zwischen den Zähnen und, knöpfte mich zu bis oben (an den Hals) zurück-  
**чивъ даже рукава, отправился въ садъ.**  
 schlagend sogar die Ärmel, begab ich mich in den Garten.

**Я уже заранѣе выбралъ себѣ мѣсто, гдѣ караулить. На**  
 Ich schon früher erwählte mir einen Ort, wo Wache zu halten. Am  
**концѣ сада, тамъ, гдѣ заборъ, раздѣлявшій наши и Засѣ-**  
 Ende des Gartens, dort wo der Zaun, welcher trennte unsere und Sasja=  
**инскія владѣнія, упирался въ общую стѣну, росла оди-**  
 fin's Besitzungen, sich lehnte an gemeinsame Wand, wuchs ein=  
**нобая ель; стоя подъ ея низкими густыми вѣтвями, я могъ**  
 same Tanne; stehend unter ihren niedrigen dichten Zweigen ich konnte  
**хорошо видѣть, на сколько позволяла ночная темнота, что**  
 gut sehen, so viel es erlaubte das nächtliche Dunkel, was

происходило вкругъ; тутъ же вилась дорожка, котóрая  
 vorging ringsum; da auch schlängelte sich ein Fußpfad, welcher  
 мнѣ всегда казалась таинственной: она змѣей проползала  
 mir immer erschien geheimnißvoll: er schlangenförmig trat durch  
 подъ заборомъ, носившемъ въ этомъ мѣстѣ слѣды перелѣ-  
 unter Zaun, welcher trug an dieser Stelle Spuren von über-  
 завшихъ ногъ, и вела къ круглой бесѣдкѣ изъ сплошныхъ  
 stiegen habenden Füßen, und führte in eine runde Laube von dichten  
 акацій. Я добрался до ели, прислонился къ ея стволу и  
 Akazien. Ich schlich zur Tanne, lehnte mich an ihren Stamm und  
 началъ караулить.  
 begann auszu spähen.

Ночь стояла такая же тихая, какъ и наканунѣ; но на  
 Die Nacht stand (war) eine ebenso stille, wie auch (die Nacht) zuvor; aber am  
 небѣ было меньше тучъ — и очертанья кустовъ, даже вы-  
 Himmel waren weniger Wolken — und die Umrisse der Gebüsch, sogar der  
 сокихъ цвѣтовъ, янѣ видѣлись. Первыя мгновенья ожи-  
 großen Blumen, deutlich waren sichtbar. Die ersten Augenblicke des  
 данья были томительны, почти страшны. Я на всё рѣ-  
 Wartens waren erdrückend, fast grausig. Ich zu Allem ent-  
 шился, я только соображалъ: какъ мнѣ поступить: загре-  
 schloß mich, ich nur erwog: wie mir (gebührt) zu handeln: ob loßzu-  
 мѣть ли: „Куда идешь? Стой! сознайся — или смерть!“ —  
 donnern: „Wohin gehst du? Halt! bekenne — oder Tod!“ —  
 или просто поразить . . . Каждый звукъ, каждый шорохъ  
 oder einfach zuzufußsen . . . Jeder Laut, jedes Rascheln  
 и шелестъ казался мнѣ значительнымъ, необыкновеннымъ  
 und Säuseln erschien mir bedeutungsvoll, ungewöhnlich  
 . . . Я готовился . . . Я наклонился впередъ . . . Но, прошло  
 . . . Ich bereite mich vor . . . Ich beugte mich vorwärts . . . Aber es verging  
 полчаса, прошёлъ часъ; кровь моя утихала, голова холо-  
 eine halbe Stunde, es verging eine Stunde; Blut mein wurde ruhiger, Kopf kühlte  
 дѣла; сознаніе, что я напрасно всё это дѣлаю, что я даже  
 sich ab: das Bewußtsein, daß ich umsonst Alles das mache, daß ich sogar  
 нѣсколько смѣшонъ, что Малевскій подшутить надо мною  
 ein wenig lächerlich mich zeige, daß Malewski sich lustig gemacht hat über mich  
 — начало прокрадываться мнѣ въ душу. Я покинулъ мою  
 — begann sich einzuschleichen mir in Seele. Ich verließ mein  
 засаду и обошёлъ весь садъ. Какъ нарочно, нигдѣ не было  
 Versteck und durchschritt den ganzen Garten. Wie abichtlich, nirgend (nicht) war  
 слышно малѣйшаго шума; всё покоемъ; даже собака наша  
 vernehmbar das geringste Geräusch; Alles ruhte; sogar Hund unser  
 спала, свернувшись въ клубочекъ у калитки. Я взобрался  
 schlief, zusammengetrümmt in einen Knäuel bei der Pforte. Ich kletterte hinauf  
 на развалину оранжереи, увидаль передъ собою далѣкое  
 auf die Ruine der Orangerie, sah vor mir das weite  
 поле, вспомнилъ мою встрѣчу съ Зинаидой и задумался . . .  
 Feld, gedachte meiner Begegnung mit Zeneide und verlor mich in Gedanken . . .

**Я** вздрогнулъ . . . **Мнѣ** почудился скрытъ отворявшейся  
 Ich schauerte plötzlich zusammen . . . Ich vernahm das Knarren einer sich öffnenden  
**двери**, потомъ лёгкій трескъ переломаннаго сучка. **Я** въ два  
 Thür, nachher das leichte Krachen eines zerbrochenen Zweiges. Ich in zwei  
**прыжка** спустился съ развалины — и замеръ на мѣстѣ.  
 Sprüngen ließ mich nieder von der Ruine — und blieb wie erstarrt auf dem Plage.  
**Быстрые, лёгкіе, но осторожные шаги** явственно раздавались  
 Schnelle, leichte, aber vorsichtige Schritte deutlich ertönten  
**въ саду**. Они приближались ко мнѣ. „Вотъ онъ . . . Вотъ  
 im Garten. Sie näherten sich zu mir. „Da (ist) er . . . Da (ist)  
**онъ наконецъ!**“ промчалось у меня по сердцу. **Я** судорожно  
 er endlich!“ durchdrang's bei mir durch's Herz. Ich krampfhaft  
**выдернулъ ножъ изъ кармана, судорожно раскрылъ его** —  
 zog das Messer aus der Tasche, krampfhaft öffnete es —  
**какія-то красныя искры** закрутились у меня въ глазахъ,  
 irgend welche rote Funken flimmerten bei mir in Augen,  
**отъ страха и злости на головѣ** зашевелились волосы . . .  
 vor Furcht und Wuth auf (dem) Kopfe sträubten sich die Haare . . .  
**Шаги** направлялись прямо на меня — я сгибался, я таялся  
 Schritte richteten sich gerade auf mich — ich bückte mich, ich schleifte mich  
**имъ на встрѣчу** . . . Показался человекъ . . . Боже мой!  
 ihnen entgegen . . . Es zeigte sich ein Mann . . . Gott mein!  
**Это былъ мой отецъ!** **Я** тотчасъ узналъ его, хотя онъ весь  
 Das war mein Vater! Ich sogleich erkannte ihn, obgleich er ganz  
**закутался въ тёмный плащъ, и шляпу надвинулъ на лицо**.  
 eingehüllt war in einen dunklen Mantel, und den Hut gedrückt hat in's Gesicht.  
**На цыпочкахъ** прошёлъ онъ мимо. Онъ не замѣтилъ меня,  
 Auf den Zehen ging er vorbei. Er nicht bemerkte mich,  
**хотя меня ничего не скрывало, но я такъ скорчился**  
 obgleich mich nichts (nicht) verbarg, aber ich so mich zusammendrückte  
**и съёжился, что, кажется, сравнялся съ самою землёю**.  
 und zusammenshrumpfte, daß, scheinbar, ich gleichsam mit selbst dem Boden.  
**Ревнивый, готовый на убійство** Отелло внезапно превратился  
 Eifersüchtige, bereitfertige zum Morden Othello plötzlich wandelte sich um  
**въ школьника** . . . **Я** до того испугался неожиданнаго поя-  
 in einen Schulknaben . . . Ich so sehr. erschrak über die unerwartete Er-  
**влѣнія отпа, что даже на первыхъ порахъ не замѣтилъ,**  
 scheinung des Vaters, daß sogar in der ersten Zeit nicht bemerkte,  
**откуда онъ шолъ и куда исчезъ.** **Я** только тогда выпря-  
 woher er ging und wohin er verschwand. Ich nur dann erhob  
**мился и подумалъ; „зачѣмъ это отецъ ходитъ ночью по**  
 mich und dachte: „weßhalb denn Vater geht Nachts im  
**саду“, — когда опять всё утихло воокругъ.** Со страху я  
 Garten“, — als wieder Alles still ward ringsum. Vor Furcht ich  
**уронилъ ножъ на траву, но даже искать его не сталъ: мнѣ**  
 lies fallen das Messer in's Gras, aber sogar zu suchen es nicht begann: mir (sich)  
**было очень стыдно.** **Я** разомъ отрезвился. Возвращаясь  
 war sehr beschämt. Ich im Nu wurde völlig nüchtern. Zurückkehrend

**ДОМОЙ, Я ОДНАКО ПОДОШЁЛЪ КЪ МОЕЙ СКАМЕЕЧКѢ ПОДЪ КУСТОМЪ**  
nach Hause, ich aber ging heran an meine Bank unter dem Busche

**БУЗИНЫ И ВЗГЛЯНУЛЪ НА ОКОШКО ЗИНАЙДИНОЙ СПАЛЬНИ. НЕ-**  
von Flieder und blickte auf's Fenster von Zeneidens Schlafzimmer.

**БОЛЬШІЯ, НЕМНОГО ВЫГНУТЫЯ СТѢКЛА ОКОШКА ТУСКЛО СИНѢЛИ**  
Kleine, nicht sehr ausgebogene Scheiben des Fensters trübe schimmerten blau

**ПРИ СЛАБОМЪ СВѢТѢ, ПАДАВШЕМЪ СЪ НОЧНАГО НЕБА. ВДРУГЪ —**  
beim schwachen Lichte, welches fiel vom nächtlichen Himmel. Plötzlich —

**ЦВѢТЪ ИХЪ СТАЛЪ ИЗМѢНЯТЬСЯ . . . ЗА НИМИ — Я ЭТО ВИДѢЛЪ,**  
Farbe ihre begann sich zu verändern . . . Dahinter — ich das sah,

**ВИДѢЛЪ ЯВСТВЕННО — ОСТОРОЖНО И ТИХО СПУСКАЛАСЬ БѢЛО-**  
sah klar — vorsichtig und leise ließ sich herunter eine

**БАТАЯ ШТОРА, СПУСТИЛАСЬ ДО ОКОННИЦЫ — И ТАКЪ И ОСТАЛАСЬ**  
weißliche Store, es senkte sich bis zum Fensterrahmen — und so auch blieb

**НЕПОДВИЖНОЙ.**  
unbeweglich.

— **ЧТО ЖЪ ЭТО ТАКОЕ? ПРОГОВОРИЛЪ Я ВСЛУХЪ, ПОЧТИ**  
Was bedeutet das? sprach ich laut, fast

**НЕВОЛЬНО, КОГДА СНОВА ОЧУТИЛСЯ ВЪ СВОЕЙ КОМНАТѢ. СОНЪ,**  
unwillkürlich, als wieder ich mich befand in meinem Zimmer. Traum,

**СЛУЧАЙНОСТЬ, ИЛИ . . . ПРЕДПОЛОЖЕНІЯ, КОТОРЫЯ ВНЕЗАПНО**  
Zufälligkeit, oder . . . Die Vermuthungen, welche plötzlich

**ВОШЛИ МНѢ ВЪ ГОЛОВУ, ТАКЪ БЫЛИ НОВЫ И СТРАННЫ, ЧТО Я**  
gingen mir in den Kopf, so waren neu und seltsam, daß ich

**НЕ СМѢЛЪ ДАЖЕ ПРЕДАТЬСЯ ИМЪ.**  
nicht wagte sogar mich zu überlassen ihnen.

## XVIII.

**Я ВСТАЛЪ ПО УТРУ СЪ ГОЛОВНОЮ БОЛЮ. ВЧЕРАШНЕЕ ВОЛ-**  
Ich stand auf am Morgen mit Kopf-Schmerz. Gestrige Auf-

**НЕНІЕ ИСЧЕЗЛО. ОНО ЗАМѢНИЛОСЬ ТЯЖЕЛЫМЪ НЕДОУМѢНІЕМЪ И**  
regung verschwand. Sie ward ersetzt durch schweren Zweifel und

**КАКОЮ-ТО ЕЩЕ НЕБЫВАЛОЮ ГРУСТЬЮ — ТОЧНО ВО МНѢ ЧТО-ТО**  
irgend einer noch nicht gewesener Traurigkeit — gleich in mir etwas

**УМИРАЛО.**  
abgestorben wäre.

— **ЧТО ЭТО ВЫ СМОТРИТЕ КРѢПКОМЪ, У КОТОРАГО ВЪНУЛИ**  
Was denn Sie sehen aus wie ein Kaninchen, bei dem man ausgehoben hat

**ПОЛОВИНУ МОЗГА? СКАЗАЛЪ МНѢ, ВСТРѢТИВШИСЯ СО МНОЮ, ЛУ-**  
Hälfte des Gehirns? sagte mir, als begegnete (mit) mir, Lu-

**ШИНЬ. ЗА ЗАВТРАКОМЪ Я УКРАДКОЙ ВЗГЛЯДЫВАЛЪ ТО НА ОТЦА,**  
schin. Beim Frühstück ich verstoßen blickte bald auf Vater,

**ТО НА МАТЬ: ОНЪ БЫЛЪ СПОКОЕНЪ, ПО ОБЫКНОВЕНІЮ; ОНА, ПО**  
bald auf Mutter: er war ruhig, wie gewöhnlich; sie, wie

**ОБЫКНОВЕНІЮ, ТАЙНО РАЗДРАЖАЛАСЬ. Я ЖДАЛЪ, НЕ ЗАГОВОРИТЬ**  
gewöhnlich, innerlich regte sich auf. Ich wartete, nicht anfangen wird zu

**ЛИ** ОТЕЦЪ СО МНОЮ ДРУЖЕЛЮБНО, КАКЪ ЭТО ИНОГДА СЪ НИМЪ  
 sprechen Vater mit mir freundlich, wie das oft mit ihm  
**случалось . . .** Но онъ даже не поласкалъ меня своею все-  
 geschah . . . Aber er sogar nicht liebte mich mit seiner all-  
**дневною, холодною лаской.** Разсказать всё Зинайдѣ? подү-  
 täglichen, kalten Freundschaft. Erzählen Alles Zeneide? dachte  
**малъ я . . .** Вѣдь ужъ всё равно — всё конечно между  
 ich . . . Da schon Alles gleich ist — Alles ist vorbei zwischen  
**нами.** — Я отправился къ ней, но не только ничего не  
 uns. — Ich begab mich zu ihr, aber nicht nur nichts (nicht)  
**разсказалъ ей** — даже побесѣдовать съ ней мнѣ не удалось,  
 erzählte ihr — sogar zu unterhalten mit ihr mir nicht gelang,  
**какъ бы хотѣлось.** Къ княгинѣ на вакансію пріѣхалъ изъ  
 wie ich es wünschte. Zur Fürstin für Ferienzeit kam aus  
**Петербурга родной ея сынъ, кадѣтъ, лѣтъ двѣнадцати; Зи-**  
 Petersburg leblicher ihr Sohn, ein Kadett, (etwa alt) Jahre zwölf; Ze-  
**найда тотчасъ поручила мнѣ своего брата.** — Вотъ вамъ,  
 neide sogleich vertraute an mir ihren Bruder. — Da ist für Sie,  
**сказала она, мой милый Володя** — (она въ первый разъ  
 sagte sie, mein lieber Wolodja — (sie zum ersten Mal  
**такъ меня называла) товарищъ.** Его тоже зовутъ Володей.  
 so mich nannte) ein Kamerad. Ihn auch nennt man Wolodja.  
**Пожалуйста, полюбите его; онъ ещё дичокъ, но у него сердце**  
 Bitte sehr, haben Sie lieb ihn; er noch ein Wildling aber bei ihm Herz  
**доброе.** Покажите ему Нескучное, гуляйте съ нимъ, возъ-  
 gutes. Zeigen Sie ihm Neßkutschnoje, spazieren Sie mit ihm, nehmen  
**мите его подъ своё покровительство.** Не правда ли, вы  
 Sie ihn unter Ihren Schutz. Nicht wahr, Sie  
**это сдѣлаете? вы тоже такой добрый!** — Она ласково  
 das thun werden? Sie auch ein so Guter! — Sie zutraulich  
**положила мнѣ обѣ руки на плечи** — а я совсѣмъ потерялся  
 legte mir beide Hände auf Schultern — und ich ganz verlor mich.  
**Прибытіе этого мальчика превращало меня самаго въ маль-**  
 Ankunft dieses Knaben verwandelte mich selbst in Ma-  
**чика.** Я глядѣлъ молча на кадѣта, который такъ-же безмолвно  
 ben, Ich blidte schweigend auf den Kadetten, welcher ebenfalls stumm  
**установился на меня.** Зинайда расхохоталась и толкнула насъ  
 richtete Blick auf mich. Zeneide brach in Lachen aus und stieß uns  
**другъ на друга.** „Да обнимитесь же, дѣти!“ Мы обнялись.  
 aneinander. „So umarmt Euch denn, Kinder!“ Wir umarmten uns.  
 — Хотите, я васъ поведу въ садъ? спросилъ я кадѣта.  
 — Wollen Sie, ich Sie führen werde in Garten? fragte ich den Kadetten.  
 — Извольте-съ, отвѣчалъ онъ сиплымъ, прямо кадѣт-  
 Gerne, antwortete er mit heiserer, ächt Ka-  
**скимъ голосомъ.** Зинайда опять разсмѣялась . . . Я успѣлъ  
 betten= Stimme. Zeneide wieder fing zu lachen an . . . Ich vermochte  
**замѣтить, что никогда ещё не было у ней на лицѣ такихъ**  
 zu bemerken, daß niemals noch (nicht) war bei ihr auf dem Gesichte so

**прелѣстныхъ красокъ.** Мы съ кадѣтомъ отпра́вились. У  
 reizende Rötthe. Wir mit Kadetten begaben uns fort. Bei  
**насъ въ саду стояли старенькія качели.** Я его посади́лъ  
 uns im Garten stand eine alte Schaukel. Ich ihn setzte  
**на тоненькую дощечку и началъ его качать.** Онъ сидѣ́лъ  
 auf dünnes Brettchen und begann ihn zu schaukeln. Er saß  
**неподвижно въ новомъ своёмъ мундирчикѣ изъ толстаго**  
 unbeweglich in seiner neuen Uniform aus dickem  
**сукна, съ широкими золотыми позументами, и крѣпко дер-**  
 Tuch, mit breiten Gold- Borten und fest hielt  
**жался за верёвки.** — Да вы расте́гните свой воротникъ,  
 sich an Stricken. — Aber Sie knöpfen auf Ihren Kragen,  
**сказалъ я ему.** — Ничего-съ, мы привыкли-съ, проговори́лъ  
 sagte ich ihm. — Es macht nichts, wir sind gewohnt, sprach  
**онъ и откашлялся.** Онъ походи́лъ на свою сестру́: особенно  
 er und hustete. Er glich (auf) seiner Schwester: besonders  
**глаза её напоминали.** Мнѣ́ было и пріятно ему́ услуживать,  
 Augen sie erinnerten. Mir war theils angenehm ihm gefällig zu sein,  
**и въ тоже время таже ноющая грусть тихо грызла мнѣ́**  
 theils zu gleicher Zeit dieselbe wehmüthige Traurigkeit still nagte mir  
**сёрдце.** Тепе́рь ужъ я точно ребёнокъ, ду́малъ я — а вчера  
 Herz Jetzt (bin) schon ich wirklich ein Kind, dachte ich — und gestern  
**. . . Я вспомнилъ, гдѣ я накану́нъ уронилъ но́жикъ и оты-**  
 . . . Ich erinnerte mich, wo ich in der Nacht zuvor verloren habe Messer und fand  
**скалъ его.** Кадѣтъ вы́просилъ его́ у меня, сорва́лъ толстый  
 es. Kadet bat sich aus es bei mir, riß ab diesen  
**стебель зорй, вы́рѣзалъ изъ него́ дудку и принялся свиста́ть.**  
 Stengel eines Liebstöckels, schnitt aus ihm Pfeife und begann zu pfeifen.  
**Отѣлло посвиста́лъ тоже.**  
 Othello blies auch.

Но за то ве́черомъ, какъ онъ плака́лъ, э́тотъ са́мый  
 Aber dafür abends, wie er weinte, dieser selbe  
**Отѣлло, на рукахъ Зина́иды, когда, отыска́въ его́ въ уголку́**  
 Othello, auf Händen Zensaidens, als, gefunden habend ihn in einem Winkel  
**са́да, она́ спросила его́, отъ чего́ онъ такъ печа́ленъ? Сле́зы**  
 des Gartens, sie fragte ihn, weshalb er so traurig ist? Thränen  
**мой хлы́нули съ тако́й си́лой, что она́ испуга́лась.** Что съ  
 meine entströmten mit solcher Kraft, daß sie erschraf. Was (ist) mit  
**вами? что съ вами, Володи́я? тверди́ла она́ — и ви́дя, что**  
 Ihnen? was mit Ihnen, Wolodja? wiederholte sie — und sehend, daß  
**я не отвѣ́чаю ей и не перестаю́ пла́кать — взду́мала было́**  
 ich nicht antwortete ihr und nicht aufhörte zu weinen — wollte sie  
**поцалова́тъ мою мо́крую ще́ку.** Но я отверну́лся отъ не́я  
 küssen meine feuchte Wange. Aber ich wandte mich ab von ihr  
**и прошепта́лъ сквозь́ рыда́нія: я всё́ знаю́; заче́мъ же вы́**  
 und flüsterte durch Schluchzen: ich Alles weiß; weshalb denn Sie  
**игра́ли мно́ю? . . На что вамъ нужна́ была́ моя́ любви́вь?**  
 spielten mit mir? . . Wozu Ihnen nöthig war meine Liebe?



— Я виновата передъ вами, Володя, промолвила Зинайда . . . Ахъ, я очень виновата, прибавила она и стиснула руки . . . — Сколько во мнѣ дурнаго, темнаго, грѣшнаго . . . Но я теперь не играю вами, я васъ люблю — вы не подозреваете, почему и какъ . . . Однако, что же вы знаете? Что могъ я сказать ей? Она стояла передо мною и глядѣла на меня — а я принадлежалъ ей весь, съ головы до ногъ, какъ только она на меня глядѣла . . . Четверть часа спустя, я уже бѣгалъ съ кадѣтомъ и съ Зинаидой въ запуски; я не плакалъ, я смѣялся, хотя напухшія вѣки отъ смѣха роняли слѣзы; у меня на шеѣ вмѣсто галстучка была повязана лѣнта Зинаиды, и я закричалъ отъ радости, когда мнѣ удалось поймать её за талію. Она дѣлала со мной всё, что хотѣла.

(Fortsetzung folgt.)

## Забытая деревня.

Vergessenes Dorf.

У бурмистра Власа бабушка Ненила

Beim Gutsvogt Wlase Mutterlein Nenilla

Починить избѣнку лѣсу попросила.

um auszubessern Hütte Holz bat.

Отвѣчалъ: „нѣтъ лѣсу, и не жди — не будетъ!“

Antwortete er: „es giebt kein Holz, und nicht erwarte — nicht wird es geben!“

— „Вотъ придетъ баринъ: баринъ насъ разсудитъ,

„Nun es kommt der Herr: der Herr uns richten wird,

Баринъ самъ увидитъ, что плоха избѣшка,

Herr selbst sehen wird, daß schlecht ist die Hütte,

И велитъ дать лѣсу“ — думаетъ старушка.

und befiehlt zu geben Holz“ — denkt die Alte.

Кто-то по сосѣдству, лихоймецъ жадный,

Jemand in der Nachbarschaft, Wucherer gieriger,

у крестьянъ землицы косячѣкъ изрядный

Bei den Bauern Landes Streifen gehörigen

Оттягалъ, отрѣзалъ плутовскимъ манеромъ —  
zog an sich, schnitt ab auf Schwindel-Manier —

„Вотъ пріѣдетъ баринъ: будетъ землемѣрамъ!“  
„Nun es kommt der Herr: es ergeht schlecht den Feldmessern!“

Думають крестьяне: „скажетъ баринъ слово —  
denken die Bauern: es sagt der Herr ein Wort —

И землю нашу отдадутъ намъ снова.“  
Und Erde unsere man giebt zurück uns wieder.“

Полюбилъ Наташу хлѣбопашецъ вольный,  
Es liebt Natascha Ackerbauer freier,

Да перечесть дѣвкѣ нѣмецъ сердобольный,  
Aber es hindert das Mädchen ein Deutscher barmherziger,

Главный управитель. „Погодимъ, Игнаша,  
Der Haupt Verwalter. „Wir wollen warten, Ignascha,

Вотъ пріѣдетъ баринъ!“ говоритъ Наташа.  
Nun es kommt der Herr!“ sagt Natascha.

Малые, большіе — дѣло чуть за споромъ —  
Kleine, Große — Sache nur zum Streit (kommt) —

„Вотъ пріѣдетъ баринъ!“ повторяють хоромъ . . .  
„Da es kommt der Herr!“ wiederholen sie im Chor . . .

Умерла Ненила; на чужой землицѣ  
Es starb Xenilla; auf fremder Erde

У соседа-плута — урожай сторичей;  
Beim Nachbar-Schwindler — die Ernte ist hundertfältig;

Прѣжніе парнишки ходять бородаты,  
Frühere Knaben gehen jetzt umher bärtig,

Хлѣбопашецъ вольный угодилъ въ солдаты,  
Ackerbauer freier gerieth als Soldat,

И сама Наташа свадьбой ужъ не бредитъ . . .  
und selbst Natascha von der Hochzeit schon nicht träumt . . .

Барина всё нѣту . . . баринъ всё не ѣдетъ!  
Der Herr noch immer nicht da ist . . . Herr immer nicht fährt!

Наконѣцъ однажды среди дороги  
Endlich einmal in der Mitte des Weges

Шестернёю цугомъ показались дроги:  
Zu sechs Gespann sich zeigte ein Leichenwagen:

На дрогахъ высокихъ гробъ стоитъ дубовый,  
Auf Leichenwagen hohem Sarg steht von Eichenholz,

А въ гробу-то баринъ; а за гробомъ — новыи.  
und in dem Sarge der Herr; und hinter dem Sarge — der neue Herr).

Стараго отпѣли, новыи слёзы вытеръ,  
Für den alten hielt man das Todtenamt, der neue Thränen wischte ab,

Сѣлъ въ свою карету — и уѣхалъ въ Питеръ.  
setzte sich in seine Equipage — und fuhr fort nach Petersburg.

Н. Некрасовъ.

## Выхожу одинъ я на дорогу.

Gehe hinaus allein ich auf den Weg.

**Выхожу одинъ я на доро́гу:**

Gehe hinaus allein ich auf den Weg:

**Сквозь туманъ кремнистый путь блеститъ;**

Durch Nebel kiesel Weg blist;

**Ночь тиха; пустыня внемлетъ Богу,**

Nacht ist still; Wüste lauscht Gott,

**И звѣзда съ звѣздою говоритъ.**

Und Stern mit Stern spricht.

**Въ небесахъ торжественно и чудно!**

Am Himmel ist es feierlich und wunderbar!

**Спитъ земля въ сіяньи голубомъ . . .**

es schläft die Erde im Glanze blauen . . .

**Что-же мнѣ такъ больно и такъ трудно:**

Was denn mir (ist) so bange und so schwer.

**Жду-ль чего? Жалѣю-ли о чѣмъ?**

erwarte denn ich etwas? Beklage denn ich etwas?

**Ужъ не жду отъ жизни ничего я.**

Schon(nicht)erwarte vom Leben Nichts ich,

**И не жаль мнѣ прошлаго ничуть,**

Und(nicht)leid(thut) mir Vergangenes keineswegs,

**Я ищу свободы и покоя:**

ich suche Freiheit und Ruhe:

**Я-бъ хотѣлъ забыться и заснуть . . .**

Ich möchte vergessen und einschlafen . . .

**Но не тѣмъ холоднымъ сномъ могилы —**

Aber nicht jenen kalten Schlaf des Grabes —

**Я-бъ желалъ на вѣки такъ заснуть,**

ich wünschte für immer so zu schlafen,

**Чтобъ въ груди дрожали жизни силы.**

daß in der Brust beben des Lebens Kräfte,

**Чтобъ, дыша, вздымалась тихо грудь;**

daß, athmend, sich hebt leise die Brust;

**Чтобъ всю ночь, весь день мой слухъ летѣя,**

Daß ganze Nacht, ganzen Tag mein Gehör erfreuend(lieblosend),

**Про любовь мнѣ сладкій голосъ пѣлъ;**

Von Liebe mir süße Stimme singe;

**Надо мной чтобъ, вѣчно зеленѣя,**

über mir daß, ewig grünend,

**Тёмный дубъ склонялся и шумѣлъ.**

dunkle Eiche sich beugte und rauschte.

**М. Лермонтовъ.**

# П е р в а я л ю б о в ь .

Erste

Liebe.

П о в ѣ с т ь  
Novelle

И. С. Тургенева.

(von) J. S. Turgenjew.

(Fortsetzung.)

## XIX.

Я пришёл бы въ большое затруднѣнiе, еслибы меня  
Ich würde kommen in große Verlegenheit, wenn mich  
заставили разсказать подробно, что происходило со мною  
man veranlaßte zu erzählen genau, was geschah mit mir  
въ теченiи недѣли, послѣ моей неудачной ночной экспедици.  
im Laufe einer Woche, nach meiner mißlungenen nächtlichen Expedition.  
Это было странное, лихорадочное время, хаосъ какой-то, въ  
Das war eine wunderbare, fieberhafte Zeit, Chaos irgend ein, in  
которомъ самыя противоположныя чувства, мысли, подоз-  
welchem die widerstrebendsten Gefühle, Gedanken, Arg-  
рѣнiя, надежды, радости и страданья кружились вихремъ;  
wöhnungen, Hoffnungen, Freuden und Leiden wirbelten wie im Sturmwind;  
я страшился заглянуть въ себя, если только шестнадцати-  
ich fürchtete mich zu blicken in mich, wenn nur ein sechszehnjäh-  
лѣтнiй мальчикъ можетъ въ себя заглянуть, страшился  
riger Knabe kann in sich blicken, fürchtete mich  
отдать себѣ отчётъ въ чёмъ бы то ни было; я просто спѣ-  
zu geben mir Rechenschaft in was es auch sein(mochte); ich einfach eilte  
шилъ прожить день до вечера; зато ночью я спалъ . . .  
zu verleben den Tag bis zum Abend; dafür in der Nacht ich schlief . . .  
дѣтское легкомыслие мнѣ помогало. Я не хотѣлъ знать,  
der kindliche Leichtsinm mir half. Ich nicht wollte wissen,  
любятъ ли меня, и не хотѣлъ сознаться самому себѣ, что  
liebt man mich, und nicht wollte eingestehen mir selbst, daß  
меня не любятъ; отца я избѣгалъ — но Зинаиду избѣгать  
mich nicht (man) liebt; den Vater ich mied — aber Zeneide meiden

**Я не могъ . . . Меня жгло какъ огнёмъ въ ея присутствіи**  
ich nicht konnte . . . Mich brannte es wie Feuer in ihrer Anwesenheit

**. . . но къ чему мнѣ было знать, что это былъ за огонь,**  
. . . aber wozu mir war (nöthig) zu wissen, was es war für ein Feuer,

**на котóромъ я горѣлъ и таялъ — благо мнѣ было сладко**  
an welchem ich brannte und hinschmolz — da doch mir war süß

**таять и горѣть. Я отдавался всѣмъ своимъ впечатлѣ-**  
hinzuschmelzen und zu verbrennen. Ich überließ mich allen meinen Ein-

**ніямъ, и самъ съ собою лукавилъ, отворачивался отъ воспо-**  
drücken, und selbst (mit) (mir) mich täuschte, ich wandte mich ab von den Er-

**минаній, и закрывалъ глаза передъ тѣмъ, что предчувство-**  
innerungen, und schloß die Augen vor dem, was ich ahnte

**валъ впередъ . . . Это томлѣніе, вѣроятно, долго бы не**  
in der Zukunft . . . Diese Qual, wahrscheinlich, lange hätte nicht

**продолжалось; громовой ударъ разомъ всё прекратилъ и**  
gebauert; ein Donner- Schlag mit einem Male Alles unterbrach und

**перебрóсилъ меня въ новую колею.**  
warf mich in ein neues Geleise.

**Вернувшись однажды къ обѣду съ довольно продолжи-**  
Nachdem ich zurückkehrte einst zu Mittag von einem ziemlich andauern-

**тельной прогулки, я съ удивленіемъ узналъ, что буду**  
den Spaziergang ich mit Verwunderung erfuhr, daß ich werde zu

**обѣдать одинъ; что отецъ уѣхалъ, а матушка нездорова, не**  
Mittag speisen allein; daß Vater fortfuhr, und Mutter unwohl ist, nicht

**желаетъ кúпаться и заперлась у себя въ спальнѣ. По лицамъ**  
wünscht zu speisen und sich einschloß bei sich im Schlafzimmer. Aus den Gesichtern

**лакеевъ я догадывался, что произошло нѣчто необычно-**  
der Lakaien ich erricht, daß vorging etwas Außergewöhn-

**венное . . . Распрашивать ихъ я не смѣлъ, но у меня былъ**  
liches . . . Ausfragen sie ich nicht wagte, aber bei mir war

**пріятель, молодой буфѣтчикъ, Филиппъ, страстный охотникъ**  
Freund, junger Büffethalter, Philipp, ein leidenschaftlicher Liebhaber

**до стиховъ и артистъ на гитарѣ — я къ нему обратился.**  
(zu) von Gedichten und ein Künstler auf der Gitarre — ich zu ihm mich wandte.

**Отъ него я узналъ, что между отцомъ и матушкой произо-**  
Von ihm ich erfuhr, daß zwischen Vater und Mutter stattfand

**шла страшная сцена (а въ дѣвичьей всё было слышно до**  
fürchterlicher Auftritt (und im Mäddezimmer Alles war vernehmbar bis

**единого слова; многое было сказано по французски — да**  
auf's letzte Wort; Vieles war gesprochen französisch — aber

**горничная Маша пять лѣтъ жила у швей изъ Паріжа и**  
Kammerjungfer Mascha fünf Jahre lebte bei Nätherin aus Paris und

**всё понимала): что матушка моя упрекала отца въ невѣр-**  
Alles verstand): daß Mutter meine vorgeworfen hatte dem Vater (in) Un-

**ности, въ знакомствѣ съ сосѣдней барышней, что отецъ**  
treue, (in) Bekanntschaft mit benachbartem Fräulein, daß Vater

**сперва оправдывался, потомъ вспыхнулъ и въ свою очередь**  
erst sich rechtfertigte, nachher aufbrauste und seinerseits

сказалъ какое-то жестокое слово, „яко бы объ ихнихъ лѣ-  
 sagte irgend ein hartes Wort, „wie über ihre  
 тѣхъ“, отъ чего матушка заплакала; что матушка также  
 Jahre“, worüber Mutter zu weinen anfang; daß Mutter auch  
 упомянула о вѣкселѣ, будто бы данномъ старой княгинѣ, и  
 erwähnte von einem Wechsel, als ob gegeben der alten Fürstin, und  
 очень о ней дурно отзывалась и о барышнѣ также, и что  
 sehr über sie schlecht sich äußerte und über Fräulein ebenfalls, und daß  
 тутъ отецъ ей пригрозилъ. — А произошла вся бѣда, про-  
 dabei Vater ihr drohte. — Und es kam dieses Unglück, fuhr  
 должалъ Филиппъ, отъ безимяннаго письма; а кто его на-  
 fort Philipp, von einem anonymen Brief; und wer ihn ge-  
 писалъ — неизвѣстно: а то бы какъ этимъ дѣламъ наружу  
 geschrieben hatte — ist nicht bekannt: sonst wie diese Angelegenheiten nach Außen  
 выдти, причины никакой нѣтъ.

zu gelangen, Grund keiner (nicht) vorhanden sei.

— „Да развѣ что нибудь было“, съ трудомъ прогово-  
 „Also etwa irgend was war“, mit Mühe sprach  
 рилъ я — между тѣмъ какъ руки и ноги у меня холодѣли,  
 ich — während Hände und Füße bei mir erstarren,  
 и что-то задрожало въ самой глубинѣ груди.  
 und etwas erbehte im Tiefsten der Brust.

Филиппъ знаменательно мигнулъ. — „Было. Этихъ  
 Philipp bedeutsam blinzelte. — „Es war. Solche  
 дѣловъ не скроешь; ужъ на что батюшка вашъ въ этомъ  
 Dinge nicht man verbergen kann; wie sehr doch Vater Ihr (in) dieses  
 разѣ остороженъ — да вѣдь надобножъ, примѣрно, карету  
 Mal vorsichtig ist — aber doch ist es nöthig, beispielsweise, eine Equipage  
 нанять или тамъ что . . . безъ людей не обойдешься,  
 zu mietzen oder irgend was . . . ohne Leute nicht man auskommt  
 тоже.“  
 dergleichen.“

Я уснулъ Филиппа — и повалился на постель. Я не  
 Ich schiedte fort Philipp — und warf mich aufs Bett. Ich nicht  
 зарыдалъ, не предался отчаянію; я не спрашивалъ себя,  
 schluchzte, nicht überließ mich der Verzweiflung; ich nicht fragte mich,  
 когда и какъ всё это случилось; не удивлялся; какъ я  
 wann und wie Alles dies sich ereignete; nicht wunderte mich, wie ich  
 прежде, какъ я давно не догадался — я даже не ропталъ  
 früher, wie ich lange nicht errathen habe — ich sogar nicht murrte  
 на отпѣ . . . То, что я узналъ, было мнѣ не подъ силу:  
 auf Vater . . . Das, was ich erfuhr, war mir nicht unter (meine) Kraft:  
 это внезапное откровеніе раздавило меня . . . Всё было кон-  
 diese plötzliche Entdeckung erdrückte mich . . . Alles war vor-  
 чено. Всѣ цвѣты мой были вѣрваны разомъ и лежали  
 bei. Alle Blumen meine waren ausgerissen auf einmal und lagen  
 вокругъ меня, разбросанные и истоптанные.  
 um mich, zerstreut und zertreten.

XX.

**Матушка на слѣдующій день объявила, что переѣзжаетъ**  
Mutter am folgenden Tage erklärte, daß (sie) übersiedelt  
**въ городъ. Утромъ отецъ вошёлъ къ ней въ спальню и**  
in Stadt. Am Morgen Vater eintrat zu ihr in's Schlafzimmer und  
**долго сидѣлъ съ ней наединѣ. Никто не слышалъ, что онъ**  
lange saß mit ihr allein. Niemand (nicht) hörte, was er  
**сказалъ ей, но матушка ужъ не плакала болѣе; она успо-**  
sagte ihr, aber Mutter schon nicht weinte mehr; sie be-  
**койлась, и кѣшать потребовала — однако не показалась и**  
ruhigte sich, und zu essen verlangte sie — aber nicht zeigte sie sich und  
**рѣшенія своего не перемѣнила. Помнится, я пробродилъ**  
Entschluß ihren nicht änderte. Ich erinnere mich, ich umherstreifte  
**цѣлый день, но въ садъ не заходилъ, и ни разу не взгля-**  
ganzen Tag, aber in den Garten nicht ging hinein, und nicht einmal (nicht) blickte  
**нулъ на флигель — а вечеромъ я былъ свидѣтелемъ удиві-**  
auf den Flügel — aber Abends ich war Zeuge eines felt-  
**тельнаго происшествія: отецъ мой вывелъ графа Малёвскаго**  
samen Ereignisses: Vater mein führte hinaus den Grafen Malowski  
**подъ руку черезъ залу въ переднюю и, въ присутствіи**  
am Arm durch den Saal in das Vorzimmer und, in Anwesenheit  
**лакѣя, холодно сказалъ ему: „Нѣсколько дней тому назадъ**  
des Lakaien, kühl sagte ihm: „Einige Tage vorher  
**вашему сіятельству въ одномъ домѣ указали на дверь; а**  
Eurer Erlaucht in einem Hause zeigte man (auf) die Thür; und  
**теперь я не буду входить съ вами въ объясненія, но имѣю**  
jetzt ich nicht werde eintreten mit Ihnen in Erklärungen, aber ich habe  
**честь вамъ доложить, что если вы ещё разъ пожалуете ко**  
die Ehre Ihnen zu melden, daß wenn Sie noch einmal kommen werden zu  
**мнѣ, то я васъ выброшу въ окно. Мнѣ вашъ почеркъ**  
mir, so ich Sie hinauswerfen werde zum Fenster. Mir Ihre Handschrift  
**не нравится.“ Графъ наклонился, стиснулъ зѣбы, съѣжился**  
nicht gefällt.“ Der Graf vernicgte sich, preßte zusammen die Zähne, krümmte sich  
**и исчезъ.**  
und verschwand.

**Начались сборы къ переселенію въ городъ, на Арбатъ,**  
Es begannen die Anstalten zur Uebersiedelung in die Stadt, nach der Arbat,  
**гдѣ у насъ былъ домъ. Отцу, вѣроятно, самому ужъ не**  
wo bei uns war ein Haus. Vater, sicher, selbst schon nicht  
**хотѣлось болѣе оставаться на дачѣ; но видно онъ успѣлъ**  
mollte mehr bleiben im Landhause; aber augenscheinlich er vermochte  
**упросить матушку не затѣвать исторіи. Всѣ дѣлалось**  
zu erbitten die Mutter nicht anzufangen unliebsame Geschichten. Alles geschah  
**тихо, не спѣша; матушка велѣла даже поклониться княгинѣ**  
still, nicht eilig; Mutter befohl sogar zu grüßen Fürstin

**И ИЗЪЯВИТЬ ЕЙ СОЖАЛѢНІЕ, ЧТО ПО НЕЗДОРОВЬЮ НЕ УВИДИТСЯ**  
und auszudrücken ihr Bedauern, daß wegen Unwohlsein nicht sehen werde  
**СЪ НЕЙ ДО ОТЪѢЗДА. Я ХОДИЛЪ КАКЪ ШАЛЬНОЙ — И ОДНОГО**  
(mit) sie bis zur Abfahrt. Ich ging wie ein Verrückter — und eines  
**ТОЛЬКО ЖЕЛАЛЪ, КАКЪ БЫ ПОСКОРѢ ВСЁ ЭТО КОНЧИЛОСЬ. ОДНА**  
nur wünschte ich, daß am schnellsten Alles das zu Ende ginge. Ein  
**МЫСЛЬ НЕ ВЫХОДИЛА У МЕНЯ ИЗЪ ГОЛОВЫ: КАКЪ МОГЛА ОНА,**  
Gedanke nicht kam bei mir aus dem Kopfe: wie konnte sie,  
**МОЛОДАЯ ДѢВУШКА — НУ, И ВСЁ ТАКИ КНЯЖНА, РѢШИТЬСЯ НА**  
ein junges Mädchen — nun, und immerhin eine Fürstentochter, sich entschließen zu  
**ТАКОЙ ПОСТУПОКЪ, ЗНАЯ ЧТО МОЙ ОТЕЦЪ ЧЕЛОВѢКЪ НЕСВОБОДНЫЙ**  
solcher Handlung, wissend daß mein Vater Mann nicht freier  
**— И ИМѢЯ ВОЗМОЖНОСТЬ ВЫЙТИ ЗАМУЖЬ, ХОТЬ НАПРИМѢРЪ ЗА**  
— und habend die Möglichkeit zu heirathen, wenn auch beispielsweise  
**БѢЛОВЪЗОРОВА? НА ЧТО ЖЕ ОНА НАДѢЯЛАСЬ? КАКЪ НЕ ПОБОЯ-**  
Bjelowjorow? Auf was denn sie hoffte? Wie nicht fürchtete  
**ЛАСЬ ПОГУБИТЬ ВСЮ СВОЮ БУДУЩНОСТЬ? ДА, ДУМАЛЪ Я, ВОТЪ**  
sie zu vernichten ihre ganze Zukunft? Ja, dachte ich, daß  
**ЭТО — ЛЮБОВЬ, ЭТО — СТРАСТЬ, ЭТО — ПРЕДАННОСТЬ — И**  
(ist) diese — Liebe, das ist — die Leidenschaft, das ist — die Hingebung — und  
**ВСПОМНИЛИСЬ МНѢ СЛОВА ЛУШИНА: ЖЕРТВОВАТЬ СОБОЮ СЛАДКО**  
es fielen ein mir die Worte Luschin's; opfern sich ist süß  
**ДЛЯ ИНЫХЪ.**  
für Einige.

**КАКЪ-ТО ПРИШЛОСЬ МНѢ УВИДѢТЬ ВЪ ОДНОМЪ ИЗЪ ОКОНЪ**  
Einmal (kam es) hatte Gelegenheit (mir) ich zu sehen in einem von den Fenstern  
**ФЛІГЕЛЯ БЛѢДНОЕ ПЯТНО . . . НЕУЖЕЛИ ЭТО ЛИЦО ЗИНАЙДЫ?**  
des Flügels einen weißen Fleck . . . etwa denn dieses (ist) das Gesicht Zeneidens?  
**ПОДУМАЛЪ Я . . . ТОЧНО, ЭТО БЫЛО ЕЯ ЛИЦО. Я НЕ ВЫТЕРПѢЛЪ.**  
dachte ich . . . richtig, das war ihr Gesicht. Ich nicht hielt aus.  
**Я НЕ МОГЪ РАЗСТАТЬСЯ СЪ НЕЮ, НЕ СКАЗАВЪ ЕЙ ПОСЛѢДНЯГО**  
Ich nicht konnte mich trennen (mit) von ihr nicht gesagt zu haben ihr das letzte  
**ПРОСТИ. Я УЛУЧИЛЪ УДОБНОЕ МГНОВЕНІЕ И ОТПРАВИЛСЯ ВО**  
Lebewohl. Ich erfaß einen günstigen Augenblick und begab mich in  
**ФЛІГЕЛЬ.**  
den Flügel.

**ВЪ ГОСТИНОЙ КНЯГИНЯ ВСТРѢТИЛА МЕНЯ СВОИМЪ ОБЫЧНЫМЪ,**  
Im Salon Fürstin empfing mich mit ihrem gewohnten,  
**НЕОПРАТНО-НЕБРЕЖНЫМЪ ПРИВѢТОМЪ.**  
unsauber nachlässigen Gruß.

**— ЧТО ЭТО, БАТЮШКА, ВАШИ ТАКЪ РАНО ВСПОЛОШИ-**  
Was ist das, Väterchen (mein Lieber), die Ihrigen so früh setzten sich in Be-  
**ЛИСЬ? ПРОМОЛВИЛА ОНА, ЗАБИВАЯ ТАБАКЪ ВЪ ОБѢ НОЗДРИ. Я**  
wegung? sprach sie, stopfend Tabak in beide Nasenlöcher. Ich  
**ПОСМОТРѢЛЪ НА НЕЕ И У МЕНЯ ОТЛЕГЛО ОТЪ СЕРДЦА. СЛОВО:**  
blidte auf sie und bei mir wurde es leichter um's Herz. Das Wort:  
**ВѢКСЕЛЬ, СКАЗАННОЕ ФИЛИППОМЪ, МУЧИЛО МЕНЯ. ОНА НИЧЕГО**  
Wechsel, gesagt von Philipp, quälte mich. Sie nichts



**не подозрѣвала, по крайней мѣрѣ мнѣ тогда такъ показалося.**  
(nicht) argwöhnte, wenigstens mir damals so schien.

**Зинаида появилась изъ соседней комнаты, въ черномъ платьѣ,**  
Zeneide erschien aus dem benachbarten Zimmer, im schwarzen Kleid,

**блѣдная, съ развитыми волосами; она молча взяла меня**  
bleich, mit aufgelösten Haaren; sie schweigend nahm mich

**за руку и увела съ собой.**  
an der Hand und zog fort mit sich.

— **Я слышала вашъ голосъ, начала она, и тотчасъ**  
Ich hörte Ihre Stimme, begann sie, und gleich

**вышла. И вамъ такъ легко было насъ покинуть, злой**  
ging hinaus. Und Ihnen so leicht war uns zu verlassen, böser

**мальчикъ?**  
Knabe?

— **Я пришёлъ съ вами проститься, княжна, отвѣчалъ**  
Ich kam (mit) von Ihnen mich zu verabschieden Fürstentochter, antwortete

**я, вѣроятно навсегда. Вы, можетъ быть, слышали — мы**  
ich, wahrscheinlich für immer. Sie, vielleicht, haben schon gehört — wir

**уѣзжаемъ.**  
ziehen fort.

**Зинаида пристально посмотрѣла на меня.**  
Zeneide starr blickte auf mich.

— **Да, я слышала. Спасибо, что пришли. Я уже ду-**  
Ja, ich habe gehört. Dank, daß Sie gekommen sind. Ich schon

**мала, что не увижу васъ. Не поминайте меня лихомъ.**  
dachte, daß nicht sehen werde Sie. Nicht erinnern Sie mich im Bösen (Tragen Sie mir nichts nach).

**Я иногда мучила васъ; но всё таки я не такая, какою вы**  
Ich oft gequält habe Sie; aber dennoch ich nicht etue solche, wie Sie

**меня воображаете.**  
mich halten.

**Она отвернулася и прислонилась къ окну. — Право,**  
Sie wandte sich ab und lehnte sich an's Fenster. — Wahrlich,

**я не такая. Я знаю, вы обо мнѣ дурнаго мнѣнія. — Я?**  
ich nicht (bin) eine solche. Ich weiß, Sie von mir eine schlechte Meinung haben. — Ich?

— **Да, вы . . . вы.**  
— Ja, Sie . . . Sie.

— **Я? повторилъ я горестно и сердце у меня задрожало**  
Ich? wiederholte ich betrübt und Herz bei mir erbehte

**по прежнему, подъ вліяніемъ неотразимаго, невыразимаго**  
wie früher, unter dem Einflusse des unabwendbaren unaussprechlichen

**обаянія. — Я? Повѣрьте, Зинаида Александровна, что бы**  
Zaubers. — Ich? Glauben Sie, Zeneide Alexandrowna, was

**вы ни сдѣлали, какъ бы вы ни мучили меня, я буду любить**  
Sie auch thun mögen, wie Sie auch quälen mögen mich, ich werde lieben

**и обожать васъ до конца дней моихъ.**  
und anbeten Sie bis an's Ende Tage meiner.

Она быстро обернулась ко мнѣ, и раскрывъ широко  
 Sie schnell wandte sich nach mir, und ausgebreitet habend weit  
 руки, обняла мою голову, и крѣпко, и горячо поцѣловала  
 Arme, umfaßte sie meinen Kopf, und fest, und glühend küßte  
 меня. Богъ знаетъ, кого искалъ этотъ долгій прощальный  
 mich. Gott weiß, wen suchte dieser lange Abschieds-  
 поцалуй, но я жадно вкусилъ его сладость. Я зналъ, что  
 Kuß, aber ich gierig kostete seine Süßigkeit. Ich wußte, daß  
 онъ уже никогда не повторится. Прощайте, прощайте,  
 er schon niemals (nicht)sich wiederholen wird. Adieu, adieu,  
 твердилъ я . . .  
 wiederholte ich . . .

Она вырвалась и ушла. И я удалился. Я не въ  
 Sie riß sich los und ging fort, Und ich entfernte mich. Ich nicht(bin)im  
 состояннн передать чувство, съ которымъ я удалился. Я  
 Stande wiederzugeben das Gefühl, mit dem ich mich entfernte. Ich  
 бы не желалъ, что бы оно когда нибудь повторилось; но  
 würde nicht wünschen, daß es jemals sich wiederholte; aber  
 я почёлъ бы себя несчастливымъ, еслибъ я никогда его не  
 ich würde halten mich unglücklich, wenn ich niemals es nicht  
 испыталъ.  
 erfahren hätte.

Мы переѣхали въ городъ. Нескоро я отдѣлался отъ  
 Wir übersiedelten in die Stadt. Nicht bald ich lösmachte mich von  
 прошедшаго, нескоро принялся за работу. Рана моя мед-  
 dem Vergangenen, nicht bald ging ich heran an die Arbeit. Wunde meine lang-  
 ленно заживала; но собственно противъ отца у меня не  
 sam vernarbte; aber eigentlich gegen den Vater bei mir (nicht)  
 было никакого дурнаго чувства. Напротнвъ: онъ какъ будто  
 war kein schlimmes Gefühl. Im Gegenteil: er gleichsam  
 ещё выросъ въ моихъ глазахъ . . . пускай психологи объ-  
 noch war gewachsen in meinen Augen . . . mögen die Psychologen er-  
 яснять это противорѣчше, какъ знаютъ. Однажды я шёлъ  
 klären diesen Widerspruch, wie sie können. Einst ich ging  
 по бульвару и, къ неопнсанной моей радости, столкнулся  
 auf Boulevard und, zur unbeschreiblichen meiner Freude, stieß ich  
 съ Лушинымъ. Я его любилъ за его прямой и нелнцемѣр-  
 (mit)auf Lushin. Ich ihn liebte wegen seines geraden und(nicht)heuchlerischen  
 ный нравъ, да прнтѣмъ онъ былъ мнѣ дорогъ по воспоми-  
 offenen Charakters, und dazu er war mir theuer durch die Erinne-  
 наннямъ, которыя онъ во мнѣ возбуждалъ. Я бросился къ  
 rungen, welche er in mir weckte. Ich stürzte zu  
 нему.  
 ihm.

— Ага! промѣловилъ онъ и нахмурилъ брови. Это вы,  
 Aha! sprach er und runzelte die Brauen. Das(sind) Sie,  
 молодой человекъ! Покажите-ка себя. Вы всё ещё жёлты,  
 junger Mann! Zeigen Sie doch sich Sie immer noch (sind) gelb,

**А ВСЁ ТАКИ ВЪ ГЛАЗАХЪ НѢТЬ ПРЕЖНЕЙ ДРАНИ. ЧЕЛОВѢКОМЪ**  
aber immerhin in den Augen nicht da ist früherer Schund. Wie ein Mann  
**СМОТРИТЕ, НЕ КОМНАТНОЙ СОБАЧКОЙ. ЭТО ХОРОШО. НУ ЧТО ЖЕ**  
sehen Sie aus, nicht wie ein Salon-Hündchen. Das ist gut. Nun was denn (machen)

**ВЫ? РАБОТАЕТЕ?**  
Sie? Arbeiten Sie?

**Я ВЗДОХНУЛЬ. ЛГАТЬ МНѢ НЕ ХОТѢЛОСЬ, А ПРАВДУ СКА-**  
Ich seufzte. Lügen (mir) ich nicht wollte, und Wahrheit zu  
**ЗАТЬ Я СТЫДИЛСЯ.**  
sagen ich schämte mich.

— **Ну, ничего, продолжалъ Лүшинъ, не робѣйте. Гла-**  
Nun, thut nichts, setzte fort Luschin, nicht verzagen Sie. Die  
**ВНОЕ ДѢЛО ЖИТЬ НОРМАЛЬНО И НЕ ПОДДАВАТЬСЯ УВЛЕЧЕНІЯМЪ.**  
Haupt-Sache (ist) leben normal und nicht sich ergeben Neigungen.

**А ТО, ЧТО ПОЛЪЗЫ? КУДА БЫ ВОЛНА НИ ПОНЕСЛА — ВСЁ**  
Denn sonst, was (für) Nutzen? Wohin die Welle auch treibe — (es ist) immer  
**ХУДО; ЧЕЛОВѢКЪ, ХОТЬ НА КАМНѢ СТОЙ, ДА НА СВОИХЪ НОГАХЪ.**  
schlecht; ein Mann, mager auch auf einem Steine stehen, aber auf eigenen Füßen.

**Я, ВОТЪ, КАШЛЯЮ . . . а БѢЛОВЪЗОРОВЪ — СЛЫХАЛИ ВЫ?**  
Ich, sehen Sie, huste . . . und Bjelowgorow — hörten Sie?

— **Что такое? нѣтъ.**  
Was denn? nein.

— **БѢЗЪ ВѢСТИ ПРОПАЛЪ, ГОВОРЯТЪ НА КАВКАЗЪ УѢХАЛЪ.**  
Ohne Kunde (spurlos) ist verschwunden, man sagt nach dem Kaukasus ist er gereist.

**УРОКЪ ВАМЪ, МОЛОДОЙ ЧЕЛОВѢКЪ. А ВСЯ ШТУКА ОТТОГО,**  
Eine Lektion für Sie, junger Mann. Und ganze (Pöffe) Geschichten kommt davon,  
**ЧТО НЕ УМѢЮТЪ ВО ВРЕМЯ РАЗСТАТЬСЯ, РАЗОРВАТЬ СЪТИ. ВОТЪ**  
daß nicht man versteht zur Zeit sich zu trennen, zu zerreißen die Netze. Doch  
**ВЫ, КАЖЕТСЯ, ВЫСКОЧИЛИ БЛАГОПОЛУЧНО. СМОТРИТЕ ЖЕ, НЕ**  
Sie, es scheint, sind hinausgesprungen glücklich. Passen Sie auf, nicht  
**ПОПАДИТЕСЬ ОПЯТЬ. ПРОЩАЙТЕ.**  
gerathen Sie wieder. Adieu.

— **Не попадусь, думалъ я . . . не увижу её больше;**  
Nicht werde ich hineinfallen, dachte ich . . . nicht werde ich sehen sie mehr;  
**НО МНѢ БЫЛО СУЖДЕНО ЕЩЁ РАЗЪ УВИДѢТЬ ЗИНАИДУ.**  
aber mir war bestimmt noch einmal zu sehen Zeneide.

## XXI.

**ОТЕЦЪ МОЙ КАЖДЫЙ ДЕНЬ ВЫѢЗЖАЛЪ ВЕРХОМЪ; У НЕГО**  
Vater mein jeden Tag pflegte auszureiten; bei ihm  
**БЫЛА СЛАВНАЯ РЫЖЕЧАЛАЯ АНГЛІЙСКАЯ ЛОШАДЬ, СЪ ДЛИННОЙ**  
war prächtiges rothes englisches Pferd (Schweißfuß), mit langem  
**ТОНКОЙ ШЕЕЙ И ДЛИННЫМИ НОГАМИ, НЕУТОМЛЯЯ И ЗЛАЯ. ЕЁ**  
dünnen Hals und langen Beinen, unermüdblich und böse. Es  
**ЗВАЛИ ЭЛЕКТРИКЪ. КРОМЪ ОТА НА НЕЙ НИКТО ѢЗДИТЬ НЕ МОГЪ.**  
wurde genannt Electric. Außer dem Vater auf ihm Niemand reiten nicht konnte.

Однѣжды онъ пришѣлъ ко мнѣ въ добромъ расположеніи  
Einst er kam zu mir in guter Stimmung

духа, чего съ нимъ давно не бывало; онъ собирался  
des (Geistes) Gemüths, was mit ihm lange nicht war; er bereitete sich  
выѣхать и уже надѣлъ шпоры. Я сталъ просить его взять  
auszureiten und schon schnallte die Sporen. Ich begann zu bitten ihn mitzunehmen  
меня съ собою.  
mich mit sich.

— Давай лучше играть въ чехарду, отвѣчалъ мнѣ  
Laß lieber spielen in polnischen Voss, antwortete mir  
отѣцъ, а то ты на своёмъ клѣперѣ за мной не поспѣешь.  
Vater, da sonst du auf deinem Klepper nach mir nicht nachkommst.

— Поспѣю; я тоже шпоры надѣну.  
Ich komme nach; ich auch Sporen anschnallen werde.

— Ну, пожалуй.  
Nun, meinethwegen.

Мы отправились. У меня былъ вороненькій, косматый  
Wir begaben uns fort. Bei mir war ein schwarzes, zottiges  
конёкъ, крѣпкій на ноги и довольно рѣзвый; правда, ему  
Pferdchen, fest auf den Beinen und ziemlich muthwillig; allerdings, (ihm) er  
приходилось скакать во всё лопатки. Когда Элек-  
mußte galoppiren auf allen Schulterbeinen (was das Zeug hält), als Elec-  
трикъ шѣлъ полной рѣсью; но я всё-таки не отставалъ.  
tric ging in vollem Trab; aber ich dennoch nicht nachblieb.

Я не видывалъ всадника подобнаго отцу; онъ сидѣлъ такъ  
Ich nicht sah einen Reiter gleich dem Vater; er saß so  
красиво и небрежно-ловко, что казалося, сама лошадь подъ  
schön und nachlässig-geschickt, daß es schien, selbst das Pferd unter  
нимъ это чувствовала и щеголяла имъ. Мы проѣхали по  
ihm das fühlte und paradierte mit ihm. Wir ritten durch  
всѣмъ бульварамъ, побывали на Дѣвичьемъ полѣ, пере-  
alle Boulevards, waren auf dem Jungfern Felde, über-  
прыгнули черезъ нѣсколько заборовъ (сперва я боялся пры-  
sprangen über einige Zäune (erst ich fürchtete mich zu

гать, но отѣцъ презиралъ робкихъ людей, — и я пересталъ  
springen, aber Vater verachtete feige Menschen, — und ich hörte auf  
бояться) переѣхали дважды черезъ Москвѣ-рѣку — и я уже  
mich zu fürchten) ritten zweimal über den Moskwa Fluß — und ich schon  
думалъ, что мы возвращаемся домой, тѣмъ болѣе, что самъ  
dachte, daß wir zurückkehren nach Hause, um so mehr, daß selbst  
отѣцъ замѣтилъ, что лошадь моя устала, какъ вдругъ онъ  
Vater bemerkte, daß Pferd mein müde ist, als plötzlich er  
повернулъ въ сторону отъ Крымскаго броду и поскакалъ  
ab bog an die Seite von der Krimischen Zurt und galoppirte

вдоль берега. — Я пустился вслѣдъ за нимъ. Поровнявшись  
längs des Ufers. — Ich setzte nach hinter ihm. Angelangt

съ высокой грудой сложенныхъ старыхъ бревенъ, онъ про-  
(mit) an einem hohen Stoß gelagerter alter behauener Balken, er be-

вѣрно соскочилъ съ Электрика, велѣлъ мнѣ слѣзть и, от-  
hend sprang von Electric, befahl mir abzustiegen und, über-

давъ мнѣ поводья своего коня, сказалъ, чтобы я подождаль  
geben habend mir die Zügel seines Rosses, sagte er, daß ich erwarte

его тутъ же у брёвенъ, а самъ повернулъ въ небольшой  
ihn hier bei den Balken, und selbst bog er ein in eine kleine

переулокъ и исчезъ. Я принялся расхаживать взадъ и  
Quergasse und verschwand. Ich begann zu gehen ab und

вперёдъ вдоль берега, ведя за собой лошадей и бранясь съ  
auf längs des Ufers, führend hinter mir Pferde und scheltend (mit)

Электрикомъ. который на ходу то и дѣло дѣргалъ головой,  
Electric, der im Gange immerzu zuckte den Kopf,

встряхивался, фыркалъ, ржалъ; а когда я останавливался,  
sich schüttelte, schob, wieherte; und wenn ich stehen blieb,

попеременно рылъ копытомъ землю. съ визгомъ кусалъ  
abwechselnd scharrte mit einem Huf Erde, mit Wischern biß er

моего клѣпера въ шею, словомъ, вѣлъ себя какъ избалов-  
meinen Klepper in den Hals, mit einem Worte, betrug sich wie ein ver-

ванный руг sang. Отецъ не возвращался. Отъ рѣки несло  
wöhnter pur sang. Vater nicht zurückkehrte. Vom Flusse stieg

непріятной сыростью; мелкій дождикъ тихонько набѣжалъ  
eine unangenehme Feuchtigkeit; ein feiner Regen sanft tröpfelte

и испестрилъ крошечными тѣмными пятнами сильно на-  
und besprengte mit kleinen dunkeln Flecken (die) stark lang-

добвшія мнѣ глупыя сѣрыя брёвна, около которыхъ я  
weilig gewordenen mir dummten grauen Balken, neben denen ich

скитался. Тоска меня брала, а отца всё не было. Какой-то  
umherwandelte. Langeweile mich ergriff, und Vater immer nicht war. Irgend ein

будочникъ изъ чухонцевъ, тоже весь сѣрый, съ огром-  
Polizeiwächter von Finnen (finnischen Ursprungs), ebenfalls ganz grau, mit einem sehr

нымъ старымъ киверомъ въ видѣ горшка на головѣ и съ  
großen alten Tschako in Form eines Topfes auf dem Kopfe und mit

алебардой (за чѣмъ. кажется, было будоч-  
einer Hellebarde (wozu eigentlich, (scheint es) sollte man meinen, war es nötig für den Polizei-

нику находиться на берегу Москвы-рѣки!) приблизился ко  
wächter sich zu befinden am Ufer des Moskwa-Flusses!) näherte sich (zu)

мнѣ и, обративъ ко мнѣ своё старушечье, сморщенное лицо,  
mir und, gerichtet habend auf mich sein greisenhaftes, faltiges Gesicht,

промолвилъ:

sagte er:

— Что вы здѣсь дѣлаете съ лошадьми, барчужъ? Дайте-  
Was Sie hier machen mit Pferden, junger Herr? Geben Sie

ка, я подержу.  
mal, ich werde halten.

Я не отвѣчалъ ему; онъ попросилъ у меня табакъ.  
Ich nicht antwortete ihm; er bat (bei) mich um Tabak.

Чтобы отвязаться отъ него (къ тому же и нетерпѣнье меня  
Um mich loszumachen von ihm (dazu noch auch Ungebuld mich

мучило), я сдѣлалъ нѣсколько шаговъ по тому направленію, quälte), ich machte einige Schritte in derjenigen Richtung, куда удалился отецъ; потомъ прошёлъ переулочекъ до wohin sich entfernte Vater; nachher ging ich durch ein kleines Quergäßchen bis конца, повернулъ за уголъ и остановился. На улицѣ, въ an's Ende, bog um die Ecke und blieb stehen. Auf der Straße, an сорока шагахъ отъ меня, передъ раскрытымъ окномъ деревян- die vierzig Schritte von mir, vor geöffnetem Fenster eines наго домика, спиной ко мнѣ, стоялъ мой отецъ; онъ hölzernen Häuschens, den Rücken gegen mich, stand mein Vater; er опирался грудью на оконницу, а въ домикѣ, до половины stützte sich mit der Brust an die Fensterbrüstung, und in dem Häuschen, bis zur Hälfte скрытая занавѣской, сидѣла женщина въ тѣмномъ платьѣ verdeckt durch den Vorhang, saß eine Frau in dunklem Kleide и разговаривала съ отцемъ; эта женщина была Зинаида. und redete mit dem Vater; diese Frau war Zeneide.

Я остоленѣлъ. Этого я, признаюсь, никакъ не ожидалъ. Ich blieb wie versteinert. Dieses ich, ich gestehe, keineswegs (nicht) erwartet habe. Первымъ движеніемъ моимъ было убѣжать. „Отецъ огля- Erste Bewegung meine war zu entfliehen. „Vater blickt нется“, подумалъ я, „и я пропалъ . . .“ но странное чувство, sich um“, dachte ich, „und ich bin verloren . . .“ aber seltsames Gefühl, чувство сильнѣе любопытства, сильнѣе даже ревности, Gefühl stärker als die Neugier, stärker sogar als Eifersucht сильнѣе страха -- остановило меня. Я сталъ глядѣть, я stärker als Furcht — hielt zurück mich. Ich begann zu blicken, ich, сѣлился прислѣшаться. Казалось, отецъ настаивалъ на bemühte mich zu hören. Es schien, Vater bestand auf чѣмъ-то. Зинаида не соглашалась. Я какъ теперь вижу ея etwas. Zeneide nicht einwilligte. Ich (wie) noch jetzt sehe ihr лицо — печальное, серьёзное, красивое и съ непередавае- Gesicht — ein trauriges, ernstes, schönes und mit unwiederzugeben- мымъ отпечаткомъ преданности, грусти, любви и какого-то dem Ausdruck von Hingebung, Kummer, Liebe und irgend einer отчаянія — я другаго слова подобрать не могу. Она Verzweiflung — ich anderes Wort finden nicht kann. Sie произносила односложныя слова, не поднимала глазъ и sprach einsilbige Wörter, nicht erhob Augen und только улыбалась — покорно и упрямо. По одной этой nur lächelte — ergeben und trotzig An einzigem diesem улыбкѣ я узналъ мою прѣжнюю Зинаиду. Отецъ повѣлъ Lächeln ich erkannte meine frühere Zeneide. Vater suchte плечами и поправилъ шляпу на головѣ — что у него всегда die Achseln und setzte zurecht Hut auf dem Kopfe — was bei ihm immer служило признакомъ нетерпѣнія . . . Потомъ мнѣ послы- diente als Zeichen der Ungeduld . . . Nachher mir vernehmbar шались слова: Vous devez vous séparer de cette . . . Зинаида waren die Worte: Vous devez vous séparer de cette . . . Zeneide

**ВЫПРЯМИЛАСЬ И ПРОТЯНУЛА РУКУ . . . ВДРУГЪ ВЪ ГЛАЗАХЪ**  
richtete sich in die Höhe und streckte aus die Hand . . . plötzlich in Augen  
**МОИХЪ СОВЕРШИЛОСЬ НЕВѢРОЯТНОЕ ДѢЛО: ОТЕЦЪ ВНЕЗАПНО ПОД-**  
meinen geschah unglaubliche That: Vater plötzlich er-  
**НЯЛЪ ХЛЫСТЪ, КОТОРЫМЪ СБИВАЛЪ ПЫЛЬ СЪ ПОЛЫ СВОЕГО**  
hob die Reitgerte, mit der er abgeklopft hatte den Staub vom Saume seines  
**СЮРТУКА — И ПОСЛЫШАЛСЯ РѢЗКІЙ УДАРЪ ПО ЭТОЙ ОБНАЖЕННОЙ**  
Rockes — und man hörte einen scharfen Schlag auf den entblößten  
**ДО ЛОКТА РУКЪ. Я ЕДВА УДЕРЖАЛСЯ, ЧТОБЫ НЕ ВСКРИКНУТЬ,**  
bis zum Ellbogen Arm. Ich kaum hielt mich zurück, um nicht aufzuschreien,  
**А ЗИНАЙДА ВЗДРОГНУЛА, МОЛЧА ПОСМОТРѢЛА НА МОЕГО ОТЦА И,**  
und Zeneide erbebte, schweigend sah sie auf meinen Vater und  
**МЕДЛЕННО ПОДНЕСЯ СВОЮ РУКУ КЪ ГУБАМЪ, ПОЦАЛОВАЛА ЗА-**  
langsam hebend ihren Arm an die Lippen, küßte sie die  
**АЛЪВШІЙСЯ НА НЕЙ РУБЕЦЪ. ОТЕЦЪ ШВЫРНУЛЪ ВЪ СТОРОНУ**  
rothgewordene auf ihm Schramme. Vater schleuderte an die Seite  
**ХЛЫСТЪ И, ТОРОПЛИВО ВЗБѢЖАВЪ НА СТУПЕНЬКИ КРЫЛЁЧКА, ВОР-**  
die Reitgerte und eilig lief hinauf auf die kleinen Stufen der kleinen Treppe, drang  
**ВАЛСЯ ВЪ ДОМЪ . . . ЗИНАЙДА ОБОРНУЛАСЬ — И ПРОТЯНУВЪ**  
ein in's Haus . . . Zeneide wandte sich um — und gestreckt habend  
**РУКИ, ЗАКІНУВЪ ГОЛОВУ, ТОЖЕ ОТОШЛА ОТЪ ОКНА.**  
die Arme, zurückgebogen habend den Kopf, ebenfalls ging fort vom Fenster.

**СЪ ЗАМИРАНІЕМЪ ИСПУГА, СЪ КАКИМЪ-ТО УЖАСОМЪ НЕДОУ-**  
Mit Betäubung des Schreckens, mit irgend einem Grausen des  
**МѢНІЯ НА СЕРДЦѢ, БРОСИЛСЯ Я НАЗАДЪ И, ПРОБѢЖАВЪ ПЕРЕУ-**  
Zweifels im Herzen, stürzte ich zurück und, durchlaufen habend die Quer-  
**ЛОКЪ, ЧУТЬ НЕ УПУСТИВЪ ЭЛЕКТРИКА, ВЕРНУЛСЯ НА БЕРЕГЪ РѢКІ.**  
gasse, faßt (nicht) losgelassen hätte Electric, kehrte zurück an's Ufer des Flusses.  
**Я НЕ МОГЪ НИЧЕГО СООБРАЗИТЬ. Я ЗНАЛЪ, ЧТО НА МОЕГО ХО-**  
Ich (nicht) konnte nichts begreifen. Ich wußte, daß (auf) meinen  
**ЛОДНАГО И СДЕРЖАННАГО ОТЦА НАХОДИЛИ ИНОГДА ПОРЫВЫ БѢ-**  
fühlen und zurückhaltenden Vater zu kommen pflegen oft Ausbrüche  
**ШЕНСТВА — И ВСЁ-ТАКИ Я НИКАКЪ НЕ МОГЪ ПОНЯТЬ, ЧТО Я**  
der Wuth — und dennoch ich keineswegs (nicht) konnte verstehen, was ich  
**ТАКОЕ ВИДѢЛЪ . . . Но я тутъ же почувствовалъ, что сколько**  
das gesehen habe . . . Aber ich zugleich Zeit fühlte, daß wie lange  
**БЫ Я НИ ЖИЛЪ, ЗАБЫТЬ ЭТО ДВИЖЕНІЕ, ВЗГЛЯДЪ, УЛЫБКУ Зи-**  
auch ich (nicht) leben würde, vergessen diese Bewegung, diesen Blick, dieses Lächeln ge-  
**НАЙДЫ БЫЛО ДЛЯ МЕНЯ НА ВСЕГДА НЕВОЗМОЖНО, ЧТО ОБРАЗЪ ЕЯ,**  
neidens war für mich für immer unmöglich, daß Bild ihr,  
**ЭТОТЪ НОВЫЙ, ВНЕЗАПНО ПРЕДСТАВШІЙ ПЕРЕДО МНОЮ ОБРАЗЪ**  
dieses neue, plötzlich erschienene vor mir Bild  
**НА ВСЕГДА ЗАПЕЧАТЛѢЛСЯ ВЪ МОЕЙ ПАМЯТИ. Я ГЛЯДѢЛЪ БЕЗ-**  
für immer eingeprägt ward in meinem Gedächtnisse. Ich schaute ge-  
**СМЫСЛЕННО НА РѢКУ И НЕ ЗАМѢЧАЛЪ, ЧТО У МЕНЯ СЛѢЗЫ ЛИЛИСЬ.**  
dankenlos auf den Fluß und nicht bemerkte, daß bei mir Thränen sich ergossen.  
**ЕЁ БЬЮТЪ, ДУМАЛЪ Я . . . БЬЮТЪ . . . БЬЮТЪ . . .**  
Sie schlägt man, dachte ich . . . schlägt man . . . schlägt man . . .

— Ну, что же ты — давай мнѣ лошадь! раздался  
Run, was denn (machst) du — gib mir das Pferd! ertönte  
за мной голосъ отца.  
hinter mir die Stimme des Vaters.

Я машинально подалъ ему поводья. Онъ вскочилъ на  
Ich maschinenmäßig gab ihm die Zügel. Er sprang hinauf auf  
Электрика . . . прозябшій конь взвился на дыбы  
Electric . . . das durchstorene Ross schwang sich auf den Hinterfüßen (bäumte sich)  
и прыгнулъ впередъ на полторы сажени . . . но отецъ  
und sprang vorwärts auf anderthalb Klafter . . . aber Vater  
скоро укротилъ его; онъ вонзилъ ему шпоры въ бока и  
bald bändigte es; er drückte ein ihm die Sporen in die Weichen und  
ударилъ его кулакомъ по шеѣ . . . Эхъ, хлыста нѣту! про-  
schlug es mit der Faust auf den Hals . . . Ach, die Reitgerte ist nicht da! mur-  
бормоталъ онъ.  
melte er.

Я вспомнилъ недавній свистъ и ударъ  
Ich erinnerte mich an das nicht lange zuvor (vernehmbare) Schwirren und den Schlag  
этого самаго хлыста и содрогнулся.  
dieser selben Reitgerte und schauderte zusammen.

— Куда жъ ты дѣлъ его? спросилъ я отца, погодя  
Wo denn du gelassen sie? fragte ich den Vater, wartend  
немного.  
ein wenig.

Отецъ не отвѣчалъ мнѣ и поскакалъ впередъ. Я на-  
Vater nicht antwortete mir und sprengte vorwärts. Ich holte  
гналъ его. Мнѣ непременно хотѣлось видѣть его лицо.  
ein ihn. (Mir) ich durchaus wollte sehen sein Gesicht.

— Ты соскучился безъ меня? проговорилъ онъ сквозь  
Du hast dich gelangweilt ohne mich? murmelte er durch  
зубы.  
die Zähne.

— Немного. Гдѣ жъ ты уронилъ свой хлыстъ? спро-  
Ein wenig. Wo denn du fallen ließest deine Reitgerte? fragte  
силъ я его опять.  
ich ihn wieder.

Отецъ быстро глянулъ на меня. — Я его не уронилъ,  
Vater hastig blickte auf mich. — Ich sie nicht fallen ließ.  
промолвилъ онъ, я его бросилъ. — Онъ задумался и опу-  
sprach er, ich sie habe weggeworfen. — Er wurde nachdenklich und senkte  
стилъ голову . . . и тутъ-то я въ первый и едва ли не въ  
den Kopf . . . und eben dabei ich zum ersten und vielleicht (nicht) zum  
последній разъ увидѣлъ, сколько нѣжности и сожалѣнія могли  
letzten Mal sah, wie viel Zärtlichkeit und Mitleid konnten  
выразить его строгія черты.  
ausdrücken seine strengen Züge.



Онъ опять поскакалъ и ужъ я не могъ его догнать; я  
Er wieder galoppirte und schon ich nicht konnte ihn einholen; ich  
приѣхалъ домой четверть часа послѣ него.  
kam nach Hause eine Viertelstunde nach ihm.  
(Schluß folgt.)

## Пророкъ.

Der Prophet.

Съ тѣхъ поръ, какъ Вѣчный Судія  
Seit jener Zeit, als der ewige Richter  
Мнѣ далъ всевѣдѣнье пророка,  
Mir gab das Allwissen eines Propheten,  
Въ очѣхъ людей читаю я  
In den Augen der Menschen lese ich  
Страницы злобы и порока.  
Seiten der Bosheit und des Lasters.

Провозглашать я сталъ любви  
Verkünden ich begann der Liebe  
И правды чистыя ученья;  
Und der Wahrheit reine Lehren;  
Въ меня всѣ ближніе мой  
Auf mich alle Nächsten meinen  
Бросали бѣшено камѣня.  
warfen wüthend Steine.

Посыпалъ пѣпломъ я главу,  
Bestreute mit Asche ich das Haupt,  
Изъ городѡвъ бѣжалъ я нищій,  
Aus den Städten floh ich ein Armer,  
И вотъ, въ пустынѣ я живу,  
Und da, in der Wüste ich lebe,  
Какъ птицы — даромъ Божьей пищи.  
wie Vögel — umsonst von Gottes Nahrung.

Завѣтъ Предвѣчнаго храня,  
Die Bestimmung des Urewigen während,  
Мнѣ тварь покорна тамъ земная,  
Mir Wesen ergeben dort irdisches,  
И звѣзды слѣшаютъ меня,  
Und Sterne hören mir.  
Лучами радостно играя.  
Mit den Strahlen freudig spielend.

Когда-же черезъ шумный градъ  
Wenn aber durch geräuschvolle Stadt

Я пробираюсь торопливо,  
Ich durchschleiche eilig,

То старцы дѣтямъ говорятъ  
Alsdann Greise den Kindern sagen

Съ улыбкою самолюбивой:  
mit Lächeln eigenliebigem:

„Смотрите: вотъ примѣръ для васъ?“  
„Sehet: da ist ein Beispiel für Euch!

Онъ гордъ былъ, не ужился съ нами;  
Er stolz war, nicht vertrug er sich mit uns;

Глупецъ! — хотѣлъ увѣрить насъ,  
Der Thor! — er wollte versichern uns,

Что Богъ гласить его устами!  
Daß Gott spricht (mit) aus einem Mund!

Смотрите-жъ, дѣти, на него,  
Sehet denn, Kinder, auf ihn,

Какъ онъ угрюмъ, и худъ, и блѣденъ,  
Wie er mürrisch ist, und hager, und blaß,

Смотрите, какъ онъ нагъ и бѣденъ,  
Sehet, wie er nackt ist und arm!

Какъ презираютъ все его!  
wie verachten Alle ihn.

М. Лермонтовъ.

## Дѣдушка.

Großväterchen.

Лысый, съ бѣлой бородою,  
Kahl, mit weißem Bart,

Дѣдушка сидитъ;  
Großväterchen sitzt;

Чашка съ хлѣбомъ и водою  
Napf mit Brod und Wasser

Передъ нимъ стоитъ.  
vor ihm steht.

Бѣлъ какъ лунь; на лбу морщины;  
Weiß wie Schnee; auf Stirn Runzeln;

Съ испытѣмъ лицомъ . . .  
mit magerm Gesicht . . .

Много видѣлъ онъ кручины  
Viel sah (erfuhr) er Kummer

На вѣку своёмъ.  
in Leben seinem.

**Всѣ прошлѣ; пропа́ла си́ла,**  
Alles ist vorüber; verloren ist die Kraft,

**Притупи́лся взгля́дъ;**  
Stumpf ward der Blick;

**Смерть въ моги́лу уложи́ла**  
Tod in's Grab legte

**Дѣтокъ и внуча́тъ.**  
Kinder und Enkel.

**Съ нимъ въ избѣ́шкѣ зако́пѣлой**  
Mit ihm in Hütte von Rauch geschwärzt.

**Котъ оди́нь живѣ́тъ:**  
Ein Kater allein lebt:

**Старъ и онъ, и спитъ де́нь цѣ́лый,**  
Alt ist auch er, und er schläft Tag ganzen,

**Съ пѣчки не спрыгнѣ́тъ!**  
Vom Ofen nicht er herunterspringt!

**Старику́ не мно́го на́до:**  
Dem Greise nicht viel nöthig ist:

**Ла́пти сплестъ, да сбы́ть —**  
Baßtschuhe flechten, und verkaufen —

**Вотъ и сы́тъ. Его́ отра́да —**  
Da (ist) auch er satt. Seine Freude —

**Въ Бо́жій хра́мъ ходи́тъ.**  
in Gottes Tempel zu gehen.

**Къ стѣ́нѣ, о́коло поро́га,**  
An die Wand, nahe der Schwelle,

**Ста́нетъ та́мъ, кря́хтѣ —**  
stellt er sich dort, stöhnend —

**И за ско́рби сла́вить Бо́га**  
Und für Leiden preist Gott

**Бо́жіе дитя́.**  
Gottes Kind.

**Радъ онъ жи́ть, не про́чь въ моги́лу —**  
Froh ist er zu leben, nicht abgeneigt in's Grab —

**Въ те́мный уголо́къ . . .**  
In die dunkle Ecke . . .

**Гдѣ́ жъ ты че́рпалъ э́ту си́лу**  
Wo denn schöpfst du diese Kraft

**Бѣ́дный мужичо́къ?**  
Armes Bäuerlein?

**И. С. Никитинъ.**

## Θ е д я.

Геджа (Theodor).

**Молча въѣзжаетъ — да ночью морозной —**  
Schweigend fährt ein — und zur Nachtzeit frostigen —

**Парень въ село на лошади усталой.**  
Bursche ins Dorf auf Pferdchen ermüdetem.

**Тучи сѣдыя столпилися грозно;**  
Wolken graue häuften sich an drohend;

**Звѣздочки нѣтъ ни великой, ни малой.**  
Sternlein ist nicht vorhanden weder großes, noch kleines.

**Онъ у забора встрѣчаетъ старуху:**  
Er am Zaune begegnet einer alten Frau:

**„Бабушка, здравствуй!“ — „А, Гедя! Откуда?**  
„Großmütterchen, ich grüße dich!“ — „Ah, Gedja! woher?

**Гдѣ пропадалъ ты? — ни слуху, ни духу!“**  
wo warst verschwunden du? — ganz verschollen!“

**— „Гдѣ я бывалъ — не увидишь отсюда.**  
Wo ich war — nicht sehen wirst du von hier.

**„Живы ли братья? родная жива ли?**  
sind am Leben denn die Brüder? die Mutter ist am Leben?

**Наша изба все цѣла ль — не сгорѣла?**  
Unsere Hütte noch ganz denn — nicht abgebrannt?

**Правда ль, Параша — въ Москвѣ мнѣ сказали**  
Wahr ist es denn, Parascha — in Moskau mir sagten

**Наши ребята — постомъ овдовѣла?“**  
unsere Leute — zur Fastzeit wurde Wittve?“

**— „Домъ вашъ какъ былъ: словно полная чаша,**  
Haus Euer wie es war: gerade so wie eine volle Schüssel,

**Братья все живы, родная здорова;**  
Brüder alle am Leben, Mutter gesund;

**Умеръ сосѣдъ — овдовѣла Параша,**  
es starb der Nachbar — Wittve wurde Parascha,

**Да черезъ мѣсяцъ пошла за другою.“**  
aber nach einem Monat (ging) heiratete sie einen Andern.

**Вѣтеръ подулъ . . . Засвисталъ онъ легонько,**  
Der Wind blies . . . Da fing zu pfeifen an er leise,

**На небо глянулъ и шапку надвинулъ;**  
auf den Himmel blickte er und Mütze drückte tief in die Augen;

**Молча рукой онъ махнулъ и тихонько**  
schweigend die Hand er schwang (er wollte nichts mehr wissen) und jachte

**Лошадь назадъ повернулъ — да и сгинулъ.**  
Pferd um- — und so verschwand.

И. С. Тургеневъ.

## Огородникъ.

Der Gärtner.

Не гулялъ съ кистенѣмъ я въ дремучемъ лѣсу,  
Nicht spazierte mit einer eisernen Kugel ich im dichten Walde,  
Не лежалъ я во рву въ непротѣдную ночь, —  
Nicht lag ich im Graben in finsterner Nacht, —  
Я свой вѣкъ загубилъ за дѣвицу-красу,  
Ich mein Leben vernichtete wegen einer Mädchen-Schönheit,  
За дѣвицу-красу, за дворянскую дочь.  
wegen einer Mädchenschönheit, wegen eines Edelmanns Tochter.

Я въ нѣмецкомъ саду работалъ по веснѣ,  
Ich im deutschen Garten arbeitete im Frühling,  
Вотъ однажды сгребая сучки да пою,  
da einst harke ich zusammen die Reisige und singe,  
Глядь, хозяйская дочка стоитъ въ сторонѣ,  
siehe, Wirths-Tochter steht an der Seite,  
Смотритъ въ оба, да слушаетъ пѣсню мою.  
blät in beide (Augen) und hört (auf) Lied mein.  
[ist auf ihrer Hut].

По торговымъ селамъ, по большимъ городамъ.  
In Handels-Dörfern, in großen Städten.  
Я не даромъ живалъ, огородникъ лихой,  
ich nicht umsonst lebte, ein Gärtner waderer,  
Раскрасавицъ дѣвицъ насмотрѣлся я тамъ,  
sehr schöne Mädchen sah genug ich dort,  
А такой не видалъ, да и нѣту другой,  
aber solches nicht sah ich, ja auch nicht ist ein anderes,

Черноброва, статна, словно сахаръ бѣла! . .  
mit schwarzen Augenbrauen, stattlich, wie Zucker weiß! . .  
Стало жутко, я пѣсни своей не допѣлъ.  
Es wurde mir bange, ich Lied mein nicht zu Ende sang.  
А она — ничегó, постояла, прошла,  
Und sie — nichts, stand, ging fort,  
Оглянулася: за ней, какъ шальной я глядѣлъ.  
blühte sich um: nach ihr, wie ein Wahnsinniger ich blühte.

Я слыхалъ на селѣ отъ своихъ молодицъ,  
Ich hörte im Dorf von meinen jungen Mädchen,  
Что и самъ я пригожъ, не уродомъ рождѣнъ, —  
daß auch selbst ich hübsch bin, nicht ein Scherzal geboren bin, —  
Словно соколъ гляжy, круглолицъ, бѣлолицъ,  
wie ein Falke blüde ich, rundwangig, weißbädig,  
У меня-ль молодца кудри — чѣсанный лень . . .  
Bei mir dem wadern Burtschen Locken — geriffelter Flachs . . .

**Разыгрáлась душá на часóкъ, на другóй . . .**

Es hüpfte die Seele für eine Stunde, für die zweite . . .

**Да какъ глянуль я вдругъ на хорóмы её —**

Aber als blickte ich plötzlich auf Palast ihren —

**Посвистáль и махнуль молодéцкой рукóй,**

Da piff ich und winkte mit der starken Hand,

**Да скорѣй за мужицкое дѣло своё!**

Und schneller an die Bauern-Arbeit meine!

**А частёнько она́ приходила съ тѣхъ поръ**

Aber öfter sie kam seit jener Zeit

**Погуля́ть, посмотре́ть на рабо́ту мою,**

zu spazieren, zu sehen auf Arbeit meine,

**И смѣя́лась со мной и ве́ла разгово́ръ:**

Und lachte mit mir und führte Gespräch:

**Отчего́ приуны́ль? что да́вно не пою?**

weßhalb ich traurig wurde? warum lange nicht singe ich?

**Я кудря́ми тряхну́, ничего́ не скажу́,**

Ich die Locken schüttelte, nichts (nicht) sage ich,

**То́лько буйну́ю го́лову свѣ́шу на грудь . . .**

Nur den tollern Kopf hänge ich auf die Brust . . .

**„Дай-ка я́блоньку я за тебѣ посажу́,**

„Gieb mal ein Apfelbäumchen ich für dich pflanzen werde,

**Ты устáль, чай пора́ ужъ тебѣ отдохну́ть.“**

Du(bist) müde, es ist wohl Zeit, schon für dich auszuruhen.“

— **Ну, пожа́луй, изво́ль, госпожа́, поучи́сь,**

Nun, bitte, geruhe, Herrin, lerne,

**Пособи́ мужику́, порабо́тай часóкъ —**

Hilf dem Bauer, arbeite ein Stündlein —

**Да какъ за́ступъ брала́ у меня́, смѣю́чись,**

aber wie den Spaten sie nahm bei mir, lachend,

**Уви́дала на пра́вой рукѣ́ перстене́къ:**

erblickte sie auf rechter Hand ein Ringlein;

**Очи́ ста́ли темнѣ́й непого́днаго дня,**

Augen wurden dunkler als ein regnichter Tag,

**На губáхъ, на щекáхъ разыгрáлась кровь.**

Auf den Lippen, auf den Wangen spielte das Blut.

**„Что съ тобо́й, госпожа́? Отчего́ на меня́**

„Was (ist) mit dir, Herrin? Weßhalb auf mich

**Непривѣ́тно гляди́шь, хму́ришь чѣ́рную бровь?“**

unfreundlich du blickst, runzelst die schwarzen Augenbrauen?“

— **Отъ когó у тебѣ́ перстене́къ золотóй? —**

Von wem bei dir Ringlein goldenes? —

**„Скóро ста́рость приде́тъ, ко́ли бу́дешь всё́ знáть.“**

„Sobald Alter kommen wird, wenn wirst alles wissen.“

— Дай-ка я погляжу, неговёрный какой! —

Sie mal ich besche, Ungeprüfeter wach ein!

И за палец меня бѣлой рученькой хватъ!

Und am Finger mich mit weissen Händen ergreiff!

Потемнѣло въ глазахъ, душу кинуло въ дрожь,

Es wurde dunkel in den Augen, Seele überleif ein Zittern,

Я давалъ — не давалъ золотой перстенёкъ . . .

ich gab — nicht gab goldenes Ringlein . . .

Я вдругъ вспомнилъ опять, что и самъ я пригожь,

ich plötzlich erinnerte mich wieder, daß auch selbst ich schön bin,

Да не знаю ужъ какъ — въ щёку дѣвицу чмокъ! . .

und nicht weis ich mehr wie — in Wange das Mädchen küßte! . .

Много съ ней скороталъ невозвратныхъ ночей

Viel mit ihr verkürzte unwiderrufliche Nächte

Огородникъ лихой . . . Въ ясны очи глядѣлъ,

der Gärtner wackere . . . In helle Augen blickte,

Расплеталъ, заплеталъ русу косыньку ей,

flocht los, flocht ein blonden Zopf ihr,

Цаловалъ-миловалъ, пѣсни волжскія пѣлъ.

küßte koste, Lieder Wolga'sche sang.

Мигомъ лѣто прошло, ночи стали свѣжѣй,

Im Nu Sommer verging, Nächte wurden frischer,

А подь утро морозъ подь ногами хруститъ.

und gegen Morgen Eis unter Füßen barst.

Вотъ однажды, какъ я крался въ горенку къ ней,

Da einst, wie ich mich stahl in's Stübchen zu ihr,

Кто-то цапъ за плечо: „держи вора!“ кричитъ.

Jemand Jemand schnapp an die Schulter: „halte den Dieb!“ schreit er.

Со стыдомъ молодца на допробъ привели,

Mit Schmach den wackern Burschen zum Verhör brachte man,

Я стоялъ да молчалъ, говорить не хотѣлъ . . .

Ich stand und schwieg, sprechen nicht wollte ich . . .

И красу съ головы острой бритвой снесли,

Und Zierde vom Kopfe mit scharfem Rasirmesser nahm man ab,

И желѣзный уборъ на ногахъ зазвенѣлъ.

und eisernes Geschmeide an Füßen erklingte.

Постегали плетью, и уводятъ дружка

Man schlug mit der Peitsche, und führt das Freundchen

Отъ родной стороны и отъ лапушки прочь

von heimathlicher Gegend und von der Liebsten weg

На печаль и страдѣ! . . Знать, любить не рука

zum Kummer und Leiden! . . wahrscheinlich, lieben nicht paßt

Мужикѣ-вахлаку да дворянскую дочь!

einem Bauern-Tolpatz dazu eines Edelmanns Tochter!

Н. Некрасовъ.

## Пѣсня Еремушкѣ.

Ein Lied (gesungen) dem kleinen Jeremei.

„Стой, ямщикъ! жарá неснóсная,  
„halt, Kutscher! Hitze ist unerträglich,  
Дáльше ѣхать не могу!“  
weiter fahren nicht kann ich!“  
Вишь порá-то сѣнокóсная —  
Sieh es die Zeit der Heuernte  
Вся деревня на лугу.  
Das ganze Dorf (ist) auf der Wiese.

У двора у постоялаго  
Bei dem Hofe der Herberge  
Тóлько нянюшка сидѣть,  
nur Kinderwärterin sitzt,  
Закачáвъ ребѣнка мáлого,  
schaukelnd Kind kleines,  
И самá почти-что спитъ;  
auch selbst fast schläft;

Чѣрезъ силу тáнетъ пѣсенку,  
Ueber die Kraft stimmt sie an ein Liedchen,  
Да, зѣвая, крѣститъ ротъ.  
und, gähmend, bekreuzt den Mund.  
Сѣлъ я рядомъ съ ней на лѣсенку;  
(da) setzte ich mich neben sie auf die kleine Treppe;  
Нáня дрѣмлетъ и поѣтъ:  
die Wärterin schlummert und singt:

Нижé тóненькой былинóчки  
Niedriger als ein dünnes Grasshälmchen  
Нáдо гóлову клонить,  
muß man den Kopf beugen,  
Чтобъ на свѣтѣ сиротинóчекъ  
daß in der Welt das Waisenkindlein  
Безпечáльно вѣкъ прожить.  
sorglos das Leben verbringen kann.

Сила лóмитъ и солóмушку —  
Die Kraft bricht auch ein Strohhälmchen  
Поклонись понижé ей,  
bücke dich sehr tief ihr,  
Чтобы старшiе Ерѣмушку  
daß die Vorgesetzten den Jeremiuscha  
Въ люди вывели скорѣй.  
zu Ehren verhelfen schneller.



**Въ люди выдешь, всё съ вельмѣжами**  
Zu Ehren kommst du, immer mit Großen  
**Будешь дружество водить,**  
werdest Freundschaft halten,  
**Съ молодѣцами пригожими**  
mit Mädchen hübschen  
**Шутки вольныя шутить,**  
Scherze freie treiben,

**И привольная, и прázдная**  
Und das beschagliche, und das müßige  
**Жизнь покатится шутя . . .“**  
Leben wird dahinrollen spielend . . .“

**Эка пѣсня безобразная!**  
Welch ein Lied häßliches!

— **Няня! дай-ка мнѣ дитя!**  
Wärterin! gib mal mir das Kind!

**„На родной! да ты откудова?“**  
„Hier Liebster! aber du woher?“  
— **Я проѣзжій, городской. —**  
Ich bin ein Durchreisender, ein Städter.

**„Покачай; а я покудова**  
„Wiege; und ich so lange

**Подремлю . . . да пѣсню спой!“**  
werde ein wenig schlummern . . . auch Lied singe!“

— **Какъ не спѣть! спою, родимая,**  
Wie (sollte ich) nicht singen! werde singen Liebster,  
**Только, знаешь, не твою.**  
nur, weißt, nicht dein (Lied).

**У меня своя, любимая . . .**  
bei mir mein's, liebes . . .

— **„Баю-баюшки баю!**  
„Schlafe Kindlein schlafe!“

— **Въ пошлой лѣни усыпляющій**  
In gemeiner Faulheit einschlummernde  
**Пошлыхъ жизни мудрецовъ,**  
gemeiner des Lebens Weisen,

**Будь онъ проклятъ, растлѣвающій**  
sei sie verflucht, die zersetzende

**Пошлый опытъ — умъ глупцовъ!**  
gemeine Erfahrung — die Weisheit der Thoren!

— **Въ насъ подъ кровлею отѣческой**  
In uns unter dem Dache väterlichen  
**Не запáло ни одно**  
Nicht fiel nicht ein

**Жизни чистой, человеческой**  
des Lebens reinen, menschlichen

**Плодотворное зерно.**  
fruchtbringendes Korn.

— **Будь счастливѣй! Силу новую**  
Sei glücklicher! die Kraft neue

**Благородныхъ юныхъ дней**  
der edlen jungen Tage

**Въ форму старую, готовую**  
in Form alte, fertige

**Необдуманно не лей!**  
sinnlos nicht gieße!

— **Жизни вольнымъ впечатлѣніямъ**  
Des Lebens freien Eindrücken

**Душу вольную отдай,**  
Seele freie überlasse,

**Человѣческимъ стремлѣніямъ**  
den menschlichen Trieben

**Въ ней проснѣться не мѣшай.**  
in ihr zu erwachen nicht störe.

— **Съ ними ты рождѣнъ природою** —  
Mit ihnen du erschaffen bist von der Natur

**Возлелѣй ихъ, сохрани!**  
pflege sie, bewahre!

**Братствомъ, Истиной, Свободою**  
Brüderlichkeit, Wahrheit, Freiheit

**Называются они.**  
heißen sie.

— **Возлюби ихъ! на служеніе**  
Liebe sie! im Dienste

**Имъ отдайся до конца!**  
ihnen ergib dich bis an's Ende!

**Нѣтъ прекраснѣй назначенія,**  
es gibt nicht schönere Bestimmung,

**Лучезарнѣй нѣтъ вѣнца.**  
hellstrahlender ist kein Kranz.

— **Будешь рѣдкое явленіе,**  
du wirst sein eine seltene Erscheinung,

**Чудо родины своей;**  
ein Wunder Vaterlandes deines;

**Не холопское терпѣніе**  
nicht slavische Geduld

**Принесёшь ты въ жертву ей:**  
wirst bringen du zum Opfer ihm:

**Необузданную, дякую**

Eine unbändige, wilbe

**Къ лютой подлости враждѣ**  
gegen grausame Niedertracht Feindschaft

**И доверенность великую**  
und Zuberficht große

**Къ безкорыстному трудѣ.**  
für uneigennützig Arbeit.

**Съ этой ненавистью правую,**

Mit diesem Haß gerechten,

**Съ этой вѣрою святой**  
mit diesem Glauben heiligen

**Надъ неправдою лукавою**  
auf Unrecht voll List

**Грѣнешь божьею грозой . . .**  
wirfst stürzen du als ein Gottes-Gewitter . . .

— **И тогда-то . . .** “ **Вдругъ проснулося**

Und dann . . . “ plößlich erwachte

**И заплакало дитя.**

und fing zu weinen an das Kind.

**Няня быстро встрепенулася**  
die Wärterin schnell erwachte

**И взяла его, крестя.**

und nahm es, bekreuzend.

**„Покормись, родимый. грудкою!**

„Sauge, Herzchen, an der Brust!

**„Сытъ? . . Ну, баюшки-баю!“**

„Bist du satt? . . Nun, cia popeia!“

**И запѣла надъ малюткою**

und sie fing zu singen an (über) dem Kleinen

**Снова пѣсенку свою . . .**

wieder Liedchen ihr . . .

**Н. Некрасовъ.**

# П е р в а я л ю б о в ь .

Erste

Liebe.

П О В Ъ С Т Ъ  
Novelle

И. С. Тургенева.

(von) J. S. Turgenev.

(Schluß.)

„Вотъ это любовь“, говорилъ я себѣ снова, сидя ночью  
„Das (ist) die Liebe“, sagte ich mir wieder, sitzend Nachts  
передъ своимъ письменнымъ столомъ. на которомъ уже на-  
vor meinem Schreib-Tische, auf welchem schon an-  
чали появляться тетради и книги, „это страсть! . .“ Какъ,  
fangen zu erscheinen Hefte und Bücher, „das (ist) Leidenschaft! . .“ Wie,  
кажется, не возмутиться, какъ снести ударъ отъ какой бы  
anscheinend, nicht sich zu empören, wie zu ertragen einen Schlag von welcher  
то ни было . . . отъ самой милой рукѣ! А видно можно,  
es auch wäre . . . von der liebsten Hand! Und augenscheinlich ist es möglich,  
если любишь . . . А я-то . . . я-то воображалъ . . .“  
wenn man liebt . . . Und ich eben . . . ich eben bildete mir ein . . .“

Послѣдній мѣсяцъ меня очень состарилъ — и моя лю-  
Der letzte Monat mich sehr alterte — und meine Liebe  
бовъ со всѣми своими волненіями и страданіями показалась  
mit allen ihren Aufregungen und Leiden erschien  
мнѣ самому чѣмъ-то такимъ маленькимъ и дѣтскимъ и ми-  
mir selbst als etwas so Kleinliches und Kindisches und Wich-  
зѣрнымъ передъ тѣмъ другимъ неизвѣстнымъ чѣмъ-то, о  
tiges vor jenem andern unbekannten Etwas, von  
которомъ я едва могъ догадываться и которое меня пугало,  
welchem ich kaum konnte ahnen und welches mich schreckte,  
какъ незнакомое, красивое, но грозное лицо, которое на-  
wie ein unbekanntes, schönes, aber drohendes Gesicht, welches ver-  
прасно сѣлишься разглядѣть въ полумракѣ . . .  
geblieh man sich bemüht scharf zu sehen in der Dunkelheit . . .

Странный и страшный сонъ мнѣ приснился въ эту са-  
Ein seltsamer und fürchterlicher Traum mir (träumte)erschien in derselben

мую ночь. Мнѣ чудилось, что я вхожѹ въ низкую, тѣмную  
 Nacht. Mir träumte, daß ich eintrete in niederes, dunkles  
 комнату . . . Отецъ стоитъ съ хлыстомъ въ рукѣ и топаётъ  
 Zimmer . . . Vater steht mit Reitgerte in der Hand und stampft  
 ногами; въ углу прижалась Зинаида и не на рукѣ, а  
 mit Füßen; in einer Ecke kauerte Zeneide und nicht auf dem Arm, sondern  
 на лбу у ней красная черта . . . а сзади ихъ обоихъ под-  
 auf der Stirn bei ihr (war) ein rother Strich . . . und hinter ihnen Beiden er-  
 нимается весь окровавленный Бѣловзоровъ, раскрываетъ  
 hebt sich ganz mit Blut bedeckt Bjelowssorow, öffnet  
 блѣдныя губы и гнѣвно грозитъ отцу.  
 die bleichen Lippen und zornig droht dem Vater.

Два мѣсяца спустя я поступилъ въ университетъ, а  
 Zwei Monate später ich trat ein in die Universität, und  
 черезъ полгода отецъ мой скончался (отъ удара) въ Пе-  
 nach einem halben Jahre Vater mein verschied (vom Schlage) in Pe-  
 тербургѣ, куда только что переселился съ моею матерью и  
 tersburg, wohin eben nur er übersiedelte mit meiner Mutter und  
 со мною. За нѣсколько дней до своей смерти онъ получилъ  
 mit mir. (Vor) einige Tage vor seinem Tode er erhielt  
 письмо изъ Москвы, которое его чрезвычайно взволновало  
 einen Brief aus Moskau, welcher ihn sehr aufregte  
 . . . Онъ ходилъ просить о чѣмъ-то матушку и, говорятъ,  
 . . . Er ging bitten um etwas die Mutter und, man sagt,  
 даже заплакалъ, онъ, мой отецъ! Въ самое утро того дня,  
 sogar zu weinen anfang, er, mein Vater! Am selben Morgen dieses Tages,  
 когда съ нимъ сдѣлался ударъ, онъ началъ-было письмо ко  
 als (mit) ihn (wurde) traf der Schlag, er fing an einen Brief an  
 мнѣ на французскомъ языкѣ: „Сынъ мой“, писалъ онъ мнѣ,  
 mich in französischer Sprache: „Sohn mein“, schrieb er mir,  
 бойся женской любви, бойся этого счастья, этой отравы“ . . .  
 „fürchte Frauen-Liebe, fürchte dieses Glück, diese Vergiftung“ . . .  
 Матушка послѣ его кончины послала довольно значительную  
 Mutter nach seinem Tode schickte eine ziemlich bedeutende  
 сумму денегъ въ Москву.  
 Summe Geldes nach Moskau.

## XXII.

Прошло года четыре. Я только что вышелъ изъ уни-  
 Es verfloß Jahre (etwa) vier. Ich nur eben trat aus aus Uni-  
 верситета и не зналъ ещё хорошенько, что мнѣ начать съ  
 versität und nicht wußte noch recht, was ich soll (mir) anfangen mit  
 собою, въ какую дверь стучаться: шлёлся пока, безъ  
 mir, an welche Thür zu klopfen: Ich trieb mich umher einstweilen, ohne  
 дѣла. Въ одинъ прекрасный вечеръ я въ театрѣ встрѣ-  
 Beschäftigung. An einem schönen Abend ich im Theater begeg-

тилѣ Майданаова. Онѣ успѣлъ жениться и поступить на  
 nete Maidanow. Er brachte es soweit sich zu verheirathen und zu treten in  
 службу: но я не нашёлъ въ нёмъ перемѣны. Онѣ также  
 den Dienst: aber ich nicht fand an ihm eine Veränderung. Er ebenso  
 не нужно восторгался и также внезапно падалъ духомъ.  
 unnöthigerweise gerieth in Entzücken und ebenso plötzlich ließ hängen (an Geist) den Kopf.

— Вы знаете, сказалъ онѣ мнѣ, между прочимъ: госпожа  
 Sie wissen, sagte er mir, unter Anderm, Frau

Дольская здѣсь.

Dolski ist hier.

— Какая госпожа Дольская?

Was für eine Frau Dolski?

— Вы развѣ забыли? бывшая княжна Засѣкина, въ  
 Sie etwa vergessen haben? die ehemalige Fürstentochter Sahjätin, in

которую мы все были влюблены, да и вы тоже. Помните,  
 welche wir alle waren verliebt, ja und Sie auch. Besinnen sie sich,  
 на дачѣ, вѣзлѣ Пескучнаго.  
 in dem Landhause neben Neßfutschnoi.

— Она замужемъ за Дольскимъ?

Sie verheirathet ist mit Dolski?

— Да. — И она здѣсь въ театрѣ?

Ja. — Und sie ist hier im Theater?

— Нѣтъ, въ Петербургѣ; она на дняхъ сюда приѣхала;  
 Nein, in Petersburg; sie vor einigen Tagen hierher gekommen ist;

собирается за границу.

sie schickt sich an in's Ausland (zu reisen).

— Что за человекъ ея мужъ? спросилъ я.

Was für ein Mann (ist) ihr Gemahl? fragte ich.

— Прекрасный малый, съ состояніемъ. Сослуживецъ

Ein prächtiger Mensch, mit Vermögen. Amtsgenosse

мой Москвитинъ. Вы понимаете — послѣ той исторіи . . .  
 mein Moskauer. Sie begreifen — nach dieser Geschichte . . .

вамъ это всё должно быть хорошо извѣстно . . . (Майдановъ  
 Ihnen das alles muß sein gut bekannt . . . (Maidanow  
 значительно улыбулся) ей не легко было составить себѣ  
 bedeutsam lächelte) ihr nicht leicht war zu machen sich

партію; были послѣдствія . . . но съ ея умомъ всё  
 eine Partie (zu heirathen); es waren Folgen . . . aber mit ihrem Verstande (ist) Alles  
 возможно. Ступайте къ ней: она вамъ будетъ очень рада.  
 möglich. Gehen Sie zu ihr: sie (Ihnen) zu sehen wird sehr froh sein.

Она ещё похорошѣла.

Sie noch schöner wurde.

Майдановъ далъ мнѣ адресъ Зинаиды. Она остановилась

Maidanow gab mir Adresse Zeneidens. Sie war abgestiegen

въ гостиницѣ Демуть. Старыя воспоминанія во мнѣ раз-  
 im Hotel Demuth. Die alten Erinnerungen in mir reg-

шевѣлились . . . я далъ себѣ слово на другой же день по-  
 ten sich . . . ich gab mir das Wort am andern Tag zu

сѣтить бывшую мою „пассію“. Но встрѣтились какія-то  
 besuchen fröhliche meine „Passion“ (Flamme). Aber es kamen vor irgend welche  
 дѣла: прошла недѣля, другая, и когда я наконецъ отпра-  
 Geschäfte: es verging eine Woche, eine andere, und als ich endlich begab  
 вился въ гостиницу Демуть и спросилъ госпожѹ Дольскую  
 mich in's Hotel Demuth und fragte (nach) Frau Dolski  
 — я узналъ, что она четыре дня тому назадъ умерла почти  
 — ich erfuhr, daß sie vier Tage dem zuvor gestorben sei fast  
 внезапно отъ родо́въ.  
 plötzlich an einer Geburt (im Kindbette).

Меня какъ будто что-то толкнуло. Мысль, что я могъ  
 Mich gleichsam etwas stieß. Der Gedanke, daß ich konnte  
 её увидѣть и не увижу её никогда — эта горькая мысль  
 sie sehen und (nicht) sehen werde sie niemals — dieser bittere Gedanke  
 впи́лась въ меня со всею силою неотразимаго упре́ка.  
 drang ein in mich mit aller Gewalt eines überwältigenden Vorwurfs.

Умерла! повторилъ я, ту́по глядя на швейцара, тихо вы-  
 Sie ist gestorben! wiederholte ich, stumpf blickend auf den Schweizer, still ge-  
 брался на улицу и пошёлъ, не зная самъ куда. Всё про-  
 langte ich auf die Straße und ging, nicht wissend selbst wohin. Alles Ver-  
 шедшее разомъ всплыло и встало передо мною. И вотъ,  
 gangene plötzlich tauchte auf und stand vor mir. Und siehe,  
 чѣмъ разрѣшилась, вотъ къ чему. спѣша и волнуясь, стре-  
 damit schloß es ab, siehe, dazu, eilend und wallend, strebte  
 милась эта молодая, горячая. блистательная жизнь! Я это  
 dieses junge, feurige, glänzende Leben! Ich das  
 думалъ, я воображалъ себѣ эти дорогія черты, эти глаза,  
 dachte, ich stellte vor mir diese theuren Züge, diese Augen,  
 эти кудри — въ тѣсномъ ящикѣ, въ сырой подземной тѣмѣ  
 diese Locken — im engen Kasten, in feuchter unterirdischer Dunkelheit  
 тутъ же недалеко отъ меня, пока ещё живаго, и можетъ  
 dort unweit von mir, dem einstweilen noch Lebendigen, und viel-  
 быть въ нѣсколькихъ шагахъ отъ моего отца . . . Я всё  
 leicht in einigen Schritten von meinem Vater . . . Ich Alles  
 это думалъ, я напрягалъ своё воображеніе, а между тѣмъ:  
 dies dachte, ich strengte an meine Einbildungskraft, und inzwischen:

„Изъ равнодушныхъ устъ я слышалъ смѣрти вѣсть  
 „Aus theilnahmlosem Munde ich hörte der Todes Kunde

И равнодушно ей внималъ я“  
 Und theilnahmslos ihr lauschte ich“

звучало у меня въ душѣ. О молодость! молодость! тебѣ  
 klang es (bei) mir in der Seele. O Jugend! Jugend! dir  
 нѣтъ ни до чего дѣла, ты какъ будто бы  
 (nicht) um Nichts Sorge (du machst dir um Nichts Sorgen) du gleichsam  
 обладаешь всѣми сокровищами вселенной, даже грусть тебѣ  
 beherrscht alle Schätze des Weltalls, sogar der Gram dich  
 тѣшитъ, даже печаль тебѣ къ лицу, ты самоуверенна и  
 amüßigt, sogar der Kummer dir zu Gesicht (gut steht), du bist selbstvertrauend und

дерзка, ты говоришь: я одна живу — смотрите! а у самой  
verwegen, du sprichst: ich allein lebe — sehet! und bei dir selbst  
дни бѣгутъ и исчезаютъ безъ слѣда и безъ счёта и всё въ  
die Tage entfallen und verschwinden ohne Spur und ohne Berechnung und Alles in  
тебѣ исчезаетъ, какъ воскъ на солнцѣ, какъ снѣгъ . . . И  
dir verschwindet, wie Wachs in der Sonne, wie Schnee . . . Und  
можетъ быть вся тайна твоёй прелести состоятъ не въ воз-  
es kann sein das ganze Geheimniß deines Zaubers besteht nicht in der  
можности всё сдѣлать — а въ возможности думать, что ты  
Möglichkeit Alles zu thun — aber in der Möglichkeit zu denken, daß du  
всё сдѣлаешь — состоятъ именно въ томъ, что ты пускаешь  
Alles thun werdest — besteht eben in dem, daß du läßt  
по вѣтру силы, которыя ни на что другое употребить  
in den Wind (vergeudest) Kräfte, welche auf etwas anderes anzuwenden  
бы не умѣла, — въ томъ, что каждый изъ насъ не шутя  
hättest nicht vermocht, — in dem, daß Jeder von uns im Ernst  
считаетъ себя расточителемъ, не шутя полагаетъ, что онъ  
hält sich für einen Verschwender, im Ernst glaubt, daß er  
вправѣ сказать: О, чтобъ я сдѣлалъ, еслибъ я не потерялъ  
im Rechte ist zu sagen: O was würde ich gethan haben, wenn ich nicht verloren hätte  
времени даромъ!  
Zeit umsonst!

Вотъ и я . . . на что я надѣялся, чего я ожидалъ, какую  
So auch ich . . . (auf) was ich hoffte, was ich erwartete, welche  
богатую будущность предвидѣлъ. когда едва проводилъ од-  
reiche Zukunft sah ich voraus, als kaum ich begleitete mit  
нимъ вздохомъ, однимъ унылымъ ощущеніемъ на мигъ  
einem Seufzer, mit einer wehmuthvollen Empfindung auf einen Augenblick  
возникшій призракъ моёй первой любви?  
die aufgetauchte Erscheinung meiner ersten Liebe?

А что сбилось изъ всего того, на что я надѣялся? И  
Und was ging in Erfüllung von allem dem, auf was ich hoffte? Und  
теперь, когда ужё на жизнь мою начинаютъ набѣгать ве-  
jetzt, da schon über Leben mein beginnen sich zu sammeln  
чёрныя тѣни, что у меня осталось болѣе свѣжаго, болѣе до-  
Abend- Schatten, was (bei) mir blieb Frischeres, Theure-  
рогаго, чѣмъ воспоминанія о той быстро-пролетѣвшей, ўт-  
res, als die Erinnerungen an jenes schnell verflogene, mor-  
ренней, весенней грозѣ?  
gendliche, Frühlings- Gewitter?

Но я напрасно клеветю на себя. И тогда, въ то легко-  
Aber ich mit Unrecht verleumde (auf) mich. Auch damals, in jener leicht-  
мысленное молодое время, я не остался глухъ на печальный  
sinnigen jungen Zeit, ich nicht blieb taub für die traurigen  
голосъ, воззвѣвшій ко мнѣ, на торжественный звукъ, доле-  
Stimme, welche rief zu mir, für den feierlichen Ton, der heran-  
тѣвшій до меня изъ-за могилы. Помнится, нѣсколько дней  
flog zu mir hervor aus dem Grabe. Ich erinnere mich, einige Tage



спустя́ послѣ́ того́ дня, когда́ я узна́лъ о смѣ́рти Зина́иды,  
 später nach jenem Tage, als ich erfuhr vom Tode Zeneidens,  
 я самъ, по собствѣ́нному неотразимому влечѣ́нiю, присутст-  
 ich selbst, aus eigenem, unviderstehlichem Drange, wohnte bei  
 вова́лъ при смѣ́рти одной́ бѣ́дной стару́шки, жившей въ  
 (bei) dem Tode einer armen alten Frau, welche wohnte in  
 одно́мъ съ на́ми до́мѣ. Покры́тая лохмо́тьями, на жѣ́сткихъ  
 demselben mit uns Hause. Bedeckt mit Lumpen, auf harten  
 доска́хъ, съ мѣ́шкомъ подъ голо́вою, она́ трудо́ и тяжело́  
 Brettern, mit einem Sack unter dem Kopfe, sie schwer und mühsam  
 конча́лась. Вся́ жизнь ея́ прошла́ въ го́рькой борьбѣ́ съ  
 verschied. Ganzes Leben ihr verging im bittern Kampfe mit  
 ежедне́вной нуждо́ю; не ви́дѣла она́ ра́дости, не вкуша́ла  
 täglicher Noth; nicht sah sie Freude, nicht kostete sie  
 отъ ме́ду сча́стiя — каза́лось, какъ бы ей не обра́доваться  
 vom Honig des Glücks — es schien, wie hätte sie nicht sich freuen sollen  
 смѣ́рти, ея́ свободо́у, ея́ поко́ю? А ме́жду тѣ́мъ, пока́ ея́  
 des Todes, ihrer Freiheit, ihrer Ruhe? Und doch solange ihr  
 вѣ́тхое тѣ́ло ещё́ уно́рствова́ло, пока́ гру́дь ещё́ мучи́тельно  
 hinfälliger Körper noch widerstand, solange Brust noch qualvoll  
 взды́малась подъ́ налѣ́гшей на не́ё леденя́щей руко́ю, пока́  
 sich hob unter der gelegten auf sie eisigen Hand, solange  
 её́ не поки́нули послѣ́днiя́ си́лы, — стару́шка всё́ крестилась  
 sie nicht verließen letzte Kräfte, — alte Frau immer bekreuzigte sich  
 и всё́ шепта́ла: Госпо́ди, отпу́сти мнѣ́ грѣ́хы́ мой, — и  
 und immer flüsterte: Herr, vergieb mir Sünden meine, — und  
 то́лько съ послѣ́дней и́скрой созна́нiя исче́зло въ ея́ глаза́хъ  
 nur mit dem letzten Funken des Bewußtseins verschwand in ihren Augen  
 выра́женiе стра́ха и у́жаса кончи́ны. И по́мню я, что́ тутъ  
 der Ausdruck der Furcht und des Schreckens des Todes. Und erinnere ich mich, daß hier  
 у одра́́ э́той бѣ́дной стару́шки, мнѣ́ ста́ло стра́шно за Зи-  
 am Todesbette dieser armen alten Frau, mir wurde (mich beschlich) Furcht für Ze-  
 на́иду и захотѣ́лось мнѣ́ помолит́ся за не́ё — и за себ́я.  
 neide und es kam die Lust mir zu beten für sie — und für mich.

# Герой нашего времени.

Der Held

unserer

Zeit.

ПОВѢСТЬ

Novelle

**М. Лермонтова.**

Von M.

Lermontow.

Бѣла.

Wela.

Я ѣхалъ на перекладныхъ изъ Тифліса. Вся поклажа  
Ich fuhr mit Postpferden aus Tiflis. Ganze Ladung  
моёй тележки состояла изъ одного небольшого чемодана,  
meines Wagens bestand aus einem kleinen Koffer,  
который до половины былъ набитъ путевыми записками о  
welcher zur Hälfte war vollgestopft mit Reise-Notizen über  
Грүзин. Большая часть изъ нихъ, къ счастью для васъ, по-  
Grusien. Der größte Theil von ihnen, zum Glücke für Sie, ist  
тёряна, а чемоданъ съ остальными вещами, къ счастью  
verloren gegangen aber Koffer mit übrigen Sachen, zum Glücke  
для меня, остался цѣль.  
für mich, blieb unverfehrt.

Ужъ солнце начинало прятаться за снѣговой хребѣтъ,  
Schon Sonne fing an sich zu verstecken hinter den Schnee-Rücken,  
когда я въѣхалъ въ Койшаурскую Долину. Осетинъ-извозчикъ  
als ich hineinfuhr in das Koischaurstische Thal. Der Ossete-Kutscher  
неутомимо погонялъ лошадей, чтобъ успѣть до ночи воз-  
unermüdlieh trieb die Pferde, damit es gelinge bis zur Nacht zu ge-  
браться на Койшаурскую гору, и во всё горло распѣвалъ  
langen auf den Koischaur-Berg, und aus ganzer Kehle sang  
пѣсни. Славное мѣсто эта долина! Со всѣхъ сторонъ горы  
Lieder. Herrlicher Ort dieses Thal! Von allen Seiten des Berges  
неприступныя, красноватыя скалы, обвѣшанныя зеленымъ  
unersteigbare, röthliche Felsen, umhängt mit grünem  
плющомъ и увѣнчанныя кұнами чинаръ, жёлтые обрывы,  
Ephen und gekrönt von Gruppen Platanen, gelbe Einstürze,  
исчѣрченные промоинами, а тамъ высоко, высоко, золотая  
durchfurcht von Auschwemmungen, und dort hoch, hoch, goldene

**бахромá снѣговъ, а внизу Ара́гва, обня́вшись съ друго́й**  
 Franse der Schneemassen, und unten die Aragua, sich umfaßt habend mit einem andern  
**безѣмѣнной рѣкѣ́й, шумно вырыва́ющейся изъ чёрнаго пол-**  
 namenlosen Flusse, der geräuschvoll sich losreißt aus der schwarzen, voller  
**наго мгло́ю ущѣ́лья, тѣнется сере́бряною нѣтъю и сверка́етъ,**  
 Dunkelheit Aush, sich hinzieht wie ein silberner Faden und schimmert,  
**ка́къ змѣ́я, своѣю чешу́ёю.**  
 wie eine Schlange, mit ihrer Schuppe.

**Подѣ́хавъ къ подо́швѣ Койшау́рской горы́, мы остано-**  
 Angelangt am Fuße des Koischaur-Berges, wir hiel  
**ви́лись во́злѣ духа́на. Тутъ толпи́лось шумно́ десятка**  
 ten neben einem Dushan (persisch Dorf). Da drängten sich geräuschvoll etwa Zehner  
**два грузи́нъ и го́рцевъ: по бли́зости карава́нъ вер-**  
 zwei (zwanzig) Grusier und Gorzen (Kaufasier): in der Nähe eine Karawane Ka-  
**блюдо́въ остано́вился для ноче́га. Я до́лженъ былъ наня́ть**  
 meele hielt zum Nachtlager. Ich mußte mietzen  
**быко́въ, чтобъ втащи́ть мою теле́жку на э́ту прокля́тую го́ру,**  
 Ochsen, um hinaufzuschleppen meinen Wagen auf diesen verwünschten Berg,  
**потому́ что была́ уже́ о́сень и гололе́дица. — а э́та го́ра**  
 denn es war schon Herbst und Glatteis, — und dieser Berg  
**имѣ́етъ о́коло двухъ вѣ́рстъ дли́ны.**  
 hat etwa zwei Werst Länge.

**Нѣ́чего дѣ́лать, я наня́лъ ше́сть быко́въ и нѣ́сколькихъ**  
 Nichts zu machen, ich mietete sechs Ochsen und einige  
**осети́нъ. Оди́нъ изъ нихъ взвали́лъ себѣ́ на плѣ́чи мой**  
 Osseten. Einer von ihnen lud sich auf die Schultern meinen  
**чемоданъ́, другі́е ста́ли помога́ть быка́мъ почт́и оди́нмъ**  
 Koffer, Andere begannen zu helfen den Ochsen fast allein  
**кри́комъ.**  
 durch Geschrei.

**За мою́ теле́жкой четвер́ка быко́въ тащи́ла друго́ю,**  
 Hinter meinem Wagen ein Viergespann Ochsen schleppte einen andern,  
**ка́къ ни въ чѣ́мъ не быва́ло, несмот́ря на то, что она́ была́**  
 als ob es nichts wäre, ungeachtet dessen, daß er war  
**до́ верху́ накла́дена. Э́то обстоя́тельство меня́ удиви́ло.**  
 bis oben vollgepackt. Dieser Umstand mich setzte in Erstaunen.  
**За не́ю шѣ́лъ ея́ хозяи́нъ, поку́ривая изъ ма́ленькой кабар-**  
 Hinter ihm ging sein Besitzer, rauchend aus einem kleinen Kabar-  
**ди́нской тру́бочки, обдѣ́ланной въ сере́бро. На нѣ́мъ былъ**  
 diner-Pfeifen, welches beschlagen war mit Silber. Auf ihm war (er trug)  
**офице́рскій сюрту́къ безъ эпо́лѣтъ и черке́сская мохна́тая**  
 einen Offiziers-Rock ohne Epaulettens und eine tscherkessische zottige  
**ша́пка. Онъ каза́лся лѣ́тъ пятидеся́ти; сму́глый цвѣ́тъ**  
 Mütze. Er schien (alt) etwa Jahre fünfzig; braune Farbe  
**лица́ его́ показыва́лъ, что оно́ да́вно зна́комо съ зака́вказ-**  
 Gesichtes seines zeigte, daß es lange bekannt ist mit der transkau-  
**скимъ со́лнцемъ, и предше́врѣ́менно посе́дѣ́вши́е усы́ не со-**  
 kassischen Sonne, und vorzeitig ergrauter Schnurrbart nicht

ОТВѢТСТВОВАЛИ ЕГО ТВѢРДОЙ ПОХОДѢЙ И БОДРОМУ ВИДУ. Я по-  
entsprach seinem festen Gange und rüstigen Aussehen. Ich ging  
ДОШѢЛЪ КЪ НЕМУ И ПОКЛОНИЛСЯ; ОНЪ МОЛЧА ОТВѢЧАЛЪ МНѢ  
heran an ihn und grüßte; er schweigend antwortete mir  
НА ПОКЛОНЪ И ПУСТИЛЪ ОГРОМНЫЙ КЛУБЪ ДЫМА.  
auf den Gruß und ließ eine mächtige Wolke Raucher.

— МЫ СЪ ВАМИ ПОПУТЧИКИ, КАЖЕТСЯ?

Wir (ich) mit Ihnen (sind) Reisegefährten, es scheint?

ОНЪ МОЛЧА ОПЯТЬ ПОКЛОНИЛСЯ.

Er schweigend wieder verbeugte sich.

— ВЫ, ВѢРНО, ЪДЕТЕ ВЪ СТАВРОПОЛЬ?

Sie, wahrscheinlich, reisen nach Stawropol?

— ТАКЪ-СЪ ТОЧНО . . . СЪ КАЗЁННЫМИ ВЕЩАМИ.

So ist es genau . . . mit Kronz- Sachen.

— СКАЖИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА, ОТЧЕГО ЭТО ВАШУ ТЯЖЁЛУЮ ТЕ-  
Sagen Sie, gefällt, weshalb denn Ihren schweren

ЛЁЖКУ ЧЕТЫРЕ БЫКА ТАЩАТЬ ПУТЯ, А МОЮ, ПУСТУЮ, ШЕСТЬ  
Wagen vier Ochsen schleppen spielend, aber meinen, leeren, sechs

СКОТОВЪ ЕДВА ПОДВИГАЮТЪ СЪ ПОМОЩЬЮ ЭТИХЪ ОСЕТИНЪ?

Thiere kaum fortbewegen mit Hilfe dieser Osseten?

ОНЪ ЛУКАВО УЛЫБНУЛСЯ И ЗНАЧИТЕЛЬНО ВЗГЛЯНУЛЪ НА  
Er verschmigt lächelte und bedeutungsvoll blickte auf

МЕНЯ. — ВЫ, ВѢРНО, НЕДАВНО НА КАВКАЗЪ?

Mich. — Sie, wahrscheinlich, nicht lange im (auf) Kaukasus?

— СЪ ГОДЪ, ОТВѢЧАЛЪ Я.

Seit einem Jahr, antwortete ich.

ОНЪ УЛЫБНУЛСЯ ВТОРИЧНО.

Er lächelte abermals.

— А ЧТО-ЖЪ?

Nun und?

— ДА ТАКЪ-СЪ; УЖАСНЫЯ БѢСТІИ ЭТИ АЗІАТЫ! ВЫ ДУМАЕТЕ,

Nun so; es sind schreckliche Bestien diese Asiaten! Sie denken,

ОНИ ПОМОГАЮТЪ, ЧТО КРИЧАТЪ? А ЧОРТЬ ИХЪ РАЗБЕРЁТЪ, ЧТО  
sie helfen, daß sie schreien? Aber der Teufel sie begreift, was

ОНИ КРИЧАТЪ? БЫКІ-ТО ИХЪ ПОНИМАЮТЪ; ЗАПРЯГИТЕ ХОТЬ  
sie schreien? Die Ochsen sie verstehen; spannen Sie vor wenn auch

ДВАДЦАТЬ, ТАКЪ КОЛІ ОНИ КРИКНУТЪ ПО-СВОЕМУ, БЫКІ ВСЁ  
zwanzig, so wenn sie anfangen zu schreien auf ihre Art, Ochsen immer

НИ СЪ МѢСТА . . . УЖАСНЫЕ ПЛУТЫ! А ЧТО СЪ НИХЪ ВОЗЬ-  
nicht vom Fleck . . . Schreckliche Spitzbuben! Aber was von ihnen kann man

МѢШЬ? ЛЮБЯТЪ ДЕНЬГИ ДРАТЬ СЪ ПРОѢЗЖАЮ-  
nehmen (was ist gegen sie auszurichten)? Sie lieben Geld zu ziehen von Reisen-

ЩИХЪ . . . ИЗБАЛОВАЛИ МОШЁННИКОВЪ! УВИДИТЕ, ОНИ ЕЩЕ  
den . . . Man hat verborben die Schelme! Sie werden sehen, sie noch

СЪ ВАСЪ ВОЗЬМУТЪ НА ВОДКУ. УЖЪ Я ИХЪ ЗНАЮ; МЕНЯ  
von Ihnen werden nehmen zu Branntwein (Trintgelb). Schon ich sie kenne; mich

НЕ ПРОВЕДУТЪ!

nicht führen sie an!

— А вы давно здѣсь служите?  
Und Sie lange hier dienen?

— Да я ужъ здѣсь служилъ при Алексѣѣ Петровичѣ\*,  
Da ich schon hier diente unter Alexei Petrowitsch,  
отвѣчалъ онъ, приосанившись. Когда онъ приѣ-  
antwortete er, eine würdevolle Haltung angenommen habend. Als er kam  
халъ на Линію, я былъ подпоручикомъ — прибавилъ онъ —  
in die Linie, ich war Seconde-Lieutenant — fügte hinzu er —  
и при немъ получилъ два чина за дѣла противъ горцевъ.  
und unter ihm erhielt ich zwei Grade für Thaten gegen die Gorgen.

— А теперъ вы?  
Und jetzt (sind) Sie?

— Теперъ считаясь въ третьемъ линейномъ батальонѣ.  
Jetzt zähle ich mich zu (in) dem dritten Linien-Bataillone.

А вы, смѣю спросить.  
Und Sie, erlaube ich mir zu fragen.

Я сказалъ ему.  
Ich sagte ihm.

Разговоръ этимъ кончился, и мы продолжали молча  
Das Gespräch damit war zu Ende, und wir fuhren fort schweigend  
идти другъ подле друга. На вершинѣ горы нашли мы  
zu gehen einer neben dem Andern. Auf der Höhe des Berges fanden wir  
снѣгъ. Солнце закатилось, и ночь послѣдовала за днѣмъ,  
Schnee. Die Sonne war untergegangen, und Nacht folgte auf den Tag,  
безъ промежутка, какъ это обыкновенно бываетъ на югѣ;  
ohne Zwischenzeit, wie dies gewöhnlich zu sein pflegt im Süden;  
но, благодаря отливу снѣговъ, мы легко могли различать  
aber Dank dem Abglanz der Schneemassen, wir leicht konnten unterscheiden  
дорогу, которая все еще шла въ гору, хотя уже не такъ  
den Weg, der immer noch ging bergan, obgleich schon nicht so  
круто. Я велѣлъ положить чемоданъ въ тележку, замѣнить  
steil. Ich befohl zu legen den Koffer in den Wagen, zu vertauschen  
быковъ лошадыми, и въ послѣдній разъ оглянувшись внизъ  
die Ochsen mit Pferden, und zum letzten Mal blickte ich hinunter  
на долину; но густой туманъ, нахлынувшій волнами изъ  
in's Thal; aber dichter Nebel, hereingeströmt war wellenartig aus  
ущелій, покрывалъ её совершенно, и ни единый звукъ не  
den Klüften, bedeckte es völlig, und kein einziger Ton (nicht)  
долеталъ уже оттуда до нашего слуха. Осетины шумно  
flog heran schon von dorthin an unser Ohr. Die Osseten lärmend  
обступили меня и требовали на водку; но штабсъ-капитанъ  
umdrängten mich und verlangten Trinkgeld; aber der Stabskapitän  
такъ грозно на нихъ прикрикнулъ, что они въ мигъ раз-  
so zornig (auf) sie anschrte, daß sie im Augenblick liefen

\* Ермоловъ.  
Jermolow (berühmter russischer General).

**бѣжались.** — **Вѣдь** **этакій** **народъ!** **сказаль онъ:** **и** **хлѣба**  
 auseinander. — Sieh' welch ein Volk! sagte er: und Brod  
**порусски** **назвать** **не** **умѣть,** **а** **выучилъ:** „**офицеръ,** **дай** **на**  
 russisch zu nennen nicht versteht es, aber es erlernte: „Offizier, gieb Trinf-  
**водку?**“ **Ужъ** **Татары** **по** **мнѣ** **лучше:** **тѣ**  
 gelb?“ Schon die Tataren nach mir (nach meinem Dafürhalten) besser sind: diese  
**хоть** **непьющие . . .**  
 wenigstens (sind) keine Trinker . . .

**До** **станціи** **осталось** **ещё** **съ** **верстѣ.** **Кругомъ** **было**  
 Bis zur Station blieb noch etwa eine Werst. Ringsum war  
**тихо,** **такъ** **тихо,** **что** **по** **жужжанію** **комарѣ** **можно** **было** **слѣ-**  
 still, so still, daß nach dem Summen einer Mücke möglich war zu  
**дѣть** **за** **его** **полѣтомъ.** **Налѣво** **чернѣло** **глубокое** **ущелье;**  
 folgen nach ihrem Fluge. Links erschien schwarz eine tiefe Klust;  
**за** **нимъ** **и** **впередѣ** **насъ** **темносѣнія** **вершинны** **горъ,** **изрытыя**  
 hinter ihr und vor uns dunkelblaue Spitzen der Berge, durchfurcht  
**морщинами,** **покрытыя** **слоями** **снѣга,** **рисовались** **на** **блѣд-**  
 von Runzeln, bedeckt von Schichten Schnee, zeichneten sich auf dem  
**номъ** **небосклонѣ,** **ещё** **сохранившемъ** **последній** **отблескъ**  
 blassen Himmelsgewölbe, noch erhalten habendem den letzten Widerschein  
**зарі.** **На** **тёмномъ** **небѣ** **начинали** **мелькать** **звѣзды,** **и**  
 der Abendröthe. Am dunkeln Himmel fingen an zu schimmern die Sterne, und  
**странно** **мнѣ** **показалось,** **что** **онъ** **гораздо** **выше,** **чѣмъ** **у** **насъ,**  
 sonderbar mir erschien, daß sie weit höher (sind), als bei uns,  
**на** **сѣверѣ.** **По** **обѣимъ** **сторонамъ** **дороги** **торчали** **голые,**  
 im Norden. An beiden Seiten des Weges starrten nackte,  
**чёрные** **камни,** **коѣ-гдѣ** **изъ-подъ** **снѣга** **выглядывали** **кустар-**  
 schwarze Steine, da und dort hervor aus dem Schnee guckten Sträu-  
**ники;** **но** **ни** **однѣ** **сухой** **листокъ** **не** **шевелился,** **и** **весело**  
 cher; aber nicht ein trockenes Blättchen (nicht) regte sich, und froh  
**было** **слышать** **среди** **этого** **мёртвого** **сна** **природы** **фырканье**  
 war es zu vernehmen inmitten dieses todten Schlafes der Natur das Schnauben  
**усталой** **почтовой** **трѣйки** **и** **нерѣвное** **побрякиванье** **русскаго**  
 des müden Post- Dreigespanns und das unregelmäßige Gebimmel des russischen  
**колокольчика.**  
 Glöckchens.

**Завтра** **будетъ** **славная** **погода!** **сказаль** **я.** **Штабсъ-**  
 Morgen wird sein herrliches Wetter! sagte ich. Der Stabs-  
**капитанъ** **не** **отвѣчалъ** **ни** **слова** **и** **указаль** **мнѣ** **пальцемъ**  
 capitän (nicht) antwortete kein Wort und zeigte mir mit dem Finger  
**на** **высокую** **гору,** **поднимающуюся** **прямо** **прѣтивъ** **насъ.**  
 auf hohen Berg, sich erhebenden gerade vor uns.

— **Что-жъ** **это?** **спросиль** **я.**  
 Was ist das? fragte ich.

— **Гуть-Гора.**  
 Der Gut Berg.

— **Ну** **такъ** **что-жъ?**  
 Nun was ist denn?

— Посмотрите, какъ кûрится.

Sehen Sie, wie er raucht.

И въ самомъ дѣлѣ, Гуть-Гора курилась; по бокамъ ея

Und in der That, der Gutberg rauchte; an Seiten seinen

ползали лёгкія струйки облаковъ, а на вершинѣ лежала

frohen leichte Strahlen von Wolken, und auf dem Gipfel lag

чёрная туча, такая чёрная, что на тёмномъ небѣ она казала

schwarzes Gewölk, ein so schwarzes, daß gegen dunkeln Himmel es er=

лась пятномъ.

schien als ein Fleck.

Ужъ мы различали почтовую станцію, кровли окружаю-

Schon wir unterschieden Post-Station, die Dächer der umge=

щихъ ея саклей, и передъ нами мелькали привѣтные огоньки,

bedenden sie Hütten, und vor uns schimmerten einladende Feuer,

когда пахнулъ сырой, холодный вѣтеръ, ущелье загудѣло

als blies ein feuchter, kalter Wind, die Felsenluft fing zu heulen an

и пошёлъ мелкій дождь. Едва успѣлъ я накиннуть бурку,

und es fiel ein feiner Regen. Kaum vermochte ich umzuwerfen die Burka

какъ повалилъ снѣгъ. Я съ благоговѣніемъ посмо-

(Fitzmantel), als fiel Schnee. Ich mit Ehrfurcht blickte

трѣлъ на штабсъ-капитана . . .

auf den Stabskapitän . . .

— Намъ придётся здѣсь ночевать, сказалъ онъ съ

Uns kommt es (wir müssen) hier übernachten, sagte er mit

досадою: въ такую метель черезъ горы не переѣдешь.

Ärger: in einem solchen Schneegestöber über die Berge nicht passiert man.

Что? Были-ль обвалы на Крестовой? спросилъ онъ изво-

Was? Waren Lawinen am Kreuzberge? fragte er den

щика.

Postillon.

— Нѣ было, господинъ, отвѣчалъ осетинъ-извощикъ: —

Es waren nicht, Herr, antwortete der Ossete-Postillon: —

а виситъ много, много.

aber es hängt viel, viel.

За неимѣніемъ комнаты для проѣзжающихъ на станціи,

In Ermangelung eines Zimmers für Reisende auf der Station,

намъ отвели ночлѣгъ въ дымной саклѣ. Я пригласилъ

uns wies man an Nachtlager in einer räucherigen Hütte. Ich lud ein

своего спутника выпить вмѣстѣ стаканъ чаю, ибо со мною

meinen Gefährten zu trinken zusammen ein Glas Thee, da mit mir

былъ чугунный чайникъ — единственная отрада моя въ

war eiserne Theekanne — einziges Labjal mein auf

путешествіяхъ по Кавказу.

Reisen im Kaukasus.

Сакля была прильплена однимъ бокомъ къ скалѣ; три

Die Hütte war angelehnt mit einer Seite an einen Felsen; drei

скользкія мокрыя ступени вели къ ея двери. Ощупью во-

schlüpfrige feuchte Stufen führten zu ihrer Thür. Tappend trat

шѣлъ я и наткнулся на корову (клѣвъ у этихъ людей за-  
ein ich und stieß auf eine Kuh (Kuhstall bei diesen Menschen ver-  
мѣняетъ лакѣйскую). Я не зналъ куда дѣваться: тутъ блѣ-  
tritt das Bedientenzimmer). Я не wusste wohin mich zu wenden: da blüden  
я въ овцы, тамъ ворчитъ собака. Къ счастью, въ сторонѣ  
Schafe, dort knurrt ein Hund. Zum Glück, an der Seite

блеснулъ тусклый свѣтъ и помогъ мнѣ найти другое от-  
schimmerte trübes Licht und half mir zu finden andere

верстѣ на подобіе двери. Тутъ открылась картина, довольно  
Öffnung in der Gestalt einer Thür. Da eröffnete sich ein Bild, sehr

занимательная: широкая сакля, которой крыша опиралась  
interessantes: die breite Hütte, deren Dach sich stützte

на два закопченныя столба, была полна народа. По сере-  
auf zwei verräucherte Säulen, war voll von Volk (Menschen). In der

динѣ трещалъ огонекъ, разложенный на землѣ, и дымъ,  
Mitte knisterte ein Feuer, das angelegt war auf der Erde, und der Rauch,

вытѣлкаиваемый обратно вѣтромъ изъ отверстія въ крышѣ,  
welcher hereingestoßen war zurück vom Winde aus der Öffnung im Dache,

разстился вокругъ такой густой пеленою, что я долго не  
breitete sich aus rundum gleich einer so dichten Hülle, daß ich lange nicht

могъ осмотрѣться; у огня сидѣли двѣ старухи, множество  
konnte besehen; am Feuer saßen zwei alte Frauen, eine Menge

дѣтей и одинъ худощавый грузинъ, все въ лохмотьяхъ.  
Kinder und ein abgemagerter Grusier, Alle in Lumpen.

Нечего было дѣлать! Мы пріютились у огня, закурили  
Nichts war zu machen! Wir nisteten uns am Feuer, steckten an

трубки, и скоро чайникъ зашипѣлъ привѣтливо.  
die Pfeifen, und bald die Theekanne zischte einladend.

— Жалкіе люди! сказалъ я штабсъ-капитану, указывая  
Elende Menschen! sagte ich dem Stabskapitain, zeigend

на нашихъ грязныхъ хозяевъ, которые молча на насъ  
auf unsere schmutzige Wirthsleute, welche schweigend auf uns

смотрѣли въ какомъ-то остоленіи.  
blickten in einer Art von Erstarrung.

— Преглупый народъ! отвѣчалъ онъ. Повѣрите-ли?  
Ein erzdummes Volk! sagte er. Werden Sie glauben?

Ничего не умѣютъ, неспособны ни къ какому образованію!  
Nichts (nicht) verstehen sie, unfähig (sind sie) (nicht) zu keiner (irgend einer) Bildung!

Ужъ по-крайней-мѣрѣ наши кабардинцы, или чеченцы, хотя  
Schon wenigstens unsere Kabardiner, oder Tschetschnier, obgleich

разбойники, голыши, за то отчаянные башки; а у этихъ  
Räuber, Lumpenpack, dafür verzweifelte Köpfe; aber bei diesen

и къ оружію никакой охоты нѣтъ: порядочнаго кинжала  
auch zum Gewehr keinerlei Lust (nicht) ist: anständigen Dolch

ни на одномъ не увидишь. Ужъ подлинно осетины!  
nicht bei einem (nicht) sieht man. Eben wahre Osseten!

— А вы долго были въ Чечнѣ?  
Und Sie lange waren in Tschetschen?



— Да я лѣтъ десять стоялъ тамъ въ крѣпости съ ротою, у Каменнаго Брода — знаете?  
Ja ich habe etwa zehn stand (lag) dort in der Festung mit einer  
Kompanie bei Kamennji Brod (Brückburg) — wissen Sie?

— Слыхалъ.  
Ich habe gehört.

— Вотъ, батюшка, надоѣли намъ эти головорѣзы.  
Ja, Väterchen, wieviel Verdruss machten uns diese Kopfschneider.  
Нынче, слава Богу, смириѣ; а бывало, на сто шаговъ  
Heute, Dank Gott, ist es ruhiger; aber früher pflegte es sein, auf hundert Schritte  
отойдѣшь за валъ, ужъ гдѣ нибудъ косматый дьяволъ си-  
entfernst du dich vom Walle, schon irgendwo ein zottiger Teufel sitzt  
дѣтъ и караулитъ: чуть зазѣвался, того и гляди — либо  
und lauert: kaum versteht man sich, da schau man — entweder  
арканъ на шеѣ, либо пуля въ затылкѣ. А молодцы! . .  
eine Schlinge um den Hals, oder eine Kugel im Nacken. Aber tapfere Jungs! . .

— А, чай, много съ вами бывало приключеній? сказалъ  
Aber, gelt, viele (mit Ihnen passirte Abenteuer? sagte  
я, подстрекаемый любопытствомъ.  
ich, angestachelt von der Neugierde.

— Какъ не бывать! бывало . . .  
Wie sollte nicht passiren! es passirte . . .

Тутъ онъ началъ щипать лѣвый усъ, повѣсилъ го-  
Da er fing an zu zupfen linken Schnurrbart, senkte den  
лову и призадумался. Мнѣ страхъ хотѣлось вытянуть изъ  
Kopf und versiel in Nachdenken. (Mir) ich sehr gern wollte hervorlocken aus  
него какую нибудъ исторію — желаніе, свойственное всѣмъ  
ihm irgend ein Geschichtchen — ein Wunsch, welcher eigen ist allen  
путешествующимъ и записывающимъ людямъ. Между тѣмъ  
Reisenden und schriftstellernden Menschen. Unterdessen  
чай поспѣлъ; я вытянулъ изъ чемодана два походные ста-  
Thee wurde fertig; ich zog hervor aus Koffer zwei Feld- Glä-  
канчика, налилъ и поставилъ одинъ передъ нимъ. Онъ от-  
fer, goß ein und stellte eins vor ihn Er  
хлебнулъ и сказалъ какъ будто про себя: „да, бывало!“  
kostete und sagte gleichsam für sich: „ja, es passirte!“  
Это восклицаніе подало мнѣ большія надежды. Я знаю,  
Dieser Ausruf gab mir große Hoffnungen. Ich weiß,  
старые кавказцы любятъ поговорить, поразсказать; имъ  
alte Kaukasier lieben zu sprechen, zu erzählen; ihnen  
такъ рѣдко это удаётся: другой лѣтъ пять стоитъ гдѣ ни-  
so selten dieß gelingt: Mancher Jahre etwa fünf steht irgend-  
будъ въ захолустѣ съ ротой, и цѣлыя пять лѣтъ ему  
wo in einem abgelegenen Winkel mit Kompanie, und ganze fünf Jahre ihm  
никто не скажетъ: здравствуйте (потому что фельдфебель  
Niemand (nicht) sagt: Guten Morgen (weil der Feldwebel  
говоритъ здравія желаю). А поболтать было-бы о чѣмъ:  
sagt Gesundheit wünsche ich). Und zu plaudern wäre davon:

**КРУГОМЪ НАРОДЪ ДИКІЙ, ЛЮБОПЫТНЫЙ; КАЖДЫЙ ДЕНЬ ОПАС-**  
Kundum Volk wilbes, interessantes; jeden Tag Ge-  
**НОСТЬ; СЛУЧАИ БЫВАЮТЪ ЧУДНЫЕ, И ТУТЪ ПОНЕВОЛѢ ПОЖАЛѢШЬ**  
fahr; Fälle pflegen zu sein wunderbare, und da unwillkürlich bedauert man  
**О ТОМЪ, ЧТО У НАСЪ ТАКЪ МАЛО ЗАПИСЫВАЮТЪ.**  
daß, daß bei uns so wenig man verzeichnet.

— **НЕ ХОТИТЕ-ЛИ ПОДБАВИТЬ РОМУ? СКАЗАЛЪ Я МОЕМУ СО-**  
Nicht wollen Sie hinzufügen Rum? sagte ich meinem Ge-  
**БЕСѢДНИКУ: — У МЕНЯ ЕСТЬ БѢЛЫЙ, ИЗЪ ТИФЛИСА; ТЕНЕРЬ**  
Gefährter: — bei mir ist weißer, aus Tiflis; jetzt  
**ХОЛОДНО.**  
ist es kalt.

— **НѢТЬ-СЬ, БЛАГОДАРСТВУЙТЕ, НЕ ПЬЮ.**  
Nein, ich danke, nicht ich trinke.

— **ЧТО ТАКЪ?**  
Weßhalb denn?

— **ДА ТАКЪ. Я ДАЛЪ СЕБѢ ЗАКЛЯТЪЕ. КОГДА Я БЫЛЪ ЕЩѢ**  
Ja so. Ich gab mir das Versprechen. Als ich war noch  
**ПОДПОРУЧИКОМЪ, РАЗЪ, ЗНАЕТЕ, МЫ ПОДГУЛЯЛИ МЕЖДУ СОБОЮ,**  
Secondelieutenant, einst, wissen Sie, wir machten uns lustig untereinander,  
**А НОЧЬЮ СДѢЛАЛАСЬ ТРЕВОГА; ВОТЪ МЫ И ВЫШЛИ ПЕРЕДЪ**  
aber Nachts ereignete sich Alarm; da wir auch hinausstraten vor  
**ФРОНТЪ НАВЕСЕЛѢ, ДА УЖЪ И ДОСТАЛОСЬ НАМЪ, КАКЪ АЛЕКСѢЙ**  
die Front angeheitert, nun schon auch wurde etwas zu Theil uns, als Alexei  
**ПЕТРОВИЧЪ УЗНАЛЪ: НЕ ДАЙ ГОСПОДИ, КАКЪ ОНЪ РАЗСЕРДИЛСЯ!**  
Petrowitsch erfuhr: nicht giebt o Gott (Gott bewahre), wie er böse wurde!  
**ЧУТЬ-ЧУТЬ НЕ ОТДАЛЪ ПОДЪ СУДЪ. ОНО И ТОЧНО: ДРУГОЙ**  
Weinake (nicht) hätte er gestellt vor Gericht. Es ist auch wahr: ein anderes  
**РАЗЪ ЦѢЛЫЙ ГОДЪ ЖИВѢНЬ НИКОГО НЕ ВИДИШЬ, ДА КАКЪ ТУТЪ**  
Mal ganzes Jahr lebt man Niemanden (nicht) man sieht, ja wenn da  
**ЕЩѢ ВОДКА — ПРОПАДШИЙ ЧЕЛОВѢКЪ!**  
noch Brantwein — (so ist man ein) verlornen Mensch!

**УСЛЫШАВЪ ЭТО, Я ПОЧТИ ПОТЕРЯЛЪ НАДЕЖДУ.**  
Gehört habend dieses, ich fast verlor die Hoffnung.

— **ДА ВОТЪ ХОТЬ ЧЕРКѢСЫ, ПРОДОЛЖАЛЪ ОНЪ: КАКЪ**  
Nun da beispielsweise die Tschertessen, fuhr fort er: ~ wie  
**НАПЬЮТСЯ БУЗЫ НА СВАДЬБѢ, ИЛИ НА ПОХО-**  
sic sich volltrinken Busa (Getränk aus Buchweizenmehl) auf Hochzeit, oder bei Begräb-  
**РОНАХЪ, ТАКЪ И ПОШЛА РѢБКА. Я РАЗЪ НАСИЛУ НОГИ УНѢСЪ,**  
wissen, so auch kommt das Gauen. Ich einmal kaum Seine forttrug (da-  
**А ЕЩѢ У МІРНОВА КНЯЗЯ БЫЛЪ ВЪ ГОСТЯХЪ.**  
von) und noch bei einem friedlichen Fürsten war zu Gast.

— **КАКЪ-ЖЕ ЭТО СЛУЧИЛОСЬ?**  
Wie denn das sich ereignete?

**ВОТЪ . . . (ОНЪ НАБИЛЪ ТРѢБКУ, ЗАТЯНУЛСЯ И НАЧАЛЪ**  
Sehen Sie . . . (er stopfte eine Pfeife, zog den Rauch ein und begann  
**РАЗСКАЗЫВАТЬ), ВОТЪ ИЗВОЛИТЕ ВИДѢТЬ, Я ТОГДА СТОЯЛЪ ВЪ**  
zu erzählen, da besteben Sie zu sehen, ich damals stand in

**крѣпости за Тѣрекомъ съ рѣтой** — **ѣтому скѣро пять лѣтъ.**  
 der Festung jenseit des Tereks mit einer Compagnie — dem bald fünf Jahre (ist).  
**Разъ, ѡсенью, пришѣлъ транспортъ съ провіантомъ; въ**  
 Einmal, im Herbst, kam ein Transport mit Proviant; beim  
**транспортѣ былъ офицеръ, молодой человекъ лѣтъ двадцати-**  
 Transport war ein Offizier, ein junger Mensch Jahre etwa fünfund-  
**пяти. Онъ явился ко мнѣ въ полной формѣ и объявилъ,**  
 zwanzig (alt). Er erschien bei mir in voller Uniform und erklärte,  
**что ему велѣно остаться у меня въ крѣпости. Онъ былъ**  
 daß ihm befohlen ist zu bleiben bei mir in der Festung Er war  
**такой тоненькій, блѣнный; на нёмъ мундиръ былъ такой**  
 ein so dünner (zarter), weißer; auf ihm (er hatte) Uniform war eine so  
**новенькій, что я тотчасъ догадался, что онъ на Кавказѣ у**  
 neue daß ich sogleich errieth, daß er im Kaukasus bei  
**насъ недавно. „Вы, вѣрно“, спросилъ я его, „переведены**  
 uns nicht lange ist. „Sie, sicher“, fragte ich ihn, „sind versetzt  
**сюда изъ Россіи?“ — Точно такъ, господинъ штабъ-капи-**  
 hierher aus Rußland?“ — Genau so, Herr Stabskapi-  
**танъ, отвѣчалъ онъ. Я взялъ его за руку и сказалъ: „Очень**  
 tain, antwortete er. Ich ergriff ihn bei der Hand und sagte: „Sehr  
**радъ, очень радъ. Вамъ будетъ немножко скучно . . . ну,**  
 erfreut, sehr erfreut. Ihnen wird ein wenig langweilig sein . . . nun,  
**да мы съ вами будемъ жить попріятельски Да, по-**  
 aber wir mit Ihnen (mit einander) werden leben freundlich. Aber,  
**жалуйста, зовите меня просто Максимъ Максимычъ и пожа-**  
 bitte gefälligst, nennen Sie mich einfach Maxim Matwitsch, und  
**луйста — къ чему эта полная форма? приходите ко мнѣ**  
 bitte — wozu diese volle Uniform? kommen Sie zu mir  
**всегда въ фуражкѣ.“ Ему отвели квартиру, и онъ поселился**  
 immer in der Mütze.“ Ihm wies man an eine Wohnung, und er ließ sich nieder  
**въ крѣпости.**  
 in der Festung.

— **А какъ его звали?** спросилъ я **Максіма Максимыча.**  
 Und wie ihn man nannte? fragte ich Maxim Matwitsch.

— **Его звали . . . Григорьемъ Александровичемъ Печо-**  
 Ihn nannte man . . . Grigori Alexandrowitsch Petscho-  
**ринымъ. Славный былъ малый, смѣю васъ увѣрить; только**  
 rin. Ein prächtiger er war (kleiner) Mensch, darf ich Ihnen versichern; nur  
**немножко страненъ. Вотъ, напримѣръ, въ дождикъ, въ хо-**  
 ein wenig sonderbar. Da, zum Beispiel, im Regen, in der  
**лодѣ, цѣлый день на охотѣ; всё иззябнуть, устануть — а**  
 Kälte, ganzen Tag auf der Jagd; Alle frieren, werden müde — aber  
**ему ничего. А другой разъ сидитъ у себя въ комнатѣ, въ-**  
 ihm (thut das) nichts. Aber anderes Mal sitzt er bei sich im Zimmer, der  
**теръ пахнетъ, увѣряетъ, что простудился; ставнемъ стукнетъ**  
 und bläst, er versichert, daß er sich erkältet habe; die Fensterlade klopft,  
**онъ вздрогнетъ и поблѣднѣетъ; а при мнѣ ходилъ**  
 er fährt zusammen und erblaßt; und bei mir (in meiner Gegenwart) ging er

**НА КАБАНА ОДИНЪ НА ОДИНЪ; БЫВАЛО, ПО ЦѢЛЫМЪ ЧАСАМЪ СЛОВА**  
auf einen Eber ganz allein; es kam vor, an ganzen Stunden Wort  
**НЕ ДОБѢШЬСЯ, ЗА ТО УЖЪ ИНОГДА КАКЪ НАЧНѢТЬ РАЗСКАЗЫВАТЬ,**  
nicht zu erlangen, dafür schon oft wie er anfängt zu erzählen,  
**ТАКЪ ЖИВОТНИКИ НАДОРВѢШЬ СѢ СМѢХУ . . . ДА-СЬ, СЬ БОЛЬШИМИ**  
so Bauch pläzt vor Lachen . . . Ja, mit großen  
**СТРАННОСТЯМИ, И ДОЛЖНО БЫТЬ БОГАТЫЙ ЧЕЛОВѢКЪ: СКОЛЬКО У**  
Sonderbarkeiten, und es muß sein ein reicher Mann: wieviel bei  
**НЕГО БЫЛО РАЗНЫХЪ ДОРОГИХЪ ВЕЩЕЙ! . .**  
ihm waren verschiedene theuere Sächelchen! . .

— **А ДОЛГО ОНЪ СЬ ВАМИ ЖИЛЪ? СПРОСИЛЪ Я ОПЯТЬ.**  
Und lange er mit Ihnen lebte? fragte ich wieder.

— **ДА СЬ ГОДЪ. НУ, ДА УЖЪ ЗА ТО ПАМЯТЕНЪ МНѢ ЭТОТЪ**  
Wohl ein Jahr. Nun, aber schon dafür denkwürdig ist mir dieses  
**ГОДЪ; НАДѢЛАЛЪ ОНЪ МНѢ ХЛОПОТЪ, НЕ ТѢМЪ БУДЬ ПОМЯНУТЬ! . .**  
Jahr; verursachte er mir Scherereien, nicht damit sei in Erinnerung gebracht! . .  
**ВѢДЬ ЕСТЬ, ПРАВО, ЭТАКІЕ ЛЮДИ, У КОТОРЫХЪ НА РОДУ НАПИ-**  
Sehen Sie es gibt, wahrlich, solche Menschen, bei denen bei der Geburt es ge-  
**САНО, ЧТО СЬ НИМИ ДОЛЖНЫ СЛУЧАТЬСЯ РАЗНЫЯ НЕОБЫКНО-**  
geschrieben ist, daß mit Ihnen müssen sich ereignen verschiedene außerge-  
**ВЕННЫЯ ВѢЩИ:**  
wöhnliche Dinge:

— **НЕОБЫКНОВЕННЫЯ? ВОСКЛИКНУЛЪ Я СЬ ВѢДОМЪ ЛЮБО-**  
Außergewöhnliche? rief aus ich mit einer Miene der Neu-  
**ПЫТСТВА, ПОДЛИВАЯ ЕМУ ЧАЮ.**  
gierde, einsehend ihm Thee.

— **А ВОТЪ Я ВАМЪ РАЗСКАЖУ. ВЕРСТЪ ШЕСТЬ ОТЪ КРѢ-**  
Da ich Ihnen erzählen werde. Werst sechs von der  
**ПОСТИ ЖИЛЪ ОДИНЪ МИРНОЙ КНЯЗЬ. СЫНИШКО ЕГО, МАЛЬЧИКЪ**  
Festung lebte ein friedlicher Fürst. Söhnchen sein, ein Knabe  
**ЛѢТЪ ПЯТНАДЦАТИ, ПОВАДИЛСЯ КЪ НАМЪ ѢЗДИТЬ ВСЯКІЙ ДЕНЬ,**  
Jahre etwa fünfzehn (alt), hatte sich angewöhnt zu uns zu reiten jeden Tag,  
**БЫВАЛО, ТО ЗА ТѢМЪ, ТО ЗА ДРУГИМЪ. И УЖЪ ТОЧНО ИЗБАЛО-**  
es geschah, bald nach diesem, bald nach jenem. Und schon wirklich verwöhn-  
**ВАЛИ МЫ ЕГО СЬ ГРИГОРЬЕМЪ АЛЕКСАНДРОВИЧЕМЪ. А УЖЪ КА-**  
ten wir ihn mit Grigori Alexandrowitsch. Aber was für  
**КОЙ БЫЛЪ ГОЛОВОРѢЗЪ, ПРОВОРНЫЙ НА ЧТО ХОЧЕШЬ: ШАНКУ-ЛИ**  
ein war Tollkopf, geschickt zu was man will: die Mühe  
**ПОДНЯТЬ НА ВСЕМЪ СКАКУ, ИЗЪ РУЖЬЯ-ЛИ СТРѢЛЯТЬ. ОДНО БЫЛО**  
aufzuheben in voller Carriere, aus der Büchse zu schießen. Eins war  
**ВЪ НЕМЪ НЕ ХОРОШО: УЖАСНО ПАДОКЪ БЫЛЪ НА ДЕНЬГИ. РАЗЪ**  
an ihm nicht hubsch: schrecklich veressen er war auf Geld. Einmal  
**ДЛЯ СМѢХА, ГРИГОРІЙ АЛЕКСАНДРОВИЧЪ ОБЩАЛСЯ ЕМУ ДАТЬ**  
zum Spaß, Grigori Alexandrowitsch versprach ihm zu geben  
**ЧЕРВОНЕЦЪ, КОЛІ ОНЪ ЕМУ УКРАДЕТЪ ЛУЧШАГО КОЗЛА ИЗЪ ОТ-**  
einen Dufaten, wenn er ihm stehlen wird besten Bock aus der  
**ЦОВСКАГО СТАДА; И ЧТО-ЖЪ ВЫ ДУМАЕТЕ: НА ДРУГУЮ-ЖЕ НОЧЬ**  
väterlichen Heerde; und was Sie glauben: in der andern Nacht

**притащилъ его за рога. А. бывало, мы его вздумаемъ**  
schleppte er heran ihn bei den Hörnern. Und, es kam vor, wir ihn wollen  
**дразнить, такъ глаза кровью и нальются, и сейчасъ за**  
foppen, so die Augen mit Blut auch vollgießen (unterliefen) und sogleich nach  
**кинжалъ. „Эй, Азаматъ, не сносить тебѣ головы“,**  
dem Dolche. „Ei, Asamat, nicht tragen dir Kopf (du behältst nicht deinen Kopf)“,  
**говорилъ я ему: „яманъ будетъ твоя башка!“**  
sagte ich ihm: schlimm wird (ergeht es) dein (deinem Kopf)“

— **Разъ, приѣзжаетъ самъ старый князь звать насъ на**  
Einst, kommt selbst alter Fürst einzuladen uns zur  
**свадьбу: онъ отдавалъ старшую дочь замужъ, а мы**  
Hochzeit: er gab ältere Tochter an den Mann (verheiratete) und wir  
**были съ нимъ кунаки: такъ нельзя-же, знаете, отказаться,**  
waren mit ihm Freunde: so war es nicht möglich, wissen Sie, abzusagen,  
**хоть онъ и татаринъ. Отправились. Въ аулѣ**  
obgleich er auch ein Tatar war. Wir begaben uns. Im Aule (kaukasisches Dorf)  
**множество собакъ встрѣтило насъ громкимъ лаемъ. Жён-**  
eine Menge Hunde begegnete uns mit lautem Gebell.  
**щины, увидя насъ, прятались; тѣ, которыхъ мы могли**  
Frauen, erblickend uns, versteckten sich; diejenigen, welche wir konnten  
**разсмотрѣть въ лицо, были далеко не красавицы. „Я имѣлъ**  
sehen in's Gesicht, waren bei weitem nicht Schönheiten. „Ich hatte  
**гораздо лучшее мнѣніе о черкешенкахъ“, сказалъ мнѣ Гри-**  
eine weit bessere Meinung von den Tscheressinnen“, sagte mir Gri-  
**горій Александровичъ. — Погодите, отвѣчалъ я, усмѣхаясь.**  
gori Alexandrowitsch. — Warten Sie, antwortete ich, lächelnd.  
**У меня было своё на умѣ.**  
Bei mir war mein's im Sinne (ich wußte etwas).

— **У князя въ саклѣ собралось уже множество народа.**  
Beim Fürsten in der Hütte hatte sich versammelt schon eine Masse Volk.  
**У азіатовъ, знаете, обычай всѣхъ встрѣчныхъ и попе-**  
Bei den Asiaten, wissen Sie, ist die Gewohnheit Alle Begegnenden und Vor-  
**рѣчныхъ приглашать на свадьбу. Насъ приняли со всѣми**  
übergehenden einzuladen zur Hochzeit. Uns empfing man mit allen  
**почестями и повелі въ куняцкую. Я, однако-же, не поза-**  
Ehren und führte in's Gastzimmer. Ich, aber, nicht ver-  
**былъ подмѣтить, гдѣ поставили нашихъ лошадей, знаете,**  
gaß aufzufassen, wo man stellte unsere Pferde, wissen Sie,  
**для непредвидимаго случая.**  
für einen unvorhergesehenen Fall.

— **Какъ-же у нихъ празднуютъ свадьбу? спросилъ я**  
Wie denn bei ihnen feiert man Hochzeit? fragte ich  
**штабсъ-капитана.**  
den Stabskapitain.

— **Да обыкновенно. Сначала мулла прочитаетъ имъ**  
Za gewöhnlich. Erst der Mulla liest ihnen

**ЧТО-ТО ИЗ КОРАНА; ПОТОМЪ ДАРЯТЪ МОЛОДЫХЪ И ВСѢХЪ ИХЪ**  
etwas aus dem Koran; dann beschenkt man das junge Paar und alle ihre  
**РОДСТВЕННИКОВЪ; ЪДАТЪ, ПЬЮТЪ БУЗУ, ПОТОМЪ НАЧИНАЕТСЯ**  
Verwandten; man ißt, trinkt Buzs, nachher beginnt

**ДЖИГИТОВКА** и всегда одинъ какой-нибудь  
die Dschigitofka (kaukasischer Nationaltanz) und immer ein irgendwelcher  
**ОБОРВЫШЪ, ЗАСАЛЕННЫЙ, НА СКВѢРНОЙ ХРОМОЙ ЛОШАДѢНКѢ, ЛО-**  
zerlumpter Perl, ein schmieriger, auf einer elenden lahmen Mähre, schnei-  
**МАЕТСЯ, ПАЯСНИЧАЕТЪ, СМѢШИТЪ ЧЕСТНУЮ КОМПАНИЮ; ПОТОМЪ,**  
bet Grimassen, spielt den Hanswurst, belustigt die verehrliche Gesellschaft; nachher  
**КОГДА СМѢРЕНЕТСЯ, ВЪ КУНАЦКОЙ НАЧИНАЕТСЯ, ПО НАШЕМУ СКА-**  
wenn es dunkel wird, im Gastszimmer beginnt, nach unserer Art zu  
**ЗАТЪ, БАЛЪ. БѢДНЫЙ СТАРИЧИШКА БРЯНЧИТЪ НА ТРЕХСТРУН-**  
sagen, der Ball. Ein armer Greis klimpert auf einer dreisai-  
**НОЙ . . . ЗАБЫЛЪ КАКЪ ПО ЫХНЕМУ . . . НУ, ДА ВЪ РОДѢ**  
tigen . . . ich vergaß wie bei ihnen (man es nennt) . . . nun, aber in der Art  
**НАШЕЙ БАЛАЛАЙКИ. ДѢВКИ И МОЛОДЫЕ РЕБЯТА СТАНОВЯТСЯ**  
unserer Balalaika (Guitarre). Die Mädchen und junge Burschen stellen sich  
**ВЪ ДВѢ ШЕРЕНГИ, ОДНА ПРОТИВЪ ДРУГОЙ, ХЛОПАЮТЪ ВЪ ЛАДОШИ**  
in zwei Reihen, eine gegen die andere, klatschen in die Hände  
**И ПОЮТЪ. ВОТЪ ВЫХОДИТЪ ОДНА ДѢВКА И ОДИНЪ МУЖЧИНА НА**  
und singen. Da tritt hervor ein Mädchen und ein Mann in  
**СЕРЕДИНУ, И НАЧИНАЮТЪ ГОВОРИТЬ ДРУГЪ ДРУГУ СТИХИ НА-**  
die Mitte, und beginnen zu sprechen zu einander Verse im sin-  
**РАСПѢВЪ, ЧТО ПОПАЛО, А ОСТАЛЬНЫЕ ПОДХВАТЫВАЮТЪ ХОРОМЪ**  
genden Tone, was einfällt, und die übrigen fallen ein im Chor.  
**МЫ СЪ ПЕЧОРИНЫМЪ СИДѢЛИ НА ПОЧѢТНОМЪ МѢСТѢ И ВОТЪ**  
Wir (ich) mit Petchorin saßen auf dem Ehrenplatze und da  
**КЪ НЕМУ ПОДОШЛА МЕНЬШАЯ ДОЧЬ ХОЗЯИНА, ДѢВУШКА ЛѢТЪ**  
zu uns ging heran die jüngste Tochter des Wirthes, ein Mädchen Jahre  
**ШЕСТНАДЦАТИ, И ПРОШЛА ЕМУ . . . КАКЪ БЫ СКАЗАТЬ? . . . ВЪ**  
etwa sechszehn (alt), und sang ihm . . . wie (soll ich) sagen? . . . in  
**РОДѢ КОМПЛИМЕНТА.**  
der Art eines Kompliments.

— А ЧТО-ЖЪ ТАКОЕ ОНА ПРОШЛА, НЕ ПОМНИТЕ-ЛИ?  
Und was denn sie sang, nicht erinnern Sie sich?

— Да, кажется, вотъ такъ: „Стройны, дѣскаты, наши  
Ja, es scheint, eben so: „Wohlgestaltet, so zu sagen, unsere  
**МОЛОДЫЕ ДЖИГИТЫ, И КАФТАНЫ НА НИХЪ СЕРЕБРОМЪ ВЫЛОЖЕНЫ,**  
jungen Dschigiten, und Kastrane auf ihnen mit Silber ausgegährt sind,  
**А МОЛОДОЙ РУССКІЙ ОФИЦЕРЪ СТРОИЛЪ ИХЪ, И ГАЛУНЫ НА**  
aber junger russischer Offizier ist schmücker als sie, und Treffen auf  
**НЕМЪ ЗОЛОТЫЕ. ОНЪ КАКЪ ТОПОЛЬ МЕЖДУ НИМИ, ТОЛЬКО НЕ**  
ihm goldene. Er (ist) wie eine Pappel unter ihnen, nur nicht  
**РАСТИ, НЕ ЦВѢСТИ ЕМУ ВЪ НАШЕМЪ САДУ.“ ПЕЧОРИНЪ**  
(möglich ist) zu wachsen, nicht zu blühen ihr in unserm Garten.“ Petchorin  
**ВСТАЛЪ, ПОКЛОНИЛСЯ ЕЙ, ПРИЛОЖИЛЪ РУКУ КО ЛБУ И СЕРДЦУ,**  
stand auf, verneigte sich (vor) ihr, legte die Hand an die Stirn und an das Herz,

**и просилъ меня отвѣчать ей; я хорошо знаю по-ихнему,**  
und bat mich zu antworten ihr; ich gut verstehe auf ihre Weise (zu sprechen),  
**и перевёлъ его отвѣтъ.**  
und übersetzte seine Antwort.

— **Когда она отъ насъ отошла, тогда я шепнулъ Гри-**  
Als sie von uns fortging, alsdann ich flüsterte zu Gri-  
**горию Александровичу: ну что, каковъ? — Прелесть! отвѣ-**  
gori Alexandrowitsch: nun was, wie ist sie? — Wundervoll! ant-  
**чалъ онъ; а какъ её зовутъ? — Её зовутъ Бэлою, отвѣчалъ я.**  
wortete er; und wie sie heißt man? — Sie nennt man Bëla, antwortete ich.

— **И точно, она была хороша: высокая, тоненькая,**  
Und wahrlich, sie war schön: eine hohe, schlanke,  
**глаза чёрные, какъ у горной сёрны, такъ и заглядывали**  
Augen schwarz, wie bei der Berg- Gams, so auch blickte sie hinein  
**къ вамъ въ душу. Печоринъ въ задумчивости не сводилъ**  
(zu) Ihnen in die Seele. Pëtschorin im Nachdenken nicht verwandte  
**съ нею глазъ, и она частенько изподлѣбья на него посмат-**  
von ihr die Augen, und sie öfter verlohlen auf ihn blickte.  
**ривала. Только не одинъ Печоринъ любовался хорошенькой**  
Nur nicht allein Pëtschorin ergözte sich an der schönen

**княжной: изъ угла комнаты на неё смотрѣли другіе два глаза,**  
Fürstentochter: aus einer Ecke des Zimmers auf sie blickten andere zwei Augen,  
**неподвижные, огненные. Я сталъ вглядываться, и узналъ**  
unbewegliche, glutvolle. Ich begann genauer zu sehen, und erkannte  
**моего стараго знакомаго Казбича. Онъ, знаете, былъ не то,**  
meinen alten Bekannten Kasbitsch. Er, wissen Sie, war nicht das,  
**чтобъ мирной, не то, чтобъ немирной. Подозрѣній на него**  
was ein friedlicher, nicht das, was ein unfriedlicher. Verdacht auf ihm  
**было много, хоть онъ ни въ какой шалости не былъ за-**  
war viel, obgleich er (nicht) in keinem Unfug (nicht) war be-  
**мѣченъ. Бывало, онъ приводилъ къ намъ въ крѣпость ба-**  
merkt. Es kam vor, er brachte zu uns in Festung

**рановъ и продавалъ дешево, только никогда не торговался:**  
Hammel und verkaufte billig, nur niemals (nicht) handelte:

**что запрѣсить, давай, — хоть зарѣжь, не уступить. Го-**  
was er forderte, gib, — wenn auch zerschneide (ihn), nicht läßt er ab. Man  
**ворили про него, что онъ любитъ таскаться за Кубань съ**  
sagte von ihm, daß er liebt sich herumzutreiben jenseits des Kuban mit  
**абрѣками, и, правду сказать, рѣжа у него была самая раз-**  
den Abreisen, und, die Wahrheit zu sagen, eine Strafe bei ihm war ächt räu-  
**бойничья; маленький, сухой, широкоплечій . . . А ужъ ло-**  
berische; kleiner, trockener, breitschulteriger . . . Aber dafür ge-  
**вокъ-то, лѳвокъ-то былъ, какъ бѣсъ! Бешмѣтъ всегда избѣ-**  
wandt, gewandt war er, wie der Teufel! Halbrot immer zer-  
**ванный, въ заплатахъ, а оружіе въ серебрѣ. А лошадь**  
rissener, mit Flicken, aber Gewehr in Silber. Und Pferd  
**его славила въ цѣлой Кабардѣ, — и точно, лучше этой**  
sein war berühmt in der ganzen Kabarda, — und wahrhaftig, schöner als dieses

лѡшади ничего выдумать невозможно. Недаромъ ему зави-  
 Pferd (nichts) sich vorstellen unmöglich ist. Nicht umsonst ihn benei-  
 довали всѣ наѣздники, и не разъ пытались её украсть,  
 beten alle Streifzügler, und nicht einmal versuchten sie es zu stehlen,  
 только не удавалось. Какъ теперь гляжу на эту лѡшадь:  
 nur nicht gelang es. Wie (noch) jetzt sehe ich auf dieses Pferd:  
 вороная какъ смоль, ноги — струнки, и глаза не хуже чѣмъ  
 schwarzes wie Pech, Füße — (wie) Saiten, und Augen nicht schlechter als  
 у Бѣлы; а какая сила! скачи хоть на пятьдесятъ вѣрстъ;  
 bei Bela; und was für eine Kraft! galloppe wenn auch auf fünfzig Werst;  
 а ужъ выѣзжена — какъ собака бѣгаетъ за хозяиномъ; го-  
 und schon eingetrichtert — wie ein Hund läuft es hinter dem Herrn;  
 лось даже его знала! Бывало, онъ её никогда и не привя-  
 Stimme sogar seine kannte es! Oft geschah es, er es niemals auch (nicht) anbin-  
 зываетъ. Ужъ такая разбойничья лѡшадь . . .  
 det. Schon ein solches Räuberpferd (Teufelspferd) . . .

— Въ этотъ вечеръ Казбичъ былъ угрюмѣе, чѣмъ когда-  
 In diesem Abend Kasbitsch war mürrischer, als irgend-  
 нибудь, и я замѣтилъ, что у него подъ бешметомъ надѣта  
 jemals, und ich bemerkte, daß bei ihm (er hatte) unter dem Halbrock angefleibet  
 кольчуга. — „Не даромъ на нёмъ эта кольчуга“, подумалъ  
 ein Panzerhemd. — „Nicht umsonst auf ihm dieses Panzerhemd“, dachte  
 я: ужъ онъ вѣрно что-нибудь замышляетъ.“  
 ich: schon er gewiß etwas fñhrt im Schilde (sinnt).“

— Душно стало въ саклѣ и я вышелъ на воздухъ освѣ-  
 Schwül wurde es in der Hütte und ich ging hinaus in's Freie (Luft) mich  
 житься. Ночь ужъ ложилась на горы, и туманъ начиналъ  
 zu erfrischen. Nacht schon lagerte auf den Bergen, und Nebel begann  
 бродить по ущельямъ.  
 zu streichen an den Felsklüften.

— Мнѣ вздумалось завернуть подъ завѣсъ, гдѣ стояли  
 Mir fiel es ein einzutreten unter das Wetterdach, wo standen  
 наши лѡшади, посмотреть, есть-ли у нихъ кормъ, и притомъ  
 unsere Pferde, nachzusehen, ist (haben) bei ihnen (sie) Futter, und überdies  
 осторожность никогда не мѣшаетъ; у меня-же была лѡшадь  
 Vorsicht niemals (nicht) stört (schadet); bei mir war Pferd  
 славная, и ужъ не одинъ кабардинецъ на неё умилно по-  
 prächtiges, und schon nicht ein Kabardinzer auf dasselbe wohlgefällig  
 глядывалъ, приговаривая „якши тхе, чекъ якши!“ (des Beifalls.)  
 blickte, dabei sagend „Jasschi tche, tshet jasschi!“ (tatarisch: Worte

— Пробираюсь вдоль забора, и вдругъ слышу голоса;  
 Ich schleiche durch längs des Zaunes, und plötzlich höre ich Stimmen;  
 одинъ голосъ я тотчасъ узналъ: это былъ повѣса Азаматъ,  
 eine Stimme ich sogleich erkannte: das war der Wildfang Asamat,  
 сынъ нашего хозяина; другой говорилъ рѣже и тише. „О  
 der Sohn unseres Wirthes; die andere sprach seltener und leiser. „Wo-  
 чѣмъ они тутъ толкуютъ?“ подумалъ я: „ужъ не о моёй-ли  
 von sie hier schwäzen?“ dachte ich: etwa nicht von meinem



лошадѣ?“ Вотъ присѣлъ я у забора и сталъ прислушиваться,  
Pferdchen?“ Da kauerte ich bei dem Zaune und begann zu horchen,  
стараясь не пропустить ни одного слова. Иногда шумъ  
mich bemügend nicht (durchzulassen) zu verlieren (kein) einziges Wort. Oft der Lärm  
пѣсенъ и говоръ голосовъ, вылетая изъ сѣкли, заглушали  
der Lieder und das Gemurmel der Stimmen, herausschallend aus der Hütte, überdönten  
любопытный для меня разговоръ.  
das interessante für mich Gespräch.

— „Славная у тебя лошадь! говорилъ Азаматъ: еслибъ  
„Herliches bei dir Pferd! sagte Asamat: wenn  
я былъ хозяинъ въ домѣ и имѣлъ табунъ въ триста кобылъ,  
ich wäre Herr im Hause und hätte eine Heerde von dreihundert Stuten,  
то отдалъ-бы половину за твоего скакуна, Казбичъ!“  
so gäbe ich die Hälfte für deinen Renner, Kasbitsch!“

— А! Казбичъ! — подумалъ я, и вспомнилъ кольчугу.  
Aha! Kasbitsch! — dachte ich, und gedachte des Panzerhemdes.

— „Да“, отвѣчалъ Казбичъ послѣ нѣкотораго молчанія:  
„Ja“, antwortete Kasbitsch nach einigem Schweigen:  
„въ цѣлой Кабардѣ не найдешь такой. Разъ — это было за  
„in der ganzen Kabarda nicht findet man ein solches. Einmal — das war jenseit  
Терекомъ — я ѣздилъ съ абреками отбивать русскіе табуны;  
des Terets — ich ritt mit den Abrekten wegzunehmen russische Pferdeheerden;  
намъ не посчастливилось, и мы разсыпались кто куда.  
uns nicht glückte es, und wir zerstreuten uns werwohin (da und dort).

За мной неслись четыре казака; ужъ я слышалъ за собою  
Hinter mir setzten nach vier Kosaken; schon ich hörte hinter mir  
крики гяуровъ и передо мною былъ густой лѣсъ. Прилѣгъ  
die Rufe der Gyauren und vor mir war dichter Wald. (Da) duckte

я на сѣдло, поручилъ себя Аллаху, и въ первый разъ  
ich (mich) in den Sattel, übergab mich dem Allah, und zum ersten Male

въ жизни оскорбилъ коня ударомъ плѣти. Какъ птица  
im Leben beleidigte (ich) das Pferd durch einen Schlag (mit) der Peitsche. Wie ein Vogel

нырнулъ онъ между вѣтвями; острые колючки рвали мою  
streifte dahin es zwischen den Zweigen; scharfe Stechpflanzen zerrissen meine

одежду, сухіе сучья карагача били меня по лицу. Конь  
Kleidung, trockene Äste der Korkulme schlugen mir im Gesicht. Pferd

мой прыгалъ черезъ пни, разрывалъ кусты грудью. Лучше  
mein sprang über Baumstümpfe, zerriß die Sträucher mit der Brust. Besser

было-бы мнѣ его бросить у опушки и скрыться въ лѣсу  
wäre es für mich es zu lassen am Saume des Waldes und mich zu verstecken im Walde

пѣшкѣмъ, да жалъ было съ нимъ разстаться — и пророкъ  
zu Fuß, aber leid war es von ihm mich zu trennen — und der Prophet

вознаградилъ меня. Нѣсколько пуль провизжало надъ моею  
belohnte mich. Einige Kugeln sausten dahin über meinen

головѣю; я ужъ слышалъ, какъ спѣшившіеся казаки бѣжали  
Kopf; ich schon vernahm, wie die abgestiegenen Kosaken jagten

по слѣдамъ . . . Вдругъ передо мною рѣтина глубокая;  
auf den Spuren . . . Plötzlich vor mir Wasserflucht tiefe;

скачунъ мой припадѣмался — и прыгнулъ. Заднія его  
 Renner mein stuzte — und sprang. Hintere seine  
 копыта оборвались съ противнаго берега, и онъ повисъ на  
 Hufe glitten ab vom jenseitigen Ufer, und er hing an  
 переднихъ ногахъ. Я бросилъ поводья и полетѣлъ въ  
 den Vorder- Füßen. Ich warf weg die Zügel und flog hinab in  
 оврагъ; это спасло моего коня: онъ выскочилъ. Казаки  
 die Schlucht; dies rettete mein Pferd: es sprang hinauf. Die Kosaken  
 всё это видѣли, только ни одинъ не пустился меня искать:  
 alles das sahen, nur nicht einer (keiner) ließ sich hinab mich zu suchen:  
 они вѣрно думали, что я убитъ до смерти, и я слышалъ,  
 sie sicher glaubten, daß ich mich geschlagen habe zu Tode, und ich hörte,  
 какъ они бросились ловить моего коня. Сердце моё обли-  
 wie sie sich stürzten zu fangen mein Pferd. Herz mein begoß  
 лось кровью; поползъ я по густой травѣ вдоль по оврагу,  
 sich mit Blut; (da) kroch ich im tiefen Grase längs an der Schlucht,  
 — смотрю: лёсъ кончился, нѣсколько казаковъ выезжаютъ  
 — ich sehe: der Wald war zu Ende, einige Kosaken reiten  
 изъ него на поляну, и вотъ выскакиваетъ прямо къ нимъ  
 aus ihm auf die Haide, und siehe es sprengt los gerade auf sie  
 мой Карагёзъ; всё кинулись за нимъ съ крикомъ; долго,  
 mein Karagöz; Alle warfen sich hinter ihm mit Geschrei; lange,  
 долго они за нимъ гонялись, особенно одинъ раза два чуть-  
 lange sie nach ihm jagten, besonders einer Mal zwei bei  
 чуть не накинута ему на шею аркана; я задрожалъ; опу-  
 nahe (nicht) warf ihm über den Hals die Schlinge; ich erbebte; sentte  
 стилъ глаза и началъ молиться.  
 die Augen und begann zu weinen.

Черезъ нѣсколько мгновеній поднимаю ихъ — и вижу:  
 Nach einigen Augenblicken erhebe ich sie — und sehe:  
 мой Карагёзъ летитъ, развѣвая хвостъ, вольный какъ въ-  
 mein Karagöz fliegt, wehend den Schweif, frei wie der  
 теръ, а гауры далеко одинъ за другимъ тянутся по степи  
 Wind, und die Gaurer weit einer hinter dem andern schleppen sich durch die Steppe  
 на измученныхъ коняхъ. Аллахъ! это правда, истинная  
 auf den abgequälten Pferden. Allah! das ist wahr, die reine  
 правда! До поздней ночи я сидѣлъ въ своёмъ оврагѣ.  
 Wahrheit! Bis zur späten Nacht ich saß in meiner Schlucht.  
 Вдругъ, что-жъ ты думаешь, Азаматъ? во мракѣ слышу,  
 Plötzlich, was denn du denkst, Asamat? in der Finsterniß höre ich,  
 бѣгаетъ по берегу оврага конь, фыркаетъ, ржётъ и бѣтъ  
 es läuft am Rande der Schlucht ein Pferd, schnaubt, wiehert und stampft  
 копытами о землю; я узналъ голосъ моего Карагёза, это  
 mit den Hufen auf die Erde; ich erkannte die Stimme meines Karagöz, das  
 былъ онъ, мой товарищъ! . . Съ тѣхъ поръ мы не разлу-  
 war er, mein Kamerad! . . Seit jener Zeit wir nicht trennten  
 чились.“  
 uns.

(Fortsetzung folgt.)

## С О Н Ъ.

Ein Traum.

Въ полднёвнѣй жарѣ, въ долинѣ Дагестана,  
In der mittägigen Gluth, im Thale Dagestan's,

Съ свинцомъ въ груди лежалъ недвижимъ я;  
mit Blei in der Brust lag unbeweglich ich;

Глубокая ещё дымилась рана,  
tiefe noch rauchte Wunde,

Но каплѣ кровь точилась моя.  
zu Tropfen Blut fiederte mein.

Лежалъ одинъ я на песокъ долины,  
lag allein ich im Sande des Thales,

Уступы скалъ тѣснилися кругомъ,  
die Vorsprünge der Felsen drängten sich ringsum,

И солнце жгло ихъ жёлтыя вершины  
und die Sonne brannte ihre gelben Spitzen

И жгло меня — но спалъ я мёртвымъ сномъ.  
und brannte mich — aber schlief ich den Todes- Schlaf.

И снился мнѣ сіяющій огнёмъ  
Und es träumte mir glänzendes von Lichtern

Вечерній пиръ въ родимой сторонѣ;  
Abend- Gelage in der heimathlichen Gegend;

Межъ юныхъ жёнъ, увѣнчанныхъ цвѣтами,  
zwischen jungen Frauen, bekränzt mit Blumen,

Шёлъ разговоръ весёлый обо мнѣ.  
ging Gespräch fröhliches von mir.

Но въ разговоръ весёлый не вступая,  
Aber in's Gespräch fröhliches nicht eintretend,

Сидѣла тамъ задумчиво одна,  
saß dort nachdenklich Eine,

И въ грустный сонъ душа ея младая  
und in trübe Träumerei Seele ihre junge

Богъ знаетъ чѣмъ была погружена.  
Gott weiß womit war versenkt.

И снилась ей долина Дагестана;  
Und es träumte ihr das Thal Dagestan's;

Знакомый трупъ лежалъ въ долинѣ той,  
eine bekannte Leiche lag im Thale jenem,

Въ его груди, дымясь, чернѣла рана  
in seiner Brust, rauchend, zeigte sich schwarze Wunde.

И кровь лилась хладѣющей струей . . .  
und das Blut ergoß sich als erkaltender Strahl . . .

М. Лермонтовъ.

# Герóй нашего времени.

Der Held

unserer

Zeit.

ПОВѢСТЬ

Novelle

**М. Лермонтова.**

Von M.

Lermontow.

Бэла.

Bela.

(Fortsetzung.)

— И слышно было, какъ онъ трепалъ рукою по гладкой шеѣ своего скакуна, давая ему разные нѣжныя названья.  
Und vernehmbar war, wie er klopfte mit der Hand auf den glatten Hals seines Renners, gebend ihm verschiedene zärtliche Beinennungen.

— „Еслибъ у меня былъ табунъ въ тысячу кобылицъ, сказалъ Азаматъ: — то отдалъ бы тебѣ его весь за твоего Карагёза.“  
„Wenn bei mir wäre eine Heerde von tausend Stuten, sagte Asamat: — so hätte ich gegeben dir sie ganz für deinen Karagös.“

— „Йокъ, не хочю“, отвѣчалъ равнодушно Казбичъ.  
„Ja, nicht ich will“, antwortete gleichgiltig Kasbitsch.

— „Послушай, Казбичъ, говорилъ, ласкаясь къ нему Азаматъ: — ты добрый человекъ, ты храбрый джигитъ, а мой отецъ боится русскихъ и не пускаетъ меня въ горы; отдай мнѣ свою лошадь, и я сделаю всё, что ты хочешь; украду для тебя у отца лучшую его винтовку, или шапку, что только пожелаешь, — а шапка его настоящая Сабелъ, что только пожелаешь, — а шапка его настоящая  
„Höre, Kasbitsch, sagte, einzuschmeicheln suchend bei ihm Asamat: — du (bist) ein guter Mensch, du (bist) ein tapferer Dzhigit, und mein Vater fürchtet die Russen und nicht läßt mich in die Berge; gib mir dein Pferd, und ich werde thun Alles, was du willst; ich werde stehlen für dich beim Vater beste seine Flinte, oder Sabel, was nur wünschst, — und Sabel sein ist eine ächte

**гурда: приложи лезвеѣмъ къ рукѣ, самѣ въ тѣло**  
*Gurda: lege die Schneide an die Hand, selbst in den Körper (in's Fleisch)*

**вопѣтся; а кольчуга такая, какъ твоѣ, ни почѣмъ.“**  
*bringt ein; und ein Panzerhemd solches, wie das deinige, nichts werth ist.“*

**Казбищъ молчалъ.**

*Kasbitsch schwieg.*

— „Въ первый разъ, какъ я увидѣлъ твоего коня, про-  
*„Zum ersten Mal, als ich sah dein Pferd, fuhr*  
**должалъ Азаматъ: — когда онъ подъ тобой крутился и**  
*fort Ahamat: — als es mit dir sich drehte und*  
**прыгалъ, раздувая ноздри, и крѣмни брызгами летѣли изъ**  
*sprang aufblasend die Nüstern, und die Steine in Funken flogen un-*  
**подъ коня его, въ моей душѣ сдѣлалось что-то непонятное,**  
*ter fußen seinen, in meiner Seele ging vor etwas Unbegreifliches,*  
**и съ тѣхъ поръ все мнѣ опостылило: на лучшихъ скакуновъ**  
*und seit jener Zeit alles mir überdrüssig ist: auf die besten Kenner*  
**моего отца смотрѣлъ я съ презрѣніемъ, стыдно было мнѣ**  
*meines Vaters sah ich mit Verachtung, beschämend war mir*  
**на нихъ показаться, и тоска овладѣла мной; и, тоскуя, про-**  
*auf ihnen mich zu zeigen, und Gram beherrschte mich; und, trauernd, sah*  
**сѣживалъ я на утѣсѣ цѣлые дни, и ежеминутно мыслямъ**  
*ich auf einem Felsen ganze Tage, und jede Minute Gedanken*  
**моимъ являлся вороной скакунъ твой съ своей стройной**  
*meinen erschien schwarzer Kenner dein mit seinem edlen*  
**поступью, съ своимъ гладкимъ, прямымъ, какъ стрѣла, хреб-**  
*Gänge, mit seinem glatten, geraden, wie ein Pfeil,*  
**томъ; онъ смотрѣлъ мнѣ въ глаза своими бойкими глазами,**  
*Rücken; er sah mir in die Augen mit seinen muntern Augen,*  
**какъ будто хотѣлъ слово вымолвить. Я умру, Казбищъ,**  
*als ob er wollte ein Wort sprechen. Ich werde sterben, Kasbitsch,*  
**если ты мнѣ не продашь его!“ сказалъ Азаматъ дрожащимъ**  
*wenn du mir nicht verkaufst ihn!“ sagte Ahamat mit zitternder*  
**голосомъ.**  
*Stimme.*

— Мнѣ слышалось, что онъ заплакалъ; а надо  
*Mir schien es (ich glaubte zu hören), daß er zu weinen anfang; und man muß*  
**вамъ сказать, что Азаматъ былъ преупрямый мальчишка,**  
*Ihnen sagen, daß Ahamat war ein erztroziger Bube,*  
**и ничѣмъ, бывало, у него слезъ не выбьешь, даже когда**  
*und mit nichts, sonst, aus ihm Thränen nicht man hervorlockt, sogar als*  
**онъ былъ и помоложе.**  
*er war auch etwas jünger.*

— Въ отвѣтъ на его слезы слышалось что-то въ  
*Als Antwort auf seine Thränen vernahm man etwas in*  
**родѣ смѣха.**  
*der Art eines Hohn gelächters.*

— „Послушай, сказалъ твёрдымъ голосомъ Азаматъ: —  
*„Höre, sagte mit fester Stimme Ahamat: —*

**ВИДИШЬ, Я НА ВСЁ РѢШАЮСЬ. ХОЧЕШЬ, Я УКРАДУ ДЛЯ ТЕБЯ**  
 du siehst, ich zu Allem entschließe mich. Willst du, ich werde stehlen für dich  
**МОЮ СЕСТРУ? КАКЪ ОНА ПЛЯШЕТЪ! КАКЪ ПОЁТЪ! А ВЫШИВАЕТЪ**  
 meine Schwester? Wie sie tanzt! wie (sie) singt! auch nähet sie aus  
**ЗОЛОТОМЪ — ЧУДО! НЕ БЫВАЛО ТАКОЙ ЖЕНЫ И У ТУРЕЦКАГО**  
 in Gold — wunderbar! nicht gab es eine solche Frau auch beim türkischen  
**ПАДИШАХА . . . ХОЧЕШЬ? ДОЖДИСЬ МЕНЯ ЗАВТРА НОЧЬЮ, ТАМЪ**  
 Padscha . . . Willst du? Erwarte mich morgen in der Nacht, dort  
**ВЪ УЩЕЛЬѢ, ГДѢ БѢЖИТЬ ПОТОКЪ: Я ПОЙДУ СЪ НЕЮ МИМО ВЪ**  
 in der Schlucht, wo fließt der Wildbach: ich werde gehen mit ihr vorüber zum  
**СОСѢДНІЙ АУЛЬ — И ОНА ТВОЯ. НЕУЖЕЛИ НЕ СТОИТЪ БѢЛА**  
 benachbarten Aulc — und sie (ist) dein. Etwas nicht werth ist Bela  
**ТВОЕГО СКАКУНА?“**  
 deines Renners?“

— **ДОЛГО, ДОЛГО МОЛЧАЛЪ КАЗБИЧЪ; НАКОНЕЦЪ, ВМѢСТО**  
 Lange, lange schwieg Kasbitsch; endlich, statt  
**ОТВѢТА ОНЪ ЗАТЯНУЛЪ СТАРИННУЮ ПѢСНЮ ВПОЛГОЛОСА:**  
 der Antwort er stimmte an ein altes Lied mit halber Stimme:

**МНОГО КРАСАВИЦЪ ВЪ АУЛАХЪ У НАСЪ,**  
 Viele Schönheiten in den Aulen bei uns,  
**ЗВѢЗДЫ СІЯЮТЪ ВО МРАКѢ ИХЪ ГЛАЗЪ.**  
 die Sterne funkeln im Dunkel ihrer Augen.  
**СЛАДКО ЛЮБИТЬ ИХЪ — ЗАВИДНАЯ ДОЛЯ;**  
 süß ist es zu lieben sie — beneidenswerthes Loos;  
**НО ВЕСЕЛѢЙ МОЛОДЕЦКАЯ ВОЛЯ.**  
 aber fröhlicher ist die wadere Freiheit.  
**ЗОЛОТО КУПИТЬ ЧЕТЫРЕ ЖЕНЫ,**  
 Gold kauft vier Frauen,  
**КОНЬ-ЖЕ ЛИХОЙ НЕ ИМѢЕТЪ ЦѢНЫ:**  
 Pferd aber flinkes nicht hat Preis:  
**ОНЪ И ОТЪ ВѢХРЯ ВЪ СТЕПІИ НЕ ОТСТАНЕТЪ,**  
 es auch (vom) dem Sturm in der Steppe nicht nachbleibt,  
**ОНЪ НЕ ИЗМѢНИТЪ, ОНЪ НЕ ОБМАНЕТЪ.**  
 es nicht verräth, es nicht trügt.

— **НАПРАСНО УПРАШИВАЛЪ ЕГО АЗАМАТЪ СОГЛАСИТЬСЯ, И**  
 Vergebens bat wiederholt ihn Asamat einzuwilligen, und  
**ПЛАКАЛЪ, И ЛЬСТИЛЪ ЕМУ, И КЛЯЛСЯ; НАКОНЕЦЪ КАЗБИЧЪ НЕ-**  
 weinte, und schmeichelte ihm, und schwor; endlich Kasbitsch un-  
**ТЕРПѢЛИВО ПРЕРВАЛЪ ЕГО:**  
 geduldig unterbrach ihn:

— **„ПОДІ ПРОЧЬ, БЕЗУМНЫЙ МАЛЬЧИШКА! ГДѢ ТЕБѢ**  
 „Gehe fort, thörichter Knabe! Wo (dir) willst du  
**ѢЗДИТЬ НА МОЕМЪ КОНѢ? НА ПЕРВЫХЪ ТРѢХЪ ШАГАХЪ ОНЪ**  
 reiten auf meinem Pferde? Bei den ersten drei Schritten es  
**ТЕБЯ ОБРОСИТЬ, И ТЫ РАЗОБЬЕШЬ СЕБѢ ЗАТЫЛОКЪ ОБЪ КАМНИ.“**  
 dich abwirft, und du zer schlägst dir das Genick an den Steinen.“

— **„МЕНЯ!“ КРИКНУЛЪ АЗАМАТЪ ВЪ ОБШЕНСТВѢ, И ЖЕЛѢЗО**  
 „Mich!“ schrie Asamat in Rauth, und das Eisen  
 20\*

дѣтскаго кинжала зазвенѣло объ кольчугу. Сильная рука  
des Knaben- Dolches erkllirte auf dem Panzerhemde. Eine kräftige Hand  
оттолкнула его прочь и онъ ударился объ плетень такъ,  
stieß ihn zurück und er schlug sich an den Zaun so,  
что плетень зашатался. „Будетъ потѣха!“ подумалъ я, кй-  
daß der Zaun wankte. „Da wird sein ein Spaß!“ dachte ich,  
нулся въ конюшню, взнуздаль лошадей нашихъ и вывелъ  
führte in den Stall, zäumte Pferde unsere und führte hinaus  
ихъ на задній дворъ. Черезъ двѣ минуты ужъ въ саклѣ  
sie in den hintern Hof. Nach zwei Minuten schon in der Stütte  
былъ ужасный гвалтъ. Вотъ что случилось: Азаматъ вбѣ-  
war fürchterlicher Lärm. Eben das ereignete sich: Asamat rannte  
жалъ туда въ разорванномъ бешметѣ, говоря, что Казбичъ  
hinein dort mit zerissenem Beschmet, sagend, daß Kasbitsch  
хотѣлъ его зарѣзать. Все выскочили, схватились за ружья  
wollte ihn ermorden. Alle sprangen hinaus, griffen zu den Waffen  
— и пошла потѣха! Крикъ, шумъ, выстрѣлы; только Каз-  
— und es ging los der Spaß! Geschrei, Lärm, Schüsse; nur Kas-  
бичъ ужъ былъ верхомъ и вертѣлся среди толпы по улипѣ,  
bitsch schon war (oben) zu Pferde und drehte sich durch die Menge auf der Straße,  
какъ бѣсъ, отмахиваясь шашкой. „Плохое дѣло — въ чу-  
wie ein Teufel, sich wehrend mit dem Säbel. „Schlimme Sache — in frem-  
жомъ пирѣ похмѣлье“, сказалъ я Григорью Александровичу,  
der Schmauerei einen Rausch“, sagte ich zu Grigori Alexandrowitsch,  
поймавъ его за руку: „Не лучше ли намъ поскорѣй убраться?“  
indem ich ergreiff ihn bei der Hand: „Nicht besser uns eiligt sich fortzugeben?“

— Да погодите, чѣмъ кончится.

Aber warten Sie, wie es endigen wird.

— Да ужъ, вѣрно, кончится худо; у этихъ азіатовъ  
Ja schon, sicher, wird es endigen schlimm; bei diesen Asiaten

все такъ: натянулись бузы — и пошла рѣзня! — Мы  
(ist es) immer so sie trinken sich voll Busa — und es geht los das Gemetzel! — Wir  
сѣли верхомъ и усаkali домой.  
saßen auf und jagten nach Hause.

— А что Казбичъ? спросилъ я нетерпѣливо у штабс-  
Und was aus Kasbitsch? fragte ich ungeduldig beim Stabs-

капитана.  
kapitän.

— Да что этому народу дѣлается! отвѣчалъ онъ, до-  
Aber was diesem Volke geschehen kann! antwortete er, zur

пивая стаканъ чая — вѣдь ускользнулъ!  
Neige trinkend Glas Thee — (er ist) ja entschlüpft!

— И не раненъ? спросилъ я.  
Und nicht verwundet? fragte ich.

— А Богъ его знаетъ! Живущи разбойники! Видаль  
Aber Gott ihn weiß! Zähne sind die Spitzbuben! sah

я-съ иныхъ въ дѣлѣ, напимѣрь: вѣдь весь исколотъ, какъ  
ich manche im Gefecht, zum Beispiel: ja ganz zerstoßen, wie

**рѣшетѣ, штыками, а всё махаетъ шашкой.** — Штабсъ-капитанъ Сиб, von Bajonetten, und immer schwingt er den Säbel. — Der Stabskapitänъ послѣ нѣкотораго молчанія продолжалъ, топнувъ ногою nach kurzem Schweigen fuhr fort, stampfte mit

**гою о зѣмлю:**  
dem Fuß auf die Erde:

— **Никогда себѣ не прошу одного: чортъ меня дёрнулъ, пріѣхавъ въ крѣпость, пересказать Григорію Александровичу всё что я слышалъ, сидя за забóромъ; онъ посмѣлся — такой хитрый! — а самъ задумалъ кое-что.**  
Nie mir (nicht) werde verzeihen eins: der Teufel mich  
zupfte, als wir kamen in die Festung, zu erzählen Grigori Alexandrowitsch Alles was ich gehört habe, sitzend hinter dem Zaune; er lachte — so ein Schlauschuß! — und selbst er sann etwas.

— **А что такое? Расскажите, пожалуйста.**  
Und was denn? Erzählen Sie, gefälligst.

— **Ну, ужъ нечего дѣлать! началъ разсказывать, такъ надо продолжать.**  
Nun, es ist schon nichts zu machen! habe ich angefangen zu erzählen, so muß ich fortsetzen.

— **Дня черезъ четыре пріѣзжаетъ Азаматъ въ крѣпость.**  
Tage nach etwa vier kommt Asamat in die Festung.  
**По обыкновенію, онъ зашѣлъ къ Григорію Александровичу, который его всегда кормилъ лакомствами. Я былъ тутъ.**  
Nach Gewohnheit, er ging zu Grigori Alexandrowitsch, welcher ihn immer fütterte mit Naschereien. Ich war hier.  
**Зашѣлъ разговоръ о лошадяхъ, и Печóринъ началъ расхваливать лошадь Казбича: ужъ такая-то она рѣзвая, красивая, словно сёрна, — ну просто по его словамъ, этакой и въ цѣломъ мірѣ нѣтъ.**  
Es kam die Rede auf Pferde, und Petschorin begann herauszuliefern das Pferd Kasbitsch: so ein es feuriges, schönes, wie eine Gemse, — na einfach nach seinen Worten, so eins auch in der ganzen Welt gibt es nicht.

— **Засверкали глазёнки у этого татарчѣнка, а Печóринъ будто не замѣчаетъ; я заговорю о другомъ, а онъ, смóтришь, тотчасъ собьѣтъ разговоръ на лошадь Казбича. Эта исторія продолжалась всякій разъ, какъ пріѣзжалъ Азаматъ. Недѣли три спустя, сталъ я замѣчать, что Азаматъ блѣднѣетъ и сохнетъ, какъ бываетъ отъ любви въ романахъ-сь. Что за дѣво? . .**  
Es fingen zu funkeln an die Augenlein bei diesem kleinen Tataren, und Petschorin gleichsam nicht bemerkt; ich fange zu sprechen an von anderm, aber er, hast du nicht gesehen, sogleich bringt ab das Gespräch auf das Pferd des Kasbitsch. Diese Geschichte setzte sich fort jedes Mal, so oft gekommen war Asamat. Wochen etwa drei darauf, begann ich zu bemerken, daß Asamat blaß wird und auszehrt, wie es geschieht von der Liebe in Romanen.  
nen. Was für ein Wunder? . .



— Вотъ видите, я ужъ послѣ узналъ всю эту штуку:  
Da sehen Sie, ich erst nachher erfuhr ganze diese Geschichte:

Григорій Александровичъ до того его задразнилъ, что хотъ  
Grigori Alexandrowitsch dermaßen ihn hatte aufgereizt, daß auch  
въ воду. Разъ, онъ ему и скажи: Вижу, Азаматъ,  
in's Wasser (stürzte er sich). Einstmals, er ihm auch sagte: Ich sehe, Asamat,  
что тебѣ больно понравилась эта лошадь, а не видать тебѣ  
daß dir sehr gefallen hat dieses Pferd, aber nicht sehen wirst du  
ея, какъ своего затылка! Ну, скажи, что-бы ты далъ тому,  
es, wie deinen Nacken! Nun, sage, was du geben würdest dem,  
кто тебѣ её подарилъ-бы?“  
der dir es schenkte?“

— Всё, что онъ захочетъ, отвѣчалъ Азаматъ.  
Alles, was er wollen wird, antwortete Asamat.

— Въ такомъ случаѣ я тебѣ её достану, только съ условіемъ . . .  
In diesem Falle ich dir es verschaffen werde, nur mit der Bedingung . . .  
Поклянись, что ты его исполнишь . . .  
Schwöre, daß du sie erfüllen wirst . . .

— Клянусь . . . Клянись и ты!  
Ich schwöre . . . Schwöre auch du!

— Хорошо! Клянусь, ты будешь владѣть конёмъ; только  
Gut! Ich schwöre, du wirst besitzen das Pferd; nur  
за него ты долженъ отдать мнѣ сестру Бѣлу: Карагёзъ бу-  
für dasselbe du mußt ausliefern mir Schwester Bela: Karagös wird  
детъ ея калымомъ. Надѣюсь, что торгъ для тебя выгоденъ.  
sein ihre Morgengabe. Ich hoffe, daß der Handel für dich vorteilhaft ist.

Азаматъ молчалъ.  
Asamat schwieg.

— Не хочешь? Ну, какъ хочешь! Я думалъ, что ты  
Nicht willst du? Nun, wie du willst! Ich dachte, daß du  
мужчина, а ты ещё ребёнокъ: рано тебѣ ѣздить верхомъ.  
ein Mann bist, aber du noch ein Kind: es ist früh für dich zu reiten.

Азаматъ вспыхнулъ.  
Asamat flammte auf.

— А мой отецъ? сказалъ онъ.  
Und mein Vater? sagte er.

— Развѣ онъ никогда не уѣзжаетъ?  
Etwa er niemals nicht fortfährt?

— Правда . . .  
Es ist wahr . . .

— Согласенъ? . . .  
Einverstanden? . . .

— Согласенъ, прошепталъ Азаматъ, блѣдный какъ  
Einverstanden, flüsterte Asamat, blaß wie

смерть. — Когда-же?  
der Tod. — Wann denn?

— Въ первый разъ, какъ Казбичъ пріѣдетъ сюда; онъ  
Beim ersten Mal, wenn Kasbitsch kommen wird hierher; er

обѣщался пригнать десятокъ барановъ; остальные — моё  
versprach herzutreiben ein Behn Hammel; das Uebrige — meine

дѣло. Смотри-же, Азаматъ!

Sache. Siehe wohl zu, Asamat!

— Вотъ они и сладили это дѣло .. по правдѣ сказать,

So sie auch zu Stande brachten diese Sache . . (auf) die Wahrheit zu sagen,

нехорошее дѣло! Я послѣ и говорилъ это Печѣрину, да  
schlechte Sache! Ich später auch sagte das Petschorin, aber

только онъ мнѣ отвѣчалъ, что дикая черкешенка должна  
nur er mir antwortete, daß das wilde Tcherkessemädchen muß

быть счастлива, имѣя такого милого мужа, какъ онъ, по-  
sein glücklich, habend einen so netten Mann, wie er,

тому что, по ихнему, онъ всё-таки ея мужъ, а что Казбичъ  
weil, nach ihrer Auffassung, er immerhin (ist) ihr Mann, und daß Kasbitsch

— разбойникъ, котораго надобно было наказать. Сами по-  
ein Mörder (ist), welchen nöthig wäre zu bestrafen. Selbst ur-

судите, что-жъ я могъ отвѣчать противъ этого? .. Но въ  
theilen Sie, was ich konnte antworten gegen (auf) das? . . Aber zu

то время я ничего не зналъ объ ихъ заговорѣ. Вотъ, разъ  
jener Zeit ich nichts nicht wußte von ihrer Verabredung. Da, einmal

приѣхалъ Казбичъ и спрашиваетъ, не нужно-ли барановъ и  
kam Kasbitsch und fragte, nicht nöthig sei Hammel und

мёду; я велѣлъ ему привести на другой день. „Азаматъ!“  
Meth; ich befohl ihm zu bringen am andern Tage. „Asamat!“

сказалъ Григорій Александровичъ: „завтра Карагёзъ въ  
sagte Grigori Alexandrowitsch: „morgen (ist) Karagöz in

моихъ рукахъ; если нынче ночью Бѣла не будетъ здѣсь,  
meinen Händen; wenn heute Nacht Bela nicht wird sein hier,

то не видать тебѣ коня . . .“

so nicht wirst sehen du das Pferd . . .“

— Хорошó! сказалъ Азаматъ и поскакалъ въ аулъ.

Gut! sagte Asamat und sprengte im Galopp nach dem Aule.

Вечеромъ Григорій Александровичъ вооружился и выѣхалъ  
Abends Grigori Alexandrowitsch bewaffnete sich und ritt aus

изъ крѣпости: какъ они сладили это дѣло — не знаю,  
aus der Festung: wie sie haben ausgeführt diese Sache — nicht weiß ich,

только ночью они оба возвратились, и часовóй видѣлъ, что  
nur Nachts sie Beidekehrten zurück, und die Schilbwache sah, daß

поперёгъ сѣдла Азамата лежала женщина, у которой руки  
quer im Sattel Asamat's lag ein Frauenzimmer, bei der die Hände

и ноги были связаны, а голова окутана чадрой.

und Füße waren gebunden, und der Kopf verhüllt mit einem Schleier.

— А лошадь? спросилъ я у штабсъ-капитана.

Und das Pferd? fragte ich (beim) den Stabskapitän.

— Сейчасъ, сейчасъ. На другой день утромъ рано

Sogleich, sogleich. Am andern Tage morgens früh

приѣхалъ Казбичъ и пригналъ десятокъ барановъ на про-  
kam Kasbitsch und trieb heran ein Behn Hammel zum Vor-

да́жу. Привяза́въ ло́шадь у забо́ра, онъ вошѣлъ ко мнѣ; я  
 kaufe. Angebunden habend Pferd an den Zaun, er trat ein zu mir; ich  
 попо́дчива́лъ его́ чае́мъ, потому́ что хотя́ разбо́йникъ онъ,  
 traktirte ihn mit Thee, denn obgleich ein Räuber er,

а всё-таки́ былъ мо́ймъ куна́комъ.  
 aber immerhin war mein Kunaſ (tatarisch: Gastfreund).

— Ста́ли мы́ болта́ть о то́мъ о се́мъ . . . Вдругъ, смотре́ю,  
 Da fingen an wir zu plaudern von diesem von jenem . . . Plötzlich, sehe ich,

Ка́збичъ вздро́гнулъ, пере́мѣнился въ ли́цѣ — и ё́ окону́;  
 Kasbitsch erbebte, sich veränderte im Gesicht — und an's Fenster;

но оконó, къ несча́стію, выходи́ло на задво́рье. — „Что съ  
 aber das Fenster, zum Unglück, führte hinaus nach dem Hinterhofe. — „Was (ist) mit  
 тобо́й?“ спроси́лъ я.  
 dir?“ fragte ich.

— Мо́я ло́шадь! . . ло́шадь! сказа́лъ онъ, весь дрожа́.  
 Mein Pferd! . . Pferd! sagte er, am ganzen Leibe zitternd.

То́чно, я услы́шалъ то́потъ копы́тъ: — э́то. вѣ́рно, ка-  
 Wirklich, ich hörte das Schlagen von Hufen: — das, wahrscheinlich,

ко́й нибу́дь каза́къ при́халъ . . .  
 irgend ein Kosak gekommen . . .

— Нѣ́тъ! Уру́сь-яма́нъ, яма́нъ! заревѣ́лъ онъ и  
 Nein! Uruß-jaman (russischer Verrath), Jaman (Verrath)! fing zu brüllen an er und

опроме́тью бро́сился вонъ, какъ ди́кій барсъ. Въ два прыжка́  
 kopfüber stürzte er fort, wie ein wilder Panther. In zwei Sprüngen

онъ былъ ужъ на дво́рь; у воро́тъ крѣ́пости часовой́ заго-  
 er war schon auf dem Hofe; an dem Thore der Festung die Schildwache ver-

роди́лъ ему́ путь ру́жьёмъ; онъ пере́скочилъ че́резъ ру́жьё  
 spernte ihm den Weg mit der Flinte; er sprang über das Gewehr

и кину́лся бѣ́жать по доро́гѣ . . . Вдали́ вилас́ь пы́ль —  
 und fing an zu laufen auf dem Wege . . . In der Ferne wirbelte Staub —

А́заматъ скака́лъ на ли́хомъ Карагё́зѣ, на бѣ́гу Ка́збичъ  
 Asamat sprangte auf dem flinken Karagöz, im Laufe Kasbitsch

вы́хватилъ изъ чехла́ ру́жьё и вы́стрѣ́лил. Съ мину́ту  
 riß los aus dem Ueberzuge das Gewehr und feuerte los. (Dauernd) eine Minute

онъ оста́лся неподви́женъ, пока́ не уба́дился, что далъ про-  
 er blieb unbeweglich, bis (nicht) er sich überzeugte, daß er gab Fehl-

ма́хъ; пото́мъ завизжа́лъ, уда́рилъ ру́жьё о ка́мень, раз-  
 schuß; nachher fing er zu heulen an, schlug das Gewehr gegen einen Stein, zer-

би́лъ его́ въ дре́безги, повали́лся на зѣ́млю и зары́далъ  
 schlug es in tausend Stücke, wälzte sich auf die Erde und fing zu stöhnen an

какъ ребѣ́нокъ . . . Вотъ кру́томъ не́го собра́лся наро́дъ изъ  
 wie ein Kind . . . Da um ihn versammelte sich das Volk aus

крѣ́пости — онъ ни́кого не замѣ́чалъ; посто́яли, потолкóвали  
 der Festung — er Niemanden nicht bemerkte; sie standen, sprachen,

и пошлѣ́ наза́дъ; я велѣ́лъ во́злѣ не́го положи́ть до́ньги за  
 und gingen zurück; ich befahl neben ihn zu legen das Geld für

ба́ра́новъ — онъ ихъ не трóну́лъ, лежа́лъ себѣ́ ничкóмъ,  
 die Hammel — er es nicht rührte an, lag mit dem Gesichte zur Erde,

**какъ мёртвый. Повѣрите-ли, онъ такъ пролежалъ до позд-**  
 wie ein Todter. Wollen Sie wohl glauben, er so lag bis tief  
**ней ночи и цѣлую ночь? Только на другое утро при-**  
 in die Nacht und die ganze Nacht? Nur am andern Morgen kam  
**шёлъ онъ въ крѣпость и сталъ просить, чтобъ ему назвали**  
 er in die Festung und begann zu bitten, daß ihn man nenne  
**похитителя. Часовой, который видѣлъ какъ Азаматъ отвя-**  
 den Räuber. Die Schildwache, welche sah wie Asamat abband  
**залъ коня и ускакалъ на нёмъ, не почёлъ за нѣжное скры-**  
 das Pferd und davonjagte auf ihn, nicht hielt für nöthig zu ver-  
**вать. При этомъ имени глаза Казбича засверкали, и онъ**  
 heimlichen. Bei diesem Namen die Augen Kasbitsch funkelten, und er  
**отправился въ аулъ, гдѣ жилъ отецъ Азамата.**  
 begab sich nach dem Aule, wo lebte Vater Asamats.

— **Что-жъ отецъ?**  
 Was that der Vater?

— **Да въ томъ-то и штука, что его Казбичъ не нашёлъ:**  
 Ja darin eben (liegt) auch der Witz, daß ihn Kasbitsch nicht fand:  
**онъ куда-то уѣзжалъ дней на шесть, а то удалось-ли бы**  
 er irgendwohin verreiste Tage auf (etwa) sechs, denn sonst wäre es denn gelungen  
**Азамату увезти сестру?**  
 Asamat zu entführen die Schwester?

— **А когда отецъ возвратился, то ни дочери, ни сына**  
 Und als der Vater zurückkehrte, dann weder Tochter, noch Sohn  
**не было. Такой хитрецъ: вѣдь смекнулъ, что не сносить**  
 (nicht) gab es. Solch ein Schlaupkopf: ja er begriff, daß nicht wird behalten  
**ему головы, еслибъ онъ попался. Такъ съ тѣхъ поръ и**  
 er Kopf, wenn er in die Hände fallen wird. So seit jener Zeit auch  
**пропалъ: вѣрно, присталъ къ какой-нибудь шайкѣ абре-**  
 verschwand: wahrscheinlich hatte er sich angeschlossen (zu) irgend einer Bande Abreisen,  
**ковъ, да сложилъ буйную голову за Терекомъ, или за**  
 und hat niedergelegt unruhiges Haupt jenseits des Tereß, oder jenseits  
**Кубанью; туда и дорога! . .**  
 des Kubans; dorthin auch der Weg (das geschieht ihm ganz recht)! . .

— **Признаюсь, и на мою долю порядочно досталось.**  
 Ich gestehe, auch auf mein Theil gehörig kam.  
**Какъ я только провѣдалъ, что черкешенка у Григорья**  
 Wie ich nur erfuhr, daß das Tscherkesenmädchen bei Grigori  
**Александровича, то надѣлъ эполёты, шапку и пошёлъ къ нему.**  
 Alexandrowitsch, so legte ich an Epauletten, den Degen und ging zu ihm.

— **Онъ лежалъ въ первой комнатѣ на постѣли, подло-**  
 Er lag im ersten Zimmer auf dem Bette, untergelegt  
**живъ одну руку подъ затылокъ, и другой держа погасшую**  
 habend eine Hand unter dem Nacken, und mit der anderen haltend ausgegangene  
**трубку; дверь во вторую комнату была заперта на замокъ,**  
 Pfeife; Thür in's zweite Zimmer war verschlossen mit Schloß,  
**и ключа въ замокъ не было. Я всё это тотчасъ замѣтилъ . . .**  
 und Schlüssel im Schlosse nicht war. Ich alles das sogleich bemerkte . . .

**Я началъ кашлять и постукивать каблуками о порогъ, —**  
Ich begann zu husten und zu klopfen mit den Absätzen an der Schwelle, —  
**только онъ притворялся, будто не слышитъ.**  
nur er stellte sich, als ob nicht hört.

— **Господинъ прапорщикъ! сказалъ я какъ можно стрó-**  
Herr Lieutenant! sagte ich möglichst streng:

**же: — развѣ вы не видите, что я къ вамъ пришёлъ?**  
— etwa Sie nicht sehen, daß ich zu Ihnen gekommen bin?

— **Ахъ, здравствуйте, Максимъ Максимычъ! Не хоти-**  
Ach, guten Tag, Matšim Matšimitsch! Nicht wollen  
**тел-и трубку? отвѣчалъ онъ, не поднимаясь.**  
Sie eine Pfeife? antwortete er, nicht sich erhebend.

— **Извините, я не Максимъ Максимычъ: я штабсъ-ка-**  
Entschuldigen Sie, ich nicht (bin) Matšim Matšimitsch: ich (bin) Stabs-Ra-

**питанъ.**  
tain.

— **Всё равно. Не хотите-ли чаю? Еслибъ вы знали,**  
Alles gleich. Nicht wollen Sie Thee? Wenn Sie wüßten,

**какая мучитъ меня забота!**  
welche quält mich Sorge!

— **Я всё знаю, отвѣчалъ я, подошѣдъ къ кровати.**  
Ich Alles weiß, antwortete ich, tretend an das Bett.

— **Тѣмъ лучше: я не-вѣ духѣмъ рассказывать.**  
Um so besser: ich nicht in der Stimmung zu erzählen.

— **Господинъ прапорщикъ, вы сдѣлали проступокъ, за**  
Herr Lieutenant, Sie begingen ein Vergehen, für  
**который и я могу отвѣчать . . .**  
welches auch ich kann verantwortlich sein . . .

— **И полноте! что-жъ за бѣда? Вѣдь у насъ давно**  
Min hören Sie doch auf! was für ein Unglück? Es ist ja bei uns längst

**всё пополамъ.**  
Alles zur Hälfte.

— **Что за шутки? Пожалуйста вашу шпагу!**  
Was für Späße? Bitte Ihren Degen!

— **Митька, шпагу! . .**  
Mitka, der Degen! . . .

— **Митька принёсъ шпагу. Исполнивъ долгъ свой,**  
Mitka brachte den Degen. Erfüllt habend Pflicht meine,

**сѣлъ я къ нему на кровать и сказалъ: Послушай, Гри-**  
setzte ich mich zu ihm auf's Bett und sagte: Höre, Gri-  
**горій Александровичъ, признайся, что нехорошо.“**  
gori Alexandrowitsch, gestehe selbst, daß es nicht hübsch ist.“

— **Что нехорошо?**  
Was nicht hübsch?

— **Да то, что ты увѣзъ Бѣлу . . . Ужъ эта мнѣ бѣстія**  
Ja nun, daß Du entführt hast die Bela . . . Was doch (mir) für eine Bestie

**Азаматъ! Ну признайся, сказалъ я ему.**  
Ašamat! Nun, gestehe, sagte ich zu ihm.

— Да когда она мнѣ нравится?

Aber wenn sie mir gefällt?

— Ну, что прикажете отвѣчать на это? . . . Я сталъ

Nun, was befehlen Sie zu antworten auf das? . . . Ich wurde

въ-тупикъ. Однако-жъ, послѣ нѣкотораго молчанія, я ему

verdußt. Mein, nach kurzem Schweigen, ich ihm

сказалъ, что если отецъ станеть её требовать, то надо бу-

sagte, daß wenn der Vater sollte sie fordern, so wird man

детъ отдать.

müssen sie herausgeben.

— Вовсе не надо!

Durchaus nicht nöthig!

— Да онъ узнаеть.

Aber er wird erfahren.

— А какъ онъ узнаеть?

Aber wie er sollte erfahren?

— Я опять сталъ въ-тупикъ. — „Послушайте, Максимъ

Ich wieder wurde verdußt. — „Hören Sie, Maxim

Максими́чь!“ сказалъ Печоринъ, приподнявшись: „вѣдь вы

Maximitch!“ sagte Petchorin, sich erhebend: „ja Sie (sind)

добрый человекъ, — а если отдадимъ дочь этому ди-

ein guter Mensch, — aber wenn wir herausgegeben werden die Tochter diesem

карю, онъ её зарѣжетъ, или продасть. Дѣло сдѣлано, не

Willen, er sie hingschlachten wird, oder verkaufen wird. Die Sache ist geschehen, nicht

надо только охотою портить, оставьте её у меня, а у себя

darf man nur freinwillig verderben, lassen Sie sie bei mir, und bei Ihnen

мою шпагу . . .“

meinen Degen . . .“

— Да покажите мнѣ её, сказалъ я.

So zeigen Sie mir sie, sagte ich.

— Она за этой дверью; только я самъ нынче напрасно

Sie (ist) hinter dieser Thür; nur ich selbst heute vergebens

хотѣлъ её видѣть: сидѣть въ углу, закутавшись въ покры-

wollte sie sehen: sie sitzt im Winkel, gehüllt in eine Decke,

вало, не говорить и не смотритъ: пуглива, какъ дикая

nicht spricht und nicht schaut sie umher: sehen, wie eine wilde

сёрна. Я нанялъ нашу духанщицу: она знаетъ по-татарски,

Gemse. Ich engagirte unsere Markedenderin: sie versteht tatarisch,

будеть ходить за нею и приучать её къ мысли, что она

sie wird pflegen sie und gewöhnen sie an den Gedanken, daß sie

моя, потому что она никому не будеть принадлежать, кромѣ

mein ist, weil (daß) sie Niemandem (nicht) wird gehören, außer

меня, — прибавилъ онъ, ударивъ кулакомъ по столу. —

mir, — fügte hinzu er, indem er schlug mit der Faust auf den Tisch. —

Я и въ этомъ согласился . . . Что прикажете дѣлать?

Ich auch darin willigte ein . . . Was befehlen Sie zu machen (was ist zu thun)?

Есть люди, съ которыми непременно должно соглашаться.

Es giebt Leute, mit denen durchaus man muß einverstanden sein.

— А что? спросилъ я у Максима Максимыча: въ са-  
Und was? fragte ich (bei) Matšim Matšimitsch: wirk-

момъ-ли дѣлѣ онъ приучилъ её къ себѣ, или она зачѣхла  
Ist denn er gewöhnte sie an sich, oder sie verlam

въ неволѣ, съ тоски по родинѣ?  
in der Gefangenschaft, vor Kummer nach der Heimath?

— Помилуйте, отчего-же съ тоски по родинѣ? Изъ  
Ich bitte Sie, weshalb denn vor Heimweh? Aus

крѣпости видны были тѣ-же горы, что изъ аула, — а этимъ  
der Festung sichtbar waren dieselben Berge, wie aus dem Aule — und diesen

дикарямъ больше ничего не надобно. Да притомъ Григорій  
Wilden mehr Nichts (nicht) nöthig ist. Und dazu Grigori

Александровичъ каждый день дарилъ ей что-нибудь; первые  
Alexandrowitsch jeden Tag schenkte ihr etwas; die ersten

дни она, молча, гордо отталкивала подарки, которые тогда  
Tage sie, schweigend, stolz wies zurück die Geschenke, welche alsdann

доставались духанщицѣ и возбуждали её краснорѣчіе. Ахъ  
zufielen der Markedenderin und erregten ihre Beredsamkeit. Ach,

подарки! чего не сдѣлаетъ женщина за цвѣтную тряпичку...  
Geschenke! was nicht thun wird eine Frau für einen farbigen Lappen . . .

Ну, да это въ сторону . . . Долго бился съ нею Григорій  
Nun, aber das bei Seite . . . Lange kämpfte mit ihr Grigori

Александровичъ, между тѣмъ учился по-татарски, и она  
Alexandrowitsch, inzwischen lernte tatarisch, und sie

начинала понимать по-нашему. Мало по малу, она приу-  
fang an zu verstehen unsere (Sprache). Nach und nach, sie gewöhnte

чѣлась на него смотрѣть, сначала изподлѣбья, искоса, и  
sich auf ihn zu sehen, anfangs verstoßen, schief, und

все грустила, напѣвала свои пѣсни въ полгѣлоса, такъ, что,  
immer härmte sie sich, sang ihre Lieder mit halber Stimme, so, daß,

бывало, и мнѣ становилось грустно, когда слушалъ её изъ  
oft, auch mir wurde traurig, wenn ich hörte sie (aus)im

сосѣдней комнаты. Никогда не забуду одной сцены:  
Neben- Zimmer. Niemals (nicht) vergessen werde ich eine Scene:

шѣлъ я мимо и заглянулъ въ окно; Бѣла сидѣла на ле-  
(da)ging ich vorbei und schaute hinein zum Fenster; Bela saß auf einem

жанкѣ, повѣсивъ голову на грудь, а Григорій Александро-  
Schemel, gegenst das Köpfchen auf die Brust, und Grigori Alexandrowitsch

вичъ стоялъ передъ нею. „Послушай, моя пери“, говорилъ  
stand vor ihr. „Höre meine Perri“, sagte

онъ: „Вѣдъ ты знаешь, что рано или поздно, ты должна  
er: „Siehe Du weißt, daß früh oder spät, Du mußt

быть моею, — отчего-же только мучишь меня? Развѣ ты  
sein meine, — weshalb denn nur quälst Du mich? Etwa denn Du

любишь какогонибудь чеченца? Если такъ, я тебя сейчасъ  
liebst irgend einen Tschetschiner? Wenn es so ist, ich Dich sogleich

отпущу домой?“ Она вздрогнула едва примѣтно и пока-  
fortlassen werde nach Hause? Sie erbehte kaum merkbar und schüt-

**чала головой.** — „Или“, продолжалъ онъ, „я тебѣ совер-  
telte den Kopf. — „Oder fuhr fort er, „ich Dir durchaus  
**шенно ненавиستنъ?“** — Она вздохнула. — „Или твоѣ вѣра  
verhaßt bin?“ — Sie seufzte auf. — „Oder Dein Glaube  
**запрещаетъ полюбить меня?“** — Она поблѣднѣла и молча-  
verbietet zu lieben mich?“ — Sie erblaßte und schwieg.  
**ла.** — „Повѣрь мнѣ, Аллахъ для всѣхъ племёнъ одинъ и  
— „Glaube mir, Allah ist für Alle Geschlechter ein und  
**тотъ-же, и если онъ мнѣ позволяетъ любить тебя, отчего-**  
derselbe, und wenn er mir erlaubt zu lieben Dich, weshalb  
**же запретитъ тебѣ платить мнѣ взаимностью?“** — Она по-  
denn sollte er verbieten Dir zu vergelten mir mit Gegenliebe?“ — Sie blidte  
**смотрѣла ему пристально въ лицо, какъ будто пораженная**  
ihn scharf in's Gesicht, als ob betroffen war  
**этой новой мысли; въ глазахъ ея выразились недоверчи-**  
von diesem neuen Gedanken; in Augen ihren malten sich aus Mißtrauen  
**вость и желаніе убѣдиться. Что за глаза! они такъ и свер-**  
und der Wunsch sich zu überzeugen. Was für Augen! sie so auch glänzten,  
**кали, будто два угла.**  
wie zwei Kohlen.

— „Послушай, милая, добрая Бѣла! продолжалъ Печо-  
„Höre, liebe, gute Bela! fuhr fort Petcho-  
**ринъ: ты видишь, какъ я тебя люблю; я все готовъ отдать,**  
rin: Du siehst, wie ich Dich liebe; ich Alles bereit bin zu geben,  
**чтобы тебя развеселить: я хочу, чтобы ты была счастлива;**  
um Dich zu erheitern: ich will, daß Du seiest glücklich;  
**а если ты снова будешь грустить, то я умру. Скажи, ты**  
und wenn Du wieder wirst trauern, so ich sterben werde. Sage, Du  
**будешь веселѣй?“** — Она призадумалась, не спуская съ него  
wirst sein heiterer?“ — Sie versank in Nachdenken, nicht wendend von ihm  
**чёрныхъ глазъ своихъ, потомъ улыбнулась ласково и кив-**  
schwarze Augen ihre, dann lächelte sie freundlich und nickte  
**нула головой въ знакъ согласія. Онъ взялъ ея руку и**  
mit dem Kopfe als Zeichen der Zustimmung. Er ergriff ihre Hand und  
**сталъ её уговаривать, чтобы она его поцѣловала; она слабо**  
fieng an sie überreden, daß sie ihn küsse; sie schwach  
**защищалась и только повторяла: „пожалуста, не нада, не**  
vertheidigte sich und nur wiederholte: „bitte nicht nöthig, nicht  
**нада.“ Онъ сталъ настаивать; она задрожала, заплакала.**  
nöthig.“ Er begann zudringlich zu werden; sie erbehte, fing zu weinen an.  
— „Я твоѣ плѣнница“, говорила она: „твоѣ раба, конечно,  
— „Ich bin Deine Gefangene“, sagte sie: „Deine Sklavin, gewiß,  
**ты можешь меня принудить“, — и опять слёзы.**  
Du kannst mich zwingen“, — und wieder Thränen.

— Григорій Александровичъ ударилъ себя въ лобъ  
Grigori Alexandrowitsch schlug sich vor die Stirn  
**кулакомъ и выскочилъ въ другую комнату. Я зашёлъ къ**  
mit der Faust und sprang in das andere Zimmer. Ich begab mich zu



немѹ; онѹ слѡжа рѹки прохаживался угрюмый взадъ и впередъ; er gefaltet Hände ging finster ab und auf.  
 рѣдъ. „Что, бтѹшка?“ сказалъ я ему. — „Дьяволъ, а не  
 „Nun, mein Sieber?“ sagte ich zu ihm. — „Ein Teufel, aber kein  
 жѣнщина!“ отвѣчалъ онѹ: „только я вамъ даю моѹ честное  
 Weib!“ antwortete er: „nur ich Ihnen gebe mein Ehren-  
 слѡво, что она бѹдетъ моя . . .“ Я покачалъ головою. „Хо-  
 wort, daß sie wird sein mein . . .“ Ich schüttelte mit dem Kopfe. „Wollen  
 тите парѹ?“ сказалъ онѹ: „черезъ недѣлю!“ — Извольте!  
 Sie werten?“ sagte er: „nach einer Woche!“ — Gern!

— Мы ударили по рукамъ и разошлись.

— Wir schlugen in die Hände und gingen auseinander.

— На другой день онѹ тотчасъ отправилъ нарѡчного  
 Am andern Tage er sogleich sandte einen Eilboten  
 въ Кизляръ за разными покупками; привезено было мно-  
 nach Kizlar nach verschiedenen Einkäufen; gebracht wurde eine  
 жѣство разныхъ персидскихъ матерій, всѣхъ не пере-  
 Menge verschiedener persischer Stoffe, alle nicht man berzhlen  
 чѣсть.  
 konnte.

— Какъ вы дѹмаете, Максимъ Максимычъ, сказалъ онѹ  
 Was Sie meinen, Matzim Matzimitsch, sagte er  
 мнѹ, показывая подарки: — устоятъ-ли азіятская красавица  
 zu mir, zeigend die Geschenke: — wird Stand halten die asiatische Schönheit  
 прѡтивъ такой батарѣи? — Вы черкѣшеннокъ не знаете, от-  
 gegen diese Batterie? — Sie die Tschertessinnen nicht kennen, ant-  
 вѣчалъ я; это совсѣмъ не то, что грузинки или закавказскія  
 wortete ich; daß ganz und gar nicht das, was die Grusierinnen oder transkaukasische  
 татарки — совсѣмъ не то. У нихъ свои правила; онѹ  
 Tatarinnen — durchaus nicht das. Bei ihnen ihre Manieren; sie  
 иначе воспитаны. Григорій Александровичъ улыбнулся и  
 anders erzogen sind. Grigori Alexandrowitsch lächelte und  
 сталъ насвистывать маршъ.  
 fing an zu pfeifen einen Marsch.

— А вѣдъ вышло, что я былъ правъ; подарки по-  
 Und doch zeigte es sich, daß ich war im Rechte; Geschenke wirk-  
 дѣйствовали только въ половину: она стала ласковѣе, до-  
 ten nur theilweise: sie wurde freundlicher, zu-  
 вѣрчивѣе — да и только; такъ, что онѹ рѣшился на пос-  
 traulicher — aber nur daß; so, daß er sich entschloß zum letz-  
 лѣднее средство. Разъ утромъ онѹ велѣлъ осѣдлать лошадь,  
 ten Mittel. Eines Morgens er befohl zu satteln Pferd,  
 одѣлся по-черкѣски, вооружился и вошелъ къ ней. „Бѣла!“  
 kleidete sich tschertessisch, bewaffnete sich und ging zu ihr. „Bela!“  
 сказалъ онѹ: „ты знаешь, какъ я тебя люблю. Я рѣшился  
 sagte er: „du weißt, wie ich dich liebe. Ich entschloß mich  
 тебя увезти, дѹмая, что ты, когда узнаешь меня, полюбишь:  
 dich zu entführen, denkend, daß du, wenn du kennen lernst mich, werdest lieben:

**я ошибся: — прощай! оставайся полною хозяйкой всего,**  
ich irrte mich: — lebe wohl! bleibe ganze Herrin alles dessen,  
**что я имѣю; если хочешь, вернись къ отцу — ты свободна.**  
was ich habe; wenn du willst, kehre zurück zum Vater — du bist frei.

**Я виноватъ передъ тобою и долженъ наказать себя. Про-**  
Ich bin schuldig vor dir und muß bestrafen mich. Lebe

**щай, я ѣду — куда? почему я знаю! Авось, не долго буду**  
wohl, ich gehe — wohin? nicht ich weiß! Hoffentlich, nicht lange werde ich

**гоняться за пуглей или ударомъ шапки; тогда вспомни обо**  
mich jagen nach Kugeln oder nach Hieb eines Säbels; dann denke an

**мнѣ и прости меня.” — Онъ отвернулся и протянулъ ей**  
mich und verzeihe mir.“ — Er wandte sich ab und streckte ihr

**руку на прощанье. Она не взяла руки, молчала. Только**  
die Hand zum Abschied. Sie nicht nahm die Hand, sie schwieg. Nur

**стоя за дверью, я могъ въ щель рассмотреть ея лицо; и**  
stehend hinter Thür, ich konnte durch Spalte betrachten ihr Gesicht; und

**мнѣ стало жаль — такая смертельная блѣдность покрыва**  
mir wurde leid — eine solche Todten-Blässe bedeckte

**это милое личико! Не слыша отвѣта, Печоринъ сдѣлалъ**  
dieses liebliche Gesichtchen! Nicht vernehmend Antwort, Petchorin that

**нѣсколько шаговъ къ двери; онъ дрожалъ — и сказать ли**  
einige Schritte zur Thür; er zitterte — und soll sagen

**вамъ? я думаю, онъ въ состояніи былъ исполнить въ са-**  
Zhnen? ich denke, er im Stande war zu erfüllen in der

**момъ дѣлѣ то, о чемъ говорилъ шутя. Таковъ ужъ былъ**  
That das, wovon er sprach spaßend. Solch ein schon er war

**человѣкъ. Богъ его знаетъ! Только едва онъ коснулся двери,**  
Mensch, Gott ihn kennt! Nur kaum er berührte die Thür,

**какъ она вскочила, зарыдала и бросилась ему на шею. —**  
als sie aufsprang, zu schluchzen anfang und sich warf ihm an den Hals. —

**Повѣрите-ли? я, стоя за дверью, также заплакалъ, то есть,**  
Wollen Sie glauben? ich, stehend hinter der Thür, ebenfalls fing an zu weinen, das heißt,

**знаете, не то, чтобъ заплакалъ, а такъ — глупость! . . .**  
wissen Sie, nicht das, als ob ich weinte, sondern — Dummheit! . . .

**Штабсъ-капитанъ замолчалъ.**

Der Stabskapitain schwieg.

**— Да, признаюсь, сказалъ онъ потомъ, терѣбя усы:**

Ja, ich gestehe, sagte er alsdann, streichend den Schnurrbart:

**мнѣ стало досадно, что никогда ни одна женщина меня**  
mir wurde peinlich, daß niemals (nicht) eine Frau mich

**такъ не любила.**

so (nicht) liebte.

**— И продолжительно было ихъ счастье? спросилъ я.**

Und dauerhaft war ihr Glück? fragte ich.

**— Да, она намъ призналась, что съ того дня, какъ**  
Ja, sie uns bekannte, daß seit dem Tage, als

**увидѣла Печорина, онъ часто ей грѣзился во снѣ, и что**  
sie sah Petchorin, er oft ihr erschien im Traume, und daß

ни одинъ мужчи́на никогда́ не производи́лъ на неё тако́го  
nicht ein Mann (niemals) (nicht) erzeugte auf sie einen solchen  
впечатле́нiя. Да, они́ были счастливы́!  
Eindruck. Ja, sie waren glücklich!

— Какъ это́ скучно! восклице́нулъ я нево́льно. Въ са-  
Wie das ist langweilig! rief aus ich unwillkürlich. In der  
момъ дѣлѣ́, я ожида́лъ трагическо́й развѣзки, и вдругъ такъ  
That, ich erwartete tragischen Abschluß, und plötzlich so  
неожиданно́ обману́тъ мой наде́жды! . . . „Да неужели“,  
unerwartet zu betrügen meine Hoffnungen! . . . „Aber etwa“,  
продолжа́лъ я: „оте́цъ не догада́лся, что она́ у васъ въ  
fuhr fort ich: „der Vater nicht errath, daß sie bei Ihnen in  
крѣ́пости?“  
der Festung?“

— То есть, ка́жется, онъ подозре́валъ. Спу́стя нѣс-  
Das heißt, es scheint, er ahnte. Nach eini-  
колько́ дней, узна́ли мы, что стари́къ уби́тъ. Вотъ какъ  
gen Tagen, erfuhren wir, daß der Alte ermordet ist. Nämlich so  
это́ случи́лось . . .  
dieses sich ereignete . . .

— Внима́нiе моё пробуди́лось снова́.  
Aufmerksamkeit meine erwachte wieder.

— На́до вамъ сказа́тъ, что Казби́чь вообрази́лъ, бу́дто  
Man muß Ihnen sagen, daß Kasbitsch sich einbildete, als ob  
Азаматъ съ согла́сiя отца́ укра́лъ у него́ ло́шадь, по-кра́й-  
Asamat mit Einwilligung des Vaters stahl bei ihm das Pferd, wenig-  
ней-мѣ́рѣ, я такъ полага́ю. Вотъ онъ разъ и дожида́лся у  
stens, ich so denke. Da er einmal auch lauerte am  
доро́ги, версты́ три за а́уломъ; стари́къ возвра́щался изъ  
Wege, Werst etwa drei hinter dem Aule; der Alte kehrte zurück von  
напра́сныхъ по́исковъ за до́черью; узде́ни его́ отста́ли, —  
vergeblichen Nachsuchungen nach der Tochter; Lehnsleute seine blieben hinter ihm, —  
это́ было́ въ сѹмерки, — онъ ѣ́халъ задѹмчи́во ша́гомъ,  
das war zur Dämmerung, — er fuhr nachdenklich im Schritte,  
какъ вдругъ Казби́чь, бу́дто ко́шка, нырну́лъ изъ-за ку́ста,  
als plötzlich Kasbitsch, wie eine Katze, hervortauchte aus dem Gebüsch,  
пры́гъ сза́ди его́ на ло́шадь, уда́ромъ кинжа́ла сва́лилъ его́  
sprang hinter ihn aufs Pferd, mit einem Schlage des Dolches warf ihn  
на зе́мь, схвати́лъ пово́дья — и бы́лъ тако́въ; нѣ́которые  
zu Boden, ergriff die Zügel — und war verschwunden; einige  
узде́ни всѹ́ это́ ви́дѣли съ приго́рка; они́ бро́сились дого-  
Lehnsleute alles dies sahen von einem Hügelchen; sie stürzten sich einzu-  
ня́тъ, то́лько не догна́ли.  
holen, aber nicht erreichten.

— Онъ вознагра́дилъ себя́ за поте́рю ко́ня и отмести́лъ,  
Er entschädigte sich für den Verlust des Pferdes und rächte sich,  
сказа́лъ я, что́бъ вы́звать мнѣ́нiе моего́ собесѣ́дника.  
sagte ich, um hervorzuufen die Meinung meines Gefährten.

**Конечно, по ихнему, сказалъ штабсъ-капитанъ, — онъ**  
Gewiß, nach ihrer Art, sagte der Stabskapitain, — er  
**былъ совершенно правъ.**  
war vollkommen im Rechte.

**Меня невольнo поразила способность русскаго челоуѣка**  
Mich unwillkürlich frappirte die Fähigkeit des russischen Mannes  
**примѣняться къ обычаямъ тѣхъ народовъ, среди которыхъ**  
sich anzuschließen an die Gebräuche jener Völker, unter denen  
**ему случается жить. Не знаю, достойно порицанія или**  
ihm zu Theil wird zu leben. Nicht ich weiß, würdig des Tadel's oder  
**похвалы это свойство ума, только оно доказываетъ**  
des Lobes diese Eigenschaft des Verstandes, nur sie beweist  
**неимовѣрную его гибкость и присутствіе этого яснаго,**  
unglaubliche seine Geschmeidigkeit und die Anwesenheit dieses klaren,  
**здраваго смысла, который прощать зло вездѣ, гдѣ видить**  
gesunden Verstandes, welcher entschuldigt das Böse überall, wo er sieht  
**его необходимость или невозможность его уничтоженія.**  
seine Nothwendigkeit oder die Unmöglichkeit seiner Verrichtung.

**Между тѣмъ чай былъ выпить; давно запряжённые кони**  
Unterdessen der Thee war ausgetrunken; (die) längst angespannten Pferde  
**продрогли на снѣгу; мѣсяцъ блѣднѣлъ на западѣ и готовъ**  
standen durchfroren auf dem Schnee; der Mond erbleichte im Westen und bereit  
**ужъ былъ погрузиться въ чѣрныя свои тучи, висѣвшія на**  
schon war unterzutauchen in schwarze seine Wolken, die hingen auf  
**дальнихъ вершинѣхъ, какъ клочки разодраннаго занавѣса.**  
den fernen Berggipfeln, wie Fetzen eines zerrissenen Vorhanges.  
**Мы вышли изъ сѣкли. Вопреки предсказанію моего спут-**  
Wir traten aus der Hütte. Trotz der Vorherhersagung meines Reise-  
**ника, погода прояснилась и общала намъ тихое утро;**  
genossen, das Wetter hellte sich auf und versprach uns einen stillen Morgen;  
**хороводы звѣздъ чюдными узорами сплетались на далёкомъ**  
die Reigen der Sterne in wunderbaren Gebilden durchschlangen sich am fernen  
**небосклонѣ и одна за другою гасли по мѣрѣ того, какъ**  
Horizonte und einer nach dem andern erlosch nach Maß dessen, als  
**блѣдноватый отблескъ востока разливался по темно-лило-**  
der blasse Schimmer des Ostens sich ergoß über das dunkelviolette  
**вому свѣду, озаряя постепенно крутыя отлогости горъ,**  
Himmelsgewölbe, beleuchtend allmählig die steilen Abhänge der Berge,  
**покрытыя дѣвственными снѣгами. Направо и налево чер-**  
die bedeckt waren mit jungfräulichem Schnee. Rechts und links dunkelten  
**нѣли мрачныя, таинственныя пропасты, и туманы, клубясь**  
schwarze, geheimnißvolle Abgründe, und Nebel, sich zusammen-  
**и извиваясь, какъ змѣи, сползали туда по морщинамъ**  
knäulend und sich loswindend, wie Schlangen, krochen dort über die Runzeln  
**сосѣднихъ скалъ, будто чувствуя и пугаясь приближенія дня.**  
der benachbarten Felsen, als ob fühlend und scheuend die Annäherung des Tages.  
**Тихо было всё на небѣ и на землѣ, какъ въ сердцѣ**  
Still war Alles am Himmel und auf der Erde, wie im Herzen

**человѣка въ минуту утренней молитвы; только изрѣдка**  
des Menschen im Augenblicke des Morgen-Gebets; nur zuweilen

**набѣгалъ прохладный вѣтеръ съ востока, приподнимая**  
kam ein kühler Wind vom Osten, aufhebend

**гриву лошадей, покрытую инеемъ. Мы тронулись въ путь:**  
die Mähnen der Pferde, welche bedeckt waren mit Reif. Wir begaben uns auf den Weg;

**съ трудомъ пять худыхъ клячъ тащили наши повозки по**  
mit Mühe fünf schlechte Mähren schleppten unsere Wagen auf

**извилистой дорогѣ на Гуть-Гору. Мы шли пѣшкомъ, сзади**  
der gewundenen Straße hinan den Gubberg. Wir gingen zu Fuß, hinten

**подкладывая камни подъ колѣса, когда лошади выбивались**  
legend Steine unter die Räder, wenn die Pferde kamen

**изъ силъ; казалося, дорога велá на небо, потому что, сколько**  
von Kräften; es schien, der Weg führe in den Himmel, denn soweit

**во глазъ могъ разглядѣть, она всё поднималась и наконецъ**  
das Auge konnte erspähen, er immer hob sich und endlich

**пропадала въ облакъ, которое ещё съ вѣчера отдыхало на**  
verlor sich in einer Wolke, welche noch seit gestern ausruhte auf

**вершинѣ Гуть-Горы, какъ коршунъ, ожидающій добычу;**  
dem Gipfel des Gubbergs, wie ein Geier, welcher er wartet die Beute;

**снѣгъ хрустѣлъ подъ ногами нашими; воздухъ становился**  
der Schnee knisterte unter den Füßen unsern; die Luft wurde

**такъ рѣдокъ, что было больно дышать; кровь поминутно**  
so dünn, daß es war schmerzhaft zu athmen; das Blut beständig

**прилиwała въ голову, но со всёмъ тѣмъ, какое то отрадное**  
strömte zum Kopfe, aber trotz alledem, ein gewisses wohlthuenendes

**чувство распространилось по всёмъ моимъ жиламъ, и мнѣ**  
Gefühl ergoß sich durch alle meine Adern, und mir

**было такъ то вѣсело, что я такъ высоко надъ міромъ —**  
war so froh, daß ich (bin) so hoch über der Welt —

**чувство дѣтское, не спорю, но, удаляясь отъ условій об-**  
ein Gefühl kindisches, nicht ich bestritte, aber, sich entfernend von den Bedingungen

**щества и приближаясь къ природѣ, мы невольнó становимся**  
der Gesellschaft und sich nähernd (an) der Natur, wir unwillkürlich werden

**дѣтми: все приобрѣтѣнное отпадаетъ отъ души, и она дѣ-**  
Kinder: alles Angeeignete fällt von der Seele, und sie wird

**лается вновь такою, какой была нѣкогда и вѣрно будетъ**  
aufs Neue so, wie sie war einst und wahrscheinlich wird sein

**когда нибудь опять. Тотъ, кому случалось, какъ мнѣ бро-**  
einst wieder. Der, dem es beschieden war, wie mir hinzu-

**дѣть по горамъ пустыннымъ и долго-долго всмáтриваться**  
schweifen über die Berge öden und lange lange mich zu versenken

**въ ихъ причудливые образы, и жадно глотать животворящій**  
in ihre wunderlichen Bildungen, und gierig einzuathmen belebende

**воздухъ, разлитой въ ихъ ущельяхъ, тотъ, конечно, пой-**  
Luft, die ausgegossen ist in ihren Klüften, der, gewiß, wird

**мѣть моё желаніе передать, разсказать, нарисовать эти вол-**  
verstehen meinen Wunsch wiederzugeben, zu erzählen, hinzuzichnen diese zauber-

**пѣбныя картины.** Вотъ, наконецъ, мы взобрались на Гутъ-  
haften Silber. Da, endlich, wir gingen hinauf auf den  
Гору, остановились и оглянлись: на ней висѣло сѣрое  
Gubberg, hielten an und sahen uns um: auf ihm hing eine graue  
облако, и его холодное дыханіе грозило близкой бурею; но  
Wolke, und sein kalter Hauch drohte einen nahen Sturm; aber  
на востокъ всё было такъ ясно и золотисто, что мы, то есть  
im Osten alles war so hell und golden, daß wir, das heißt  
я и штабъ-капитанъ, совершенно о нёмъ забыли . . . Да,  
ich und der Stabskapitain, vollständig (an) ihn vergaßen . . . За,  
и штабъ-капитанъ: въ сердцахъ простыхъ чувство красоты  
auch der Stabskapitain: in Herzen einfachen das Gefühl der Schönheit  
и величія природы сильнѣе, живѣе во сто кратъ, чѣмъ въ  
und Erhabenheit der Natur ist stärker, lebhafter hundertmal, als in  
насъ, восторженныхъ рассказчикахъ на словахъ и на бумагѣ.  
uns, den begeisterten Erzählern in Worten und auf dem Papiere.

— Вы, я думаю, привыкли къ этимъ великолѣпнымъ  
Sie, ich glaube, sind gewöhnt an diese prächtigen  
картинамъ? сказалъ я ему.  
Gebilde? sagte ich zu ihm.

— Да-съ, и къ свисту пули можно привыкнуть, то  
Freilich, auch an das Pfeifen der Flintenkugel kann man sich gewöhnen, das  
есть привыкнуть скрывать невольное бѣненіе сердца.  
heißt sich gewöhnen zu verbergen unwillkürliches Schlagen des Herzens.

— Я слышалъ, напротивъ, что для иныхъ старыхъ  
Ich hörte, im Gegentheil, daß für manche alte  
воиновъ эта музыка даже пріятна?  
Krieger diese Musik sogar angenehm sei?

— Разумѣется, если хотите, оно пріятно; только всё-же  
Versteht sich, wenn Sie wollen, es angenehm ist; nur immer  
потому, что сердце бьется сильнѣе. Посмотрите, прибавилъ  
deshalb, daß das Herz schlägt stärker. Sehen Sie, fügte hinzu  
онъ, указывая на востокъ: что за край!  
er, zeigend nach Osten: was für eine Gegend!

И точно такую панораму врядъ-ли гдѣ ещё удастся  
Und gewiß ein solches Panorama schwerlich wo noch wird gelingen  
мнѣ видѣть: подъ нами лежала Койшаурская Долина, пе-  
mir zu sehen: unter uns lag das Koischaurische Thal, durch-  
ресѣкаемая Арагвой и другой рѣчкой, какъ двумя серебрян-  
schnitten vom Aragwa und einem andern Flüsschen, wie von zwei silbernen  
ными нѣями; голубоватый туманъ скользилъ по ней, убѣгая  
Täden; ein bläulicher Nebel glitt hin über dasselbe, fliehend  
въ сосѣднія тѣсныя отъ теплыхъ лучей утра; направо и  
in die nahen Klüfte vor den warmen Strahlen des Morgens; rechts und  
налѣво гребни горъ, одинъ выше другаго, пересѣкались,  
links die Kämme der Berge, einer höher als der andere, durchschnitten sich,  
тянулись, покрытые снѣгами, кустарникомъ; вдали тѣ-же  
dehnten sich, bedeckt von Schnee, Gesträuch; in der Ferne dieselben

гѢры, но хотѣ-бы двѣ скалы, похѡжія одна на другую, —  
Berge, aber auch (nicht) zwei Felsen, ähnlich einander, —

и всѣ эти снѣга горѣли румянымъ блѣскомъ такъ вѣсело,  
und all' diese Schneemassen glühten von röthlichem Glanze so munter,

такъ ярко, что, кажется, тутъ-бы и остаться жить на вѣки;  
so hell, daß, es scheint, hier hätte man auch bleiben (können) leben für immer;

солнце чуть показалося изъ-за темносиней горы, которую  
die Sonne kaum zeigte sich hinter dem dunkelblauen Berge, den

только привычный глазъ могъ-бы различить отъ грозовой  
nur das geübte Auge könnte unterscheiden von dem drohenden

тучи; но надъ солнцемъ была кровавая полоса, на которую  
Gewölk; aber über der Sonne war ein blutiger Streif, auf den

мой товарищъ обратилъ особенное вниманіе. „Я говорилъ  
mein Kamerad lenkte besondere Aufmerksamkeit. „Ich sagte

вамъ“, воскликнулъ онъ, „что нынче будетъ погода; надо  
S Ihnen“, rief aus er, „daß heute wird sein Unwetter; man muß

торопиться, а то пожалуй, она застанетъ на Крестовой. Тро-  
sch beeilen, sonst vielleicht, es ereilt auf dem Kreuzberge. Rührt

гайтесь!“ закричалъ онъ ямщикамъ.  
Euch!“ rief zu er den Fuhrleuten.

Подложили цѣпи подъ колѣса вмѣсто тормазовъ, чтобъ  
Sie legten Ketten unter die Räder statt der Hemmschuhe, damit

онѣ не раскатывались; взяли лошадей подъ уздцы и на-  
sie nicht hinunter rollten; sie saßen die Pferde bei den Zügeln und be-

чали спускаться; направо былъ утѣсъ, налѣво пропасть та-  
gannen sich hinunterzulassen; rechts war ein Fels, links ein Abgrund sol

кая, что цѣлая деревушка осетинъ, живущихъ на днѣ ея,  
cher, daß ein ganzes Dörfchen von Osseten, welche wohnten in der Tiefe desselben,

казалась гнѣздомъ ласточки; я содрогнулся, подумавъ, что  
erschien als das Nest einer Schwalbe; ich schauderte, indem ich bedachte, daß

часто здѣсь, въ глухую ночь, по этой дорогѣ, гдѣ двѣ по-  
oft hier, in tiefer Nacht, auf diesem Wege, wo zwei Wa-

возки не могутъ разъѣхаться, какой нибудь курьеръ разъ  
gen nicht können auseinander, irgend ein Courier wohl Mal

десять въ годъ проезжаетъ, не выльзая изъ своего тряскаго  
zehn im Jahre passirt, ohne auszustiegen aus seinem rüttelnden

экипажа. Одинъ изъ нашихъ извозчиковъ былъ русскій  
Wagen. Einer von unseren Fuhrleuten war ein russischer

ярославскій мужикъ, другой осетинъ. Осетинъ вѣлъ корен-  
jaroßlaw'scher Bauer, der andere ein Ossete. Der Ossete führte das Haupt-

ную подъ уздцы со всѣми возможными предосторожностями,  
pferd am Zügel mit aller möglichen Vorsicht,

отпрягнувъ заранѣе уносныхъ, — а нашъ безпечный  
nachdem er abgespannt hatte bei Zeiten die Vorderpferde, — hingegen unser sorgloser

русакъ даже не слѣзъ съ облучка! Когда я ему замѣтилъ,  
Russe sogar nicht hinunterstieg vom Sitzbrett! Als ich ihm bemerkte,

что онъ могъ-бы побезпокоиться въ пользу хотя моего чемо-  
daß er könnte besorgt sein zu Gunsten wenn auch meines Koffers,

дана, за которыми я вовсе не желалъ лѣзть въ эту бездну,  
 um dessenwillen ich durchaus nicht wünsche zu klettern in diesen Abgrund,  
 онъ отвѣчалъ мнѣ: „И, баринъ! Богъ дастъ не хуже  
 er antwortete mir: „З, Herr! Gott wird geben (mit Gottes Hilfe) nicht schlechter  
 ихъ дождемъ; вѣдь намъ не впервые“, — и онъ былъ  
 als sie werden wir anlangen; ja uns (wir) nicht zum ersten Mal“ — und er (war) hatte  
 правъ: мы точно могли-бы не доѣхать, однакожь всё-таки  
 Recht: wir freilich könnten nicht ankommen, aber immerhin  
 доѣхали. И еслибъ все люди побольше разсуждали, то  
 kamen an. Und wenn alle Menschen etwas mehr nachdachten, so  
 убѣдились-бы, что жизнь не стоитъ того, чтобъ объ ней такъ  
 würden sie sich überzeugen, daß das Leben nicht werth ist dessen, daß darüber so  
 много заботиться . . .  
 viel man besorgt sei . . .

Но, можетъ быть, вы хотите знать окончаніе исторіи  
 Aber, vielleicht, Sie wollen wissen das Ende der Geschichte  
 Бѣлы? — Во-первыхъ, я пишу не повѣсть, а путевыя за-  
 Bela's? — Erstens, ich schreibe keine Novelle, sondern Reise- No-  
 писки: слѣдовательно, не могу заставить штабсъ-капитана  
 tizen: folglich, nicht ich kann veranlassen den Stabskapitain  
 разсказывать прежде, нежели онъ началъ разсказывать въ  
 zu erzählen früher, als er anfang zu erzählen in  
 самомъ дѣлѣ. Итакъ, погодите, или, если хотите, провер-  
 der That. Also, warten Sie, oder, wenn Sie wollen, überflagen  
 ните нѣсколько страницъ, только я вамъ этого не совѣтую,  
 Sie einige Seiten, nur ich Ihnen das nicht rathe,  
 потому что переѣздъ черезъ Крестовую Гору (или, какъ  
 weil die Ueberfahrt über den Kreuzberg (oder, wie  
 называетъ её учёный Гамба, le Mont St.-Christophe) достоинъ  
 nennt ihn der gelehrte Gamba, ist werth  
 вашего любопытства. Итакъ, мы спускались съ Гуть-Горы  
 ihres Interesses. Also, wir stiegen vom Gutberg  
 въ Чёртову Долину . . . Вотъ романтическое названіе!  
 in Tschertowa (das Teufels-) Thal . . . Das ist ein romantischer Name!  
 Вы уже видите гнѣздо злаго дѣла между неприступными  
 Sie schon sehen das Nest des bösen Geistes zwischen den unzugänglichen  
 утѣсами, — не тутъ-то было: названіе Чёртовой Долины  
 Felsen, — mit nichten: der Name Tschertowa- Thal  
 происходитъ отъ слова „черта“, а не „чортъ“, —  
 kommt her von dem Worte „Tscherta“ (die Grenze), und nicht von „Tschort“ (der Teufel), —  
 ибо здѣсь когда-то была граница Грузіи. Эта долина была  
 denn hier einst war die Grenze Grusiens. Dieses Thal war  
 завалена снѣговыми сугробами, напоминавшими довольно  
 überfüllt mit Schneehaufen, die erinnerten ziemlich  
 живо Саратовъ, Тамбовъ и прочія „милыя“ мѣста нашего  
 lebhaft an Saratow, Tambow und andere „liebliche“ Orte unseers  
 отечества.  
 Vaterlandes.

(Fortsetzung folgt.)



## П а р у с ъ.

Das Schiff.

Блѣдетъ парусъ одинокій

Es schimmert ein Schiff einsames

Въ туманѣ моря голубомъ . . .

im Nebel des Meeres blauen . . .

Что ищетъ онъ въ странѣ далёкой?

was sucht es in Gegend weiter?

Что кинулъ онъ въ краю родномъ?

was verließ es im Lande heimatlichen?

Играютъ волны; вѣтеръ свѣщетъ,

Es spielen die Wellen; der Wind pfeift,

И мачта гнѣтся и скрипитъ . . .

und der Mast beugt sich und dröhnt (knarrt) . . .

Увы, онъ счастья не ищетъ,

o weh, es Glück nicht sucht,

И не отъ счастья бѣжитъ.

und nicht vor dem Glücke flieht.

Подъ нимъ струя свѣтлѣй лазури,

Unter ihm eine Woge heller als Azur,

Надъ нимъ лучъ солнца золотой;

über ihm der Strahl der Sonne goldenen;

А онъ, мятѣжный, проситъ бури,

aber es, das unruhige, verlangt nach Sturm,

Какъ будто въ буряхъ есть покой!

als ob in Stürmen ist Ruhe!

М. Лермонтовъ.

---

## Зимняя дорога.

Der Winter

Weg.

Сквозь волнистые туманы

Durch wellige Nebel

Пробирается луна;

bringt durch der Mond;

На печальныя поляны

auf die traurigen Gefilde

Льетъ печально свѣтъ она.

ergießt traurig das Licht er.

Надорогѣ зимней, скучной,

Auf dem Wege winterlichen, langweiligen,

Тройка бѣлая бѣжитъ;

ein Dreigespann hirtiges jagt dahin;

**Колоко́льчикъ однозвѣ́чный**  
Glöcklein eintöniges

**Утомительно гре́мѣть.**  
ermüdend schallt.

**Что́ то слы́шится родно́е**  
Etwas vernimmt man Heimathliches

**Въ до́лгихъ пѣ́сняхъ ямни́ка;**  
in den langen Liedern des Postillons;

**То разгѣ́лье уда́лое,**  
bald ist es Großsinn verwegener,

**То се́рдечная то́ска . . .**  
bald Herzens- Wehmuth . . .

**Ни огня́, ни чѣ́рной хаты́ . . .**  
Weder Feuer, noch einfache Hütte . . .

**Глушь и снѣ́гъ . . . На встрѣ́чу мнѣ́**  
Düdt und Schnee . . . zur Begegnung mir

**То́лько вѣ́рсты поло́саты**  
nur die Werstangeiger gestreift

**Попада́ются однѣ́.**  
kommen allein.

**А. Пушкинъ.**

**Солнце́ жжѣ́тъ; передъ грозо́ю**  
Die Sonne sengt; vor dem Gewitter

**Измѣ́нился мо́ря видъ:**  
veränderte sich des Meeres Gestalt:

**Засверка́лъ межъ бирюзо́ю**  
es erglänzte unter Türkissen

**Изумру́дъ и малахи́тъ.**  
Smaragd und Malachit.

**Здѣ́сь на ка́мнѣ́ бу́ду жда́ть я,**  
Hier auf dem Steine werde warten ich,

**Какъ, вздыма́я корабли́,**  
wie, emporhebend Schiffe,

**Мо́ре бро́сится въ объ́ятыя**  
das Meer sich stürzt in die Umarmungen

**Изныва́ющей земли́,**  
der schwächenden Erde,

**И, по́крытый пѣ́ной бѣ́лой,**  
Und, bedeckt vom Schaume weißen,

**Уто́мась, влю́бленны́й Бо́гъ**  
müde geworden, der verliebte Gott

**Сно́ва ля́жетъ, онѣ́мѣ́лый,**  
wieder lagert, erstarrt,

**У твои́хъ, Та́врида, но́гъ.**  
an deinen, o Taurien, Füßen.

**А. Е. Толстой.**

## Ц В Ъ Т О К Ъ.

Das Blümlein.

ЦВѢТОКЪ засохшій, бездуханный,  
Ein Blümlein verdorret,      duftloßes,

ЗАБЫТЫЙ ВЪ КНИГѢ ВИЖУ Я;  
vergesen im Buche sehe ich;

И ВОТЪ УЖЕ МЕЧТОЮ СТРАННОЙ  
und da nunmehr mit einem Gedanken sonderbaren

ДУША НАПОЛНИЛАСЬ МОЯ:  
Seele erfüllt sich meine:

ГДѢ ЦВѢЛЬ? КОГДА? КАКОЙ ВЕСНОЮ?  
Wo hast du geblüht? wann? in welchem Frühling?

И ДОЛГО-ЛЬ ЦВѢЛЬ? И СОРВАНЪ КѢМЪ,  
und lange denn hast du geblüht und gepflückt wurdest von wem,

ЧУЖОЙ, ЗНАКОМОЙ ЛИ РУКОЮ?  
von fremder, von bekannter Hand?

И ПОЛОЖЕНЪ СЮДА ЗАЧѢМЪ?  
und gelegt hier wozu?

На ПАМЯТЬ НѢЖНАГО ЛЬ СВИДАНЬЯ,  
Zur Erinnerung eines zarten Wiedersehens,

ИЛИ РАЗЛ҄УКИ РОКОВОЙ,  
oder einer Trennung verhängnißvollen,

ИЛЬ ОДИНОКОГО ГУЛЯНЬЯ  
oder eines einsamen Spazierganges

ВЪ ТИШІИ ПОЛѢИ, ВЪ ТИШІИ ЛѢСНОИ?  
in der Stille der Felder, in der Stille waldigen?

И ЖИВЪ ЛИ ТОТЪ, И ТА ЖИВА ЛИ?  
Und lebt denn jener, und jene lebt denn?

И НЫНѢЧЕ ГДѢ ИХЪ УГОЛОКЪ?  
und heute wo ist ihr Plätzchen?

ИЛИ УЖЕ ОНІ УВЯЛИ,  
oder schon sie verwelkt sind,

КАКЪ СЕЙ НЕВѢДОМЫЙ ЦВѢТОКЪ.  
wie dieses unbekannte Blümlein.

А. Пушкинъ.

# Герой нашего времени.

Der Held

unserer

Zeit.

ПОВѢСТЬ

Novelle

**М. Лермонтова.**

von M.

Lermontow.

Б э л а.

Bela.

(Fortsetzung.)

Вотъ и Крестовая!“ сказалъ мнѣ штабсъ-капитанъ, когда  
Da ist auch der Kreuzberg!“ sagte mir der Stabskapitain, als  
мы съѣхали въ Чертову Долину, указывая на холмъ, по-  
wir anlangten im Tschertowa Thal, indem er wies auf einen Hügel, der  
крытый пеленою снѣга; на его вершинѣ чернѣлся ка-  
bedeckt war mit einem Gewande von Schnee; auf seiner Höhe erglänzte schwarz ein  
менный крестъ, и мимо его велъ едва-едва замѣтная доро-  
steinernes Kreuz, und um dasselbe führte ein kaum-kaum sichtbarer Weg,  
га, по которой проѣзжаютъ только тогда, когда боковая  
(auf) den man passiert nur dann, wenn der Seitenweg  
завалена снѣгомъ: наши извощики объявили, что обвѣловъ  
verschüttet ist mit Schnee. unsere Postillone versicherten, daß es Lawinen  
ещё не было, и сберегая лошадей, повезли насъ кругомъ.  
noch nicht gab, und schonend die Pferde, führten sie uns ringsum.  
При поворотѣ встрѣтили мы человѣкъ пять осетинъ; они  
An einer Wendung trafen wir Mann etwa fünf Osseten; sie  
предложили намъ свои услуги и, уцепясь за колеса,  
boten an uns ihre Dienste und, sich festklammernd an den Rädern,  
съ крикомъ принялись тащить и поддерживать нашу те-  
mit Geschrei begannen zu schleppen und zu stützen unsere  
лѣжку. И точно, дорога опасная: направо висѣли надъ  
Wagen. Und wirklich, der Weg war ein gefährlicher: rechts hingen über  
нашими головами груды снѣга, готовые, кажется, при перъ-  
unsern Häuptern Massen von Schnee, bereit, es scheint, auf den  
вомъ порывѣ вѣтра оборваться въ ущелье; узкая дорога  
ersten Stoß des Windes hinabzureißen in die Schlucht; der enge Weg

ча́стию была́ покрѣта снѣгомъ, кото́рый въ инѣхъ мѣста́хъ  
theilweise war bedeckt mit Schnee, der an einigen Stellen  
прова́ливался подѣ нога́ми, въ други́хъ превра́щался въ  
einbrach unter den Füßen, an anderen sich verwandelte in  
ле́дъ отѣ дѣйствіа со́лнечныхъ луче́й и но́чныхъ морозо́въ,  
Eis von der Wirkung der Sonnen- Strahlen und dem Nacht- Froste,  
та́къ что съ трудо́мъ мы са́ми пробира́лись; ло́шади па́да-  
so das mit Mühe wir selbst durchkamen; die Pferde stürzten;  
ли; — на́лѣво зѣ́ла глѣбо́кая разсѣ́лина, гдѣ кати́лся по-  
— links gähnte eine tiefe Schlucht, wo sich wälzte ein  
то́къ, то скрыва́ясь подѣ ле́дяной коро́ю, то съ пѣ́ною  
Sturzbach, bald sich verbergend unter einer Eis- Rinde, bald mit Schaum  
пры́гая по чѣ́рнымъ ка́мнямъ. Въ два часа́ е́дѣа мо́гли мы  
hüpfend über die schwarzen Steine. In zwei Stunden kaum konnten wir  
обо́гнѣть Кресто́вую Го́ру — двѣ версты́ въ два часа́!  
herumkommen den Kreuz- Berg — zwei Werst in zwei Stunden!  
Ме́жду тѣ́мъ тѣ́чи спусти́лись, пова́лилъ гра́дъ, снѣ́гъ; вѣ́-  
Unterdessen die Wolken senkten sich, es fiel Hagel, Schnee; der  
терѣ, врыва́ясь въ уще́лья, рева́ль, свиста́ль, какѣ Солове́й-  
Wind, eindringend in die Schluchten, heulte, piff. wie Nachtigall-  
Разбо́йникѣ, и ско́ро ка́менный крестѣ скры́лся въ туманѣ́,  
Räuber, und bald das steinerne Kreuz verbarg sich im Nebel,  
кото́раго во́лны, одна́ друго́й гу́ще и тѣ́снѣе, набѣ́гали  
dessen Wogen, eine als die andere dichter und undurchbringlicher herbeieilten  
съ восто́ка . . . Кста́ти, объ́ этомѣ крестѣ́ существѣ́етъ  
von Osten . . . Apropos, über dieses Kreuz existirt  
стра́нное, но всео́бщее преда́ніе, бу́дто его́ поста́вилъ им-  
eine seltsame, aber allgemeine Sage, als ob es errichtete der  
пера́торъ Пе́тръ I., проѣ́зжая чере́з Кавка́зъ; но, во-пе́рвыхъ,  
Kaiser Peter I., reisend durch den Kaukasus; aber, zum Ersten,  
Пе́тръ былѣ́ то́лько въ Дагестанѣ́, и, во-второ́ыхъ, на крестѣ́  
Peter war nur in Dagestan, und, zum Zweiten, auf das Kreuz  
бы́ло напи́сано крѣ́пными бу́квами, что онѣ́ поста́вленъ по  
war geschrieben mit großen Buchstaben, daß es errichtet wurde auf  
приказа́нію г. Ерма́лова, а́ имен́но въ 1824 году́. Но пре-  
Befehl d. Gn. Ermolow, und zwar im 1824. Jahre. Aber die  
да́ніе, несмот́ря на на́дпись, та́къ укорени́лось, что, пра́во,  
Sage, ungeachtet (auf) der Inschrift, so hat sich eingewurzelt, daß, wahrlich,  
не зна́ешь чему́ вѣ́рить, тѣ́мъ бо́льѣе, что мы не приви́кли  
nicht man weiß wem man glauben soll, um so mehr, als wir nicht gewohnt sind  
вѣ́рить на́дписямѣ́.  
zu trauen den Inschriften.

Намѣ́ должно́ бы́ло спуска́ться е́щѣ́ ве́рсть пять по об-  
(Uns) wir mußten niedersteigen noch etwa Werst fünf auf den  
леде́нѣвшимъ ска́ламъ и то́пкому снѣ́гу, что́бъ дости́гнуть  
über eisigen Felsen und dem morastigen Schnee, um zu erreichen  
ста́нціи Коби́. Ло́шади изму́чили́сь, мы продро́гли;  
die Station Kobl. Die Pferde waren erschöpft, wir waren vor Kälte erstarrt;

**метель гудѣла сильнѣе и сильнѣе, точно наша родимая,**  
das Schneegestöber heulte wilder und wilder, ganz wie unser heimisches,  
**сѣверная; только ея дикіе напѣвы были печальнѣе,**  
nordisches Schneegestöber; nur sein wildes Geheul war trauriger,  
**заунывнѣ. „И ты, изгнанника“, думалъ я, „плачешь о**  
schweremüthiger. „Auch du, Verbannte“, dachte ich, „weinst um  
**своихъ широкихъ, раздольныхъ степяхъ! Тамъ есть гдѣ**  
deine weiten, offenen Steppen! Dort ist es wo  
**развернуть холодныя крылья, а здѣсь тебѣ душно и тѣсно,**  
man entfalten kann die kalten Flügel, aber hier ist es dir bekömmen und eng,  
**какъ орлу, который съ крикомъ бѣтется о рѣшетку желѣзной**  
wie der Adler, welcher mit Schrei anfliegt gegen das Gitter eisernen  
**своей клѣтки.“**  
seines Käfigs.“

— **Плохо! говорилъ штабсъ-капитанъ: посмотрите, кру-**  
Schlimm! sagte der Stabskapitain: sehen Sie, rund-  
**гомъ ничего не видно, только туманъ да снѣгъ: того и**  
um nichts (nicht) sichtbar, als Nebel und Schnee: es kann leicht  
**глядѣ, что свѣлимся въ пропасть или засядемъ въ трущ-**  
kommen, daß wir stürzen in einen Abgrund oder stecken bleiben in einer  
**бу; а тамъ пониже, чай, Байдара такъ разыгралась, что**  
Schlucht; und dort tiefer, wahrhaftig, der Baidar so (spielt) hat sich ausbreitet, daß  
**и не переѣдешь. Ужъ эта мнѣ Азія! что люди, что рѣч-**  
auch nicht zu überfahren ist. Ach dieses (mir) Asien! wie die Menschen, so die Flüß-  
**ки — никакъ нельзя положиться.**

— **Извощики съ крикомъ и бранью колотили лошадей,**  
Die Fuhrleute mit Geschrei und Schelten schlugen die Pferde,  
**которые фыркали, упирались и не хотѣли ни за что въ**  
welche schraubten, sich gegenstemmten und (nicht) wollten um nichts in  
**свѣтъ тронуться съ мѣста, несмотря на краснорѣчіе кну-**  
der Welt sich rühren vom Fleck, trotz der Beredsamkeit der  
**товъ. „Ваше благородіе“, сказалъ наконецъ одинъ: „вѣдъ**  
Knuten. „Euer Wohlgeboren“, sagte endlich einer: „sehen Sie mal  
**мы нынче до Коби не доѣдемъ: не прикажете-ли, пока-**  
wir heute bis Kobi nicht gelangen: nicht befehlen Sie solange  
**мѣсть можно, своротитъ налѣво? Вонъ тамъ что-то на ко-**  
man kann, einzubiegen links? Da dort etwas am Ab-  
**согорѣ чернѣется, — вѣрно, сакли: тамъ всегда-съ проѣз-**  
hänge flart empor, — wahrscheinlich Hüften: dort immer die Reisenden  
**жающіе останавливаются въ погоду; они говорятъ, что**  
halten bei einem Unwetter; sie sagen, daß  
**проведутъ, если дадите на водку;“ прибавилъ онъ,**  
sie führen werden, wenn Sie geben zum Brantwein (Trintgeld); fügte hinzu er,  
**указывая на осетина.**  
zeigend auf einen Offeten.

**Знаю, братецъ, знаю безъ тебя! сказалъ штабсъ-капи-**  
Ich weiß, mein Lieber, ich weiß ohne dich! sagte der Stabskapitain.

**ТАНЬ. УЖЪ ЭТИ БѢСТІИ! РАДЫ ПРИДРАТЬСЯ, ЧТОБЪ СОРВАТЬ**  
Ах diese Bestien! sie sind froh anzubinden, um abzunöthigen  
**НА ВОДКУ.**  
ein Trunkgeld.

— **Признайтесь, однако, сказалъ я, что безъ нихъ**  
Gestehen Sie, aber, sagte ich, daß ohne sie  
**НАМЪ БЫЛО-БЫ ХУЖЕ.**  
uns wäre schlechter (ergangen).

— **Всё такъ, всё такъ, пробормоталъ онъ: — ужъ эти**  
Immerhin, immerhin, brummte er: — ах diese  
**МНѢ ПРОВОДНИКЪ! ЧУТЬЕМЪ СЛЫШАТЬ ГДѢ МОЖНО ПОПОЛЪЗО-**  
(mit) Führer! (durch das Gefühl hören sie) sie wittern wo man kann die Gelegenheit  
**ВАТЬСЯ, БУДТО БЕЗЪ НИХЪ И НЕЛЬЗЯ НАЙТИ ДОРОГИ.**  
benutzen, als ob ohne sie auch nicht möglich ist zu finden den Weg.

**Вотъ мы свернули направо и кое-какъ, послѣ многихъ**  
Da wir abbogen links und nach langen  
**хлопотъ, добрались до скѣднаго пріюта, состоящаго изъ**  
Placereien, gelangten zu einem armseligen Obdach, bestehend aus  
**двухъ саклей, сложенныхъ изъ плитъ и булыжника и об-**  
zwei Hütten, zusammengebaut aus Fliesen und Kieselsteinen und um-  
**ведённыхъ такою же стѣною. Оборванные хозяева приняли**  
geben von einer eben solchen Mauer. Die zerlumpten Wirthsleute empfiengen  
**насъ радушно. Я послѣ узналъ, что правительство имъ**  
uns freundlich. Ich nachher erfuhr, daß die Regierung ihnen  
**платить и кормить ихъ съ условіемъ, чтобъ они прини-**  
zahlt und ernährt sie unter der Bedingung, daß sie aufnehmen  
**мали путешественниковъ, застигнутыхъ бурею. — Всё къ луч-**  
die Reisenden, welche überfallen sind vom Sturm. — Alles zum Besten,  
**шему, сказалъ я. присѣвъ у огня: — теперь вы мнѣ до-**  
sagte ich, mich niedersetzend an's Feuer: — jetzt Sie mir werden  
**скажете вашу исторію про Бѣлу: я увѣренъ, что этимъ**  
zu Ende erzählen Ihre Geschichte von der Bela: ich bin überzeugt, daß damit  
**не кончилось.**  
nicht abgeschlossen ist.

— **А почему-жъ вы такъ увѣрены? отвѣчалъ мнѣ**  
Und weshalb denn Sie so überzeugt sind? antwortete mir  
**штабсъ-капитанъ, примигивая съ хитрой улыбкою.**  
der Stabskapitain, anblinzend mit einem listigen Lächeln.

— **Оттого, что это не въ порядкѣ вещей: что началось**  
Deshalb, weil es nicht in der Ordnung der Dinge ist: was anfang  
**необыкновеннымъ образомъ, то должно также и кончиться.**  
auf eine ungewöhnliche Weise, daß muß ebenfalls so auch endigen.

— **Вѣдь вы угадали . . .**  
Ja, Sie haben es getroffen.

— **Очень радъ.**  
Sehr erfreut.

— **Хорошо вамъ радоваться, а мнѣ такъ, право, грустно,**  
Sie haben es gut sich zu freuen, aber mir ist es so, wahrlich, traurig,

**КАКЪ ВСПОМНЮ.** СЛАВНАЯ БЫЛА ДѢВОЧКА, ЭТА БѢЛА. Я КЪ НЕЙ  
wenn ich mich erinnere. Herrliches war es Mädchen, diese Bela. Ich an sie

**НАКОНЕЦЪ ТАКЪ ПРИВЫКЪ, КАКЪ КЪ ДОЧЕРИ, И ОНА МЕНЯ ЛЮ-**  
endlich so mich gewöhnte, wie an eine Tochter, und sie mich liebte.

**БЫЛА. НАДО ВАМЪ СКАЗАТЬ, ЧТО У МЕНЯ НѢТЬ СЕМЕЙСТВА: ОБЪ ОТЕЦѢ**  
Ich muß Ihnen sagen, daß bei mir nicht (ist) Familie: vom Vater

**И МАТЕРИ Я ЛѢТЬ ДВѢНАДЦАТЬ УЖЕ НЕ ИМѢЮ ИЗВѢСТІЯ, А**  
und von der Mutter ich Jahre etwa zwölf schon nicht habe Nachrichten, und

**ЗАПАСТІСЬ ЖЕНОЙ НЕ ДОГАДАЛСЯ РАНЬШЕ, — ТАКЪ ТЕПЕРЬ**  
mich zu versorgen mit einer Frau nicht kam ich darauf früher, — so jetzt

**УЖЕ, ЗНАЕТЕ, И НЕ КЪ ЛИЦУ; Я И РАДЪ БЫЛЪ, ЧТО НАШЕЛЪ**  
schon, wissen Sie, auch nicht paßt; ich auch froh war, daß ich fand

**КОГО БАЛОВАТЬ. ОНА, БЫВАЛО, НАМЪ ПОЕТЪ ПѢСНИ, ИЛИ ПЛЯШЕТЪ**  
wen zu hätscheln. Sie, oftmals, uns singt Lieder, oder tanzt

**ЛЕЗГІНКУ . . . А УЖЕ КАКЪ ПЛЯСАЛА! ВИДАЛЪ Я НАШИХЪ**  
den lesginischen Tanz . . . Und wie tanzte sie! Gesehen habe ich unsere

**ГУБЕРНСКИХЪ БАРЫШЕНЬ, А РАЗЪ БЫЛЪ-СЯ И ВЪ МОСКВѢ ВЪ**  
großstädtischen Fräulein, und einmal war ich auch in Moskau in

**БЛАГОРОДНОМЪ СОБРАНІИ, ЛѢТЬ ДВАДЦАТЬ ТОМУ НАЗАДЪ, —**  
der Adligen-Ressource,, Jahre etwa zwanzig dem vorher, —

**ТОЛЬКО КУДА ИМЪ! СОВСѢМЪ НЕ ТО! . . . ГРИГОРІЙ АЛЕКСАН-**  
nur wie können sie sich messen! durchaus nicht das! . . . Grigori Alexan-

**ДРОВИЧЪ НАРЯЖАЛЪ ЕЁ КАКЪ КУКОЛКУ, ХОЛИЛЪ И ЛЕЛѢЯЛЪ, И**  
drowitsch pußte sie wie eine Puppe, pflegte und hätschelte, und

**ОНА У НЕГО ТАКЪ ПОХОРОШѢЛА, ЧТО ЧУДО! СЪ ЛИЦА И СЪ РУКЪ**  
sie bei ihm so sich verschönerte, daß eine Pracht! aus Gesicht und von Händen

**СОШЕЛЪ ЗАГАРЪ, РУМЯНЕЦЪ РАЗЫГРАЛСЯ НА ЩЕКАХЪ . . .**  
verging die Sonnenbräune, Purpurröthe glühte auf den Wangen . . .

**УЖЕ КАКАЯ, БЫВАЛО, ВЕСЁЛАЯ, И ВСЁ НАДО МНОЙ, ПРОКАЗНИЦА,**  
Und welch eine, pflegte sie zu sein, Lustige, und immer über mich, die Possenmacherin,

**ПОДШУЧИВАЛА . . . БОГЪ ЕЙ ПРОСТИ! . . .**  
machte sie sich lustig . . . Gott ihr verzeihe! . . .

— **А ЧТО, КОГДА ВЫ ЕЙ ОБЪЯВИЛИ О СМЕРТИ ОТА?**  
Und was, als Sie ihr anzeigten den Tod des Vaters?

— **МЫ ДОЛГО ОТЪ НЕЯ ЭТО СКРЫВАЛИ, ПОКА ОНА НЕ ПРИ-**  
Wir lange vor ihr dieses verbargen, bis sie (nicht) sich

**ВЫКЛА КЪ СВОЕМУ ПОЛОЖЕНІЮ; А КОГДА СКАЗАЛИ, ТАКЪ ОНА ДНЯ**  
gewöhnte an ihre Lage; und als wir sagten, so sie Tage

**ДВА ПОПЛАКАЛА, А ПОТОМЪ ЗАБЫЛА.**  
etwa zwei weinte, und dann vergaß.

— **МѢСЯЦА ЧЕТЫРЕ ВСЁ ШЛО КАКЪ НЕЛЬЗЯ ЛУЧШЕ.**  
Monate etwa vier Alles ging wie man nicht besser (wünschen kann).

**ГРИГОРІЙ АЛЕКСАНДРОВИЧЪ, Я УЖЕ, КАЖЕТСЯ, ГОВОРИЛЪ, СТРАСТНО**  
Grigori Alexandrowitsch, ich schon, ich glaube, sagte, leidenschaftlich

**ЛЮБИЛЪ ОХОТУ: БЫВАЛО, ТАКЪ ЕГО ВЪ ЛѢСѢ И ПОДМЫВАЕТЪ ЗА**  
liebte die Jagd: früher, so ihn in den Wald auch trieb es nach

**КАБАНАМИ, ИЛИ КОЗАМИ, — А ТУТЪ ХОТЬ-БЫ ВЫШЕЛЪ ЗА КРѢ-**  
Ebern, oder Büden, — aber jetzt keineswegs verließ er den Je-



постной вальс. Вотъ, однакожь, смотрю, онъ сталъ снова  
stungs-Wall. Da aber, einmal, sehe ich, er fing an wieder

задумываться, ходить по комнатамъ, загнувъ руки на-  
nachdenklich zu werden, auf- und abzugehen im Zimmer, gefaltet die Hände auf  
зѣдъ; потомъ разъ, не сказавъ никому, отправился стрѣ-  
dem Rücken; nachher einmal, (nicht) sagend Keinem, begab er sich zu pür-  
лѣть, — цѣлое утро пропадалъ; разъ и другой, всё чаще  
schen, — den ganzen Morgen verschwand er; einmal und das andere, immer häufiger  
и чаще... „Не хорошо“, подумалъ я: „вѣрно между ними  
und häufiger... „Es ist nicht gut“, dachte ich: „gewiß zwischen ihnen

чёрная кошка проскочила.“

schwarze Katze muß vorbeigesprungen sein.“

— Одно утро захожy къ нимъ — какъ теперь передъ  
Eines Morgens gehe ich hin zu ihnen — wie jetzt (sehe ich es vor

глазами: Бѣла сидѣла на кровати въ чёрномъ, шелковомъ  
den Augen: Bela saß auf dem Bette im schwarzen, seidenen

бешметъ, блѣдненькая, такая печальная, что я испугался.  
Beschmet, eine Blasse, so Traurige, daß ich erschraf.

— А гдѣ Печоринъ? спросилъ я.

Und wo (ist) Petchorin? fragte ich.

— На охотѣ.

Auf der Jagd.

— Сегодня ушѣлъ? — Она молчала, какъ будто ей  
Heute ging er aus? — Sie schwieg, als ob ihr

трудно было выговорить.

schwer war zu sprechen.

— Нѣтъ, ещё вчера — наконецъ сказала она тяжело  
Nein, noch gestern — endlich sagte sie schwer

вздохнувъ.

auffeufzend.

— Ужъ не случилось-ли съ нимъ чего?

Etwas nicht sich ereignete mit ihm etwas?

— Я вчера цѣлый день думала, думала, отвѣчала она  
Ich gestern den ganzen Tag dachte nach, dachte nach, antwortete sie

сквозь слёзы: — придумывала разные несчастія: то казѣ-  
unter Thränen: — stellte mir vor verschiedene Unglücksfälle: bald schien

лось мнѣ, что его ранилъ дикій кабанъ, то чеченецъ ута-  
es mir, daß ihn verwundet hat ein wilder Eber, bald ein Tschetschiner hat ihn

щилъ въ горы... А нынче мнѣ ужъ кажется, что онъ  
fortgeschleppt in die Berge... Aber heute mir schon schien, daß er

меня не любитъ.

miß nicht liebt.

— Право, милая, ты хуже ничего не могла придумать  
Wahrlich, meine Liebe, du Schlimmeres nichts (nicht) konntest erfinden!

— Она заплакала, потомъ съ гордостью подняла голову,  
Sie fing zu weinen an, nachher mit Stolz erhob sie den Kopf

отерла слёзы и продолжала:

wischte ab die Thränen und fuhr fort:

— Если онъ меня не любить, то кто ему мѣшаетъ  
Wenn er mich nicht liebt, alsdann wer ihn hindert  
отослать меня домой? Я его не принуждаю. А если это  
fortzuschicken mich nach Hause? Ich ihn nicht nöthige. Und wenn das  
такъ будетъ продолжаться, то я сама уйду: я не  
so wird fortgehen, alsdann ich selbst werde fortgehen: ich nicht bin  
раба его — я княжеская дочь! . .  
Erbin seine — ich (bin) eine Fürstentochter! . .

— Я сталъ её уговаривать. — Послушай, Бѣла, вѣдь  
Ich fing an sie zu beruhigen. — Höre, Běla, es ist ja  
нельзя-же ему вѣкъ сидѣть здѣсь, какъ пришитому къ твоёй  
unmöglich ihm ewig zu sitzen hier, wie angenäht an deinen  
юбкѣ: онъ человѣкъ молодой, любить погоняться за дичью,  
Unterschied: er ein Mann junger, liebt nachzustellen dem Wilde,  
походитъ да и придѣтъ; а если ты будешь грустить, то  
er geht fort und auch kommt; und wenn du wirst dich grämen, so  
скорѣй ему наскучишь.  
schneller du ihm wirst überdrüssig werden.

— Правда, правда! отвѣчала она: — я буду весела. —  
Wahr, wahr! antwortete sie: — ich werde sein froh. —  
И съ хохотомъ схватила свой бубенѣ, начала пѣть, плясать  
Und mit Lachen ergriff sie ihre Tamburine, begann zu singen, zu tanzen  
и прыгать около меня; только и это не было продолжи-  
und zu springen um mich herum; nur auch das nicht ~~wird~~ von  
тельно: она опять упала на постель и закрыла лицо ру-  
Dauer: sie wieder fiel auf das Bett und bedeckte das Gesicht mit  
ками.  
den Händen.

— Что было съ нею мнѣ дѣлать? Я, знаете, никогда  
Was war mit ihr mir zu thun? Ich, wissen Sie, niemals  
съ женщинами не обращался; думалъ, думалъ, чѣмъ её  
mit Frauen (nicht) verkehrte; sann, sann, wie sie  
утѣшить, и ничего не придумалъ; нѣсколько времени мы  
zu trösten, und nichts (nicht) ersann; einige Zeit wir  
оба молчали . . . Пренепріятное положеніе! смѣшно!  
Beide schwiegen . . . Eine unangenehme Lage! lächerlich!

— Наконецъ я ей сказалъ: „хочешь, пойдёмъ про-  
Endlich ich ihr sagte: „Willst du, gehen wir spa-  
гуляться на валъ? погода славная!“ — Это было въ сен-  
gieren auf dem Wall? das Wetter ist prächtig!“ — Es war im Sep-  
тябрѣ. И точно, день былъ чудесный, свѣтлый и нежаркій;  
tember. Und wahrhaftig, der Tag war ein prächtiger, ein heller und nicht heißer;  
всѣ горы видны были какъ на блюдечкѣ. Мы пошли, по-  
alle Berge sichtbar waren wie auf einem Tellerchen. Wir gingen, spa-  
ходили по крѣпостному валу взадъ и впередъ, молча; на-  
zierten um den Festungs-Wall ab und auf, schweigen;  
конѣцъ она сѣла на дѣрнѣ, а я сѣлъ вѣзлѣ нея. Ну,  
endlich sie setzte sich auf den Rasen, und ich setzte mich neben sie. Nun,

**ПРАВО, ВСПОМНИТЬ, Я БѢГАЛЪ ЗА НЕЮ, ТОЧНО КАКАЯ-НИБУДЬ**  
 wahrlich, wenn ich mich erinnere, ich lief hinter ihr, wie irgend eine

**НЯНЬКА.**  
 Wärterin.

— **КРЕПѢСТЬ НАША СТОЯЛА НА ВЫСОКОМЪ МѢСТѢ, И ВИДѢ**  
 Festung unsere stand auf einem erhabenen Orte, und Aussicht  
**БЫЛЪ СЪ ВАЛА ПРЕКРАСНЫЙ; СЪ ОДНОЙ СТОРОНЫ ШИРОКАЯ**  
 war vom Walle eine schöne; von einer Seite eine weite  
**ПОЛЯНА, ИЗРЫТАЯ НѢСКОЛЬКИМИ БАЛКАМИ, ОКАНЧИВАЛАСЬ ЛѢ-**  
 Ebene, durchschnitten von einigen Schluchten, endigten auf  
**СОМЪ, КОТОРЫЙ ТЯНУЛСЯ ДО САМАГО ХРЕБТА ГОРЪ; КОЕ-ГДѢ НА**  
 einen Wald, welcher sich hinaufzog bis zum Rücken der Berge; hier und da auf  
**НЕЙ ДЫМИЛИСЬ АУЛЫ, ХОДИЛИ ТАБУНЫ; СЪ ДРУГОЙ БѢЖАЛА**  
 ihr rauchten die Aulen, gingen die Tabunen; von der andern floß  
**МЕЛКАЯ РѢЧКА, И КЪ НЕЙ ПРИМЫКАЛЪ ЧАСТЫЙ КУСТАРНИКЪ,**  
 ein seichter Fluß, und an ihn schloß sich dichtes Gesträuch,  
**ПОКРЫВШІЙ КРЕМНИСТЫЯ ВОЗВЫШЕННОСТИ, КОТОРЫЯ СОЕДИНИ-**  
 welches bedeckte die steinigten Erhabenheiten, welche sich vereinig-  
**ЛИСЬ СЪ ГЛАВНОЙ ЦѢПЬЮ КАВКАЗА. МЫ СИДѢЛИ НА УГЛУ**  
 ten mit der Haupt-Kette des Kaukasus. Wir saßen an einer Ecke  
**БАСТИОНА, ТАКЪ ЧТО ВЪ ОБѢ СТОРОНЫ МОГЛИ ВИДѢТЬ ВСѢ. ВОТЪ,**  
 der Bastion, so daß von beiden Seiten konnten sehen Alles. Da,  
**СМОТРЮ: ИЗ ЛѢСА ВЫѢЗЖАЕТЪ КТО-ТО НА СѢРОЙ ЛОШАДИ, ВСѢ**  
 ich sehe: aus dem Wald kommt geritten Jemand auf einem grauen Pferde, immer  
**БЛИЖЕ И БЛИЖЕ, И НАКОНЕЦЪ ОСТАНОВИЛСЯ ПО ТУ СТОРОНУ**  
 näher und näher, und endlich blieb er stehen auf jener Seite  
**РѢЧКИ САЗЕНАХЪ ВО СТѢ ОТЪ НАСЪ, И НАЧАЛЪ КРУЖИТЬ ЛОШАДЬ**  
 des Flusses etwa Taden Hundert von uns, und begann zu drehen Pferd  
**СВОЮ, КАКЪ ОБШЕННЫЙ. ЧТО ЗА ПРИТЧА! . . „ПОСМОТРИ-КА,**  
 sein, wie ein Toller. Was für ein Gebahren! . . „Sieh' doch,  
**БѢЛА, СКАЗАЛЪ Я: У ТЕБЯ ГЛАЗА МОЛОДЫЕ, ЧТО ЭТО ЗА ДЖИГІТЬ:**  
 Bela, sagte ich: bei dir Augen junge, was das für ein Dschigite:  
**КОГО ЭТО ОНЪ ПРИѢХАЛЪ ТѢШИТЬ? . .**  
 wenn das er kam zu belustigen? . .

— **ОНА ВЗГЛЯНУЛА, И ВСКРИКНУЛА: „ЭТО КАЗБИЧЪ!“**  
 Sie blickte hin, und schrie auf: „das ist Kasbitsch!“

— **АХЪ ОНЪ РАЗБОЙНИКЪ! СМѢЯТСЯ, ЧТО-ЛИ, ПРИѢХАЛЪ**  
 Ach er der Mörder! zu spotten, was denn, ist er gekommen

**НАДЪ НАМИ?**  
 über uns?

— **ВЕСМАТРИВАЮСЬ — ТОЧНО КАЗБИЧЪ: ЕГО СМѢГЛАЯ РОЖА,**  
 Ich schaue hin — wirklich Kasbitsch: seine braune Frage,  
**ОБОРВАННЫЙ, ГРЯЗНЫЙ КАКЪ ВСЕГДА. — „ЭТО ЛОШАДЬ ОТЦА**  
 zerlumpt, schmutzig wie immer. — „Das ist das Pferd Vaters  
**МОЕГО“, СКАЗАЛА БѢЛА, СХВАТИВЪ МЕНЯ ЗА РУКУ; ОНА ДРОЖАЛА**  
 meines“, sagte Bela, gefaßt habend mich bei der Hand; sie zitterte  
**КАКЪ ЛИСТЬ, И ГЛАЗА ЕЯ СВЕРКАЛИ.**  
 wie ein Blatt, und Augen ihre funkelten.

— Ага! подумалъ я: и въ тебѣ, душенька, не молчитъ  
 Ага! dachte ich: und in dir, Herzen nicht schweigt  
 разбойничья кровь!  
 das Räuber-Blut!

— Подойди-ка сюда, сказалъ я часовому: осмотри ружьё,  
 Komm' mal hierher, sagte ich zur Schildwache: besieh das Gewehr,  
 да ссади мнѣ этого молодца, — получишь рубль сереб-  
 und schieß herunter mir diesen Burken, — bekommst einen Rubel Sil-  
 ромъ. — „Слѣшаю, ваше высокоблагородіе: только онъ не  
 ber. — „Zu Befehl, Euer Hochwohlgeboren: nur er nicht  
 стоитъ на мѣстѣ...“ — Прикажи! сказалъ я, смѣясь. —  
 steht auf der Stelle (still) . . .“ — Befehl! sagte ich, lachend. —  
 „Эй! любезный!“ закричалъ часово́й, махая ему рукой: по-  
 „Heba! Lieber!“ schrie die Schildwache, winkend ihm mit der Hand:  
 дожди маленько, что ты крутишься какъ волчокъ?“ — Каз-  
 warte ein wenig, was du dich drehst wie ein Brummkreisel?“ — Каз-  
 бичъ остано́вился въ са́момъ дѣлѣ и ста́лъ вслу́шиваться:  
 bittsch blieb stehen in der That und begann zu horchen:  
 вѣрно, думалъ, что съ нимъ заведутъ перегово́ры, — какъ  
 sicher, er dachte, daß mit ihm man anknüpft Unterhandlungen, — ja  
 не такъ!.. Мой гренадёръ приложился... бапъ!.. мимо;  
 wohl! . . . Mein Grenadier legte an . . . baß! . . . vorbei;  
 только-что поро́хъ на полкѣ вспыхнулъ. Казбичъ толкну́лъ  
 nur daß das Pulver auf der Pflanne abbrannte. Kasbitsch spornete  
 лошадь, и она дала скачо́къ въ сто́рону. Онъ привста́лъ  
 das Pferd, und es that einen Sprung bei Seite. Er hob sich in die Höhe  
 на стремена́хъ, крикну́лъ что́-то по своему, погрози́лъ на-  
 in den Steigbügeln, schrie etwas in seiner Sprache, drohte mit  
 гайкой — и былъ таковъ.  
 der Reitpeitsche — und war verschwunden.

— Какъ тебѣ не стыдно! сказалъ я часовому.

Wie dir nicht beschämend ist! sagte ich der Schildwache.

— Ваше высокоблагородіе! умира́ть отпра́вился, отвѣ-  
 Euer Hochwohlgeboren! zu sterben begab er sich fort, ant-  
 чалъ онъ: — такой прокля́тый наро́дъ, съ разу не убьёшь.  
 wortete er: — so ein verfluchtes Volk, mit einem Mal nicht tödtet man.

— Четвёртъ часа спустя, Печори́нъ верну́лся съ охоты.  
 Eine Viertel-Stunde darauf, Petschorin kehrte zurück von der Jagd.  
 Бѣла бросилась ему на шею, и ни одной жалобы, ни одного  
 Bela warf sich ihm auf den Hals, und nicht eine Klage, nicht ein  
 упре́ка за дол́гое отсутствіе... Даже я ужъ на него раз-  
 Vorwurf wegen des langen Ausbleibens . . . Dagegen ich schon auf ihn böse  
 сердился. — Помилуйте, говори́лъ я: вѣдь вотъ сейча́съ  
 ward. — Ich bitte Sie, sagte ich: so eben jetzt  
 тутъ былъ за рѣчко́ю Казбичъ, и мы по нёмъ стрѣля́ли;  
 hier war hinter dem Fließchen Kasbitsch, und wir auf ihn schossen;  
 ну, дол́го-ли вамъ на него наткну́ться? Эти го́рцы наро́дъ  
 nun, wie leicht Sie konnten auf ihn stoßen? Diese Gorgen (sind) ein Volk

**МОСТИТЕЛЬНЫЙ; ВЫ ДУМАЕТЕ, ЧТО ОНЪ НЕ ДОГАДЫВАЕТСЯ, ЧТО**  
 rachsüchtiges: Sie denken, daß er nicht erräth, daß  
**ВЫ ЧАСТИЮ ПОМОГЛИ АЗАМАТУ? А Я БЬЮСЯ ОБЪ ЗАКЛАДЪ, ЧТО**  
 Sie theils halfen Asamat? Und ich wette daß  
**НЫНѢЧЕ ОНЪ УЗНАЛЪ БѢЛУ. Я ЗНАЮ, ЧТО, ГОДЪ ТОМУ НАЗАДЪ,**  
 heute er erkannte Bela. Ich weiß, daß, ein Jahr dem zurück,  
**ОНА ЕМУ БОЛЬНО ПРÁВИЛАСЬ — ОНЪ МНѢ САМЪ ГОВОРИЛЪ, —**  
 sie ihm sehr gefiel — er mir selbst sagte, —  
**И ЕСЛИБЪ НАДѢЯЛСЯ СОБРАТЬ ПОРЯДОЧНЫЙ КАЛЫМЪ, ТО**  
 und wenn er hoffen könnte zusammenzubringen eine anständige Morgengabe, so  
**ВѢРНО-БЫ ПОСВАТАЛСЯ . . . — ТУТЪ ПЕЧОРИНЪ ЗАДУМАЛСЯ. —**  
 sicherlich hätte er um sie gefreit . . . — Hier Petschorin wurde nachdenklich. —  
**ДА, ОТВѢЧАЛЪ ОНЪ: НАДО БЫТЬ ОСТОРОЖНѢ . . . БѢЛА! СЪ**  
 Ja, antwortete er: man muß sein vorsichtiger . . . Bela! vom  
**НЫНѢШНЯГО ДНЯ ТЫ НЕ ДОЛЖНА БОЛѢЕ ХОДИТЬ НА КРѢПОСТНЫЙ**  
 heutigen Tage du nicht darfst mehr hinaufgehen auf den Festungs-  
**ВАЛЪ.**  
 Wall.

— ВѢЧЕРОМЪ Я ИМѢЛЪ СЪ НИМЪ ДЛИННОЕ ОБЪЯСНѢНІЕ: МНѢ  
 Abends ich hatte mit ihm lange Auseinandersetzung: mir (ich)  
 БЫЛО ДОСАДНО, ЧТО ОНЪ ПЕРЕМѢНИЛСЯ КЪ ЭТОЙ БѢДНОЙ ДѢВОЧКѢ;  
 war ärgerlich, daß er sich verändert hatte gegen dieses arme Mädchen;  
 КРОМѢ ТОГО, ЧТО ОНЪ ПОЛОВИНУ ДНЯ ПРОВОДИЛЪ НА ОХОТѢ, ЕГО  
 außerdem daß er halben Tag verbrachte auf der Jagd, sein  
 ОБРАЩЕНІЕ СТАЛО ХОЛОДНО, ЛАСКАЛЪ ОНЪ ЕЕ РѢДКО, И ОНА ЗА-  
 Betragen wurde kalt, liebte er sie selten, und sie zu-  
 МѢТНО НАЧИНАЛА СОХНУТЬ, ЛИЧИКО ЕЯ ВЫТЯНУЛОСЬ, БОЛЬШІЕ  
 sehends begann abzumagern, Gesichtchen ihr zog sich in die Länge, die großen  
 ГЛАЗА ПОТУСКНѢЛИ. БЫВАЛО СПРОСИШЬ: О ЧѢМЪ ТЫ ВЗДОХНУЛА,  
 Augen wurden umwölkt. Oft fragte ich: warum du seufzest,  
 БѢЛА? ТЫ ПЕЧАЛЬНА? „НѢТЪ.“ ТЕБѢ ЧЕГО НИБУДЬ ХОЧЕТСЯ?  
 Bela? du bist traurig? „Nein.“ Du irgend was möchtest?  
 „НѢТЪ.“ ТЫ ТОСКУЕШЬ ПО РОДНЫМЪ? „У МЕНЯ НѢТЪ РОДНЫХЪ.“  
 „Nein.“ Du sehnst dich nach den Angehörigen? „Ich habe keine Angehörigen.“  
 СЛУЧАЛОСЬ, ПО ПѢЛЫМЪ ДНЯМЪ, КРОМѢ „ДА“ ДА „НѢТЪ“, ОТЪ  
 Es kam vor, an ganzen Tagen, außer „ja“ und „nein“ von  
 НЕЯ НИЧЕГО БОЛЬШЕ НЕ ДОБѢШЬСЯ.  
 ihr nichts mehr nicht konnte man herausbringen.

— ВОТЪ ОБЪ ЭТОМЪ-ТО Я И СТАЛЪ ЕМУ ГОВОРІТЬ. „ПОСЛУ-  
 Nun davon eben ich auch begann mit ihm zu sprechen. „Hören  
 ШАЙТЕ, МАКСИМЪ МАКСИМИЧЪ“, ОТВѢЧАЛЪ ОНЪ: „У МЕНЯ НЕСЧА-  
 Sie, Maxim Maximitsch“, antwortete er: „ich habe einen un-  
 СТЫЙ ХАРАКТЕРЪ: ВОСПИТАНІЕ-ЛИ МЕНЯ СДѢЛАЛО ТАКИМЪ, БОГЪ-ЛИ  
 glücklichen Charakter: die Erziehung etwa mich machte so, Gott  
 ТАКЪ МЕНЯ СОЗДАЛЪ — НЕ ЗНАЮ; ЗНАЮ ТОЛЬКО, ЧТО ЕСЛИ Я  
 so mich erschuf — nicht weiß ich es; ich weiß nur, daß wenn ich  
 ПРИЧИНОЮ НЕСЧАСТІЯ ДРУГІХЪ, ТО И САМЪ НЕ МЕНѢЕ НЕСЧАСТ-  
 die Ursache bin des Unglücks Anderer, so auch ich selbst nicht weniger unglücklich

ливъ. Разумѣется, это имъ плохое утѣшеніе — только  
 bin. Es versteht sich, das ist ihnen ein schlechter Trost — aber  
 дѣло въ томъ, что это такъ. Въ первой моёй молодости,  
 die Sache ist die, daß es so ist. In ersten meiner Jugend,  
 съ той минуты, когда я вышелъ изъ опеки родныхъ,  
 seit jenem Augenblick, als ich entrückt war aus der Vormundschaft der Angehörigen,  
 я сталъ наслаждаться бѣшено всеми удовольствіями, кото-  
 ich begann zu genießen leidenschaftlich alle Vergnügungen, welche  
 рья можно достать за деньги, и разумѣется, удовольствія  
 man kann erhalten für Geld, und es versteht sich, Vergnügungen  
 эти мнѣ опротивѣли. Потомъ пустился я въ большой свѣтъ,  
 diese mir zuwider wurden. Nachher trat ich in die große Welt,  
 и скоро общество мнѣ также надоѣло; влюблялся въ свѣт-  
 und bald die Gesellschaft mir ebenfalls wurde überdrüssig; ich verliebte mich in die Welt-  
 скихъ красавицъ, и былъ любимъ; но ихъ любовь только  
 Schönen, und war geliebt; aber ihre Liebe nur  
 раздражала моё воображеніе и самолюбіе, а сердце осталось  
 reizte meine Einbildung und Selbstliebe, aber das Herz blieb  
 пусто . . . Я сталъ читать, учиться — науки также  
 leer . . . Ich begann zu lesen, zu lernen — die Wissenschaften ebenfalls  
 надоѣли; я видѣлъ, что ни слава, ни счастье отъ нихъ  
 mich langweilten; ich sah da weder Ruhm, noch Glück von ihnen  
 не зависятъ нисколько, потому что самые счастливые люди  
 (nicht) abhängen irgendwie, weil daß die glücklichsten Menschen  
 — невѣжды, а слава — удача, и чтобъ добиться ея, надо  
 — Unwissende sind, und der Ruhm — Zufall ist, und um zu erlangen ihn, man muß  
 быть ловкимъ. Тогда мнѣ стало скучно . . . Вскорѣ пере-  
 sein geschieht. Dann mir wurde langweilig . . . Bald verfeßte  
 веліи меня на Кавказъ: это самое счастливое время моёй  
 man mich nach dem Kaukasus: das ist die glücklichste Zeit meines  
 жизни. Я надѣялся, что скюка не живётъ подъ чеченскими  
 Lebens. Ich hoffte, daß die Langeweile nicht wohnt unter den tschetschenischen  
 пұлями — напрасно: черезъ мѣсяцъ я такъ привыкъ къ  
 Kugeln — vergeblich: nach einem Monat ich so mich gewöhnte an  
 ихъ жуужанью и къ близости смерти, что, право, обращалъ  
 ihr Gausen und an die Nähe des Todes, daß, wahrlich, wandte  
 больше вниманія на комаровъ, и мнѣ стало скучнѣе преж-  
 mehr Aufmerksamkeit auf Mücken, und mir wurde langweiliger als  
 няго, потому, что я потерялъ почти послѣднюю надежду.  
 früher, deshalb, weil ich verloren habe fast letzte Hoffnung.  
 Когда я увидѣлъ Бѣлу въ своёмъ домѣ, когда въ первый  
 Als ich erblickte Běla in ihrem Hause, als zum ersten  
 разъ, держа её на колѣняхъ, цѣловалъ ея чѣрные локоны,  
 Mal, haltend sie auf den Knien, ich küßte ihre schwarzen Locken,  
 я, глупецъ, подумалъ, что она ангелъ, посланный мнѣ  
 ich, Thor, dachte, daß sie ein Engel ist, geschieht mir  
 сострадательной судьбой . . . Я опять ошибся: любовь ди-  
 vom mitfühlenden Schicksal . . . Ich wieder irrte mich: die Liebe einer

**вѣрки немногимъ лучше любви знатной барыни; невѣжество**  
Wilden nicht viel besser ist als die Liebe einer vornehmen Dame; die Unwissenheit  
**и простосердечіе одной также надоѣдаютъ, какъ и кокетство**  
und Herzeinsinnigkeit der Einen ebenso langweilen, wie auch die Koketterie  
**другой. Если вы хотите, я её ещё люблю, я ей благода-**  
der Andern. Wenn Sie wollen, ich sie noch liebe, ich ihr dankbar  
**ренъ за нѣсколько минутъ довольно сладкихъ, я за неё от-**  
bin für die einigen Augenblicke recht süßen, ich für sie hin-  
**дамъ жизнь, — только мнѣ съ нею скучно . . . Глупецъ**  
geben werde das Leben, — aber mir ist mit ihr langweilig . . . Bin ein Thor  
**я, или злодѣй — не знаю; но то вѣрно, что я также очень**  
ich, oder ein Bösewicht — nicht weiß; aber das ist sicher, daß ich auch sehr  
**достойнъ сожалѣнія, можетъ быть больше, нежели она: во**  
dosthig bin des Mitleids, es kann sein mehr, als sie: in  
**мнѣ душа испорчена свѣтомъ, воображеніе безпокойное,**  
mir die Seele verdorben von der Welt, die Einbildungskraft ist eine unruhige,  
**сѣрдце ненасытное; мнѣ всё мало; къ печали я также легко**  
das Herz ein unersättliches; mir Alles ist wenig; an den Kummer ich ebenfalls leicht  
**привыкаю, какъ къ наслажденію, и жизнь моя становится**  
gewöhne mich, wie an den Genuß, und Leben mein wird  
**пустѣе день отъ дня; мнѣ осталось одно средство: путе-**  
leerer von Tag zu Tag; mir blieb ein Mittel: rei-  
**шествовать. Какъ только будетъ можно, отправлюсь, —**  
sen. Wie nur es wird möglich sein, begebe ich mich fort, —  
**только не въ Европу, избави Боже! — поѣду въ Америку,**  
nur nicht nach Europa, bewahre Gott! — ich werde reisen nach Amerika,  
**въ Аравію, въ Индію, — авось гдѣ нибудь умру на дорогѣ!**  
nach Arabien, nach Indien, — vielleicht irgendwo ich sterben werde unterwegs!  
**Покрайней мѣрѣ, я увѣренъ, что это послѣднее утѣшеніе**  
Wenigstens ich bin überzeugt, daß dieser letzte Trost  
**нескоро истощится, съ помощію бурь и дурныхъ дорогъ.“**  
nicht bald verrinnen wird, mit Hilfe der Stürme und der schlechten Wege.“  
**Такъ онъ говорилъ долго, и его слова вѣзались у меня**  
So er sprach lange, und seine Worte gruben sich ein bei mir  
**въ памяти, потому что въ первый разъ я слышалъ такіа**  
ins Gedächtniß, deshalb weil zum ersten Mal ich hörte solche  
**вѣщи отъ двадцати-пяти-лѣтняго человѣка, и Богъ дастъ,**  
Dinge von einem fünfundwanzigjährigen Mann, und Gott gebe,  
**въ послѣдній . . . Что за диво! Скажите-ка, пожалуйста, про-**  
zum letzten . . . Was für ein Wunder! Sagen Sie mal, gefälligst, fuhr  
**должалъ штабсъ-капитанъ, обращаясь ко мнѣ, — вы вотъ,**  
fort der Stabskapitain, sich wendend an mich, — Sie ja,  
**кажется, бывали въ столицѣ, и недавно: не ужъ-то тамошняя**  
es scheint, waren in der Residenz, und unlängst: etwa denn die dortige  
**молодежь вся такова?**  
Jugend ganze so?

**Я отвѣчалъ, что много есть людей, говорящихъ тоже**  
Ich antwortete, daß viel es giebt Menschen, welche sprechen ebenfalls

самое; что есть, вѣроятно, и такіе, которые говорятъ правду; dasselbe; daß es giebt, sicher, auch solche, welche sprechen die Wahrheit; что, впрочемъ, разочарованіе, какъ всё моды, начавъ daß, übrigens, die Enttäuschung (der Welterschmerz), wie alle Moden, begonnen habend съ высшихъ словъ общества, спустилось еъ низшимъ, ко- aus den höchsten Schichten der Gesellschaft, übergegangen sei in die anderen, торые егѡ донáшиваютъ, и что нынче тѣ, которые больше welche sie abtragen, und daß heute diejenigen, welche mehr всѣхъ и въ самомъ дѣлѣ скучаютъ, стараются скрыть это als Alle und in der That sich langweilen, sich bemühen zu verbergen dieses несчастіе, какъ поро́къ. — Штабс-капитанъ не понялъ этихъ Unglück, wie ein Laster. — Der Stabskapitain nicht verstand diese тонкостей, покачалъ головою и улыбнулся лукаво. Feinheiten, schüttelte mit dem Kopfe und lächelte schlaue.

— А всё, чай, францúзы ввели моду скучать? Und Alles, gelt, die Franzosen einführten die Mode sich zu langweilen?

— Нѣтъ, англичане. Nein, die Engländer.

— Ага, вотъ что! . . отвѣчалъ онъ: — да вѣдь онѣ! Aha, sehen Sie wohl! . . antwortete er: — es ist wahr sie

всегда были отъявленные пьяницы! . . immer waren Erz-Trunkenbolde! . .

Я невольно вспомнилъ объ одной московской барынѣ, Ich unwillkürlich erinnerte mich (an) einer moskauer Dame, которая утверждала, что Байронъ былъ больше ничего, какъ welche behauptete, daß Byron war weiter nichts, als пьяница. Впрочемъ, замѣчаніе штабс-капитана было извинительнѣе: чтобъ воздержаться отъ вина, онъ, конечно, ста- zu entschuldigen: um sich zu enthalten vom Weine, er, natürlich, берался увѣрить себя, что всё въ мірѣ несчастія происходятъ mühte sich zu überreden (sich), daß alle in der Welt Unglücksfälle kommen отъ пьянства. vom Trunke.

Между тѣмъ онъ продолжалъ свой разсказъ такимъ Unterdessen er setzte fort seine Erzählung folgender- образомъ: maßen:

— Казбичъ не являлся снова. Только, не знаю почему, Kasitsch nicht erschien wieder. Aber, nicht ich weiß weshalb, я не могъ выбить изъ головы мысль, что онъ не даромъ ich nicht konnte schlagen aus dem Kopfe den Gedanken, daß er nicht umsonst приѣзжалъ и затѣваетъ что-нибудь худое. kam und im Schilde führt etwas Böses.

— Вотъ, разъ, уговариваетъ меня Печѡринъ ѣхать съ Da, einstmals, überredet mich Petchorin zu fahren mit нимъ на кабана; я долго отпѣкивался: ну, что мнѣ ihm auf die Wildschweinsjagd; ich lange weigerte mich: nun, was mir



былъ за дикóвинка кабанъ! Однакожъ утащилъ-таки онъ  
 war für ein Wunderding ein Wildschwein! Aber schleppte fort doch er  
 меня съ собою. — Мы взяли человѣкъ пять солдатъ и  
 mich mit sich. — Wir nahmen Mann fünf Soldaten und  
 уѣхали рано утромъ. До десяти часовъ шныряли по ка-  
 fuhren fort früh morgens. Bis zehn Uhr strichen wir durch  
 мышамъ и по лѣсу — нѣтъ звѣря. „Эй, не воротиться-ли?“  
 Schilf und durch Wald — kein Thier. „Ei, nicht zurückkehren?“  
 говорилъ я. „Къ чему упрямиться? Ужъ, видно, такой  
 sagte ich. „Wozu darauf bestehen? Schon, ist es klar, ein solcher  
 задался несчастный день!“ Только Григорій Александро-  
 wurde unglücklicher Tag!“ Nur Grigori Alexandro-  
 вичъ, не смотря на зной и усталость, не хотѣлъ воротиться  
 witsch, trotz der Hitze und Müdigkeit, nicht wollte zurückkehren  
 безъ добычи . . . Таковъ ужъ былъ человѣкъ: что задү-  
 ohne Beute . . . So ein war er Mensch: was er sich in  
 маеть — подавай; видно въ дѣтствѣ былъ мамень-  
 den Kopf gesetzt hatte — das mußte er haben; offenbar in der Kindheit er war von Mütter-  
 кой избалованъ . . . Наконѣцъ въ полдень отыскали про-  
 chen verzogen . . . Endlich gegen Mittag fanden wir einen  
 клятаго кабана: — пафъ! пафъ!.. не тутъ-то было: ушло  
 verwünschten Eber! — Paff! Paff!.. verfehlt: er entfloh  
 въ камыши . . . такой ужъ былъ несчастный день!.. Вотъ  
 ins Schilf . . . so ein schon war unglücklicher Tag!.. So  
 мы, отдохнувъ маленько, отправились домой.  
 wir, geruht habend ein wenig, begaben wir uns nach Hause.

— Мы ѣхали рядомъ, молча, распустивъ поводья, и  
 Wir ritten neben einander, schweigend, losgelassen habend die Zügel, und  
 были ужъ почти у самой крѣпости; только кустарникъ за-  
 waren schon fast an hart der Festung; nur das Gebüsch ver-  
 крывалъ её отъ насъ. Вдругъ выстрѣлъ . . . Мы взглянули  
 barg sie vor uns. Plötzlich ein Schuß . . . Wir blickten  
 другъ на друга: насъ поразило одинаковое подозрѣніе . . .  
 einer auf den andern: uns entsetzte die gleiche Muthmaßung . . .  
 Опромѣтью поскакали мы на выстрѣлъ, — смóтримъ:  
 Blitschnell jagten wir nach (der Richtung) zum Schuß, — wir sehen:  
 на валу солдаты собрались въ кучу и указываютъ въ  
 auf dem Walle die Soldaten hatten sich versammelt im Haufen und weisen hin auf  
 поле, а тамъ летитъ стремглавъ всадникъ и держитъ что-то  
 das Feld, und dort fliegt in vollem Carriere ein Reiter und hält etwas  
 бѣлое на сѣдлѣ. Григорій Александровичъ взвизгнулъ не  
 Weißes auf dem Sattel. Grigori Alexandrowitsch schrie auf nicht  
 хуже любаго чеченца; ружьё изъ чехлá — и туда; я  
 schlechter als der erste beste Tschetschener; das Gewehr aus dem Futterale — und dahin; ich  
 за нимъ.  
 hinter ihm.

— Къ счастью, по причинѣ неудачной охоты, наши  
 Zum Glück, in Folge der unglücklichen Jagd, unsere

КОНИ НЕ БЫЛИ ИЗМУЧЕНЫ: ОНИ РВАЛИСЬ ИЗ-ПОДЪ СѢДЛА И  
Pferde nicht waren abgemattet: sie rissen sich unter dem Sattel und  
СЪ КАЖДЫМЪ МГНОВЕНІЕМЪ МЫ БЫЛИ ВСѢ БЛИЖЕ И БЛИЖЕ . . .  
mit jedem Augenblick wir waren immer näher und näher . . .

И НАКОНЕЦЪ Я УЗНАЛЪ КАЗБИЧА, ТОЛЬКО НЕ МОГЪ РАЗОБРАТЬ,  
Und endlich ich erkannte Kasbitsch, nur nicht konnte ich unterscheiden,  
ЧТО ТАКОЕ ОНЪ ДЕРЖАЛЪ ПЕРЕДЪ СОБОЮ. Я ТОГДА ПОРАВНЯЛСЯ  
was denn er hielt vor sich. Ich dann holte ein  
СЪ ПЕЧОРИНЫМЪ И КРИЧУ ЕМУ: — ЭТО КАЗБИЧЬ! ОНЪ ПОСМОТ-  
Petchorin und rufe zu ihm: — Es ist Kasbitsch! Er blidte

РѢЛЪ НА МЕНЯ, КИВНУЛЪ ГОЛОВОЮ И УДАРИЛЪ КОНЯ ПЛЕТЬЮ.  
auf mich, nickte mit dem Kopfe und schlug das Pferd mit der Peitsche.

— ВОТЪ НАКОНЕЦЪ МЫ БЫЛИ УЖЕ ОТЪ НЕГО НА РУЖЕЙНЫЙ  
Da endlich wir waren schon von ihm auf Büchsen-  
ВЫСТРѢЛЪ; ИЗМУЧЕНА-ЛИ БЫЛА У КАЗБИЧА ЛОШАДЬ, ИЛИ ХУЖЕ  
Schußweite; abgequält denn war bei Kasbitsch das Pferd, oder schlechter  
НАШИХЪ, ТОЛЬКО, НЕСМОТРЯ НА ВСѢ ЕГО СТАРАНІЯ, ОНА НЕ-  
als unsere, nur, ungeachtet auf alle seine Bemühungen, es nicht  
БОЛЬНО ПОДВИГАЛАСЯ ВПЕРЕДЪ. Я ДУМАЮ, ВЪ ЭТУ МИНУТУ ОНЪ  
recht bewegte sich vorwärts. Ich denke, in diesem Augenblick er  
ВСПОМНИЛЪ СВОЕГО КАРАГѢЗА . . .  
gedachte seines Karagözs . . .

— СМОТРЮ: ПЕЧОРИНЪ НА СКАКУ ПРИЛОЖИЛСЯ ИЗЪ РУЖЬЯ . . .  
Ich sehe: Petchorin im Galopp zielte mit der Flinte . . .

„НЕ СТРЕЛЯЙТЕ!“ КРИКНУЛЪ Я ЕМУ: „БЕРЕГИТЕ ЗАРЯДЪ; МЫ И  
„Nicht schießet!“ rief ich ihm (zu): „bewahret den Schuß; wir auch  
ТАКЪ ЕГО ДОГОНИМЪ. „УЖЕ ЭТА МОЛОДЕЖЬ! ВѢЧНО НЕКСТАТИ  
so ihn einholen. „Aber diese Jugend! ewig zur Unzeit

ГОРЯЧИТСЯ . . . Но ВЫСТРѢЛЪ РАЗДАЛСЯ И ПУЛЯ ПЕРЕБИЛА  
entbrennt sie . . . Aber der Schuß ertönte und die Kugel zerschmetterte

ЗАДНЮЮ НОГУ ЛОШАДИ: ОНА СГОРЯЧА СДѢЛАЛА ЕЩЕ ПРЫЖКОВЪ  
das Hinterbein des Pferdes: dieses in der Wuth machte noch Sprünge

ДЕСЯТОКЪ, СПОТКНУЛАСЯ И УПАЛА НА КОЛѢНИ. КАЗБИЧЬ СОСКО-  
etwa zehn, stolperte und fiel auf die Kniee. Kasbitsch sprang

ЧІЛЪ, И ТОГДА МЫ УВИДѢЛИ, ЧТО ОНЪ ДЕРЖАЛЪ НА РУКАХЪ  
herunter, und dann wir erblickten, daß er hielt in Armen

СВОИХЪ ЖЕНЩИНУ, ОКУТАННУЮ ЧАДРОЮ . . . ЭТО БЫЛА БѢЛА . . .  
seinen eine Frau, welche gehüllt war in einen Schleier . . . Es war Bela . . .

БѢДНАЯ БѢЛА! — ОНЪ ЧТО-ТО НАМЪ ЗАКРИЧАЛЪ ПО-СВОЕМУ И  
die arme Bela! — er etwas uns zuschrie in seiner Sprache und

ЗАНѢСЪ НАДЪ НЕЮ КИНЖАЛЪ . . . МЕДЛИТЬ БЫЛО НЕЧЕГО: Я  
züchte auf sie den Dolch . . . Zögern durfte man nicht: ich

ВЫСТРЕЛИЛЪ ВЪ СВОЮ ОЧЕРЕДЬ, НА УДАЧУ; ВѢРНО, ПУЛЯ ПОПАЛА  
schuß meinerseits, auf gut Glück; wahrscheinlich, die Kugel fiel

ЕМУ ВЪ ПЛЕЧО, ПОТОМУ ЧТО ВДРУГЪ ОНЪ ОПУСТИЛЪ РУКУ.  
ihm in die Schulter, indem plötzlich er ließ los die Hand.

КОГДА ДЫМЪ РАЗБѢЛСЯ, НА ЗЕМЛѢ ЛЕЖАЛА РАНЕНАЯ ЛОШАДЬ И  
Als der Rauch sich verzogen, auf der Erde lag ein verwundenes Pferd und

взлѣзъ на Бѣла; а Казбичъ, бросивъ ружьё, по кустарни-  
 neben ihm Bela; aber kassitsch, weggeworfen habend das Gewehr, an den Gebüschen  
 камъ, точно кошка, карабкался на утѣсъ. Хотѣлось мнѣ его  
 wie eine Kage, kletterte hinauf auf den Felsen. Ich wollte (mir) ihn  
 снять отсюда — да не было заряда готовато! Мы соскочили  
 fortchaffen von dort — aber nicht war Schuß fertig! Wir sprangen  
 съ лошадей и кинулись къ Бѣлѣ. Бѣдняжка, она лежала  
 von den Pferden und stürzten uns zu Bela. Die Arme, sie lag  
 неподвижно и кровь лилась изъ раны ручьями... Такой  
 unbeweglich und das Blut ergoß sich aus der Wunde stromweise... So ein  
 злодѣй! хотѣ-бы въ сердце ударилъ — ну, такъ ужъ и  
 Bösewicht! wenn auch ins Herz hätte er gestoßen — nun, so schon auch  
 быть, однимъ разомъ всё-бы кончилъ, а то въ спину... са-  
 es sei, mit einem Male Alles hätte er vollendet, aber so in den Rücken... ein  
 мый разбойничій ударъ! Она была безъ памяти. Мы изор-  
 rechter Räuberstoß! Sie war ohne Besinnung. Wir rissen  
 вали чадру и перевязали рану какъ можно туже. Напрасно  
 ab den Schleier und verbanden die Wunde möglichst enge. Vergeblich  
 Печоринъ цаловалъ ея холодныя губы — ничто не могло  
 Petchorin küßte ihre kalten Lippen — Nichts nicht konnte  
 привести её въ себя.  
 bringen sie zu sich.

— Печоринъ сѣлъ верхомъ; я поднималъ её съ земли  
 Petchorin setzte sich oben (zu Pferde); ich hob empor sie von der Erde  
 и кое-какъ посадилъ къ нему на сѣдло; онъ обхватилъ её  
 und einigermaßen setzte (sie) zu ihm in den Sattel; er umfaßte sie  
 рукой, и мы поѣхали назадъ. Послѣ нѣсколькихъ ми-  
 mit dem Arm, und wir ritten zurück. Nach einigen Augen-  
 нутъ молчанія, Григорій Александровичъ сказалъ мнѣ:  
 bliden des Schweigens, Grigori Alexandrowitsch sagte mir:  
 „Послушайте, Максимъ Максимычъ, мы этакъ её не доведёмъ  
 „Hören Sie, Maxim Maschimitsch, wir so sie nicht bringen  
 живую.“ — „Правда!“ сказалъ я, и мы пустили лошадей  
 lebendig.“ — „Es ist wahr!“ sagte ich, und wir ließen die Pferde  
 во весь духъ. — Намъ у воротъ крѣпости ожидала толпа  
 in volle Carriere. — Uns am Thor der Festung erwartete eine Menge  
 народа. Осторожно перенесли мы раненую къ Печорину и  
 Volkes. Vorsichtig trugen wir die Verwundete zu Petchorin und  
 послали за лекаремъ. Онъ былъ хотя пьянъ, но пришёлъ,  
 schickten nach dem Arzte. Er war zwar betrunken, aber kam,  
 осмотрѣлъ рану и объявилъ, что она больше дня жить  
 besah die Wunde und erklärte, daß sie länger als einen Tag leben  
 не можетъ; только онъ ошибся...  
 nicht kann; aber er irrte sich...

— Выздоровѣла? спросилъ я у штабсъ-капитана, схва-  
 Wurde sie hergestellt? fragte ich (beim) Stabskapitain, indem  
 тивъ его за руку и невольно обрадовавшись.  
 ich faßte ihn am Arm und unwillkürlich mich freute.

— Нѣтъ, отвѣчалъ онъ: — а ошибся лѣкарь тѣмъ, что  
Nein, antwortete er: — aber es irrte sich der Arzt darin, daß  
она ещё два дня прожила.  
sie noch zwei Tage lebte.

— Да объясните мнѣ, какимъ образомъ её похитилъ  
Aber erklären Sie mir, auf welche Weise sie raubte  
Казбичъ?  
Kasbitsch?

— А вотъ какъ: не смотря на запрещеніе Печѳорина,  
Nun so denn: nicht achtend auf das Verbot Petschorin's,  
она вышла изъ крѣпости къ рѣчкѣ. Было, знаете, очень  
sie ging hinaus aus der Festung zum Flusse. Es war, wissen Sie, sehr  
жарко; она сѣла на камень и опустила ногу въ воду. Вотъ  
heiß; sie setzte sich auf einen Stein und tauchte den Fuß ins Wasser. Da  
Казбичъ подкрался — цапъ-парапъ её, зажалъ ротъ и по-  
Kasbitsch schlich sich heran — packte sie, hielt zu dem Mund und  
тащилъ въ кусты, а тамъ вскочилъ на коня, да и тягу.  
schleppte sie ins Gebüsch, und dort sprang er aufs Pferd, und auch aus dem Staube.  
Она между тѣмъ, успѣла закричать; часовые всполошились,  
Sie unterdessen, vermochte aufzuschreien; die Wachen machten Lärm,  
выстрѣлили. да мимо, а мы тутъ и подоспѣли.  
schossen, aber vorbei, aber wir da auch kamen.

— Да зачѣмъ Казбичъ её хотѣлъ увезти?  
Aber weshalb Kasbitsch sie wollte entführen?

Помилуйте! да эти черкѣсы извѣстный воровской на-  
Ach bitte Sie! aber diese Tscherkesen sind ein bekanntes Spitzbuben-  
родъ: что плохо лежитъ, не могутъ не стаянуть; другое и  
volk: was schlecht liegt, nicht können sie nicht stehlen; Manches auch  
не нѣжно. а всё украдѣтъ . . . ужъ въ этомъ прошу ихъ  
nicht nöthig ist; aber Alles stiehlt er . . . doch darin bitte ich sie  
извинить! Да притомъ она ему давно-таки нравилась.  
zu entschuldigen! Und dazu sie ihm lange schon gefiel.

— И Бѣла умерла?  
Und Bela starb?

— Умерла; только долго мучилась, и мы ужъ съ нѣю  
Sie starb; nur lange quälte sie sich, und wir schon mit ihr  
измучились порядкомъ. Около десяти часовъ вечера она  
quälten uns ab gehörig. Um zehn Uhr abends sie  
пришла въ себя; мы сидѣли у постѣли; только что она  
kam zu sich; wir saßen am Bette; kaum daß sie  
открыла глаза, начала звать Печѳорина. — „Я здѣсь, подлѣ  
aufschlug die Augen, begann sie zu rufen Petschorin. — „Ich bin hier, neben  
тебя, моя дѣвчечка“ (то есть, понашему, душенька), отвѣ-  
dir, meine Dschanetschka“ (das heißt, bei uns, Herzen), antwor-  
чалъ онъ, взявъ её за руку. — Я умру! сказала она.  
tete er, indem er griff sie an der Hand. — Ich sterbe! sagte sie.  
— Мы начали её утѣшать: говорили, что лѣкарь обѣ-  
Wir begannen sie zu trösten: sagten, daß der Arzt ver-

**шАлъ** её **вЫлечить** **непремѣнно**. Она **покачала** **головкой** и  
sprach hat sie herzustellen sicher. Sie schüttelte das Köpfchen und  
**отвернулася** **къ стѣнѣ**: ей не **хотѣлось** **умирать**! . .  
drehte sich nach der Wand: sie nicht wollte sterben! . .

**Ночью** она **начала** **брѣдить**; **голова** ея **горѣла**; по  
In der Nacht sie begann zu phantasieren; Kopf ihr brannte; über  
**всему тѣлу** иногда **пробѣгала** **дрожь** **лихорадки**. Она **гово-**  
den ganzen Körper bisweilen lief ein Schauer des Fiebers. Sie sprach  
**рила** **несвязныя рѣчи** **объ** **отцѣ**, **братѣ**: ей **хотѣлось** **въ горы**,  
unzusammenhängende Reden vom Vater, Bruder; sie wollte in die Berge,  
**домой** . . . **Потомъ** она **также** **говорила** о **Печоринѣ**, **давала**  
nach Hause . . . Nachher sie auch sprach von Petchorin, gab  
**ему** **разныя названія**, **или** **упрекала** **его** **въ томъ**, **что онъ**  
ihm verschiedene Benennungen, oder warf vor ihm darin, daß er  
**разлюбилъ** **свою дѣяночку** . . .  
nicht mehr liebt seine Djanetscha . . .

— Онъ **слушалъ** её **молча**, **опустивъ** **голову** **на руки**;  
Er hörte zu ihr schweigend, gestützt das Haupt auf die Hände;  
**но только** **я** **во всё время** не **замѣтилъ** **ни одной слезы** **на**  
aber nur ich in der ganzen Zeit nicht bemerkte (nicht) eine Thräne in  
**рѣсницѣхъ** **его**: **въ самомъ дѣлѣ** онъ не **могъ** **плакать**. **Или**  
Augenwimpern seinen; in der That er nicht konnte weinen, oder  
**владѣлъ** **собой** — не **знаю**; **что до меня**, **то я** **ничего**  
beherrschte er sich — nicht weiß ich; was (an) mich (betrifft), so ich nichts  
**жалъ** **че** **этого** не **видѣлъ**.  
Zammervolleres als dieses nicht sah.

— **Къ утру** **брѣдъ** **прошѣлъ**: **съ часъ** она **лежала** **не-**  
Gegen Morgen das Phantasieren verging; wohl eine Stunde sie lag un-  
**подвижная**, **блѣдная**, **и въ такой слабости**. **что едва можно**  
beweglich, bleich, und in einer solchen Mattigkeit, daß kaum möglich  
**было замѣтить**. **что она дышетъ**: **потомъ** ей **стало лучше**,  
war zu bemerken, daß sie athmet; nachher ihr wurde besser,  
**и она начала говорить**, **только вы думаете о чёмъ?** . .  
und sie begann zu sprechen, nur Sie denken wovon? . .  
**Этакая мысль** **придѣтъ** **вѣдъ только умирающему!** . . **На-**  
So ein Gedanke kommt ja nur einem Sterbenden! . . Sie  
**чала печалиться** **о томъ**, **что она** не **христіанка**, **и что** **на**  
begann sich zu betrüben darüber, daß sie nicht sei eine Christin, und daß in  
**томъ свѣтѣ** **душа** ея **никогда** не **встрѣтится** **съ душою**  
jener Welt Seele ihre niemals (nicht) zusammenkommen wird mit der Seele  
**Григорья Александровича**, **и что** **иная женщина** **будетъ** **въ**  
des Grigori Alexandrowitsch, und daß eine andere Frau wird sein im  
**раю** **его** **подрѣгой**. **Мнѣ** **пришло** **на мысль** **окрестить** **её**  
Paradiese seine Genossin. Mir kam (zu) der Gedanke zu taufen sie  
**передъ смертью**: **я** **это** **предложилъ**; она **посмотрѣла** **на**  
vor dem Tode: ich das schlug vor; sie blickte auf  
**меня въ нерѣшимости** **и долго** не **могла** **слова вымолвить**;  
mich in Unentschlossenheit und lange nicht konnte Wort aussprechen;

наконѣцъ отвѣчала, что она умрётъ въ той вѣрѣ, въ какой  
 endlich - antwortete sie, daß sie sterben wird in dem Glauben, in dem  
 родилась. Такъ прошёлъ цѣлый день. Какъ она перемѣ-  
 sie geboren wurde. So verging ein ganzer Tag. Wie sie sich verän-  
 нилась въ этотъ день! Блѣдныя щёки впали, глаза сдѣ-  
 derte in diesem Tage! Die blassen Wangen waren eingefallen, die Augen wur-  
 лались большіе. большіе; губы горѣли; она чувствовала  
 den groß, groß; die Lippen brannten; sie fühlte  
 внѣренній жаръ, какъ будто въ груди у ней лежало рас-  
 eine innere Hitze, als ob in der Brust bei ihr läge ein  
 калѣнное желѣзо.  
 glühendes Eisen.

— Настала другая ночь: мы не смыкали глазъ, не  
 Es brach an die andere Nacht; wir nicht schlossen die Augen, nicht  
 отходили отъ ея постѣли. Она ужасно мучилась, стонала.  
 gingen fort von ihrem Bette. Sie schrecklich quälte sich, stöhnte,  
 и только-что боль начинала утихать, она старалась увѣрить  
 und kaum nur der Schmerz begann nachzulassen, sie bemühte sich zu versichern  
 Григорья Александровича, что ей лучше, уговаривала его  
 Grigori Alexandrowitsch, daß ihr besser sei, suchte zu bereben ihn  
 идти спать, цаловала его руку, не выпускала её изъ своихъ.  
 zu gehen schlafen, küßte seine Hände, nicht ließ sie sie aus ihren.  
 Передъ утромъ стала она чувствовать тоску смѣрти. начала  
 Vor Tagesanbruch begann sie zu fühlen die Qual des Todes, begann  
 метаться. сбѣла перевязку и кровь потекла снова. Когда  
 sich herumzuwerfen, riß auf den Verband und das Blut. floß von Neuem. Nachdem  
 перевязали рану. она на минуту успокоилась и начала  
 wir verbanden die Wunde, sie für ein Weilchen beruhigte sich und begann  
 просить Печѣрина, чтобъ онъ её поцаловалъ. Онъ сталъ  
 zu bitten Petschorin, daß er sie küßte. Er stellte sich  
 на колѣни возлѣ кровати, приподнялъ ей голову съ подушки  
 auf die Kniee neben das Bett, hob empor ihr den Kopf vom Kissen  
 и прижалъ свой губы къ ея холодѣющимъ губамъ: она  
 und drückte seine Lippen an ihre erkaltenden Lippen: sie  
 крѣпко обвила его шею дрожащими руками. будто въ этомъ  
 fest umschlang seinen Hals mit zitternden Händen, als ob in diesem  
 поцалуй хотѣла передать ему свою душу . . . Нѣтъ, она  
 küßte sie wollte übergeben ihm ihre Seele . . . Nein, sie  
 хорошо сдѣлала, что умерла: Ну, что-бы съ ней стало,сь,  
 gut that, daß sie starb: Nun, was wäre wohl aus ihr geworden,  
 еслибъ Григорій Александровичъ её покинулъ? А это-бы  
 wenn Grigori Alexandrowitsch sie verlassen hätte? Und das hätte  
 случилось, рано или поздно . . .  
 sich ereignet, früh oder spät . . .

— Половину слѣдующаго дня она была тиха, молча-  
 Die Hälfte des folgenden Tages sie war ruhig, schweig-  
 лива и послушна, какъ ни мучилъ её нашъ лѣкарь при-  
 san und folgsam, wie auch (nicht) quälte sie unser Arzt mit

**парками и микстурой. — Помилуйте! говорилъ я ему! —**  
 Umschlagen und Mixturen. — Ich bitte Sie! sagte ich ihm! —  
**вѣдь вы сами сказали, что она умрётъ непременно, такъ**  
 ja Sie selbst sagten, daß sie sterben wird unbedingt, also  
**зачѣмъ тутъ всё ваши препараты? — Всё-таки лучше.**  
 wozu da alle Ihre Präparate? — Es ist immerhin besser,  
**Максимъ Максимычъ, отвѣчалъ онъ: — чтобъ совѣсть была**  
 Maxim Maximitsch, antwortete er: — damit das Gewissen sei  
**покойна. — Хороша совѣсть!**  
 ruhig. — Ein schönes Gewissen!

— **Послѣ полудня она начала томиться жаждой. Мы**  
 Nach zwölf Uhr sie fing an sich zu plagen durch Durst. Wir  
**отворили окна, но на дворѣ было жарче. чѣмъ въ комнатахъ;**  
 öffneten die Fenster, aber auf dem Hofe war es heißer, als im Zimmer;  
**поставили льду около кровати — ничего не помогало. Я**  
 wir stellten Eis neben das Bett — Nichts (nicht) half. Ich  
**зналъ, что эта невыносимая жажда — признакъ приближенія**  
 wußte, daß dieser unerträgliche Durst — ein Zeichen ist des Nahens  
**конца, и сказалъ это Печорину.**  
 des Endes, und sagte es Pechorin.

— **Воды, воды! . . говорила она хриплымъ голосомъ.**  
 Wasser, Wasser! . . sagte sie mit heiserer Stimme,  
**приподнявшись съ постели.**  
 indem sie sich erhob im Bett.

— **Онъ сдѣлался блѣденъ какъ полотно, схватилъ ста-**  
 Er wurde bleich wie Leinwand, ergriff ein  
**канъ, налилъ и подалъ ей. Я закрылъ глаза руками**  
 Glas, schenkte ein und gab ihr. Ich bedeckte die Augen mit den Händen  
**и сталъ читать молитву — не помню какую . . . Да,**  
 und begann herzusagen ein Gebet — nicht erinnere ich mich welches . . . Ja,  
**батьюшка, видалъ я много, какъ люди умираютъ въ госпи-**  
 Väterchen, gesehen habe ich viel, wie Menschen sterben in Hospi-  
**таляхъ и на полѣ сраженія, только это всё не то, совсемъ**  
 tälern und auf dem Felde der Schlacht, nur das Alles nicht das, durchaus,  
**не то! . . Ещё, признаться, меня вотъ что печалитъ: она**  
 nicht das! . . Noch, ich muß gestehen, mich das eben betrübt: sie  
**передъ смертью ни разу не вспомнила обо мнѣ; а, кажется,**  
 vor dem Tode nicht ein Mal nicht erinnerte sich (an) meiner; und, wohl,  
**я её любилъ какъ отецъ . . . Ну, да Богъ её проститъ! . .**  
 ich sie liebte wie ein Vater . . . Nun, möge Gott ihr verzeihen! . .  
**И вправду молвить: что-жъ я такое, чтобъ обо мнѣ вспо-**  
 Und die Wahrheit zu sagen: was denn ich bin solches, daß (an) meiner man  
**минать передъ смертью? . .**  
 gedenke vor dem Tode? . .

— **Только-что она испила воды, какъ ей стало**  
 kaum daß sie ausgetrunken hatte das Wasser, als ihr wurde

лёгче, а минуты черезъ три она скончалась. Приложили  
leichter, und Minuten nach drei sie verschief. Man hielt

зѣркало къ губамъ — гладко!..  
einen Spiegel an die Lippen — er blieb glatt! ..

Я вывелъ Печѳрина вонъ изъ комнаты и мы пошли  
Ich führte Petschorin hinaus aus dem Zimmer und wir gingen  
на крѣпостной валъ; долго мы ходили взадъ и впередъ  
zum Festungs-Walle; lange wir gingen ab und auf

рядомъ, не говоря ни слова, загнувъ руки на спину;  
neben einander, nicht sprechend (kein) Wort, überschlagen habend die Arme auf dem Rücken;  
его лицо ничего не выражало особеннаго, и мнѣ стало до-  
sein Gesicht nichts (nicht) ausdrückte Besonderes, und (mir) ich wurde är-  
сально: я-бы, на его мѣстѣ, умеръ съ горя. Наконецъ онъ  
gerlich' ich wäre, an seiner Stelle, gestorben vor Kummer. Endlich er

сѣлъ на землю, въ тѣни, и началъ что-то чертить палочкой  
setzte sich auf die Erde, im Schatten, und begann etwas zu zeichnen mit einem Stöckchen  
на песокъ. Я, знаете, больше для приличія, хотѣлъ утѣшить  
in den Sand. Ich, wissen Sie, mehr wegen des Anstandes, wollte trösten  
его, началъ говорить; онъ поднялъ голову и засмѣялся...  
ihn, begann zu sprechen; er erhob den Kopf und begann zu lachen ...

Я пошелъ заказывать гробъ.  
Ich ging fort zu bestellen einen Sarg.

— Признаться, я часть для развлеченія занялся этимъ.  
Ich muß gestehen, ich theils zur Zerstreuung beschäftigte mich damit.

У меня былъ кусокъ термаламы, я обиль ею гробъ  
Bei mir war ein Stück Termalama (Tschertessenzeug), ich bezog damit den Sarg  
и украсилъ его черкѣскими серебряными галунами, кото-  
und schmückte ihn mit tschertessischen Silberbrettschen, welche  
рыхъ Григорій Александровичъ купилъ для нея-же.  
Grigori Alexandrowitsch kaufte für sie.

— На другой день рано утромъ мы её похоронили за  
Am andern Tage früh morgens wir sie begruben hinter  
крѣпостью, у рѣчки, вѣзлѣ того мѣста, гдѣ она въ послѣднѣй  
der Festung, an dem Fließchen, neben derselben Stelle, wo sie zum letzten  
разъ сидѣла; кругомъ ея могилки теперь разрослись кусты  
Male sah; um ihren Hügel jetzt sind gewachsen Büsche  
бѣлой акаціи и бузины. Я хотѣлъ бы поставитъ крестъ, да  
von weißen Akazien und Hollunder. Ich wollte setzen ein Kreuz, aber  
знаете, нелѣпо: всё-таки она была нехристіанка...  
wissen Sie, es ziemt sich nicht: immerhin sie war keine Christin ...

— А что Печѳринъ? спросилъ я.  
Und was wurde aus Petschorin? fragte ich.

— Печѳринъ былъ долго нездоровъ, исхудалъ бѣдняжка;  
Petschorin war lange unwohl, kam ganz herunter der Arme;  
только никогда съ этихъ поръ мы не говорили о Бѣлѣ; я  
nur niemals seit dieser Zeit wir nicht sprachen von Wela; ich  
видѣлъ, что это ему будетъ непріятно, такъ зачѣмъ-же! —  
sah, daß es ihm wird sein unangenehm, so wozu denn! —



**Мѣсяца три спустя, его назначили въ е . . . й полкъ, и онъ**  
Monate drei später, ihn versetzte man ins e'sche Regiment, und er  
**уѣхалъ въ Грузію.**  
reiste ab nach Grusien.

**Мы съ тѣхъ поръ не встрѣчались . . . Да, помнится,**  
Wir seit dieser Zeit nicht uns begegneten . . . Doch, da fällt mir ein,  
**кто-то недѣвно мнѣ говорилъ, что онъ возвратился въ**  
Jemand unlängst mir sagte, daß er zurückgekehrt sei nach  
**Россію, но въ приказахъ по корпусу не было. Впрочемъ,**  
Rußland, aber in den Befehlen für das Corps nicht war es. Uebrigens,  
**до нашего брата вѣсти поздно доходятъ.**  
zu unser einem Nachrichten spät gelangen.

**Итуть онъ пустился въ длинную диссертацию о томъ,**  
Hier er erging sich in einer langen Dissertation darüber,  
**какъ непріятно узнавать новости годомъ позже, вѣроятно,**  
wie unangenehm es sei zu erfahren Neuigkeiten ein Jahr später, wahrscheinlich,  
**для того, чтобъ заглушить печальныя воспоминанія.**  
dazu, um zu beschwichtigen die traurigen Erinnerungen.

**Я не перебивалъ его и не слушалъ.**

Ich nicht unterbrach ihn und nicht hörte zu.

**Черезъ часъ явилась возможность ѣхать: метель утихла,**  
Nach einer Stunde zeigte sich die Möglichkeit zu reisen; das Schneegestöber ließ nach,  
**небо прояснилось. и мы отправились. Дорогой невольно**  
der Himmel klärte sich auf, und wir reisten fort. Unterwegs unwillkürlich  
**я опять завёл разговоръ о Бѣлѣ и Печоринѣ.**  
ich wieder brachte das Gespräch auf Bela und Petschorin.

— **А не слыхали-ли вы, что сдѣлалось съ Казбичемъ?**  
Und nicht haben gehört Sie, was wurde aus Kasbitsch?

**спросилъ я.**  
fragte ich.

(Fortsetzung folgt.)

## М а ш а.

Mariechen.

**Бѣлый день занялся надъ столицей**  
Der lichte Tag dämmerte über die Residenz

**Сладко спитъ молодая жена**  
süß schläft die junge Frau.

**Только труженикъ-мужъ блѣднолицый**  
Nur der emsige Gatte der blaßfarbige

**Не ложится — ему не до сна!**  
Nicht begibt sich zur Ruh! — ihm ist es nicht um den Schlaf!

**Завтра Машѣ подру́га пока́жетъ**  
Morgen Mariechen Freundin wird zeigen  
**Дорогой и красивый нарядъ . . .**  
eine theuere und schöne Garderobe . . .  
**Ничего ему́ Ма́ша не ска́жетъ,**  
nichts ihm Mariechen (nicht) wird sagen,  
**Только взгля́нетъ . . . уби́йственный взгля́дъ!**  
nur sie wird ihn ansehen . . . ein tödtlicher Blick!

**Въ ней одной его́ жизни отра́да,**  
In ihr allein seines Lebens Freude,  
**Такъ пускай въ нёмъ не ви́дитъ врага́:**  
so möge in ihm nicht sie sehen den Feind:  
**Два такихъ онъ ей купи́ть на́ряда. —**  
Zwei solcher er ihr kauft Garderoben. —  
**А сто́личная жизнь доро́га!**  
Und das Residenz-Leben ist theuer!

**Есть, конечно, прекра́сное сре́дство:**  
Es gibt, natürlich, ein schönes Mittel:  
**Подъ руко́ю казе́нный сунду́къ:**  
unter der Hand ist die Krons-Kiste;  
**Но испорченъ онъ былъ съ малолѣ́тства**  
aber verderben er war von Jugend auf  
**Изуче́ньемъ опа́сныхъ нау́къ.**  
durch das Studium gefährlicher Lehren.

**Челове́къ онъ былъ но́вой поро́ды:**  
Ein Mensch er war von neuer Art:  
**Исклю́чительно че́сть пони́малъ,**  
eigenartig die Ehre er begriff,  
**И безгрѣ́шны́е да́же дохо́ды**  
und tadellose selbst Einnahmen  
**Называ́лъ воровство́мъ. либе́ра́ль!**  
nannte er Diebstahl, der Liberal!

**Лучше́ жить бы хоте́лъ онъ попроче́,**  
Besser leben wollte er einfacher,  
**Не франти́ть, не тяну́ться бы въ свѣ́тъ, —**  
nicht Staats machen, nicht sich schleppen in die Welt, —  
**Да оби́дно пока́жется те́щѣ,**  
aber beleidigend erscheint es der Schwiegermutter.  
**Да осуди́ть бога́тый сосѣ́дь!**  
auch wird verurtheilen der reiche Nachbar!

**Всё бы вздо́рь . . . то́лько съ Ма́шей не слади́шь,**  
Alles wäre Kleinigkeit . . . aber mit Mariechen nicht man fertig wird,  
**Не вто́лкнёшь — глупа́, молода́!**  
nicht man ihr einredet — sie ist bumm, jung!

**Скажетъ: „такъ за любовь мою платишь!“**  
sie sagt: so für Liebe meine du zahlst!“

**Нѣтъ! упреки тошнѣ труда!**  
Nein! Bormürfe sind übler als Arbeit!

**И кипѣтъ — поспѣваетъ работа,**  
Und es geht vorwärts — es wird fertig die Arbeit,

**И болитъ — надрывается грудь . . .**  
und es schmerzt — es wird krank die Brust . . .

**Наконецъ, наступила суббота:**  
endlich, es kam der Sonnabend:

**Вотъ и праздникъ — пора отдохнуть!**  
da auch der Festtag — es ist Zeit zu ruhen!

**Онъ лелѣетъ красавицу Машу,**  
Er liebt das schöne Mariechen,

**Выпивъ полную чашу труда.**  
Nachdem er getrunken hat den vollen Kelch der Arbeit,

**Наслаждѣнія полную чашу**  
des Genusses vollen Becher

**Жадно пьетъ . . . и онъ счастливъ тогда!**  
gierig trinkt er . . . und er ist glücklich alsdann!

**Если дни его полны печали.**  
Wenn Tage seine voll sind des Kammers,

**То минуты порой хороши,**  
so die Minuten oft sind schön,

**Но и самая радость едва ли**  
aber auch selbst die Freude schwerlich

**Не вредна для усталой души.**  
nicht schädlich ist für die ermüdete Seele.

**Скоро въ гробъ его Маша уложитъ,**  
Sald ins Grab ihn Mariechen legt,

**Проклянѣтъ свой сиротскій удѣлъ.**  
Sie verwünscht ihr Wittwen-Loos,

**И, бѣдняжка! ума не приложитъ,**  
und, die Aermste! Einsicht nicht hat,

**Отчего онъ такъ скоро сгорѣлъ?**  
weßhalb er so schnell dahinschwand?

**Нехрасовъ.**

# Герой нашего времени.

Der Held

unserer

Zeit.

ПОВѢСТЬ

Novelle

**М. Лермонтова.**

von M.

Lermontow.

(Fortsetzung.)

— Съ Казбичемъ? А! право, не знаю . . . Слышалъ я, Aus Kasbitsch? Ah, wahrlich, nicht ich weiß . . . gehört habe ich, что на правомъ флангѣ у шапсуговъ есть какой-то Каз- daß auf der rechten Flanke bei den Schapsugen ist ein gewisser Kas- бичъ, удалецъ, который въ красномъ бешметѣ развѣзжаетъ bitich, ein Wagehals, welcher in einem rothen Beschmete reitet шажкомъ подъ нашими выстрѣлами и превѣжливо расклá- im Schritt durch unsern Kugelregen und sehr artig sich ver- нивается, когда пули прожужжатъ близко; да врядь-ли это beugt, wenn die Kugeln vorbeisausen nahe; doch schwerlich ist es тотъ самый! . . . derselbe! . . .

Въ Коби мы разстались съ Максимомъ Максимычемъ; In Kobi wir (ich) trennten uns von Maxim Kasbitsch; я поѣхалъ на почтовыхъ, а онъ, по причинѣ тяжёлой по- ich reiste mit Postwagen, aber er, in Folge des schweren Ge- клáжи, не могъ за мной слѣдовать. Мы не надѣялись ни- räds, nicht konnte hinter mir folgen. Wir nicht hofften uns (nie- когда болѣе встрѣтиться, однако встрѣтились, и, если хотите, maß)jemals mehr zu begegnen, aber wir sahen uns, und, wenn Sie wollen, я расскажy: это цѣлая исторiя . . . Сознáйтесь, однакожъ, ich werde erzählen: es ist eine ganze Geschichte . . . Gesehen Sie, aber что Максимъ Максимычъ человекъ достойный уваженiя? . . . daß Maxim Kasbitsch ein Mann ist würdig der Achtung? . . . Если вы сознáетесь въ этомъ, то я вполне буду вознаграж- Wenn Sie zugeben dies, so ich vollkommen werde sein belohnt дѣнь за свой, можетъ быть, слишкомъ длинный рассказъ. für meine, vielleicht, zu lange Erzählung.

## II.

**Максимъ Максимычъ.**

Maxim

Kasbitsch.

Разставшись съ Максимомъ Максимычемъ, я живо Nachdem ich mich getrennt hatte von Maxim Kasbitsch, ich eilig проскакалъ тѣрекское и дарьяльское ущелiя, завтракалъ въ durchjagte die tereksche und darjalsche Schlucht, frühstüchte in

**Казбекъ, чай пилъ въ Ларсѣ, а къ ужину поспѣшилъ въ**  
 Kassef, Thee trank in Larsta, und zum Abendessen eilte nach  
**Владикавказъ. Избавляю васъ отъ описанія горъ, отъ**  
 Wladikawkas. Ich befreie Sie von der Beschreibung der Berge, von  
**возгласовъ, которые ничего не изображаютъ, особенно для**  
 Ausrufen, welche nichts (nicht) bedeuten, besonders für  
**тѣхъ, которые тамъ не были, и отъ статистическихъ замѣ-**  
 solche, welche dort nicht waren, und von statistischen Be-  
**чаній, которыхъ рѣшительно никто читать не станеть.**  
 merkungen, welche absolut Niemand lesen (nicht) wird.

**Я остановился въ гостиницѣ, гдѣ останавливаются всѣ**  
 Ich blieb im Wirthshause, wo abzufteigen pflegen alle  
**проѣзжіе, и гдѣ, между тѣмъ, некому велѣтъ зажарить**  
 Reisende, und wo, indessen, Niemand da ist dem zu befehlen zu braten  
**фазана и сварить шей, ибо три инвалида, которымъ**  
 einen Fasjan und zu kochen eine Kofhsuppe, denn die drei Invaliden, denen  
**она поручена, такъ глупы, или такъ пьяны, что отъ нихъ**  
 es anvertraut ist, so dumm sind, oder so betrunken, daß von ihnen  
**никакаго толку нельзя добиться.**  
 nichts Gescheides man kann erlangen.

**Мнѣ объявили, что я долженъ прожить тутъ ещё три**  
 Mir theilte man mit, daß ich muß zubringen hier noch drei  
**дня, ибо „оказія“ изъ Екатеринограда ещё не пришла**  
 Tage, weil „die Fuhrgelegenheit“ aus Ekaterinograd noch nicht kam  
**и, слѣдовательно, отправиться обратно не можетъ. Что за**  
 und, folglich, sich zu begeben zurück nicht möglich ist. Was für  
**оказія! . . . Но дурной каламбуръ не утѣшеніе для рус-**  
 eine Bescheerung! . . . Aber das schlechte Wortspiel ist kein Trost für einen  
**скаго человека, и я, для развлеченія, вздумалъ записывать**  
 russischen Mann, und ich, zur Zerstreuung, erfann niederzuschreiben  
**разсказъ Максима Максимыча о Белѣ, не воображая, что**  
 die Erzählung des Maxim Maksimitsch über Bela, nicht ahnend, daß  
**онъ будетъ первымъ звѣномъ длинной цѣпи повѣстей: ви-**  
 sie wird sein daß erste Glied einer langen Kette von Novellen: sehen  
**дите, такъ иногда маловажный случай имѣетъ жестокія по-**  
 Sie, so oft ein geringfügiger Fall hat grausame  
**слѣдствія! . . . А вы, можетъ быть, не знаете, что такое**  
 Folgen! . . . Aber Sie, vielleicht, nicht wissen, was das ist

**„оказія?“ Это — прикрытіе, состоящее изъ**  
 „eine Okaſija (Fuhrgelegenheit)“? Das ist — eine militärische Bedeckung, welche besteht von  
**полрѣоты пѣхоты и пушки, съ которыми ходятъ**  
 einer halben Compagnie Infanterie und einer Kanone, mit welchen ziehen  
**обозы черезъ Кабарду изъ Владикавказа въ Екатериноградъ.**  
 die Wagen durch die Kabarda aus Wladikawkas nach Ekaterinograd.

**Первый день я провёлъ очень скучно; на другой, рано**  
 Den ersten Tag ich verbrachte sehr langweilig; am andern, früh  
**утромъ въѣзжаетъ на дворъ повозка . . . А! Максимъ**  
 morgens fährt auf den Hof ein Wagen . . . Ah! Maxim

**Максими́чь! . . Мы встрѣ́тились ва́къ ста́рые прі́ятели. Я**  
 Matšimitch! . . Wir begegneten uns wie alte Freunde. Ich  
**предложи́лъ ему́ свою́ ко́мнату; онъ не пере́мѣни́лся, да́же**  
 bot an ihm mein Zimmer; er nicht machte Ceremonien, sogar  
**уда́рилъ меня́ по плечу́ и скриви́лъ ротъ на ма́нѣръ**  
 klopfte mir auf die Schulter und verzog den Mund in eine Art  
**улы́бки. Та́кой чу́дакъ! . .**  
 des Lächelns. So ein Sonderling! . .

**Максѣ́мъ Макси́мичъ имѣ́лъ глѣ́бокія свѣ́дѣнія въ**  
 Matšim Matšimitch hatte tiefe Kenntnisse in  
**пова́ренномъ иску́ствѣ: онъ уди́вительно хоро́шо зажа́рилъ**  
 der Koch-Kunst: er bewundernswürth gut briet  
**фа́зіана, уда́чно поли́лъ его́ огу́речнымъ разсо́ломъ, и я до́л-**  
 einen Fasan, geschickt begoß ihn mit Gurken-Sauce, und ich muß  
**женъ призна́ться, что безъ него́ пришло́сь-бы оста́ться на**  
 gestehen, daß ohne ihn ich müßte bleiben bei  
**сухо́ядѣніи. Бу́тылка кахетѣ́нскаго помо́гла намъ за́быть**  
 schmalen Koft. Eine Flasche Kachetinerwein half uns vergessen  
**о скромномъ числѣ́ блю́дъ, кото́рыхъ было́ всего́ одно, и,**  
 die bescheidene Zahl der Gerichte, von denen es war im Ganzen eines, und,  
**заку́ривъ тру́бки, мы усе́лись — я у окна́, онъ**  
 nachdem angezündet wurden die Pfeifen, wir setzten uns hin — ich an's Fenster, er  
**у за́топленной пѣ́чи, пото́му что де́нь былъ сыро́й и**  
 an den geheizten Ofen, denn der Tag war feucht und  
**холо́дный. Мы молча́ли. О че́мъ было́ намъ гово́рить? . .**  
 kalt. Wir schwiegen. Wovon war (für) uns zu sprechen? . .

**Онъ ужъ сказа́лъ мнѣ́ о себѣ́ всё, что было́ занима́тель-**  
 Er schon erzählte mir von sich alles, was war von Interesse  
**наго, а мнѣ́ было́ не́чего сказа́ывать. Я смотре́лъ въ**  
 und (wir) ich (war) hatte nichts zu erzählen. Ich sah hinaus zum  
**окно́. Мно́жество ни́зенькихъ до́миковъ разбро́санныхъ по**  
 Fenster. Eine Menge niedriger Häuschen welche zerstreut lagen am  
**бе́регу Те́река, кото́рый разбо́га́ется ши́ре и ши́ре, мелька́ли**  
 Ufer des Terek, der läuft breiter und breiter, schimmerten  
**изъ-за дере́въ, а да́льше синѣ́лись зубча́тою стѣ́ною го́ры**  
 durch die Bäume, und weiter schauten als eine gezackte Wand die Berge  
**и изъ-за нихъ выгля́дыва́лъ Ка́збекъ въ своѣ́й бѣ́лой карди-**  
 und hinter ihnen blühte hervor der Kasbek in seiner weißen Kardinalsa-  
**на́льской ша́пкѣ. Я съ ни́ми мы́сленно проща́лся: мнѣ́**  
 Müße. Ich von ihnen in Gedanken mich verabschiedete: mir  
**ста́ло ихъ жа́лко . . .**  
 (wurde) that um sie leid . . .

**Та́къ сидѣ́ли мы́ до́лго. Со́лнце прятало́сь за холо́дные**  
 So saßen wir lange. Die Sonne versteckte sich hinter die kalten  
**верши́ны, и бѣ́ловатый туманъ начина́лъ расходи́ться въ**  
 Spitzen, und der weißliche Nebel begann sich auszubreiten in  
**доли́нахъ, ко́гда на у́лицѣ́ раздался́ зво́нъ доро́жнаго коло-**  
 den Thälern, als auf der Straße ertönte der Klang einer Fahr-Wolke

**КОЛЬЧИКА И КРИКЪ ИЗВОШНИКОВЪ.** НѢСКОЛЬКО ПОВѢЗОВЪ СЪ  
und das Geschrei der Postillone. Einige Fuhrwerke mit  
**ГРЯЗНЫМИ АРМЯНАМИ ВЪѢХАЛО НА ДВОРЪ ГОСТИННИЦЫ И ЗА**  
schmutzigen Armeniern fuhren auf den Hof des Gasthauses und hinter  
**НИМИ ПУСТАЯ ДОРОЖНАЯ КОЛѢСКА; ЕЯ ЛѢГКІЙ ХОДЪ, УДОБНОЕ**  
ihnen ein leerer Reise-Wagen; sein leichter Gang, der bequeme  
**УСТРОЙСТВО И ЩЕГОЛЬСКОЙ ВИДЪ ИМѢЛИ КАКОЙ-ТО ЗАГРАНИЧНЫЙ**  
Bau und das fashionable Aussehen hatten einengewissen ausländischen  
**ОТПЕЧАТОКЪ.** За НЕЮ ШѢЛЪ ЧЕЛОВѢКЪ СЪ БОЛЬШИМИ УСАМИ,  
Anstrich. Hinter ihm ging ein Mann mit großem Schnurrbart,  
**ВЪ ВЕНГЕРЕѢ, ДОВОЛЬНО ХОРОШО ОДѢТЫЙ ДЛЯ ЛАКѢЯ; ВЪ ЕГО**  
in einem Ungarrode, ziemlich gut gekleidet für einen Lakaien; in seinem  
**ЗВАНІИ НЕЛЬЗЯ БЫЛО ОШИБІТЬСЯ, ВИДЯ УХАРСКУЮ ЗАМАШКУ,**  
Berufe nichtmöglich war sich zu irren, sehend die verwegene Handhabung  
**СЪ КОТѢРОЮ ОНЪ ВЫТРАХИВАЛЪ ЗОЛУ ИЗЪ ТРѢБКИ И ПОКРИКИ-**  
mit der er ausklopfte die Asche aus der Pfeife und schrie  
**ВАЛЪ НА ЯМЩИКА.** ОНЪ ЯВНО БЫЛЪ БАЛОВАННЫЙ СЛУГА ЛѢННІ-  
auf den Postillon. Er offenbar war der verzogene Diener eines  
**ВАГО БАРИНА — НѢЧТО ВЪ РОДѢ РУССКАГО ФІГАРО. — „СКАЖИ**  
faulen Herrn — etwas in der Art eines russischen Figaro. — „Sage,  
**ЛЮБѢЗНЫЙ, ЗАКРИЧАЛЪ Я ЕМУ ВЪ ОКНО, ЧТО ЭТО — ОКАЗІЯ**  
mein Lieber, rief ich ihm zu) vom Fenster, was ist das — eine Okaſija  
**ПРИШЛА, ЧТО-ЛИ?“ — ОНЪ ПОСМОТРѢЛЪ ДОВОЛЬНО ДѢРЗКО,**  
kam, was denn?“ — Er blickte ziemlich frech  
**ПОПРАВІЛЪ ГАЛСТУХЪ И ОТВЕРНУЛСЯ, ШЕДШІЙ ВОЗЛѢ НЕГО**  
rückte zurecht das Halsstuch und lehnte sich um; ein kommender hinter ihm  
**АРМЯНИНЪ, УЛЫБАЯСЯ, ОТВѢЧАЛЪ ЗА НЕГО, ЧТО ТѢЧНО ПРИШЛА**  
Armenier, lächelnd, antwortete für ihn, daß in der That es kam  
**ОКАЗІЯ И ЗАВТРА УТРОМЪ ОТПРАВІТЕСЯ ОБРАТНО. — „СЛАВА**  
eine Fahrgelegenheit und morgen früh sich begiebt, zurück. — „Dant sei  
**БОГУ!“ СКАЗАЛЪ МАКСІМЪ МАКСІМИЧЪ, ПОДОШЕДШІЙ КЪ ОКНУ**  
Gott!“ sagte Maſſim Maſſimitsch, welcher herantrat ans Fenster  
**ВЪ ЭТО ВРЕМЯ. „ЭКАЯ ЧУДЕСНАЯ КОЛѢСКА!“ ПРИБАВИЛЪ ОНЪ:**  
um diese Zeit.“ „Welch' würdevoller Wagen!“ fügte hinzu er:  
**„ВѢРНО КАКОЙ НИБУДЬ ЧИНОВНИКЪ ЪДЕТЪ НА СЛѢДСТВІЕ ВЪ**  
„gewiß irgend ein Beamter fährt zur Ueberführung in  
**ТИФЛИСЪ. ВИДНО, НЕ ЗНАЕТЪ НАШИХЪ ГОРОКЪ! НѢТЬ, ШУТИШЬ,**  
Tifliſ. Offenbar, nicht kennt er unsere Hügel! Nein, du scherzest,  
**ЛЮБѢЗНЫЙ: ОНЪ НЕ СВОЙ БРАТЪ, РАСТРАСѸТЪ ХОТЯ АН-**  
mein Lieber: sie nicht sind leiblicher Bruder, (sind nicht liebenswürdig) sie zermalmen auch einen  
**ГЛІЙСКУЮ!“ — А КТО-БЫ ЭТО ТАКОЕ БЫЛЪ — ПОДОЙДѢМТЕ-КА**  
englischen Wagen!“ — Aber wer denn daß solcher war — begeben wir uns  
**УЗНАТЬ . . .“ МЫ ВЫШЛИ ВЪ КОРИДОРЪ. ВЪ КОНЦѢ КОРИДѢРА**  
zu erfahren . . .“ Wir gingen hinaus in den Corridor. Am Ende des Corridors  
**БЫЛА ОТВѢРЕНА ДВЕРЬ ВЪ БОКОВУЮ КОМНАТУ. ЛАКѢЙ СЪ**  
war geöffnet die Thür zum Seiten-Zimmer. Ein Lakai mit  
**ИЗВОШНИКОМЪ ПЕРЕТАСКИВАЛИ ВЪ НЕЁ ЧЕМОДАНЫ.**  
einem Postillon schleppten in dasselbe Koffer.

— Послушай, братецъ, спросилъ у него штабъ-капитанъ:  
 Hör' mal, mein Freund, fragte (bei) ihn der Stabskapitain:

чья эта чудесная коляска? .. а? .. Прекрасная коляска! ..  
 wessen ist dieser prächtige Wagen? .. he? .. Ein schöner Wagen! ..

Лакей, не оборачиваясь, бормоталъ что-то про себя, развязывая  
 Der Lakai, nicht sich umkehrend, brumnte etwas vor sich, indem er aufschnallte

чемоданъ. Максимъ Максимычъ разсердился: онъ тронулъ  
 den Koffer. Maxim Maximitsch wurde böse: er klopfte

неутихивца по плечу и сказалъ: я тебѣ говорю, любезный! ..  
 den Unhöflichen auf die Schulter und sagte: ich zu dir spreche, mein Lieber! ..

— Чья коляска! .. моего господина! ..  
 Wessen Wagen! .. meines Herrn! ..

— А кто твой господинъ?  
 Und wer ist dein Herr?

— Печоринъ! ..  
 Petchorin! ..

— Что ты? что ты? Печоринъ? .. Ахъ, Боже  
 Was (sagst) du? was (sagst) du? Petchorin? .. Ach, Gott

мой! .. да не служилъ ли онъ на Кавказѣ? .. воскликнулъ  
 mein! .. etwa nicht gebient er im Kaukasus? .. rief

Максимъ Максимычъ, дѣрнувъ меня за рукавъ. У него въ  
 Maxim Maximitsch, ziehend mich am Ärmel. Bei ihm in

глазѣхъ сверкала радость.  
 den Augen strahlte die Freude.

— Служилъ, кажется, — да я у нихъ недавно.  
 Er hat gebient, es scheint, — aber ich bei ihm nicht lange.

— Ну, такъ! .. такъ! .. Григорій Александровичъ? ..  
 Nun, ja! .. ja! .. Grigori Alexandrowitsch? ..

Такъ вѣдь его зовутъ? .. Мы съ твоимъ бариномъ были  
 So ja ihn man nennt? .. Wir mit deinem Herrn waren

пріятели, прибавилъ онъ, ударивъ дружески по плечу  
 Freunde, fugte hinzu er, schlagend freundlich auf die Schulter

лакѣя такъ, что заставилъ его пошатнуться! ..  
 den Bedienten so, daß er brachte ihn zum Schwanke! ..

Позвольте, сударь, вы мнѣ мѣшаете, сказалъ тотъ  
 Erlauben Sie, mein Herr, Sie mich stören, . sagte dieser

нахмурившись.  
 mißvergügt.

— Экой ты, братецъ! .. да знаешь-ли, мы съ твоимъ  
 Ach du, Freund! .. aber weißt du, wir mit deinem

бариномъ были друзья закадычные, жили вмѣстѣ? .. Да  
 Herrn waren Freunde intime, lebten zusammen? .. Aber

гдѣ-жъ онъ самъ остался? ..  
 wo denn er selbst blieb? ..

Слуга объявилъ, что Печоринъ остался ужинать и  
 Der Diener erklärte, daß Petchorin blieb zu Abend zu speisen und

ночевать у полковника Н. ..  
 zu übernachten beim Obersten N. ..



— Да не зайдётъ-ли онъ вѣчеромъ сюда? сказалъ Максимъ  
Aber nicht kommt denn er abends hierher? sagte Matšim  
симъ Максимычъ: — или ты, любезный, не пойдешь-ли къ  
Matšimitš: — oder du, mein Lieber, nicht gehst denn zu  
нему зачѣмъ нибудь? . . . Коли пойдешь, такъ скажи, что  
ihm um etwas (zu holen)? . . . Wenn du hingehst, so sage, daß  
здѣсь Максимъ Максимычъ — такъ и скажи . . . ужъ онъ  
hier Matšim Matšimitš — so auch sage . . . schon er  
знаетъ . . . Я тебѣ дамъ восьмигривенный на водку . . . Лакѣй  
weiß . . . Ich dir geben werde ein Achtzigkopfen-Stück zum Trinfgeld . . . Der Lakai  
сдѣлалъ презрительную мину, слыша такое скромное объ-  
machte eine verächtliche Miene, als er hörte ein so bescheidenes Ver-  
щаніе, однако увѣрилъ Максима Максимыча, что онъ испол-  
sprechen, inessen versicherte er Matšim Matšimitš, daß er ausrichten  
нить его порученіе.  
wolle seinen Auftrag.

— Вѣдь сейчасъ прибѣжитъ! . . . сказалъ мнѣ Максимъ  
— Sieh sogleich wird er herbeieilen! . . . sagte mir Matšim  
Максимычъ съ торжествующимъ видомъ: — пойду за во-  
Matšimitš mit siegreicher Geberde: — ich will gehen vor die  
рота его дожидаться . . . Эхъ! жалко, что я незнакомъ съ Н. . .  
Thüre ihn erwarten . . . Ach! schade, daß ich nicht bekannt mit N. . .

Максимъ Максимычъ сѣлъ за воротами на скамейку, а  
Matšim Matšimitš setzte sich vor der Thür auf eine Bank, und  
я ушелъ въ свою комнату. Признаюсь, я также съ нѣко-  
ich ging fort in mein Zimmer. Ich muß gestehen ich auch mit einer  
торымъ нетерпѣніемъ ждалъ появленія этого Печѣрина; хотя,  
gewissen Ungeduld erwartete das Erscheinen dieses Petchorin; obgleich,  
по разсказу штабсъ-капитана, я составилъ себѣ о немъ не  
nach der Erzählung des Stabs-kapitāns, ich bildete mir von ihm nicht  
очень выгодное понятіе, однако нѣкоторыя черты въ его  
sehr vortheilhaften Begriff, aber einige Züge in seinem  
характерѣ показались мнѣ замѣчательными. Черезъ часъ  
Charakter erschienen mir bemerkenswerth. Nach einer Stunde  
инвалидъ привёзъ кипящій самоваръ и чайникъ. „Максимъ  
der Invalide brachte die kochende Theemaschine und die Theekanne. „Matšim  
Максимычъ, не хотите-ли чаю?“ закричалъ я ему въ окно.  
Matšimitš, nicht wollen Sie Thee?“ rief ich ihm (zu) durchs Fenster.

— Благодарствуйте; что-то не хочется.  
Danke; ich weiß nicht weshalb nicht ich will.

Эй выпейте! Смотрите, вѣдь ужъ поздно, холодно.  
Ach was, trinken Sie! Sehen Sie, es ist ja schon spät, es ist kalt.

— Ничего; благодарствуйте . . .  
Thut nichts; danke schön . . .

— Ну, какъ уютно! Я сталъ пить чай одинъ; минутъ  
Run, wie es beliebt! Ich begann zu trinken den Thee allein; Minuten  
черебѣзъ десять входитъ мой старикъ.  
nach etwa zehn kommt mein alter Mann.

— **А ВѢДЬ ВЫ ПРАВЫ: ВСЕ ЛУЧШЕ ВЫПИТЬ ЧАЙКУ,** — да  
 Aber doch Sie sind im Recht: immer besser zu trinken ein Täßchen, — aber  
**Я ВСЕ ЖДАЛЪ. УЖЕ ЧЕЛОВѢКЪ ЕГО ДАВНО КЪ НЕМУ ПОШѢЛЪ,** да  
 ich immer gewartet habe. Schon Bedienter sein lange zu ihm ging, aber  
**ВИДНО, ЧТО НИБУДЬ ЗАДЕРЖАЛО.**  
 offenbar etwas hält zurück.

**ОНЪ НАСКОРО ВЫХЛЕБНУЛЪ ЧАШКУ, ОТКАЗАЛСЯ ОТЪ ВТОРОЙ**  
 Er schnell trank ein Täßchen, dankte für ein zweites  
**И УШѢЛЪ ОПЯТЬ ЗА ВОРОТА ВЪ КАКОМЪ-ТО БЕЗПОКОЙСТВѢ: ЯВНО**  
 und ging fort wieder hinter das Thor mit einer gewissen Unruhe: klar  
**БЫЛО, ЧТО СТАРИКА ОГОРЧИЛО НЕБРЕЖЕНІЕ ПЕЧОРИНА, И ТѢМЪ**  
 war es, daß den alten Mann kränkte die Mißachtung Petschorin's, und um so  
**БОЛѢЕ, ЧТО ОНЪ МНѢ НЕДАВНО ГОВОРИЛЪ О СВОЕЙ СЪ НИМЪ**  
 mehr, als er mir unlängst sagte von seiner mit ihm  
**ДРՄЖБѢ, И ЕЩЕ ЧАСЪ ТОМУ НАЗАДЪ БЫЛЪ УВѢРЕНЪ, ЧТО ОНЪ**  
 Freundschaft, und noch Stunde dem zurück war sichert, daß er  
**ПРИБѢЖИТЬ, КАКЪ ТОЛЬКО УСЛЫШИТЬ ЕГО ИМЯ.**  
 herbeileilen wird, sobald nur er vernehmen wird seinen Namen.

**УЖЕ БЫЛО ПОЗДНО И ТЕМНО, КОГДА Я СНОВА ОТВОРИЛЪ**  
 Schon war spät und dunkel, als ich wieder öffnete  
**ОКНО И СТАЛЪ ЗВАТЬ МАКСИМА МАКСИМЫЧА, ГОВОРЯ, ЧТО ПОРЯ**  
 das Fenster und begann zu rufen Matšim Matšimitsch, sagend, daß es Zeit sei  
**СПАТЬ; ОНЪ ЧТО-ТО ПРОБОРМОТАЛЪ СКВОЗЬ ЗУБЫ; Я ПОВТОРИЛЪ**  
 schlafen zu gehen; er etwas brummte zwischen den Zähnen; ich wiederholte  
**ПРИГЛАШЕНІЕ—ОНЪ НИЧЕГО НЕ ОТВѢЧАЛЪ.**  
 die Einladung — er nichts nicht antwortete.

**Я ЛѢГЪ НА ДИВАНЪ, ЗАВЕРНУВШИСЬ ВЪ ШИНЕЛЬ; И ОСТА-**  
 Ich legte mich auf den Divan, gehüllt in den Mantel; und lassend  
**ВИВЪ СВѢЧУ НА ЛЕЖАНКѢ, СКОРО ЗАДРЕМАЛЪ И ПРОСПАЛЪ-БЫ**  
 das Licht auf der Ofenbank, bald schlummerte ich ein und würde verschlafen haben  
**ПОКОЙНО, ЕСЛИБЪ, УЖЕ ОЧЕНЬ ПОЗДНО, МАКСИМЪ МАКСИМЫЧЪ,**  
 ruhig, wenn schon sehr spät. Matšim Matšimitsch,  
**ВОЙДЯ ВЪ КОМНАТУ, НЕ РАЗБУДИЛЪ МЕНЯ. ОНЪ БРОСИЛЪ**  
 eintretend in's Zimmer, nicht aufgeweckt hätte mich. Er warf  
**ТРУБКУ НА СТОЛЪ, СТАЛЪ ХОДИТЬ ПО КОМНАТѢ, ШЕВЫРЯТЬ ВЪ**  
 die Pfeife auf den Tisch, fing an zu gehen im Zimmer, herumzustöbern im  
**ПЕЧИ, НАКОНЕЦЪ ЛѢГЪ, НО ДОЛГО КАПЛЯЛЪ, ПЛЕВАЛЪ, ВО-**  
 Ofen, endlich legte er sich, aber lange hustete, spuckte, dreh-  
**РОЧАЛСЯ . . .**  
 te er sich . . .

— **НЕ КЛОПЫ-ЛИ ВАСЪ КУСАЮТЪ? СПРОСИЛЪ Я.**  
 Etwa nicht Wanzen Sie beißen? fragte ich.

— **ДА КЛОПЫ . . . ОТВѢЧАЛЪ ОНЪ, ТЯЖЕЛО ВЗДОХНУВЪ.**  
 Ja wohl Wanzen . . . antwortete er, schwer aufseufzend.

**НА ДРУГОЙ ДЕНЬ УТРОМЪ Я ПРОСНУДСЯ РАНО, НО МАКСИМЪ**  
 Am andern Tage morgens ich erwachte früh, aber Matšim

**Максими́чъ предупреди́лъ меня́. Я нашёлъ его́ у воро́тъ**  
 Matšimitch war zuborgekommen mir. Ich fand ihn am Thore  
**сидя́щаго на скаме́йкѣ. „Мнѣ надо́ сходи́ть къ коменда́нту“,**  
 sitzend auf der Bank. „(Mir)ich muß gehen zum Commandanten“,  
**сказа́лъ онъ: „такъ пожа́луйста, е́сли Печо́ринъ приде́тъ,**  
 sagte er: „so bitte, wenn Petchorin kommt,  
**пришли́те за мной́ . . .“**  
 schicken sie nach mir . . .“

**Я о́бща́лся. Онъ побѣ́жалъ какъ бу́дто чле́ны его́**  
 Ich versprach. Er eilte davon, als ob Glieder seine  
**получи́ли вно́вь ю́ношескую си́лу и ги́бкость.**  
 erhalten hätten wieder jugendliche Kraft und Elasticität.

**Утро бы́ло све́жее и прекра́сное. Золо́тая о́блака**  
 Der Morgen war frisch und schön. Goldene Wolken  
**громо́зди́лись на гора́хъ, какъ но́вый ря́д возду́шныхъ**  
 thürmten sich auf über den Bergen, wie eine neue Reihe luftiger  
**горъ; пе́редъ воро́тами разсти́лалась ши́рокая плóщадь;**  
 Berge; vor dem Thore dehnte sich aus ein geräumiger Platz;  
**за не́ю базаръ кипѣ́лъ наро́домъ, пото́му что бы́ло вос-**  
 hinter ihm der Bazar wimmelte vom Publicum, denn es war Sonn  
**кресе́нье; босы́е ма́льчики-осети́ны, неся́ за плеча́ми кото́мки**  
 tag; baarfüßige Knaben- Osseten tragend, auf der Schulter Butter  
**съ со́товымъ ме́домъ, верте́лись вокру́гъ меня́; я ихъ**  
 mit Scheiben- Honig, bewegten sich um mich; ich sie  
**прокли́наль: мнѣ бы́ло не до нихъ — я начина́ль раздѣ́лять**  
 verwünschte: mir war nicht um sie (zu thun) — ich begann zu theilen  
**безпоко́йство до́брого штабс-капита́на.**  
 die Unruhe des guten Stabs-kapitains.

**Не прошло́ десяти́ мину́тъ, какъ на ко́нцѣ плóщади**  
 Nicht vergingen zehn Minuten, als am Ende des Platzes  
**показа́лся тотъ, кото́раго мы ожида́ли. Онъ шёлъ съ**  
 zeigte sich derjenige, den wir erwarteten. Er ging mit  
**поле́ovníкомъ Н . . ., кото́рый доведя́ его́ до гости́ницы,**  
 dem Obersten N . . ., welcher begleitend ihn bis zum Gasthause,  
**прости́лся съ нимъ и поворо́тилъ въ крѣ́пость. Я то́тчасъ-**  
 verabschiedete sich von ihm und kehrte zurück nach der Festung. Ich | sofort  
**же посла́лъ инва́лида за Макси́момъ Макси́мычемъ.**  
 sandte einen Invaliden nach Matšim Matšimitch.

**На встрѣ́чу Печо́рина вы́шелъ его́ лаке́й и доложи́лъ,**  
 Zur Begegnung Petchorins kam hinaus sein Bedienter und meldete,  
**что сейча́съ ста́нутъ закла́дывать, пода́лъ ему́ ящикъ съ**  
 daß sogleich man wird anspannen, er reichte ihm die Kiste mit  
**сига́рами и, получи́въ нѣско́лько при́казаній, отпра́вился**  
 Cigarren und, nachdem er erhalten hatte einige Befehle, begab er sich  
**хлопота́ть. Его́ госпо́динъ, закури́въ сига́ру, зѣвну́лъ**  
 die Geschäfte zu besorgen. Sein Herr, nachdem er angezündet hatte eine Cigarre, gähnte

**раза два и сѣлъ на скамью по другую сторону воротъ.**  
 Mal zwei und setzte sich auf eine Bank an der andern Seite des Thores.

**Теперь я долженъ нарисовать вамъ его портретъ.**  
 Jetzt ich muß zeichnen Ihnen sein Portrait.

**Онъ былъ средняго роста; стройный, тонкій станъ его**  
 Er war mittlern Wuchses; schlanke, seine Natur seine  
**и широкія плечи доказывали крѣпкое сложеніе, способное**  
 und breite Schultern zeigten den starken Bau, welcher fähig war  
**переносить всѣ трудности кочевой жизни и перемѣны кли-**  
 zu ertragen alle Beschwernisse des Nomaden-Lebens und die Veränderung des  
**матовъ, непобѣждённое ни развратомъ столичной жизни,**  
 Klima's, welches unbeseigt blieb (weder) von der Ausschweifung des Residenz- Lebens,  
**ни бұрями душевными; пыльный бархатный сюртучокъ**  
 (noch) von den Stürmen seelischen; staubiger Sammet- Rock  
**его, застѣгнутый только на двѣ нижнія пуговицы, позво-**  
 sein, zugeknöpft nur an den zwei untern Knöpfen, erlaub-  
**лялъ разглядѣть ослѣпительно чистое бѣлье, избличавшее**  
 te zu durchblicken die blendend reine Wäsche, welche bekündete  
**привычки порядочнаго человѣка; его запачканныя перчат-**  
 die Gewohnheiten eines anständigen Menschen; seine beschmutzten Hand  
**ки казались нарочно сшитыми по его маленькой аристо-**  
 schuhe schienen eigens genäht zu sein nach seiner kleinen aristo-  
**кратической рукѣ, и когда онъ снялъ одну перчатку, то я**  
 kratischen Hand, und als er auszog einen Handschuh, so ich  
**былъ удивлёнъ худобой его блѣдныхъ пальцевъ. Его**  
 war erstaunt über die Magerkeit seiner blassen Finger. Sein  
**походка была небрежна и лѣнива, но я замѣтилъ, что онъ**  
 Gang war nachlässig und träge, aber ich bemerkte, daß er  
**не размахивалъ руками — вѣрный признакъ нѣкоторой**  
 nicht bewegte die Arme — ein sicheres Zeichen einer gewissen  
**скрытности характера. Впрочемъ, это мой собственныя**  
 Verstecktheit des Charakters. Uebrigens, das sind meine eigenen  
**замѣчанія, основанныя на моихъ-же наблюденіяхъ, и я**  
 Bemerkungen, welche beruhen auf meinen Beobachtungen, und ich  
**вовсе не хочу васъ заставить вѣровать въ нихъ слѣпо.**  
 durchaus nicht will Sie veranlassen zu glauben an sie blind.  
**Когда онъ опустился на скамью, то прямой станъ его сог-**  
 Als er sich niederließ auf die Bank, als dann gerade Gestalt seine bog  
**нулся, какъ будто у него въ спинѣ не было ни одной косточки;**  
 sich, als ob bei ihm im Rücken nicht wäre nicht ein Knochen;  
**положеніе всего его тѣла изобразило какую-то нервическую**  
 die Lage ganzen seines Körpers verrieth eine gewisse nervöse  
**слабость; онъ сидѣлъ, какъ сидитъ Бальзакова тридца-**  
 Schwachheit; er saß, wie es sitzt eine Balzac'sche dreißig-  
**тилѣтняя кокетка на своихъ пуховыхъ креслахъ послѣ уто-**  
 jährige Kocette in ihrem gepolsterten Armstuhle nach einem  
**мительнаго бала. Съ перваго взгляда на лицо его, я-бы**  
 ermüdenden Balles. Beim ersten Blicke auf Gesicht sein, ich hätte

не далъ ему болѣе двадцати-трѣхъ лѣтъ, хотѣя послѣ я го-  
nicht gegeben ihm mehr als dreißig Jahre, obgleich später ich be-  
товъ былъ дать ему тридцать. Въ его улыбокѣ было что-то  
reist war zu geben ihm dreißig. In seinem Lächeln war etwas  
дѣтское. Его кожа имѣла какую-то женскую нѣжность; бѣ-  
kindliches. Seine Haut hatte eine gewisse weibliche Zartheit; die  
локұрые волосы выюшіеся отъ природы, такъ живописно  
blonden Haare gelockt von der Natur, so malerisch  
обрисовывали его блѣдный, благородный лобъ, на которомъ,  
umgaben seine blasse, edle Stirn, auf welcher,  
только по долгомъ наблюденіи, можно было замѣтить слѣды  
nur nach langer Beobachtung, möglich war zu bemerken die Spuren  
морщинъ, пересѣкавшихъ одна другую и, вѣроятно, обоз-  
der Runzeln, welche durchkreuzten einander und, wahrscheinlich, sich  
начавшихся гораздо явственнѣе въ минуты гнѣва, или ду-  
ausprägten weit sichtbarer in Momenten des Zornes, oder der  
шевнаго безпокойства. Не смотря на свѣтлый цвѣтъ его  
Seelen- Unruhe. Ungeachtet auf die helle Farbe seiner  
волосъ, усы его и брови были чѣрные — признакъ породы  
Haare, Schnurrbart sein und Brauen waren schwarz — ein Zeichen der Race  
въ человѣкѣ, такъ какъ чѣрная грива и чѣрный хвостъ у  
beim Menschen, ebenso wie eine schwarze Mähne und ein schwarzer Schweif bei  
бѣлой лошади. Чтобъ докончить портретъ, я скажy, что у  
einem weißen Pferde. Um zu beschließen das Portrait, ich sage, daß bei  
него былъ немного вздёрнутый носъ, зубы ослѣпитель-  
ihm war (er hatte) eine etwas aufgeworfene Nase, Zähne von blendender  
ной бѣлизны и каріе глаза; о глазахъ я долженъ сказать  
der Weiße und dunkelbraune Augen; über die Augen ich muß sagen  
ещѣ нѣсколько словъ.  
noch einige Worte.

Во-первыхъ, они не смѣялись, когда онъ смѣялся! —  
Erstens, sie nicht lachten, wenn er lachte! —

Вамъ не случалось замѣчать такой странности у нѣкоторыхъ  
Ihnen nicht vorgekommen ist zu bemerken eine solche Seltsamkeit an einigen  
людей? . . Это признакъ или злаго нрава, или глубокой,  
Menschen? . . Das ist ein Kennzeichen oder eines bösen Charakters, oder einer tiefen,  
постоянной грусти. Изъ-за полуопущенныхъ рѣсницъ они  
beständigen Schwermuth. Aus den halbgefallenen Wimpern sie  
сіяли какимъ-то фосфорическимъ блескомъ, если можно  
glänzten mit einem gewissen phosphorischen Glanze, wenn man kann  
такъ выразиться. То не было отраженіе жара душевнаго,  
so sich ausdrücken. Das nicht war der Abglanz der Gluth der Seele,  
или играющаго воображенія: то былъ блескъ, подобный  
oder der spielenden Einbildungskraft: das war der Spiegelglanz, gleich  
блеску гладкой стали, ослѣпительный, но холодный;  
dem Spiegelglanz des polirten Stahles, blendend, aber kalt;  
взглядъ его — непродолжительный, но проникательный и  
Blick sein — nicht dauernd aber durchdringend und

**тяжёлый**, **оставлять** по себѣ **непріятное впечатлѣніе** не-  
schwer, hinterließ nach sich den unangenehmen Eindruck einer  
**скромнаго вопроса и могъ-бы казаться дерзкимъ, еслибъ не**  
unbescheidenen Frage und hätte können erscheinen froh, wenn nicht  
**былъ столь равнодушно спокоенъ. Всѣ эти замѣчанія**  
es wäre so gleichgiltig ruhig. Alle diese Bemerkungen  
**пришли мнѣ на умъ, можетъ быть, только потому, что я**  
kamen mir in den Sinn, vielleicht, nur deshalb, weil ich  
**зналъ нѣкоторыя подробности его жизни, и, можетъ быть,**  
kannte einige Einzelheiten seines Lebens, und, möglich,  
**на другаго видъ его произвёлъ-бы совершенно различное**  
auf einen Andern Anblick sein hätte gemacht durchaus verschiedenen  
**впечатлѣніе; но такъ какъ вы о нёмъ не услышите ни отъ**  
Eindruck; aber indem Sie über ihn nicht hören werden (nicht) von  
**кого, кромѣ меня, то по неволѣ должны довольствоваться**  
Jemanden, außer mir, so unwillkürlich müssen Sie sich begnügen  
**этимъ изображеніемъ. Скажy въ заключеніе, что онъ былъ**  
mit dieser Darstellung. Ich sage zum Schluß, daß er war  
**вообщѣ очень недуренъ и имѣлъ одну изъ тѣхъ ори-**  
im Allgemeinen sehr (durchaus) nicht übel und hatte wie von jenen origi-  
**гинальныхъ физіономій, которыя особенно нравятся жен-**  
nellen Physiognomien, welche besonders gefallen den  
**щинамъ.**

*Damen.*

**Лошади были уже заложены; колокольчикъ по време-**  
Die Pferde waren schon vorgespannt; die Glocke zeitweise  
**намъ звенѣлъ надъ дугою, и лакей уже два раза подхо-**  
ertönte an den Kummer, und der Bediente schon zwei Mal war heran-  
**дѣлъ къ Печѣрину съ докладомъ, что всё готово, а Мак-**  
getreten zu Petchorin mit der Meldung, daß Alles bereit sei, aber Mak-  
**симъ Максимычъ ещё не являлся. Къ счастью, Печѣринъ**  
him Maksimitsch noch nicht erschienen war. Zum Glücke, Petchorin  
**былъ погружёнъ въ задумчивость, глядя на синіе зубы**  
war vertieft in Gedanken, blickend auf die blauen Zaden  
**Кавказа, и, кажется, вовсе не торопился въ дорогу. Я по-**  
des Kaukasus, und, es scheint, durchaus nicht sich bereitete zur Reise. Ich ging  
**дошѣлъ къ нему: „Если вы захотите ещё немного подо-**  
heran an ihn: „Wenn Sie wollen noch ein wenig warten“,  
**ждать“, сказалъ я, „то будете имѣть удовольствіе увидѣться**  
sagte ich, „so werden Sie haben das Vergnügen zu sehen  
**съ старымъ пріятелемъ . . .“**  
(mit) einen alten Freund . . .“

— „Ахъ, точно!“ **быстро отвѣчалъ онъ:** — „мнѣ вчера  
„Ach, richtig!“ schnell antwortete er: — „mir gestern  
**говорили; но гдѣ-же онъ?“ — Я обернулъ къ площади и**  
sagte man; aber wo denn ist er?“ — Ich wandte mich um nach dem Plage und  
**увидѣлъ Максима Максимыча, бѣгущаго что было мочи . . .**  
sah Maksim Maksimitsch, laufend was er konnte . . .

Черезъ нѣсколько минутъ онъ былъ уже вблизи насъ; онъ  
 Nach einigen Minuten er war schon neben uns; er  
 едва могъ дышать; потъ градомъ катился съ лица его;  
 kaum konnte athmen; der Schweiß hagelbild rollte von Gesichte seinem;  
 мокрые клочки съдыхъ волосъ, вырвавшись изъ-подъ шап-  
 feuchte Büschel grauer Haare, hervorhängend unter der Mütze,  
 ки, приклеились ко лбу его; колѣни его дрожали . . . онъ  
 klebten fest an Stirne seiner; Kniee seine bebten . . . er  
 хотѣлъ кинуться на шею Печорину, но тотъ довольно  
 wollte sich werfen an den Hals von Petchorin, aber dieser ziemlich  
 холодно, хотя съ привѣтливой улыбкой, протянулъ ему  
 kalt, obgleich mit freundlichem Lächeln, reichte ihm  
 руку. Штабсъ-капитанъ на минуту остолебнѣлъ, но потомъ  
 die Hand. Der Stabskapitain für einen Augenblick blieb wie versteinert, aber nachher  
 жадно схватилъ его руку обѣими руками: онъ еще не  
 begierig ergriff er seine Hand mit beiden Händen: er noch nicht  
 могъ говорить.  
 konnte sprechen.

— Какъ я радъ, дорогой Максимъ Максимычъ! Ну,  
 Wie ich bin erfreut theuerer Matjhim Matjimitsch! Nun,  
 какъ вы поживаете? сказалъ Печоринъ.  
 wie Sie sich befinden? sagte Petchorin.

— А . . . ты? . . а вы? . . пробормоталъ со слезами  
 Und . . . du? . . und Sie? . . stammelte mit Thränen  
 на глазахъ старикъ: — сколько лѣтъ . . . сколько дней . . .  
 in den Augen der Greis: — wie viele Jahre . . . wie viele Tage . . .  
 да куда это? . .  
 aber wohin denn? . .

— Ёду въ Персію — и дальше . . .  
 Ich reise nach Persien — auch weiter . . .

— Неужто сейчасъ? . . Да подождите дражайшій! . .  
 Etwa denn gleich? . . Aber warten Sie Wertheſter! . .

Неужто сейчасъ разстанемся? . . Столько времени не вида-  
 Etwa sogleich werden wir uns trennen? . . Solange Zeit nicht wir

лись . . .  
 uns sahen . . .

— Мнѣ порá, Максимъ Максимычъ, — былъ отвѣтъ.  
 (Mir) ich habe Eile, Matjhim Matjimitsch, — war die Antwort.

— Бóже мой, Бóже мой! да куда это такъ спѣшите? . .  
 Gott mein, Gott mein! aber wohin denn so sehr Sie eilen? . .

Мнѣ столько-бы хотѣлось вамъ сказать . . . столько разспро-  
 Ich so viel wollte Ihnen sagen . . . soviel fragen . . .

сйтъ . . . Ну, что? въ отставкѣ? . . какъ? . . что подѣлы-  
 Nun, also? verabschiedet? . . Wie? . . was haben Sie

вали? . .  
 gemacht? . .

— Скучалъ! отвѣчалъ Печоринъ улыбаясь.

Mich gelangweilt! antwortete Pjetſchorin lächelnd.

— А помните наше житье-бытье въ крѣпости? .. Слав-

Und erinnern Sie sich unserer Lebensweise in der Festung? .. Eine

ная страна для охоты! .. Въдѣ вы были страстный охот-

herrliche Gegend zum Jagen! .. Auch Sie waren ein leidenschaftlicher Lieb-

нингъ стрѣлять . . . А Бѣла? ..

haber zu schießen . . . Und Bela? ..

Печоринъ чуть-чуть поблѣднѣлъ и отвернулся . . .

Pjetſchorin kaum merklich erblaßte und wandte sich ab . . .

— Да, помню! сказалъ онъ, почти тотчасъ принужденно

Ja, ich erinnere mich! sagte er, fast sogleich gezwungen

зѣвнувъ.

gähmend.

Максимъ Максимычъ сталъ его упрáшивать остаться

Matſhim Matſhimitsch fing an ihn zu bitten zu bleiben

съ нимъ еще часа два: „Мы славно пообедаемъ“, говорилъ

mit ihm noch Stunden zwei: „Wir köstlich werden speisen“, sagte

онъ: „у меня есть два фазана; и кахетинское здѣсь пре-

er: „ich habe zwei Fasanen; und der Kachetinerwein hier ist

красное . . . разумѣется не то, что въ Грузіи, однако луч-

ausgezeichnet . . . es versteht sich nicht das, was in Grusien, aber von der

шаго сорта . . . Мы поговоримъ . . . Вы мнѣ расскажите про

besten Sorte . . . Wir plaudern . . . Sie mir erzählen von

своей жизнь въ Петербургѣ . . . А? ..“

Ihrem Leben in Petersburg . . . Was? ..“

Право, мнѣ нечего рассказывать, дорогой Максимъ

Wahrlich, ich habe nichts zu erzählen, theuerer Matſhim

Максимычъ . . . Однако прощайте, мнѣ порá . . . я спѣшу . . .

Matſhimitsch . . . Aber leben Sie wohl, ich habe Eile . . . ich eile . . .

Благодарю, что не забыли . . . прибавилъ онъ, взявъ его

Ich danke, daß nicht Sie vergessen haben . . . fügte hinzu er, ergreifend ihn

за руку.

an der Hand.

Старикъ нахмурилъ брови . . . Онъ былъ печаленъ и

Der Alte zog zusammen die Brauen . . . Er war traurig und

сердитъ, хотя старался скрыть это. „Забытъ!“ проворчалъ

ärgertlich, obgleich er sich bemühte zu verbergen daß. „Vergessen!“ brummte

онъ: „я-то не забылъ ничего . . . Ну, да Богъ съ вами . . .

er: „ich (nicht) vergessen habe nichts . . . Nun, Gott mit ihnen . . .

Не такъ я думалъ съ вами встрѣтиться . . .“

Nicht so ich dachte mit Ihnen zusammenzutreffen . . .“

— Ну, полно полно! сказалъ Печоринъ, обнявъ его

Nun, genug, genug! sagte Pjetſchorin, umarmend ihn

дружески: — неужели я не тотъ-же? .. Что дѣлать? ..

freundschaftlich? — etwa ich bin nicht derselbe? .. Was ist zu machen? ..

Всякому своя дорога . . . Удастся-ли еще встрѣтиться —

Ein Jeder geht seinen . . . Weg . . . Ob es sich ereignen wird noch uns wiederzusehen —



Богъ знаетъ! . . . Говорятъ это онъ уже сидѣлъ въ коляскѣ  
Gott weiß! . . . Sagenb dies, er schon saß im Wagen

и ямщики ужъ началъ подбирать возжй.  
und der Postillon schon fing an zusammenzufassen die Zügel.

— Постой, постой! закричалъ вдругъ Максимъ Максимычъ.  
Warte, warte! schrie plötzlich Matxim Matximitsch,

мычъ, ухватясь за дѣрцы коляски: — совсѣмъ было  
sich festhaltend am Schläge des Wagens — ganz hätte

забылъ . . . У меня остались ваши бумага, Григорій  
ich vergessen . . . Bei mir blieben Ihre Papiere, Grigori

Александровичъ . . . я ихъ таскаю съ собой . . . думалъ  
Alexandrowitsch . . . ich sie führe mit mir . . . dachte

найти васъ въ Грузіи, а вотъ гдѣ Богъ далъ свидѣться . . .  
zu finden Sie in Grusien, und nun hier Gott hat gefügt uns zu sehen . . .

Что мнѣ съ ними дѣлать? . . .  
Was soll ich mit ihnen machen? . . .

— Что хотите! отвѣчалъ Печоринъ. — Прощайте . . .  
Was sie wollen! antwortete Petchorin. — Leben Sie wohl! . . .

— Такъ вы въ Персію? а когда вернётесь? . . . кричалъ  
So Sie nach Persien? und wann kehren Sie zurück? . . . schrie

въ слѣдъ Максимъ Максимычъ.  
ihm nach Matxim Matximitsch.

Коляска была уже далеко, но Печоринъ сдѣлалъ знакъ  
Der Wagen war schon weit, aber Petchorin machte ein Zeichen

рукою, который можно было перевести слѣдующимъ  
mit der Hand, welches man konnte übersetzen auf folgende

образомъ: врядъ-ли! да и нѣ зачѣмъ! . . .  
Weise: Schwerlich! und auch wozu! . . .

Давно уже не слышно было ни звона колокольчика,  
Längst schon (nicht) vernehmbar war weder der Klang des Glöckchens,

ни стука колѣсъ по кремнистой дорогѣ, а бѣдный старикъ  
noch das Geräusch der Räder auf dem steinigten Weg, und der arme Greis

ещѣ стоялъ на томъ-же мѣстѣ въ глубокой задумчивости.  
noch stand auf demselben Flecke in tiefem Nachdenken.

„Да“, сказалъ онъ наконецъ, стараясь принять равно-  
„Ja“, sagte er endlich, sich bemühend anzunehmen ein gleich-

душный видъ, хотя слеза досады по временамъ сверкала  
giltiges Aussehen, obgleich eine Thräne des Verdrußes von Zeit zu Zeit glänzte

на его рѣсницахъ: — „Конечно, мы были пріятели, — ну,  
auf seinen Wimpern: — „gewiß, wir waren Freunde, — nun,

да что пріятели въ нынѣшнемъ вѣкѣ! . . . Что ему во мнѣ?  
aber was (sind) Freunde in der heutigen Zeit! . . . Was ihm an mir?

Я не богаты, не чиновенъ, да и по лѣтамъ совсѣмъ ему  
Ich nicht bin reich, nicht von Rang, und auch an Jahren durchaus ihm

не пара . . . Вишь какимъ онъ франтомъ сдѣлался, какъ  
nicht gleich . . . Steht was für ein er Stutzer geworden ist, seit

нобывалъ опять въ Петербургѣ . . . Что за коляска! . . .  
er war wieder in Petersburg . . . Was für eine Equipage! . . .

**СКОЛЬКО ПОКЛАЖИ! . . в лакей такой ГОРДЫЙ! . .** „Эти слова  
 wieviel Gepäck! . . und der Bediente so stolz! . .“ Diese Worte  
**БЫЛИ произнесены съ иронической улыбкой.** „Скажите,  
 waren gesprochen mit ironischem Lächeln. „Sagen Sie,  
**ПРОДОЛЖАЛЪ ОНЪ, ОБРАЩАЯСЬ КО МНѢ: — ну, что вы объ**  
 fuhr fort er, sich wendend an mich: — nun, was Sie da-  
**ЭТОМЪ думаете? . . ну какой бѣсъ несётъ его теперь въ**  
 von denken? . . nun welcher Satan bringt ihn jetzt nach  
**Персію? . . Смѣшно, ей-богу, смѣшно! . . Да я всегда зналъ,**  
 Persien? . . lächerlich, bei Gott, lächerlich! . . Aber ich immer wußte,  
**что онъ вѣтренный человекъ, на котораго нельзя на-**  
 daß er ist ein unzuverlässiger Mensch, auf den man nicht kann sich  
**дѣяться . . . А, право, жаль, что онъ дурно кончить . . .**  
 verlassen . . . Und, wahrlich, schade, daß er schlecht enden wird . . .  
**да и нельзя иначе! . . Ужъ я всегда говорилъ, что нѣтъ**  
 aber auch unmöglich anders! . . Schon ich immer sagte, daß kein  
**пробку въ томъ, кто старыхъ друзей забываешь! . . Тутъ**  
 Nutzen an dem, der alte Freunde vergißt! . . Hier  
**онъ отвернулся, чтобъ скрыть своё волнѣніе, и пошёлъ**  
 er wandte sich ab, um zu verbergen seine Aufregung, und ging fort  
**ХОДИТЬ по двору около своей повозки, показывая, будто**  
 um zu spazieren auf dem Hofe um seinen Wagen, zeigend, als ob  
**ОСМАТРИВАЕТЪ колёса, тогда какъ глаза его поминутно**  
 er untersuchte die Räder, während Augen seine jeden Augenblick  
**наполнялись слезами.**  
 sich füllten mit Thränen.

— **Максимъ Максимычъ, сказалъ я, подошедши къ**  
 Matshim Matshimitsch, sagte ich, indem ich heranging an  
**нему, а что это за бумаги вамъ оставилъ Печоринъ?**  
 ihn, aber was das für Papiere Ihnen zurückgelassen hat Petchorin?

— **А Богъ его! какія-то записки . . .**  
 Gott ihn (mag wissen)! irgend welche Notizen . .

— **Что вы изъ нихъ сдѣлаете?**  
 Was Sie mit ihnen machen werden?

— **Что? Я велю надѣлать патроновъ.**  
 Was? ich werde befehlen zu machen Patronen.

— **Отдайте ихъ лучше мнѣ.**  
 Geben Sie sie lieber mir.

**Онъ посмотрѣлъ на меня съ удивленіемъ, проворчалъ**  
 Er blickte auf mich mit Verwunderung, brummte  
**что-то сквозь зубы и началъ рыться въ чемоданѣ; вотъ**  
 etwas zwischen den Zähnen und begann herumzuwühlen im Koffer; da  
**онъ вынулъ одну тетрадку и бросилъ её съ презрѣніемъ**  
 er zog heraus ein Heft und warf es mit Verachtung.  
**на землю; потомъ другая, третья и десятая имѣли ту же**  
 auf die Erde; nachher ein zweites ein drittes und ein zehntes hatten dasselbe

**участь: въ его досадѣ было что-то дѣтское; мнѣ стало**  
Schicksal: in seinem Aerger war etwas Kindisches; mir (ward)er-

**смѣшно и жалко . . .**  
schien es lächerlich und bedauernswerth . . .

— **Вотъ онѣ все, сказалъ онъ: поздравляю васъ съ**  
So sind sie alle, sagte er: — ich gratuliere Ihnen zum

**находкою . . .**  
Fund . . .

— **И я могу дѣлать съ ними все что хочу?**  
Und ich kann machen mit ihnen alles, was ich will?

— **Хоть въ газѣтахъ печатайте. Какое мнѣ дѣло? . .**  
Meinetwegen in die Zeitungen lassen Sie drucken. Was geht an mich die Sache? . .

**Что, я развѣ другъ его какой, или родственникъ? . . Прав-**  
Was, ich etwa bin Freund sein irgendein, oder ein Verwandter? . . Es ist  
**да, мы жили долго подъ одной кровлей . . . Да мало-ли**  
wahr, wir lebten lange unter einem Dache . . . Aber sind etwa

**съ кѣмъ я не жилъ? . . Я схватилъ бумаги и**  
wenige mit denen ich (nicht) zusammengelebt habe? . . Ich ergriff die Papiere und

**поскорѣ унёсъ ихъ, боясь, чтобъ штабсъ-капитанъ не ра-**  
schleunigst trug fort sie, fürchtend, daß der Stabskapitain nicht be-

**скался. Скоро пришли намъ объявить, что черезъ часъ**  
rennen werde. Bald kam man uns mitzuthellen, daß nach einer Stunde

**тронется окаязія: я велѣлъ закладывать. Штабсъ-капитанъ**  
aufbrechen wird der Train; ich befahl anzuspannen. Der Stabskapitain

**вошёлъ въ комнату въ то время, когда я уже надѣвалъ**  
kam in's Zimmer um die Zeit, als ich schon aufsetzte

**шапку; онъ, казалось, не готовился къ отъѣзду: у него**  
die Mütze; er, so schien es, nicht bereitete sich zur Abreise; er hat-

**былъ какой-то принуждённый, холодный видъ.**  
te ein gewisses gezwungenes, kaltes Aussehen.

— **А вы, Максимъ Максимычъ, развѣ не ѣдете?**  
Und Sie, Maxim Maximitsch, etwa nicht reisen?

— **Нѣтъ-съ.**  
Nein.

— **А что такъ?**  
Wie so denn das?

— **Да я ещё коменданта не видалъ, а мнѣ надо сдать**  
Aber ich noch den Kommandanten nicht habegesehen, und ich muß übergeben

**кой-какія казенныя вещи . . .**  
etwelche Kronz-Sachen . . .

— **Да вѣдь вы-же были у него?**  
Aber wohl Sie waren bei ihm?

— **Былъ, конечно, сказалъ онъ, запинаясь; да его дома**  
Ich war, natürlich, sagte er, stehend; aber er zuhause

**не было . . . а я не дождался.**  
nicht war . . . und ich nicht gewartet habe.

**Я понялъ его: бѣдный старикъ въ первый разъ отъ**  
Ich verstand ihn: der arme Greis zum ersten Mal im

роду, можетъ быть, бросилъ дѣла службы для  
 Leben, vielleicht, vernachlässigte er die Angelegenheiten des Dienstes wegen  
 „собственной надобности“, говоря языкомъ бумажнымъ, —  
 „des eigenen Interesses“, sprechend mit der Sprache des Kanzeleists, —  
 и какъ-же онъ былъ награжденъ!  
 und wie er ward belohnt!

— Очень жаль, сказалъ я ему, очень жаль, Максимъ  
 Sehr schade, sagte ich ihm, sehr schade, Maxim

Максимицъ, что намъ до срѣка надо разстаться.  
 Maximitsch, daß wir uns vor der Zeit müssen trennen.

— Гдѣ намъ, необразованнымъ старикамъ, за вами  
 Wie ist es uns (möglich), ungebildeten Alten hinter Euch  
 гоняться! . . . Вы молодежь свѣтская, гордая: ещё по-  
 zu laufen! . . . Ihr seid eine Jugend aristokratische, stolze noch  
 камѣсть подъ черкѣскими пұлями, такъ вы туда-сюда . . .  
 solange unter den tscherkessischen Äugeln, so Sie noch so so . . .  
 а послѣ встрѣтитесь, такъ стыдитесь и руку протянуть  
 aber nachher begegnet Ihr uns, so schämt Ihr euch auch die Hand zu reichen  
 нашему брату.  
 unser Einem.

— Я не заслужилъ этихъ упрековъ, Максимъ Максимицъ.  
 Ich nicht habe verdient diese Vorwürfe, Maxim Maximitsch.

— Да я, знаете, такъ, къ слову говорю; а впрочемъ,  
 Nun ich, wissen Sie, so, nebenbei sage es; und übrigens,

желаю вамъ всякаго счастья и весёлой дороги.  
 wünsche ich Ihnen alles Glück und fröhliche Reise.

Мы простились довольно сухо.  
 Wir verabschiedeten uns ziemlich trocken.

Добрый Максимъ Максимицъ сдѣлался упрямымъ,  
 Der gute Maxim Maximitsch wurde ein trotziger

сварливымъ штабсъ-капитаномъ. И отчего? Оттого, что  
 zänkischer Stabskapitain. Und weshalb? Deshalb, weil

Печоринъ, въ разсѣянности, или отъ другой причины,  
 Petchorin, aus Zerstreuung, oder aus einem andern Grunde,

протянулъ ему руку, когда тотъ хотѣлъ кинуться ему на  
 hat gereicht ihm die Hand, als dieser wollte sich stürzen ihm auf

шею! Грустно видѣть, когда юноша теряетъ лучшія свои  
 den Hals! Es ist traurig zu sehen, wenn der Jüngling verliert beste seiner

надѣжды и мечты, когда предъ нимъ отдѣргивается розо-  
 Hoffnungen und Illusionen, wenn vor ihm entwindet der Rosa-

вый флёръ, сквозь который онъ смотрѣлъ на дѣла и  
 Flor, durch welchen er blickte auf die Thaten und

чувства человѣческія, хотя есть надежда, что онъ замѣ-  
 Gefühle menschlichen, obgleich da ist die Hoffnung, daß er erken-

нитъ старыя заблужденія новыми, не мѣнѣе переходящими,  
 wird die alten Verirrungen durch neue nicht wieder vergängliche,

но за то не мѣнѣе сладкими . . . Но чѣмъ ихъ замѣнить  
 aber dafür nicht minder süße . . . Aber gegen was sie vertauschen

**въ лѣта Максима Максимыча? Неповоль сердце очерствѣть**  
in den Jahren Maxim Maximitschens? Unwillkürlich das Herz verhärtet

**и душа закрѣтается . . .**  
und die Seele schließt sich . . .

**Я уѣхалъ одинъ.**  
Ich reiste ab allein.

## Журналь Печорина.

Das Tagebuch Petchorins.

### Предисловіе.

Vorrede.

Недавно я узналъ, что Печоринъ, возвращаясь изъ  
Unlängst ich erfuhr, daß Petchorin, zurückkehrend aus  
Персия, умеръ. Это извѣстіе меня очень обрадовало: оно  
Persien, gestorben sei. Diese Nachricht mich sehr erfreute: sie  
давало мнѣ право печатать эти записки, и я воспользовалъ-  
gab mir das Recht zu veröffentlichen diese Memoiren, und ich benutzte  
ся случаемъ поставить своё имя надъ чужимъ произведе-  
die Gelegenheit zu stellen meinen Namen vor einem fremden Erzeugnisse.  
ніемъ. Дай Богъ, чтобъ читатели меня не наказали за  
Geben Gott, daß die Leser mich nicht bestrafen für  
такой невинный подлогъ!  
diesen unschuldigen Betrug!

Теперь я долженъ нѣсколько объяснить причины, по-  
Jetzt ich muß ein wenig erklären die Gründe, die  
будившія меня предать публикѣ сердечныя тайны чело-  
veranlaßt haben mich vorzulegen dem Publicum die Herzen's Geheimnisse eines  
вѣка, котораго я никогда не зналъ. Добро-бы я былъ ещё  
Menschen, den ich niemals (nicht) gekannt habe. Geseh denn ich wäre noch  
его другомъ: коварная нескромность истиннаго друга по-  
sein Freund: die hinterlistige Indiskretion des wahren Freundes ist  
нѣтна каждому; но я видѣлъ его только разъ въ моей жиз-  
verständlich einem Leben; aber ich sah ihn! nur einmal in meinen Leben  
ни на большой дорогѣ, следовательно, не могу питать къ  
auf der Land-Straße, folglich, nicht kann ich hegen gegen  
нему той неизяснимой ненависти, которая, тайсь подъ  
ihn jenen unerklärlichen Haß, der, sich verbergend unter  
личиною дружбы, ожидаетъ только смерти или несчастія  
der Larve der Freundschaft, erwartet nur den Tod oder das Unglück  
любимаго предмета, чтобъ разразиться надъ его головою  
des geliebten Gegenstandes, um zu entladen über sein Haupt  
градомъ упрековъ, совѣтовъ, насмѣшекъ, и сожалѣній.  
einen Hagel von Vorwürfen, Rathschlägen, Spottreden, und Mitleidsäußerungen.

Перечитывая эти записки, я убѣдился въ искренности  
Durchlesend diese Memoiren, ich überzeugte mich von der Aufrichtigkeit  
того, кто такъ безпощадно выставилъ наружу собственныя  
besessenen, der so schonungslos stellte zur Schau die eigenen

**слабости и пороки.** Исторія души человеческой, хотя-бы  
Schwächen und Laster. Die Geschichte der Seele menschlicher, wenn auch  
**самой мелкой души, едва-ли не любопытнѣе и не полезнѣе**  
der allergeringsten Seele, ist fast (nicht) interessanter und (nicht) nützlicher  
**исторіи пѣлаго народа, особенно когда она — слѣдствіе**  
als die Geschichte eines ganzen Volkes, insbesondere wenn sie — ist das Resultat  
**наблюденій ума зрѣлаго надъ самимъ собою, и когда**  
der Beobachtungen eines Verstandes reifen über sich selbst, und wenn  
**она писана безъ тщеславнаго желанія возбудить участіе**  
sie geschrieben ward ohne den eitlen Wunsch zu erwecken Theilnahme  
**или удивленіе.** Исповѣдь Руссо имѣетъ уже тотъ недоста-  
oder Bewunderung. Die Beichte Rousseau's hat schon jenen Mangel  
**токъ, что онъ читалъ её своимъ друзьямъ.**  
daß er las sie seinen Freunden.

**И такъ, одно желаніе пользы заставило меня напеча-**  
Und so, allein der Wunsch des Nutzens veranlaßte mich zu veröffent-  
**тать отрывки изъ журнала, доставшагося мнѣ случайно.**  
lichen die Bruchstücke aus dem Tagebuch, welches zufiel mir unerwartet.  
**Хотя я перемѣнилъ всѣ собственные имена, но тѣ, о**  
Obgleich ich veränderte alle Eigen-Namen, aber diejenigen, von  
**которыхъ въ нёмъ говорится, вѣроятно, себя узнаютъ и,**  
denen darin gesprochen wird, wahrscheinlich sich erkennen werden und,  
**можетъ быть, они найдутъ оправданіе поступкамъ, въ ко-**  
vielleicht, sie werden finden die Rechtfertigung für die Handlungen, welcher  
**торыхъ до сей поры обвиняли человѣка, уже неимѣющаго**  
bis zu dieser Zeit man beschuldigte einen Mann, schon der (nicht) hat  
**отнынѣ ничего общаго съ здѣшнимъ міромъ: мы почти**  
von jetzt ab nichts gemein mit dieser Welt: wir fast  
**всегда извиняемъ то, что понимаемъ.**  
immer verzeihen das, was wir verstehen.

**Я помѣстилъ въ этой книгѣ только то, что относилось**  
Ich habe aufgenommen in diesem Buche nur das, was sich bezog  
**къ пребыванію Печорина на Кавказѣ. Въ моихъ рукахъ**  
auf den Aufenthalt Pechorins im Kaukasus. In meinen Händen  
**осталась ещё толстая тетрадь, гдѣ онъ рассказываетъ всю**  
blieb noch ein dickes Heft, wo er erzählt ganzes  
**жизнь свою. Когда нибудь и она явится на судъ свѣта;**  
Leben sein. Dereinst auch dieses erscheinen wird vor das Urtheil der Welt;  
**но теперь я не смѣю взять на себя эту отвѣтственность по**  
aber jetzt ich nicht wage anzunehmen auf mich diese Verantwortlichkeit aus  
**многимъ важнымъ причинамъ.**  
vielen wichtigen Ursachen.

**Можетъ быть, нѣкоторые читатели захотятъ узнать моё**  
Es kann sein, manche Leser werden wünschen zu erfahren meine  
**мнѣніе о характерѣ Печорина. Мой отвѣтъ — заглавіе**  
Meinung über den Charakter Pechorins. Meine Antwort — der Titel  
**этой книги. „Да это злая иронія!“ скажутъ они. — Не знаю.**  
dieses Buches. „Da das ist eine böse Ironie!“ werden sagen sie. — Nicht ich weiß.

## Тамань.

Taman.

Тамань — самый скверный городишка изъ всѣхъ  
Taman — ist das allermiterabelste Nest unter allen  
приморскихъ городо́въ Россіи. Я тамъ чуть-чуть не умеръ  
See- Städten Außlands. Ich dort beinahe nicht gestorben  
съ голода, да ещё въ добавокъ меня хотѣли утопить. Я  
vor Hunger, und noch zur Zugabe mich wollte man eräufen. Ich  
приѣхалъ на перекладной тележкѣ поздно ночью. Ямщикъ  
kam in einem Post- Wagen spät Nachts. Der Postillon  
остановилъ усталую тройку у воротъ единственнаго камен-  
hielt das ermüdete Dreigespann an der Thür des einzigen steinernen  
наго дома, что при въѣздѣ. Часовой, черноморскій казакъ,  
Haus, welches war bei der Einfahrt. Die Schildwache ein tschernomorski Kosak,  
услышавъ звонъ колокольчика, закричалъ съ просо́нья ди-  
nachdem er hörte das Gebimmel des Glöckchens, schrie halb schlaftrunken mit  
кимъ голосомъ: „кто идётъ?“ Вышелъ урядникъ и де-  
wilder Stimme: „Wer (geht) da?“ Es kam heraus ein Unteroffizier und ein  
сятникъ. Я имъ объяснилъ, что я офицеръ, ѣду въ дѣй-  
Gefreiter. Ich ihnen erklärte, daß ich ein Offizier sei, ich reise in eine  
ствующій отрядъ по казенной надобности, и сталъ требовать  
active Abtheilung in Kron's- Angelegenheiten, und begann zu fordern  
казенную кварти́ру. Десятникъ насъ повёлъ по городу.  
eine Kron's- Wohnung. Der Gefreite uns führte in der Stadt  
Къ которой избо́ ни подѣдемъ — занята. Было холодно;  
herum. Bei welcher Parade auch wir kamen — besetzt. Es war kalt;  
я три но́чи не спалъ, измучился и началъ сердиться. —  
ich drei Nächte nicht schlief, war abgemattet und fing an ärgerlich zu werden. —  
Веди меня куда-нибудь разбойникъ! хоть къ чорту, только  
Führe mich irgend wohin Spießbube! wenn auch zum Teufel, nur  
къ мѣсту! закричалъ я! — „Есть ещё одна фатёра“,  
zur Stelle! schrie ich! — „Es giebt noch eine Hütte“,  
отвѣчалъ десятникъ, почёсывая затыло́къ: „только вашему  
antwortete der Gefreite, sich kratzend den Nacken: „nur Euer  
благородію не понравится: тамъ нечисто! Не понявъ то́ч-  
Woßl geboren nicht gefallen wird: dort ist es nicht rein! Nicht verstanden habend die  
наго значенія послѣдняго слова, я велѣлъ ему идти впередъ,  
genaue Bedeutung des letzten Wortes, ich befohl ihm zu gehen vorwärts,  
и послѣ долгаго странствованія по грязнымъ переулкамъ,  
und nach einer langen Wanderung durch die schmutzigen Gäßchen  
гдѣ по сторонамъ я видѣлъ одни только вѣтхія заборы, мы  
wo an den Seiten ich sah allein nur alte Planzenzäune, wir  
подѣхали къ небольшой хатѣ на самомъ берегу моря.  
gelangten zu einer kleinen Hütte dicht am Ufer des Meeres.  
Полный мѣсяцъ свѣтилъ на камышевую кры́шу и  
Der volle Mond leuchtete auf das Schilfroß- Dach und

**бѣлыя стѣны моего новаго жилища; на дворѣ, обведѣнномъ**  
die weißen Wände meiner neuen Wohnung; auf dem Hofe, welcher umgeben war

**оградой изъ булыжника, стояла, избочась, другая**  
mit einer Umzäunung aus Kieselsteinen, stand, gebückt, eine andere

**лачужка, менѣе и древнѣе первой. Берегъ обрывомъ спу-**  
Hütte, kleiner und hinfälliger als die erste. Das Ufer wie abgeschnitten senkte

**скался къ морю почти у самыхъ стѣнъ ея, и внизу съ**  
sich ins Meer fast dicht an den Wänden derselben, und unten mit

**безпрерывнымъ ропотомъ плескались темносинія волны.**  
ununterbrochenem Gebrause plätscherten die dunkelblauen Wellen.

**Луна тихо смотрѣла на безпокойную, но покорную ей**  
Der Mond friedlich schaute auf das unruhige, aber unterthänige ihm

**стихію, и я могъ различить при свѣтѣ ея, далекó отъ**  
Element, und ich konnte unterscheiden bei Lichte seinem, weit ab vom

**берега, два корабля, которыхъ чѣрныя снасти, подобно**  
Ufer, zwei Schiffe deren schwarzes Takelwerk, gleich

**паутинѣ, неподвижно рисовались на блѣдной чертѣ**  
einem Spinnewebe, unbeweglich sich abzeichnete am matten Strich

**небосклóна. „Суда въ пристани есть, подумалъ я: —**  
des Himmelsgewölbes. „Schiffe im Hafen sind vorhanden, dachte ich: —

**завтра отправлюсь въ Геленджикъ.“**

morgen begeben sich nach Gelendzik.“

**При мнѣ исправлялъ должность деньщика линейскій**  
Bei mir versah den Posten eines Dieners ein Linien-

**казакъ. Велѣвъ ему выложить чемоданъ и отпустить изво-**  
Kosak. Nachdem ich befohlen hatte ihm auszurücken den Koffer und zu entlassen den

**щика, я сталъ звать хозяина — млчать; стучу — молчать...**  
Postillon, ich begann zuzurufen den Wirth — keine Antwort; ich pochte — keine Antwort...

**что это? Наконѣцъ изъ стѣнъ выползъ мальчикъ лѣтъ**  
was ist das? Endlich aus dem Hausflure kroch hervor ein Knabe von Jahren

**четырнадцати.**

etwa vierzehn.

— „Гдѣ хозяинъ?“ — Не-ма. — „Какъ! совсѣмъ нѣту?“  
„Wo ist der Wirth?“ — Ist nicht. — „Wie! ganz und gar nicht ist?“

— Совсѣмъ? — „А хозяйка?“ — Побѣгла въ слобóдку. —  
— Keiner? — „Und die Wirthin?“ — Sie ist gelaufen nach dem Dorfe. —

**„Кто-же мнѣ отопрѣтъ дверь?“ сказалъ я, ударивъ въ неѣ**  
Wer denn mir wird öffnen die Thür?“ sagte ich, stoßend in dieselbe

**ногою. Дверь сама отворилась; изъ хаты повѣяло сы-**  
mit dem Fuße. Die Thür von selbst öffnete sich; aus der Hütte wehte Feuch-

**ростью. Я засвѣтилъ сѣрную спичку и поднёсъ еѣ къ носу**  
tigkeit. Ich zündete an ein Schwefel-hölzchen und hielt es unter die Nase

**мальчика: она озарила два бѣлые глаза. Онъ былъ слѣпой,**  
dem Jungen: es beleuchtete zwei weiße Augen. Er war blind,

**совершенно слѣпой отъ природы. Онъ стоялъ передо мною**  
vollständig blind von Geburt. Er stand vor mir

**неподвижно и я началъ разсматривать черты его лица.**

unbeweglich und ich begann zu mustern die Züge seines Gesichtes.



**Признаюсь, я имѣю сильное предубѣжденіе противъ**  
 Ich muß gestehen, ich habe ein starkes Vorurtheil gegen  
**всѣхъ слѣпыхъ, кривыхъ, глухихъ, нѣмыхъ, безногихъ,**  
 alle Blinden, Lahmen, Tauben, Stummen, Beinlosen  
**безрукихъ, горбѣтыхъ и проч. Я замѣчалъ, что всегда есть**  
 Armlosen, Buckligen und so weiter. Ich habe bemerkt, daß stets da ist  
**какое-то странное отношеніе между наружностью человѣка**  
 eine gewisse seltsame Beziehung zwischen dem Aeußerlichen des Menschen  
**и его душою; какъ будто, съ потерей члена, душа теряетъ**  
 und seiner Seele; als ob mit dem Verlust eines Gliedes, die Seele verliert  
**какое-нибудь чувство.**  
 irgend ein Gefühl.

**Итакъ, я началъ разсматривать лицо слѣпца: но что**  
 Also, ich fing an zu mustern das Gesicht des Blinden: aber was  
**прикажете прочитатъ на лицѣ, у котораго нѣтъ глазъ? . .**  
 befehlen Sie zu lesen in einem Gesichte an dem nicht sind Augen? . .  
**Долго я глядѣлъ на него съ невольнымъ сожалѣніемъ, какъ**  
 Lange ich blickte auf ihn mit unwillkürlichem Mitleid, als  
**вдругъ едва примѣтная улыбка пробѣжала по тонкимъ**  
 plötzlich eintaum bemerkbares Lächeln glitt über dünnen  
**губамъ его и, не знаю отчего, она произвела на меня самое**  
 Lippen seinen und nicht ich weiß weshalb, es machte auf mich einen äußerst  
**непріятное впечатлѣніе. Въ головѣ моей родилось по-**  
 unangenehmen Einbrud. Im Kopfe meinem tauchte auf der  
**дозрѣніе, что этотъ слѣпой не такъ слѣпъ, какъ онъ кажется;**  
 Verdacht, daß dieser Blinde nicht so ganz blind sei, wie es schien;  
**напрасно я старался увѣрить себя, что бѣлмы поддѣлать**  
 vergebens ich bemühte mich zu versichern mich, daß den grauen Staat nachzuahmen  
**невозможно, да съ какой цѣлью? Но что дѣлать? — я часто**  
 unmöglich ist, und zu welchem Zwecke? Aber was ist zu machen? — ich oft  
**склоненъ къ предубѣжденіямъ . . .**  
 bin geneigt zu Vorurtheilen . . .

(Fortsetzung folgt.)

## Крестья́не и рѣ́ка.

Die Bauern und der Fluß.

**Крестья́не, вы́шедъ изъ терѣ́нныя**  
 Die Bauern, gebracht seiend aus der Geduld

**Отъ раззорѣ́нныя,**  
 über die Zerstörung,

**Что́ рѣ́чки имъ и ручейки**  
 die die Flüßchen ihnen und die Bäche

**При водо́польи́ причиня́ли,**  
 bei Hochwasser verursachten,

**Пошли́ проси́ть себѣ́ у́правы у Рѣ́ки,**  
 begaben sich zu bitten für sich Recht beim Fluße,

**Въ которую ручьи и рѣчки тѣ впадали.**  
in welchen Bäche und Flüßchen jene mündeten.

**И было что на нихъ донѣсть:**  
Und wahrlich es war was gegen sie vorzubringen:

**Гдѣ озими разрыты,**  
hier sind die Wintersaaten aufgewühlt,

**Гдѣ мельницы посорваны и смыты,**  
da die Mühlen zerstört und weggeschwemmt,

**Потоплено скотъ, что и не счесть!**  
ertränkt das Vieh, daß auch nicht zu zählen möglich ist!

**А та Рѣка течётъ такъ смирно, хоть и пышно;**  
Und dieser Fluß strömt so ruhig, obgleich auch hoch;

**На ней стоятъ большіе города,**  
an ihm stehen große Städte,

**И никогда**  
und niemals

**За ней такіхъ проказъ не слышно:**  
von ihm solche Streiche man vernimmt:

**Такъ, вѣрно, ихъ она уймётъ,**  
so, sicher, sie er beschwichtigen wird,

**Между собою крестьяне разсуждали.**  
unter einander die Bauern urtheilten.

**Но что жъ? какъ подходить къ Рѣкѣ поближе стали,**  
Über was geschah? Wie nur heranzugehen zum Fluß etwas näher sie begannen,

**И посмотрѣли, такъ узнали,**  
und genau sahen, so erfuhren sie,

**Что полови́ну ихъ добра по ней несётъ.**  
daß die Hälfte ihres Gutes auf ihm dahinzieht."

**Тутъ, по-пусту не заводя хлопотъ,**  
Da, vergebens nicht anfangend Scherereien,

**Крестьяне лишь его глазами проводили;**  
die Bauern nur es mit den Augen begleiteten;

**Потомъ взглянули межъ собою,**  
nachher blickten sie einander an,

**И, покачавши головой,**  
und, schüttelnd den Kopf,

**Пошли домой,**  
gingen sie nach Hause,

**А отходя проговорили:**  
Und fortgehend sprachen sie:

**„На что и время тратить намъ!“**  
„Wozu auch Zeit verlieren uns!“

**На младшихъ не найдёшь себѣ управы тамъ,**  
Auf die Kleineren nicht findest du Recht dort,

**Гдѣ дѣлятся они со старшимъ по-пополамъ.**  
wo theilen sie mit den Vorgesetzten zur Hälfte.

## ЦВѢТОКЪ.

Die Blume.

Минутная краса полей,  
Die schnell vergehende Schönheit der Auren,

Цвѣтокъ увядшій, одинокой,  
Blume verwelkte, einsame,

Лишёнъ ты прелести своей  
beraubt bist du Pracht deiner

Рукѳю осени жестокой.  
durch die Hand des Herbstes grausamen.

Увы! намъ тотъ же данъ удѣлъ,  
O weh! uns dasselbe ist gegeben Loos,

И тотъ же рокъ насъ угнетаетъ:  
und dasselbe Schicksal uns bedrückt:

Съ тебя листочекъ облетѣлъ,  
von dir Blättchen abfiel,

Отъ насъ веселье отлетаетъ.  
von uns Frohsinn verfliegt.

Отѣмлетъ каждый день у насъ  
Es raubt jeder Tag (bei) uns

Или мечтѳ, иль наслаждѳнѳ,  
bald einen Wahn bald einen Genuß,

И каждый разрушаетъ часъ,  
und jede zerstört Stunde,

Драгое сердцу заблуждѳнѳ.  
die theuere dem Herzen Verirrung.

Смотри . . . очарованья нѣтъ;  
Schau . . . Bezauberung ist nicht mehr vorhanden;

Звѣзда надежды угасаетъ . . .  
der Stern der Hoffnung erlischt . . .

Увы! кто скажетъ: жизнь иль цвѣтъ  
O weh! wer sagt: das Leben oder die Blume

Быстрѳе въ мирѳ исчезаетъ.  
schneller in der Welt verschwindet.

Жуковский.

# Герой нашего времени.

Der Held

unserer

Zeit.

ПОВѢСТЬ  
Novelle

**М. Лермонтова.**

von M.

Lermontow.

**Тамань.**

Taman.

(Fortsetzung.)

— „Ты хозяйскій сынъ?“ спросилъ я его наконецъ. —

— „Du bist des Wirths Sohn?“ fragte ich ihn endlich. —

**Ни.** — „Кто-же ты?“ — Сиротá, убóгий. — „А у хозяйки

**Мейн.** — „Wer denn du?“ — Ein Waise, ein Armer. — Und bei der Wirthin

**есть дѣти?“** — **Ни;** была дочь, да утиклá за море съ татá-

**сind Kinder?“** — **Мейн;** es war eine Tochter aber sie ist gezogen über's Meer mit einem

**рино́мъ.** — „Съ ка́кимъ татáрино́мъ?“ — А бие́тъ его зна́еть!

**Tataren.** — „Mit was für einen Tataren?“ — Aber der Teufel ihn mag wissen!

**кры́мскій татáринъ, лóдочникъ изъ Кéрчи.**

**ein krim'scher Tatar, ein Bootsmann aus Kertsch.**

**Я вошёлъ въ хату: двѣ лáвки и столъ, да огро́мный**

**Ich trat in die Hütte: zwei Bänke und ein Tisch, auch ein ungeheurer**

**сунду́къ во́злѣ пóчи составляли всю ея ме́бель. На стѣнѣ**

**Koffer neben dem Ofen bildeten das ganze Mobilier. An der Wand**

**ни одно́го о́браза — дурно́й знакъ! Въ разбитое стекло́**

**kein einziges Heiligenbild — ein schlechtes Zeichen! Durch die zertrümmerte Fensterscheibe**

**врыва́лся морско́й вѣтеръ. Я вы́тащилъ изъ чемо́дана**

**drang ein die See- Luft. Ich zog hinaus aus dem Koffer**

**восково́й ога́рокъ и, засвѣтивъ его́, сталъ раскла́дывать**

**ein Wachs- Kerzende und, ansteckend sie, fing ich an auszuraden**

**вѣщи, поста́вилъ въ у́голъ ша́пку и ру́жьё, пистоле́ты**

**die Sachen, stellte in die Ecke Säbel und Büchse, die Pistolen**

**положи́лъ на столъ, разостла́лъ бу́рку на ла́вкѣ, каза́къ свою́**

**legte ich auf den Tisch, breitete aus den Filzmantel über die Bank, der Kosak den**

**на друго́й; че́резъ де́сять мину́тъ онъ захрапѣ́лъ, но**

**seinigen über die andere; nach zehn Minuten er schnarchte, aber**

**я не могъ засну́ть: передо мно́й во мра́кѣ всё вертѣ́лся**

**ich nicht konnte einschlafen: vor mir in der Finsterniß immer sich drehte**

**ма́льчикъ съ бѣ́лыми гла́зами.**

**der Knabe mit den weißen Augen.**

**Такъ прошло около часа.**

So verging ungefähr eine Stunde.

**Мѣсяцъ свѣтилъ въ окно и лучъ его игралъ по земля-**  
Der Mond schien herein zum Fenster und Strahl sein spielte auf dem ir-  
ному полу хаты. **Вдругъ на яркой полосѣ, пересекающей**  
den Boden der Hütte. Plötzlich auf dem hellen Streifen, welcher durchschneidet

**поль, промелькнула тѣнь. Я привсталъ и взглянулъ въ**  
den Boden, schwebte vorüber ein Schatten. Ich richtete mich auf und schaute nach

**окно: кто-то вторично пробѣжалъ мимо его и скрылся Богъ**  
dem Fenster: Jemand zum zweiten Male eilte vorbei an ihm und verschwand Gott

**знаеть куда. Я не могъ полагать, чтобъ это существо**  
weiß wohin. Ich nicht konnte denken, daß dieses Wesen

**сбѣжало по отвѣсу берега; однако иначе ему нѣкуда было**  
herunterlief an dem Abhange des Ufers; aber anders ihm nirgends war

**дѣваться. Я всталъ, накиннулъ бешметъ, опоясалъ кинжалъ**  
zu bleiben. Ich stand auf, warf um den Beschemet, steckte ein den Dolch

**и тихо-тихо вышелъ изъ хаты: на встрѣчу мнѣ слѣпой**  
und leise leise ging hinaus aus der Hütte; entgegen mir der blinde

**мальчикъ. Я притаялся у забора, и онъ вѣрной, но ос-**  
Knabe. Ich drückte mich an den Zaun, und er mit sicherem, aber vor-

**тороженной поступью прошёлъ мимо меня. Подъмышкой**  
sichigem Schritte ging vorüber an mir. Unter dem Arme

**онъ несъ какой-то узелъ и, повернувъ къ пристани,**  
er trug irgend ein Bündel und, nachdem er sich gewandt hatte zum Hafen,

**сталъ спускаться по узкой и крутой тропинкѣ. „Въ тотъ**  
begannter hinunterzusteigen an dem engen aber steilen Fußpfad. „An jenem

**день нѣмые возопіютъ и слѣпые прозрѣтъ“, подумалъ я,**  
Tage die Stummen werden reden und die Blinden werden sehen“, dachte ich,

**слѣдуя за нимъ въ такомъ разстояніи, чтобъ не терять**  
folgend hinter ihm in einer solchen (angemessenen) Entfernung, um nicht zu verlieren

**его изъ вида.**

ihn aus dem Augen.

**Между тѣмъ луна начинала одѣваться тучами и на**

Unterdessen der Mond fing an sich zu kleiden in Wolken und vom

**морѣ поднялся туманъ; едва сквозь него свѣтился фонарь**  
Meere stieg auf " Nebel; kaum durch ihn schimmerte die Laterne

**на кормѣ ближняго корабля; у берега сверкала пѣна валу-**  
auf dem Verdecke des nahen Schiffes; am Ufer erglänzte der Schaum der

**новъ, ежеминутно грозящихъ его потопить. Я, съ**  
Meereswogen, jeden Augenblick drohend es zu verschlingen. Ich, mit

**трудомъ спускаясь, пробирался по крутизнѣ, и вотъ вижу:**  
Mühe hinabsteigend, drang hinab an den steilen Abhang, und da sehe ich:

**слѣпой приостановился, потомъ повернулъ нѣзомъ направо;**  
der Blinde blieb stehen, nachher wandte er sich nach unten rechts;

**онъ шёлъ такъ близко отъ воды, что казалось, сейчасъ волна**  
er ging so nahe am Wasser, daß es schien, sogleich die Woge

**его схватитъ и унесётъ; но, видно, это была не первая**  
ihn ergreifen und forttragen wird; aber, augenscheinlich, das war nicht die erste

его прогулка, судя по увѣренности, съ котóрой онъ ступалъ seine Promenade, urtheilend an der Sicherheit, mit der er schritt, съ камня на камень и избѣгалъ рѣтвинъ. Наконѣцъ онъ von Stein zu Stein und vermied die Wasserrisse. Endlich er остановился, бѣдто прислушиваясь къ чему-то, присѣлъ на blieb stehen, als ob lauschend auf etwas, setzte sich auf зѣмлю и положилъ вóзлѣ себя ўзелъ. Я наблюдалъ за его die Erde und legte neben sich das Bündel. Ich achtete auf seine движеніями, спрятавшись за выдавшеюся скалою Bewegungen, indem ich mich versteckt hielt hinter einem vorspringenden Felsen берега. Спустя нѣсколько минутъ, съ противоположной des Ufers. Nach einigen Minuten, von der entgegengesetzten стороны показалась бѣлая фигура; она подошла къ слѣпому Seite zeigte sich eine weiße Figur; sie ging heran an den Blinden и сѣла вóзлѣ него. Вѣтеръ по временамъ приносилъ мнѣ und setzte sich neben ihn. Der Wind von Zeit zu Zeit führte zu mir ихъ разговоръ. ihr Gespräch.

— Что, слѣпой? сказалъ жѣнскій голосъ: — бѣря — Nun, Blinder? sagte eine weibliche Stimme: — der Sturm сильна; Янко не бѣдетъ. — Янко не боится бѣри, отвѣчалъ ist heftig; Janko nicht wird sein. — Janko nicht fürchtet den Sturm, antwortete тотъ. — Туманъ густѣетъ, возразилъ опять жѣнскій голосъ, dieser. — Der Nebel wird immer dichter, erwiderte wieder die weibliche Stimme, съ выраженіемъ печали. mit einem Ausdruche der Kümmerniß.

— Въ туманѣ лучше пробраться мимо сторожевыхъ — Im Nebel ist besser zu gelangen vorbei den Wacht-судовъ, былъ отвѣтъ. — А если онъ утóнетъ? — Ну, что- Schiffe, war die Antwort. — Aber wenn er ertrinkt? — Nun, was жъ? въ воскресѣнье ты пойдѣшь въ церковь безъ новой weiter? am Sonntag du wirst gehen in die Kirche ohne neues лѣнты. Band.

Послѣдовало молчаніе; меня, однако, поразило одно: Es folgte ein Schweigen; mich, aber, frappirte eins: слѣпой говорилъ со мною малороссійскимъ нарѣчіемъ, а der Blinde sprach mit mir im kleinrussischen Dialecte, und тепѣрь изъяснялся чисто по-русски. jetzt sprach er rein russisch.

— Видишь, я правъ, сказалъ опять слѣпой, ударивъ — Siehst du, ich habe Recht, sagte wieder der Blinde, indem er schlug въ ладоши: — Янко не боится ни моря, ни вѣтровъ, ни in die Hände: — Janko (nicht) fürchtet weder Meer, noch Stürme, noch тумана, ни береговыхъ сторожей; прислушайся-ка: это не Nebel, noch Küstenwächter; horche nur: das nicht вода плѣшетъ, меня не обманешь, — это его длинныя вѣсла. das Wasser plätschert, mich nicht wirst du täuschen — das sind seine langen Ruder.

**Женщина вскочила и стала всматриваться въ даль съ**  
 Das Frauenzimmer sprang auf und begann zu blicken in die Ferne mit  
**видомъ безпокойства.**  
 einem Blicke der Unruhe.

— **Ты бредишь, слѣпой!** сказала она: **я ничего не вижу.**  
 — Du fäselst, Blinder! sagte sie: ich nichts (nicht) sehe.

**Признаюсь, сколько я ни старался различить вдаль**  
 Ich muß gestehen, wie ich auch mich bemühte zu unterscheiden in der Ferne  
**что-нибудь на подобіе лодки, но безуспѣшно. Такъ прошло**  
 etwas in Gestalt eines Nachens, aber vergebens. So vergingen

**минутъ десять; и вотъ показалась между горами волнъ**  
 Minuten etwa zehn; und da zeigte sich zwischen den Bergen der Wellen

**чёрная точка: она то увеличивалась, то уменьшалась.**  
 ein schwarzer Punkt: er bald vergrößerte sich bald verkleinerte sich.

**Медленно поднимаясь на хребты волнъ, быстро спускаясь**  
 Langsam sich erhebend auf die Spitzen der Wellen, schnell sich niederlassend

**съ нихъ, приближалась къ берегу лодка. „Отваженъ былъ**  
 von ihnen, näherte sich zum Ufer der Kahn. „Muthig war

**пловецъ, рѣшившійся въ такую ночь пуститься чрезъ**  
 der Schiffer, der es wagte in einer solchen Nacht zu passiren durch

**проливъ на разстояніе двадцати вёрстъ. и важная должна**  
 die Meerenge in einer Entfernung von zwanzig Werst, und ein wichtiger muß

**быть причина, его къ тому побудившая.“ Думая такъ, я,**  
 sein Grund, (der) ihn dazu bewogen hatte.“ Denkend so, ich

**съ невольнымъ біеніемъ сердца, глядѣлъ на бѣдную лодку;**  
 mit unwillkürlichem Pochen des Herzens, blickte ich nach dem armen Kahne;

**но она, какъ утка, ныряла, и потомъ, быстро взмахнувъ**  
 aber er, wie eine Ente, gleitete dahin, und nachher, schnell schlagend

**вѣслами, будто крыльями, выскакивала изъ пропастей среди**  
 mit den Rudern, wie mit Flügeln, sprang er hervor aus dem Abgrunde inmitten

**брызговъ пѣны: — и вотъ, я думалъ, она ударится съ**  
 des Spritzes des Schaumes; — und da, ich dachte, er zererschlagen wird mit

**размаха объ берегъ и разлетится въ дребезги; — но она**  
 Macht gegen das Ufer und zertrümmern wird in Splitter; — aber er

**ловко повернула въ бокъ и вскочила въ маленькую бухту**  
 geschickt wandte sich, seitwärts und hüpfte in eine kleine Bucht

**невредима. Изъ нея вышелъ человекъ средняго роста, въ**  
 unbeschädigt. Aus ihm trat ein Mann mittlern Wuchses, in

**татарской бараньей шапкѣ; онъ махнулъ рукою — и всѣ**  
 einer tatarischen Baranzen-Mütze; er winkte mit der Hand — und alle

**трое принялись вытаскивать что-то изъ лодки; грузъ былъ**  
 drei unternahmen es hervorzuziehen etwas aus dem Nachen; die Last war

**такъ великъ, что я до сихъ поръ не понимаю, какъ она не**  
 so groß, daß ich bis heute nicht verstehe, wie er nicht

**потонула. Взявъ на плечи каждый по узлу, они**  
 untergegangen ist. Genommen habend auf die Schultern Jeder je ein Bündel, sie

**пустились вдоль по берегу, и скоро я потерялъ ихъ изъ**  
 begaben sich entlang dem Ufer, und bald ich verlor sie aus

**вида.** Надо было вернуться домой; но, признаюсь, всё  
dem Gesichte. Ich mußte zurückkehren nach Hause; aber, ich muß gestehen, alle  
**эти странности меня тревожили, и я насилу дождался утра.**  
diese Seltsamkeiten mich beunruhigten, und ich mit Ungebuld erwartete den Morgen.

**Казакъ мой былъ очень удивлёнъ, когда, проснувшись,**  
Kosak mein war sehr erstaunt, als, erwachend,  
**увидѣлъ меня совсѣмъ одѣтаго; я ему, однакожъ, не сказалъ**  
er sah mich vollständig angezogen; ich ihm, aber, nicht sagte  
**причины.** Полюбовавшись нѣсколько времени изъ окна на  
die Gründe. Mich ergötzt habend einige Zeit aus dem Fenster am  
**голубое небо, устьянное разброванными облачками, на даль-**  
dunkelblauen Himmel, welcher besäet war mit zerissenen Wolken, am fer-  
**ней берегъ Крыма, который тянется лиловою полосой и**  
nen Ufer der Krim, daß dahinzieht wie ein Lila-Streifen und  
**кончается утѣсомъ, на вершинѣ коего бѣлѣется маячная**  
endigt in einem Felsen, auf Spitze dessen schimmerte ein Leucht-  
**башня, я отправился въ крѣпость Фанагорію, чтобъ узнать**  
thurm, ich begab mich in die Festung Fanagora, um zu erfahren  
**отъ коменданта о часѣ моего отъѣзда въ Геленджикъ.**  
beim Kommandanten, über die Stunde meiner Abreise nach Gelendzhik.

**Но — увѣ! комендантъ ничего не могъ сказать мнѣ**  
Aber -- o weh! der Kommandant nichts (nicht) konnte sagen mir  
**рѣшительнаго.** Суда, стоявшія въ пристани, были всё или  
Bestimmtes. Die Schiffe, welche lagen im Hafen, waren alle oder  
**сторожевыя, или купеческія, которыя ещё даже не начинали**  
Wachtschiffe, oder Handelschiffe, welche noch sogar nicht begannen  
**нагружаться.** — „Можетъ быть, дня черезъ три, четыре  
zu laden. — „Es kann sein, Tagen nach etwa drei, vier  
**придѣтъ почтовое судно, сказалъ комендантъ: — и тогда**  
wird kommen ein Post-Schiff, sagte der Kommandant: — und dann  
**мы увидимъ.“ Я вернулся домой угрюмъ и сердитъ. Меня**  
wir werden sehen.“ Ich kehrte zurück nach Hause finster und ärgerlich. Mir  
**въ дверяхъ встрѣтилъ казакъ мой съ испуганнымъ лицомъ.**  
in der Thüre begegnete Kosak mein mit bestürztem Gesichte.

— Плохо, ваше благородіе! сказалъ онъ мнѣ.

— Schlecht, Euer Wohlgeboren! sagte er mir.

— Да, братъ, Богъ знаетъ, когда мы отсюда уѣдемъ!

— Ja, Bruder, Gott weiß, wann wir von hier fortkommen!

**Тутъ онъ ещё больше встревожился и, наклонясь ко**  
Hier er noch mehr wurde unruhiger und, sich beugend zu  
**мнѣ, сказалъ шопотомъ: — Здѣсь нечисто! Я встрѣтилъ**  
mir, sagte er flüsternd! — Hier ist es nicht geheuer! Ich traf  
**сегодня черноморскаго урядника; онъ мнѣ знакомъ — былъ**  
heute einen schernomorskiſchen Unteroffizier; er mir ist bekannt — er war  
**прошлаго года въ отрядѣ; какъ я ему сказалъ, гдѣ мы**  
im vorigen Jahre in der Abtheilung; wie ich ihm sagte, wo wir  
**остановились, а онъ мнѣ: — здѣсь, братъ, нечисто, люди**  
abgeſtiegen waren, ſogleich er zu mir: — hier, Bruder, ist es nicht geheuer, Leute



недóбрые! . . Да и въ сáмомъ дѣлѣ, что это за слѣпóй! . .  
keine guten! . . . Ja und in der That, was ist das für ein Blinder! . .

— хóдитъ вездѣ оди́нъ, и на базáръ, за хлѣбóмъ, и за во-  
— er geht überall allein, auch auf den Markt, nach Brod, und nach

дóй . . . ужь, виднó, здѣсь къ этому привы́кли.  
Wasser . . . ja, man sieht, hier an dieses man ist gewöhnt.

— Да что-жъ? по край́ней мѣрѣ, показáлась-ли хо-  
— Aber was nun? wenigstens, zeigte sich die

зáйка? . .  
Wirthin? . .

— Сего́дня безъ васъ пришлá старúха, сиди́тъ  
— Heute ohne Sie (in Abwesenheit) kam die Alte, sie sitzt

теперь въ сво́ей хатѣ.  
jetzt in ihrer Hütte.

Я вошѣлъ въ лачúжку. Печь была жарко натоплена,  
Ich ging hinein in die kleine Hütte. Der Ofen war glühend geheizt,  
и въ ней варился обѣдъ довол́но роско́шный для бѣдняко́въ.  
und darin wurde gekocht eine Mahlzeit ziemlich üppige für arme Leute.

Старúха на всѣ мой вопро́сы отвѣчала, что она глу́хá, не  
Die Alte auf alle meine Fragen antwortete, daß sie taub sei, nicht  
слы́шитъ. Что было съ ней дѣлать? Я обрати́лся къ слѣ-  
hört. Was war mit ihr zu machen? Ich wandte mich an den

пóму, кото́рый сидѣлъ пе́редъ пѣчью и подкла́дывалъ въ  
Blinden, welcher saß vor dem Ofen und legte in's

огóнь хвóростъ. — Ну-ка слѣпóй чертёнокъ, сказа́лъ я,  
Feuer Reisig. — Nun, blinder Meiner Teufel, sagte ich,

взя́въ его́ за ухо: — говори́, куда ты но́чью таска́лся съ  
indem ich faßte ihn am Ohre: — sage, wohin du in der Nacht triebst dich umher mit

узло́мъ — а? — Вдругъ мой слѣпóй запла́калъ, закрича́лъ,  
dem Bündel, — he? — Plötzlich mein Blinder fing zu weinen an, fing zu schreien an

забóхалъ: — куда я ходи́въ? . . нику́ды не ходи́въ . . . Съ  
fing zu stöhnen an — wohin ich ging? . . nirgend (nicht) gegangen . . . Mit

узло́мъ? — Якимъ узло́мъ? — Старúха на это́тъ разъ  
dem Bündel? — was für ein Bündel? — Die Alte für dieses Mal

услы́шала и ста́ла ворча́тъ: „Вотъ выдúмываютъ, да ещё  
hatte gehört und fing an zu belfern: „Das erfindet man, und noch dazu

на убóгаго! За что вы его́? что онъ вамъ сдѣла́лъ?“  
gegen einen Unglücklichen! Wofür halten Sie ihn? was er Ihnen hat gethan?“

Мнѣ это надóбло и я вы́шелъ, твёрдо рѣши́вшись достáтъ  
Mir das langweilig wurde und ich ging hinaus, fest mich entschlossen habend, zu erlangen

ќлючъ это́й зага́дки.  
den Schlüssel dieses Räthsels.

Я заверну́лся въ бúрку и сѣлъ у забóра на ка́мень,  
Ich wickelte mich ein in den Filzmantel und setzte mich am Zaune auf einen Stein,

погла́дывая въ да́ль; пе́редо мной тяну́лось ночно́ю бúрку  
schauend in die Ferne; vor mir dehnte sich aus das vom nächsten Sturm

взволно́ванное мо́ре, и однооб́разный шумъ его́, подо́бный  
aufgeregte Meer, und eintöniges Getöse sein, gleich

рѣпоту засыпающаго города, напѣмнилъ мнѣ старыя годы,  
 dem Gerölle einer zur Ruhe gehenden Stadt, erinnerte mich an die alten Jahre,  
 поренѣсь мой мысли на сѣверъ, въ нашу холодную сто-  
 versezte meine Gedanken nach dem Norden, in unsere kalte Resi-  
 лицу. Волнуемый воспоминаніями, я забылся . . . Такъ  
 denz. Ergriffen von Erinnerungen, ich vergaß mich selbst . . . So  
 прошло около часа; можетъ быть и болѣе . . . Вдругъ что-  
 verging wohl eine Stunde; es kann sein auch mehr . . . Plötzlich et-  
 то похѣе на пѣсню поразило мой слухъ. Точно это  
 was gleich wie ein Lied berührte mein Ohr. Wahrhaftig das  
 была пѣсня, и женскій свѣжій голосокъ — но откуда? . .  
 war ein Lied, und eine weibliche frische Stimme — aber woher? . .  
 Прислушиваюсь: напѣвъ стройный, то протяжный и печаль-  
 Ich lausche: eine Melodie herrliche, bald gedehnt und trau-  
 ный, то быстрый и живой. Оглядываюсь — никогѣ нѣтъ  
 rig, bald rasch und feurig. Ich blide mich um — Niemand nicht  
 кругомъ; прислушиваюсь снова — звуки какъ будто па-  
 rundum; ich lausche wieder — die Töne als ob fal-  
 даютъ съ неба. Я подыалъ глаза: на крышѣ хаты моей  
 len vom Himmel. Ich erhob meine Augen: auf dem Dache Hütte meiner  
 стояла дѣвушка въ полосатомъ платьѣ, съ распушенными косами  
 stand ein Mädchen in einem gestreiftem Kleide, mit aufgelösten Zöpfen,  
 настоящая русалка. Защитивъ глаза ладонью отъ лучей  
 eine leibhaftige Nymphe. Schützend die Augen mit der flachen Hand vor den Strahlen  
 солнца, она пристально вематривалась въ даль, то смѣялась  
 der Sonne, sie starrr blickte in die Ferne, bald lachte sie  
 и разсуждала сама съ собою, то запѣвала снова пѣсню.  
 und redete allein mit sich, bald stimmte sie an wieder ein Lied.

Я запѣмнилъ эту пѣсню отъ слова до слова:  
 Ich erinnerte mich dieses Liedes von Wort zu Wort:

Какъ по вольной волюшкѣ —  
 Wie in der größten Freiheit —

По зелѣну морю,  
 auf dem grünen Meere,

Ходятъ все кораблики  
 segeln immer Schiffchen

Бѣлопарусники.  
 Weißbesegelte.

Промѣжъ тѣхъ корабликовъ  
 Zwischen jenen Schiffchen

Моя лѣдочка,  
 ist mein Mädchen,

Лѣдка неснащеная,  
 Mädchen unbefesteter,

Двухвесельная.  
 doppelrudriger.

**Буря-ль разыграется —**  
Sturmetwa zu toben beginnt —

**Старые кораблики**  
die alten Schiffe

**Приподымутъ крылышки,**  
lüften Flügelchen,

**По морю размечутся.**  
Auf dem Meere stieben auseinander.

**Стану морю кланяться**  
Sange an das Meer zu flehen

**Я низехонько.**  
ich tief tief.

**„Ужъ не тронь ты, злое море,**  
„O nicht rühre an du, böses Meer,

**Мою лодочку:**  
meine Lodotjka (Bootchen):

**Везётъ моя лодочка**  
Esträgt meine Lodotjka

**Вещи драгоценныя,**  
Sachen kostbare,

**Править ею въ тѣмну ночь**  
es führt sie in dunkler Nacht

**Буйная головушка.“**  
ein verwegener Kopf.“

**Мнѣ невольно пришло на мысль, что ночью я слышалъ**  
Mir unwillkürlich kam es in den Sinn, daß in der Nacht ich habe gehört  
**тотъ-же голосъ; я на минуту задумался, и когда снова**  
dieselbe Stimme; ich für einen Augenblick dachte darüber nach, und als wieder  
**посмотрѣлъ на крышу, дѣвушки тамъ не было. Вдругъ**  
ich blickte auf das Dach, das Mädchen dort nicht war. Plötzlich  
**она пробѣжала мимо меня, напѣвая что-то другое, и при-**  
es eilte vorüber an mir, anstimmend etwas anderes, und schnell-  
**щелкивая пальцами, вбѣжала къ старухѣ, и тутъ начался**  
zend mit den Fingern, lief sie zur Alten, und da begann  
**между ними споръ. Старуха сердилась, она громко хохо-**  
zwischen ihnen ein Streit. Die Alte wurde böse, sie laut lach-  
**тала. И вотъ вижу, бѣжитъ, опять въ припрыжку моя**  
te. Und da sehe ich, es rennt, wieder hüpfend meine  
**ундина; поровнявшись со мной, остановилась и пристально**  
Undine; als sie herangekommen war zu mir, blieb sie stehen und durchdringend  
**посмотрѣла мнѣ въ глаза, какъ будто удивленная моймъ**  
sah sie mir in die Augen, als ob verwundert über meine  
**присутствіемъ, потомъ небрежно обернулася и тихо пошла**  
Gegenwart, nachher gleichgiltig wendete sie sich um und leise ging sie  
**къ пристани. Этимъ не кончилось: цѣлый день она вертъ-**  
zum Hafen. Damit nicht endigte es: den ganzen Tag sie drehte

лась около моей квартиры; пѣнье и прыганье не пре-  
 sich um meine Wohnung; Gesang und Sprünge nicht auf-  
 кращались ни на минуту. Странное существо! На лицѣ  
 hörten (nicht) für einen Augenblick. Seltsames Wesen! Auf Gesichte  
 ея не было никакихъ признаковъ безумія; напротивъ, глаза  
 ihrem nicht war (keine) Zeichen der Dummheit; im Gegentheil, Augen  
 ея съ бойкою проникательностью останавливались на мнѣ,  
 ihre mit kühner Durchdringlichkeit ruhten auf mir,  
 и эти глаза, казалось, были одарены какою-то магнетич-  
 und diese Augen, schien es, waren begabt mit einer gewissen magneti-  
 ческою властью, и всякій разъ они какъ будто ждали  
 tischen Kraft, und jedes Mal sie gleichsam erwartete  
 вопроса. Но только я начиналъ говорить, она убѣжала,  
 eine Frage. Aber so wie ich anfang zu sprechen, sie lief fort  
 коварно улыбаясь.  
 schlau lächelnd.

Рѣшительно, я никогда подобной женщины не ви-  
 Wahrsagtig, ich niemals ähnliches Frauenzimmer (nicht) sah.  
 валъ. Она была далекó не красавица, но я имѣю свой  
 Sie war bei weitem keine Schönheit, aber ich habe meine  
 предубѣжденія также и насчетъ красоты. Въ ней было  
 Ansichten desgleichen auch in Betreff der Schönheiten. In ihr war  
 много породы . . . порода въ женщинахъ, какъ и въ ло-  
 viel Race . . . die Race bei Frauen, wie auch bei  
 шадяхъ, великое дѣло: это открытіе принадлежитъ юной  
 Pferden, ist eine große Sache: diese Entdeckung gehört dem jungen  
 Франціи. Она, т. е. порода, а не юная Франція, большею  
 Frankreich. Sie, d. h. die Race, aber nicht das junge Frankreich, größten  
 частью изобличается въ поступи, въ рукахъ и ногахъ;  
 Theils dokumentirt sich am Gange, an den Händen und den Füßen;  
 особенно носъ очень много значить. Правильный носъ въ  
 besonders die Nase sehr viel bedeutet. Eine regelmäßige Nase in  
 Россіи рѣже маленькой ножки. Мой пѣвунъ казалось не  
 Rußland ist seltener als ein kleines Füßchen. Meine Sängerin schien nicht  
 болѣе 18 лѣтъ. Необыкновенная гибкость ея стана, особен-  
 mehr als 18 Jahre (alt). Die ungewöhnliche Schlantheit ihrer Taille, eine be-  
 нное, ей только свойственное, наклоненіе головы, длинные  
 sondern, ihr nur eigenthümliche, Haltung des Kopfes, langes  
 русые волосы, какой-то золотистый отливъ ея слегка заго-  
 blondes Haar, ein gewisser goldiger Abglanz ihrer leicht ver-  
 рѣлой кожи на шеѣ и плечахъ, и особенно правильный  
 brannten Haut an Hals und Schultern, und besonders die regelmäßige  
 носъ — всё это было для меня обворожительно. Хоть въ  
 Nase — alles das war für mich bezaubernd. Obgleich in  
 ея косвенныхъ взглядахъ я читалъ что-то дикое и подо-  
 ihren Seiten- Blicken ich las etwas wildes und ver-  
 зрительное, хотя въ ея улыбкѣ было что-то неопредѣлен-  
 blicktiges, obgleich in ihrem Lächeln war etwas Unbestimmtes,

ное, но такова́ сила предубѣжденій: правильный носъ свѣлъ  
aber so ist die Macht der Vorurtheile: die regelmässige Nase brachte

меня съ ума: я вообразилъ, что нашёлъ гётову Минь-  
mich um den Verstand: ich bildete mir ein, daß ich gefunden habe ein Goethes Mignon

ону — это причудливое созданіе его нѣмецкаго вообра-  
— dieses wunderliche Gebilde seiner deutschen Einbildungs-

женія; и точно, между ними было много сходства: тѣ-же  
kraft; und in der That, zwischen ihnen war viel Aehnlichkeit: dieselben

быстрые переходы отъ величайшаго безпокойства къ пол-  
raschen Uebergänge der von größten Aufregung zur völligen

ной неподвижности, тѣ-же загадочныя рѣчи, тѣ-же прыжки,  
Regungslosigkeit, dieselben räthselhaften Reden, dieselben Sprünge,

странныя пѣсни . . .  
seltsamen Gesänge . . .

Подъ вечеръ, остановивъ её въ дверяхъ, я завёлъ съ  
Gegen Abend, angehalten habend sie an der Thür, ich führte mit

нею слѣдующій разговоръ:  
ihr folgendes Gespräch:

— Скажи-ка мнѣ, красавица, спросилъ я: — что ты  
Sag' doch mir, Liebchen, fragte ich: — was du

дѣлала сегодня на кровлѣ? — Я смотрѣла, откуда вѣтеръ  
hast gemacht heute auf dem Dache? — Ich sah, woher der Wind

дуетъ. — Зачѣмъ тебѣ? — Откуда вѣтеръ, оттуда и счастье.  
blies. — Wozu dir das? — Woher der Wind, daher auch das Glück.

— Что-же? развѣ ты пѣсней зазывала счастье? — Гдѣ по-  
Was? etwa du mit dem Liedchen hast herbeigerufen das Glück? — Wo man

ѣтся, тамъ и счастливится. — А какъ неравно напоёшь  
singt. da auch fühlt man sich glücklich. — Und wenn vielleicht du heran singst

себѣ горе? — Ну что-жъ? гдѣ не будетъ лучше, тамъ  
dir Unglück? — Nun was liegt daran? wo nicht sein wird besser, dort

будетъ хуже, а отъ худъ до добра опять недалекó. — Кто-  
wird sein schlechter, und vom Schlechten zum Guten wieder nicht weit ist. — Wer

жъ тебя выучилъ эту пѣсню? — Никто не выучилъ;  
denn dich gelehrt hat dieses Lied? — Niemand (nicht) lehrte mich;

вздумается — запою; кому́ услыхать, тотъ  
es kommt mir in den Sinn — fange ich zu singen an; wer hören soll, der

услышитъ; а кому́ не должно слышать, тотъ не поймётъ.  
vernimmt es; und wer nicht soll hören, der nicht verstehen wird.

— А какъ тебя зовутъ, моя пѣвунья? — Кто крестилъ,  
Und wie dich man nennt, meine Sängerin? — Wer getauft hat,

тотъ знаетъ. — А кто крестилъ? — Почему и знаю. —  
der weiß es. — Und wer taufte? — Wie soll ich wissen. —

Экая скрытная! А вотъ я кое-что про тебя узналъ (она  
Et, du Geheimnißträgerin! Aber da ich etwas über dich habe erfahren (sie

не измѣнилась въ лицѣ, не пошевелинула губами, какъ  
nicht veränderte sich im Gesichte, nicht bewegte sie die Lippen, als

будто не объ ней дѣло). Я узналъ, что ты вчера ночью  
ob nicht von ihr die (Sache) Rede. Ich erfuhr, daß du gestern Nachts

ходила на берегъ. — И тутъ я очень важно пересказалъ  
gingt am Ufer. — Und nun ich sehr wichtig erzählte  
ей всё, что видѣлъ, думая смутить её; нимало! Она  
ihr Alles, was ich sah, glaubend verlegen zu machen sie; nicht im Geringsten! Sie  
захохотала во всё горло. — Много видѣли, да мало знаете;  
sing zu lachen an aus voller Kehle. — Viel haben Sie gesehen, aber wenig wissen Sie;  
а что знаете, такъ держите подъ замочкомъ. — А еслибъ  
und was Sie wissen, das halten Sie unter Schloß (und Riegel). — Und wenn es  
я, напимѣръ, вздумалъ донести коменданту? — и тутъ  
mir (ich), zum Beispiel, einfiele zu melden dem Kommandanten — und nun  
я сдѣлалъ очень серьёзную, даже строгую мину. Она  
ich machte eine sehr ernste, sogar strenge Miene. Sie  
вдругъ прыгнула, запѣла и скрылась, какъ птичка, вы-  
plötzlich sprang auf, sing zu singen an und verbarg sich, wie ein Vögelchen, auf-  
пугнутая изъ кустарника. Последнія слова мой были  
gesteucht aus einem Busche. Letzte Worte meine waren  
вовсе не умѣста, я тогда не подозрѣвалъ ихъ важности, но  
durchaus nicht am Place, ich damals nicht ahnte ihre Bedeutung, aber  
впослѣдствіи имѣлъ случай въ нихъ раскѣяться.  
in der Folge ich hatte Gelegenheit (in) sie zu bereuen.

Только что смѣрклось, я велѣлъ казакѣ нагрѣть чай-  
Nur daß es zu dämmern anfing ich befohl dem Kosaken anzusetzen die  
никъ по походному, засвѣтилъ свѣчу и сѣлъ у стола, по-  
Theekanne nach Reiseart, stellte an ein Licht und setzte mich an den Tisch, rau-  
куривая изъ дорожной трубки. Ужъ я доканчивалъ второй  
chend aus einem Reise-Pfeifen. Bereits ich beendigte zweites  
стаканъ чаю, какъ вдругъ дверь скрипнула, лёгкій шорохъ  
Glas Thee, als plötzlich die Thür knarrte, leichtes Rauschen  
платья и шаговъ послышался за мной; я вздрогнулъ и  
eines Kleides und von Schritten hörbar war hinter mir; ich fuhr zusammen und  
обернулся — то была она, моя унди́на. Она сѣла противъ  
sah mich um — das war sie, meine Undine. Sie setzte sich gegenüber  
меня тихо и безмолвно, и устремила на меня глаза свой,  
mir still und lautlos, und richtete auf mich Augen ihre,  
и, не зная почему, но этотъ взоръ показался мнѣ чудно  
und, nicht ich weiß weshalb, aber dieser Blick schien mir wunderbar  
нѣженъ; онъ мнѣ напомнилъ одинъ изъ тѣхъ взглядовъ,  
zärtlich; er mich erinnerte an einen von jenen Blicken,  
которыя въ старыя годы такъ самовластно играли моею  
welche in früheren Jahren so eigenmächtig spielten mit meinem  
жизнью. Она, казалось, желала вопроса, но я молчалъ,  
Leben. Sie, so schien es, erwartete eine Frage, aber ich schwieg.  
полный неизъяснимаго смущенія. Лицо ея было покрѣ-  
überwältigt von einer unerklärlichen Aufregung. Gesicht ihr war über-  
то тусклой блѣдностью, изобличавшей волненіе душевное;  
zogen von matter Blässe, welche verrieth Aufregung innere;  
рука ея безъ цѣли бродила по столу, и я замѣтилъ въ ней  
band ihre ohne Zweck fuhr herum auf dem Tische, und ich bemerkte an ihr

лёгкій трепетъ; грудь ея то высоко подымалась, то, казалося, она удѣрживала дыханіе. Эта комедія начинала мнѣ надобдѣть, и я готовъ былъ прервать молчаніе самымъ прозаическимъ образомъ, то-есть предложить ей стаканъ чая, какъ вдругъ она вскочила, обвила руками мою шею, и влажный огненный поцалуй прозвучалъ на губахъ моихъ. Въ глазахъ у меня потемнѣло, голова закружилась, я сжалъ её въ моихъ объятіяхъ со всею силою юношеской страсти, но она, какъ змѣя, скользнула между моими руками, шепнувъ мнѣ на ухо: „нынче ночью, какъ всѣмъ уснуть, выходи на берегъ“, и стрѣлою выскочила изъ комнаты. Въ сѣняхъ она опрокинула чайникъ и свѣчу, стоявшую на полу. „Экой бѣсъ-дѣвка!“ закричалъ казакъ, расположившійся на солонѣ и мечтавшій согрѣться остатками чая. Только тутъ я опомнился.

Часа черезъ два, когда всё на пристани умолкло, я разбудилъ своего казака: — „Если я выстрѣлю изъ пистолета, сказалъ я ему, то бѣги на берегъ.“ Онъ выпучилъ глаза и машинально отвѣчалъ: „слушаю, ваше благородіе.“ Я заткнулъ за поясъ пистолетъ и вышелъ. Она дожидалась меня на краю спуска; ея одежда была болѣе нежели лёгкая, небольшой платокъ опоясывалъ ея гибкій станъ.

— Идите за мной! сказала она, взявъ меня за руку, и мы стали спускаться. Не понимаю, какъ я не сломилъ

себѣ шёл; внизу мы повернули направо и пошли по той-  
 mir den Hals; unten wir wanden uns rechts und gingen auf dem-  
 же дорогѣ, гдѣ наканунѣ я слѣдовалъ за слѣпымъ. Мѣсяцъ  
 selben Wege, wo am Abend zuvor ich gefolgt war (hinter) dem Blinden. Der Mond  
 ещё не вставалъ и только двѣ звѣздочки, какъ два спа-  
 noch nicht war aufgegangen und nur zwei Sternchen, wie zwei ret-  
 сительные маяка, сверкали на тѣмносинемъ сводѣ. Тяжё-  
 tende Leuchttürme, schimmerten am dunkelblauen Himmelsgewölbe.

лыя волны мѣрно и ровно катились одна за другою,  
 Schwerfällige Wellen sanft und eben rollten hintereinander,  
 едва приподнимая одинокую лодку, причаленную къ берегу.  
 kaum hebend den einzigen Kahn, der festgebunden war am Ufer.

„Войдёмъ въ лодку“, сказала моя спутница. Я колебался —  
 „Laß uns gehen in den Kahn“, sagte meine Gefährtin. Ich schwankte —

я не охотникъ до сантиментальныхъ прогулокъ по морю;  
 ich bin kein Liebhaber von sentimentalen Spazierfahrten auf dem Meere;

но отступать было не время. Она прыгнула въ лодку, и  
 aber abzustehen war nicht Zeit. Sie sprang in den Kahn, ich

за ней, и не успѣлъ ещё опомниться, какъ замѣтилъ, что  
 hinter ihr, und nicht vermochte ich noch mich zu besinnen, als ich bemerkte, daß

мы плывёмъ. „Что это значитъ?“ сказалъ я сердито. — „Это  
 wir schwimmen. „Was das heißt?“ sagte ich ärgerlich. — „Das

значитъ, отвѣчала она, сажая меня на скамью и, обвивъ  
 heißt, antwortete sie, setzend mich auf die Bank und umwunden habend

мой станъ руками: — это значитъ, что я тебя люблю . . .“  
 meine Taille mit den Armen: — das heißt, daß ich dich liebe . . .“

И щека ея прижалась къ моей, и я почувствовалъ на лицѣ  
 Und Wange sich preßte sich an die meinige und ich fühlte auf Gesichte

моёмъ ея пламенное дыханіе. Вдругъ что-то шумно упало  
 meinem ihren glühenden Athem. Plötzlich etwas geräuschvoll fiel

въ воду; я хватъ за поясъ — пистолѣта нѣтъ. О! тутъ  
 in's Wasser; ich greife nach dem Gürtel — die Pistole ist fort. O! da

ужасное подозрѣніе закралось мнѣ въ душу, кровь хлынула  
 ein fürchterlicher Verdacht stahl sich mir in die Seele, das Blut schoß

мнѣ въ голову! Оглядываюсь — мы отъ берега обоколо  
 mir in den Kopf! Ich blicke mich um — wir sind vom Ufer gegen

пятидесяти сажень, а я не умѣю плавать! Хочу оттолкнуть  
 fünfzig Faden, und ich nicht kann schwimmen! Ich will zurückstoßen

её отъ себя — она, какъ кошка, вцѣпилась въ мою одежду,  
 sie von mir — sie, wie eine Katze hatte sich festgeklammert an meine Kleider,

и вдругъ сильный толчокъ едва не сбросилъ меня въ море.  
 und plötzlich ein heftiger Stoß fast (nicht) warf mich in's Meer.

Лодка закачалась, но я справился, и между нами началась  
 Der Kahn fing an zu schaukeln aber ich ordnete ihn, und zwischen uns begann

отчаянная борьба; бѣшенство придавало мнѣ силы, но я  
 ein verzweifelter Kampf; die Wuth gab mir Kräfte, aber ich

скоро замѣтилъ, что уступаю моему противнику въ лов-  
 bald bemerkte, daß ich nachstehe meinem Gegner an Gewand-



**КОСТИ . . . „Что ты хочешь!“** закричалъ я, крѣпко сжавъ ея  
heit . . . „Was du willst haben!“ schrie ich, kräftig drückend ihre

**маленькія рѣки: пальцы ея хрустѣли, но она не вскри-**  
kleinen Hände; Finger ihre knarrten, aber sie nicht auf-

**кнула: ея змѣиная натура выдержала эту пытку.**

schrie: ihre Schlangen- Natur hielt diese Folter aus.

— **Ты видѣлъ, отвѣчала она: ты донесёшь! и сверхъ-**  
— Du hast gesehen, antwortete sie: du wirst angeben! und mit einer

**естественнымъ усиліемъ повалила меня на бортъ; мы оба**  
übernatürlichen Anstrengung warf sie mich ans Bord; wir Beide

**по поясъ свѣсились изъ лодки; ея волосы касались воды;**  
bis an die Hüften schwebten aus dem Rachen; ihre Haare berührten das Wasser;

**минута была рѣшительная. Я упёрся колѣнкою въ дно,**  
der Augenblick war entscheidend. Ich stemmte mich mit dem Knie gegen den Boden

**схватилъ её одной рукой за косу, другой за горло, она**  
ergriff sie mit einer Hand am Kopf, mit andern bei der Gurgel, sie

**выпустила мою одежду, и я мгновенно сбросилъ её въ**  
ließ los meine Kleider, und ich augenblicklich stürzte sie in

**волны.**

die Wellen.

**Было уже довольно темно; голова ея мелькнула раза**  
Es war bereits ziemlich dunkel; Kopf ihr tauchte hervor Mal

**два среди морской пѣны, и больше я ничего не видалъ . . .**  
etwa zwei aus dem Meeres- Schaume und mehr ich nichts (nicht) sah . . .

**На днѣ лодки я нашёлъ половину стараго везла, и**  
Auf dem Boden des Rachsens ich fand die Hälfte eines alten Ruders, und

**кое-какъ, послѣ долгихъ усилій, причалилъ къ пристани.**  
aufirgend eine Weise, nach langen Anstrengungen landete ich im Hafen.

**Пробираясь берегомъ къ своей хатѣ, я невольно всматривалъ-**  
Zufireitend am Ufer entlang zu meiner Hütte, ich unwillkürlich blick-

**ся въ ту сторону, гдѣ наканунѣ слѣпой дожидался ночнаго**  
te nach jener Seite, wo gestern Abend der Blinde erwartete den nächtlichen

**пловца. Луна уже катилась по небу и мнѣ показалось,**  
Schiffer. Der Mond schon schritt einher am Himmel und mir schien es,

**что кто-то въ бѣломъ сидѣлъ на берегу; я подкрался, под-**  
daß Jemand im Weißen saß am Ufer; ich schlich mich heran, ge-

**стрекаемый любопытствомъ, и прилѣгъ въ травѣ надъ обры-**  
spornt von der Neugierde, und legte mich in's Gras über einem Bor-

**вомъ берега; высунувъ немного голову, я могъ хорошо**  
sprung des Ufers; nachdem ich hervorstreckte ein wenig den Kopf, ich konnte gut

**видѣть съ утѣса всё, что внизу дѣлалось, и не очень уди-**  
sehen vom Felsen Alles, was unten geschah, und nicht so sehr war ich er-

**вился, а почти обрадовался, узнавъ мою русалку. Она**  
staunt, aber fast erfreut, als ich erkannte meine Undine. Sie

**выжимала морскую пѣну изъ длинныхъ волосъ своихъ;**  
drückte aus den See- Schaum aus langen Haaren ihren;

**мокрая рубашка обрисовывала гибкій станъ ея и высокую**  
das nasse Hemd zeichnete ab schlante Taille ihre und hohe

грудь. Скоро показáлась вдали лóдка; бýстро прибли-  
Brust. Bald zeigte sich in der Ferne ein Nachen; rasch näherte  
зилась она́, изъ нея, какъ наканýнѣ, вышелъ человѣкъ въ  
sich er; aus ihm, wie am vorherigen Abend, kam heraus ein Mann mit  
татарской шапкѣ, но остриженъ онъ былъ по-каза́цки, и за  
einer tatarischen Mütze, aber frisirt er war nach Kosakenart, und hinter  
ременнымъ поясомъ его торчалъ большой ножъ. „Янко,  
ledernem Gurte seinem ragte hervor ein großes Messer. „Janko,  
сказáла она́: всё пропáло!“ Потóмъ разговоръ ихъ про-  
sagte sie: alles ist verloren!“ Hierauf Gespräch ihr ward  
должался, но такъ тихо, что я ничего не могъ разслýшать. —  
fortgesetzt, aber so leise, daß ich nichts (nicht) konnte hören. —  
А гдѣ-же слѣпой? сказáлъ наконецъ Янко, возвыся гóлосъ.  
Und wo ist denn der Blinde? sagte endlich Janko, erhebend die Stimme.  
„Я его послáла“, былъ отвѣтъ. Чéрезъ нѣсколько минутъ  
„Ich ihn habe fortgeschickt“, war die Antwort. Nach einigen Minuten  
явился слѣпой, таща на спинѣ мѣшокъ, котóрый положили  
erschien der Blinde, schleppend auf dem Rücken einen Sack, den sie warfen  
въ лóдку.  
in den Nachen.  
(Schluß folgt.)

## Пото́къ-Богаты́рь.

Botok der Held.

(Балла́да.)

(Ballade.)

Зачина́ется пѣсня отъ дрéвнихъ затѣй,  
Es beginnt das Lied von alten Vorgängen,  
Отъ весёлыхъ пирóвъ и обѣдовъ,  
von fröhlichen Gelagen und Mahlzeiten,  
И отъ рýсыхъ отъ косъ, и отъ чѣрныхъ кудрёй,  
und von dunkeln von Flechten, und von schwarzen Locken,  
И отъ тѣхъ ли отъ ла́сковыхъ дѣдовъ,  
und von jenen von den freundlichen Ahnen,  
Что съ потѣхой охóтно мѣшали дѣла,  
welche mit Lustbarkeit gerne gemischt haben die Geschäfte,  
Отъ ихъ врѣмени пѣсня тепѣрь повелá,  
von ihrer Zeit das Lied jetzt erschallt,  
Отъ тогó-ль старорýсского кра́ю,  
von jenem altrussischen Lande,  
А чѣмъ кончится пѣсня — не зна́ю.  
aber wie enden wird das Lied — nicht weiß ich.

**У Владиміра-Солнышка прázдникъ идётъ,**  
Bei Wladimir dem Sonnigen ein Fest findet statt,

**Пированье идётъ, ликованье,**  
ein Zechen geht vor sich, ein Jubeln,

**Съ молодіцами грядни ведутъ хороводъ,**  
mit Jungfrauen die Rämpe führen den Reigen,

**Гуслей звонъ и кимваловъ бряцанье;**  
der Harfen Klang und der Symbeln Klimperei;

**Молодицы что свѣтлыя звѣзды горятъ,**  
die Jungfrauen wie lichte Sterne strahlen,

**И подъ топотъ подошвъ, и подъ пѣсенный ладъ,**  
und unter Stampfen der Füße, und unter Gesangs Takt,

**Изгибаяся, ходятъ красиво;**  
sich wiegend, bewegen sich anmuthig,

**Молодцы выступаютъ на-диво.**  
die Burjschen schreiten einher gar prächtig.

**Но Потокъ-богатырь всѣхъ другихъ превзошѣлъ:**  
Aber Potok der Hede alle Andern übertraf:

**Взглянетъ — искрами словно обмечетъ;**  
schaut er auf — Funken schier streut;

**Повернѣтся направо — что сѣзый орѣлъ,**  
schwenkt er rechtsum — wie ein goldiger (blauschwarzer) Har,

**Повернѣтся налѣво — что кречетъ;**  
schwenkt er links um — wie ein Falk;

**Подвигается мѣрно и взадъ, и впередъ:**  
er bewegt sich gemessen sowohl zurück, als voran:

**То притопнетъ ногою, то шапкой махнѣтъ,**  
bald stampft er mit dem Fuß, bald die Mütze er schwenkt,

**То вдругъ станетъ, тряхнувши кудрями,**  
bald plötzlich bleibt er stehen, wehend mit den Haarlocken

**Пожимаетъ на мѣстѣ плечами.**  
zuckt im Stehen die Schultern.

**И дивится Владиміръ на стройную стать,**  
Und bewundert Wladimir (auf) die schlanke Statur,

**И дивится на свѣтлое око:**  
und bewundert (auf) das lichte Auge:

**— Никому, говорить, на Руси не плясать**  
— Niemand, spricht er, im Russenlande nicht tanzen kann

**Супротивъ молодого Потоба!**  
(gegen) wie der junge Potok!

**Но ужъ поздно — встаётъ со княгинею князь,**  
Aber schon spät ist es — es erhebt sich mit der Fürstin der Fürst,

**На-три стороны въ поясъ гостямъ поклонясь,**  
nach drei Seiten tief den Gästen sich verbeugend,

**Всѣмъ желаетъ довольнымъ остаться —**  
Allen wünscht er zufrieden zu bleiben —

**Это значить: порá разставаться.**  
daß bedeutet: es ist Zeit sich zu verabschieden.

**И съ поклѣнами гости ухѣдять домѣй,**  
Und mit Verbeugungen die Gäste entfernen sich nach Hause,

**И Владѣмѣръ княгиню увѣдѣть,**  
und Wladimir die Fürstin fhrt fort,

**Лишь одинъ остаётся Потѣкъ молодой,**  
nur allein bleibt zurück Potok der junge,

**Подбоча́ся, по прѣжнему хѣдить:**  
die Hände in die Seite gestemmt wie früher schreitet er dahin:

**То прѣтопнетъ ногою, то шапкой махнѣтъ**  
bald stampft er mit dem Fuß, bald die Mütze schwenkt er,

**Не замѣтилъ онъ, какъ отошѣлъ хороваѣтъ,**  
nicht bemerkte er, wie zu Ende ging der Reigen,

**Не слыха́лъ онъ Владѣмѣра ласку,**  
nicht hörte er Wladimirs freundliche Ansprache,

**Продолжа́етъ по прѣжнему пляску.**  
er setzt fort in früherer Weise den Tanz.

**Вотъ ужъ мѣсяцъ изъ-за-лѣсу кажетъ рѣга,**  
Da schon der Mond bern Wald weist die Hörner,

**И туманомъ подѣрнулись блки,**  
und mit Nebel überzogen sich die Schluchten,

**Вотъ и въ ступѣ поѣхала бба-яга,**  
schon auch im Rrser kommt Bba-Zag, (Hexe)

**И въ Днѣпрѣ заплескали́сь руслки;**  
und im Dniepr pltscherten die Rxen;

**Въ Заднѣпрѣвъ послышался лѣшаго вой,**  
in der Gegend jenseits des Dniepr vernahm man des Waldeufels Heulen,

**По конюшнямъ дозѣромъ пошѣлъ домовѣй,**  
in den Ställen zur Umschau wanderte der Hausgeist,

**На трубѣ вѣдьма пологомъ машетъ,**  
in der Esse die Hexe den Lappen schwenkt,

**А Потѣкъ себѣ пляшетъ да пляшетъ.**  
aber Potok für sich tanzt und tanzt.

**Сѣвозъ царьградскія ѣкна въ хорѣмную сѣнь**  
Durch die Schloß-Fenster in des Palastes Gemäuer

**Смѣтрать свѣтлыя звѣзды, дивя́ся,**  
schauen lustige Sterne, sich wundernd,

**Какъ по бѣлымъ стѣнамъ богатырская тѣнь**  
wie an den weißen Wänden der rechtehafte Schatten

**Хѣдитъ взадъ и впередъ, подбоча́ся.**  
wandert ab und auf, die Hände in die Seite gestemmt.

**Передъ смой зарѣй утомился Потѣкъ,**  
Vor dem Morgengrauen wurde müde Potok,

**Подъ собо́й уже рѣзвыхъ не чувствуетъ ногъ,**  
unter sich schon die hurtigen nicht fühlt Weine,

**На мостни́цы какъ снопъ упада́етъ,**  
auf den Boden wie ein Garbenbund sinktum,

**На полты́сячи лѣтъ засыпа́етъ.**  
auf ein halbes tausend Jahr schläft ein.

**МНОГО СНОВЪ ЕМУ СНИТСЯ ВЪ ПОЛТЫСЯЧИ ЛѢТЬ:**

Viele Träume er träumt in den halbtausend Jahren:

**ВИДИТЬ СЛАВНЫЯ СХВАТКИ И СЪЧИ,**

er sieht ruhmvolle Kämpfe und Tethen,

**КРАСНЫХЪ ДѢВИЦЪ, ВНИМАЕТЪ РАДУШНЫЙ ПРИВѢТЬ,**

schöne Mädchen, er lauscht dem herzigen Grüßen,

**И СЪ БОЯРАМИ СЪДИТЬ НА ВѢЧЬ;**

und mit dem Bojaren spricht er Recht auf dem Versammlungsplatze;

**ИЛИ ВИДИТЬ ВЛАДИМИРА ВЪЖЛИВЫЙ ДВОРЪ,**

oder er sieht Wladimirs artigen Hof,

**ЗА КОВШАМИ ВЕСЕЛЫЙ ВЕДѢТЬ РАЗГОВОРЪ,**

bei Bechern fröhliche führt Unterhaltung,

**ИЛЬ НА ЛОВЛѢ СО КНЯЗЕМЪ ГУТОРИТЬ,**

oder auf der Jagd mit dem Fürsten scherzt,

**ИЛЬ ВЪ СОВѢТѢ НАСТОЙЧИВО СПОРИТЬ.**

oder im Rathe mit Nachdruck streitet er.

**ПРОБУДИЛСЯ ПОТОКЪ НА МОСКВѢ НА РѢКѢ.**

Es erwachte Potok an der Moskwa am Flusse,

**ПРЕДЪ СОБОЙ ВИДИТЬ ТѢРЕМЪ ДУБОВЫЙ,**

vor sich sieht er einen Palast aus Eichen,

**ПОДЪ УЗОРНЫМЪ ОКНОМЪ, ВЪ ЗАКУТНОМЪ ЦВѢТНИКѢ,**

unter bemaltem Fenster, in einem verhüllten Blumentopfe,

**РАСПУСКАЕТСЯ РОЗАНЪ МАХРОВЫЙ.**

erschloß sich eine Moosrose.

**ПОЛЮБИЛСЯ ПОТОКУ КРАСИВЫЙ ЦВѢТОКЪ,**

Es gefiel dem Potok das schöne Blümlein,

**И ПОНЮХАТЬ ЕГО НОРОВИТСЯ ПОТОКЪ.**

und zu riechen es schickt sich an Potok,

**КАКЪ ВЪ ОКНѢ ПОКАЗАЛАСЬ ЦАРѢВНА.**

als am Fenster sich zeigt des Zaren Tochter,

**НА ПОТОКА НАКИНУЛАСЬ ГНѢВНО:**

Auf Potok sie stürzte sich zornig:

**ШЕРОМЫЖНИКЪ, БОЛВАНЪ, НЕУЧОНЫЙ ХОЛОПЪ!**

Gauner, Tölpel, dummer Bauer!

**ЧТОБЪ ТЕБЯ ВЪ ТУРІЙ РОГЪ ИСКРИВИЛО!**

daß dich wie ein Stiers Horn man zusammenbiege!

**ПОРΟΣЕНОКЪ, ТЕЛѢНОКЪ, СВИНЬЯ, ЭОІОПЪ.**

Ferkel, Kalb, Schwein, Mohr,

**ЧОРТОВЪ-СЫНЪ, НЕУМЫТОЕ РЫЛО!**

Teufels-brut, schmutzige Fraße!

**КАБЫ ТОЛЬКО НЕ ЭТОТЪ МОЙ ДѢВИЧІЙ СТЫДЪ.**

Wenn nur nicht diese meine Jungfrauen Würde,

**ЧТО ИНОГО СЛОВЦА МНѢ СКАЗАТЬ НЕ ВЕЛИТЬ.**

daß manches Wortlein mir zu sagen nicht befiehlt

**Я ТЕБЯ, ПРОЩЕЛЫГУ, НАХАЛА,**

ich dich, abgefeimter Kerl, frecher Mensch,

**И НЕ ТАКЪ БЫ ЕЩЕ ОБРУГАЛА!**

und nicht so noch (ganz anders) beschimpfte!

**Испугался Потокъ, не на шутку струхнулъ:**  
Es erschrak Potok, nicht zum Spaß wurde es ihm bange:

— **Поскорѣй унести бы мнѣ ноги!**  
— Schneller fortbrächten mich die Beine!

**Вдругъ гремѣть тулумбасы, идѣтъ караулъ,**  
Plötzlich erdröhnen die Pauken, es kommt die Wache,

**Гонить палками встрѣчныхъ съ дороги;**  
sie treibt mit Stöcken die Begegnenden vom Wege;

**Ѣдетъ царь на конѣ, въ зипунѣ изъ парчи,**  
es reitet der Zaar zu Roß, in einem Talar aus Goldbrocat,

**А кругомъ съ топорами идуть палачи;**  
und ringsum mit Beilen schreiten die Scharfrichter;

**Его милость собираются тѣшить:**  
seine Majestät sie gedenken zu amüsiren:

**Тамъ кого-то рубить, или вѣшать.**  
dort irgend-jemanden zu hauen, oder zu hängen.

**И во гнѣвѣ за мечъ ухватился Потокъ:**  
Und im Zorn nach dem Schwert faßte Potok:

— **Что за ханъ на Руси своевольтъ?**  
— Was für ein Chan in Rußland treibt Willkühr?

**Но вдругъ слышитъ слова: — То земной Ѣдетъ богъ:**  
Aber plötzlich hört er die Worte: — Das der irdische kommt Gott:

**То отецъ нашъ казнить насъ изволить!**  
Das Vater unser zu tödten uns geruht!

**И на улицѣ, сколько тамъ было толпы:**  
Und auf der Straße, soviel dort war die Menge:

**Воеводы, бояре, монахи, попы,**  
Krieger, Edelleute, Mönche, Geistliche,

**Мужики, старики и старухи —**  
Bauern, Greise und alte Frauen —

**Всѣ предъ нимъ повалились на брюхи.**  
Alle vor ihm stürzten auf dem Bauch.

**Удивляется притчѣ Потокъ молодой:**  
Es staunt über den Vorfall Potok der junge:

— **Если князь онъ, иль царь напоследокъ.**  
Wenn ein Fürst er, oder ein Zaar sogar.

**Что-жъ метуть они зѣмлю предъ нимъ бородой?**  
weshalb fegen sie die Erde vor ihm mit dem Bart?

**Мы честили князей, но не этакъ!**  
Wir ehrten die Fürsten, aber nicht so!

**Да и полно, ужъ вправду ли я на Руси?**  
Aber wahrlich denn, gar in der That denn ich bin in Rußland?

**Отъ земного насъ бога Господь упаси!**  
vor dem irdischen uns Gotte o Herr befreie!

**Намъ Писаніемъ вѣлѣно строга**  
Uns von der Schrift ist befohlen streng

**Признавать лишь небеснаго Бога!**  
anzuerkennen nur den himmlischen Gott!

**И ПЫТАЕТСЯ У ВСТРѢЧНАГО ОНЪ МОЛОДЦА:**

Und forschet bei einem beegennenden er Manne:

— **ГДѢ ЗДѢСЬ, ДЯДЯ, СБИРАЕТСЯ ВѢЧЕ?**

Wo hier, Lieber, versammelt sich der Vollsath?

**НО НА ТОМЪ ОТЪ ИСПУГУ НЕ ВИДНО ЛИЦА:**

Aber bei dem vor Schreck nicht sieht man die Gesichtsröthe:

— **ЧУРЬ МЕНЯ, ГОВОРИТЬ, ЧЕЛОВѢЧЕ!**

Lass' mich, spricht er, Mensch!

**И ПУСТИЛСЯ БѢЖАТЬ ОТЪ ПОТОКА БѢГОМЪ,**

Und er begann zu laufen von Potok im schnellsten Galopp,

**У ТОГО-ЖЕ ВЪ ГОЛОВѢ ЗАХОДИЛО КРУГОМЪ,**

bei dem aber im Kopfe ging es ringsum,

**ОНЪ НА ЗЕМЛЮ КАКЪ СНОПЪ УПАДАЕТЪ,**

er auf die Erde wie Garbenbund sinkt um,

**ЛѢТЪ НА ТРИСТА ЕЩѢ ЗАСЫПАЕТЪ.**

Jahre auf dreihundert noch einschläft.

**ПРОБУДИЛСЯ ПОТОКЪ НА ДРУГОЙ НА РѢКѢ,**

Es erwachte Potok an einem andern (an) Flusse,

**НА КАКОЙ — НЕ ПРИПОМНИТЬ ПРЕДАНЬЕ;**

an welchem — nicht meldet es die Sage;

**ПОГУЛЯВЪ СЕБѢ ВЗАДЪ И ВПЕРЕДЪ ВЪ ХОЛОДКѢ,**

spaziert habend ab und auf in der Kälte,

**ВХОДИТЬ ОНЪ ВО ПРОСТОРНОЕ ЗДАНЬЕ;**

tritt ein er in ein geräumiges Gebäude;

**ВИДИТЬ: СУДЬЯ СИДЯТЪ, И ТОРЖЕСТВЕННО ТУТЪ**

er sieht: Richter sitzen, und feierlich hier

**НАДЪ ПРЕСТУПНИКОМЪ ГЛАСНЫЙ СВЕРШАЕТСЯ СУДЪ:**

über einen Verbrecher öffentliches vollzieht sich Gericht:

**НЕСОМНѢННЫ И ТЯЖКИ УЛИКИ,**

unzweifelhaft und schwer sind die Beweise,

**ПРЕСТУПЛЕНЬЯ-ЖЕ ДОВОЛЬНО ВЕЛИКИ:**

die Verbrechen ziemlich groß:

**ОНЪ ОТПЦА ОТРАВИЛЪ, ПАРУ ТѢТОКЪ УБИЛЪ,**

Er den Vater vergiftete, ein Paar Tanten erschlug,

**ВЗЯЛЪ ПОДЛОГОМЪ ЧУЖОЕ ИМѢНЬЕ,**

er nahm durch Betrug ein fremdes Gut,

**ДА ДВУХЪ БРАТЬЕВЪ И ТРѢХЪ ДОЧЕРЕЙ ЗАДУШИЛЪ —**

und zwei Brüder und drei Töchter erwürgte er —

**ОЖИДАЮТЪ ПРИСЯЖНЫХЪ РѢШЕНЬЯ.**

man erwartet der Geschworenen Beschluß

**И ПРИСЯЖНЫЕ ВХОДЯТЪ СЪ ДОВОЛЬНЫМЪ ЛИЦОМЪ:**

Und die Geschworenen erscheinen mit zufriedenem Gesicht:

— **ХОТЬ УБИЛЪ, ГОВОРЯТЪ, НЕ ВИНОВЕНЪ НИ ВЪ ЧѢМЪ!**

— Zwar hat er gemordet, sagen sie, (nicht) schuld ist er an nichts!

**ТУТЪ ПЛАТКАМИ ИМЪ СЛѢВА И СПРАВА**

Da mit Tüchern ihnen links und rechts

**МАШУТЪ БАРЫНИ СЪ КРИКАМИ: БРАВО!**

schwanken die Damen mit Rufen: Bravo!

**И промóлвилъ Потóкъ: — Со присяжными судъ**  
 Und es sprach Potot: — Mit Geschworenen das Gericht

**Былъ обыченъ и нашему міру,**  
 war vertraut auch unserer Welt,

**Но когда бы такой подвернулся намъ шутъ,**  
 aber wenn wäre ein solcher gekommen uns Spaßvogel,

**Въ триста кунъ заплатилъ бы онъ віру!**  
 an dreihundert Markerselle bezahlt hätte er Gelbbüße!

**А сосѣди, косясь на него, говорятъ:**  
 Und die Nachbarn, scheel blickend auf ihn, sprechen:

**— Вишь какой затесался сюда ретроградъ!**  
 Sieh welch ein sich eingeschlichen hathierher Reactionair

**Отсталой онъ, то видно по платью,**  
 ein Zurückgebliebener ist, das sieht man am Kleide,

**Притѣснять хóчетъ меньшую братью!**  
 bedrücken will er die kleinen Leute!

**Но Потóкъ изъ ихъ словъ ничего не поймётъ**  
 Aber Potot von ihrem Wort nichts (nicht) begreift

**И въ другое онъ зданіе входитъ;**  
 und in ein anderes er Gebäude tritt;

**Тамъ какой-то аптѣкаръ, не то патріотъ,**  
 dort irgend ein Pharmaceut, oder gar ein Patriot,

**Предъ толпою ученье проводитъ:**  
 vor der Menge die Lehre auseinandersetzt;

**Что, молъ, нѣту души, а одна только плоть,**  
 daß, halt, es gäbe keine Seele, aber allein nur eine Materie,

**И что если и впрямъ существуетъ Господь,**  
 und daß wenn auch wirklich existirt ein Gott,

**То онъ только есть видъ кислорода,**  
 so er nur ist eine Art von Sauerstoff,

**Вся же суть въ безначальи народа.**  
 das ganze Wesen in der Herrenlosigkeit des Volkes.

**И увидя Потóка, къ нему свысока**  
 Und erblickend Potot, zu ihm von oben herab

**Патріотъ обратился сурово:**  
 der Patriot sich wandte rauh:

**— Говори, уважаешь ли ты мужика?**  
 Sage, achtest denn du den Bauer?

**Но Потóкъ вопрошаетъ: Какого?**  
 Aber Potot fragt: welchen?

**— Мужика вообще, что смиреньемъ великъ!**  
 den Bauer überhaupt, so in Demuth ist groß!

**Но Потóкъ говоритъ: — Есть мужикъ и мужикъ;**  
 Aber Potot spricht: — Es giebt einen Bauer und einen Bauer;

**Если онъ не пропьётъ урожаю,**  
 wenn er nicht versäuft die Ernte,

**Я тогда мужика уважаю.**  
 ich dann den Bauer achte.



— **Феодалъ! закричалъ на него патриотъ,**  
Feudaler Zunker! schrie an (auf) ihn der Patriot,  
**Знай, что только въ народѣ спасенье!**  
wisse, daß nur im Volke das Heil!  
**Но Потокъ говорить: — Я вѣдь тоже народъ,**  
Aber Potos! spricht: — Ich ja auch bin Volk,  
**Такъ за что-жъ для меня исключенье?**  
so warum denn für mich eine Ausnahme?

**Но къ нему патриотъ: — Ты народъ, да не тотъ,**  
aber zu ihm der Patriot: — Du bist Volk doch nicht solches,  
**Править Русью призавнъ только чёрный народъ;**  
zu regieren Rußland berufen ist nur das gemeine Volk;  
**То по старой системѣ всякъ равенъ,**  
das nach dem alten System Jeder ist gleich,  
**А по нашей лишь „онъ“ полноправенъ.**  
aber nach unserm nur „es“ ist vollberechtigt.  
**Тутъ все подняли крикъ, словно дёрнулъ ихъ бѣсъ,**  
Da alle erhoben ein Schreien als zupfte sie der Teufel

**Угрожаютъ Потокъ бѣдою;**  
man bedroht Potos mit Unheil;

**Слышно: „почва, гуманность, коммуна, прогрессъ“,**  
man vernimmt: „Grund, Humanität, Kommune, Progress,“

**И что „кто-то заѣденъ средою.“**  
und daß „Jemand angefressen ist von der Umgebung.“

**Межъ собой вперерывъ, на подобье галчаты,**  
Unter sich durcheinander, nach Art der Dohlen,

**Все объ общемъ какомъ-то о дѣлѣ кричатъ,**  
Alle über eine gemeinsame irgendwelche (über) Sache schreien sie,

**И Потока съ язвительнымъ тономъ**  
und den Potos mit bissigem Tone

**Называютъ остзейскимъ барономъ.**  
nennen sie einen baltschen Baron.

**И подумалъ Потокъ: — Ужъ, Господь борони,**  
Und es dachte Potos: — Etwa, Gott bewahre,

**Не проснулся ли слишкомъ я рано?**  
Nicht erwachte denn zu ich früh?

**Вѣдь, вчера ещё, лёжа на брюхѣ, они**  
Sieh, gestern noch, liegend auf dem Bauche, sie

**Обожали московскаго хана;**  
vergötterten den moskauer Chan;

**А сегодня велятъ мужика обожать.**  
und heute befehlen sie die Bauern anzubeten.

**Мнѣ сдается: такая потребность лежать**  
Mir bedünkt: ein solches Bedürfnis zu liegen

**То предъ тѣмъ, то предъ этимъ на брюхѣ**  
bald vor jenem, bald vor diesem auf dem Bauche

**На вчерашнемъ основана духъ.**  
auf dem gestrigen beruht Geiste.

**Въ третій входитъ онъ домъ — и объялъ его страхъ:**

In's dritte tritt er Haus — und es ergriff ihn Furcht;

**Видитъ въ длинной палатѣ вонючей,**

er sieht, in einer langen Halle stinkenden,

**Всѣ острижены вкругъ, въ сюртукахъ и въ очкахъ,**

Alle sind geschoren rund, in Röcken und in Brillen,

**Собралися красавицы кучей.**

versammelten sich die Schönen in Menge.

**Про какія-то женскія спора права,**

Ueber gewisse weibliche streitend Rechte,

**Совершаютъ онъ, засуча рукава,**

vollführen sie, gekrämpft die Ärmel,

**Пресловутое общее дѣло:**

eine ruhmreiche gemeinsame Sache:

**Потрошатъ чьё-то мёртвое тѣло.**

sie weiden aus irgend einen todtten Körper.

**Ужаснулся Потокъ, отъ красавицъ бѣжить,**

Es erschrat Potot, von den Schönen flieht er,

**А онъ восклицаютъ ехидно:**

und sie rufen bissig:

**— Ахъ, какой онъ „пошлякъ!“ ахъ, какъ онъ не развитъ.**

Ach, was für ein ist er „Gemeiner!“ ach, wie er nicht entwickelt ist,

**Современности вѣсь не видно!**

daß Zeitgemäße gar nicht ist sichtbar!

**Но Потокъ говоритъ, очутясь на дворѣ:**

Aber Potot sagt, gelangend in's Freie:

**— То-жъ бывало у насъ и на Лысой Горѣ.**

Dasßelbe geschah bei uns auch auf dem kahlen Berg,

**Только вѣдьмы, хотъ голы и босы,**

nur die Hexen, wenn auch nackt und barfuß,

**Но по крайности есть у нихъ косы.**

aber am wenigsten war bei ihnen Haarsflechten.

**И что видѣть и слышать ему довелось:**

Und was zu sehen und zu hören er bekam:

**И тотъ судъ, и о Богѣ ученье,**

und jenes Gericht, und über Gott die Lehre,

**И въ сияньи мужикъ, и дѣвицы безъ косъ —**

und im Glanze der Bauer, und die Mädchen ohne Haarsflechten —

**Всѣ приводятъ его къ заключенью:**

Alles brachte ihn zum Schluß:

**— Много разныхъ бываетъ на свѣтѣ чудесъ;**

Viele verschiedene giebt es in der Welt Wunder;

**Я не знаю, что значить какой-то прогрессъ,**

Ich nicht weiß, was bedeutet ein gewisser Progreß,

**Но до здраваго русскаго вѣча**

aber zum gesunden russischen Volksring

**Вамъ ещё, государи, далече!**

Ihr noch, meine Herren, weit habt!

**И такъ сдѣлалось гадко и тошно ему,**  
Und so sehr wurde ekel und schlecht ihm,  
**Что онъ на-земь какъ снопъ упадаетъ,**  
daß er zur Erde wie ein Garbenbund sinkt,  
**И подъ слово прогрессъ, какъ въ чадѣ и дымѣ,**  
und beim Worte Progreß, wie im Dunst und Rauch,  
**Лѣтъ на двѣсти ещё засыпаетъ.**  
Zahre für zweihundert noch entschläft.  
**Пробуждённыя его мы теперь подождёмъ,**  
Erwachten sein wir jetzt erwarten,  
**Что, проснувшись, увидитъ, о томъ и споёмъ,**  
was, aufwachend, er sehen wird, davon auch werden wir singen,  
**А покуда онъ не проспится,**  
Aber solange er nicht erwacht,  
**Наудачу намъ пѣть не годится.**  
auf's Gerathewohl uns zu singen nicht taugt.

А. Толстой.

## Туча.

Die Wolke.

**Надъ изнурённою отъ зноя стороной**  
Ueber einer erschöpften vor Hitze Gegend

**Большая туча пронеслась;**  
Eine große Wolke zog dahin;

**Ни каплею ея не освѣжа одною,**  
nicht mit Tropfen ihrem (nicht) erfrischend einem,

**Она большимъ дождёмъ надъ моремъ пролилась,**  
sie als starker Regen über das Meer ergoß sich,

**И щедростью своей хвалилась предъ горю.**  
und mit Freigebigkeit ihrer prahlte sie vor dem Berge.

**„Что сдѣлала добра**  
„Was thatest Gutes

**Ты щедростью такою?“**  
du mit Freigebigkeit solcher?“

**Сказала ей гора:**  
sagte ihr der Berg:

**„И какъ смотрѣть на то не больно!**  
„und wie zu sehen auf das nicht schmerzhaft ist!

**Когда бы на поля свой дождь ты пролила**  
Wenn auf die Felder deinen Regen du ergossen hättest;

**Ты область цѣлую отъ голода спасла:**  
du ein Gebiet ganzes vom Hunger errettet hättest:

**А въ морѣ безъ тебя, мой другъ, воды довольно.**  
aber im Meere ohne dich, mein Freund, des Wassers ist genug.

И. Крыловъ.

## На смерть Царя-Освободителя.

Убить . . . убить! . . . Да! Русский Царь убить —  
Нашъ вроткій, добрый Царь! . . . Теперь, истекшій кровью,  
Онъ — бездыханный трупъ! Онъ — царственной любовью  
Животворившій Русь — истерзанный лежитъ  
Въ своемъ Дворцѣ теперь — и гробъ уготовляютъ,  
И о покойникѣ колокола гудятъ . . .  
И гдѣ же тѣ — гдѣ этотъ самый адъ,  
Откуда демоны убійства излетаютъ?  
Гдѣ самый горнъ, гдѣ ковы ихъ куютъ,  
Откуда какъ слѣпыхъ рабовъ ихъ разсылаютъ,  
Цароль и лозунгъ имъ даютъ? . . .  
Убить! . . . И кто жъ убійца! . . . О, нѣтъ нужды,  
Полякъ онъ, иль Еврей, иль Русский — свой иль чуждый,  
Теперь ужъ все равно!  
Одно въ насъ чувство, да! ужасное, одно —  
Да! всѣ мы — Русская земля — мы чуемъ  
Что тяжкій грѣхъ на насъ, какъ тѣнь отъ тучи, легъ.  
Великаго Царя намъ посылаетъ Богъ;  
Онъ сыплетъ милости — въ восторгъ мы ликуемъ;  
Онъ вѣбовья съ насъ снимаетъ тяготы;  
Освобожденную уже ведетъ Россію  
Освобождать другихъ, у коихъ отняты  
Все, имя и права, — ведетъ подъ Византію —

Влилась всей Руси мысль, казалось, въ мысль Его —  
И вдругъ — враги внутри, и адскій ковъ за ковомъ,  
И царскій сталь вѣнецъ Ему вѣнцомъ терновымъ! . .  
И вотъ — убить! . . И мы стоимъ вокругъ Него  
Въ оцѣпенѣнїи — и видимъ ужъ въ грядущемъ:  
Исторїя коритъ насъ вѣчно будетъ Имъ,  
Воздвигнувъ ликъ Его не свѣтлымъ и цвѣтущимъ,  
Свѣтящимся лишь помысломъ благимъ,  
Улыбкою кругомъ веселье раздающимъ, —  
А съ кроткой грустію — взглядъ обращенный къ намъ:  
„За что жь? какое зло Я, дѣти, сдѣлалъ вамъ? . . .“  
О Царь излюбленный! О, будь и по кончинѣ  
Ты намъ хранителемъ! . . Да будетъ намъ отнынѣ  
Крѣпкій образъ Твой — и нашей пустоты  
И нашей шатости навѣкъ во обличенье!  
И кровь что по грѣхамъ по нашимъ пролилъ Ты —  
Твоя святая кровь — да будетъ во спасенье  
И отрезвленіе для всей земли родной,  
Какъ жертва, какъ залогъ послѣдній искупленья  
Здѣсь довершившій подвигъ Твой!

А. Н. Майковъ.

---

# Герой нашего времени.

Der Held

unserer

Zeit.

ПОВѢСТЬ

Novelle

М. Лермонтова.

von M.

Lermontow.

Тамань.

Taman.

(Fortsetzung und Schluß.)

— Послушай, слѣпой! сказалъ Янко: — ты береги то  
— Höre, Blinder! sagte Zanko: — du hüte jenen  
мѣсто . . . знаешь? тамъ богатые торары . . . скажи (имени  
Ort . . . du weißt? dort sind kostbare Waaren . . . sage (den Namen  
я не разслушалъ), что я ему больше не слуга; дѣла пошли  
ich nicht hörte), daß ich ihm mehr kein Diener bin; die Angelegenheiten gingen  
худо, онъ меня больше не увидитъ; теперь опасно; поѣду  
schlecht, er mich mehr nicht sehen wird; jetzt ist es gefährlich; ich will gehen  
искать работы въ другомъ мѣстѣ, а ему уже такого удалца  
zu suchen Arbeit an einem andern Orte, und er schon einen solchen Waghals  
не найти. Да скажи, кабы онъ лучше платилъ  
nicht finden wird. Auch sage, wenn er besser gezahlt hätte  
за труды, такъ и Янко-бы его не покинулъ; а мнѣ вездѣ  
für die Mühen, so auch Zanko ihn nicht verlassen hätte; und ich überall  
дорога, гдѣ только вѣтеръ дуетъ и море шумитъ! —  
einen Weg finde wo nur der Wind bläst und das Meer braust! —  
Послѣ нѣкотораго молчанія Янко продолжалъ: она поѣдетъ  
Nach einigem Schweigen Zanko fuhr fort: • sie reist  
со мною; ей нельзя здѣсь оставаться; а старухѣ скажи,  
mit mir; ihr nicht möglich ist hier zu bleiben; und der Alten sage,  
что, дѣскать, пора умирать, зажилась, надо знать и  
daß, gelt, es Zeit sei zu sterben, sie hat lange gelebt, man darf nicht zu  
честь. Насъ-же больше не увидитъ.  
viel verlangen. Uns aber mehr nicht sie sehen wird.

— А я! сказалъ слѣпой жалобнымъ голосомъ.

— Und ich! • sagte der Blinde mit klaglicher Stimme.

— На что мнѣ тебя? былъ отвѣтъ.

— Wozu ich dich nöthig habe? war die Antwort.

Между тѣмъ моя унди́на вскочила въ лодку и махнула  
Unterdeß meine Undine war gesprungen in den Rachen und hatte zugewinkt

товарищу рукой; онъ что-то положилъ слѣпому въ руку, dem Gefährten mit der Hand; er etwas legte dem Blinden in die Hand, примолвивъ: На, купи себѣ пряниковъ.“ — Только? сказалъ indem er sprach: Da, kaufe dir Pfefferkuchen.“ — Nichts weiter? sagte слѣпой. „Ну, вотъ тебѣ еще“ — и упавшая монета зазвенѣла, der Blinde. „Nun da hast du noch“ — und ein fallendes Geldstück ertlang, ударясь о камень. Слепой ея не поднималъ. Янко сѣлъ въ anschlagend an einen Stein. Der Blinde es nicht hob auf. Janko setzte sich in лодку; вѣтеръ дулъ отъ берега; они поднимали маленькій den Rachen; der Wind blies vom Ufer; sie zogen auf sie ein kleines парусъ и быстро понеслись. Долго при свѣтѣ мѣсяца мель-Segel und schnell eilten sie dahin. Lange beim Lichte des Mondes schimmer-калъ бѣлый парусъ между тѣмныхъ волнъ; слѣпой все te das weiße Segel zwischen den dunkeln Wogen; der Blinde immer сидѣлъ на берегу, и вотъ мнѣ послышалось что-то похожее saß am Ufer, und da mir vernehmbar ward etwas gleich на рыданіе; слѣпой мальчикъ точно плакалъ, и долго wie Schluchzen; der blinde Knabe in der That weinte, und lange долго . . . Мнѣ стало грустно. И зачѣмъ было судьбѣ lange . . . Ich wurde traurig. Und warum mußte das Schicksal бинуть меня въ мирный кругъ „честныхъ контрабандистовъ?“ werfen mich in den friedlichen Kreis „ehrlicher Schleichhändler?“ Какъ камень, брошенный въ гладкій источникъ, я встрево- . Wie ein Stein, geworfen in eine glatte Quelle, ich stör-жилъ ихъ спокойствіе, и какъ камень едва самъ не пошелъ te ihre Ruhe, und wie ein Stein fast selbst (nicht) wäre ich gegangen ко дну! auf den Grund!

Я возвратился домой. Въ сѣняхъ трещала дотопѣвшая Ich kehrte zurück nach Hause. Auf dem Flure flackerte das aufgebrannte свѣча въ деревянной тарелкѣ, и казакъ мой, вопреки при-Nicht auf einem hölzernen Teller, und Kosak mein, trotz des казанію, спалъ крѣпкимъ сномъ, держа ружье обѣими рука-Befehls, schlief eines festen Schlafes, haltend das Gewehr mit beiden Hän-ми. Я его оставилъ въ покоѣ, взялъ свѣчу и пошелъ въ den. Ich ihn ließ in Ruhe, nahm das Licht und ging in хату. Увы! моя шкатулка, шапка съ серебряной оправой, das Zimmer. Oweh! meine Schatulle, der Säbel mit silberner Einfassung, дагестанскій кинжалъ — подарокъ пріятеля, все исчезло. ein dagestaner Dolch — das Geschenk eines Freundes, Alles war verschwunden. Тутъ то я догадался, какія вещи тащилъ проклятый слѣпой! Da erst ich errieth, was für Sachen hatte fortgeschleppt der verwünschte Blinde!

Разбудивъ казака довольно невѣжливымъ толчкомъ, я Nachde mich aufweckte den Kosaken mit einem ziemlich unsanften . Stoße, ich побранилъ его, посердился, а дѣлать было нечего! И не schalt ihn, ward ärgerlich, aber zu machen war nichts und nicht смѣшно-ли было-бы жаловаться начальству, что слѣпой lächerlich wäre es gewesen zu klagen der Obrigkeit, daß ein blinder

**АЛЧИКЪ** **МЕНЯ** **ОБОКРАЛЪ**, **А** **ВОСЬМНАДЦАТИ-ЛѢТНЯЯ** **ДѢВУШКА**  
 Knabe mich bestohlen, und ein achtzehnjähriges Mädchen  
**УТЬ-ЧУТЬ** **НЕ** **УТОПИЛА?** **СЛАВА** **БОГУ**, **ПОУТРУ** **ЯВИЛАСЬ** **ВОЗ-**  
 beinahe (nicht) ertränkt hätte? Dank sei Gott des Morgens zeigte sich, die  
**МОЖНОСТЬ** **ѢХАТЬ**, **И** **Я** **ОСТАВИЛЪ** **ТАМАНЬ.** **ЧТО** **СТАЛО** **СЪ**  
 Möglichkeit abzureisen, und ich verließ Taman. Was geworden ist aus  
**ТАРУХОЙ** **И** **СЪ** **БѢДНЫМЪ** **СЛѢПЫМЪ** — **НЕ** **ЗНАЮ.** **ДА** **И** **КАКОЕ**  
 der Alten und aus dem armen Blinden — nicht ich weiß. Und auch welche  
**МНѢ** **ДѢЛО** **ДО** **РАДОСТЕЙ** **И** **БѢДСТВІЙ** **ЧЕЛОВѢЧЕ-**  
 mir Sache (was gehen mich an) (betriffs) die Freuden und Leiden mensch-  
**СКИХЪ**, — **МНѢ**, **СТРАНСТВУЮЩЕМУ** **ОФИЦЕРУ**, **ДА** **ЕЩѢ** **СЪ** **ПО-**  
 lichen, — mich, einen herumwandernden Offizier, und noch dazu mit einem  
**ДОРОЖНОЙ** **ПО** **КАЗѢННОЙ** **НАДОБНОСТИ!** . .  
 Fahrchein in Kronz-Angelegenheiten! . .

Ende.

## Пётръ Петровичъ Каратаевъ.

Peter

Petrowitsch

Karatajew.

ПОВѢСТЬ

Novelle

И. С. Тургенева.

von J.

С Turgenjew.

**ЛѢТЬ** **ПЯТЬ** **ТОМУ** **НАЗАДЪ**, **ОСЕНЬЮ**, **НА** **ДОРОГѢ** **ИЗЪ** **МОСКВЫ**  
 Jahr etwa fünf vordem, im Herbst, auf dem Wege von Moskau  
**ВЪ** **ТУЛУ**, **ПРИШЛОСЬ** **МНѢ** **ПРОСИДѢТЬ** **ПОЧТИ** **ЦѢЛЫЙ** **ДЕНЬ** **ВЪ**  
 nach Tula, mußte ich sitzen bleiben fast einen ganzen Tag im  
**ПОЧТОВОМЪ** **ДОМѢ**, **ЗА** **НЕДОСТАТКОМЪ** **ЛОШАДЕЙ.** **Я** **ВОЗВРАЩАЛСЯ**  
 Post-Gebäude, wegen Mangels an Pferden. Ichehrte zurück  
**СЪ** **ОХОТЫ** **И** **ИМѢЛЪ** **НЕОСТОРОЖНОСТЬ** **ОТПРАВИТЬ** **СВОЮ** **ТРѢЙКУ**  
 von der Jagd und hatte die Unvorsichtigkeit zu schicken mein Dreigespann  
**ВПЕРЕДЪ.** **СМОТРИТЕЛЬ**, **ЧЕЛОВѢКЪ** **УЖЕ** **СТАРЫЙ**, **УГРЮМЫЙ**, **СЪ**  
 voraus. Der Postinspector, ein Mann schon älter, mürrischer, mit  
**ВОЛОСАМИ**, **НАВЫСШИМИ** **НАДЪ** **САМЫМЪ** **НОСОМЪ**, **СЪ** **МАЛЕНЬКИМИ**  
 Haar, herabhängend bis auf die Nase, mit kleinen  
**ЗАСПАННЫМИ** **ГЛАЗАМИ**, **НА** **ВСѢ** **МОИ** **ЖАЛОБЫ** **И** **ПРОСЬБЫ** **ОТВѢЧАЛЪ**  
 verschlafenen Augen, auf alle meine Klagen und Bitten antwortete  
**ОТРѢВИСТЫМЪ** **ВОРЧАНЬЕМЪ**, **ВЪ** **СЕРДЦАХЪ** **ХЛОПАЛЪ** **ДВЕРЬЮ**,  
 mit einem kurzen Brummen, zornig schlug er zu die Thür,  
**КАКЪ-БУДТО** **САМЪ** **ПРОКЛИНАЛЪ** **СВОЮ** **ДОЛЖНОСТЬ**, **И**, **ВЫХОДЯ** **ИЗЪ**  
 als ob er selbst verwünsche sein Amt, und hinaus tretend auf  
**КРЫЛЬЦО**, **БРАНИЛЪ** **ЯМЩИКОВЪ**, **КОТОРЫЕ** **МЕДЛЕННО** **БРЕЛИ** **ПО**  
 den Flur, schalt er die Fuhrleute, welche langsam herumwandelten im



ГРЯЗИ СЪ ПУДОВЫМИ ДУГАМИ НА РУКАХЪ, ИЛИ СИДѢЛИ НА  
 Rote mit pud-(centner)schweren Krümmhölzern auf den Armen, oder saßen auf  
 ЛАВКѢ, ПОЗѢВЫВАЯ И ПОЧЭСЫВАЯСЬ, И НЕ ОБРАЩАЛИ ОСОБЕННОГО  
 der Bank, gähmend und sich fragend, und nicht richteten eine besondere  
 ВНИМАНІЯ НА ГНѢВНЫЯ ВОСКЛИЦАНІЯ СВОЕГО НАЧАЛЬНИКА. Я  
 Aufmerksamkeit auf die zornigen Ausrufe ihres Vorgesetzten. За  
 РАЗА ТРИ УЖЕ ПРИНИМАЛСЯ ПИТЬ ЧАЙ, НѢСКОЛЬКО РАЗЪ НА-  
 Mal etwa drei schon versuchte zu trinken Thee, einige Mal ver-  
 ПРАСНО ПЫТАЛСЯ ЗАСНУТЬ, ПРОЧЕЛЪ ВСѢ НАДПИСИ НА ОКНАХЪ  
 geblich versuchte ich einzuschlafen, las alle Aufschriften an den Fenstern  
 И НА СТѢНАХЪ: СКУКА МЕНЯ ТОМИЛА СТРАШНАЯ. СЪ ХОЛОДНЫМЪ  
 und an den Wänden: die Langeweile mich plagte furchterlich. Mit kalter  
 И БЕЗНАДЕЖНЫМЪ ОТЧАЯНІЕМЪ ГЛЯДѢЛЪ Я НА ПРИПОДНЯТЫЯ  
 und hoffnungsloser Verzweiflung blickte ich auf die hoch gehobenen  
 ОГЛОБЛИ СВОЕГО ТАРАНТАСА, КАКЪ ВДРУГЪ ЗАЗВЕНѢЛЪ КОЛОКОЛЬ-  
 Reichsehn meines Tarantass, als plötzlich ertönte ein Glöck-  
 ЧИКЪ, И НЕБОЛЬШАЯ ТЕЛѢГА, ЗАПРЯЖЕННАЯ ТРОЙКОЙ ИЗМУЧЕН-  
 lein, und eine kleine Telega, bespannt mit drei ermat-  
 НЫХЪ ЛОШАДЕЙ, ОСТАВОВАЛАСЬ ПЕРЕДЪ КРЫЛЬЦОМЪ. ПРИѢЗЖІЙ  
 teten Pferden, hielt vor der Thür. Der Reisende  
 СОСКОЧИЛЪ СЪ ТЕЛѢГИ И СЪ КРИКОМЪ: „ЖИВѢ ЛОШАДЕЙ!“ ВО-  
 sprang aus dem Wagen und mit dem Rufe: „schnell Pferde!“ trat  
 ШЕЛЪ ВЪ КОМНАТУ. ПОКА ОНЪ, СЪ ОБЫЧНЫМЪ, СТРАННЫМЪ  
 er ins Zimmer. Während er, mit gewöhnlicher, sonderbarer  
 ИЗУМЛЕНІЕМЪ, ВЫСЛУШИВАЛЪ ОТВѢТЪ СМОТРИТЕЛЯ, ЧТО ЛОШАДЕЙ-  
 Verwunderung, anhörte die Antwort des Inspectors, daß Pferde  
 ДЕ НѢТУ, Я УСПѢЛЪ, СОВСѢМЪ ЖАДНЫМЪ ЛЮБОПЫТСТВОМЪ  
 eben nicht da seien, ich konnte, mit der ganzen brennenden Neugierde  
 СКУЧАЮЩАГО ЧЕЛОВѢКА, ОКІНУТЬ ВЗРОМЪ СЪ НОГЪ ДО ГОЛОВЫ  
 eines sich langweilenden Menschen, mustern vom Kopfe bis zu Fuß  
 МОЕГО НОВАГО ТОВАРИША. НА ВИДЪ ЕМУ БЫЛО ЛѢТЪ ПОДЪ  
 meinen neuen Gefährten. Dem Aussehen nach er war Jahre gegen  
 ТРИДЦАТЬ. ОСНА ОСТАВИЛА НЕИЗГЛАДИМЫЕ СЛѢДЫ НА ЕГО  
 dreißig alt. Die Blattern hatten zurügelassen unauslöschliche Spuren auf seinem  
 ЛИЦѢ, СУХОМЪ И ЖЕЛТОВАТОМЪ, СЪ НЕПРІЯТНЫМЪ МѢДНЫМЪ ОТ-  
 Gesichte, trodenen und gelblichen, mit einem widrigen Kupfer-Schim-  
 БЛЕСКОМЪ; ИЗСИНЯ-ЧѢРНЫЕ, ДЛИННЫЕ ВОЛОСЫ ЛЕЖАЛИ СЗАДИ  
 mer; die blauschwarzen, langen Haare lagen hinten  
 КОЛЬПАМИ НА ВОРОТНИКѢ, СПЕРЕДИ ЗАКРУЧИВАЛИСЬ ВЪ УХОРЕКІЕ  
 als Ringe auf dem Kragen, vorne krümmten sie sich in die finken  
 ВИСКИ; НЕБОЛЬШІЕ ОПУХШІЕ ГЛАЗКИ ГЛЯДѢЛИ, — И ТОЛЬКО;  
 Schläfe; die kleinen geschwellenen Augen blickten, — und weiter nichts;  
 НА ВѢРХНЕЙ ГУБѢ ТОРЧАЛО НѢСКОЛЬКО ВОЛОСКОВЪ. ОДѢТЪ ОНЪ  
 auf der Ober-Lippe standen einige Härchen. Geleidet er  
 БЫЛЪ ЗАБУБѢННЫМЪ ПОМѢЩИКОМЪ, ПОСѢТИТЕЛЕМЪ КОННЫХЪ  
 war wie ein loderer Gutseßzer, wie ein Besucher von Pferde-  
 АРМАРКОВЪ, ВЪ ПѢСТРЫЙ, ДОВОЛЬНО ЗАСАЛЕННЫЙ АРХАЛУКЪ, ПО-  
 Märkten, in einem bunten, ziemlich schmierigen Sommerrod, (er trug)

**ЛИНАВШИЙ** **ШЕЛКОВЫЙ** **ТАЛСТУХЪ** **ЛИЛОВАГО** **ЦВѢТА**, **ЖИЛЕТЪ**  
ein verschoffenes setbenes Halstuch von lila-Farbe, eine Weste  
**СЪ** **МѢДНЫМИ** **ПУГОВКАМИ** **И** **СѢРЫЕ** **ПАНТАЛѢНЫ**, **СЪ** **ОГРОМНЫМИ**  
mit Messing-Knöpfen und graue Beinkleider mit mächtigen  
**РАСТРУБАМИ**, **ИЗЪ-ПОДЪ** **КОТОРЫХЪ** **ОДВѢ** **ВЫГЛЯДЫВАЛИ** **КОМЧИКИ**  
Sprungriemen, unter denen kaum hervorblickten die Spitzen  
**НЕЧИЩЕННЫХЪ** **САПОГЪ**. **ОТЪ** **НЕГО** **СИЛЬНО** **НЕСЛО** **ТАБАКОМЪ**  
der beschmutzten Stiefel. Er stank sehr nach Tabak  
**И** **ВОДКОЙ**: **НА** **КРАСНЫХЪ** **И** **ТОЛСТЫХЪ** **ЕГО** **ПАЛЬЦАХЪ**, **ПОЧТИ**  
und Branntwein; an rothen und dicken seinen Fingern, fast  
**ЗАКРЫТЫХЪ** **РУКАВАМИ** **АРХАЛУКА**, **ВИДНѢЛИСЬ** **СЕРЕБРЯНЫЯ** **И**  
bedeckt von den Ärmeln des Archaluks, glänzten silberne und  
**ТУЛЬСКІЯ** **КОЛЬЦА**. **ТАКІЯ** **ФИГУРЫ** **ВСТРѢЧАЮТСЯ** **НА** **РУСИ** **НЕ**  
Tula'sche eiserne Ringe. Solchen Gestalten begegnet man in Rußland nicht  
**ДЮЖИНАМИ**. **А** **СОТНЯМИ**; **ЗНАКОМСТВО** **СЪ** **НИМИ**, **НАДОБНО** **ПРАВДУ**  
zu Duzenden, sondern zu Hunderten; Bekanntschaft mit ihnen, man muß die Wahrheit  
**СКАЗАТЬ**, **НЕ** **ДОСТАВЛЯЕТЪ** **НИКАКОГО** **УДОВОЛЪСТВІЯ**; **НО** **НЕ** **СМОТРЯ**  
sagen, nicht gewährt kein Vergnügen; aber ungeachtet  
**НА** **ПРЕДУБѢЖДЕНІЕ**, **СЪ** **КОТОРЫМЪ** **Я** **ГЛЯДѢЛЪ**, **НА** **ПРІѢЗЖАГО**,  
des Vorurtheils, mit welchem ich betrachtete, den Reisenden,  
**Я** **НЕ** **МОГЪ** **НЕ** **ЗАМѢТИТЬ** **БЕЗПЕЧНО** **ДОБРАГО** **И** **СТРАСТНАГО** **ВЫ-**  
ich nicht konnte umhin wahrzunehmen den sorglos gutmüthigen und leidenschaftlichen Aus-  
**РАЖЕНІЯ** **ЕГО** **ЛИЦА**.  
druck seines Gesichtes.

— **ВОТЪ** **И** **ОНИ** **ЖДУТЪ** **ЗДѢСЬ** **БОЛѢ** **ЧАСУ-СЪ**, **ПРОМОЛВИЛЪ**  
Da auch sie warten hier mehr als eine Stunde, sprach.

**СМОТРИТЕЛЬ**, **УКАЗЫВАЯ** **НА** **МЕНЯ**.  
der Inspector, zeigend auf mich.

— **БОЛѢ** **ЧАСУ!** — **ЗЛОДѢЙ** **СМѢЯЛСЯ** **НАДО** **МНОЙ!**  
Ueber eine Stunde! — der Bösewicht machte sich lustig über mich!

— **ДА** **ИМЪ**, **МОЖЕТЪ** **БЫТЬ**, **НЕ** **ТАКЪ** **НУЖНО**, **ОТВѢЧАЛЪ**  
Ja er, vielleicht, nicht so eilig hat, antwortete

**ПРІѢЗЖІЙ**.  
der Reisende.

— **УЖЕ** **ЭТОГО-СЪ**, **МЫ** **НЕ** **МОЖЕМЪ** **ЗНАТЬ-СЪ**, **УГРЮМО** **СКА-**  
Aber dies, wir nicht können wissen, mürrisch sagte  
**ЗАЛЪ** **СМОТРИТЕЛЬ**.  
der Inspector.

— **ТАКЪ** **НЕУЖЕЛИ** **НЕЛЬЗЯ** **НИКАКЪ?** **НѢТЬ** **ЛОШАДЕЙ** **РѢ-**  
So ist es wirklich denn unmöglich? Giebt es keine Pferde ent-  
**ШІТЕЛЬНО?**  
schieden?

— **НЕЛЬЗЯ-СЪ**. **НИ** **ОДНОЙ** **ЛОШАДИ** **НЕ** **ИМѢЕТСЯ**.  
Unmöglich. Nicht ein einziges Pferd (nicht) ist vorhanden.

— **НУ**, **ТАКЪ** **ВЕЛИТЕ-ЖЕ** **МНѢ** **САМОВАРЪ** **ПОСТАВИТЬ**. **ПО-**  
Nun, so befehlen Sie mir den Samowar aufzustellen. Wir  
**ДОЖДЕМЪ**, **ДѢЛАТЬ** **НЕЧЕГО**.  
wollen warten, zu machen ist nichts.

**ПРІВЗЖІЙ СѢЛЪ НА ЛАВКУ, БРОСИЛЪ КАРТУЗЪ НА СТОЛЪ И**  
Der Reisende setzte sich auf die Bank, warf die Mütze auf den Tisch und  
**ПРОВѢЛЪ РУКОЮ ПО ВОЛОСАМЪ.**  
fuhr mit der Hand durch das Haar.

— **А ВЫ УЖЕ ПИЛИ ЧАЙ? СПРОСИЛЪ ОНЪ МЕНЯ.** —  
Und Sie schon haben getrunken Thee? fragte er mich. —

— **ПИЛЪ.**  
Ja, ich habe getrunken.

— **А ЕЩЕ РАЗЪ ДЛЯ КОМПАНИИ НЕ УГОДНО?**  
Und noch einmal zur Gesellschaft nicht gefällig ist?

**Я СОГЛАСИЛСЯ. ТОЛСТЫЙ РЫЖІЙ САМОВАРЪ ВЪ ЧЕ-**  
Ich willigte ein. Der dicke rothe Samowar (Theemaschine) zum  
**ТВѢРТЫЙ РАЗЪ ПОЯВИЛСЯ НА СТОЛЪ. Я ДОСТАЛЪ БУТЫЛКУ РО-**  
vierten Male erschien auf den Tisch. Ich holte hervor eine Flasche Rum.  
**МУ. Я НЕ ОШИБСЯ, ПРИНЯВЪ МОЕГО СОБЕСѢДНИКА ЗА МЕЛЕОПО-**  
Ich nicht irrte mich, als ich gehalten meinen Gefährten für einen Kleinbe-  
**МѢСТНАГО ДВОРЯНИНА. ЗВАЛИ ЕГО ПЕТРОМЪ ПЕТРОВИЧЕМЪ КА-**  
güterten Edelmann. Man nannte ihn Peter Petrowitsch Ka-  
**РАТАЕВЫМЪ.**  
ratajew.

**МЫ РАЗГОВОРИЛИСЬ. НЕ ПРОШЛО И ПОЛУЧАСА СЪ ЕГО**  
Wir kamen in's Gespräch. Nicht verging auch eine halbe Stunde seit seiner  
**ПРІВЗДА, КАКЪ УЖЕ ОНЪ СЪ САМОЙ ДОБРОДУШНОЙ ОТЖРОВѢН-**  
Ankunft, als schon er mit der gutherzigsten Offen-  
**НОСТЬЮ РАЗСКАЗЫВАЛЪ МНѢ СВОЮ ЖИЗНЬ.**  
heit erzählte mir sein Leben.

— **ТЕПЕРЬ Я ЪДУ ВЪ МОСКВУ, ГОВОРИЛЪ ОНЪ МНѢ, ДОПИ-**  
Jetzt ich reise nach Moskau, sagte er mir, leerend  
**ВАЯ ЧЕТВѢРТЫЙ СТАКАНЪ: ВЪ ДЕРЕВНѢ МНѢ УЖЕ ТЕПЕРЬ НѢ-**  
das vierte Glas: auf dem Lande ich schon jetzt nicht  
**ЧЕГО ДѢЛАТЬ.**  
habe zu thun.

— **ОТЧЕГО-ЖЕ НЕЧЕГО?**  
Weshalb Nichts?

— **ДА ТАКЪ-ТАКИ НЕЧЕГО. ХОЗЯЙСТВО ПОРАЗСТРОБИЛОСЬ,**  
Ja gar nichts. Die Wirthschaft ist in Unordnung gerathen,  
**МУЖИКОВЪ ПОРАЗЗОРИЛЪ, ПРИЗНАТЬСЯ, ПОДОШЛИ ГОДЫ ПЛОХІЕ:**  
die Bauern habe ich ruinirt, aufrichtig gesagt, es kamen Jahre schlechte:  
**НЕУРОЖАЙ, РАЗНЫЯ, ЗНАЕТЕ, НЕСЧАСТІЯ . . . ДА ВПРѢЧЕМЪ, ПРИ-**  
Mißwachs, verschiedene, wissen Sie, Unglücksfälle . . . Aber übrigens, fügte  
**БАВИЛЪ ОНЪ, УНЫЛО ВЗГЛЯНУВЪ ВЪ СТОРОНУ: — КАКОЙ Я**  
hinzu er, melancholisch blickend zur Seite: — was für ein bin ich  
**ХОЗЯИНЪ!**  
Wirth!

— **ПОЧЕМУ-ЖЕ?**  
Wie so denn?

— **ДА НѢТЬ, ПЕРЕБИЛЪ ОНЪ МЕНЯ: — ТАКІЕ-ЛИ БЫВАЮТЪ**  
Aber nein, unterbrach er mich: — solche denn pflegen zu sein

**хозяева! Вотъ видите-ли, продолжалъ онъ, скрутивъ голову!**  
 Wirth! Da schauen Sie, fuhr fort er, wendend den Kopf  
**ву на бокъ и прилѣжно насасывая трубку: — вы, такъ,**  
 auf die Seite und fleißig saugend an der Pfeife: — Sie, so,  
**глядя на меня можете подумать, что я и того . . . а, вѣдь,**  
 blickend auf mich können glauben, daß ich auch tüchtig . . . aber, doch,  
**я долженъ вамъ признаться, воспитанье получилъ сред-**  
 ich muß Ihnen gestehen, Erziehung erhielt ich eine  
**ственное; достатковъ не было. Вы меня извините, я чело-**  
 mittelmäßige; Mittel nicht waren. Sie mich entschuldigen, ich bin ein  
**вѣкъ откровенный, да и наконецъ . . .**  
 Mensch aufrichtiger, und überhaupt . . .

**Онъ не договорилъ своей рѣчи и махнулъ рукой.**  
 Er nicht sprach aus seine Rede und bewegte abweisend die Hand.  
**Я началъ увѣрять его, что онъ ошибается, что я очень**  
 Ich begann zu versichern ihm, daß er sich irrt, daß ich sehr  
**радъ нашей встрѣчѣ и проч., а потомъ замѣтилъ, что**  
 erfreut bin über unser Zusammentreffen und f. w., und nachher bemerkte ich, daß  
**для управленія имѣниемъ, кажется, не нужно слишкомъ**  
 zur Bewirthschaftung eines Gutes, es scheint, nicht nöthig ist zu  
**большаго образованія.**  
 große Bildung.

— **Согласенъ, отвѣчалъ онъ: я съ вами согласенъ. Да**  
 Einverstanden, antwortete er: ich mit Ihnen bin einverstanden. Aber  
**все-же нужно такое, особенное расположеніе. Иной, Богъ**  
 immerhin ist nöthig so eine, besondere Zuneigung. Mancher, Gott  
**знаетъ что, дѣлаетъ, и ничего! а я . . . Позвольте узнать,**  
 weiß was, macht, und es gelingt! aber ich . . . Erlauben Sie zu erfahren,  
**вы сами изъ Питера, или изъ Москвы?**  
 Sie selbst sind aus Petersburg, oder aus Moskau?

— **Я изъ Петербурга.**  
 Ich bin aus Petersburg

**Онъ пустилъ ноздрями долгую струю дыма.**  
 Er stieß hervor durch die Nase eine lange Säule Rauchs (Rauchsäule).

— **А я въ Москвѣ ѣду служить.**  
 Und ich nach Moskau reise um in Dienst zu treten .

— **Куда-же вы намѣрены опредѣлится?**  
 Wo denn Sie beabsichtigen einzutreten?

— **А не знаю; какъ тамъ прійдется. Признаться вамъ,**  
 Das nicht ich weiß; wie dort es sich treffen wird. Zu bekennen Ihnen,  
**боюсь я службы: какъ разъ подъ отвѣтственность попа-**  
 bange ich vor dem Dienste: wie bald zur Verantwortung wird man  
**дѣшь. Жилъ всё въ деревнѣ; привыкъ, знаете . . . да ужъ**  
 gezogen. Ich lebte immer auf dem Lande; bin gewöhnt, wissen Sie . . . allein da  
**дѣлать нечего . . . нужда! Охъ, ужъ эта мнѣ нужда!**  
 hilft nichts . . . die Noth! Ach, über diese (vermalebeite) Noth!

— **За то вы будете жить въ столицѣ.**  
 Dafür aber Sie werden leben in der Residenz.

— Въ столицѣ . . . ну, я не знаю, что тамъ въ сто-  
In der Residenz . . . nun, ich nicht weiß, was dort in der  
лицѣ хорошаго. Посмотримъ, можетъ быть, онó и хо-  
Residenz Gutes ist. Wollen sehen, vielleicht, ist es auch  
рошó . . . А ужъ лучше деревни, кажется, и быть ничего  
gut . . . Aber doch besser als das Land, ich glaube, existiren nichts  
не можетъ.  
(nicht) kann.

— Да развѣ вамъ уже невозможно болѣе жить въ  
— Aber ist es denn Ihnen schon unmöglich länger zu leben auf  
деревнѣ?  
dem Gute?

Онъ вздохнулъ.  
Er seufzte.

— Невозможно. Она ужъ теперъ, почитай, что и не моя  
Unmöglich. Es schon jetzt, so gut, wie auch nicht mein

— А что?  
Wie das?

— Да тамъ добрый человекъ — сосѣдъ завёлся . . .  
Nun dort ein guter Mensch — ein Nachbar hat sich gefunden . .

вѣксель . . .  
ein Wechsel . . .

Бѣдный Пётръ Петровичъ провёлъ рукой по лицу.  
Der arme Peter Petrowitsch fuhr mit der Hand über das Gesicht

подумалъ и тряхнулъ головою.  
verfiel in Gedanken und schüttelte den Kopf.

— Ну, да ужъ что! . . Да признаться, прибавилъ онъ  
Nun was denn weiter! . . Aber ich muß gestehen, fügte hinzu er  
послѣ небольшого молчанья . . . — мнѣ нѣ на кого пенять,  
nach kurzem Schweigen . . . — ich mich (nicht) über Meinen beklagen kann,  
самъ виноватъ. Любилъ покуражиться! . .  
ich selbst habe Schuld. Ich liebte groß zu thun! . .

Люблю, чортъ возьми, покуражиться!  
Ich lieb's, der Teufel hol's, mich breit zu machen!

— Вы весело жили въ деревнѣ? спросилъ я его.  
Sie flott, lebten auf dem Lande? fragte ich ihn.

— У меня, сударь, отвѣчалъ онъ съ разстановкой и  
Bei mir, mein Herr, antwortete er in Pausen und  
глядя мнѣ прямо въ глаза: — было двѣнадцать смычковъ  
blidend mir gerade in die Augen: — gab es zwölf Koppel  
гончихъ, такихъ гончихъ, какихъ. скажy вамъ, немного.  
Hunde, solche Jagdhunde, wie, ich sage Ihnen, es wenig giebt.  
(Онъ это послѣднее слово произнёсъ на распѣвѣ.) Русакá  
(Er dieses letzte Wort sprach geböhnt.) Den Hasen  
какъ разъ замотаютъ, а ужъ на краснаго звѣря—змѣи, просто  
blitzschnell hatten sie fest, und gar auf das Roth- wild wie Schlangen, einfach  
áспиды. И борзыми похвастаться я могъ. Теперъ-же дѣло  
Rattern. Auch der Windhunde rühmen ich nicht konnte. Jetzt schon das eine Sache

про́шное, лгать не-для-чего. Охóтился я и съ ружьёмъ. Была  
verloffene, zu lügen ist kein Grund. Gesagt habe ich auch mit der Flinte. Ich

у меня соба́ка Конте́ска; сто́йка необыкновенная, ве́рхнимъ  
hatte einen Hund Konteska; Ausdauer ungewöhnlich, mit dem Spür-

чутьёмъ всё брала́. Бывало подойду́ къ болóту, скажу́:  
sinn Alles erlangte er. Oft gehe ich an einen Moor, sage:

„шаршъ!“ какъ и́скать не ста́нетъ, такъ хотъ съ дюжиной  
„Charsche!“ wenn zu suchen nicht er beginnt, so meinetwegen mit zwölf

соба́къ пройди́, — шали́шь. ниче́го не найдёшь! а какъ  
Hunden konnte man hingehn, — proßt Maßzeit, nichts (nicht) findet man! und wenn

ста́нетъ — прóсто рада умерётъ на мѣстѣ! . . И въ ко́м-  
er still stand — da einfach warbereit zu sterben auf der Stelle! . . Und in der

натъ такая вѣжливая. Дашь ей хлѣ́бъ изъ лѣвой ру́ки да  
Stube so höflich. Gab man ihm Brod mit der linken Hand und

скажешь: Жидъ ѣлъ, вѣдь, не возмётъ, а дашь изъ  
sagte: der Jude hat angebissen, meiner Treu, nicht nahm er es, und gab man mit

пра́вой, да скажешь: ба́рышня кушала, — то́тчасъ возмётъ  
der rechten Hand und sagte: das Fräulein hat davon gegessen — sogleich nahm er es

и съѣсть. Былъ у меня и шенóкъ отъ нея, отлѣ́чный  
und fraß es. Ich hatte auch ein Zungeß von ihr, ein vortreffliches

шенóкъ, и въ Москвú везти хотѣ́лъ, да прі́ятель выпросилъ  
Hündchen, sogarnach Moskau mitnehmen wollte ich es, aber ein Freund erbat sich es

вмѣстѣ съ ружьёмъ: говорѣ́тъ: въ Москвѣ тебѣ́, братъ.  
sammelt der Flinte; er sagte: in Moskau dir, Freund,

бу́детъ не до мо́го, тамъ ужъ пойдётъ совѣ́мъ, братъ,  
wird nicht darum zu thun sein; dort schon kommt ganz, Freund,

друго́е. Я и о́тдалъ ему́ щенка́. да ужъ и ружьё́, ужъ оно́  
anderes. Ich auch gab ihm das Zunge, aber schon auch die Flinte, es ist schon

всё та́мъ, зна́ете, оста́лось.

Alles dort, wissen Sie, zurückgeblieben.

— Да вы и въ Москвѣ мо́гли-бы охóтиться.

Aber Sie auch in Moskau hätten können jagen.

— Нѣтъ ужъ, къ-че́му? Не съумѣ́лъ удержа́ться, такъ

Nein wozu? Nicht habe ich verstanden mich zu zügeln, so

и терпѣ́ тепе́рь. Я вотъ лу́чше, позво́льте узнáть, что́,  
auch muß ich leiden jetzt. Aber nun lieber, erlauben Sie zu erfahren, wie

жизнь въ Москвѣ́ — доро́га?

das Leben in Moskau ist — theuer?

— Нѣтъ, не сли́шкомъ.

Nein, nicht besonders.

— Не сли́шкомъ? . . А скажи́те. пожа́луйста, вѣдь,

Nicht besonders? . . Aber sagen Sie, gefälligst, doch,

пы́гана въ Москвѣ́ живу́тъ?

Bigeuner in Moskau leben?

— Какі́е пы́гана?

Was für Bigeuner?

— А вотъ, что́ по я́рмаркамъ ѣздя́тъ?

Nun denn, wie auf den Jahrmärkten sie umherreisen?

— Да, въ Москвѣ . . .  
Ja, in Moskau . . .

— Ну, это хорошо. Люблю цыганъ, чортъ возьми,  
Nun, das ist gut. Ich liebe die Zigeuner, der Teufel hoß,

люблю! . . .  
ich liebe sie! . . .

И глаза Петра Петровича сверкнули удалой веселостью.  
Und die Augen Peter Petrowitsch loberten in kühner Fröhlichkeit.

Но вдругъ онъ завертѣлся на лавкѣ, потомъ задумался,  
Aber plötzlich er drehte sich auf der Bank, nachher wurde er nachdenkend,  
потупилъ голову и протянулъ ко мнѣ пустой стаканъ.  
senkte den Kopf und reichte mir sein leeres Glas.

— Дайте-ка мнѣ вашего рому, проговорилъ онъ.  
Geben Sie mir von Ihrem Rum, sprach er.

— Да чай весь вышелъ.  
Aber der Thee ganz ist zu Ende.

— Ничего, такъ, безъ чая . . . Эхъ!  
Nicht, so, ohne Thee . . . Ach!

Каратаевъ положилъ голову на руки и оперся руками  
Karatajew legte den Kopf auf die Arme und stützte sich mit den Händen  
на столъ. Я молча глядѣлъ на него, и ожидалъ уже тѣхъ  
auf den Tisch. Ich schweigend blickte auf ihn, und erwartete schon jene  
слезъ, на которыя такъ щедръ подгулявшій человекъ, но  
Tränen, mit denen so freigebig ist ein berauschter Mensch, aber  
когда онъ поднималъ голову, меня, признаюсь, поразило!  
als er erhob den Kopf, mich, ich gestehe es, setzte in Erstaunen  
глубоко-грустное выражение его лица.  
der tief traurige Ausdruck seines Gesichtes.

— Что съ вами?  
Was ist Ihnen?

— Ничего съ . . . старину вспомнилъ. Такой анек-  
Nichts . . . alter Zeiten erinnere ich mich. So eine Anek-  
дотъ-съ . . . Разказалъ-бы вамъ, да мнѣ совѣстно васъ  
dote . . . Ich würde sie erzählen Ihnen, aber mir ist peinlich Sie  
безпокоить . . .  
zu beunruhigen . . .

— Помилуйте!  
Ich bitte Sie!

— Да, продолжалъ онъ со вздохомъ: — бывають слѣ-  
Ja, fuhr fort er mit einem Seufzer: — es giebt Fäl-  
чан . . . хотѣ, напимѣръ, и со мной. Вотъ, если хотѣте,  
le . . . schon, beispielsweise, auch mit mir. Nun, wenn Sie wollen,  
я вамъ разкажу. Впрочемъ, не знаю . . .  
ich Ihnen werde erzählen. Uebrigens, nicht ich weiß . . .

— Разказывайте, любезный Пётръ Петровичъ.  
Erzählen Sie, lieber Peter Petrowitsch.

— **Пожалуй, хобша онó тогó . . . Вотъ, видите-ли,**  
 Meinetwegen, obgleich es nicht ganz . . . Da, sehen Sie,  
**началъ онъ: — но я, право не знаю.**  
 begann er: — aber, ich, wahrlich nicht weiß.  
 — **Ну, полноте, любезный Пётръ Петровичъ.**  
 Nun, ohne Umstände, lieber Peter Petrowitsch.  
 — **Ну, пожалуй. Такъ вотъ что со мной, такъ сказать,**  
 Nun, meinetwegen. So folgendes mit mir, so zu sagen,  
**случилось. Жилъ я-съ въ деревнѣ . . . вдругъ, приглянись**  
 ereignete sich. Da lebte ich auf dem Lande . . . plötzlich, sieht in die Augen  
**мнѣ дѣвушка, ахъ, да какая же дѣвушка была . . . краса-**  
 mir ein Mädchen, ach, aber was für ein Mädchen war es . . . ein schön-  
**вица, умница, а ужъ добрая какая! Звали ее Матрёной-**  
 nes, Kluges, und gar gutes (Mädchen) welch! Man hieß sie Matrjona.  
**съ. А дѣвушка она была простая, т. е., вы понимаете, крѣ-**  
 Aber Mädchen sie war einfaches, d. h., Sie verstehen, ein  
**постная, просто холопка-съ. Да не моя дѣвка, а чужая;**  
 Erbmädchen, einfach eine Leibeigene. Aber nicht mein Mädchen, sondern ein fremdes;  
**вотъ въ чёмъ бѣда. Ну, вотъ я ее полюбилъ, — такой,**  
 da das eben war das Unglück. Nun, so ich sie lieb bekam, — solch eine,  
**право, анекдотъ-съ, — ну, и она. Вотъ и стала Матрёна**  
 wahrlich, Anekdote, — nun, auch sie Jetzt nun fing an Matrjona  
**меня просить: выкупи её, дескать, отъ госпожи; да и я**  
 mich zu bitten: kaufe frei sie, halt, von der Herrin; und auch ich  
**самъ ужé объ ёфтомъ подумалъ . . . А госпожа-то у ней**  
 selbst schon daran habe gedacht . . . Aber Herrin bei ihr  
**была богатая, старушенция страшная; жила отъ меня вер-**  
 war eine reiche, eine fürchterliche Alte; sie lebte von mir Werst  
**стахъ въ пятнадцать. Ну, вотъ, въ одинъ, какъ говорится,**  
 etwa fünfzehn. Also, da, an einem, wie man sagt,  
**прекрасный день, я и велѣлъ заложить себѣ дрожки трой-**  
 schönen Tage, ich nun befahl zu spannen mir eine Droschke mit drei  
**кой, — въ корню ходилъ у меня иноходецъ, азіятецъ не-**  
 Pferde, — als Mittelpferd zog bei mir ein Passgänger, eine Asiate un-  
**обыкновенный, за то и назывался Лампурдосъ, — одѣлся**  
 gewöhnlicher, dafür auch hieß er Lampurdos, — ich kleidete mich  
**получше и поѣхалъ къ Матрёниной барынѣ. Приѣзжаю:**  
 etwas besser und fuhr zu Matrjona's Herrin. Ich komme an:  
**домъ большой, съ флигелями, съ садомъ . . . У поворотка**  
 Haus großes, mit Nebengebäuden, mit Garten . . . An der Biegung des Weges  
**Матрёна меня ждала, хотѣла было заговорить со мной, да**  
 Matrjona mich erwartete, sie wollte eben beginnen zu sprechen mit mir, aber  
**только руку поцаловала и отошла въ сторону. Вотъ, вхожѹ**  
 nur die Hand küßte sie und ging fort auf die Seite. Nun, trete  
**я въ переднюю, спрашиваю: дома? . . . А мнѣ высокой та-**  
 ich in's Vorzimmer, frage: zu Hause? . . . Und zumir eingroßer solch  
**кой лакей говоритъ: какъ объ васъ доложить прикажете?**  
 Diener spricht: wie Sie anzumelden befehlen Sie?



**Я говорю: доложи, братец, дэскасть, помѣщикъ Каратаевъ**  
 Ich sage: melde, Freund, halt, der Gutsbesitzer Karatajew  
**пріѣхаль о дѣлѣ переговорить. Лакѣй ушѣлъ; я жду себѣ**  
 ist gekommen über ein Geschäft zu sprechen. Der Diener ging fort; ich warte

**и думаю: что-то будетъ? чай, заломить, бѣстія, цѣну**  
 und denke: wie wird es werden? gewiß, es wird abpressen, die Bestie, einen Preis  
**страшную, даромъ, что богата. Рублѣй пятьсотъ, пожалуй.**  
 schrecklichen, ungeachtet, daß sie reich ist. Rubel etwa fünfhundert, vielleicht,

**запросить. Вотъ, наконецъ, вернулъся лакѣй, говорить: по-**  
 wird sie fordern. Da, endlich, kehrte zurück der Diener, sagt: ich

**жалуйте. Я вхожѣ за нимъ въ гостиную. Сидитъ на**  
 bitte einzutreten. Ich folge ihm in den Salon. Da sitzt in

**крѣслахъ маленькая, жёлтенькая старушонка и глазами**  
 einem Stuhl ein kleines, gelbes Mütterchen und mit den Augen

**моргаетъ. — „Что вамъ угодно?“ — Я сперва, знаете-ли,**  
 blinzelt es. — „Was ist Ihnen gefällig?“ — Ich zuerst, wissen Sie,

**почѣлъ за нѣжное объявить, что, дэскасть, радъ знакомству.**  
 hielt es für nöthig zu erklären, daß, halt, ich mich freue der Bekanntschaft.

**— „Вы ошибаетесь, я не здѣшняя хозяйка, а ея родствен-**  
 — „Sie irren sich, ich bin nicht hier die Wirthin, aber ihre Ver-

**ница . . . Что вамъ угодно?“ — Я замѣтилъ ей тутъ-же,**  
 wandte . . . Was ist Ihnen gefällig?“ — Ich bemerkte ihr sofort,

**что мнѣ съ хозяйкой-то и нѣжно переговорить. — „Марья**  
 daß ich mit der Wirthin eben muß verhandeln. — „Maria

**Ильинишна не принимаетъ сегодня: она не здорова . . .**  
 Iljiniſchna nicht empfängt heute: sie ist nicht gesund . . .

**Что вамъ угодно?“ — Дѣлать нечего, подумалъ я про себя,**  
 Was ist Ihnen gefällig?“ — Zumachen nichts, dachte ich (in meinem Sinn),

**объясню ей моё обстоятельство. Старуха меня вы-**  
 ich werde erklären ihr meinen Fall. Die Alte mich hörte

**слушала. — „Матрёна? какая Матрёна?“ — Матрёна Ѳёдо-**  
 an. — „Matrjona? was für eine Matrjona?“ — Matrjona Feodo-

**рова, Куликѣва дочь. — „Ѳёдора Куликѣ дочь? . . да какъ**  
 rowa, Kulik's Tochter. — „Feodor Kulik's Tochter? . . aber wie

**вы её знаете?“ — Случайнымъ манеромъ. — „А извѣстно**  
 Sie sie kennen?“ — , Zufälliger Weise. — „Und ist bekannt

**ей ваше намѣреніе?“ — Извѣстно. — Старуха замолчала.**  
 ihr Ihre Absicht?“ — Ist bekannt. — Die Alte schwieg.

**— Да я её негодную! . . — Я, признаюсь, удивился. —**  
 — Aber ich will sie die Niederträchtige! . . — Ich, ich gestehe es, war verwundert. —

**За что-же, помилуйте! . . Я за неё готовъ внести сумму,**  
 Weshalb denn, ich bitte Sie! . . Ich für sie bin bereit zu bezahlen eine Summe,

**только извольте назначить. Старая хрычѣвка такъ и за-**  
 nur belieben Sie zu bestimmen. Die alte Wetterhege so nur

**шипѣла: — „Вотъ вздумали чѣмъ удивить: нѣжны намъ**  
 zischte: — „Da haben Sie eronnen etwas, womit zu blenden: nöthig haben wir

**очень ваши деньги! . . а вотъ я её ужѣ, вотъ я её . . .**  
 sehr Ihr Geld! . . aber nun ich will sie schon, nun ich sie . . .

Дурь-то я изъ нея выбью.“ Раскашлялась старуха со зло-  
Den Unsinn ich aus ihr werbe ausklopfen.“ Es hustete heftig die Alte vor Bos-  
сти. — „Не хорошо ей у насъ, что-ли? . . Ахъ, она чертов-  
heit. — „Nicht gut hat sie es bei uns, was denn? . . Ach, sie ist ein Teufels-  
ка, прости Господи, моё согрѣшеніе!“ Я, признаюсь,  
mädchen, verzeihe (mir) Gott, meine Sünde!“ Ich, ich gestehe,  
вспыхнулъ. — За что-же вы грозите бѣдной дѣвѣ? чѣмъ  
brauste auf. — Warum Sie drohen dem armen Mädchen? was  
она, то есть, виновата? Старуха перекрестилась. — „Ахъ,  
ist sie, eigentlich, schuldig? Die Alte bekreuzte sich. — „Ach,  
ты, мой Господи, да развѣ я . . .“ — Да, вѣдь, она не  
du, mein Gott, aber etwa ich . . .“ — Aber, sieh', sie ist nicht  
ваша! — „Ну, ужъ про это Марья Ильинишна знаетъ,  
die Zhrige! — „Nun, schon in Bezug darauf Maria Iljiniſchna weiß es (hat zu sagen),  
не ваше, батюшка, дѣло; а вотъ я ужё Матрѣшкѣ-то  
nicht Ihre, Väterchen, Sache; aber da ich schon der nichtswürdigen Matrjona  
покажѹ, чья она холонка.“ Я, признаюсь, чуть не бросилъ-  
werbe zeigen, wessen sie ist Erbmädchen“ Ich, offen gesagt, beinahe (nicht) wäre herge-  
ся на проклятую старуху, да вспомнилъ о Матрѣнѣ, и  
fielen über die verfluchte Alte, aber gedachte an Matrjona, und  
руки опустили. Заробѣлъ такъ, что пересказать не-  
die Hände ließ sinken. Mir wurde bange so sehr, daß zu sagen un-  
возмѣжно: началъ упрашивать старуху: возьмите, дѣскать,  
möglich ist; ich begann zu bitten die Alte: nehmen Sie, sagte ich,  
что хотите. — Да на что она вамъ?“ — Понравилась, ма-  
was Sie wollen. — Aber wozu sie Zhnen?“ — Sie gefällt mir, Müt-  
тунка; войдите въ моё положеніе . . . Позвольте поцѣло-  
terchen; versehen Sie sich in meine Lage . . . Erlauben Sie zu küssen  
вать у васъ рѹчку. И такі поцѣловаль у шельмы рѹку.  
Zhnen das Händchen. Und wirklich ich küßte der Canaille die Hand.  
— „Ну“. прошамшила вѣдьма: — „я скажѹ Марьѣ Ильи-  
— „Nun“, brummte die Hexe: — „ich will sagen Maria Iljini-  
нишнѣ, какъ она прикажетъ; а вы заѣзжайте дня черезъ  
niſchna, wie sie bestimmen wird; und Sie kommen Tage nach  
два.“ Я уѣхалъ домой въ большомъ безпокойствѣ. Начи-  
zwei.“ Ich fuhr nach Hause in großer Unruhe. Nun  
налъ я догадываться, что дѣло неладно повѣлъ, напрасно  
begann ich zu ahnen, daß die Sache falsch ich angefangen habe, es war ein Fehler  
далъ своё расположеніе замѣтить, да хватился - то я  
daß ich ließ meine Neigung merken, aber fiel darauf ich  
поздно. Дня черезъ два отправился я къ барынѣ. При-  
spät. Tagen nach zwei fuhr ich zu der Gutsfrau. Man führte  
вели меня въ кабинетъ. Цвѣтовъ пропастъ, убранство от-  
mich ins Kabinett. Blumen eine Unmasse, Ausstattung eine  
личное, сама сидѣть въ такіхъ мудреныхъ креслахъ и  
prächtige, sie selbst sitzt in einem solchen kunstvoll gearbeiteten Lehnstuhl und  
голову назадъ завалила на подушку; и родственница прѣ-  
den Kopf zurück hatte gelegt in das Kissen; und Verwandte frühere

**ЖНЯЯ** тутъ сидѣть, да ещё кака́я-то ба́рышня бѣлобры́сая,  
da sitzt, und noch so ein Fräulein faßblond,

**вѣ** зелёномъ, платѣ́, криво́ротая, компаньо́нка, должно́ быть.  
in einem grünen Kleide, schiefmäulig, eine Gesellschafterin, wohl.

**Стару́ха** загну́сила: „прошу́ садиться.“ Я сѣлъ. Ста́ла  
Die Alte brummte: „Bitte Platz zu nehmen.“ Ich setzte mich. Sie begann

**меня** распра́шивать о томъ. ско́лько мнѣ́ лѣтъ, да гдѣ́ я  
mich auszufragen darüber, wie viel mir Jahre, und wo ich

**служи́лъ**, да что на́мѣренъ дѣ́лать, и такъ всё свысо́ка,  
habe gebient, auch was ich beabsichtige zu machen, und so Alles von oben herab,

**ва́жно.** Я отвѣча́лъ подро́бно. Стару́ха взяла́ со сто́ла  
vornehm. Ich antwortete umständlich. Die Alte nahm vom Tische

**плато́къ**, помахала́, помахала́ на себя́ . . . „Мнѣ́“, гово-  
ein Tuch, fächelte, fächelte Kühlung sich zu . . . „Mir“, sagte

**ри́тъ**, „докла́дывала“, Кате́рина Ка́рповна объ ва́шемъ на-  
sie, „meldete Katharina Karpowna von Ihrem Vor-

**мѣреніи**; докла́дывала“. говори́тъ „но я себѣ́“, говори́тъ,  
haben; sie meldete es“, sagte sie „aber ich mir“, sagte sie,

„положи́ла за пра́вило: люде́й въ услу́женіе не отпу́ска́тъ.  
„habe gesetzt zur Regel: die Leute in fremden Dienst nicht fortzulassen.

**Оно́** и непри́лично, да и не годи́тся въ поро́дочномъ до́мѣ:  
Es ist sowohl unpassend, als auch es nicht sich schickt in einem ordentlichen Hause:

**это́** не поро́докъ. Я уже́ и распо́рядилась“, говори́тъ.  
es ist nicht in der Ordnung. Ich schon auch Maßregeln getroffen“, sagte sie

„вамъ́ уже́ бо́лѣе. безпоко́иться“. говори́тъ. „не́чего.“ —  
„Sie schon weiter sich zu bemühen“, sagte sie, „nicht nötig haben.“ —

**Како́е** безпоко́йство, поми́луйте . . . А мо́жетъ, вамъ́ Ма-  
Was Mühe, ich bitte Sie . . . Aber vielleicht, Ihnen Ma-

**трёна** О́ддорова́ нужна́? — „Нѣтъ“. говори́тъ. „не́ нужна́.“  
trjona Oeddorowa notwendig ist? „Nein“, sagte sie, „nicht nötigig“

**Такъ** отче́го-же вы́ мнѣ́ её усту́пить не хоте́те? — „Отъ-  
Also warum denn Sie mir sie überlassen nicht wollen? — „Des-

**того́**, что мнѣ́ не угод́но: не угод́но, да и всё́ тутъ. Я  
halb, weil es mir nicht beliebt: nicht beliebt, und auch Alles damit gesagt ist. Ich

**ужь́**“. говори́тъ, „распо́рядилась: она́ въ степну́ю дере́вню  
schon“, sagte sie, „habe Maßregeln getroffen: sie in ein Steppen-

**посыла́ется**“. Меня́ какъ гро́момъ хло́пнуло. Стару́ха ска-  
wird geschickt.“ Ich wie vom Donner war gerührt. Die Alte sag-

**зала́** слова́ два по францу́зски зелёной ба́рышнѣ́: та вы́-  
te Worte ein paar in französischer Sprache zu dem grünen Fräulein: dasselbe ging

**шла.** „Я“. говори́тъ. „же́нщина пра́вилъ стро́гихъ, да и  
hinaus. „Ich“, sagte sie. bin eine Frau von Grundsätzen strengen, und auch

**здоровье́** моё́ сла́бое: безпоко́йства пере́носить не могу́. Вы  
Gesundheit meine ist schwach: Aufregung ertragen nicht kann ich. Sie

**ещё́** молодой́ челове́къ; а я ужь́ ста́рая же́нщина и въ  
sind noch ein junger Mann; aber ich bin schon eine alte Frau und im

**пра́вѣ** вамъ́ дава́ть сове́ты. Не лу́чше-ли вамъ́ пристро́-  
Rechte Ihnen zu geben Rathschläge. Nicht besser denn wäre es für Sie in den Staats-

**ИТЬСЯ, ЖЕНИТЬСЯ. ПОИСКАТЬ ХОРОШЕЙ ПАРТИИ; БОГАТЫЯ**  
 dienst zu treten, zu heirathen, sich zu suchen eine gute Parthie; reiche

**НЕВѢСТЫ РѢДКИ, НО ДѢВЦУ БѢДНУЮ, ЗА ТО ХОРОШЕЙ ПРАВСТВЕН-**  
 Bräute sind selten, aber ein Mädchen armes, dafür von großer Sittlich-

**НОСТИ НАЙДТИ МОЖНО. Я, ЗНАЕТЕ, ГЛЯЖУ НА СТАРУХУ И**  
 leit finden kann man.“ Ich, wissen Sie, blide auf die Alte und

**НИЧЕГО НЕ ПОНИМАЮ, ЧТО ОНА ТАМЪ ТАКОЕ МЕЛЕТЪ; СЛЫШУ,**  
 nichts (nicht) ich verstehe, was sie da für ein Zeug schwagt; ich höre

**ЧТО ТОЛЕКУЕТЪ О ЖЕНИТБѢ, А У МЕНЯ СТЕПНАЯ ДЕРЕВНЯ ВСѢ**  
 daß sie redet von heirathen, aber (bei) mir das Steppen- dorf immer

**ВЪ УШАХЪ ЗВЕНИТЬ. ЖЕНИТЬСЯ! . . КАКОЙ ЧОРТЬ . . .**  
 in den Ohren klingt. Heirathen! . . der Teufel auch . .

**ТУТЪ РАЗСКАЩИКЪ ВНЕЗАПНО ОСТАНОВИЛСЯ И ПОГЛЯДѢЛЪ**  
 hier der Erzähler plötzlich hielt inne und blickte

**НА МЕНЯ.**  
 auf mich.

— **ВѢДЪ, ВЫ НЕ ЖЕНАТЫ? — НѢТЬ.**  
 Welt, Sie sind nicht verheirathet? — Nein.

— **НУ, КОНЕЧНО, ДѢЛО ИЗВѢСТНОЕ. Я НЕ ВЫТЕРПѢЛЪ: ДА**  
 — Nun, natürlich, es ist eine Geschichte bekannte. Ich nicht hielt aus: aber

**ПОМИЛУЙТЕ, МАТУШКА, ЧТО ВЫ ЗА АХИНЕЮ ПОРѢТЕ? КАКАЯ**  
 um Gottes Willen, Mütterchen, was Sie für unsinniges Zeug reden? Was soll

**ТУТЪ ЖЕНИТБА? Я ПРОСТО ЖЕЛАЮ УЗНАТЬ ОТЪ ВАСЪ, УСТУПАЕТЕ**  
 hier die Heirath? ich einfach wünsche zu erfahren von Ihnen, überlassen

**ВЫ ВАШУ ДѢВКУ МАТРЁНУ, ИЛИ НѢТЬ? — СТАРУХА ЗАОХАЛА:**  
 Sie Ihre Leibeigene Matrona, oder nicht? — Die Altesingzu stöhnen an:

— **„АХЪ, ОНЪ МЕНЯ ОБЕЗПОКОИЛЪ! АХЪ, ВЕЛИТЕ ЕМУ УЙДТИ!**  
 — „ach, er mich hat aufgeregt! ach, befehlen Sie ihm fortzugehen!

**АХЪ! . . “** **РОДСТВЕННИЦА КЪ НЕЙ ПОДСКОЧИЛА И РАСКРИЧАЛАСЬ**  
 ach! . . “ Die Verwandte zu ihr sprang und schrie an

**НА МЕНЯ. А СТАРУХА ВСѢ СТОНЕТЪ: ЧѢМЪ ЭТО Я ЗАСЛУЖИЛА? . .**  
 mich. Und die Alte immer winselt: „womit das ich habe verdient? . .

**СТАЛО БЫТЬ, Я УЖЕ ВЪ СВОЕМЪ ДОМѢ НЕ ГОСПОЖА? АХЪ. АХЪ!”**  
 Folglich, ich schon in meinem Hause nicht bin Herrin? ach, ach!“

**Я СХВАТИЛЪ ПЛЯНУ И, КАКЪ СУМАСШЕДШІЙ, ВЫБѢЖАЛЪ ВОНЪ.**  
 Ich griff nach der Mütze und, wie ein Wahnsinniger, rannte ich fort.

— **МОЖЕТЪ БЫТЬ, ПРОДОЛЖАЛЪ РАЗСКАЩИКЪ: — ВЫ ОСУДИТЕ**  
 Vielleicht, fuhr fort, der Erzähler: — Sie werden tadeln

**МЕНЯ ЗА ТО, ЧТО Я ТАКЪ СИЛЬНО ПРИВЯЗАЛСЯ КЪ ДѢВУШКѢ ИЗЪ**  
 mich deshalb, daß ich so innig gehängt hatte an ein Mädchen aus

**НИЗКАГО СОСЛОВІЯ; Я И НЕ НАМѢРЕНЪ СЕБЯ, ТО-ЕСТЬ, ОПРАВДЫ-**  
 dem niedern Stande; ich auch nicht beabsichtige mich, so zu sagen, zu rechtf-

**ВАТЬ . . . ТАКЪ УЖЕ ОНО ПРИШЛОСЬ! . . ВѢРИТЕ-ЛИ, НИ ДНѢМЪ,**  
 fertigen . . . so schon es ist gekommen! . . Glauben Sie, weder Tag,

**НИ НОЧЬЮ ПОКОЯ МНѢ НЕ БЫЛО . . . МУЧУСЬ! ЗА ЧТО, ДУМАЛЪ**  
 noch Nacht Ruhe für mich nicht war . . . Ich quälte mich! warum, dachte

**Я, ПОГУБИЛЪ НЕСЧАСТНУЮ ДѢВКУ! КАКЪ ТОЛЬКО, БЫВАЛО,**  
 ich, hast du ins Verderbengestürzt das unglückliche Mädchen! Wie nur, zu Zeiten,

вспомню, что она въ зипунѣ гусей гоняетъ, да въ чѣрномъ  
 ich gedachte, daß sie im groben Kittel Gänse hütet, und unter dem Dau-  
 тѣлѣ, по бѣрскому приказу. содержится, да староста, мужикъ  
 men, auf herrschaftlichem Befehl, gehalten wird, und der Aufseher, ein Bauer  
 въ дехтѣрныхъ сапогахъ, её ругательски ругаетъ — холодъ-  
 in getheerten Stiefeln, sie auf das Gemeinste schimpft — der  
 ный потъ такъ съ меня и закапаетъ. Ну, не вытерпѣлъ,  
 kalte Schweiß in Tropfen von mir fortwährend sich ergießt. Nun, nicht hielt ich es aus  
 провѣдалъ въ какую деревню её сослали, сѣлъ верхомъ и  
 erforchte in welches Dorf sie geschickt worden war, bestieg ein Pferd und  
 поѣхалъ туда. На другой день подъ вечеръ только пріѣхалъ.  
 ritt hin. Am andern Tage gegen Abend nur kam ich an.  
 Видно отъ меня такого пассажа не ожидали и никакого на  
 Offenbar von mir einen solchen Streich nicht erwartete und keinerlei in  
 мой счётъ приказанія не дали. Я прямо къ старостѣ.  
 Bezug auf mich Anordnung nicht gab man. Ich gerade zum Bauernaufseher  
 будто сосѣдъ; вхожу на дворъ, гляжу: Матрёна сидитъ на  
 als wäre ich ein Nachbar; ich trete in den Hof, ich sehe: Matrjona sitzt auf  
 крылечкѣ и рукою подперлась. Она было вскрикнула, да  
 der Treppe und in die Hand stützte sie (den Kopf). Sie wollte aufschreien, aber  
 я ей погрозилъ и показалъ на задворье, въ поле. Вошёлъ  
 ich ihr drohte und zeigte auf den Hinterhof, auf das Feld. Ich trat  
 въ избу; со старостой покаякалъ, навралъ ему чѣртову  
 in die Stube; mit Bauernältesten unterhielt ich mich, log vor ihm die Teufel-  
 тьму, улучилъ минутку и вышелъ къ Матрѣнѣ. Она бѣд-  
 schhle, benutzte einen günstigen Augenblick und ging hinaus zu Matrjona. Sie, die  
 няжка, такъ у меня на шеѣ и повисла. Поблѣднѣла,  
 Ärmste, so nur mir an den Hals sich hing. Sie war blaß,  
 похудѣла, моя голубушка. Я, знаете-ли, говорю ей: ничего,  
 mager geworden, mein Täubchen. Ich, wissen Sie, sage ihr: laß gut sein,  
 Матрёна: ничего. не плачь, — а у самого слёзы такъ и  
 Matrjona; laß gut sein, nicht weine, — aber mir selbst die Thränen immerzu  
 бѣгутъ и бѣгутъ . . . Ну, однакожъ, наконецъ, мнѣ стыдно  
 liefen und liefen . . . Nun aber, endlich, ich mich zuschämen  
 стало; говорю ей: Матрёна, слезами горю не пособить, а  
 anfang; ich sage ihr: Matrjona, mit Thränen dem Uebel ist nicht zu helfen, aber  
 вотъ что: надобно дѣйствовать, какъ говорится, рѣшительно;  
 höre mal: man muß handeln, wie man zu sagen pflegt, entschlossen;  
 надобно тебѣ бѣжать со мной; вотъ какъ надобно дѣйстви-  
 es ist nöthig für dich zu fliehen mit mir; sieh so ist es nöthig zu han-  
 вать.  
 deln.

Матрёна такъ и обмерла . . . „Какъ можно! да я“ про-  
 Matrjona war völlig wie erstarrt . . . „Wie ist es möglich! aber ich stürze  
 паду, да они меня заѣдятъ совсѣмъ!“ — Глухая ты.  
 mich in's Unglück, aber sie mich werden vernichten ganz!“ — Dumme du,  
 кто тебя същеть? — „Сыщутъ, непременно сыщутъ.  
 wer dich wird auffinden? — Sie werden auffinden, ganz gewiß werden sie auffinden.

Спасибо вамъ, Пётръ Петровичъ; всё не забуду  
Dank Ihnen, Peter Petrowitsch; das ganze Leben nicht ich werde vergessen  
вашей ласки, но ужъ вы меня теперь предоставьте; ужъ,  
Ihre Freundlichkeit, aber nun Sie mich jetzt mit selbst überlassen; wohl,  
видно, такая моя судьба.“ Эхъ, Матрёна, Матрёна, а я  
augenscheinlich, das ist mein Schicksal.“ Ach, Matzjona, Matzjona, und ich  
тебя считалъ за дѣвку съ характеромъ. И точно, ха-  
dich habe gehalten für ein Mädchen von Charakter. Und in der That, Cha-  
рактеру у ней было много . . . душа была, золотая душа!  
racter hatte sie viel . . . eine Seele (war) hatte sie, eine goldene Seele!

— Что-жъ тебѣ здѣсь оставаться? всё равно; хуже не  
— Warum sollst du hier bleiben? Es ist ja Alles gleich; schlimmer nicht  
будетъ. Ну вотъ скѣзывай: старостиhiныхъ кулаковъ  
wird es werden. Nun aber sage doch: des Bauern-Ältesten Häufte

отвѣдывала, а? — Матрёна такъ и вспыхнула, и губы у  
hast du geschmeckt, he? — Matzjona sogleich stammte auf, und Lippen  
ней задрожали. „Да изъ-за меня семья моей житѣя не  
ihre erbehten. „Über um meinetwillen Familie meine Ruhe nicht  
будетъ.“ Ну её. твою семью . . . Сошлютъ её что-ли?  
haben wird.“ Nun laß sie, deine Familie . . . Wird man etwa verbannen sie was denn?

— „Сошлютъ; брата-то навѣрное сошлютъ.“ — А отца?  
— „Man wird sie verbannen; den Bruder sicher wird man deportiren.“ — Und den Vater?

— „Ну, отца не сошлютъ: онъ у насъ одинъ хорошій  
— „Nun, den Vater nicht wird man deportiren: er bei uns der einzige gute  
портной и есть.“ — Ну вотъ, видишь, а братъ твой отъ  
Schneider eben ist.“ — Nun denn, siehst du, und Bruder dein da-

этого не пропадѣтъ. Повѣрите-ли, насилу уломалъ её;  
von nicht wird umkommen. Werden Sie es glauben, mit Roth und Mühe habe ich überredet sie;  
вздумала ещё толковать о томъ, что, дѣскать, вы за это  
es fiel ihr ein noch zu reden davon, daß, gelt, ich (Sie) dafür

отвѣчать будете . . . Да ужъ это, говорю я, не твоё  
zur Verantwortung kommen würde . . . Aber gar dieses, sage ich, ist nicht deine  
дѣло . . . Однако, я такъ её увѣзъ . . . не въ этотъ разъ, а  
Sache . . . Aber, ich dennoch sie entführte . . . nicht dieses Mal, sondern  
въ другой: ночью, на телѣгѣ приѣхалъ — и увѣзъ. —  
ein anderes: Nachts, mit einem Bauernwagen kam ich — und entführte sie. —

Увезли? — Увѣзъ . . . Ну вотъ, она и поселилась у меня.  
Sie entführten Sie? — Ich entführte sie . . . Nun, sie denn ließ sich nieder bei mir.

Домикъ у меня былъ небольшой; прислуги мало. Люди  
Häuschen mein war nicht; groß; Dienerschaft wenig. Leute  
мой, безъ обвиняковъ скажy, меня уважали; не выдали-бы  
meine, ohne Umschweife kann ich es sagen, mich achteten; nicht hätten sie mich verrathen

ни за какія благополучія. Сталъ я поживать припѣваючи.  
(nicht) für alle Güter der Welt. Nun begann ich zu leben herrlich und in Freuden.

Матрёнушка отдохнула, поправилаcь; вотъ я къ ней и  
Matzjonuschka ruhte aus, erholte sich; nun ich ihr, nunmehr  
привязался . . . Да и что за дѣвка была! Откуда что  
schloß mich an . . . Aber was das auch für ein Mädchen war! Woher das Alles

бралось? и пѣть-то она умѣла, и плясать, и на гитарѣ  
 sie her hatte? Und zu singen sie verstand, und zu tanzen, und Guitarre  
 играть . . . Сосѣдамъ я её не показывалъ, чего добраго,  
 zu spielen . . . Den Nachbarn ich sie nicht zeigte, wie leicht kannes passieren,  
 разболтаютъ! А былъ у меня пріятель, другъ закадычный,  
 sie plauderten aus! Aber ich hatte einen Freund, einen Busenfreund,  
 Горностаевъ Пантелѣй — вы не изволите знать? Тотъ въ  
 Gornostajew Pantelei — Sie nicht geruhen ihn zu kennen? Der sie  
 ней просто, души не чаялъ; какъ у барыни руки у ней  
 einfach, liebte über Alles; wie einer Herrin Hände ihr  
 цѣловалъ, право. И скажѹ вамъ, Горностаевъ не мнѣ  
 küßte, wahrlich. Und ich sage Ihnen, Gornostajew nicht ist einer von meines  
 четѣ: человекъ онъ образованный, всего Пущкина прочёлъ;  
 Gleichen: ein Mann er ist gebildeter, den ganzen Puschkin hat er durchgelesen  
 станеть, бывало. съ Матрёной да со мной разговаривать,  
 er beginnt, oft, mit Matrjona und mit mir sich zu unterhalten,  
 такъ мы и уши развѣсимъ. Писать её въучилъ, такой  
 so wir gleich die Ohren stehen hängen. Schreiben sie er gelehrt hat, so ein  
 чудакъ! А ужъ какъ я одѣвалъ её, — просто, лучше  
 Kauz! Aber nungar wie ich kleidete sie, — einfach gesagt, besser  
 губернаторши: сшилъ ей шубку изъ малиноваго бархата  
 als die Frau des Gouverneurs: ich ließ machen ihr ein Pelzchen von himbeerfarbenem Sammt  
 съ мѣховой опушкой . . . Ужъ какъ эта шубка на ней  
 mit Pelz- Verbrämung . . . Ich wie dieser Pelz ihr  
 сидѣла! Шубку-то эту московская мадамъ шила по новому  
 gut stand! Pelz diesen eine moskauer Madam fertigte an nach der neuesten  
 манѣру, съ перехватомъ. И ужъ какая чѹдная эта  
 Manier, mit einer Taille. Ich und was für ein sonderbares Wesen diese  
 Матрёна была! Бывало, задѹмается да и сидитъ по часамъ,  
 Matrjona war! Zuweilen, wird sie nachdenklich und sitzt stundenlang,  
 на полъ глядѣть, бровью не шевельнѣтъ; и я тоже сижу,  
 auf den Boden blickend, mit den Brauen nicht zuckt; und ich ebenfalls sitze,  
 да на неё смотрю, да насмотрѣться не могу, слѹвно никогда  
 und auf sie blicke, aber satt sehen nicht ich kann, als ob niemals  
 не видалъ . . . Она улызнѣтся, а у меня срѣдце такъ и  
 (nicht) ich sie sah . . . Sie lächelt, und mir das Herz so sehr  
 дрогнетъ, слѹвно кто пощекѹтитъ. А то, вдругъ примется  
 bebt, als ob jemand mich kitzelte. Und mitunter, plötzlich fängt sie an  
 смѣяться. шутить, плясать; обниметъ меня такъ жарко,  
 zu lachen, zu scherzen, zu tanzen; umfaßt mich so heiß,  
 такъ крѣпко, что голова кругомъ пойдѣтъ. Съ утра до  
 so fest, daß der Kopf mir schwindelt. Von Morgen bis  
 вѣчера, бывало. только и дѹмаю: чѣмъ-бы мнѣ её порадо-  
 zum Abend, zuweilen, nur eben ich denke: womit ich sie soll er-  
 вать? И вѣрите-ли, вѣдь, только для того её дарилъ,  
 freuen? Und glauben Sie, aber, nur deshalb sie ich beschenkte,  
 чтѹбы посмотрѣть, какъ она, душа моя, обрадуются, вся  
 um zu sehen, wie sie, Engel mein, sich freuen wird, ganz



покраснѣетъ отъ радости, какъ станетъ, мой подарокъ при-  
erröthen wird vor Freude, wie sie beginnen wird mein Geschenk an-  
мѣрять, какъ ко мнѣ въ обновѣхъ подойдетъ и поцалуетъ.  
zumaßen, wie an mich in dem neuen Anzuge sie zukommt und küßt.

Неизвѣстно, какимъ образомъ отецъ ея Куликъ пронюхалъ  
Es ist nicht bekannt, auf welche Weise Vater ihr Kulik witterte

дѣло; пришёлъ старикъ поглядѣть на насъ, да какъ запла-  
die Geschichte; es kam der Alte zu sehen uns und wie bracher in

четъ . . . Такимъ-то мы образомъ мѣсяцовъ пять прожили;  
Thränen aus . . . Auf solche wir Weise Monate gegen fünf lebten;

я я-бы не прочь и весь вѣкъ съ ней такъ и прожить, да  
und ich wäre nicht abgeneigt auch das ganze Leben mit ihr so auch fortzuleben, aber

судьба моя такая окаянная.

Schicksal mein ist ein solches verfluchtes.

Петръ Петровичъ остановился.

Peter Petrowitsch hielt inne.

— Что-жъ такое случилось? спросилъ я его съ участиемъ.  
Was denn ereignete sich? fragte ich ihn mit Theilnahme.

Онъ махнулъ рукойъ.

Er machte eine Bewegung mit der Hand

— Все къ чорту пошло. Я-же её и погубилъ. Ма-  
Alles zum Teufel ging. Ich sie eben zu Grunde richtete. Ma-

трёнушка у меня смерть любила кататься въ санкахъ, и  
trijona meine außerordentlich liebte zu fahren Schlitten, und

самá, бывало, править; надѣнетъ свою шубку, шитыя  
selbst, zuweilen, lenkte sie die Pferde; sie pflegte anzuziehen ihren Pelz, gestülzte

рукавицы торжковскія, да только покрѣкиваетъ. Катались-  
Gaußhandschuhe Torshof'sche, und nun jauchzte sie laut auf. Zu fahren pfleg-

то мы всегда вечеромъ, чтобы. знаете. кого-нибудь не  
ten wir immer Abends, um, wissen Sie, Niemandem (nicht)

встрѣтить. Вотъ какъ-то разъ выбрался день такой, знаете,  
zu begegnen Da ein- mal traf sich ein Tag so ein, wissen Sie,

славный; морозно, ясно, вѣтра нѣту . . . мы и поѣхали.  
prächtiger; frostig, klar, windstill . . . wir auch fuhren ab.

Матрёна взяла вѣжи. Вотъ я и смотрю, куда это она  
Matrjona nahm die Zügel. Da ich plötzlich sah, wohin denn sie

ѣдетъ? Неужели въ Кукуевку, въ деревню своей барыни?  
fährt? Doch unmöglich nach Kusjewa, in's Dorf ihrer Herrin?

Точно, въ Кукуевку. Я ей и говорю: сумашѣдная, куда ты  
Wirklich, nach Kusjewa. Ich ihr nun sage: Wahnsinnige, wohin du

ѣдешь? Она глянула ко мнѣ черезъ плечо, да усмѣхнулась  
fährt? Sie sieht mich über die Schulter, und lächelt.

Дай, дѣскать, покуражиться. А! подумалъ я: — была не  
Wir wollen sagte sie, einen Spaß machen. Ach! denke ich: — es sei ge-

была! . . . Мимо господскаго дома прокатиться вѣдь хо-  
wagt! . . . Vorüber an dem herrschaftlichen Hause zu sausen ist ja

рошó, вѣдь хорошó, скажите сами? Вотъ мы и ѣдемъ.  
herrlich, ist ja herrlich, sagen Sie selbst? Also wir auch fahren.



**Иноходецъ мой такъ и плывётъ, пристяжныя совершенно,**  
 Passgänger mein nur so schwimmt, die Seitenpferde vollständig,  
**скажу вамъ, завихрились, — вотъ ужъ и Кукъевскую**  
 ich sage Ihnen, sausen wie der Sturmwind dahin, — da ist schon auch die Kutsjew'sche  
**церковь видно; глядь, ползётъ по дорогѣ старый зелёный**  
 Kirche sichtbar; siehe, da kriecht daher auf dem Wege ein alte grüne  
**возокъ и лакей на запяткахъ торчитъ . . . Барыня,**  
 Kutsche und ein Lakai auf dem Tritt hinten am Wagen lungert hervor . . . Die gnädige Frau,  
**барыня ѣдетъ! Я было струсилъ, а Матрёна-то какъ**  
 die gnädige Frau fährt! Ich schon ängstlich wurde, aber Matriona  
**ударить возжами по лошадямъ, да какъ помчится прямо**  
 schlägt mit der Peine die Pferde, und jagt los gerade  
**на возокъ. Кучеръ, тотъ-то, вы понимаете, видитъ: летитъ**  
 auf den Wagen. Der Kutscher, dieser, Sie begreifen, sieht: es fliegt  
**на встрѣчу — Алхимёресъ какой-то, хотѣлъ, знаете, по-**  
 ihm entgegen — Alchimeres (Satan) so ein, er wollte, wissen Sie, auf  
**сторониться, да круто взялъ, да въ сугробъ возокъ-то**  
 die Seite kehren, aber zu scharf nahm er es vor, und in einen Schneehaufen die Kutsche  
**и опрокинулъ. Стекло разбилось — барыня кричитъ: ай,**  
 warf er hinein. Das Glas zerbricht — die gnädige Frau schreit. ai,  
**ай, ай! компаньонка пищитъ: держи. держи! а мы, давай**  
 ai, ai! Die Gesellschafterin quitt: halt an, halt an! aber wir, rennen  
**Богъ ноги, мимо. Скачемъ мы. а я думаю: худо будетъ,**  
 wie besessen, vorbei. Nun galoppiren wir, und ich denke: schlecht wird es werden,  
**напрасно я ей позволилъ ѣхать въ Кукъевку. Что-жъ вы**  
 schade daß ich ihr habe erlaubt zu fahren nach Kutsjewka. Was Sie  
**думаете? вѣдь, узнала барыня Матрёну и меня узна-**  
 glauben? Nun, es hatte erkannt die gnädige Frau Matriona und mich hatte sie er-  
**ла, старая, да жалобу на меня и подай: бѣглая, де-**  
 kannt, das alte Weib, und nun eine Klage gegen mich flugs eingereicht: entflohenes, sagte  
**скать, моя дѣвка у дворянина Каратаева проживаетъ; да**  
 sie, mein Mädchen beim Edelmann Karatajew hält sich auf; und  
**тутъ-же и благодарность, какъ слѣдуетъ, предъявила.**  
 dazu auch eine Belohnung, wie es sich gehört, hatte sie ausgesetzt.

(Schluß folgt.)

## Нравственный человѣкъ.

Ein sittlicher

Mensch.

**Живя согласно съ строгою моралью,**

Lebend

gemäß

der strengen

Moral,

**Я никому не сдѣлалъ въ жизни зла.**

ich

keinem

that

im

Leben

Böses.

**Женѣ моей, закрывъ лицо вуалью,**

Frau

meine,

verbergend

das Gesicht

mit einem

Schleier,

**Подъ вечерокъ къ любовнику пошла:**

um

die Abendzeit

zu

ihrem

Duñlen

ging:

**Я въ домъ къ нему съ полиціей провѣдлся**  
ich in's Haus zu ihm mit Polizei kam geschlichen

**И улилъ . . . Онъ вѣзвалъ: я не дрался!**  
und überführte sie . . . Er forderte mich; ich nicht schlug mich!

**Она слегла въ постель и умерла.**

Sie legte sich in's Bette (erkrankte) und starb,

**Истерзана позоромъ и печалью . . .**

gefoltert von Schande und Kummer . . .

**Живя согласно съ строгою моралью,**

Lebend gemäß der strengen Sittlichkeit,

**Я никому не сдѣлалъ въ жизни зла.**

ich Keinem that im Leben Böses.

**Пріятель въ срокъ мнѣ долга не представилъ.**

Ein Freund zur Frist mir die Schuld nicht entrichtete.

**Я, намекнувъ по-дружески ему,**

ich mahnend freundschaftlich ihn,

**Закону разсудить насъ предоставилъ:**

dem Gesetze zu richten uns ich überließ.

**Законъ приговорилъ его въ тюрьму.**

das Gesetz verurtheilte ihn zum Gefängniß.

**Въ ней умеръ онъ не заплативъ алтына,**

Darin starb er ohne zu bezahlen einen Heller,

**Но я не злюсь, хоть злиться есть причина!**

aber ich nicht zürne, obchon zu zürnen vorhanden ist Grund!

**Я долгъ ему простилъ того жъ числа,**

Ich die Schuld ihm vergab an demselben Tage,

**Почтивъ его слезами и печалью . . .**

ich beerdigte ihn mit Thränen und Trauer . . .

**Живя согласно съ строгою моралью.**

Lebend gemäß der strengen Sittlichkeit,

**Я никому не сдѣлалъ въ жизни зла.**

ich Keinem that im Leben Böses.

**Крестьянина я отдалъ въ поваря:**

Einen Leibeigenen ich machte zum Koch:

**Онъ удался; хорошій поваръ — счастье!**

er eignete sich gut; ein guter Koch — ein Glück!

**Но часто отлучался со двора**

Aber oft pflegte er sich zu entfernen vom Hofe

**И званию неприличное пристрастье**

und dem Stande unschickliche Leidenschaft

**Имѣлъ: любилъ читать и разсуждать.**

hatte er: er liebte zu lesen und zu raisonniren.

**Я, утомясь грозить и распекать,**

Ich, ermüdend zu drohen und zu schelten,

**Отѣчески постѣлъ его, каналью,**

väterlich prügelte ihn, den Schurken,

**Онъ взялъ да утопился: дурь нашла!**

er mir nichts dir nichts und ersäufte sich: ein dummer Einfall überkam ihn!

**Живя согласно съ строгою моралью,**

Lebend gemäß der strengen Sittlichkeit,

**Я никому не сдѣлалъ въ жизни зла.**

ich Keinem that im Leben Schlechtes.

**Имѣлъ я дочь; въ учителя влюбилась**

Hatte ich ein Tochter; in einen Lehrer verliebte sie sich

**И съ нимъ бѣжать хотѣла сгоряча.**

und mit ihm fliehen wollte sie unüberlegt.

**Я погрозилъ проклятьемъ ей: смирилась**

Ich drohte mit Fluch ihr: sie gab nach

**И вышла за сѣдаго богача.**

und heirathete einen alten reichen Mann.

**Ихъ домъ блестящъ и полонъ былъ какъ чаша;**

Ihr Haus glänzend und voll war, des Ueberflusses

**Но стала вдругъ блѣднѣть и гаснуть Мама**

aber es begann plötzlich bleich zu werden und zuschwinden Marienchen

**И черезъ годъ въ чахоткѣ умерла,**

und nach einem Jahre an der Schwindsucht starb sie,

**Сразивъ весь домъ глубокою печалью . . .**

versenkend das ganze Haus in tiefste Traurigkeit . . .

**Живя согласно съ строгою моралью,**

Lebend gemäß der strengen Sittlichkeit,

**Я никому не сдѣлалъ въ жизни зла . . .**

ich Keinem that im Leben Böses . . .

Н. Некрасовъ.

## На хълмахъ Грүзін.

Auf den Hügeln Grusiens.

**На хълмахъ Грүзін лежить ночная мгла;**

Auf den Hügeln Grusiens ruht nächtliches Dunkel;

**Шумить Арагва предо мною.**

es rauscht die Aragwa vor mir.

**Мнѣ грустно и легко; печаль моя свѣтла;**

Mir ist traurig und leicht; Kummer mein ist hell;

**Печаль моя полна тобою,**

Kummer mein ist voll von dir,

**Тобой, одной тобой! . . Унынья моего**

von dir, allein von dir! . . Einsamkeit meine

**Ничто не мучить, не тревожить,**

Nichts quält, beunruhigt,

**И сердце вновь горитъ и любитъ отъ того,**

und das Herz von Neuem lodert und liebt deshalb,

**Что не любить оно не можетъ.**

weil nicht zu lieben es nicht kann.

А. Пушкинъ.

# Пётръ Петровичъ Каратаевъ.

Peter

Petrowitsch

Karatajew.

ПОВѢСТЬ

Novelle

И. С. Тургенева.

von J. S.

Turgenejew.

(Schluß.)

Смотрю, ѣдетъ ко мнѣ исправникъ; а исправникъ-то  
Ich sehe, es kommt zu mir der Bezirksrichter; und der Bezirksrichter  
былъ мнѣ человѣкъ знакомый, Степанъ Сергѣичъ Кузовкинъ  
war mir ein Mann bekannter, Stepan Sergejitsch Kusowkin,  
хорошій человѣкъ, то-есть, въ сущности человѣкъ не хоро-  
ein guter Mensch, das heißt, in der Wirklichkeit ein Mensch kein gu-  
шій. Вотъ, приѣзжаетъ и, говоритъ: такъ и такъ, Пётръ  
ter. Also, er kommt angefahren und, sagt: So und so, Peter  
Петровичъ, — какъ-же вы это такъ? . . . Отвѣтственность  
Petrowitsch, — wie Sie das nur konnten? . . . Die Verantwortlichkeit  
сильная и законы на этотъ счётъ ясные. Я ему говорю:  
ist eine große und die Gesetze in dieser Beziehung sind klare. Ich ihm sage:  
ну, объ этомъ мы, разумѣется, съ вами поговоримъ, а вотъ,  
Nun, davon wir, es versteht sich, mit Ihnen wollen sprechen, aber jetzt,  
не хотите-ли перекусить съ дороги? Перекусить-то онъ  
nicht wollen Sie Etwas zu sich nehmen nach der Fahrt? Etwas zu genießen er  
согласился, но говоритъ: правосудіе требуетъ, Пётръ Петро-  
c. willigte ein, aber sagt er: die Gerechtigkeit fordert das Ihre, Peter Petro-  
вичъ, сами посудите. — Оно, конечно, правосудіе, говорю  
witsch, Sie selbst urtheilen. — Ja wohl, natürlich, die Gerechtigkeit, sage  
я: оно, конечно . . . а вотъ, я слышалъ, у васъ лошадка  
ich: gewiß, natürlich . . . aber schauen Sie, ich habe gehört, bei Ihnen ein Pferdchen  
есть воробенькая, такъ не хотите-ли помѣняться на моего  
ist schwarzes, so nicht wollen Sie eintauschen auf meinen  
Лампурдоса? . . . А дѣвки Матрёны Ѳеодоровой у меня не  
Lampurbos? . . . Aber das Mädchen Matrjona Feodorowa bei mir nicht  
имѣется. — Ну, говоритъ онъ: Пётръ Петровичъ, дѣвка-то  
da ist. — Nun, sagt er: Peter Petrowitsch, das Mädchen ist  
у васъ, мы, вѣдь, не въ Швейцаріи живёмъ . . . а на Лам-  
bei Ihnen, wir, ja, nicht in der Schweiz leben . . . aber gegen den  
пурдоса помѣняться лошадей можно; можно, пожалуй, его  
Lampurbos eintauschen das Pferd kann man; ich kann, meinet halben, ihn

и такъ взять. Однако, на этотъ разъ я его кое какъ спрова-  
auch so nehmen. Aber für dieses Mal ich ihn leidlich habe abgefer-  
дилъ. Но старая барыня завозилась пуще прежняго; дес-  
tigt. Aber die alte Gutsfrau rührte sich ärger als früher; zehn  
яти тысячъ, говорить, не пожалѣю. Видите-ли, ей, глядя  
Tausend (Rubel), sagte sie, nicht werde ich schonen. Sehen Sie, ihr, als sie gesehen  
на меня, вдругъ въ голову пришло женить меня на своей  
mich, plötzlich in den Kopf kam zu verheirathen mich mit ihrer  
зеленой компаньонкѣ, — это я послѣ узналъ; оттого-то она  
grünen Gesellschafterin, — das ich später habe erfahren: darum eben sie  
такъ и разозлилась. Чего только эти барыни не придю-  
so auch war erbost. Was nur diese Frauen nicht aus-  
маютъ! . . . Со скуки, должно быть. Плохо мнѣ пришлось;  
denken! . . . Vor Langeweile wahrscheinlich. Schlecht mir erging es;  
и денегъ-то я не жалѣлъ, и Матрѣну-то пряталъ, — нѣтъ,  
und Geld ich nicht habe gespart, und Matrjona auch ich hielt versteckt, — es half Nichts  
затормошили меня, словно зайца на утонкахъ. Въ долги  
sie heften mich, wie einen Hasen auf der Treibjagd. In Schulden  
влѣзъ, здоровья лишился . . . Вотъ лежy однажды ночью  
geriet ich, die Gesundheit büßte ich ein . . . Da liege ich einmal in der Nacht  
у себя на постѣлѣ и думаю: Господи, Боже мой, за что  
bei mir im Bette und denke: Gott, Gott mein, wofür  
терплю? Что-же мнѣ дѣлать, коли я её разлюбить не  
leide ich? Was kann ich machen, wenn ich sie aufhören zu lieben nicht  
могy? . . . Ну, не могy, да и только! — шастъ ко мнѣ въ  
kann? . . . Nun, nicht kann, und damit ist es aus! — da auf einmal zu mir ins  
комнату Матрѣна. Я на это время спряталъ её было у  
Zimmer Matrjona. Ich zu dieser Zeit hielt sie bei  
себя на хуторѣ, верстахъ въ двухъ отъ своего дома. Я испу-  
mir auf einer Meierei, Werst etwa zwei von meinem Hause. Ich er-  
гался. Что? аль и тамъ тебя отрыли? — „Нѣтъ, Пётръ  
schraf. Nun? etwa auch dort dich hat man aufgestöbert? — „Nein, Peter  
Петрѣвичъ,“ говоритъ она: „никто меня не беспокоить въ  
Petrowitsch,“ sagt sie: „Niemand mich nicht beunruhigt in  
Бубновѣ; да долго-ли это продолжится? Сердце моё,“ го-  
Bubnowo; aber lange etwa das kann fortgehen? Herz mein,“ sag-  
ворить, „надрывается, Пётръ Петрѣвичъ; васъ мнѣ жаль,  
te sie, „bricht mir, Peter Petrowitsch; Sie mir thun leid,  
моего голубчика; вѣкъ не забуду ласки вашей, Пётръ  
mein Täubchen; das ganze Leben nie werde ich vergessen Freundschaft Ihre, Peter  
Петрѣвичъ, а теперъ пришла съ вами проститься.“ — Что  
Petrowitsch, aber jetzt bin ich gekommen, von Ihnen mich zu verabschieden.“ — Was  
ты, что ты, сумасшедшая? . . . Какъ проститься? какъ про-  
wilst du, was willst du, Wahnsinnige? Wie Abschied nehmen? wie Ab-  
ститься? — „А такъ . . . пойду да себя и выдамъ.“ — Да я  
schied nehmen? — „Einfach so . . . ich will hingehen und mich auch ausliefern.“ — Aber ich  
тебя, сумасшедшая, на чердакъ запру . . . или ты погубить  
dich, Wahnsinnige, auf dem Boden werde einsperren . . . oder du ins Unglück stürzen

меня вздумала? умирить меня желаешь, что-ли? Молчать  
 mich willst? zu Lodequälen mich wünschst, was denn? Es schweigt

себя дѣвка, да глядитъ на полъ. — Ну, да говори-же, го-  
 das Mädchen, und blickt zu Boden. — Nun, so rede doch, ge-

вори! — „Не хочѹ вамъ болѣе безпокойства причинять,  
 de! — Nicht will ich Ihnen mehr Unruhe verursachen,

Петръ Петровичъ.“ — Ну, поди, толкуй съ ней! . . . — Да  
 Peter Petrowitsch.“ — Nun, dagehe, rede Jemand mit ihr! . . . — Aber

ты знаешь-ли, дура, ты знаешь-ли сума . . . сумасшедшая . . .  
 du weißt denn, Narrin, du weißt denn Wahn . . . Wahnsinnige . . .

И Петръ Петровичъ горько зарыдалъ.

Und Peter Petrowitsch bitterlich sing an zu schluchzen.

— Вѣдь, что вы думаете? продолжалъ онъ, ударивъ  
 Gell, was Sie denken? fuhr fort er, indem er schlug

кулакомъ по столу и стараясь нахмурить брови, межъ тѣмъ  
 mit der Faust auf den Tisch und sich bemühte zu runzeln die Brauen, wäh-

какъ слѣзы всё ещё бѣжали по его разгоряченными щекамъ:  
 rend die Thränen immer noch flossen über seine erhitzten Wangen:

— Вѣдь, выдала себя дѣвка, — пошла да и выдала себя . . .  
 — und wirklich es lieferte aus sich das Mädchen, — ging hin und lieferte aus sich . . .

— Лошади готовы-сь! торжественно воскликнулъ смо-  
 Die Pferde sind bereit! feierlich rief der

трите́ль, входя въ комнату.

Inspector, tretend ins Zimmer.

Мы оба встали.

Wir Beide standen auf.

— Что-же сдѣлалось съ Матрѣной? спросилъ я.

Was denn wurde aus Matrjona? fragte ich.

— Каратаевъ махнулъ рукойъ.

Karatajew machte eine abwehrende Bewegung mit der Hand.

Спустя годъ, послѣ моей встрѣчи съ Каратаевымъ,

Nach einem Jahre, nach meinem Zusammentreffen mit Karatajew,

случилось мнѣ заѣхать въ Москву. Разъ какъ-то, передъ  
 hatte Gelegenheit ich zu fahren nach Moskau. Einmal traf es sich, an einem

обѣдомъ, зашелъ я въ кофейную, находящуюся за Охотнымъ-  
 Vormittage, ging ich in ein Café, das sich befindet hinter dem Oshotny-

рядомъ — оригинальную московскую кофейную. Въ биль-  
 Njeb (Vogelmarkt) — ein originelles moskauer Café. Im Billard-

ярдной, сквозь волны дыма, мелькали раскрасившіяся  
 Zimmer, durch Wellen Rauches (Rauchwolken) schienen geröthete

лица, усы, хохлы, старомодныя венгерки и новѣйшія  
 Gesichter, Schnurrbärte, Haarbüschel, altmodische ungarische Röcke und die neuesten

святославки. Худые старички въ скромныхъ сюртукахъ  
 Swjatoslawski. Sagere Greise in bescheidenen Röcken

читали русскія газеты. Прислуга рѣзво мелькала съ подно-  
 lasen russische Zeitungen. Die Diener behend flogen vorbei mit den Präsentir-

сами, мягко ступая по зеленымъ коврикамъ. Купцы съ  
 teller, geräuschlos auftretend auf die grünen Teppiche. Die Kaufleute mit

**мучительнымъ напряженіемъ пили чай.** Вдругъ изъ билъ  
qualvoller Anstrengung tranken Thee. Plötzlich aus dem St-  
**ярдной вышелъ человекъ, нѣсколько растрѣпанный и не**  
Iardzimmer trat ein Mann, ein wenig zerzaust und nicht  
**совсѣмъ твёрдый на ногахъ. Онъ положилъ руки въ карманы,**  
ganz fest auf den Hüften. Er that die Hände in die Taschen,  
**опустилъ голову и безсмысленно посмотрѣлъ кругомъ.**  
senkte den Kopf und gedankenlos stierte er umher.

— **Ба, ба, ба! Пётръ Петровичъ! Какъ поживаете?**  
Ba, ba, ba! Peter Petrowitsch! Wie befinden sie sich?

**Пётръ Петровичъ чуть не бросился ко мнѣ на шею и**  
Peter Petrowitsch beinahe fiel mir um den Hals und  
**поташилъ меня, слегка качаясь, въ маленькую особенную**  
zog mich, leise schwankend, in ein kleines besonderes  
**комнату.**  
Zimmer.

— **Вотъ здѣсь, говорилъ онъ, заботливо усаживая меня**  
So hier, sagte er, sorgsam setzend mich  
**въ кресла: — здѣсь вамъ будетъ хорошо. Человекъ, пива!**  
in einen Lehnstuhl: — hier Ihnen wird sein wohl. Kellner, Bier!  
**нѣтъ, то-есть шампанскаго! Ну, признаюсь, не ожидалъ,**  
nein, das heißt Champagner! Nun, ich muß gestehen, nicht habe ich erwartet  
**не ожидалъ . . . Лавно-ли? надолго-ли? Вотъ, привёлъ**  
nicht habe ich erwartet . . . Schon lange? Auf lange? So, hat zusammengeführt  
**Богъ, какъ говорите, того . . .**  
Gott, so zu sagen, daß . . .

— **Да, помните . . .**  
Aber, erinnern Sie sich . . .

— **Какъ не помнить, какъ не помнить, торопливо**  
Wie denn nicht mich erinnern, wie denn nicht mich erinnern, schnell  
**перерывалъ онъ меня: — дѣло прошлое . . . дѣло прошлое . . .**  
unterbrach er mich: — Geschichte vergangene . . . Geschichte vergangene . . .

— **Ну, что вы здѣсь подѣлываете, любезный Пётръ**  
Nun, was Sie hier machen, lieber Peter  
**Петровичъ?**  
Petrowitsch?

— **Живу, какъ изволите видѣть. Здѣсь житьё хорошее,**  
Schlebe, wie Sie belieben zu sehen. Hier das Leben ist ein gutes,  
**народъ здѣсь радужный. Здѣсь я успокоился.**  
das Volk hier ist ein gemüthliches. Hier ich habe mich beruhigt.

**И онъ вздохнулъ и поднялъ глаза къ небу. — Слу-**  
Und er seufzte und erhob die Augen zum Himmel. — Dienen  
**жите? — Нѣтъ-съ, еще не служу, а думаю скоро опредѣ-**  
Sie? — Nein, noch nicht diene ich, aber ich denke bald mich anstellen  
**литься. Да что служба? . . . Люди — вотъ главное, съ**  
zu lassen. Aber was Dienst? . . . Die Menschen — das ist die Hauptsache, was  
**какими я здѣсь людьми познакомился! . . .**  
für ich hier Menschen kennengelernt habe! . . .

**Мальчикъ вошёлъ съ бутылкой шампанскаго на чёрномъ**  
Der Kellner trat herein mit einer Flasche Champagner auf einem schwarzen  
**поднось.**  
Präsentirtbrett.

— **Вотъ и это хорошій человекъ . . .**

Sehen Sie auch das ist ein guter Mensch . . .

**Не правда-ли, Вася, ты хорошій человекъ? На твоё**  
Nicht wahr, Wassja, du bist ein guter Mensch? Auf deine

**здоровье!**

Gesundheit!

**Мальчикъ постоялъ, прилично тряхнулъ головкой,**  
Der Kellner blieb stehen, höflich neigte den Kopf,

**улыбнулся и вышелъ.**

lächelte und ging hinaus.

— **Да, хорошие здѣсь люди, продолжалъ Пётръ Петровичъ:**

Ja, gute hier sind Menschen, fuhr fort Peter Petrowitsch:

— **съ чувствомъ, съ душой . . . Хотите, я васъ познакомлю?**  
mit Gefühl, mit Seele . . . Wollen Sie, ich Sie werde bekannt machen?

**Такіе славные ребята . . . Онѣ всё вамъ будутъ рады.**  
Solche prächtige Jüngens . . . Sie alle Sie kennen zu lernen werden erfreut sein.

**Я скажу . . . Бобровъ умеръ, вотъ горе!**

Ich sage . . . Bobrow ist todt, das ist ein Unglück!

— **Какой Бобровъ.**

Was für ein Bobrow.

— **Сергей Бобровъ, славный былъ человекъ; прирёлъ**

Sergei Bobrow, Ein herrlicher warer Mensch; er wollte sich

**было меня, невѣжу, степняка. И Горностаевъ Пан-**  
annehmen meiner, des Tölpel, des ungeschliffenen Menschen. Und Gornostajew Pan-

**телей умеръ. Всё умерли, всё!**

telei ist todt. Alle sind todt, Alle!

— **Вы всё время въ Москвѣ прожили? Не съѣздили**

Sie die ganze Zeit in Moskau lebten? Nicht fuhren Sie

**въ деревню?**

auf das Gut?

— **Въ деревню . . . мою деревню продали. — Продали?**

Auf das Gut . . . mein Gut hat man verkauft. — Verkauft?

— **Сукціона . . . Вотъ, напрасно вы не купили!**

Per Sukktion . . . Sehen Sie, schade daß Sie nicht gekauft haben!

— **Чѣмъ-же вы жить будете, Пётръ Петровичъ?**

Wovon denn Sie leben werden, Peter Petrowitsch?

— **А, не умру съ голоду, Богъ дастъ! денегъ не**

o, nicht werde sterben ich vor Hunger, Gott wird schon sorgen! Geld nicht

**будетъ, — друзья будутъ. Да что деньги? — прахъ!**  
wird sein, — so Freunde werden sein. Doch was ist Geld? — Staub!

**Золото прахъ!**

Gold ist Staub!

**Онъ зажмурился, пошарилъ рукой въ карманъ**

Er zog die Augenbrauen zusammen, wühlte mit der Hand in der Tasche



**И ПОДНЁСЪ КО МНѢ НА ЛАДѢНИ ДВА ПЯТИНАТЪННХЪ И ГРѢ-**  
und hielt hin mir auf der flachen Hand zwei Fünfzehntopfenstücke und ein  
**ВЕННИКЪ.**  
Zehntopfenstück.

— **ЧТО ЭТО? ВѢДЬ ПРАХЪ? (И ДѢНЬГИ ПОЛЕТѢЛИ НА**  
Was ist das? Geld Staub? (Und das Geld flog auf  
**ПОЛЪ.) А ВЫ ЛУЧШЕ СКАЖИТЕ МНѢ, ЧИТАЛИ-ЛИ ВЫ ПОЛЕЖАЕВА?**  
die Erde.) Doch Sie lieber sagen Sie mir, lasen Sie Polezajew?

— **ЧИТАЛЪ. — ВИДАЛИ-ЛИ МОЧАЛОВА ВЪ ГАМЛЕТѢ?**  
Ich habe gelesen. — Haben Sie gesehen Motzchalew im Hamlet?

— **НѢТЪ, НЕ ВИДАЛЪ.**  
Nein, nicht ich habe gesehen.

— **НЕ ВИДАЛИ, НЕ ВИДАЛИ . . . (И ЛИЦО КАРАТАЕВА**  
Nicht gesehen, nicht gesehen . . . Und das Gesicht Karatajews  
**ПОБЛѢДНѢЛО, ГЛАЗА БЕЗПОКОЙНО ЗАБѢГАЛИ; ОНЪ ОТВЕРНУЛСЯ;**  
erbleichte, die Augen umstirrt irrten umher; er wandte sich ab;  
**ЛѢГКІЯ СЪДОРОГИ ПРОБѢЖАЛИ ПО ЕГО ГУБАМЪ.) АХЪ, МОЧАЛОВЪ**  
ein leichtes Zucken flog über seine Lippen.) Ach, Motzchalew  
**МОЧАЛОВЪ! „ОКОНЧИТЬ ЖИЗНЬ — УСНУТЬ“, ПРОГОВОРІЛЪ ОНЪ**  
Motzchalew! „Beischließen das Leben — einschlafen“, sprach er

**ГЛУХИМЪ ГОЛОСОМЪ:**  
mit dumpfer Stimme:

**НЕ БОЛѢ! И ЗНАТЬ, ЧТО ЭТОТЪ СОНЪ**  
Nichts mehr! und zu wissen, daß dieser Schlaf  
**ОКОНЧИТЬ ГРУСТЬ И ТЫСЯЧИ УДАРОВЪ,**  
enden wird das Herzwach und die tausend Schläge,  
**УДѢЛЪ ЖИВЫХЪ . . . ТАКОЙ КОНЕЦЪ ДОСТОИНЪ**  
das Loos der Lebenden . . . Ein solches Ende ist werth  
**ЖЕЛАНІЙ ЖАРКИХЪ! . . . УМЕРѢТЬ . . . УСНУТЬ . . .**  
der Wünsche heißen! . . . Sterben . . . Schlafen . . .

— **УСНУТЬ УСНУТЬ! ПРОБОРМОТАЛЪ ОНЪ НѢСКОЛЬКО РАЗЪ.**  
Schlafen, Schlafen! murmelte er einige Mal.

— **СКАЖИТЕ, ПОЖАЛУЙСТА, НАЧАЛЪ БЫЛО Я; НО ОНЪ ПРО-**  
Sagen Sie, gefälligst, begann ich; aber er fuhr

**ДОЛЖАЛЪ СЪ ЖАРОМЪ:**  
fort mit Feuer:

**КТО СНѢСЪ-БЫ БИЧЪ И ПОСМѢЯНЬЕ ВѢКА,**  
Wer ertrüge denn Geißel und Spott der Zeit,  
**БЕЗСИЛЪЕ ПРАВЪ, ТИРАНОВЪ ПРИТѢСНЕНЬЕ**  
die Machtlosigkeit der Rechte, der Tyrannen Druck  
**ОБИДЫ ГОРДАГО, ЗАБЫТУЮ ЛЮБОВЬ,**  
Mißhandlungen des Stolzen, vergessene Liebe,  
**ПРЕЗРѢННЫХЪ ДУШЪ ПРЕЗРѢНІЕ КЪ ЗАСЛУГАМЪ,**  
niedriger Seelen Verachtung für Verdienste,  
**КОГДА-БЫ МОГЪ НАСЪ ПОДАРИТЬ ПОКОЕМЪ**  
wenn es könnte uns schenken Ruhe

Одинъ ударъ . . . О, помяни  
ein Schlag . . . O, denke

Мой грѣхъ въ твоёй молитвѣ!  
meiner Sünden in deinem heiligen Gebete!

И онъ уронилъ голову на столъ. Онъ началъ за-  
Und er ließ sinken den Kopf auf den Tisch. Er begann zu

ицаться и завираться.  
stammeln und zu phantasieren.

— „Черезъ мѣсяцъ!“ произнёсъ онъ съ новой силой:  
„Und nach einem Monat!“ sprach er mit einer Kraft:

Одинъ короткій, быстротѣчный мѣсяцъ!  
Ein kurzer, schnellverfliegender Monat!

И башмаковъ ещё не износила,  
und die Schuhe noch nicht habe ich verbraucht,

Въ которыхъ шла, въ слезахъ,  
womit ich folgte, in Thränen,

За бѣднымъ прахомъ моего отца!  
der armen Leiche meines Vaters!

О, небо! Звѣрь, безъ разума, безъ слова,  
O, Himmel! Ein Thier, ohne Vernunft, ohne Rede,

Грустилъ-бы долѣе . . .  
trauerte länger . . .

Онъ поднёсъ рюмку шампанскаго къ губамъ но не  
Er hob das Glas Champagner an die Lippen aber nicht

выпилъ вина и продолжалъ:  
trank er aus den Wein und fuhr fort:

Изъ-за Гекубы?  
Um Hekuba?

Что онъ Гекубѣ, что она ему, —  
Was ist er Hekuba, was sie ihm, —

Что плачетъ онъ объ ней? . .  
daß weinen soll er um sie?

А я . . . презрѣнный, малодушный рабъ, —  
Und ich . . . ein nichtswürdiger, schwachmüthiger Slave, —

Я трусь! Кто назовётъ меня негоднымъ?  
Ich Feigling! Wer nennt mich einen Schelm?

Кто скажетъ мнѣ: ты лжешь?  
wer sagt mir: du lügst?

А я обиды перенёсъ-бы . . . Да!  
Aber ich die Schmachung würde hinwegnehmen . . . Ja!

Я голубъ мужествомъ: — во мнѣ нѣтъ жолчи,  
Ich bin eine Taube an Muth: — in mir ist keine Galle,

И мнѣ обίδα не горька . . .  
und mir ist eine Beleidigung nicht bitter . . .

Каратаевъ уронилъ рюмку и схватилъ себя за голову.  
Karatajew ließ fallen das Glas und faßte sich an Kopf.

Мнѣ показалося, что я его понялъ.  
Mir schien, daß ich ihn verstanden hatte.

— Ну, да что, проговорилъ онъ наконецъ; кто старое  
Nun, doch was, sagte er endlich; mer alte Geschichten  
помянетъ, тому глазъ вонъ . . . Не правда-ли? (И онъ  
auführt, der das Augenlicht einbüßt . . . Nicht wahr? (Und er  
засмѣялся.) — На ваше здорѣе!  
lachte auf.) — Auf ihre Gesundheit!

— Вы останетесь въ Москвѣ? спросилъ я его.  
Sie bleiben in Moskau? fragte ich ihn.

— Умру въ Москвѣ . . .  
Ich werde sterben in Moskau . . .

— Каратаевъ! раздалось въ сосѣдней комнатѣ, Кара-  
Karatajew! ertönte es im Neben-Zimmer, Kara-  
таевъ, гдѣ ты? поди сюда, любезный, че-а-эеъ!  
tajew, wo bist du? Komm' her, Lieber, Tsch-a-äl!

— Меня зовутъ, проговорилъ онъ, тяжело поднимаясь  
Mich ruft man, sagte er, schwerfällig sich erhebend  
съ мѣста. Прощайте; зайдите ко мнѣ, если можете, я живу  
vom Platz. Leben Sie wohl; besuchen Sie mich, wenn Sie können, ich wohne  
въ \* \* \*  
in \* \* \*

Но на другой-же день, по непредвидѣннымъ обстоятель-  
Alein am andern Tage, durch unvorhergesehene Um-  
ствамъ, я долженъ былъ выѣхать изъ Москвы и не видался  
stände, ich mußte fortfahren von Moskau und nicht sah ich  
болѣе съ Петромъ Петровичемъ Каратаевымъ.  
mehr Peter Petrowitsch Karatajew. Ende.

## Грѣшница.

Die Sünderin.

### 1.

Народъ кипитъ; веселье, хохоть,  
Daß Volk wogt; Freude, Lachen,

Звонъ лютней и кимваловъ грѣхотъ,  
Klang der Lauten und der Cymbeln Gedröhn,

Кругомъ и зелень, и цвѣты,  
rings sowohl Grün, als Blumen,

И межъ столбовъ, у входа дома,  
und zwischen Säulen, am Eingange des Hauses,

Парчи тяжёлой переломы  
des Damast's schwere Falten

Тесьмой узорной подняты.  
von einer Schnur bunten festgehalten.

Чертóги убраны богато,  
Die Hallen sind ausgestattet reich,

Вездѣ горитъ хрусталь и злато,  
überall glühendes von Krystallen und vom Golde,

**Возницъ и коней полонъ дворъ;**  
 von Wagen und Kassen ist voll der Hof;  
**Тѣсняясь за трапезой великой,**  
 sich drängen um das Festmahl große,  
**Гостей пируетъ шумный хоръ,**  
 der Gäste zecht geräuschvolle Menge;  
**Идѣтъ, сливаясь съ музыкой,**  
 es ertönt, sich mengend mit der Musik,  
**Ихъ перекрёстный разговоръ.**  
 ihre lebhafteste Unterhaltung.  
**Ничѣмъ бесѣда не стѣснима,**  
 Durch nichts die Unterhaltung (nicht) ist gehindert,  
**Онѣ свободно говорятъ**  
 sie frei sprechen  
**О ненавистномъ игѣ Рима,**  
 von dem verhassten Joch Roms,  
**О томъ, какъ властвуетъ Пилать,**  
 davon, wie es herrscht Pilatus,  
**И ихъ старшинъ собраньи тайномъ,**  
 von ihren der Ältesten Versammlung geheimen,  
**Торговлѣ, мирѣ и войнѣ,**  
 von Handel, Frieden und Krieg,  
**И мужѣ томъ необычайномъ,**  
 und vom Manne jenem ungewöhnlichen,  
**Что появился въ ихъ странѣ:**  
 der erschienen sei in ihrem Lande:

2.

**Любовью къ ближнимъ пламенѣя,**  
 Vor Liebe zu den Nächsten glühend,  
**„Народъ смиренью онъ училъ,**  
 das Volk Demuth er lehrt,  
**„Онъ всѣ законы Моисѣя**  
 Er alle Gesetze Mosi  
**„Любви закону починилъ.**  
 der Liebe Gesetze unterordnete.  
**„Не терпитъ гнѣва онъ, ни мщенья,**  
 Nicht duldet Zorn er, noch Rache,  
**„Онъ проповѣдуетъ прощенье,**  
 Er lehrt Verzeihung,  
**„Велитъ за зло платить добромъ,**  
 er befiehlt für Böses zu vergelten mit Gutem,  
**„Есть неземная сила въ немъ:**  
 es ist eine überirdische Kraft in ihm:  
**„Слѣпымъ онъ возвращаетъ зрѣнье,**  
 den Blinden er giebt zurück das Sehlisch,  
**„Даритъ и крѣпость, и движенье**  
 er schenkt auch Stärke, als Thätigkeit

„Тому́, кто былъ и слабъ, и хромъ.  
 dem, der war schwach, und lahm.  
 „Ему́ признанія не надо,  
 Ihm Geständniß ist nicht nöthig,  
 „Сердечъ мысленье отперто,  
 des Herzens Denken ist erschlossen,  
 „Его́ пытающаго взгляда  
 seinen prüfenden Blick  
 „Ещё не выдержалъ никто́.  
 noch (nicht) ertrug Keiner.  
 „Цѣля недугъ, врачюя мучу,  
 heilend Gebrechen, verschauend Pein,  
 „Вездѣ спасителемъ онъ былъ,  
 überall ein Erlöser er war,  
 „И всѣмъ простёръ благоу рѣку  
 „und Allen streckte entgegen er die wohlthuende Hand  
 „И никого́ не осудилъ.  
 und Niemanden (nicht) er verdamnte.  
 „То, видно, Богомъ мужъ избранный.  
 Das ist, augenscheinlich von Gott Mann erkorener.  
 „Онъ тамъ, по онполю Иордана  
 Er dort, jenseits des Jordans  
 „Ходилъ какъ посланный небесъ,  
 schritt einher als Sendling des Himmels,  
 „Онъ много тамъ свершилъ чудесъ,  
 er viele dort vollführte Wunder,  
 „Теперь пришёлъ онъ, благодушный,  
 jetzt kam er der Gutherzige,  
 „На эту сторону рѣки,  
 Auf diese Seite des Flußes,  
 „Толпой прилежной и послушной  
 als eine Schaar fleißige und gehorsame  
 „За нимъ идутъ ученики.“  
 Ihm folgen die Schüler.“

### 3.

Такъ гости, вмѣстѣ разсуждая,  
 So die Gäste, zusammen sich unterhaltend,  
 За длинной трапезой сидятъ,  
 An der langen Festtafel sitzen,  
 Межъ ними чашу осушая,  
 zwischen ihnen die Schaafe leerend,  
 Сидитъ блудница молодая.  
 sitzt eine Buhlerin junge.  
 Ея причудливый нарядъ  
 Ihr sonderbarer Anzug  
 Невольно привлекаетъ взоры:  
 unwillkürlich zog auf sich die Blicke:

**Ея нескромныя убóры**

ihre anstandslose Toilette

**О грѣшной жизни говорятъ.**

vom sündigen Leben aussagt.

**Но дѣва падшая прекрасна,**

Aber das Mädchen gefallene ist schön,

**Взира́я на неё, наврядъ,**

schauend auf sie, kaum,

**Предъ силой прѣлести опасной**

vor der Gewalt des Zaubers gefährlichen

**Мужи и старцы устоять:**

Männer und Greise würden Stand halten:

**Глаза насмѣшливы и смѣлы,**

die Augen schelmisch und kühn,

**Какъ снѣгъ Ливана зубы бѣлы,**

wie der Schnee des Libanons die Zähne sind weiß,

**Какъ зной улыбка горяча;**

wie Sonnengluth das Lächeln ist heiß;

**Вкругъ стана падая широко,**

um die Gestalt fallend weit,

**Сквозныя тѣани дразнятъ око,**

die durchsichtigen Gewänder reizen das Auge,

**Съ нагого спущены плеча.**

von der nackten senken sich Schulter.

**Ея и серьги, и запястья,**

ihre Ohrgehänge, und Armspangen,

**Звеня, къ востóргамъ сладостра́стья,**

klingend, Wonnen der Lust,

**Къ утѣхамъ пламеннымъ зову́тъ.**

Freuden glühende erwecken.

**Алмазы блещутъ тамъ и тутъ,**

Diamanten glänzen hier und dort,

**И тѣнь броса́я на ланиты,**

und einen Schatten werfend auf die Wangen,

**Во всёмъ обиліи красы,**

in der ganzen Fülle der Schönheit,

**Жемчужной нитью перевиты,**

mit einer Perlen- Schnur umschlungen,

**Падутъ роскошныя власы.**

wallen nieder die üppigen Haare.

**Въ ней совѣсть сердца не трево́житъ,**

in ihr das Gewissen das Herz nicht beunruhigt,

**Стыдливо не вспыхаетъ кровь;**

schamvoll nicht erglüht das Blut;

**Купить за злато всякій можетъ**

zu erwerben für Geld ein Jeder kann

**Ея продажную любовь.**

ihre felle Liebe.

**И** внемлетъ дѣва разговорамъ,  
Und es lauscht das Mädchen den Reden,

**И** ей они звучатъ укоромъ,  
auch ihr sie klingen als Vorwurf,

**Гордыня** пробудилась въ ней  
der Stolz erwachte in ihr

**И** говоритъ съ хвастливымъ взоромъ:  
und sie spricht mit frechem Blick:

„**Я** власти не страшусь ничьей!  
„ich der Macht nicht fürchte mich keiner!

„**Закладъ** со мной держать хотите-ль?  
eine Wette mit mir eingehen wollt ihr?

„**Пускай** предстанетъ вашъ учитель,  
Möge vortreten ihr Lehrer,

„**Онъ** не смутитъ моихъ очей!“  
er nicht senken wird meine Augen!“

4.

**Вино** струится, шумъ и хохоть,  
Der Wein strömt, Lärm und Lachen,

**Звонъ** лютней и кимваловъ грѣхотъ,  
Klang der Lauten und der Cymbeln Geflirr,

**Куренье, солнце и цвѣты** —  
Weihrauch, Sonnenglanz und Blumen —

**И** вотъ къ толпѣ, шумящей праздно,  
und da zu der Menge, die lärmt müßig,

**Подходитъ** мужъ благообразный.  
tritt heran ein Mann schöner.

**Его чудесныя черты,**  
Seine herrlichen Züge,

**Осанка, поступь и движенія,**  
Haltung, Gang und Bewegungen,

**Во блескѣ юной красоты,**  
im Glanze junger Schönheit,

**Полны огня и вдохновенія;**  
sind durchdrungen von Feuer und Begeisterung;

**Его величественный видъ**  
sein majestätisches Aeußere

**Неотразимой дышетъ властью,**  
eine unbefiegbare athmet Macht,

**Къ земнымъ утѣхамъ нѣтъ участья,**  
für irdische Freuden nicht habend Begehr,

**И взоръ въ грядущее глядитъ.**  
und das Auge in die Zukunft schaut.

**То мужъ на смертныхъ не похожій,**  
Dieser Mann Sterblichen ist nicht gleich,

**Печать избранника на немъ,**  
der Stempel des Erlesenen auf ihn,

Онъ свѣтелъ какъ архангелъ Божій,  
er ist strahlend wie ein Erzengel Gottes,

Когда пылающимъ мечомъ  
als mit flammendem Schwerte

Врага въ кромѣшныя окóвы  
den Feind in dicke Fesseln

Онъ гналъ по манію Іеговы.  
er trieb auf Geheiß Jehovahs.

Невóльно грѣшная жена  
Unwillkürlich das sündhafte Weib

Его величьемъ смущена,  
vor seiner Größe ist verwirrt,

И смóтрить робко, взоръ понизивъ;  
und blickt zaghaft, das Auge gesenkt;

Но, вспо́мня свой неда́вній вызовъ,  
aber, gedenkend ihrem unlängst gethanen Aufruf,

Она съ сѣдалища встаётъ,  
sie vom Sitze erhebt sich,

И станъ свой выправивши гибкой,  
und Körper ihren gerade richtend geschmeidigen,

И смѣло выступивъ впередъ,  
und frech tretend vor,

Пришельцу съ дерзкою улыбкой  
dem Ankömmling mit frechem Lächeln

Фи́алъ шипящій подаётъ.  
den Kelch perlenden reicht.

„Ты тотъ, что́ учить отреченью?  
Du bist der, welcher lehrt Entsagung?

„Не вѣрю твоему́ ученью,  
Nicht glaube ich an deine Lehre,

„Моё надѣжнѣй и вѣрнѣй,  
die meine ist zuverlässiger und sicherer,

„Меня смутить не мысли нынѣ,  
Mich zu verwirren nicht denke nun,

„Одинъ скита́вшійся въ пусты́нѣ,  
der du allein irrtest in der Wüste,

„Въ постъ́ провѣдшій со́рокъ дней!  
in Fasten zubrachtest vierzig Tage!

„Лишь наслажденьемъ я влеко́ма,  
Nur von den Genüssen ich bin gezogen,

„Съ постомъ́, съ моли́твой незнако́ма,  
mit Fasten, mit Beten bin ich unbekannt,

„Я вѣрю то́лько красотѣ,  
ich glaube nur an die Schönheit,

„Служу́ вину́ и поцѣлѹ́ямъ,  
diene dem Weine und dem Küssen,

Мой духъ то́бою неволнѹ́емъ,  
mein Geist durch dich wird nicht erregt,



**„Твоёй смѣюсь я чистотѣ!“**  
 Deiner spotte ich Reinheit!“

**И рѣчь ея ещё звучала,**  
 und Rede ihre noch klang,

**Ещё смѣялася она,**  
 noch lachte sie,

**И пѣна лёгкая вина**  
 und der Schaum leichte des Weines

**По кольцамъ рукъ ея бѣжала,**  
 an den Ringen Hände ihrer herabfloß,

**Какъ общій говоръ веруѣ возникъ,**  
 als ein allgemeines Gespräch rings herum entstand,

**И слышитъ грѣшница въ смущеньи:**  
 und es vernimmt die Sünderin in Verwirrung:

**„Она ошиблась! Въ заблужденье**  
 „sie irrte sich! In einen Irrthum

**Её привёлъ пришельца ликъ:**  
 sie versetzte des Fremblings Antlitz:

**„То не Учитель передъ нею,**  
 das ist nicht der Meister vor ihr,

**„То Іоаннъ изъ Галилеи,**  
 das ist Johannes aus Galiläa,

**„Его любимый ученикъ.“**  
 sein geliebter Zünger.“

## 5.

**Небрежно нѣмощнымъ обѣдамъ**  
 Gelassen machtlosen Kränkungen

**Внималъ онъ дѣвы молодой,**  
 hörte er des Mädchens jungen,

**И вслѣдъ за нимъ, съ спокойнымъ видомъ**  
 und hinter ihm, mit ruhigem Blicke

**Подходитъ къ храмину другой.**  
 tritt heran zum Haus ein Anderer.

**Въ его смиренномъ выраженьи**  
 in seinem demuthsvollen Aussehen

**Восторга нѣтъ, ни вдохновенья,**  
 Begeisterung nicht vorhanden ist noch höhere Eingebung,

**Но мысль глубокая легла**  
 aber ein Gedanke tiefer senkte sich

**На очеркъ дивнаго чела.**  
 auf den Umriß der herrlichen Stirn.

**То не пророка взглядъ орлиный,**  
 das ist nicht des Propheten Blick eines Adler's,

**Не прелесть ангельской красы —**  
 nicht der Reiz der Engels- Schönheit —

**Дѣлятся на двѣ половины**  
 es theilen sich in zwei Hälften

**Его волнистые власы;**

seine welligen Haare;

**Поверхъ хитона упадая,**

um das Oberkleid herabfallend,

**Одѣла риза шерстяная**

umgab ein Kleid härenes

**Простою тканью стройный ростъ,**

von einfachem Stoffe den schlanken Wuchs,

**Въ движеняхъ скромнѣнъ онъ и простъ;**

im Auftreten ist bescheiden er und einfach;

**Ложась вокругъ усть егѣ прекрасныхъ,**

sich legend um Lippen seine schönen,

**Слегка раздвѣена брада —**

ist leicht getheilt der Bart —

**Такихъ очей благихъ и ясныхъ**

solche Augen milde und klare

**Никто не видѣлъ никогда.**

niemand (nicht) sah (nie) jemals.

**И пронеслося надъ народомъ**

und es schwebte über dem Volke

**Какъ дуновѣнье тишины.**

wie ein Hauch der Ruhe.

**И чудно благостнымъ приходомъ**

und von dem wunderbar beseligenden Besuch

**Сердца гостей потрясены.**

die Herzen der Gäste sind gerührt.

**Замолкнулъ говоръ. Въ ожиданьи**

Es verstummte das Gespräch. In Erwartung

**Сидитъ недвижное собранье,**

sitzt die bewegungslose Versammlung,

**Тревожно духъ переводя —**

schwer den Athem holend —

**И онъ, въ молчаньи глубокомъ,**

und er, in Schweigen tiefen,

**Обвѣлъ сидящихъ тихимъ окомъ**

befah die Sitzenden mit sanften Blicke

**И въ домъ веселья не входя,**

und in das Haus der Freude nicht eintretend,

**На дерзкой дѣвѣ, самохвальной**

auf das freche Mädchen, das prahlerische

**Остановилъ свой взоръ печальной.**

heftete er seinen Blick trauerbollen.

## 6.

**И былъ тотъ взоръ какъ лучъ денницы,**

Und es war jener Blick wie der Strahl der Morgenröthe,

**И всё открылося ему,**

und alles offenbarte sich ihm,

**И въ сѣрдцѣ сѹмрачномъ блудницы**  
und im Herzen düstern der Süßlerin

**Онѣ разогналъ ночную тьму.**  
er verschenkte die Nacht- Finsterniß.

**И всё, что было тамъ таймо,**  
und Alles, was es war dort verborgen,

**Въ грѣхѣ что было свершено,**  
in der Sünde was war vollführt,

**Въ ея глазахъ неумолимо**  
vor ihren Augen unbitterlich

**До глубины озарено.**  
bis in die Tiefe war beleuchtet.

**Внезапно стала ей понятна**  
Plötzlich ward ihr bewußt

**Неправда жизни святотѣтной,**  
die Unwahrheit des Lebens gotteslästerlichen,

**Вся ложь ея порѣчныхъ дѣлъ —**  
die ganze Lüge ihrer lasterhaften Thaten —

**И ужасъ ею овладѣлъ.**  
und der Schrecken sie erfaßte.

**Ужѣ на грани сокрушенья,**  
Schon an der Grenze der Vernichtung,

**Она постигла въ изумлѣннѣ,**  
sie begriff in Bewunderung,

**Какъ много благъ, какъ много силъ**  
wie viele Gaben, wie viele Kräfte

**Господь ей щедро подарилъ,**  
der Herr ihr überreich verlieh,

**И какъ она восходъ свой ясный**  
und wie sie Aufwärtstreben ihr lichter

**Грѣхомъ мрачила ежечасно.**  
durch Sünde verfinsterte sündlich.

**И въ первый разъ гнушѣясь зла,**  
Und zum ersten Male verabscheuend das Böse,

**Она въ томъ взорѣ благодѣтномъ**  
sie in diesem Blicke wohlthuernden

**И кару днямъ своимъ развратнымъ,**  
sowohl die Strafe der Tage ihrer lasterhaften,

**И милосердіе прочла;**  
als Barmherzigkeit las;

**И чѹя новое начало,**  
und ahnend einen neuen Lebensbeginn,

**Ещё страшась земныхъ препонъ,**  
noch sich fürchtend des irdischen Zwanges,

**Она, колебляся, стояла . . .**  
sie, schwankend, stand . . .

**И вдругъ въ тиши раздался звонъ,**  
und plötzlich in der Stille ertönte ein Klang,

Изъ рукъ упавшаго фіала,  
 der aus ihren Händen entfallenen Schale,  
 Стѣснённой груди слышенъ стонъ,  
 der beklemmten Brust vernahm man ein Stöhnen,  
 Блѣднѣетъ грѣшница молодая  
 es wird bleich die Sünderin junge  
 Дрожать открытыя уста —  
 es zittert der geöffnete Mund —  
 И пала ницъ она, рыдая,  
 und es sinkt nieder sie, schluchzend,  
 Передъ святынею Христа.  
 vor der heiligen Majestät Christi.

Графъ А. К. Толстой.

## М о р е.

Das Meer.

Дробится, и плещетъ, и брызжетъ волна  
 Es zerschlägt sich, und plätschert, und spritzt die Welle  
 Мнѣ въ очи солёною влагой;  
 mir in die Augen als salzige Flut;  
 Недвижно на камнѣ сижу я — полна  
 unbeweglich auf dem Steine sitze ich — es ist voll  
 Душа безотчѣтной отвагой.  
 die Seele von einem unbewussten Muth.

Валы за валами, прибѣи и отбѣи.  
 Wellen auf Wellen, Anschlagen und Zurückschlagen,  
 И пѣна ихъ гребни покрѣла —  
 und Schaum ihr die Bergrücken bedeckt —  
 О, море, кого же мнѣ вызвать на бой,  
 O, Meer, wen denn soll ich herausfordern zum Kampf,  
 Извѣдать воскресшія силы?  
 um zu prüfen die erstandenen Kräfte?

Почуяло сердце, что жизнь хороша,  
 Es ahnt das Herz, daß das Leben schön ist,  
 Вы, волны, размыкали горе,  
 ihr, Wellen, habt verschleucht das Weh,  
 Отъ грома и плёска проснѣлась душа —  
 vom Donner und dem Geplätscher erwachte die Seele —  
 Сроднѣи ей шумящее море.  
 es ist verwandt ihr das rauschende Meer.

Графъ А. К. Толстой.

## ПѢСНЬ О ВѢЩЕМЪ ОЛѢГѢ.

Das Lied vom weisen Oleg.

**КАКЪ НЫНѢ СБИРАЕТСЯ ВѢЩІЙ ОЛѢГЪ**  
Und nun rüstet sich der weise Oleg.

**ОТМСТИТЬ НЕРАЗУМНЫМЪ ХАЗАРАМЪ:**  
Rache zu üben an den unklugen Chasaren:

**ИХЪ СѢЛА И НИВЫ, ЗА БУЙНЫЙ НАБѢГЪ,**  
deren Dörfer und Fluren wegen des wilden Ueberfalls,

**ОБРѢКЪ ОНЪ МЕЧАМЪ И ПОЖАРАМЪ.**  
gibt Preis er den Schwertern und Feuerbrünsten.

**СЪ ДРУЖИНОЙ СВОЕЙ, ВЪ ЦАРЕГРАДСКОЙ БРОНѢ,**  
Mit Kriegsschaar seiner, in einem constantinopeler Panzerhemd,

**КНЯЗЬ ПО ПОЛЮ ЪДЕТЬ НА ВѢРНОМЪ КОНѢ.**  
der Fürst auf dem Felde reitet auf dem treuen Rosse.

**ИЗЪ ТѢМНАГО ЛѢСА НА ВСТРѢЧУ ЕМУ**  
Aus dem dunkeln Walde entgegen ihm

**ИДѢТЬ ВДОХНОВЕННЫЙ КУДЕСНИКЪ,**  
geht ein begnadeter Wahrsager,

**ПОКОРНЫЙ ПЕРУНУ СТАРИКЪ ОДНОМУ,**  
ein ergebener dem Perun Greis allein,

**ЗАВѢТОВЪ ГРЯДУЩАГО ВѢСТНИКЪ,**  
der Geheimnisse der Zukunft ein Verkünder,

**ВЪ МОЛЬБАХЪ И ГАДАНЬЯХЪ ПРОВЕДШІЙ ВЕСЬ ВѢКЪ,**  
(der) mit Gebeten und Wahrsagereien verbracht das ganze Leben,

**И КЪ МУДРОМУ СТАРЦУ ПОДЪѢХАЛЪ ОЛѢГЪ.**  
und zum weisen Alten ritt heran Oleg.

**СКАЖИ МНѢ, КУДЕСНИКЪ, ЛЮБИМЕЦЪ БОГОВЪ,**  
Sage mir Wahrsager, Liebling der Götter,

**ЧТО СБУДЕТСЯ ВЪ ЖИЗНИ СО МНОЮ?**  
was wird geschehen im Leben mit mir?

**И СКОРО ЛЬ, НА РАДОСТЬ СОСѢДЕЙ-ВРАГОВЪ,**  
und bald denn zur Freude der Nachbarn-Feinde,

**МОГИЛЬНОЙ ЗАСЫПЛЮСЬ ЗЕМЛЁЮ?**  
mit Grabs- werde ich verschüttet Erde?

**ОТКРОЙ МНѢ ВСЮ ПРАВДУ, НЕ БОЙСЯ МЕНЯ:**  
Entdecke mir die ganze Wahrheit, nicht fürchte mich:

**ВЪ НАГРАДУ ЛЮБАГО ВОЗЬМЁШЬ ТЫ КОНЯ.**  
Als Lohn das beliebige nimmst du Pferd.

**ВОЛХВЫ НЕ БОЯТСЯ МОГУЧИХЪ ВЛАДЫКЪ,**  
Die Zauberer nicht fürchten die mächtigen Herrscher,

**А КНЯЖЕСКІЙ ДАРЪ ИМЪ НЕ НУЖЕНЪ:**  
und ein Fürsten-Geschenk ihnen nicht von Nothen ist:

**ПРАВДІВЪ И СВОБОДЕНЪ ИХЪ ВѢЩІЙ ЯЗЫКЪ,**  
wahr und frei ist ihre verkündende Sprache,

**И СЪ ВОЛЕЙ НЕБОСНОЮ ДРУЖЕНЪ.**  
und mit dem Willen des Himmels verknüpft.

Грядущіе годы таятся во мглѣ,  
Die kommenden Jahre ruhen im Dunkel,  
Но вижу твой жребій на свѣтломъ челѣ.  
aber ich sehe dein Loos auf deiner lichten Stirn.

Запомни же нынѣ ты слово моё:  
Gedenke denn jetzt du Wortes meines:

Войтелю слава — отрада;  
dem Krieger der Ruhm — die Wonne;

Побѣдой прославлено имя твоё,  
durch Sieg ist berühmt Name dein,

Твой щитъ на вратахъ Царяграда,  
dein Schild (prangt) auf den Thoren Constantinopels,

И волны и суша покорны тебѣ,  
und die Wellen und das Land sind unterthänig dir,

Завидуетъ недругъ столь дивной судьбѣ.  
es beneidet der Feind ein so merkwürdiges Loos.

И синяго моря обманчивый валъ  
Und des blauen Meeres trügerische Woge

Въ часы роковой непогоды,  
in der Stunde des verhängnißvollen Unwetters,

И пращъ, и стрѣла, и лукавый кинжалъ  
und die Schleuder, und der Pfeil, und der tückische Dolch

Щадятъ побѣдителя годы . . .  
schonen des Siegers Jahre . . .

Подъ грозной броней ты не вѣдаешь ранъ,  
unter dem furchtbaren Panzer du nicht kennst Wunden,

Незримый хранитель могучему данъ.  
ein unsichtbarer Beschützer dem Mächtigen ist gegeben.

Твой конь не боится опасныхъ трудовъ;  
Dein Pferd nicht fürchtet gefährliche Mühen;

Онъ, чую господсеую волю,  
es, mitlernb des Herrn Willen,

То смиренный стойтъ подъ стрѣлами враговъ,  
bald fromm steht unter den Pfeilen der Feinde,

То мчится по бранному полю;  
bald jagt dahin auf dem Kampf-Felde;

И холодъ и сѣча ему ничего:  
und Kälte und Schlacht ihm nichts anhaben können:

Но примешь ты смерть отъ коня своего.“  
aber empfangen werdest du den Tod von Pferde deinem.“

Олегъ усмѣхнулся, однако челѣ  
Oleg lächelte, aber Stirn

И взоръ омрачілися думой;  
und Blick verdunkelten sich im Nachdenken;

**Въ молчаньи, рукой опершись на сѣдло,**  
in Schweigen, die Hand gestützt auf den Sattel,

**Съ коня онъ слѣзаетъ угрюмой;**  
vom Pferde er steigt mürrisch;

**И вѣрнаго друга, прощальной рукой,**  
und den treuen Freund, mit der Abschieds-Hand,

**И гладить и треплетъ по шеѣ крутой.**  
er glättet und streichelt den Hals steilhothen.

**„Прощай, мой товарищъ, мой вѣрный слуга,**  
„Lebe wohl, mein Kamerad, mein treuer Diener,

**Разстатья настало намъ время:**  
zu trennen kam für uns die Zeit:

**Теперь отдыхай, ужъ не ступить нога**  
jetzt ruhe aus, mehr nicht betritt ein Fuß

**Въ твоё позлащённое стрѣмя.**  
in deinen vergoldeten Steigbügel.

**Прощай, утѣшайся, да помни меня.**  
lebe wohl, ruhe dich aus, und gedenke meiner.

**Вы отроки-друзи, возьмите коня!**  
Ihr Knappen-Freunde, nehmet fort das Pferd!

**Покройте попоной, мохнатымъ ковромъ,**  
Bedecket es mit einer Pferdebedecke, mit einem weichen Teppich,

**Въ мой лугъ подъ устьи отведите,**  
in meine Wiese am Bügel führet es,

**Купайте, кормите отборнымъ зерномъ,**  
badet es, füttert es mit auserlesenem Korn,

**Водой ключевою пойте“.**  
mit Wasser von der Quelle tränket es“.

**И отроки тотчасъ съ конёмъ отошли,**  
Und die Knappen sogleich mit dem Pferde begaben sich fort,

**А князю другаго коня подвели.**  
und dem Fürsten ein anderes Pferd man brachte.

**Пируетъ съ дружиною вѣщій Олѣгъ**  
Es zechet mit der Kriegsschaar der weise Oleg

**При звонѣ весѣломъ стабана;**  
beim Klange fröhlichen des Glases;

**И кудри ихъ бѣлы, какъ утренній снѣгъ**  
und Locken ihre sind weiß, wie Morgen-Schnee

**Надъ славной главою кургана . . .**  
auf der glorreichen Spitze eines Kurgans . . .

**Онѣ поминаютъ минувшіе дни**  
sie gedenken vergangener Tage

**И битвы, гдѣ вмѣстѣ рубились онѣ.**  
und Schlachten, wo zusammen kämpften sie.

**„А гдѣ мой товарищъ, промолвилъ Олѣгъ,**  
„Und wo ist mein Kamerad, sprach Oleg,

**Скажите, гдѣ конь мой ретивый?“**  
saget, wo ist Pferd mein feuriges?“

**Здоровъ ли? Всё такъ же ли легокъ его бѣгъ?**  
ist es gesund? Ist noch immer so leicht sein Schritt?

**Всё тотъ же ль онъ бурный, игривый?“**  
ist dasselbe denn es das stürmische, graziose Pferd?“

**И внемлетъ отвѣту: на холмѣ крутомъ**  
und er vernimmt die Antwort: auf dem Hügel steilen

**Давно ужъ почилъ непробуднымъ онъ сномъ.**  
lange schon ruht in einem nie zu erwachenden es Schlaf.

**Могучій Олѣгъ головою поникъ**  
Der gewaltige Oleg das Haupt senkte

**И думаетъ: „что же гаданье?“**  
und denkt: „was nun die Prophezeiung?

**Кудесникъ, ты лживый, безумный старикъ!**  
Wahrsager, du bist ein lügnerischer, dummer Alter!

**Презрѣть бы твоё предсказанье!**  
Verachten sollte man deine Wahrsagung!

**Мой конь и донинѣ носилъ бы меня“.**  
Mein Pferd auch heute noch hätte getragen mich“.

**И хочетъ увидѣть онъ кости коня.**  
Und nun will sehen er die Knochen des Pferdes.

**Вотъ ѣдетъ могучій Олѣгъ со двора,**  
Da reitet aus der mächtige Oleg vom Hofe,

**Съ нимъ Игорь и старыя гости,**  
mit ihm ist Igor und die alten Gäste,

**И видить на холмѣ, у брега Днѣпра,**  
und er sieht auf einem Hügel, am Ufer des Dnepr's,

**Лежать благородныя кости;**  
ruhen edle Knochen;

**Ихъ моятъ дожди, засыпаетъ ихъ пыль,**  
sie beneßen Regengüsse, es verschüttet sie der Staub,

**И вѣтеръ волнуетъ надъ ними ковыль.**  
und der Wind bewegt über sie das Gras.

**Князь тихо на черепъ коня наступилъ,**  
Der Fürst leise auf den Schädel des Pferdes trat.

**И молвилъ: „спи, другъ одинокій!“**  
und sprach: „schlafe, Freund einsamer!

**Твой старый хозяинъ тебя пережилъ;**  
dein alter Herr dich hat überlebt;

**На трізнѣ, ужé недалёкой,**  
auf der Todtenfeier, schon nicht fern,



Не ты подъ сѣнкой ковыль обогришь  
nicht du unter dem Weil das Gras wirst färben  
И жаркою кровью мой прахъ напоишь . . .  
und mit heißem Blut meinen Staub tränken . . .

Такъ вотъ гдѣ тайлась погибель моя!  
Also da ist es wo sich barg Verhängniß mein!

Мнѣ смертию кость угрожала!"  
mir den Tod ein Knochen drohte!"

Изъ мёртвой главы гробовая змѣя,  
Aus dem todtten Kopfe eine Todes-Schlange,

Шипя, между тѣмъ, выползала:  
zischend, unterdessen, froch hervor:

Какъ чѣрная лѣнта вокругъ ногъ обвилась,  
wie ein schwarzes Band um die Füße sich schlang,

И вскрикнулъ внезапно ужаленный князь.  
und es schrie auf plötzlich der gebissene Fürst.

Ковши круговые, запѣная, шипятъ  
Die Rundbecher, schäumend, perlen

На тризнѣ плачѣвной Олега:  
auf der Todtenfeier traurigen Olegs:

Князь Игорь и Ольга на холмѣ сидятъ,  
Fürst Igor und Olga auf dem Hügel sitzen,

Дружина пирѣтъ у бѣга.  
die Kriegsschaar zechet am Ufer.

Бойцы поминаютъ минувшіе дни  
Die Kämpfer gedenken der vergangenen Tage

И битвы, гдѣ вмѣстѣ рубились они.  
und der Schlachten, wo zusammen gekämpft haben sie.

А. Пушкинъ.

## Т а м а р а .

Tamara.

Въ глубокой тѣснинѣ Дарьяла,  
In einem tiefen Engpaß des Darjals,

Гдѣ роется Тѣрекъ во мглѣ,  
wo es wühlt der Terek im Dunkeln,

Старинная башня стояла,  
ein alterthümlicher Thurm stand,

Черная, на чѣрной скалѣ.  
schwarzglänzend, auf einem schwarzen Felsen.

Въ той башнѣ высокой и тѣсной  
In diesem Thurm hohen und engen

Царяца Тамара жила,  
Die Königin Tamara lebte,

**Прекрасна, какъ ангелъ небесный,**  
schön, wie ein Engel des Himmels,

**Какъ демонъ — коварна и зла.**  
wie ein Dämon — tückisch und böse.

**И тамъ, сквозь туманъ полуночи,**  
Und dort, durch den Nebel der Mitternacht,

**Блисталъ огонёкъ золотой,**  
glänzte ein Glämmlein goldenes,

**Кидался онъ путнику въ очи,**  
es fiel dasselbe dem Reisenden in die Augen.

**Манилъ онъ на отдыхъ ночной.**  
es lockte dasselbe zur Ruhe nächtlichen.

**И слышался голосъ Тамары —**  
Und man vernahm die Stimme Tamara's —

**Онъ весь былъ желанье и страсть,**  
sie ganz war Wunsch und Leidenschaft,

**Въ нёмъ были всеильныя чары,**  
in ihr lag ein allmächtiger Zauber,

**Была непонятная власть.**  
es lag eine unerklärliche Macht.

**На голосъ невидимой пери**  
Auf den Ruf der unsichtbaren Peri (Elfe)

**Шёлъ воинъ, купецъ и пастухъ;**  
ging der Krieger, der Kaufmann und der Hirt;

**Предъ нимъ отворялися дѣри,**  
vor ihm öffneten sich die Thore,

**Встрѣчалъ его мрачный евнухъ.**  
es empfing ihn ein düsterer Eunuch.

**На мягкой пуховой постели,**  
Auf einem weichen Daunen-Bette,

**Въ парчѣ и жемчугъ убранá,**  
mit Gold und Perlen geschmückt,

**Ждала она гостя. Шипѣли**  
erwartete sie den Gast. Es perlten

**Предъ нею два кубка вина.**  
vor ihr zwei kostale Weins.

**Сплетались горячія руки,**  
Es umschlangen sich glühende Arme,

**Уста прилипали къ устамъ,**  
Mund schloß sich an Mund,

**И страстные, дикія звуки**  
und leidenschaftliche, wilde Töne

**Всю ночь раздавались тамъ —**  
die ganze Nacht erschallten dort —

**Какъ будто въ ту башню пустую**  
 Als ob in jenem Thurm dem leeren  
**Сто юношей пылкихъ и жонъ**  
 hundert Jünglinge feurige und Frauen  
**Сошлись на свадьбу ночную,**  
 sich vereinigten bei einer Hochzeit nächtlichen,  
**На трапезу большихъ похоронъ.**  
 bei einem Todtenmahl nach einem großen Leichenbegängnisse.

**Но только-что утра сіянье**  
 Aber sobald nur des Morgens Leuchten  
**Кидало свой лучъ по горамъ:**  
 warf seinen Strahl auf die Berge:  
**Мгновенно и мракъ и молчанье**  
 augenblicklich sowohl Dunkelheit als Schweigen  
**Опять воцарялися тамъ.**  
 wieder herrschten dort.

**Лишь Терекъ въ тѣснѣхъ Дарьяла,**  
 Nur der Teres im Engpaß des Darjaß,  
**Гремя, нарушалъ тишину;**  
 rauschend, störte die Ruhe;  
**Волна на волну набѣгала,**  
 Welle auf Welle sich stürzte,  
**Волна погоняла волну.**  
 die Welle jagte die Welle.

**И съ плачемъ безгласное тѣло**  
 Und mit Wehklagen den sprachlosen Körper  
**Спѣшили онъ унести . . .**  
 eilten sie fortzutragen . . .  
**Въ окнѣ тогда что-то бѣлѣло,**  
 im Fenster alsdann etwas schimmerte,  
**Звучало оттуда: „прости!“**  
 es klang von dort: „Lebewohl!“

**И было такъ нѣжно прощанье,**  
 Und es war so zärtlich der Abschiedsgruß,  
**Такъ сладко тотъ голосъ звучалъ,**  
 so süß jene Stimme klang,  
**Какъ будто восторги свиданья**  
 als ob die Wonne des Wiedersehens  
**И ласки любви общалъ . . .**  
 und die Reize der Liebe sie verspräche . . .

**М. Лермонтовъ.**





